

SEYF-İ SARÂYI

# GÜLİSTAN TERCÜMESİ

(Kitâb Gülistan bi't-türkî)

Hazırlayan

**Doç. Dr. Ali Fehmi KARAMANLIOĞLU**

BİRİNCİ BASIŞ



DEVLET KİTAPLARI

MİLLÎ EĞİTİM BASİMEVİ — İSTANBUL 1978



SEYF-İ SARÂYI

# GÜLISTAN TERCÜMESİ

(Kitâb Gülistan bi't-türkî)

Hazırlayan

**Doç. Dr. Ali Fehmi KARAMANLIOĞLU**

BİRİNCİ BASILIŞ



DEVLET KİTAPLARI

کتابخانه شخصی  
مترجم مریدی أبو اصل

MİLLÎ EĞİTİM BASİMEVİ — İSTANBUL 1978

Milli Eğitim Bakanlığı Talim ve Terbiye Kurulunun 3/1/1974 tarih ve 3 sayılı kararı ile ilim yayınları arasında bastırılması uygun görülmüş, yayımlar ve Basılı Eğitim Malzemeleri Genel Müdürlüğü'nün 19/1/1974 tarih ve 501 sayılı emriyle birinci defa olarak 3.000 adet basılmıştır.



## Karamanhoğlu ve eseri

Bu kitapla Karamanhoğlu'nun değerli bir eserini sunuyoruz. Doç. Dr. Ali Fehmi Karamanhoğlu genç yaşta vefat eden bir dilcimizdir. 1973'te 41 yaşında iken hayatını kaybeden Karamanhoğlu, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Eski Türk Dili Kürsüsü'nde öğretim üyesi idi. İyi yetişmişti. Küçükken geçirdiği bir çocuk hastalığı neticesinde ortaya çıkan müzmin böbrek rahatsızlığından muztaripti. Sıhatsız yıllar içinde geçen kısa ilim hayatı müddetince değerli çalışmalar yapmış ve güzel eserler ortaya koymuştur. Bugün taktim ettiğimiz *Gülüstan Tercümesi* bunlardan biridir.

*Gülüstan Tercümesi*, Karamanhoğlu'nun 1968 yılında vermiş olduğu doçentlik tezidir. Ölümünden sonra bu eseri bastırmakla hem ilim âlemine hizmette bulunuyor, hem de sevgili arkadaşımızın aziz ruhunu şâd etmek vazifesini yerine getiriyoruz.

*Gülüstan Tercümesi*, Karamanhoğlu'nun 1959 yılında kabul edilen *Kıpçak Türkçesi üzerine bir gramer denemesi* adlı doktora tezinden sonra ikinci büyük ilmi eseridir. Bu eserlerden başka Karamanhoğlu'nun daha bir çok büyüklü küçüklü kitabı ve makalesi vardır.

Bu kitabın basıma hazırlanmasını ve basımını yürüten kürsü arkadaşları Doç. Dr. Kemal Eraslan ile Asis. Dr. Osman F. Sertkaya'dır. Karamanhoğlu bu eseri hazırladıktan sonra Macar türkologlarından Bodrogligeti de *Gülüstan Tercümesi*'ni neşretmişti. Eraslan ve Sertkaya, Karamanhoğlu'nun eserini baskıya hazırlarken Bodrogligeti neşrini de göz önünde bulundurmuşlardır. Ayrıca kitabın basımında rahmetli doçentimizin değerli eşi edebiyat öğretmeni Suzan Karamanhoğlu da tashih ve takip işlerinde kıymetli yardımlarda bulunmuştur. Böylece neşri mesleki titizlik isteyen bu Kıpçakça eserin iyi bir şekilde ortaya çıkmasında her üçünün de şükranla karşılanacak emeği geçmiştir.

Bu vesile ile merhum talebemiz, arkadaşımız ve meslektaşımızın aziz hatırasını bir kerre daha saygı ile anıyoruz.

**Prof. Dr. Muharrem Ergin**



## İÇİNDEKİLER

	<u>Sayfa</u>
ÖNSÖZ	I-IX
BİBLİYOGRAFYA	X-XI
ESER VE DİLİ	XII-XVIII
METİN	1-177
NOTLAR	178-192
DİZİN	193-404



## Ö N S Ö Z

Türkçenin tarihî gelişmesinde Batı grubunun kuzey kanadını teşkil eden Kıpçak türkçesinin belli başlı eserleri, sahasından çok uzaklarda kaleme alınmışlardır. Ashında aynı şiveye dayanmakla beraber, bilhassa batılı türkologlarca, elimizde dil malzemesi olarak sadece Codex Cumanicus bulunan bozkır Kıpçakçasını Kumanca, kıpçakların tarihî olaylar sonucunda gelip, yerleştikleri Mısır ve civarında meydana getirilen eserlerin dilini ise Kıpçakça, (Mısır Kıpçakçası veya Memlûk Kıpçakçası) olarak ayırmak âdet olmuştur. Nitekim Türklük bilgisi el-kitabı Fundamenta (Philologia Turcicae Fundamenta, I. Wiesbaden 1959)'da da aynı grup içinde iki ayrı şive olarak ele alınmıştır. (Burada Kıpçakça ayrıca "Memlûk Kıpçakçası" ve "Ermeni Kıpçakçası" olarak da ayrılmıştır).

Mısır ve civarında yâni Memlûk yayılma sahası veya Memlûk hâkimiyetinin bahis konusu olduğu bölgelerde meydana getirilen Kıpçakça eserler olarak ilk hatıra gelenler, şüphesiz, bu türkçeyi hâkim unsurun dili olarak yerli muhite öğretmek üzere kaleme alınan lûgat - gramer kitaplarıdır. (bk. A. F. Karamanhoğlu Kıpçaklar ve Kıpçak Türkçesi, Türk dili ve Edebiyatı Dergisi, XII, 1963). Ancak dili öğreten bu kitapların yanında öğretilen dilin mahsûlü olarak, dinî ve dünyevî konularda başka eserler de telif edilmiştir. (T. Halası Kun, KCsA, III, 1, 1940). Bunların başlıcaları fıkıh kitapları ile atçılığa, okçuluğa âit, esasî askerliğe dayanan, eserlerdir. Bu arada, az da olsa mühim bir kısmı tercüme ve adapte yolu ile telif edilmiş, edebî ürünler de bulunmaktadır. Doçentlik çalışması olarak transkripsiyonlu metnini ve tahlilî fihristini sunduğumuz Seyf-i Sarayî'nin Gülistan tercümesi "Kitâbu Gülistân bi't-türki" adlı eseri Kıpçak sahasının işte bu nâdir eserlerindendir.

Doktora çalışmamızda, yayınlanmış bulunan başlıca Kıpçak lûgat ve gramer kitaplarını esas alarak bir Kıpçak gramer denemesi meydana getirmiştik. Henüz basılmayan bu araştırmanın ilk kısmını dil bilgisi, ikinci bölümünü ise, Kıpçak sözlüğü teşkil etmektedir. Daha sonra yine bu sahaya âit bir eserle çalışmamızı sürdürmek istedik. Gülistan tercümesi, Kutb'un "Hüsrev ü Şîrin" i ile birlikte sâdecc bu şivenin başlıca edebî

ürünlerinden biri olması bakımından değil, Kıpçak türkçesinin en önemli meselesi ve aynı zamanda tarihi gelişmesi olan Türkmenceleşme (veya Oğuzcalaşma) hususunda hâlis Kıpçakça olarak tanınması bakımından da büyük ehemmiyeti hâizdir. Ayrıca eserin Şark-İslâm klasiklerinin, hattâ dünya edebiyatının sayılı şaheserlerinden biri olan Gülistan'ın türkçeye en eski tercümesi oluşu da tercihimizde rol oynamıştır.

Kıpçakçanın Oğuzcalaşması meselesinde, şimdiye kadar Kıpçak türkçesi ile meşgul olan türkologlarca, T. Halasi Kun tarafından tesbit edilen 1. Asıl Kıpçakça eserler, 2. Oğuzca (Türkmence) eserler, 3. Karışık eserler tasnifi umûmiyetle benimsenmiş durumdadır (bk. O. Pritsak, *Das Kiptschakische*, PhTF I). Bu konu ile uğraşanlardan Abdülkadir İnan (XIII - XV yüzyıllarda Mısır'da Oğuz-Türkmence ve Kıpçak lehçeleri ve "Halis Türkçe", Türk Dili Araştırmaları yıl. 1953) ve J. Eckmann (Memluk Kıpçakçasının Oğuzcalaşmasına Dair, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı 1964) Gülistan Tercümesi'ni asıl Kıpçakça eserler arasında saymaktadırlar. A. İnan eserin dilinin daha ziyâde bozkır Kıpçakçasını andırışı üzerinde durmakta, J. Eckmann ise, asıl Kıpçak dilini temsil eden dört eser arasında Seyf-i Sarayî'nin eserini de zikretmektedir. Filhakika çalışmalarımız bu kanaati doğrulamaktadır. Tipik bir misal verelim: Ebû Hayyân eserinde (*Kitâb al-idrâk li-lisân al-Atrâk*, A. Caferoğlu yay. İstanbul 1931) iki şive arasındaki farklara temas eden kayıtlarından birinde *bul-* fiilinin Türkmence, Kıpçakçasının ise, *tap-* olduğunu söylemektedir. Bu bâriz farkı bir kıstas olarak alırsak, gerçekten, Gülistan Tercümesi'nde hep "bulmak" anlamında *tapmak* fiilinin kullanıldığını görürüz. Codex Cumanicus'da da durum aynıdır ve Gülistan Tercümesi'nin kelime hazinesi (türkçe sözler bakımından) Codex Cumanicus'a çok yakındır. Nitekim metnin tesbitinde bir çok sözün okunuş ve anlamı en çok CC'dan faydalanılarak tesbit edilebilmiştir.

Eserin, Kıpçakça içerisindeki ehemmiyetinin dışında, Türkçenin XIV. asra âit bir dil yadigarı, bilinen en eski türkçe Gülistan tercümesi oluşu, kelime hazinesi ve gramer hususiyetleri ile, Türk dili tarihi içinde önemli bir yeri vardır. Meselâ Türkçenin başlıca dil anıtlarından Dede Korkut'taki (Muharrem Ergin yay. I. Giriş-Metin-Faksimile, Ankara 1958, II. İndeks-Gramer, Ankara 1963, 1 (2. baskı) Ankara 1964) sarılı olmayan bir "külük" kelimesini Gülistan Tercümesi'nden, CC'daki "külik" ile mukayese ederek ve farsça orjinalinden kontrol edebilme imkânı ile kesinlikle tesbit edebiliyoruz. Yine bunun gibi, Altın-Ordu Harezmi türkçesinin belli başlı yadigarlarından olan Nechû'l-ferâdis'te bulunan Eski

Türkçe nâdir sözlerden bir "üvüş" kelimesine tekrar bu eserde rastlayabiliyoruz.

Saraylı Seyf'in Gülistan tercümesinin Hollanda'nın Leyden şehrinin Üniversite Kütüphanesinde bulunan (Nr. 1553) ve Dozy kataloğunda (Catalogue Codicum Orientalium I. 355) bilgi verilen yazma tek nüshasına ilk dikkati çekenler "Tercüman" nâşiri M. Th. Houstma (Ein Türkisch-Arabisches Glossar, Leiden 1894) ile Thúry Jozsef'dir. (Török nyelvelmékek a XIV. század végéig, Budepest 1903, s. 52; Trk. trc. Ragıp Hulusi Özdem, Ondördüncü asır sonlarına kadar Türk dili yadigârları, Millî Tetcbbular Mecmuası II. 4, 1331/1915). Bizde eser Ragıp Hulûsi Özdem'in Thúry Jozsef'i tercümesi ile tanınmıştır. Önce Fuad Köprülü tarafından Türk Edebiyatı Tarihi (İstanbul 1926, s. 372/373)'nde, önem verilerek üzerinde durulmuş, sonra bilhassa ondan yararlanan çeşitli edebiyat tarihlerinde eserin adı anıla gelmiştir. Bunun yanında edebiyat, dil ve kültür bakımından Kıpçak sahası ve eski metinlerle ilgilenen yerli ve yabancı türkologlar araştırmalarında Gülistan tercümesinden bahs etmişlerdir (msl. A. Bombaci, Storia della literatura turca, Milano 1956; A. Caferoğlu, Türk Dili Tarihi II, İstanbul 1964 s. 194 ve son olarak N. Pekoçay, İslâmî Türk Edebiyatı, İstanbul 1967, s. 101).

Nihayet eser Prof. Dr. Feridun Nafiz Uzluk'un gayret ve teşebbüsü neticesinde, kendisi tarafından bir ön söz yazılmak suretiyle, 1954 yılında, Türk Dil Kurumu tarafından yayınlanmıştır (T. D. K. C. II. Seyf-i Serayi, Gülistan Tercümesi, Prof. Dr. Feridun Nafiz Uzluk'un Önsözü ile birlikte, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1954, XVIII-373 s.). Önemli bir Türk dili anıtının tek yazma nüshasının ilim âleminin istifâdesine sunulmasını takdirle karşılamakla beraber, hemen belirtelim ki, bu teşebbüs bugünün teknik imkânları ile gereğince değerlendirilmemiş ve neticede ortaya bozuk bir tıpkı-basım çıkmıştır. Kötü baskı sonucu eserin okunması çok güç olduğu gibi, ayrıca sahife sırasının da baskıda karıştırılmış bulunması (sonradan farkına varılıp bir tashih listesi tertiplenmesine rağmen), istifadeyi oldukça zorlaştırmaktadır. (eser üzerinde çalışan A. Bodrogligeti de makalesinde bu durumu haklı olarak belirtmektedir, bk. Acta Orientalia XVI, s. 245 (ayrıca XV, s. 24), aynı makalenin sonunda, yayınlamış olduğu, esere eklenen şüirlerin fotoğrafları aradaki farkı çok bâriz bir şekilde göstermektedir). Kitap bu durumunu ile bir gün yeniden faksimile neşrini gerektirecek niteliktedir.

Bu yayından sonra, biri Türkiye'de diğeri dışarıda olmak üzere, eser üzerinde çalışan iki kişi olmuştur: Aptullah Battal-Taymas ve A. Bodrogligeti. Taymas çalışmasını bir makale olarak Türk Dili Araştır-

maları yıllıkı (Belleten)'nda, A. Bodrogligeti ise, bir kaç yazı hâlinde Macar İlimler Akademisi'nin Şarkiyat dergisi Acta Orientalia'da yayınlamıştır.

Doğrudan doğruya eseri konu alan bu mahdut çalışmalar üzerinde biraz daha genişçe duralım

1) Prof. Dr. F. N. Uzluk'un tıpkı-basıma yazdığı, uzunca ve yer yer biraz konuyu dağıtan ön sözde bizi ilgilendiren husus, tercümenin mâhiyetine temas eden kısımlardır. Uzluk eserin Türkçede ilk Gülistan tercümesi olduğunu (793 = 1391) ve Türkiye türkçesindeki ilk tercüme olan Manyasoğlu'nun escrinden (833 = 1430) 40 yıl önce kaleme alındığını belirtmektedir. Gerçekten Seyf-i Sarayî'nin tercümesinin yazılış tarihi sonda müellif tarafından açıkça zikredilmektedir ("müddet-i hicret yidi yüz toksan üç" 355/11) ve bundan daha eski Gülistan tercümesi şimdilik bilinmemektedir. Ancak Uzluk'un yazmanın müellif tarafından kaleme alınmış olacağına dâir kesin hükmü biraz şüphelidir ve metinde görülen atlamalar, az da olsa imlâ yanlışları ve eserin sonunda bir de "kitabet kâtibi"nden bahs edilmesi ("hayr öze tut bu kitâbet kâtibin" 356/3) bu şüphemizi kuvvetlendirmektedir. Yazı hakkında belirtmek istediğimiz dikkati çeken bir diğer husus da, eserin son varlığında yazının birden değişmesi, kitaba eklenen diğer şiirlerin de bu değişik karakterdeki hat ile yazılmış oluşudur.

Uzluk önsözüne ayrıca kitabın ilk sahifesindeki şiirleri de almakta (bunların okunuşu için bk. A. Bodrogligeti, Acta Orient. XIV, s. 273) ve bu şiirlerde adı geçenler ile Seyf-i Sarayî hakkında daha çok tahmine müstenit bilgiler vermektedir.

2) Eserin muhteviyatı ve dili üzerinde durarak, ilk defa geniş ölçüde bir araştırma meydana getiren A. Battal-Taymas'tır (Seyf Sarayî'nin Gülistan Tercümesini gözden geçirir, Türk Dili Araş. Yıl. 1955, s. 73—98). Taymas'ın makalesi bizce dil tedkiklerinden ziyâde, eserin aslı ile karşılaştırılması yönünden daha ehemmiyetlidir. Gerçekten Taymas Gülistan'ın farsça orijinali ile Seyf-i Sarayî'nin tercümesinde uygunluk göstermeyen, fazla veya eksik bulunan kısımları ve "yanlış anlama" olarak vasıflandırdığı, belki tercüme esasa alınan ve bilmediğimiz bir farsça yazma nüshadaki farklılıktan ileri gelebilecek ayrılıkları güzel bir şekilde sıralamıştır. Bunun dışında dil husûsiyetleri üzerinde duran kısımda, metinden örnek olarak verilen misallerin okunuşunda ve lûgatçede iştirak edemeyeceğimiz veya tenkit edilebilecek bir çok husus vardır ki, teferruata girmeden, birkaç misal ile yetineceğiz. Ancak hemen belirte-



lim ki, bu biraz da eserin tanıyamen işlenerek işlenmemesinden doğan bir durumdur ve Taymas da baştan Gülistan Tercümesi'nin böyle bir "işlenmeğe muhtaç" olduğunu kabul etmektedir (s. 84).

Makalenin "Sözbaşı" ndan sonra I. bölümü, yukarıda balıs ettiğimiz, "Tercümenin niteliği üzerine" dir. Burada ilâve etmek istediğimiz husus, şu eklenmiş, bu eksik veya atlanmış, yahut fazladan katılmış meselesinin "Sâdi" yerine bir çok yerde mütercimnin kendi adını zikretmesinden de anlaşılacağı vechile, bilhassa manzum parçaların, kelime kelime tercümeden ziyâde, serbest tereüme hattâ eserin bir nevi adapte oluşu ile ilgilidir. Buna rağmen, bunların geniş ölçüde tesbiti elbette ki faydalıdır.

Yazının II. bölümünü "Tercümenin dili üzerine" kısmı teşkil etmektedir. "Oğuz-Türkmence" ile "kıpçakça" yı metinden misallerle mukayese eden bu bölüm üzerinde fazla durmayarak, sâdece ilk hükme temas etmekle iktifa edelim : Aynen " a) Fonetik bakımından : 1) Oğuz-Türkmen diyeleğinde bir takım isimlerle fiillerin başındaki tonlu (d) ve (g) sesleri Kıpçak diyeleğinde sert (tonsuz) (t) ve (k) seslerine döner" Bilindiği gibi, bir dönme bahis konusu olmayıp, cenup (güney-batı) şivesinde kelime başında sadâhlılaştan veya "tonlulaştan" bu sesler Kıpçak şivesi'nde kendilerini korur, yâni eski şekil devam eder, hattâ, edat durumunda veya çok kullanılan sözlerde, Oğuzcada olduğu gibi, kelime başında bir t->d- gelişmesinin başladığı da göze çarpar (misaller için b. Dizin "D" harfi).

Araştırmanın IV. bölümünü "kimi sözler ve deyimler üzerine" başlığı ile "kısa bir dizin" teşkil etmektedir (III. bölüm yok veya bu bölümün numarası III. olmalıdır). Taymas bunun tercümenin tam bir sözlüğü olmadığını "hemen hatırlatmakla" berâber alınan sözlerin hangi ölçüye göre seçildiğini açıklamamaktadır.

İlk kelime *abaķı* olarak alınmıştır ve Kâşg., Tuhfetü'z-zekiyye tanık tutularak "hayalet, korkuluk" anlamı ile karşılanmıştır. Oysa kelime "kadch" anlamına *ayak* sözünün 3. şahıs iyelik ekli şekli ile *ayakı* olacaktır. Kelimenin bulunduğu ibâre de, 88. sahifede, başka bir husus için misal olarak verilen beyitte olduğu gibi, "...oldur abaķı" şeklinde ve bir yerde değil, " . ol devr ayakı" olarak iki yerde geçmekte (91/7, 159/2), anlamı da, kader hükmüne telmihen "devran (felek) kadehi" demektir.

94. sahifedeki "karşı olarak" diye anlam verilen *ķarşın* kelimesi *ferşin* (tür-) olacaktır. Nitekim F. aslında da ferş kelimesi geçmektedir ve Sarayı tercümesinde aynı kelimeyi kullanmıştır. İbâre şöyledir İmdiden kerî hevâ ve heves ferşin türüp, mecâlis terkin urup (250/1).

Aynı sahifedeki *kölük* kelimesine de "yük hayvanı" olarak, bugünkü ağızlardaki mânâ verilmiştir. Söz yukarıda bahis ettiğimiz (Dede Korkut'ta da geçen) *külük* kelimesi olup, CC'dahi *külik* ile teyit edilebildiği gibi, F. aslındaki karşılığı da "(esb-i) bādpāy" dır. Zâten metinde kullanılışı bu ibârenin tereümesi "külük atlar" (333/4) şeklinde at'ın sıfatıdır, nasıl "yük hayvanı" olur?

Müteakip sahifedeki "kül renkli" diye karşılık verilen *suru* kelimesi herhalde *süri* (CC. sürü) olacaktır ve mânâsı da "sivri" demektir, çibin "sinek" kelimesi ile birlikte geçmektedir töger (töker ?) süri çibinler şâh filin (203/3).

Bu sarılı misallerin dışında, kelime okunuşlarında da bize göre bâzı farklar bulunmaktadır. Msl. uç değil avuç (bir yerde avıç), dünyalık değil (yazıya göre) dünyilik veya dünyelik şeklinde ince, igü değil eygü veya iygü, is değil ıy "koku" (krş. CC) ılayı değil iley v.b. (krş. Dizin).

3) Gülistan Tercümesi ve bu tercümeye eklenen muhtelif şiirler ve haşiyelerle bir mecmuâ hüviyetini alan eser üzerindeki son tedkikler genç macar şarkiyatçılarından A. Bodrogligeti'ye âittir. Bodrogligeti çalışmalarını Macar İlimler Akademisi dergisi "Acta Orientalia" da yayınlamaktadır (bk. Bibliyografya). Bu konudaki ilk araştırması 1962 yılında ve XIV ciltte çıkmıştır (Glosses on Sayf-i Sarâyî's Gülistan bi't-türki, s. 207-218). İkinci araştırması da yine aynı cildin 3. fasikülünde bulunmaktadır (Notes on the Turkish Literature at the Mameluke Court, s. 273-282). Üçüncü yazı kitabın sahife kenarına eklenen Altın-Ordu'ya âit bir türk halk türküsünün neşridir (c. XV, Fas. 1-3, s. 23-30). Eser üzerinde son ve uzun makalesi 1963 yılına âit XVI. ciltte olup, eser, müellif, muhit ve devrin edebiyatına âit mütalaaları ile Gülistan Tercümesine eklenen şiirler, bunlara Seyf-i Sarayî'nin yazmış olduğu nazireler ve müellifin diğer bir kaç şiirinin metni, tereümesi ve tıpkı-basımının neşridir. (Fotograflar gâyet net ve okunaklıdır). Bu dört yazıdan başka aynı dergideki diğer yazılarında da Bodrogligeti'nin çeşitli konularda mukayese için esere atıflar yaptığı görülmektedir (msl. Acta Orientalia, XVIII, Early Turkish Terms Connected with Book and Writing, s. 93-117; XIX, On the Prosody of Alî's Qissa-i Yûsuf. s. 79-97).

Araştırma gerek Memlûk Türk' edebiyatı hakkındaki yazısında (Acta Orient. XIV), gerekse Gülistan tercümesi'nin sonundaki şiirleri yayınlamış olduğu uzun makalesinde (Acta Orient. XVI) müellif, muhit ve o devir Türk edebiyatı üzerinde, bilhassa ,eserden çıkardığı notlarla, bunlara dayanan tahmin ve mütalaalarda bulunmaktadır. Bu arada yer

yer, Taymas'ın yaptığı gibi, eserin orijinali ile karşılaştırmalar da görülmektedir (Bodrogligeti ya görmemiş, ya önem vermemiş olacak ki, araştırmalarında Taymas'ın adını ve yazısını anmamaktadır). Dil husûsiyetlerine hemen hiç temas edilmemiştir. Bu makalelerde bizi asıl ilgilendiren Seyf'i Sarayı'nın tercümesine başlarken esere eklediği, telif sebebini beyan eden mensur ve manzum giriş kısmının transkripsiyonlu metni ve tercümesi ile, misal olarak eserden alınan parçaların okunuşu ve mânâlandırılışdır.

A. Bodrogligeti bir notunda (Acta Orient, XIV, s. 273, not 4) F. N. Uzluk'un ön sözündeki, eserin ilk varlığında bulunan, şiirlerin okunuşundaki hatâlara temas etmekte, hatta "yanlış okuyuşlarla dolu" olarak tavsif etmektedir. Bir dereceye kadar haklı olmakla beraber, kendisinin metni okuyuşlarında da hatâdan kurtulamadığı görülmektedir. Tesbit ettiğimiz bâzılarına işâret edelim

Eserin "telif" başlangıcındaki (10/9) "baytnıñ taqaţtu'ın su'al etti" diye okunan ibaredeki "taqaţtu'ın" sözü taqtı'ın (taqtı'ın) olacak tir (taqtı'ın suvâl itti).

11. sahifenin (6 r) 2. satırındaki "gabul ettim, aytım" ibâresindeki *ettim* sözü açıkça *etip* (itip) 'dir.

Te'lif girişin manzum kısmında 12. sahifenin (6 v) 4. satırındaki "maşâ'ihu'l-gulüb" terkibi, her halde, "meşâbihu'l-ğulüb" olmalıdır.

13. sahifenin (7 r) 5. satırındaki beytin ikinci mısra'nın başındaki *deni-din* sözü, bizce *dünyî-din* olacaktır (dünyî-din alsun tana'um birle dâd).

Aynı sahifenin (13. -7 r) 9. satırındaki beytin "erdeminde erdemin körküzgen er" diye okunan ve öyle tercüme edilen ikinci mısra'nda şâir "ir demi" ve "irdem (erdem)" sözleri ile kelime oyunu yapmaktadır. Mısra ir deminde irdemin körgüzgen ir "erlik zamanında erdemin gösteren yiğit" olarak alınmalıdır.

Bu örneklerin dışındaki diğer durumlar ve gerek Taymas, gerek Bodrogligeti'nin yazılarında verdikleri örneklerle bizim tesbit ettiğimiz farklı durumlar metin'in notlar kısmında ayrıca belirtilmiştir.

Her biri şüphesiz büyük bir emek mahsûlü olan yukarıdaki çalışmalarını tanıtarak, yapılan tenkitlerle, bu çalışmada hatâsız bir metin ve dizin meydana getirildiği iddiâsında değiliz. Gözden kaçan durumlar olabileceği gibi, kesin olarak halledemediğimiz tereddütler de kalmıştır. Bunlar

metinde ve dizinde ayrı ayrı işaret edilmiştir. Bu konuda ve eser üzerinde devam edecek çalışmalarımız ve diğer araştırmalar bunları zamanla halledecektir. Bununla berâber, mümkün olan nisbette, aslına yakın bir metin ve doğru bir dizin tesbitine çalışılmıştır. Tereddütlerin bir kısmı kesin hükümlerden kaçınmak isteyişimizdendir.

Metnin okunuşunda arap harfleri ile yazılmış bütün türkçe eserlerde az veya çok mevcut bulunan benzer meseleler, tabiatıyla, Gülistan Tercümesi için de vârittir. Bütün tereddütleri halletmemekle berâber, aynı sahanın ürünü olmakla bu metin için değeri daha da artan Codex Cumanicus ve onun müteveffa Danimarkalı türkolog K. Gronbech tarafından meydana getirilen mükemmel indeksi, bilhassa türkçe sözlerin tesbitinde bize büyük ölçüde faydalı olmuştur. Bunun yanında diğer kaynaklar, doktora tezimizde bir araya getirilen Kıpçakça lûgat ve gramerlerdeki malmeme, eserin F. aslı ve diğer tercümeleri, tabiatıyla, istifadeden uzak tutulmamıştır.

Her şeye rağmen, meselâ bu devrin başlıca meselelerinden bir i / c değişmesinde veya benzeri durumlarda aynı sahife, hattâ aynı beyit veya ibârede farklılıklar bulunması, ünlüsü hiç bir işaretle belirtilmeyen durumlarda tereddüdü veya ister istemez muhtemel bir şekli tahmine götürmektedir.

Eserde çok bol olan yabancı sözlerin okunuşlarında ise, bugünkü telâffuzlarından ziyâde, mümkün olduğu kadar saha, muhit ve o devir dikkate alınmağa çalışılmıştır. Bunun için yabancı sözlere, kalınlığı-inceliği belirten eklerin getirilişine dikkat edilmiştir. Ancak birçok durumda yabancı sözdeki ünsüzlerin aslı telâffuzunun da ince ve kalın ünlülü eklerin kullanılışında önemli rol oynadığı görülür *kal'a-ge, rūh-ge, fā'at-ke, rāhat-ke*, yanında *faķır-ğa, şeyh-ka* misallerinde bu açıkça belli olmaktadır. Bunun yanında bir de aynı kelimeye hem ince ,hem kalın ekin getirilmesindeki (veya yazılmasındaki) ittiratsızlık (*melāmet-ka* ve *melāmet-lerge*, *faķırlarğa* ve *faķırlerge*, *za'iflik* ve *za'iflik v.b.*) meseleyi büsbütün zorlaştıran bir durum yaratmıştır. Daha az ölçüde bu durum türkçe sözler için de vârittir (*tanğrı-ğa / tenğrige, tanğrılık / tenğrilik* gibi).

Sözlerimi bitirirken, talebelerine dâimâ ilimde titizlik ve şüphe fikrini aşlayan, mezuniyet tezinden itibâren çalışmalarımı yöneten, bu çalışmanın esasını da berâber ve tasvibi ile tesbit ettiğimiz, bir süre çalışmalarımı kontrol eden, ancak tamamlanışını görmeden, maalesef, Türk-lük bilgisine daha büyük hizmetler yapabilecek çağda kaybettığımız aziz

hocam, Türk dilinin büyük âlimi Ord. Prof. Dr. Reşid Rahmeti Arat'ı hürmetle, minnetle ve rahmetle anarım. Nur içinde yatsın!

Son olarak, yetersiz tıpkı-basım ile çalışmanın zorluğu sebebiyle, eserin fotoğraflarını rica ettiğimiz ve bunları istifademize vermek lutfunda bulunan Prof. Dr. Feridun Nafiz Uzluk'a; kolay aydınlanmayan bazı yerlerde, eski metinler üzerindeki derin vukufundan faydalanmak imkânını bulduğum hocam Prof. Dr. Ali Nihat Tarlan'a teşekkürlerimi belirtmek isterim. Ayrıca metnin kontrolündeki yardımlarından dolayı asistan arkadaşım A. Mertol Tulum'a, daktilo-teksir işlerindeki faydalı hizmetleri ile talebemiz Osman F. Sertkaya'ya teşekkür ederim, sağolsunlar.

İstanbul, 27 Mart 1967

A. F. Karamanlıoğlu



## BİBLİYOGRAFYA

- Arat, Reşid Rahmeti (R. R. A.) : İslâm Ansiklopedisi, Kıpçak mad., C. VI, İstanbul 1955
- Battal-Taymas, A. : Seyf Sarayı'nın Gülistan Tercümesini gözden geçiriş, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı (Belleten 1955), Ankara 1955, s. 73 - 98
- /Bilge/, Kilisli Rifat : Şeyh Sadii Şirazi, Gülistan, Şarktan - Garptan Seçme Eserler 9, İstanbul 1941 (Başta Ali Nihat Tarlan'ın ("Gülistan ve Sadi") takrizi vardır)
- Bodrogligeti, A. : Gloses on Sayf-i Sarayı's Gülistan bi-t-türki, Acta Orient, Hung. XIV, Budapest 1962, s. 207—218
- Bodrogligeti, A. : Notes on the Turkish Literature at the Mameluke Court, Acta Orient. Hung. XIV, Budapest 1962, s. 273—282
- Bodrogligeti, A. : A Turkish Folk Song from the Golden Horde, Acta Orient, Hung. XV, Budapest 1962, s. 23—30
- Bodrogligeti, A. : A Collection of Turkish Poems from the 14 th Century, Acta Orient. Hung. XVI, Budapest 1963, s. 245—311
- Caferoğlu, A. : Türk Dili Tarihi II, İstanbul 1964 (İ. Ü. Ed. Fak. yay. 1072)
- Eckmann, Janos : The Mamluk - Kipchak Literature, Centra Asiatic journal, VIII, 1963, s. 304—319
- Eckmann, Janos : Memluk Kıpçakçasının Oğuzlaşmasına Dair, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı (Belleten 1964), Ankara 1965, s. 35—41
- Eckmann, Janos : Die kiptschakische Literatur, PhTF II, 1964, s. 298—299
- Gronbech, K. : Komanisches Wörterbuch, Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus, Kopenhagen 1942
- Hacıeminoğlu, Necmettin : Kutb'un „Hüsrev ü Şirin'inin Dil Hususiyetleri, İstanbul 1963, Edebiyat Fak. Ktp. HT 6
- Houtsma, M. Th. : Ein Türkisch - Arabisches Glossar, Leiden 1894
- İlaydın, Hikmet : Sadi, Gülistan, Dünya Edebiyatından Tercümeler, Şark - İslâm Klâsikleri 12, Ankara 1946
- İnan, Abdülkadir : XIII. - XV. Yüzyıllarda Mısır'da Oğuz-Türkmen ve Kıpçak Lehçeleri ve „Halis Türkçe", Türk Dili Araştırmaları Yıllığı (Belleten 1953), Ankara 1953
- Kadı Manyasoğlu Mahmud, Gülistan tercümesi (yazma), İstanbul Edebiyat Fak. Türkoloji Semineri ktp. Nr. 3778 (eksiktir)
- Karamanlutoğlu, Ali Fehmi : Kıpçak Türkçesi Üzerine Bir Gramer Denemesi, İstanbul 1958, Türkiyat Ens. Tez Nr. 513, Ed. Fak. ktp. TH 1
- Karamanlutoğlu, Ali Fehmi : Kıpçaklar ve Kıpçak Türkçesi, TDİD. XII, İstanbul 1963
- Kapıllı (zâde), Mehmed Fuad, Türk Edebiyatı Tarihi, İstanbul 1926

Gülistan 'Tercümesi'nin kaleme alınmış olduğu Kıpçak Türkçesi, Türk dilinin batı grubuna giren eski bir şivedir. Kıpçaklar (müslüman müelliflerce "kıpçak", Avrupalılarca "kuman" adı ile anılan türk boyları), aslında Oğuz boyları gibi, batıya göç eden ve batı türklerini teşkil eden türk kavimlerindenidir. Kaşgâri "Divanü lûgati't-türk" de kelimeleri tefrik ederken, ekseriya, Kıpçakça ve Oğuzca'yı aynı karakterde birleştirmektedir. Oğuz boylarının Anadolu ve civârına yerleşerek Türkiye türkçesinin de dâhil bulunduğu, coğrafî sınırlandırmaya göre, Batı Türkçesi'nin güney kanadını meydana getirmelerine mukabil, Kıpçaklar da kendilerinden önce göç eden türk kavimlerini de bünyesinde toplayarak, Batı Türkçesi'nin kuzey kanadını teşkil etmişlerdir. Ancak önemli bir farkla, güneydekiler büyük bir devlet ve medeniyet kurar, dolayısı ile, çok işlenmiş bir dil vücuda getirirken, kuzeye göç edenler umûmiyetle akıncılıktan ve göçebelikten kurtulamamış, bir merkez etrafında toplanıp, devamlı ve yerleşik bir medeniyet kuramamışlardır. Bunun neticesi olarak, dağılmışlar, crimişler, zamanla hâkimiyetleri altına girdikleri diğer milletlerle kaynaşmışlardır. Prof. Dr. A. Zeki Velidi Togan'ın belirttiği gibi "Milyonlarca insan kütlesinden ibâret olan Kuman - Kıpçak camiasının hristiyanlığı kabul edenlerinin Karadeniz ve Balkan taraflarında dağılıp, münkariz olup gitmeleri, tarihimiz için çok ibret verici bir keyfiyettir" (Umumî Türk Tarihine Giriş, I, İstanbul 1946, s. 159). Bir kısmı da, her halde, bugünkü şimal türklerinin, karayimler, gagauzlar v.b. türk topluluklarının aradaki tarihi gelişme silsilesi tam olarak tâkip edilemeyen atalarını teşkil etmiş olacaktırlar.

Yerleşik bir devlet ve medeniyet düzeni kuramayan bozkır Kıpçaklarından elimizde eser olarak, sâdece, yabancılar tarafından meydana getirilmiş bir lûgat ve derleme mahiyetindeki Codex Cumanicus adlı dil malzemesi kalabilmiştir. Bunun dışında Kıpçakça asıl gelişmesini, Anadolu Türkçesine ve Çağatayca'ya nisbetle yine de pek mahdud eserlerini, vatanından epey uzakta, aslında Batı Türkçesinin kuzey grubunu teşkil ettiği halde güney grubunun yayıldığı sahadan da daha güneyde, Mısır'da ve bugün yakın veya orta Doğu denilen ülkelerde meydana getirebilmiştir. Buna sebep olan göç de Orta Asya'dan batıya yapılan akınlar şeklinde değil, ekserisini çocuk ve gençlerin teşkil ettiği köle-kafileleri şeklinde olmuştur "Kuman-Kıpçak'lar arasında zaruret zamanında evlâtlarını köleliğe satmak âdeti de pek yaygındı. Bu yüzden Kıpçak esirleri, bilhassa 13-14 üncü asırlarda bütün Önasya'ya hattâ Mısır'a kadar yayıldılar" (Z. V. Togan, adı geçen eser). Şüphesiz bu bölgeye gelip yerleşen türkler sâdece kölelerden ibâret olmamıştır. Türkmenlerden, hattâ Altın-Ordu ve Harezm



bölgesinden gelenler de, dilde farklılık yaratacak kadar önemli bir yekûn tutmuştur. Bu türk boyları zamanla kuzeyde devam ettiremedikleri devlet ve medeniyeti bu yabancı diyar ve muhitte meydana getirebilmişlerdir. Bugün elimizdeki, Memlûk veya Mısır Kıpçakçası olarak anılan, bu eski türk şivesinin ürünlerini teşkil eden eserler bu çevrede vücûda getirilmiştir. Codex Cumanicus'un hristiyan muhitinde tertip edilmiş olmasına mukabil, bu müslüman bir muhittir.

Bu devrenin bâriz husûsiyetini, bölgeye yayılan ve göç ederek, güneye giden Oğuz türk boylarının, Kıpçak türkleri ile bir kaç asır sonra tekrar birleşmeleri ve kaynaşmaları teşkil eder. Bu hâdise Türk dili tarihinde Kıpçakçanın Oğuzcalaşması (Türkmenceleşmesi) meselesini meydana getirmiştir (Bu hususta bk. A. İnân ve J. Eckmann'ın Türk Dili Araştırmaları Yıllığı (Belleten 1953 ve 1964) 'ındaki makaleleri).

Gülüstan Tercümesi, kısaca tarihî gelişmesini hülâsa ettiğimiz, Kıpçak Türkçesinin nâdir edebî eserlerinden biri ve Türkmenceleşme meselesinde de Kıpçakça unsurları en fazla muhafaza edenlerindenidir. Gerçekten Saraylı Seyf'in Gülüstan tercümesi, Kutb'un Husrev ü Şirin'i ile (yayınlayan : A. Zajaczkowski, dil husûsiyetleri ve indeks N. Hacıeminoğlu, bk. Bibliyografya) Kıpçakçanın başlıca edebî eserlerini teşkil ederler. Dil husûsiyetleri bakımından da benzerlik gösteren bu iki eser, türkmenceleşme hâdisesinin henüz büyük ölçüde başlamadığı bir devrenin ve muhitin eserleri olmalıdır.

Harezmi ve Altın-Ordu sahasının dili ile çok benzerlik gösteren Kıpçak Türkçesinin asıl eserlerinin dil hususiyetleri arasında, pek az fark vardır ve bunlar da normal gelişme denilebilecek ölçüdedir (bk. J. Eckmann, TDAY, Belleten, 1964). Ayrıca konumuz olan Gülüstan Tercümesi'nin bu karakterinde müellif Saraylı Seyf'in, adından da anlaşılacağı üzere, menşcinin Saray (Altın-Ordu) oluşunun büyük payı olmalıdır. Seyf'in nasıl olup da, Saray'dan kalkıp, Mısır'a, Memlûk muhitine geldiği bilinmemekle beraber, anlaşılıyor ki, Mısır'da bir türk muhiti ve hâkimiyeti kurulduktan sonra, buraya diğer türk ülkelerinden böyle ediplerin bile gelip, yerleştiği bir hareket olmuştur. Dil yakınlığı da belki bu harekette önemli bir rol oynamıştır. Her ne sebeple olursa olsun, neticede bugüne kadar intikal edebilen ve nâdir kıpçakça eserlerden birini teşkil eden bir yadigar kalmış bulunmaktadır. Hem de, aslında tercüme de olsa tercümenin karakteri ve sonuna eklenen Seyf'in orijinal şiirleri ile (neşreden A. Bodroglu, bk. Bibliyografya) kıymetli bir edebî mecmua olarak.

Kıpçakçanın Harezmi ve Altın-Ordu yazı dilinden farklılık gösterdiği hususiyetler ile (bk. J. Eckmann, adı geçen mak.) Gülüstan Tercümesi'nin dilini karşılaştıracak olursak;

a) Birden fazla heceli kelimelerin sonundaki -ğ-, -g sesleri çoğunlukla düşer. Ancak metinde arı, korku, kuru (kırı), sarı, tiri... sözlerinde hep düşmüş şekillere rastlanmasına rağmen, bir geçiş devresinin tabii husûsiyeti olarak, aç (57/2, 70/4, 136/3 v.b.) yanında açığ (130/7, 187/3), çeri (21/1) yanında çerig (20/13), ulu/ullu yanında uluğ (70/9/12, 86/1 v.b.), kütlu (13/7, 57/12, 161/3) ve kütli (88/1, 123/13) yanında kütluğ (70/13) örneklerine de rastlanabilmektedir.

b) Verme hâli (dat.) eki -ğa, -ge / -ka, -ke şekilleri yanında, bilhassa iyelik ekli sözlerde -a, -c şekli de çoktur. Msl. anama (86/12), başıma (64/13), ilime (240/11), köñglüme (286/5), çokluk şeklinde cānımızğa (297/10), cinsimizge (17/9); atınğa (13/11), başınğa (69/3, 114/12), ilinge (188/7, 208/8), çoklukta: ‘amelleriñizge (138/1), hâtırıñızğa (138/4-5), atına 10/13), başına (63/10, 129/10 v.b.), bigine (219/13), biline (39/5, 90/5 v.b.), anasına (87/5, 273/5), çerisinc (21/8); ayaklarına (281/11), illerinc (6/1), kullarına (45/1, 143/11 v.b.). Bu şekil (-a, -c), nâdir olarak yalın sözlerde de görülür (normali -ğa, -ge ve ünsüz uyumuna uyarak, -ka, -ke'dir ve metinde de ekseriyet böyledir) Msl. cehennem-ge (295/12) yanında cehenneme (27/1), iqlimge (48/10-11) yanında iqlîme (23/12), ilge (12/13, 33/6 v.b.) yanında ile (80/10, 280/7) kimge (66/9, 109/11 v.b. 5 defa) yanında kime (54/13, 74/11 v.b. 6 defa), yirge (5/5, 31/9 v.b.) yanında yire (96/7, 53/10, koylarğa (32/12) yanında koylara (79/11, 337/8)...

c) Çıkma hâli (abl.), umûmiyetle -dan, -den (-tan, -ten) olmakla beraber, eski şekle (-dın, -din) de rastlanır. Msl. dünyeden (331/13, 354/13) yanında dünyîdin (13/5), kıldan (58/7) yanında kıldın (58/5), ilden (80/10) yanında ildin (280/7), kayadın (159/9) v.b.

d) ermez/ermes yerine degül (dögül) kullanılır.

e) Soru eki hep -mı, -mi'dir.

f) -duğ, -dük şekli yalnız iki yerde çekimli fiil olarak geçer (idük 297/9, kılduğ 355/7), isim-fiil eki olarak rastlanmaz. Geçmiş zaman partisipi -ğan, -gen; -қан, -ken ve -mış, -miş'tir.

Görüldüğü gibi, Kıpçak ve Harezmi Altın Ordu yazı dili mukayesecinde, Kıpçakçanın Harezmi yazı dilinden (bir bakıma eski şekillerden) ayrıldığı noktalarda, eserin dilinin, son madde dışında, daha ziyade Kıpçakça (bir bakıma yeni) husûsiyetleri ihtivâ ettiği görülür. J. Eckmann'ın (aynı mak.) Oğuzcalaşma husûsunda bir kıstas olarak ileri sürdüğü **ñg** yerine **n** yazılma keyfiyetinde ise, gerçekten Gülistan Tercümesi'nde nâdir birkaç **n** yazılışı yanında büyük bir ekseriyetle nazal **n** sesinin **ñg** şeklinde yazıldığı görülmektedir. Kelime kadrosu da bunu teyid eder. Ancak dik-

katimizi çeken bir husus, "çok" anlamına *köp* yanında *öküş* bulunmayıp, köp kadar (100'e yakın) olmamakla beraber *çok* (sâdece 12 tane) sözünün kullanılmış olmasıdır.

Metni bir de Kutb'un Husrev ü Şirin'i ile karşılaştırsak, benzer husûsiyetlerin çokluğu derhal göze çarpar. Ancak -d->-y- gelişmesinde Kutb'un dilinin daha ziyade eski şekli koruduğu görülür. En ilgi çekici husus, N. Hacıeminoğlu'nun tezinde şimdiye kadar yalnız Husrev ü Şirin (Kutb)'de rastlanıldığını belirttiği (Edebiyat Fak. ktp. TH 6 - basılmaktadır) -sanğan, -sengen ekinin, yâni fiil çekiminde 2. şahıs teklik şart ekinin -an, -en ekiyle genişlemiş şekline Seyf Sarayı'de de rastlayışımızdır : bolsanğan (292/8), iksengen (9/2)

Ancak Husrev ü Şirin'de olduğu gibi, diğer Kıpçakça eserlerde, bilhassa CC.'da sık rastlanan ğ, g>v inkişâfına küyegü (158/5)>küyev (156/11, 276/12) misali dışında, Gülistan Tercümesi'nde pek rastlanamaz.

Kelime hazinesi Eserin yaklaşık olarak 3000 kadar olan kelime kadrosunda yabancı kelimelerin çokluğu ilk bakışta dikkati çekecek ölçüdedir (bk. Dizin). Bir tasnife tâbi tutarsak, 1000 civarında türkçe söze mukabil, yabancı menşeli sözlerin sayısı iki mislini bulmaktadır. Bunun 1500'den fazlası arapça, 400 kadarı farsçadır. Nisbet olarak % 30 - 35 türkçeye karşı % 50'den fazlası arapça, % 15 - 20 kadarı farsça kelimelerdir. Bu nisbette, daha eski devirlerde türkçeye girmiş, yabancı veya menşei karanlık kelimeler ve cahillik, fakırlık gibi, yabancı sözlerden türkçe eklerle türetilen kelimeler de türkçe sayılmıştır.

Codex Cumanicus ile karşılaştırsak, oradaki pek az yabancı kelime kadrosunun yanında buradaki çokluk, Türk dili tarihinde, üzerinde durulması gereken ehemmiyettedir. Bununla berâber eserin dilinde fazla anlaşılma ve ağıdalı durum görülmeişi hatta göze çarpan rahatlık ve sadelik, (F. Köprülü "o kadar selis ve temiz bir lisanla yazılmıştır ki, mütercimim edebî kudreti, cidden, her türlü itirazın fevkindedir. On dördüncü asırda Kıpçak lehçesinde "edebî nesir" e bundan daha güzel bir nümüne bulunmaz" diyor, Türk Edebiyatı Tarihi, İstanbul 1926, s. 372), yabancı sözlerin çok tekrarından ziyade, tek tek fazla bulunuşundandır. Bunun da bir dereceye kadar tabii saymak gerekir. Çünkü eserin aslındaki inceliği ve yer yer kelime oyunlarını aksettirebilmek başka türlü mümkün olamazdı. Bunun yanında, eserin ne de olsa, yabancı bir muhitte ve kolay istilâde edilebilecek, yabancı bir kelime hazinesinin içinde yazılmış olma, bu şivenin edebî dil olarak yeni gelişmekte ve nihayet aslının ve yonusunun yabancı menşeli bulunuşu da dikkate alınmalıdır.

Eserdeki bir hikâyeden de anlaşılacağı üzere ("saḥbān-ı vāyilning kemāl-i faṣāḥati ol ḡāyet-de idi dirler kim her meelis-de oturup sözler bolsa bir lafzı tekrār kılmas idi" 215/12 - 216/1), bilhassa o devir edebî anlayışında aynı kelimenin tekrarı hoş bir şey değil, bilakis aynı kelimeyi tekrar etmeden yazmak veya söylemek gıpta edilen bir hususiyetti. Belki bu eserde, nâdir bâzı eski türkçe kelimelerin bulunuşunu da buna borçluyuz. Ancak aynı meflum için türkçe, arapça, farsça sözlerin karışık bulunması kelime kadrosunu genişletmekle berâber, tarihi gelişmede Türkçeyi daraltmıştır. Msl. it yanında kelb, kılık yanında hulk, közsüz yanında kör, kirek yanında lazım, körklü yanında latif çerig/çeri yanında leşker, tün ve kiç yanında leyl, konak yanında müsafir, kulak yanında sem' gibi durumlara sıkça rastlanmakta, hattâ sâde bir yabancı dilden değil, aynı sözün her iki yabancı dildeki karşılığının da kullanıldığına şahit olmaktayız. Ancak bu yabancı sözlerden arapça olanlarının mühim bir kısmının, örnek alınan farsçaya geçmiş ve yerleşmiş oluşu da dikkate alınmalıdır. Msl. söz yanında lâf bulunduğu gibi, ayrıca lafz, kelām, ḥarf, hattâ maḳāl (hoş-maḳāl)'e bile rastlanmakta, bilgisiz yanında cāhil kullanıldığı gibi, ayrıca nādān, ilk-yaz yanında nev-bahār bulunduğu gibi, rebî', "temiz" için bizim arı'nın yanında nazîf gibi pāk de kullanılmakta, şeksiz yanında bilā-şek de görülebilmektedir. Yine buna benzer, hem faḳırlık hem faḳr, hem baḥıllık hem buḥl, hem cāhillik hem cehl şekilleri yan yana aynı metinde bulunabilmektedir.

ṭariḳ, ṭariḳa, ṭariḳat (ayrı anlamlarda) gibi aynı kökten yabancı sözler, mā-hazar (-ın tertîb kıl- 181/4), mā-mezā (-dan kiç- 317/13), ma'-ayine (kör- 268/12) gibi terkiplerin bulunuşu, "yaşı uzun bolsun" yanında msl. canehallah, etaballahu serahum v.b. gibi yabancı temenni ve saygı sözlerinin kullanılışı yine ancak eserin aslı ve tercümenin yazıldığı muhit ile izah edilebilir.

Yabancı sözlerle yapılan çokluk ve terkiplere gelince, normal olarak, türkçe çokluk eki ile kuruluşlarla birlikte msl. melikler yanında ḥıdmat-i mülük (27/11), beytler yanında ebyāt-ı ḡarîb (10/7) 'de olduğu gibi terkip içinde veya miskinler yanında mesākîn (317/4), mevcûdlar yanında mevcûdât (7/2, 348/12) ve belde > bilād (130/6), cennet > einān (35/6, 305/1), ḥāl > aḥvāl (-imiz 106/12), laṭife > lātāyif (11/10. 12/13), şeyh > meşayih (114/12, 121/1, 214/12) gibi terkipsiz şekillere sıkça rastlanır.

Eserin adından başlamak üzere (terceme-i kitāb-ı gülistān 355/5) yabancı terkiplerde, 'aḳîbetü'l-emr (313/11), ḥatte'l-arak (336/11), ṭay-yibü'l-edā (234/5) gibi arapça kuruluşların yanında, 'alāmet-i cehl (217/1), 'aşıḳ-ı biṣāre (227/2), bedr-i devlet (13/7), cem'iyet-i ḥāṭır (49/10, aynı

zamanda hatır cem'iyet-i 145/1, 196/11), şem'-i cem' (183/8 aynı zamanda cem' şem'i 231/12), dibā-yı mu'lem - hayvān-ı lā-ya'lem (191/2 - 3 msl. bu terkip, kelime oyununu verebilmek için eserin F. aslından aynen alınmıştır) gibi farsça terkipler daha fazladır. Hattâ zincirleme tamlama dediğimiz ehl-i nazār-ı cān-fezā (198/7) gibi terkipler de bulunmaktadır.

şāhib-cemāl gül-beden (aynı zamanda gül bedenli yār 257/1), hoş-makāl, dildār, dilrübā, dilşād, dilārām v.b. F. birleşik şekillere bolca rastlanır.

Bir iki misalde de F. terkiplerde türkçe kelimelerin de kullanıldığı görülmektedir: taḥṣīl-i arı sīret ? (346/2), zaḥm-ı tiken (250/4).

Yabancı söz kullanılışında tercümede dikkati çeken bir husus da, bâzân eserin aslındaki sözün kullanılması, bâzân da aslındaki kelimenin başka bir yabancı kelime ile karşılanmış olmasıdır. Msl. mu'allim yerine faḳīh, hattâ bir misalde aynı kökten başka bir şekil teğābün yerine ğabānet gibi. Mamafî bunlar F. aslındaki nüsha farkı da olabilir.?

Bâzı yabancı (bilhassa farsçadan) kuruluşlar da mefhum veya deyim olarak türkçeye aktarılmıştır. Msl. şüret besten = şüret bağla-, te'essüf ḥorden te'essüf yi-... gibi.

Gülüstan Tercümesi'nin kelime hazinesindeki yabancı sözler ve şekiller konusunda, son olarak, temas edeceğimiz husus, kelime ve terkip kullanılışı yanında bir de türkçe eklerle karşılanabilecek durumlarda yabancı şekillerin tercihidir. Msl. bî- (bî-çāre, bî-gümān, bî-nevā), nā- (nā-cins, nā-çar, nā-dān), ni (ni fāyide, ni ğuşşa), -ane ('āşıkāne, faḳī-rane, merdāne) gibi farsça; la (lā-büd, lā-cerem), bilā (bilā-şek) el- (el-ķışşa, el-maḳşūd), fi (fi'l-cümle, fi'l-ḥāl) gibi arapça ekeatlarla, bağlama edatı, zarf, ünlem gibi kelime türlerinde de yabancı kelime bolluğu göze çarpmaktadır. Türkçe ekler ve kelimelerle karşılanabilecek yabancı ek ve şekillerin de kullanılışı, uzunca bir devre devam edecek bir karışıklığın başlangıcı tezahürleridir.



3 (2a)

- 1 KĪTĀB GÜLISTĀN BĪ'T-TŪRKĪ
- 2 TARCAMAT AL-‘ABD AL-FAḲĪR AL-ḤAḲĪR
- 3 SAYF AL-SARĀYĪ ‘AFA’L-LĀH ‘ANH
- 4 BĪ’SMI’L-MAḲARR AL-‘ĀLĪ AL-MAVLAVĪ AL-KABĪRĪ AL-MALĪKĪ
- 5 AL-MAḤDŪMĪ AL-SAYFĪ AMĪR BATHĀŞ ḤĀCĪB AL-ḤUCCĀB
- 6 BĪ’D-DĪYĀR AL-MİŞRĪYYA A’LĀH’ULLĀH TA’ĀLĀ

4 (2b)

- 1 BİSMİ’LLĀHİ’R-RAḤMĀNİ’R-RAḤĪM
- 2 minnet ol bir ve bar tenğrige celle celāluhu kim
- 3 anğa tā‘at kılmak sebep-i kurbet turur dağı
- 4 unıñ şükriñiñ zikri-ñiñ fikri ni‘met
- 5 arturur tigme bir nefes kim iner hayātka meded
- 6 birür yana ol nefes-ñiñ çıkmagı tenge feraḥ
- 7 dağı rüḥ-ge rāḥet kitürür çün her bir
- 8 nefes-de iki ni‘met ḥāşıl boldı dağı tigme bir
- 9 ni‘met-ke bir şükr vācib kıldı bu qaysı kul-
- 10 unıñ ilinden ve tilinden kilgey kim anıñ
- 11 şükri ‘uhde-sinden çıka bilgey qāla
- 12 اعملوا آل داود شكرا وقيل من عبادى الله لا اَلَا
- 13 كَلِمَاتٍ يَنْصُرُكَ يَوْمَ يَصِفُّكَ يَوْمَ تَصُفُّكَ يَوْمَ تَصُفُّكَ

## 5 (3a)

- 1 dağı azdur benim kul-larum-dan köp şükr kılğıcı şî'r
- 2 kirek kul dāyimā taqşîri 'özin  
ketürgey hōcasınıñ hāzretine
- 3 cehānda kim-dür ol şartınça hāk-nıñ  
şükür kılğan bu sansız ni'metine
- 4 yana anıñ sansız sağıssız rahmeti-niñ yağmuru barçağa
- 5 yitip dağı tükenmes ni'meti-niñ hōnı barça yirge
- 6 yit(i)şip durur kulları-nıñ köp türlü hātāsın
- 7 körüp<sup>1</sup> kündeği vazıfe 'a'āsın kesmeyin bire turur şî'r
- 8 ay hālķ-ı cūd bahşıñıñ bābından  
tersā-ge<sup>2</sup> vazıfe kāfire rızķ tiger
- 9 kanda bolusar dost keremden mahrūm  
kim düşmen öze kılursen oş-böyle<sup>3</sup> nazar
- 10 yana şabā yiliniñ ferrāşına buyurdı kim yir yüzine
- 11 yaşıl atlas bisāt töşegey . dağı ilk yaz bulutı-
- 12 nıñ dāyesine fermān kıldı çiçek kızlarını
- 13 yir bişikinde beslegey dağı ağaçlarğa rebî'

## 6 (3b)

- 1 hıl'atın keydürüp il-lerine kızıl ak sarı
- 2 çiçekler birgey şî'r
- 3 yana keydi yañğı eşcār hıl'at  
bizenip bāğ u bustān tuttı ziynet
- 4 butaķlar aldı bustān-dan yana bāc  
çiçek-lerden urunup her biri tāk
- 5 benefşe boynın igdi gül-ge karşı  
açıp 'abher közin sünbül-ge karşı
- 6 bolup muṭrib gülistānlarda bülbül  
kılur miñ türlü nağme birle gulğul
- 7 yana firdevs-i a'lā tig bolup bāğ  
zümürüd rengin aldı tigme bir nāğ
- 8 ammā bilmek kirek-sen kim tenğri tebāreke ve ta'ālā
- 9 sañğa munça türlü ni'met ve ziynet anıñ üçün
- 10 birdi kim rızķnı ğaflet bilen yimegey-sen şî'r
- 11 dāyim işte felek ü ay ü küneş yil ve bulut
- 12 tā ki ğaflet bile ni'met yimegey-sen ay cān
- 13 yügürür cümle sening nefing üçün emr tutup



## 7 (4a)

- 1 şart-ı inşâf degül tutmaşanğ ahır fermân
- 2 ol server-i kâyinât ve<sup>4</sup> mefhar-i mevcûdât dürr-i baħr-i
- 3 şafâ verd-i bustân-ı vefâ şāhibü'l-mi'râc ve's-sehâ
- 4 muħammedü'l-muştafâ şir
- 5 şefi<sup>un</sup> muṭi<sup>un</sup> nebîyy<sup>un</sup> kerîm kasîm<sup>un</sup> cesîm<sup>un</sup> nesîm<sup>un</sup> vesîm
- 6 şir kısmet kılğıcı 'azîm hoş ıylı körklü
- 7 ni kayğursun bu ümmet āhıret-de
- şefi'î çün seninğ tig rûh bolğay
- 8 tenğiz mevci-ning evcinden ni<sup>3</sup> ğussâ
- alarga kim kimeçi nûh bolğay
- 9 بلغ العلى بكماله كشف الديجي بجماله
- 10 حسب جميع حصاله صلوا عليه وآله
- 11 ħadîsinde kilip-turur kim bir köp yazuklı
- 12 kul ħaḳ ta'ālâ ħazretine kilip inâbet ilin
- 13 icâbet ümîdi üçün kötürse tenğri

## 8 (4b)

- 1 tebâreke ve ta'ālâ ol kulğa nazâr kılğay dağı
- 2 sürgey yana ündegey yana kaytarğay
- 3 ol kul köp tazarru<sup>c</sup> ve zârîlık kılğay
- 4 ol kulnı tazarru<sup>c</sup> ve zârîlıkı bilen ündep
- 5 ketürgey ħaḳ subhānehu ve ta'ālâ digey
- 6 يا ملايكتي قد استعجيت من عبيدي ولس له
- 7 ol kul-nınğ du'âsın kabûl dağı ħâcetin
- 8 revâ kıldım anınğ üçün kim köp du'â ve zârî-
- 9 lık kıldı utandım (uvtandım?) anı 'uḳûbet kılmağa şir
- 10 ħoca-nınğ luṭfın körünğ kim ni kılor
- 11 kul yazıp yazuk kılıp ol uftanur (uvtanur?)
- 12 sen dağı yazuk kitâbın yazmağıl
- ol keremge ğarre bolup azmağıl
- 13 kılın otından özünğni tut yırak

## 9 (5a)

- 1 bolmaq isteseng katında yüzi aq  
 2 iksengen hayr urlukını biçkesen  
 3 kûzege ni qoysang anı içkesen  
 4 munda özüng zevk iterge tiş biler  
 5 anda hem cennet temâşâsın tiler  
 6 bu cehân-ning râhetin terk itken ir .  
 7 ol durur hâzretke toğrı kitken ir  
 8 anıñ ʿizzeti kaʿbe-si-ning ʿâkif ʿâbidleri  
 9 ʿibâdet taqşırine muʿterif bolup ayturlar  
 10 سبھاك ما عبدناك حق عبادناك dağı cemâli-  
 11 ning vâsıf-ları tahayyür öze mensüb bolup ayturlar  
 12 سبھاك ما عرفناك حق معرفتناك şîʿr  
 13 anıñ vaşfın sorarlar bolsa menden

## 10 (5b)

- 1 nişânsızdan habersiz ni digey râz  
 2 bu ʿâşık-larnı maʿşûq öltürüp-tür  
 3 ölülerden kilür mi hergiz âvâz<sup>6</sup>  
 4 ilk yaz künlerinde bir kün bustân içinde  
 5 gül-ler arasında bir niçe zarîf ʿâlimler  
 6 bilen oturup inşâ ʿilminden bağs kılıp  
 7 ebyât-ı ğarîb ve eşʿâr-ı ʿacîb okudum ise ol  
 8 ʿâlim-lerning ulusı ʿarûz ʿilminden bir müşkil  
 9 beyt-ning taqtıʿın suvâl itti fîʿl-hâl cevâbın  
 10 işitip ayttı ay edib-i ğarîb sang a bir muvâfık naşîhatım  
 11 bar kabûl kılsang hayr bolğay ayttım buy(u)runğ  
 12 ayttı şeyh saʿdî gülistânın türki terceme kılsang  
 13 bir şâhib-devlet<sup>7</sup> ir atına mısra<sup>c</sup>

11 (6a)

1 yâdgârıñ cehânda kıalsun dip ol ‘azîzniñ  
2 mübârek nefesin kabûl itip ayttım inşâ’allâhu  
3 ta‘âlâ ammâ kuvvetim za‘îf turur anıñ kavî  
4 ma‘nîlerine ayttı e‘aneke’llâhu ay edîb-i ğarîb  
5 men dağı tañrı-ğa tevekkül kılıp himmet bilin  
6 raġbet ili bilen bağlap başladım tamâm bolğay  
7 dip inşâ’allâhu ta‘âlâ ammâ bu kitâb atı

8

OL SEBEBDEN GÜLISTÂN BOLDI KİM

9

10 ‘acâyib hikâyât ve ğarâyib naşâyih ve envâ‘-ı laţâyif  
11 bilen müretteb ve müzeyyen bolup-turur şîr  
12 ay cehân-ı ‘ilm ü üstâd-ı hüner  
ma‘rifet-ning menba‘ı şâhib-naţar  
13 gül tilese ħâtırıñ tolı şabâķ  
bu gülistânımdan oķı bir varâķ

12 (6b)

1 gül cemâli bir niçe künde kiçer  
bu gülistân dâyimâ köñgöl açar  
2 ol ‘acâyib kim ğarâyib munda bar  
ġusrev ü şîrin içinde ħanda bar  
3 bu laţâyif bâġı bustânı durur  
bülbül-i ma‘nî gülistânı durur  
4 bu şıfatlar birle közlerge tolup  
ni ‘aceb bolsa meşâbîĥu’l-ķulüb  
türkîge ħaytıp ‘acemden bu kitâb  
ma‘rifet-ke açtı sekkiz türlü bâb  
5 tigme bir cânġa müferriĥ bolmaġa  
tigme ħâtırı müşerref ħılmaġa  
6 bu gülistânġa temâşâ ħılġan ir  
dem-be-dem ma‘nî yimişin tâze yir  
7 can ħaçan bolğay gülistândan melûl  
çün körücek şâdmân bolur köñgöl  
8 ħayr itip bolġan melik-ler nâmdâr  
kitti ħoyup her biri bir yâdgâr  
9 eyġü atı ħalsa irniñ yahşırâķ  
sonġra ħalġınça tolı altun revâķ  
10 yadġarı ħalsa kim-ning eyġü at  
ölmes ol ir kimde bolsa bu şıfat  
11 bu şıfat-lı ir bu kün ħayrı keşir  
mışır içinde bar bir ‘ârif emir  
12 eyġülük-tür dem-be-dem ilge işi  
cuh u devlet feth ü nuşrat-tur işi

## 13 (7a)

- 1 luṭf u ahlākı (u?) kerem kânı durur  
eygü atı dāyimā tilde yürür
- 2 dîn ü dünya devleti zâtı şerîf  
ma'rifet-niṅ ma'deni özi zararîf
- 3 bu gülistân ziyneti bathâş big  
hâcibü'l-hüccâb-ı şultân hâş big
- 4 her tirige<sup>s</sup> cân bigin ilge yarar  
olturup yargu yararda kıl yarar
- 5 haḳ ta'âlâ devletin kılsun ziyâd  
dünyî-din alsun tana<sup>c</sup>um birle dâd
- 6 ay melek-şüret melik nuşrat-înân  
cüd içinde hâtim-i t̃ayy-i zamân
- 7 bedr-i devlet 'âleme kutlu yüzüñg  
kim bilig bahri özünḡ cevher sözünḡ
- 8 bilgili<sup>9</sup> fâris-sen ol arslan yürek  
kim bu kün 'anter sanḡa mihter kirek
- 9 sen-sen ol leşkerde şaflar üzgen ir  
ir deminde irdemin körgüzgen ir
- 10 körmedim 'ârif nazirünḡ<sup>10</sup> cevheri  
dürr-i ma'nî-ge mubaşşır müşteri
- 11 nazm itip körkli du'âlar zâtınḡa  
tanḡ hediye keltürüp-men atınḡa
- 12 ol hediye bu kitâb irür müfid  
cümle elfâzı tolı ma'nî cedîd
- 13 özine bolup mübârek bu kitâb  
dāyim alsun nef' mundan şeyḡ (u) şâb

## 14 (7b)

- 1 eygü atı bādı (yādı?) birle köp zamân  
tâze bolsun bu gülistân-ı cinân
- 2 bu gülistân bağbânı ol edib  
kim sarâyî seyf irür nazmı ğarib<sup>11</sup>
- 3 hikâ,et köñgöl eyelerinden bir
- 4 şâlih ir başın murâkabet yaḳasına çekip mükâşefet
- 5 bahrine müstağraḳ bolup-turur idi bir zamândan
- 6 sonḡra ol şâhib-vaḳt başın hırḳa-sından
- 7 çıkardı yārânlarından biri anḡa ayttı ol
- 8 bustânḡa kim barıp-turur idiñ andan bizge
- 9 ni tuḫfe kerâmet ketürdüñḡ ol ir ayttı
- 10 hâṭırmıda bar idi kim kaçan gül ağaçlarına
- 11 yitsem bir etek gül yārânlarḡa hediye
- 12 ketürgey-men gül ağaçlarına
- 13 yittim ise gülistân ıyısı meni anıñḡ kibi isrüttı

## 15 (8a)

- 1 kim etekim ilimden tüştü *şî'r*  
 2 maṅḡa ḡammām içinde bir yüzi ay  
 3 bu kün sundı müferriḡ gül kibi kil  
 4 men ol kil-ge suvāl ittim ki ni-den  
 5 bolur ḡoş rāyihāṅdan sükr ḡāşıl  
 6 ol ayttı ilk idim bir ḡôr topraḡ  
 7 velī gül birle boldum bir niçe yıl  
 8 eṣer kıldı maṅḡa gül-niṅ cemāli  
 9 yok-ise men oşol topraḡ-men bil  
 10 tilesenḡ bolmaḡa ma'rūf-u kerḡī  
 11 cüneyd ü şeyḡ şibli şuhbetin kı  
 12 evvelgi bāb selāṭin sîreti içinde turur  
 13 ikinçi bāb fuḡarā aḡlāḡı içinde turur

## 16 (8b)

- 1 üçinçi bāb ḡanā'at fazîleti içinde turur  
 2 törtinçi bāb sükūt fāyidesi içinde turur  
 3 bişinçi bāb 'ışḡ daḡı yigit-lik şıfatı içinde turur  
 4 altınçi bāb ḡarı-lıḡ daḡı za'îf-lıḡ şıfatı içinde turur  
 5 yilinçi bāb terbiyet te'sîri içinde turur  
 6 sek(k)izinçi bāb şuhbet edeb-leri içinde turur  
 / evvelgi bāb *ḡikāyet*  
 8 bir sultān bir esirni öltürmege buyurdı  
 9 ol biçāre tirlik-den ümîdin kesip sultāṅḡa  
 10 sökli meşel-de kelip-turur her kim cāndan  
 11 ıl yuḡay ni kim köṅḡülde bolsa tiline  
 12 ketürgey *şî'r*  
 13 zaruret ḡâletinde kim ḡaçarḡa tapmasa bir yol

## 17 (9a)

- 1 yürüp karşı ili birlen tutar iti kılıcını ol
- 2 اذا يمشى الانسان طال لسانه كمنور مغلوب يعول على الكلب
- 3 sultān sordı kim ol ölümli kişi ni
- 4 aytur vezîrlerden bir ‘âkil vezîr ayttı sultān
- 5 yaşı uzun bolsun bu miskîn aytur والكاطمين
- 6 الغيظ والعافين عن الناس والله يحب المحسنين
- 7 sultān munı işitti ise yazuğundan kiçip
- 8 āzād kıldı ol vezîrni düşmeni bir vezîr bar idi
- 9 ol ayttı bizim cinsimizge lâyıķ degül
- 10 sultān hıdmatında yalğan sözlemek ol
- 11 yazuqlı sultān-ğa sökti yaramas sözler
- 12 sözledi sultān ol vezîrden melûl bolup
- 13 ayttı munuñ yalğan sözi seninñ toğrı sözünñden

## 18 (9b)

- 1 yaḥşı-raķ turur anıñ üçün kim anıñ sözi-
- 2 niñ bināsı maşlaḥat öze turur dağı seninñ sözünñ
- 3 bināsı ğaybet öze turur *şîr*
- 4 fitne yüzli rāst sözden bol yıraķ
- 5 maşlaḥat-lı yalğan andan yaḥşı raķ
- 6 ‘âkil ol sözni yirinde sözlegey
- 7 hem cevabını münāsib közlegey
- 8 kim muḥālîf bolsa sultān sözine
- 9 kiltürür ol köp belālar özine
- 10 *ḥikā .et* ḥorāsān melik-lerinden bir melik
- 11 sultān maḥmūd sebüktingin-ni tüşinde kördi
- 12 ölgeninden yüz yıl sonğra barça süñgük-leri
- 13 tökülmiş idi illā közleri oynar dağı

## 19 (10a)

- 1 naẓar kıılır bu tüş ta'birine cümle hıkemā
- 2 'āciz ƣaldılar bir faķır kilip bularnıŋ
- 3 müşkilin ħall itip ayttı niçe kim anıŋ mülki
- 4 özgeler ilinde bolğay munıŋ közleri
- 5 ol mülk artınça ƣalğay şı'r
- 6 ay niçe big-ni melik-ni eyletip-tür (?)<sup>12</sup> bu cehān
- 7 kim alardan yir yüzinde ƣalmadı zerre nişān
- 8 ħayr kııl ay ni'meti köp ħôca sen andan burun
- 9 kim yürüp digey münādī ƣalmadı ħôca fulān
- 10 ħikāyet bir sulţān(n)ıŋ üç oğlı bar idi
- 11 ikki-si uzun boylı şāhib-cemāl dağı biri
- 12 kııska boylı idi bir kün sulţān bu kııska
- 13 boylı oğlına ħaķāret közi bile baķtı oğlan

## 20 (10b)

- 1 ferāset bilen bildi dağı ayttı ay ata uzun
- 2 boylı aĥmaķ-dan kııska boylı 'āķil yahşı-raķ
- 3 durur niçük kim meşel-de kilür الشاء نظفة والفيل
- 4 جسيمة şı'r şı'r
- 5 اقل جبال الارض طور وانه لاعظم عندالله قدرا منزلا
- 6 bir anıķ 'āķil ādemī ayttı
- 7 bir semiz eblehe kilip ƣarşı
- 8 niçe bolsa źa'if tāzī aţ
- 9 bir şavile eşekden ol yahşı
- 10 bu laťife sulţāŋa ħoş keldi dağı küldi
- 11 ƣarındaşları işitip melül boldı şı'r
- 12 hüner ü 'ayıb irde bilgürmes
- 13 ni ƣadar ol kişi tik ollursa
- 14 ligme bişe içinde ay maĥdüm
- 15 ni 'aceb kızlenip esed tursa
- 16 bu sözden bir niçe kün kiçti dağı sulţāŋa bir
- 17 ağır düşmen çerisi kildi bular dağı çerig yasap

## 21 (11a)

- 1 karşı yürüdiler iki çeri mukābil boldı
- 2 evvel meydānga sultān-nıñ ol kıska boyılı oğlu
- 3 kirdi dağı na'ra urup bu beyt-ni okudı şî'r
- 4 ay bahādurlar biling kildim bu kün meydāne men
- 5 baş oynap cān terkin urmağa merdāne men
- 6 süñgü oynap at çapup köp türlü irdem körgüzüp
- 7 ayttı (?)<sup>13</sup> ol zencirin üzgen fāris-i dīvāne-men
- 8 munı ayttı dağı düşmen çerisine kirip bir niçe bahādur
- 9 irenlerni tüşürdi dağı atasına hıdmat kılup bu
- 10 beyt-ni okudı şî'r
- 11 ay meni körgen haķāret köz bilen şah-ı diyār
- 12 bolmas ir şüret bilen leşker içinde ihtiyār
- 13 ir deminde irdemin körgüzmes illā ir kişi

## 22 (11b)

- 1 eyle kim irdem tevede yok dağı arslanda bar
- 2 düşmen çerisi hādsiz köp idi dağı bular az
- 3 cemā'at kaçmağa yüz tuttılar şî'r
- 4 oğlan ayttı ay irenler yat çerige ot uruñ
- 5 yā barıp 'avrat kumāşın kiyip ivde oturuñ
- 6 ol irenler bu sözni işitip gayret-lenip oğlanga
- 7 uydılar ol sā'at içinde düşmen çerisin sındurdı-
- 8 lar oğlan kilip atası hıdmatınga yir öpti
- 9 sultān dağı ol oğlını kuçup közünden
- 10 öpti dağı du'ā kıldı künden küne maħabbet
- 11 nazarı anıñ öze ziyādet boldı qarındaşları
- 12 hāsed iltip ol oğlanga aş içinde ağu
- 13 birdiler bularnıñ bir kız qarındaşı bar idi



## 23 (12a)

- 1 ol kız tākā-dan kördi kim qarındaşına aş
- 2 içinde ağu birdi-ler ol kız tākā-nı yaptı ise
- 3 oğlan ferāset bilen bildi ilin aştan çekip
- 4 ayttı bu muhāl irür kim irdem iri ölgey
- 5 dağı irdemsizler anıñ yirin tutqay şı<sup>ç</sup>r
- 6 kitse cehān velāyetini terk itip hümāy
- 7 bay-kuş köletkesine kişi kilmegi muhāl
- 8 bu haber sultānğa yitti ise qarındaşların ündep
- 9 yig(i)rip<sup>11</sup> her birini bir yirde hākim koydı hattā fitne
- 10 oturup nizā<sup>c</sup> ortadan kitkey şı<sup>ç</sup>r
- 11 sığar bir hucra-ğa on ikki mihmān
- 12 bir iklīme sığışmaz ikki sultān hikāyet
- 13 bir niçe haramīler tağ başında yir itip oturur irdi-

## 24 (12b)

- 1 -ler sultānğa ayttı-lar fulān tağ başında haramī-
- 2 -ler bar kiçken kārīvān-nı urup yol kesip
- 3 oturlar sultān bir niçe bahādur irenleri birip-
- 4 ıydı (idi?, kim alarnı tutup ketürgey-ler ol
- 5 irenler kilip bir yirde kızlandı-ler ol haramī-
- 6 -ler mağrıbdan soñra kilip kāfile urup
- 7 māl ve ni<sup>c</sup>met kitürdi-ler silāhların şişip
- 8 yattı-lar ol irenler vaqt saqlap fırsatnı ğanīmet
- 9 körüp çıktı-lar bularnıñ ser-vaqtına kilip
- 10 bastı-lar il-lerin bağlap sultān hıdmatına kitürdi-
- 11 -ler sultān buyurdı kim<sup>15</sup> barçasın öldürüñg
- 12 tip bularnıñ içinde bir oğlan bar idi
- 13 kim ‘ömri-niñ bustānı yaşarıp hüsni güli yarığla

## 25 (13a)

- 1 açılıp turur idi vezîrlerden biri ilgeri kilip
- 2 sulţānga yir öpüp ayttı bu oğlan 'ömri
- 3 bağından yimiş yimişi yok turur cehān sulţānı
- 4 öz kereminden yazuqın bağışlap āzād kılsa
- 5 ni bolğay idi bu söz sulţānga hoş kilmedi
- 6 yüzün bir yanı çıkarup ayttı şî'r
- 7 terbiyet ğayr ehline kılmak  
kūnbed üstünde qoz qoymaq-tur
- 8 öltür anı kim ol yürüp dāyim  
şan'atı kim yoluksa soymaq-tur
- 9 ayttı bu fesād ehli-niñ nesli münqa'î' bolsa kirek yoqsa
- 10 ot söndürüp köz qoymaq yılan öltürüp
- 11 balasın beslemek 'āqıl-ler işi degül şî'r
- 12 eger yağsa bulut-dan āb-ı hayvān  
yaq'ın bil tal ağacında yimiş yok
- 13 yaman birle 'ömürni žāyi' itme  
qurı ney-den kişi şekker yimiş yok

## 26 (13b)

- 1 vezîr bu sözni işitip fav'a" ve kerhe" sulţān-
- 2 -niñ hūsn-i rāyın bigenip taḥsîn-ler oqıdı dağı
- 3 ayttı cehān sulţānı buyruqı 'ayn-ı ḥaḳıḳat turur
- 4 bu oğlan ol yavuzlar arasında qopsa anlardan
- 5 biri bolğay idi amma ümîd bar kim eygüler
- 6 şuhbetinde terbiyet tapsa 'āqıl-ler fi'lin tutqay
- 7 anıñ üçün kim ḥālî tıfl oğlan-durur qābil-i
- 8 terbiyet-durur şüretinde yavuzluq 'alāmeti yok
- 9 turur qala'n-nebiyyu صلی الله علیه وسلم مامن مولود الا
- 10 یولد علی الفطرة ثم اجواء یهودانه وینصرانه یمجسانه
- 11 ya'nî hîç oğlan toğmas illā evvel toğar köni-lik
- 12 üstüne songra anı atası anası yehūdî dağı
- 13 naşrānî dağı mecūsî kılurlar şî'r

27 (14a)

- 1 lūṭ-nıñg ivdeşi yavuzlarğa  
uyğan üçün cehenneme kitti
- 2 eygülnıñg sonıñça menzilge  
yürüp aşhāb-ı kehf iti yitti
- 3 bu sözni vezīrden sulṭān nedimleri işitip
- 4 vezīr bilen bir bolup sulṭānğa medḥ ve duʿā qıldı-lar
- 5 sulṭān ol oğlan-nıñg yazuqın bağıslap
- 6 āzād kıldım didi ve-lākin maşlahat körmedi şıʿr
- 7 rüstem-ge atası zāl bir kün  
ayttı kil işit ögüt könisin
- 8 ğāfil yürüben usāl bolma  
düşmen-ni körüp ḥaķır ü miskīn
- 9 līʿl-cümle bu oğlan-nı nāz ve nımet bilen besledi-
- 10 -ler bir muʿallim-ge birdi-ler kim muñğa ʿilm ve ādāb
- 11 ve ḥüsn-i ḥitāb ve ḥıdmat-i mülük ögretkey bu oğlan
- 12 ol ğāyet-ke yitti kim big-ler bigenip iʿzāz ve ikrām
- 13 qılur idi-ler bir kün sulṭān ḥıdmatına ol

28 (14b)

- 1 vezīr kilip bu oğlan-nıñg körklü evşāfından
- 2 bir şemme vaşf itti ise sulṭān külüp ayttı şıʿr
- 3 غديت بدرها ونشأت عندي فمن انباك اك ابن ذئب
- 4 اذا كان الطباع طباع سوء فليس بنافع ادب الادب
- 5 yaʿnī bislendiñg anıñg süti bile dağı ulğaydıñg
- 6 benim qatımda pes kim ḥaber birdi sanğa kim sen bōri
- 7 oğh-sen qaçan kim bir kim-irseniñg biti-şi<sup>16</sup> yaman
- 8 bolsa fāyide qılmas anğa edeb qulğıcınıñg edebi şıʿr
- 9 bōriñg balası bolur ʿāķıbet  
atası kibi ol ḥarāmī bōri
- 10 niçe köp yidürseñg sanğa bir kün ol  
urur zaḥm andan sıgına yūri<sup>17</sup>
- 11 el-qıssa ol oğlan on biş yaşına yitti ise ol
- 12 muḥulle-de ni kim azğarur qaları<sup>18</sup> bar idi barçası
- 13 muñuñg qatına keldi-ler bir kün ol oğlan

## 29 (15a)

- 1 alvet-te fursat tapıp bu vezîrni dağı ikki  
 2 oğlını  lt rdi dağı m l ve ni met alıp ol  
 3 tağ başındağı har m ler mağara-sına kirip  
 4 atası yirine olturdı bu haber sult nğa tigdi  
 5 ise ayttı ş  r  
 6 yahşı kılıç bolur mu hergiz yaman tim rden  
 7 yuvmak (yumak) bilen kiter mi levni  ara k m rden  
 8 yavuzğa eyg likni kılmak-lık eyled r bil  
 9 hayr  slere yaman-lık kılmak bolur mu  abil  
 10 hik yet şeyh sa d  aytur bir sult n  
 11  aşrı  şikinde bir vezirni  oğlını k rd m   yet  
 12 cem l kem l i inde ş  r  
 13 ol boyı serv   cem li tolun ay  
  ilm   irdem birle k mil k rke-bay<sup>19</sup>

## 30 (15b)

- 1  aşları fitne idi k zi bel   
 kim y zin k rse bolurdu m htel   
 2 anı  h cadaş-ları  ased iltip t hmet itip  
 3 sult n  ıdmatında  anına tanu luk birdi-ler  
 4 ş  r   n dost seni sev p hemi e k zler  
 5 d şmen-ni  i i yanıp ni bolsa s zler  
 6 sult n ol oğlanga sordı kim bu cem  at  
 7 san a ni cihet-den  aşm bolup tururlar oğlan  
 8 ayttı sult n yaşı uzun bolsun bar anı r    kıldım  
 9 ill   as dn  r   <sup>20</sup>  ıla bilmedim ş  r  
 10 mel l  ılmayısar   rif ir ki i k   l n  
 11 vel   as d  asedden bolur hemi e mel l  
 12  as d renci e yoktur  l mden<sup> </sup>  zge dev   
 13  al ş   izder iser   l dağı rev n  urtul

## 31 (16a)

- 1 *hikāçet* bir sultān öz ra'yyeti  
 2 mālına zulm ilin uzatıp cevır ite başladı halāyık  
 3 zulmından müteferrik boldı ise irtifā'-ı velāyet  
 4 nuşşān taptı hazīne boşaldı dağı düşmen  
 5 ğālib boldı *şir*  
 6 zulm kılsa melik ra'yyetke  
     lā-cerem memleket harāb bolur  
 7 luţf düşmenge körgüzür bolsañ  
     dost-luķ şartın ol tamām kılor  
 8 bir kün bu sultān meclisinde şehnāme kitābın  
 9 okur idiler ol yirge yitti-ler kim zaḥḥāk mülki-  
 10 -niñ zevāli niçük idi dağı feridün memleket-ni ni tarīķa  
 11 tuttı sultān vezirge sordı kim feridün-niñ  
 12 mālı ve leşkeri ol kadar köp degül idi niçük  
 13 aña memleket muķarrer boldı vezir ayttı ḥalk anı tilep

## 32 (16b)

- 1 kilip mu'āvenet kıldı-lar ol dağı kerem  
 2 körgüzüp sultān boldı ḥalk-niñ kilmegi  
 3 saltanat körki durur pes sen ni üçün ḥalk-nı  
 4 tağı tur-sen meger memleket-ni terk itip kitmek  
 5 tilersen *şir* hoş kör bu ra'yyet-ni kim nef'i firāvān-dur  
 6      ni yirde ki sultān bar munlar bile sultāndur  
 7 yana vezirge sordı kim ra'yyet-niñ cem' bolmaķına  
 8 sebep ni turur vezir ayttı sultān kerim kirek  
 9 kim ḥalk aña kilgey dağı 'ādil ü müşfik bolğay  
 10 ḥattā memleket iymen bolup qarār tutğay *şir*  
 11 kim zulm ilin uzatsa sultān bolur mı bolmas  
 12      koy-larğa kırt herğiz çobān bolur mı bolmas  
 13 vezir naşihatı sultān-ğa hoş kilmedi vezir-ni

## 33 (17a)

- 1 habs-ke buyurđı bir niçe kün kiçti sulţān-nıŋ
- 2  arındaşı oğlı atası m lki-niŋ  i  sesin  aleb kıldı
- 3 ol  avm kim andan  ulm k r p idi-ler bar a
- 4 munuŋ  atına kilip takviiyet kıldı-lar el-kı  a
- 5 m lk<sup>22</sup> ol   lim ilinden  ıķıp bular a mu arrer boldı
- 6  i  r ol mel k kim d yim ilge ve ulus a k   kılur
- 7    ibet m kin ilinden bir  av  d  men alur
- 8 kel ra iiyyet birle  ul  it  a m-dan f ri  y ri
- 9   n ra iiyyet-d r bil rsen   h-ı   dil le keri
- 10 hik yet bir melik bilen ten iz k rmegen bir
- 11 celeb<sup>23</sup>  ul kemi-ge kirip olturđı ol  ul
- 12   n ten iz k rmegen dağı kime za metin  ekme-
- 13 gen idi ta amm l ite bilmedi  attı  n bilen

## 34 (17b)

- 1 yığlap titremege ba ladı ni  adar kim lu f
- 2 bilen aldap s zlediler f yide kılmadı
- 3 melik-niŋ   t rı in en mel l boldı ol
- 4 kimi-de bir  ak m ir bar idi kilip melik  ıdmatına
- 5 ayıttı buyru uŋ bolsa men anı s kin  ılayım ayttı
- 6   yet lu f bol ay  ak m buyurđı kim ten izge
- 7 salıŋ saldı-lar bir kez batıp  ıķtı ikinci
- 8 batıp  ıķ anında sa ından tutup kimi   st ne
- 9 ket rdi-ler ol  ul ikki ili bilen kimi yip-
- 10 lerine yapu tı dağı kirip bir yirde tip tik
- 11 oturđı  ak m-niŋ bu i i melik-ke   yet  o 
- 12 kildi dağı sordı kim munda  ikmet ni ayttı
- 13 bu  ar  bolma -niŋ mi netin tatmayın kime r  eti-

## 35 (18a)

- 1 -ning qadri bilmeyin idi imdi bu muşibet-
- 2 -ni kordi kime 'afiye-i-ning qadri bildi
- 3 şî'r ay tok közüñge arpa itmeki körünmes hoş
- 4 lîkin benim allımda 'izzetli mükerrem-dür
- 5 a'râf irür cennet bâğı saçar ehline
- 6 kim ehl-i cinānga ol a'râf cehennem-dür
- 7 hikāyet melik hürmüzge sordı-lar vezîr-
- 8 -leringden ni hatâ kördüñ kim habske
- 9 bıraktıñ ayttı hatâ körmedim ve-lîkin benim
- 10 mehâbetim anlar köñlünde ingen gâlib
- 11 bolup idi dağı benim buyrukıma i'timâdları
- 12 ol qadar degül idi ihtiyâttı kim
- 13 manğa qasd itmesün-ler dip hükemâ qavli

## 36 (18b)

- 1 bilen 'amel kıldım niçük kim ayturlar şî'r
- 2 tûni kün saklan ol irden kim ol qorqa yürür sen-den
- 3 yüz ança bolsañ irlikde bilip köp türlü al irdem
- 4 işitkening munı yok mı qaçan bolsa çetük 'âciz
- 5 urup pençe peleng közin çıkarur qorqmayın ol dem
- 6 yılan çöbân ayağına urur zağm ol sebeb-den kim
- 7 başını yençmesin\* tip taş bilen nāgeh urup muhkem
- 8 hikāyet 'acem melik-lerin-den bir melik
- 9 qarı-lıq hâletinde hasta bolup tirlikten
- 10 ümîd kesip idi nāgeh işikden bir kim-irse
- 11 kirip beşâret ketürdi kim fulân qal'anı
- 12 melik devletinde leşker manşür bolup feth ittiler
- 13 dağı ol yir-ning leşkeri ve ra'ıyyeti cümle-si

\*(yençmeyin?)

## 37 (19a)

- 1 muî<sup>î</sup> boldı-lar bu sözni iş(i)tip savuk nefes bilen melik
- 2 āh itip ayttı bu hayr haberi maṅa degül benim düşmenlerime
- 3 durur ya<sup>ni</sup> melik vāriş-lerine şî<sup>r</sup>
- 4 ‘azîz ‘ömr tükendi oş-ol ümîd bilen
- 5         köṅül tileki ışıkden kaçan kire kilgey
- 6 bu kün tilekim irişti velî ne fāyide kim
- 7         ümîd yok ki kiçip ‘ömr bir yana (yirine?) kilgey
- 8 şî<sup>r</sup> kūs-ı rahîl çaldı ecel nîṅ ili
- 9         ikki közüm kaç (yaş?)<sup>21</sup> vidā<sup>ı</sup>n kılınṅ
- 10 ‘ömr daḡı kalmadı çün bir nefes
- 11         il ve ayak baş vidā<sup>ı</sup>n kılınṅ
- 12 hikāyet şeyḥ s.‘dî aytur dımaşk cāmî‘i
- 13 içinde yahyi ‘aleyhi’s-selām türbesinde mu‘tekif
- 14 idim bir ‘arab meliki inşāfsızlık bilen mevşûf

## 38 (19b)

- 1 daḡı zulm ve ta‘addî bilen ma‘rûf idi ziyâret
- 2 kılmaḡa kilip namâz kılıp hâcet tiledi şî<sup>r</sup>
- 3 ol ışık-nîṅ kılı-dur bay ve yoksul
- 4         ḡanî-rek kim-ise muhtâc-rek-tür
- 5 andan sonra maṅa ayttı ol yirden kim
- 6 fakîrlar himmeti durur hâtırınṅnı maṅa yoldaş
- 7 kılḡıl kim şa‘b düşmen endîşe-sine tüşüp
- 8 turur men ayttım za‘îf ra‘iyyetnîṅe rahmet kılḡıl
- 9 kim kavî düşmen-den<sup>25</sup> zahmet körmegey-sen
- 10 şî<sup>r</sup> tutup miskîn kişi-nîṅ pençe-sini
- 11         ayırmaḡ küç bilen ‘ayn-ı haṭâ-dur
- 12 ikip zulm ırlıkın hayr istegenler<sup>26</sup>
- 13         cehennem otına özin yaḡa-dur



## 39 (20a)

- 1 kutulmağa tileseñg havf ilinden
- 2 ra'ıyyet hāline yahşı bağa-dur *hikāyet*
- 3 bir du'āsı müstecāb faķır bağdād şehrine kirip haccāc
- 4 bin yūsuf-nı kördi bir kiři oturmuş sağı ilin
- 5 biline koyup ayttı ay faķır-i mübārek mañga bir hayr-lı<sup>7</sup> du'ā kılğıl
- 6 faķır ayttı ilāhī mununğ cānın alğıl haccāc ayttı ay
- 7 faķır bu ni du'ā durur kim mañga kıldınğ faķır
- 8 ayttı bu du'ā-yı hayr durur sañga dağı cümle müslümānlar-ğa
- 9 *şir* ay cefā-nınğ ilin koyup bilge (tilge?)
- 10 ni kadar kılğa-sen bu zulm ilge
- 11 sağı ol kün-ni kim tutup yitişir (yitiser?)
- 12 melekü'l-mevt halkınğnı (?) (halafinğı?) ilge *hikā et*
- 13 bir zālīm hākim bir 'ālim irge sordı kim 'ibādet.

## 40 (20b)

- 1 -lerde fāzil-reki kıysı turur ayttı zuhur vaķtın
- 2 uyumaķ hattā ol zamān içinde halk-nı āzār
- 3 kılmağay-sen *şir*
- 4 kördüm evle(?) vaķt bir zālīm uyur
- 5 ayttım ol fitne uyusa yahşı-raķ
- 6 dāyim ilge zulm kim kılsa anınğ
- 7 ölmegi yāhşı hayātından yıraķ *hikāyet*
- 8 bir melikni ayturlar kiçe 'işret kılıp tañg atkınça
- 9 sükr şahrāsında bu beyt-ni okur idi *şir*
- 10 dünya-de mañga bu dem b'gin hoş dem yok
- 11 'işret-de özüm köñül-de zerre ğam yok
- 12 bir 'uryān faķır taşķarı<sup>8</sup> savuķ-da yatur idi
- 13 ayttı *şir* ay devlet içinde yok tinğı malı çok

## 41 (21a)

- 1                    kaygung yok ise benim dağı kaygum yok ol  
 2 melik munung za'if hāline rahm itip ming altun  
 3 himyān bilen taqa-dan taşkarı<sup>29</sup> tutup ayttı  
 4 ay fakîr eteking açkıl fakîr ayttı tonum yok  
 5 etek kaydan ketüreyim melik-ning şefekati aning  
 6 haqqına dağı artuq-rağ boldı buyurdı bir yahşı  
 7 hıl'at bilen ol himyān altun-nı fakîr-ğa birdi-ler  
 8 fakîr ol altun-nı bir niçe künde yidi dağı kildi şı'r  
 9 sahi ilinde bilürsen qarār tutmas māl  
 10                    niçük ki tutmas alıp su keffi öze gırbāl  
 11 ol hālet-de melik-ning anğa meyli yok idi fakîr ilgeri  
 12 kilip iflās kıssa-sın okudı ve dağı vazife tiledi  
 13 melik-ke hoş kilmedi aşhāb-ı fıtnat ve hıbrat

## 42 (21b)

- 1 aning üçün ayturlar kim melik-ler-ning hiddet  
 2 ve şavletinden hāzer kılmak kirek gālībā himmet-leri  
 3 memleket-ning 'azīm işlerine müte'allik bolur 'avām-ning  
 4 izdiḥāmına taḥammül kıla bilmes-ler şı'r  
 5 melik ni'meti ol kişige ḥarām  
                     ki fırsat demini közetmes tamām  
 6 kiter qadring ol dem kilip sözle-seng  
                     ulular katında yaramas kelām  
 7 melik ayttı bu gedā-yı mübezzir<sup>30</sup> munça ni'metni az müddet  
 8 içinde zāyic itti sürüng ileyimden kitsin  
 9 beytül-māl ḥazinesi miskîn-ler luğması turur  
 10 şeytān-lar tucmesi degül şı'r  
 11 ol bilig-siz kündüzün kim şem'-i kāturi yaqar  
 12                    lā-cerem yağı çerāğı-ning revān bolur tamām  
 13 vezîrlerden bir nāşih vezîr ayttı ay melik maşlahat ol

43 (22a)

- 1 turur kim mununġ bigin kişi-ler-ge vech-i kefaşın
- 2 mu'ayyen kılġay-sen kim müddet-i medid yip nafaķa-sın
- 3 isrāf kılmaġay ammā ol kim zecr ve men' ve tevbiġ-
- 4 -den buyurdunġ münāsib-i sired-i erbāb-ı himmet degül
- 5 bir kim-irse-ni luff bilen ümidde tutmaķ daġı
- 6 bir kez anı nevmid ķaytarmaķ melik-lerden layıķ degül<sup>11</sup>
- 7 şi'r ayā şama' işikin özine tilep aķķan
- 8 kerem bilen aķıban küç bilen anı yapma
- 9 şi'r-i āķar ter içinde susap hicāzi-ler
- 10 şür su-nı (suv-nı?) körüp yaķın kilmes
- 11 ķanda kim tatlı su aķar bolsa
- 12 ķurt ve ķuř balıķ andan iksilmes
- 13 ġikāyet řeyġ sa'di aytur bir melikni kördüm

44 (22b)

- 1 memleket ġaķ(ķ)ına süst daġı leşkerini taķřır tutar
- 2 idi terġri ķazā-sı bile bir řa'b dūřmen çerisi
- 3 yüz tutup kildi bu melik-ninġ ġařem ve ġāřiye-
- 4 -si yüz ķaytarıp barķa kitti şi'r
- 5 ayar bolsa çerigden māl sulķān
- 6 niçük baş oynasunlar terk itip cān
- 7 alarınınġ biri bilen dost-luķum bar idi melāmet
- 8 kılıp ayıttım inġen mürüvvet-siz dūn-himmet kim
- 9 -irse bolġay ol kim az taġayyür-i ġāl üçün köp
- 10 yılġı ni'met ġaķķın unutup ķadimi maġdūmından
- 11 yüz ķaytarıp kitkey ol yigit ayttı kerem kılıp
- 12 ķulaķ tutsanġ cevāb aytayım ayıttım aytkıl ayttı
- 13 vaķti kim atım-ninġ arpası bolmasa yā eyerim-

## 45 (23a)

- 1 -ning içirgisi (içirkisi?) tutsağ bolsa sultān k̄ul-larına
- 2 altun bilen baḥl-lıḳ k̄ılsa cān bilen aṅḡa
- 3 comard-lıḳ itse bolmas *şir*
- 4 tilesenḡ tutmaḡa ay şāh iḳlīm  
çerigineḡden dirig itme derāhim
- 5 اذا شبع المكى بصول بطشا و خاوى البطن يبطش بالفرار
- 6 kaçan kim toysa bahādur ḡamle k̄ılur tutmaḡa daḡı
- 7 aç qarın-lı yig tutar kaçmak-nı *ḡikāyet*
- 8 aytur-lar bir vezir-i ma'zūl faḡir-lar ḡatına kildi
- 9 daḡı ol faḡirlar şuḡbeti-niḡ bereketi aṅḡa eṣer
- 10 k̄ıldı bir kūn sultān ol vezir bilen kōḡūl
- 11 ḡoş itip aṅḡa vezāret birdi vezir ḡabūl k̄ılmadı
- 12 daḡı ayttı 'āḳil-lar ḡatında ma'zūl-luḡ yaḡşı-raḡ
- 13 meşḡūl-luḡ-dan niçük kim ayturlar *şir*

## 46 (23b)

- 1 alar kim 'āfiyet kūnçin tutup 'āḳif bolup-turlar
- 2 il aḡzın it tişin baḡlap şavāmi-ge tolup-turlar
- 3 ḡalemni sındırıp yırtıp varaḡ-larnı bolup fāriḡ
- 4 ḡalāyık-niḡ ilinden hem tilinden ḡurtulup-turlar
- 5 melik ayttı lā-cerem bizge bir kāmīl bilig-li ir kirek
- 6 kim memleket tedbirine yaraḡay vezir ayttı ay melik
- 7 kāmīl bilig-li ir ol turur kim munuḡ bigin
- 8 işlerge kōḡūl birmeḡey *şir*
- 9 hūmāy ol iş bilen taptı şeref kim
- 10 sūḡek yip cānver inçitmişi yok *ḡikāyet*
- 11 ḡara-ḡulaḡ-ḡa sordılar arsalan şuḡbetin ni
- 12 sebeb-den iḡtiyār k̄ıldıḡ ayttı şaydı-niḡ
- 13 laḡla-sın yir men daḡı ḡamle-si ḡimāyetinde düşmen-lar

## 47 (24a)

- 1 şerrin-den iymen yürürmen ayttı-lar imdi kim<sup>32</sup>
- 2 himāyeti kölgesi-ne kirdinġ daġı ni‘meti şükrine
- 3 i‘tirāf ketürdünġ niçün yakın barma(s)-sen kim
- 4 hūş-larından bolup muhlış-lerinden sayılġay-
- 5 -sen ayttı anınġ üçün kim hamle-si şerrinden
- 6 iymen döġülmen şî‘r
- 7 gebr eger yüz yıl ot yaġar bolsa
- 8 içine tüşiçek küyer fî‘l-hāl
- 9 vaġt bolur kim nedīm-lerge sultān hāzretinde
- 10 kīs bilen altun tiger daġı vaġt bolur kim
- 11 başı kiter ġukemā ġavlinde kilip turur sultān
- 12 ġabī‘atından hāzer ġılmaġ kirek vaġt bolur
- 13 kim selām ġılsaġ melūl bolur vaġt

## 48 (24 b)

- 1 kilür kim söksenġ ġıl‘at ve ni‘met baġışlar
  - 2 köp zarāfet nedīm-ler hüneri daġı ġakīm-ler
  - 3 ‘aybı turur şî‘r
  - 4 sen öz vaġārinġ öze ġadr u ġıymetinġ bile bol
  - 5 ġoyup bu zevġ u zarāfet nedīm-i kāmil-ge
  - 6 ġikāyet şeyġ sa‘dī aytur dost-lardan
  - 7 bir kim-irse kilip ġaddār dünyī ilinden şikāyetin
  - 8 ġikāyet ġılıp ayttı kifāyetim az daġı ‘ayālim ġoġ
  - 9 daġı yoġsul-luġ yükine ġuvvetim yoġ niçe nevbet
  - 10 bu endīşe-ni ġıldım kim daġı bir özge iġlīm-
  - 11 -ge barıp ni hāl bilen bolsa tirileyim kim hīġ kim-
  - 12 -irse benim yāġşı yaman hālinden bilmesün dip şî‘r
  - 13 niçe müflis zuġāġlarda yatur aç
- kim-irse bilmes anlarını ki kindür

## 49 (25 a)

- 1 yana ayturmen kim kitkey-men songra ğaybetimde
- 2 düşmen-ler külüp ta'ne-ler urup benim bu sa'yim-
- 3 -ni mürüvetsizlik-ke ğaml itip aytķaylar şî'r
- 4 körünĝ ol ğayreti yok âdemî-ni
- 5 ğatâ niyyet kılıp ba'tıl iş itti
- 6 koyup oĝlın kızın miĝnet içinde .
- 7 turup öz râĝatın körmege kitti
- 8 ammâ muĝasebe 'ilminden eyle kim bar bir az bilür-
- 9 men eger sizinĝ cāhūnĝız bilen bir cihet ħaşıl
- 10 bolsa cem'iyet(-i) ħatır üçün 'azîm minnet bolĝay aytım
- 11 ay ħarındaş sultān 'ameli-ninĝ iki ħarafı bar biri
- 12 ümîd-i māl biri ħavf-ı cān daĝı bu 'âķil-lar râyı
- 13 degül ol ümîd bilen bu muĝâĝara işke mübtelâ

## 50 (25 b)

- 1 bolmak şî'r yoķsul irge kişi kilip aytmas
- 2 bağ u bustān ħarâcını birgil
- 3 yâ bu teşvîş içinde râzî bol
- 4 yâ ciger daĝına taĝammül kıl
- 5 ayttı bu sözni benim ħālime lâyıķ aytma-dınĝ daĝı
- 6 suvālime cevâb kitürmedinĝ işitkeninĝ yok
- 7 mı her kim ħıyānat bilen tirilgey ħisâb vaķtında
- 8 il leri titregey şî'r
- 9 köni-lik ħaķ rızası-dur köni bol
- 10 seni maķşūdunĝa iltür köni yol
- 11 ħukemâ aytur tört kişi tört kim-irse-den ħorķar
- 12 ħarāmî sultāndan oĝrı ħâris-den fâsık ĝammâzdan
- 13 ħaĝbe muĝtesib-den anınĝ kim ħisâbı dürüst turur

51 (26a)

- 1 ay yār muḥāsebe den ni ḳayḡusı bar    şîʿr
- 2 artuḡnı ṭamaʿ ʿamel-de ḳılma  
kim genc ḳatında ejdehā bar
- 3 yolunḡda arı bolup yūrig-l  
kir yüzni urur ḥācerge ḳaşşār
- 4 ayttım bu seninḡ ḥālinḡ ol tülki ḥikāyetine oḡşar
- 5 kim kördi-ler yıḳıla tura kiter idi bir kim
- 6 -irse ayttı ni boldı saḡa kim bu ḥalde kiter sen
- 7 ayttı teve-ni suḡra-ḡa tuta dururlar ayttı ay ebleḡ teveninḡ
- 8 saḡa ni münāsebeti daḡı seninḡ anḡa ni müşābehetinḡ bar
- 9 ayttı tik turḡıl eger ḥasūdlar ḡaraḡ bilen aytsa-lar
- 10 bu teve durur dip kim-ninḡ ḳayḡusı bar benim ḥalāşım
- 11 -dan yā teftiş-i ḥālimden ʿıraḡdan tiryāk kilginçe yılan
- 12 zaḡm-lı ir öler belī sende fażilet ve diyānet
- 13 ve emānet bar ammā fettān ḥasūdlar fitne ḳılıp

52 (26b)

- 1 bir kün melik ḥıdmatında ol kim seninḡ yaḡşı
- 2 sîretinḡ durur anınḡ ḥilāfın taḡrîr ḳılsalar
- 3 ol ḥāl-de kim-ninḡ sözlemege mecālī bar maşlaḡat
- 4 anı körer men kim ḳanāʿat mülkin ḥırāset ḳılıp
- 5 riyāset terkin urḡay-sen eyle kim ʿaḳıl-lar aytur
- 6 şîʿr menāfiʿ baḡr içinde köp ve-lîkin
- 7 selāmat-lıḡ yaḡasında tapar-sen
- 8 ol bu sözni işitip melül boldı ayttı bu ni ʿaḳl
- 9 ve kifāyet bolur daḡı bu ni fehm ve dirāyet ḥukemā
- 10 ḳavli dürüst kildi niçük kim aytıp tururlar dost-
- 11 -lar zindān içinde kirek bolur daḡı düşmen-ler sufra-
- 12 -da dost körünür şîʿr
- 13 dōḡül-dür dostunḡ niʿmet-de her kim

## 53 (27a)

- 1 maḥabbet lāfı-nı ursa yanınğda<sup>33</sup>  
 2 ḥaḳıḳat dostunğ yārinğ-dur ol kim  
 3 ḳolunğ tutsa ayaḳdan tüşkeninde  
 4 kördüm kim müteğayyir bolup naşîḥat-ni ğaraż bilen işitür  
 5 alıp anı şāḥibü'd-divān ḳatına bardım ol sebeb-  
 6 -den kim ortamızda ma'rifet bar idi şüret-i ḥālin  
 7 taḳrîr ḳıldım ise bir muḥtaşar işke ḳoydı bir niçe kün  
 8 kiçti yaḥşı ḥışālin körüp ḥusn-i tedbîrin bigenip  
 9 bir mu'teber iş öze ḳoydı künden künge sa'âdeti  
 10 arttı devleti ğāyet kemāl-ğa yitti sultān ḳalında ḥāş  
 11 müşārin ileyhi ve mu'temed 'aleyhi boldı sa'âdet öze  
 12 selâmet körüp ayttım şî'r  
 13 الا لا تحزن على البلية فلرحمن الطاف خفيه

## 54 (27b)

- 1 ya'ni āġāḥ bolğıl ḳayurmağıl elbette belā üstüne  
 2 anınğ üçün kim baḥşış-li tenğri-ning luḥf-ları  
 3 bar durur örtügli ol eyyām-da bir niçe muvāfıḳ  
 4 yārānlar bilen ḥicāz safarın itip mekke-ni ziyāret  
 5 ḳılıp kilgenimde ol ḥarîf iki menzil ḳarşı kildi  
 6 kördüm şüret-i ḥāli ḥarāb dağı bağı mihnet otına  
 7 kebāb bolmuş ayttım bu ni ḥālet turur ayttı sen  
 8 aytḳanınğ kibi boldı bir niçe fettān ḥasūdlar  
 9 meni ḥıyānat-ḳa mensüb ḳılıp anğlattı-lar melik dağı  
 10 ḥālimning ḥaḳıḳatın bilmeyin meni zindānğa buyurdı  
 11 ol kün 'azîz dost-lar ḳadîmî yārānlar ḥaḳ  
 12 sözni sözlemekden sükût ittiler şî'r  
 13 ḥaḳ ta'alā kime ğaḳāb ḳılsa  
 ḥaḳ içinde bolur zelîl ü ḥaḳîr



- 1 ger sa'adet yana ilin tutsa  
bolur ol mu'teber emir-i kebir
- 2 fi'l-cümle envā'ı 'uqūbet içinde idim kim hāci-
- 3 -lerniṅ selāmet haberin sultānğa kitürdi-
- 4 -ler ol mübārek kün sultān meni ağır zencirden
- 5 ḥalāş itip amlākim-ni özine ḥāş kıldı
- 6 aytım sen benim naşihatim-ni kabūl kılmadıṅ sultān-
- 7 -lar 'ameli tiṅiz safarına oḡsar ḥaṭarlı daḡı
- 8 fāyideli yā genc iltmek yā tılsım<sup>34</sup> içinde ölmek
- 9 turur şir yā ḥôca yük bilen kızıl altın alıp kilür
- 10 yā baḡır içinde ğark bolup kın bilen ölür
- 11 maşlaḡat körmedim daḡı artuḡrak sözlemege ḡatırı
- 12 aḡrımāsın (aḡrıḡay?) dip bu ikki beyt bile iḡtişār kıldım
- 13 şir naşihat tutmaḡan ğāfil kim-irse

- 1 tüşer dāvim meşakkat-niṅ kınına
- 2 bilürsen zaḡmına cūn taḡatıṅ yok
- 3 kolunḡnı soḡmaḡıl 'akreb inine
- 4 ḡikāyet şeyḡ sa'di aytur suḡbetimde bir
- 5 cemā'at faḡır-lar bar idi zāhirleri şalāḡ bilen
- 6 müzeyyen bāṭın-ları felāḡ bilen müretteb idi ol
- 7 zamān big-lerinden bir big bu tāyife ḡaḡkına ḡāyet
- 8 i'tikād baḡlap daḡı muḡib bolup idrār(-i) mu'ayyen
- 9 kıldı bir kün bularnıṅ birinden bir ḡareket
- 10 şadır boldı kim ol şālih faḡırlarnıṅ ḡāline
- 11 münāsib degül idi ol big-niṅ ḡüsn-i zannı fāsıd
- 12 daḡı bularnıṅ bāzārı kāsıd boldı tiledim
- 13 kim bir ṭarīḡa bilen bu yārānlarnıṅ kifāyetin

## (57 29a)

- 1 halāş kılsam turup ol big-niñ ħıdmatına kildim
- 2 bevvāb men<sup>c</sup> itti kirmege qoymadı bir niçe söz açı
- 3 til bilen sözledi ma<sup>c</sup>zūr tuttım ol ħukm
- 4 bilen kim meşel-de ayturlar şı<sup>c</sup>r
- 5 kirmege big-niñ melik-niñ ivine  
vāşıta lā-būd kirek bir ihtiyār?<sup>35</sup>
- 6 nāgehān bevvāb ve it körse ġarīb  
bu yaqasın ol itekin bik tutar
- 7 ivden big-niñ ħāşeki-lerinden çıkıp ħālîmden
- 8 vāqıf bolup kirdi-ler destūr alıp çıktı-
- 9 -lar ikrām ve i<sup>c</sup>zāz bilen meni alıp kirdi-ler ol
- 10 big meni turup taptı dağı bir ‘izzetli yirge işaret
- 11 kıldı olturıñ dip men dağı tevāzu<sup>c</sup> kılıp
- 12 ayttım şı<sup>c</sup>r mübārek ħıdmetiñ-dur qutlu rāyım<sup>36</sup>
- 13 qoyıñ qul-lar şafında olturayım

## 58 (29b)

- 1 ayttı allāh allāh bu ni söz bolur şı<sup>c</sup>r
- 2 eyā ‘aqlı tēñiz sözi güher-bār  
otursanğ közüm üstünde yiriñ bar<sup>37</sup>
- 3 oturup her bir bābdan söz açıp sözledim taqrīb
- 4 bilen söz bu yārānlarnıñ zelletine yitti ise ayttım
- 5 şı<sup>c</sup>r sābıqu’l-in‘ām quldın ni ħaṭā kördi ‘aceb
- 6 kim anı közden salıp qayğı ħişārında tutar
- 7 ħaḫ ta‘ālī-ge<sup>38</sup> müsellemdür körüp quldın ħaṭā
- 8 kesmeyin her (?)<sup>39</sup> kündeği rızqın qarārında tutar
- 9 ol big-ge bu söz ġāyet hoş kildi buyurdı kim
- 10 anlarnıñ esbāb-ı ma‘āşını evvelgi qā‘ide öze müheyyā
- 11 kıldı-lar dağı ol bir niçe kün kim vazıfe-leri
- 12 kes i)lip idi edā kıldı-lar ni‘met şükryn
- 13 kılıp ħıdmat yirin öpüp ħasāret ‘özrin tilep

59 (30a)

1 kiter vaktın ayttım *şî'r*  
2 boluptur ka'be hâcet kıblegâhı  
3 an'a hâlk ol cihet-den köp kiterler  
4 taḥammül kıl bizim emsâlimizge  
5 yimişi köp ağaç-ka taş atarlar  
6 *hikāyet* bir sulṭān oğ'ına atasından köp  
7 māl ve ni'met ḳaldı kerem ilin açıp saḥā dādın birdi  
8 leşker-ge ve ra'ıyyet-ke ferāvān māl ve ni'met bağışladı  
9 *şî'r* mübārek hünerdür cehānda kerem  
10 kerem-siz vücūdı irür ke'l-'adem  
11 uluğluk tileseng saḥī bol saḥī  
12 saḥī-ni sever ḥaḳ ta'ālā aḥī  
13 ol meclis-de bir cāhil big naşihat başladı kim

## 61 (31a)

- 1 şişledi-ler tuz yok idi bir kıl kintke bardı
- 2 kim tuz kitürgey nüşin revān anğa ayttı tuznı
- 3 kıymet bilen algıl kim resm kalıp kent<sup>11</sup> harāb bolmasun
- 4 ol kıl ayttı bu kadar tuz almak bilen ni halel kilgey
- 5 ayttı zulm-nıñ esāsı evvel az idi her kim kildi mezid
- 6 kıldı tā bu gāyet-ka yitti şir
- 7 ra'iyet bāğı-nıñ sultān alıp yise bir almasın
- 8 yüz ārmūdın yigey bir kıl birini ilmeyin tişke
- 9 buyursa biş yumurtkanı alurğa küç bile sultān
- 10 nögerleri tutup sançar yigirmi qaznı bir şişke
- 11 hikāyet ayturlar bir 'āmil irni ra'iyet ivin
- 12 harāb itip sultān hazine-sin 'imāret kılur irdi
- 13 hūkemā qavlınden gāfil niçük kim ayturlar her kim

## 62 (31b)

- 1 tengri ta'ālā hālkın āzār kılsa dağı bir kim-irse
- 2 köñli üçün haq ta'ālā ol kim-irse ni anğa
- 3 havāle kılur kim hayātı-nıñ kökin keser şir
- 4 kilip-tür hoş anğa cevır itmek ilge
- 5 ilinde bir niçe kün bar cāhı
- 6 yüzerlik-ke ni kılsa ot mıñ ança
- 7 kılur bir kün anğa miskinler āhı
- 8 cümle hayvānāt a'āsı arsalan dağı ednāsı işek turur
- 9 ittifaq-ı hālk bu turur kim yük ketürgen işek
- 10 yahşı-raq ol arslan-dan kim ādemi-ni yırtqay
- 11 şir niçe kim fehmi yok m skın işek-nıñ
- 12 kötürmek birle yükni kıymeti bar
- 13 işek ol ādemi-den yahşı-raq kim
- kılur dāyim kişi-nıñ köñlin āzār

## 63 (32a)

- 1 ol ‘ameldār irden sulṭāṅğa köp türli şikāyet
- 2 kıldılar buyurdı kim muşādere kılnıḡ yüz türli
- 3 ‘uqūbet bilen öltürdi-ler andan zulm körgen
- 4 kişi-ler-niñ biri anı ol hālde körüp aytlı şîr
- 5 anıñ kim bar ilinde manşıb u cāh  
salıp ıarḥ ol kıılır dāyim ticāret
- 6 yıkıp yarlı ra‘ıyyet hān-u-mānın  
kıılır sulṭān hazīne-sin ‘imāret
- 7 kim-irsege hasāret kılmadı ol  
özi-niñ cānına kıldı hasāret
- 8 hikāyet bir zālīm kim-irse-ni ayturlar ḥalk-nı
- 9 köp āzār kıılır idi bir kün bir şālīḥ faķīr-
- 10 -ni taş bilen başına urdı ol faķīr qorqup
- 11 öçün alabilmedi ol taş-nı alıp sakladı
- 12 bir kün sulṭān ol zālīm-ni yazuklap quyuğa
- 13 saldı bu ḥarīf kilip taş bilen başına muḥkem

## 64 (32b)

- 1 urdı ayttı sen kim-sen bu ni taş turur kim meni
- 2 munıñ bilen urduñ ayttı men fulān kişi men
- 3 daḡı bu ol taş turur kim ol tāriḥ-de benim başıma
- 4 urduñ ayttı munça zamāndan qanda idinḡ ayttı
- 5 ol kün cāhıñ büyük idi qorqtım imdi bu kün
- 6 seni quyuda körüp fırsat-nı ḡanīmet kördüm niçük
- 7 kim ayturlar şîr
- 8 qünki cāhil-ler bilen boldı bu ıarḥ u baḥt yār
- 9 ‘āķil ir körüp anı teslīm kıldı ihtiyār
- 10 ḥısm cūn senden qavī-dür kıl taḥammül cevrine
- 11 irge lā-büd öc alurğa dūşmeninden vaķt bar
- 12 tutmaḡıl pūlād qollı birle pençe ay za‘īf
- 13 kim ilinḡ imgek körüp faķat ketürmeyin sınar

## 65 (33a)

- 1 şabr kıl düşmen qolın bağı katingda körge-sen
- 2 dost-lar alnında ol kün ur dağı mağzın çıkar
- 3 hikāyet melik-lerden bir melik-ke renc hāşıl
- 4 boldı ol velāyet-niñ ħakīm-leri cem' bolup
- 5 ayttı-lar bu renc-niñ devāsı degül illā ādemī-niñ
- 6 öti dağı ol ādemī munça türlü şıfat bilen mevşūf
- 7 kirek sulţān buyurdı istediler bir ikinçi-
- 8 -niñ oğlın taptı-lar ol şūret-te kim ħukemā
- 9 aytıp turur idi atasın anasın izdep köp māl
- 10 ve ni'met birip hoşnūd kıldı-lar qāzī fetvā
- 11 birdi kim sulţān selāmeti üçün ra'yyet
- 12 -den biri-niñ qanın tökse revā durur cellād
- 13 kilip qaşd itti öltürmege oğlan yüzün

## 66 (33b)

- 1 kök(k)e karşı tutup küldi sulţān ayttı bu ħālet
- 2 .te ni külmek yiri durur kim küldüñ ayttı
- 3 oğlan-lar nāzı atağa anağa bolur dağı da'vī
- 4 .ni qāzī qatına iltürler dādını sulţāndan izder-
- 5 -ler imdi atam anam dünyī-lik üçün qanımnı tökmege
- 6 destūr birdi-ler qāzī dağı fetvā birdi meni öltürmege
- 7 sulţān dağı rāzī boldı tenğri-den özge
- 8 sığınur yirim qalmadı şir
- 9 kimge kılayım sening ilingden feryād
- 10 qarşuñda turup tilermen oş senden dād
- 11 sulţān bu sözni iş(i)lip köñli ağırip közinden
- 12 yaş kildi dağı ayttı benim helākligim yaħşı-rağ
- 13 andan kim yazuksuz qan tökülgünçe başından

## 67 (34a)

- 1 közünden öpüp kuçup köp māl ve ni'met
- 2 birip āzād kıldı ayturlar ol kün içinde
- 3 haq ta'ālā anğa şifā birdi şîr
- 4 küç bile bir karınçanı bassanğ.
- 5 bil ki hālî ni bolğay ol kında
- 6 ay za'if ādemî seninğ hālîng.
- 7 eyledür fîl ayakı altında
- 8 hikāyet 'amru bnü leys kullarından bir
- 9 kul kaçtı artınça barıp tutup kitürdüler
- 10 bir vezîrning anıng bilen gâkazı bar idi ayttı munı
- 11 öltürmek kerek kim dağı özge kullar körüp
- 12 munuğ bigin hareket kıлмаğay-lar ol kul
- 13 yir öpüp ayttı şîr

## 68 (34b)

- 1 buyruğunğ başım öze ay şehriyār
- 2 hōca-nıngdur hukm<sup>42</sup> kulğa irki bar
- 3 ammā men bu iv nimeti bilen bislenip turur-men tile-men
- 4 kim kıyāmat kün benim kanıma giriftār bolğay
- 5 -sen eger bu kulunğnı öltürmege tilesenğ
- 6 şer' ta'vîli bilen öltürgül kim kıyāmat kün
- 7 yazuklı bolmağay-sen melik ayttı şer' ta'vîli kıysı
- 8 turur ayıt, mañga icāzet birgil kim bu vezîrni
- 9 öltüreyim andan soñgra meni(mini)? kışāş kılıp öltürgil
- 10 melik bu sözni işitip küldi dağı vezîrge
- 11 ayttı nı maşlahat körer-sen vezîr ayttı ay melik atarğ
- 12 cānı üçün başınğ şadaqa sı munuğ yazukın
- 13 bağışlağıl hattā meni dağı belāğa salmasun

## 69 (35a)

- 1 yazuk men-den dur(ur) hukemā kavli bilen ‘amel kılmadım
- 2 şîr uruşup taş atkan ir biten sen
- 3 cirāhat başınga ıstep kütürdüñg
- 4 çekip yā attıñg ok düşmen yüzine
- 5 közüñg aç okına karşı oturdıñg hikāyet
- 6 zevzen şehri-niñg meliki-niñg bir hōcası bar idi
- 7 kerimü'n-nefs sāhib(i) hulk büyük himmet-lı alçaq köñül-li
- 8 ulluğa kiçi-ge i'zāz ve ikrām ve ihsān kılıp
- 9 ğaybet-lerinde haberin sözler idi bir kün melik
- 10 andan bir hareket körüp ğažabı kilip muşādere
- 11 kılıñg dip buyurdı ol kişi-ler kim mundan
- 12 i'zāz ve ihsān körüp tururlar idi kilip
- 13 katına kiçeler kündüzler oturup lañife

## 70 (35b)

- 1 -ler sözlep muvāneset kılar irdi-ler şîr
- 2 düşmen bile şulh iterge köñlüñg bolsa
- 3 ol sökse kafāda kıl yüzine tahsîn
- 4 ger açı sözün işitmegeyin dir isenğ
- 5 ihsān bile kıl hemişe ağızın şirîn
- 6 ol kim melik-niñg haqqı idi ba'zısın edā kıldı
- 7 kalğanı üçün bir niçe kün habs-de oturdı ħorāsān
- 8 melik-lerinden bir melik bu hōca-ğa ħufye varağa
- 9 saldı kim anıñg k-bi melik munuñg kibi uluğ-niñg
- 10 kadrin bilmedi 'izzet-sizlik itti eger mübārek ħāñrı
- 11 tiler bolsa bu yanı kilmege köñründeki murādınça
- 12 'izzet tapkay dağı bu memleket-niñg uluğları özi-
- 13 -niñg kıutluğ cemāline müştāk bolup bu ħurūf-niñg



## 71 (36a)

1 cevābına munṭazır bolup közleri yolda turur hōca  
 2 bu sözning cevābına qorqup turuqtı dağı anı kim  
 3 maşlaḥat kördi ol varaḳa-nıñ zahrında muhtasar  
 4 yazıp varaḳa ketürgen kişi-nıñ iline birip  
 5 uzatdı bir kim-irse bu vāḳı'a-nı tuyup sultānğa  
 6 arḡlattı sultān yigrip ol varaḳa ketürgen  
 7 kişi-ni istep qatında varaḳa tapup oquttı yazıp  
 8 turur kim uluḡ-larınḡ ḥüsn-i zannı bu qul ḥaqqına  
 9 bu qul-nıñ mıqdārından artuqraq turur dağı  
 10 ol teşrīf-i qabūl kim buyurduḡuz bu qul-nıñ  
 11 anıñ icābeti-ne imkānı yoq turur anıñ üçün  
 12 kim bu iv ni'meti bilen beslenip turur-men dağı  
 13 az cevır körüp köp yılgı ni'met ḥaqqın unutup

## 72 (36b)

1 vefāsızlıq itmek mürüvvet degül şı'r  
 2 bir kişi-den dāyimā körüp saḡā  
 3       'ömr barınça yükün çeksenḡ revā  
 4 sultānğa anıñ bu sīreti ḡāyet ḥoş kildi izdep  
 5 ḥıl'at keydürüp köp ni'met bağıslap 'özrin tiledi  
 6 kim ḥatā kıldım seni yazuqsuz inçittim ayttı  
 7 ay sultān anı kim manḡa kıldıñ senden ḥatā  
 8 bilmen ol manḡa ḥaḳ ta'ālā-dan muḳadder idi  
 9 seninḡ ilinḡden bolḡanı yaḡşı-raq kim köp  
 10 türlü ni'metinḡ ḥaqqı bu qul öze bar şı'r  
 11 bolmaḡıl zaḥmet körüp il-den melūl  
 12       zaḥmet ü rāḥat ḥalāyıqdan degül  
 13 ḥaḳ ta'ālā-dın anı bilmek kirek .  
           kim anıñ ḥukmünde-dür redd ü qabūl<sup>43</sup>

## 73 (37a)

- 1 ya kirişinden degül oğ ötmegi
- 2 ir küçinden eyler ol dāyim duhūl
- 3 *hikā et* ‘arab melik-lerinden bir melik dīvān müte‘allik-
- 4 -lerine buyurdi kim fulān kul-nıñ mersūmın
- 5 yahşı ihtiyāt bilen yazsun-lar kim hıdmatka
- 6 mülāzim dağı fermānga köz tikip kulak koyup
- 7 turur dağı özge kullar lehv ve tarab bilen
- 8 meşğul bolup hıdmat edāsına usal yürürler
- 9 bu sözni köñül iyelerinden bir kim-irse işitip
- 10 ayttı haq ta‘ālā hażratında kul-larınñ ‘ameli-niñ
- 11 cezāsı bu mişāl öze turur *şir*
- 12 iki kün irte melik tap(u)ğuna bir ir kilse
- 13 üçünçi kün anğa lā-büd nazar kılur ol şāh

## 74 (37b)

- 1 kilip tile tilekinğ haq işikine her dem
- 2 irür kerem ulaşur bir hemişe bābu’l-lāh
- 3 *şir* maḥdūm bolur hemişe fermān tutқан
- 4 maḥrūm qalur hemişe ‘işyān kütken
- 5 maqbūl bolur ol ādemī hażret-te.
- 6 oynap bu zamāne birle āsān utқан
- 7 *hikāyet* bir zālīm ḥākim-ni ayturlar
- 8 faqirlar otunın küç bilen iksük-ke alıp dağı
- 9 bay-larğa artuq-qa tarh biraqur idi köñül
- 10 iyelerinden bir kim-irse körüp anı ayttı *şir*
- 11 yılan-sen her kime yitserñ tikersen.
- 12 otursañ qanda bay-kuş tig yıkarsen
- 13 küçünğ bizge yiter haq-qa yeta-lmas

75 (38a)

- 1 seni sen küç bile otka yaķar-sen
- 2 ol bu sözni iş(i)tip melûl bolup anġa iltifat
- 3 kılmadı ġavlehu ta'ālā أخذته العزة بالاسم
- 4 tā ki<sup>44</sup> bir kiçe ol ġākim-niñġ maţbahı otı otun
- 5 anbarına tüşti barġa emlā'ı yandı bu ġarîf
- 6 yumşak töşekiden issi kül üstünde
- 7 ġaldı ol şāhib-vakt ir yana kiçer idi anı kördi
- 8 kim yārānlarına aytur hîç bilmen bu ot benim ivime
- 9 ġandan tüşti ol ir aytı faġırlar āhı tütüninden
- 10 şı'r daġı miskîn kişi-lerge küç itme
- 11 alarnıñ āhı otından ġazer kıl
- 12 yıķar bolsanġ daġı bir kez köñülni
- 13 köñül āhı seni ġav tig yaķar bil

76 (38 b)

- 1 keyġusrev tācı-nıñġ üstüninde bu ik(k)i beyt-
- 2 -ni yazıp tururlar şı'r
- 3 başımız üstünde bu ġalġ(-i) cehān
- 4 seyr itkeyler yir özre köp zemān
- 5 ilden ilge kildi bizge memleket
- 6 eyle hem kitkey kilip ilden revān
- 7 ġikāyet bir küreşçi pehlevān üç yüz
- 8 altm ş türlü küreş 'ilmin bilür irdi tıgme
- 9 bir kün bir türlü 'ilm bilen küreşür idi
- 10 şākirdlerinden bir şāhib-cemāl oġlan bilen
- 11 ġatırı müte'allıķ bolup üç yüz ili tokuz türlü
- 12 küreş 'ilmin anġa öğretti oġlan ol ġāyet-
- 13 -ķa yetti kım bu velāyet-de ni ġadar küreşçi bar idi

## 77 (39a)

- 1 barçasın bastı bir kün sultān hıdmatına kilip
- 2 yir öpüp ayttı üstādım(ız?)nıñ menim öze terbiyet
- 3 haqqı bar yoksa kuvvet-de ve şan'at-da men andan
- 4 artuq-men bu söz sultānğa hoş kilmedi
- 5 buyurdı kim küreş-sün-ler maqām tertīb kıldı
- 6 -lar erkān-ı devlet ve a'yān hazret-i ümerā ve vüzerā
- 7 hāzır boldılar oğlan isrūk fil kibi meydana
- 8 kirip taşavvur itti kim timürden tağ bolsa yirinden
- 9 qoparğay-men üstādı dağı bildi kim
- 10 özinden artuq-turur ol bir 'ilm-ni kim
- 11 mundan kizlep idi anı 'amel-ge kifürdi
- 12 oğlan def' ite bilmedi oğlan-nı köterip
- 13 hevādan yığe urdı haqk-dan gıriy<sup>5</sup> qoptı

## 78 (39b)

- 1 sultān buyurdı üstādına hıl'at ve ni'met
- 2 birdi-ler dağı oğlan-nı melāmet kıldı-lar
- 3 kim sen öz üstādıñ bilen da'vı kıldınğ
- 4 da'vıñ bātıl boldı oğlan ayttı ol benim öze
- 5 kuvvet bilen gālib bolmadı belki küreş ta'liminden
- 6 bir daqıqa-nı kizlemiş anıñ bile gālib boldı
- 7 üstādı ayttı belı ol daqıqa-nı bu kün üçün
- 8 kizlep idim 'aқil-lar meşeli turur dost-қа ol
- 9 қadar yarı қılıл kim düşmen bolsa sangа зафер tapmaғay şı'r
- 10 yā vefā yok turur bu 'ālemde  
yā kişi kılmadı cehānda anı
- 11 men-den<sup>16</sup> oқ 'ilmin öğrenip kitken  
'aқıbet kıldı ol nişāne meni
- 12 hikāyet bir faқı'r(-i) mücerred şahrāda oturup hırқа-
- 13 -sın tiker idi ileyinden bir sultān kiçti başın

## 79 (40a)

- 1 kōterip baḳmadı daḡı iltifāt kılmadı sułṭān  
 2 ol yirden kim salṭanat maḡalli<sup>47</sup> turur müteḡayyir bolup ayttı bu  
 3 ṭāyife ḡayvān-şifat turur vezīr ayttı ay faḳīr cehān  
 4 sułṭānı ileyīnḡden kiçti ni üçün turup  
 5 ḡıdmat kılmadıḡ daḡı edeb şarṭın yirine kitürmedinḡ  
 6 faḳīr ayttı sułṭānḡa aytḡıl ḡıdmat ṭama'ın ol kişi-  
 7 -den tutsun kim ni'met ṭama'ın andan tutḡay daḡı  
 8 bilgil sułṭān ra'ıyyet rāḡeti üçün turur daḡı  
 9 ra'ıyyet sułṭān ṭā'ati üçün turur<sup>48</sup> şı'r  
 10 bu ra'ıyyet-ke melik çöbān irür  
     ol niçe kim köp velāyetni bilür  
 11 ḡoy degül çöbān üçün ay zū-fünün  
     belki çöbān ḡoy-lara ḡıdmat üçün  
 12 ol biri devlet bilen devrān sürer.  
 13 bu biri ot-dan özin bir yan sürer

## 80 (40b)

- 1 bir nice kün şabr ḡılḡıl kim bu yir  
 2      ay niçe fir'avn maḡzın tāze yir  
 3 bir kişi baḡsa açıp ḡūr içine  
 4      bilmeḡey yatḡan melik mi yā gedā  
 5 sułṭān-ḡa faḳırınḡ sözleri ḡāyet ḡoş kildi  
 6 ayttı ni tilersen menden tileḡil ayttı senden  
 7 anı tiler men kim maḡḡa zaḡmet birmeḡey-sen  
 8 ayttı maḡḡa naşīḡat birḡil ayttı bilgil şı'r  
 9 bu kün kim bar ilinḡde māl ve mülket.  
 10      yürür ilden ile ol cāḡ ve devlet  
 11 ḡarınḡa ḡatırın āzār kıлма.  
 12      sūleymānḡa ilinḡde bolsa ḡuvvet<sup>49</sup>  
 13 ḡikāyet bir vezīr şeyḡ zū'n-nūn-ı mışrı ḡatına

## 81 (41a)

- 1 kilip himmet ve du‘ā tilep ayttı kiçe kündüz
- 2 sultān hıdmatına meşğül-men dağı hayrından ümîd
- 3 tutup ‘uķūbetinden qorqar-men bu sözni zü-
- 4 ‘n-nūn mışrî iş(i)tip yığlap arğa ayttı eger men tenğri-
- 5 -den eyle qorksam idi kim sen sultān-dan qorqarsen
- 6 şiddik-lar cümle-sinden bolğay idim şî‘r
- 7 kâysı faķir-i kâni‘ taķvā bilen tirilse
- 8 tapsa ‘aceb degül-dür hâzretde ol köni yol
- 9 qorqsa vezîr haq-dan qorqar bigin melikden
- 10 tapup maķām-ı ‘ālî bolğay melik-şifat ol
- 11 hikāyet bir sultān bir yazuqsuz kişi-ni
- 12 öltürmege buyurdı ol miskîn ayttı ay
- 13 sultān ol sebeb bilen kim gâzâbıñg kilip

## 82 (41b)

- 1 benim öze öz âzār istemegil<sup>50</sup> ayttı niçük ayttı<sup>51</sup> bu ‘uķūbet
- 2 benim öze bir nefes bilen kiçer dağı kıyāmat-qa tigrü sening
- 3 boynunğda qalur şî‘r
- 4 şahrā yili tig ‘ömr bekāsi kiçti
- 5 ğam cevri dağı feraħ şafāsi kiçti
- 6 cāfî saķınur cefā bize kıldım dip
- 7 qaldı arğa bizden ol cefāsi kiçti
- 8 ol melik-ke mununğ naşîhati ğāyet hoş kilip âzād
- 9 kıldı hikāyet nūşin revān ‘ādil vezîrleri
- 10 olturup memleket maşlahatından bir mühimm işke
- 11 endişe kılor idi-ler her biri ‘aķlı qadarınça bir rāy
- 12 körgüzüp melik dağı bir tedbîr endişe kıldı
- 13 büzürce mihrge melik-ninğ tedbîri ihtiyār kildi

## 83 (42a)

- 1 vezîrler büzürce mihr-ge sordı-lar kim melik rāyında ni
- 2 meziyyet kördünġ munça ĥakîm-ler fikri
- 3 öze ayttı ihtiyâr körmegim-ninġ sebebi ol turur
- 4 kim bu iş-ninġ sonġı ma'ûm degül daġı
- 5 sizinġ rāyınġız tenġri tileki içinde turur
- 6 yâ şavâb kilgey yâ ĥatâ eger ĥilâf-ı şavâb kilse
- 7 melik mutâba ati bilen mu'âtibinden<sup>52</sup> iymen bolġay-
- 8 -biz şî'r kim izder ise ĥilâf ı rāy-ı sultân
- 9                   öz qanı bilen yuvar<sup>53</sup> ilin ol nādân
- 10 kündüzni kiçe dise melik sen aytkıl
- 11                   uşta körünür kamer yanınca keyvân<sup>54</sup>
- 12 ĥikâ'et bir seyyâh<sup>55</sup> saçın örüp ĥacî-
- 13 -lar qâfile-si bilen baġdâd şehrine kirip

## 84 (42b)

- 1 melik ĥıdmatına kilip ayttı şerîf kişi-men ĥicâzdan
- 2 kilür-men melik üçün bir qasîde medġ kılıp
- 3 turur-men melik buyurdı kim ok(u)sun ol şerîf
- 4 qasîde-ni tamâm okudı ise melik nedîm-lerinden
- 5 biri ayttı men muni qurbân bayramında başra şehrinde
- 6 kördüm bu niçük ĥacî bolur daġı biri ayttı men muni
- 7 bilür-men malatya şehrinde bir naşrânî oġlı durur
- 8 bu niçük şerîf bolur daġı biri ayttı men bu qasîde-
- 9 -ni bilürmen enverî-ninġ durur bu niçük şâ'ir
- 10 bolur melik buyurdı kim urunġ bu qavvâd-nı
- 11 niçün munça köp yalġan sözler sözlegey
- 12 ol ayttı melik yaşı uzun bolsun bir sözüm
- 13 daġı bar eger ol râst bolmasa ni 'uķûbet kılsañġız

## 85 (43a)

- 1 manğa cezā durur melik ayttı aytkıl- *şîr*
- 2 kitürdi bir ğarīb ir ol yoğurtı
- 3 ki bir baḡşı-dur ayran ikki su-dur
- 4 tilesenġ rāst söz budur eyā şāh
- 5 cehān körġen kişi köp yalğan aytur
- 6 melik bu sözni işitip külüp ayttı mundan rāst
- 7 söz sözlemediġ buyurdi nikim maqşūdi
- 8 idi birdi-ler *hikāyet* bir vezīr ili altındaġı
- 9 kavm-ğa raḡm itip işlerin ḡayr öze tutar idi
- 10 nā-geḡ<sup>se</sup> bir kün ol vezīr melik ḡahrına giriftār
- 11 boldı dost-ları kilip ḡalāş kılmaḡ üçün
- 12 sa'y itti-ler ol kişi-ler kim anġa tersīm bolup
- 13 idi-ler mu-ākıbınḡa (mu'ākabatınḡa?) mulāḡafet körgüzür idi

## 86 (43b)

- 1 -ler daġı özge uluġ-lar öz sīretin melik hıdmatında
- 2 sözlediler melik daġı anıġ yazukun baġısladı
- 3 köġül iyelerinden bir kim-irse ḡāzır idi
- 4 anda ayttı *şîr* kirekli dost köġlin tapmaḡ üçün
- 5 atası bāġını satsa revā-dur
- 6 aşı bişkinḡe iyġü ādemī-niġ
- 7 ivünġ raḡtın tırıp otḡa yaḡa-dur
- 8 yamanlık ḡılġan irge iyġülik ḡıl
- 9 ḡapar it aġzına luḡma ata-dur
- 10 *hikāyet* hārūnu'r-reşīd oġlan-larından
- 11 biri ġāzab-lanıp atası ḡatına kilip ayttı fulān
- 12 vālī-niġ oġlı anama sökti hārūnu'r-reşīd
- 13 vezīrlerine ayttı ol kişi kim munuġ kibi yaramas



## 87 (44a)

- 1 söz sözlegey anıñ cezāsı ni turur biri ayttı
- 2 anı öltürmek kirek dağı biri ayttı anıñ t lin
- 3 kesmek kirek dağı biri ayttı anı muşādere
- 4 kılmağ kirek dağı biri ayttı anı ta'zır kılmağ
- 5 kirek dağı biri ayttı anı iħrāc kılmağ kirek
- 6 hārūnū'r-reşid ayttı ay oğlum mūrūvvet ve kerem
- 7 ol turur kim andan kiçkey-sen eğer 'afv ite bilmesen
- 8 sen dağı anıñ anası-na şök-kül evle kim intikām
- 9 hadd-den kiçmegey eğer kiçer bolsa zulm bizim
- 10 tarafımızdan bolğay şir
- 11 kağan arslan bilen pençe tutuşkan ir degül 'ākıl
- 12 anı b l 'ākıl ir qahrı kiliçek sözlemes bātıl
- 13 bir iygü ādemī-ge bir yaman til-li kişi sökti

## 88 (44b)

- 1 ol ayttı ay sözi tatlı yüzi qutlı özi kāmıl
- 2 benim 'aybım inen köp-tür meni men tig kişi bilmes
- 3 manğa sen rāstın ayttıñ irür-men 'aybıma kāyıl
- 4 hikāyet şeyh sa'dī aytur bir niçe bay
- 5 hōca lar bilen kemide oturup kiter iğec
- 6 kime sonğunda bir zevrāk ğarğ boldı
- 7 içinde iki qardaş bar idi su igremine
- 8 tüşti ol hōca-lar-nıñ ulusı bularnı çıkargan
- 9 kişi-ge yüz altun ayttı kimeçi tüşüp birin
- 10 halāş itkinçe biri öldi kimeçi-ge men ayttım
- 11 anıñ dağı 'ömri-niñ baqiye-si kalmamış kim sen anı
- 12 tutmağda te'hīr kıldıñ dağı munı taqdīm kime-çi
- 13 külüp ayttı anı kim ayttıñ yaqın turur dağı hātırım

## 89 (45a)

- 1 meyli munğa artuḡraḡ idi ol sebeb-den kim
- 2 bir vaḡt arıp idim bu meni teve-ge mindürdi
- 3 daḡı ol oḡlan iḡeç yaḡrınma aḡır ḡamçı-lar
- 4 indürdi men ayttım şadaḡa allāh al-‘azīm ن عملہ
- 5 صالحا ولفسہ ومن اساء فعلیہا şı‘r
- 6 yitkeninçe küçünḡ köngül yapḡıl
- 7 kim ḡalāyık sanḡa du‘ā ḡılḡay
- 8 tüşken ir ḡācetin revā ḡılsanḡ
- 9 ḡaḡ seninḡ ḡāceting revā ḡılḡay
- 10 ḡikāyet bir zamānda iki ḡarındaş bar idi
- 11 biri suṡtān ḡıdmatına mülāzim daḡı biri kesb itmekin
- 12 yir idi bir kūn ol cündi<sup>57</sup> ḡarındaşı bu kāsib-
- 13 -ge ayttı ni üçün ḡıdmat ḡılmas-sen kim bu

## 90 (46b)

- 1 iş zaḡmetinden ḡutulḡay-sen ol kāsib
- 2 ḡarındaşı ayttı sen ni üçün iş'emes-sen
- 3 kim ḡıdmat ḡorluḡından ḡutulḡay-sen
- 4 ‘āḡıl-lar meşeli turur kim öz ivinde oturup
- 5 ḡurı itmek yise yaḡşı andan kim biline altun ḡıḡ
- 6 baḡlap ḡıdmat üçün turḡay şı‘r
- 7 tımür töggen bilek minḡ ḡurla yaḡşı
- 8 ol ilden kim köḡüsde big-ge ḡarşı
- 9 şı‘r böyle şarf itti ‘ömrün ol serbāz
- 10 ni yigey ḡış daḡı ni kiygey yaz<sup>58</sup>
- 11 ay boḡaz ḡāni‘ it bir itmek-ke
- 12 ḡıl özünḡe bu köp cefā-nı az
- 13 ḡikāyet nūşın revān ‘ādil-ge bir ḡişi kilip

## 91 (46a)

- 1 beşāret kitürdi kim fulān düşmeninḡni tenḡri
- 2 kötürdi nūşın revān ayttı hıç anı işittinḡ mı kim
- 3 meni koyḡay şıʿr
- 4 bitür-sen kim cehān-nıḡ meclisinde
- 5 tutar ilge kadaḡnı rāst sāķı
- 6 sevünmek yok körüp düşmen ölüsın
- 7 keliser çün bize ol devr ayakı
- 8 hikā-et kisrī (kisirā?) işikinde ekābir cemʿ bolup
- 9 memleket maşlahatı üçün meşveret kıılır idi-ler ol
- 10 hāl-de büzürcmihr sözlemedi ayttılar sen ni üçün
- 11 bu ittifākda sözlemedinḡ ayttı vüzerā etibbā mişāli
- 12 turur řabīb devā buyurmas illā saķım-ḡa kördüm
- 13 kim sözler(r)inḡiz řavāb öze turur anda süküt

## 92 (46b)

- 1 yahşı-raķ sözlemekden şıʿr
- 2 sözlemek hikmet degül ay hoş meķāl
- 3 bolmasa ol yirde kim sözge mecāl
- 4 ol tekellüm-den saḡa hoş-dur süküt
- 5 kim şaşa sözde yiginçe infıʿāl
- 6 bir kıuyu aḡzınḡa közsüz ir körüp
- 7 tip-tik olturmaķ belī anda vebāl
- 8 hikāyet hārūnuʿr-reşīd-ge kaçan kim mışr
- 9 mülki müselleme boldı ise ayttı ol řāḡī bāḡī hilāfınça
- 10 kim mışr mülkine maḡrūr bolup tenḡri-lik
- 11 daʿvī-sin kııldı kirek kim bu memleket-ni kıul-
- 12 ların-dan inḡ iksük kıuluma birgey-men ayturlar
- 13 bir kıara kıulı bar idi inḡen bilig-siz řasīb atlı<sup>59</sup>

## 93 (47a)

- 1 mısr mülkin anğa teslīm kıldı anıñ ʿaqlı ve kifāyeti
- 2 ol ğāyet-de idi kim bir kün ikinçi-ler kilip
- 3 şikāyet kıldı-lar kim<sup>60</sup> nıl yaqasında mamuḵ iktik
- 4 vaḳtsız yaǵmur kilip telef kıldı ol ayttı yünğ
- 5 ikmek kirek idinğiz kim yaǵmur ziyān kıлмаǵay
- 6 idi bir żarīf ir bu sözni işitip külüp ayttı şıʿr
- 7 kilür bolsa bilig birle saʿādet
- 8 biligsiz heykeli bolğay şaḳāvet
- 9 velī ebleh batıp-tur genc içinde
- 10 bilig-li hōr ve müflis renc içinde
- 11 birip mülk ol birini kıldı sulṭān
- 12 yürütür bu birini aç ve ʿuryān
- 13 cehān bünyādını böyle salıp-tur
- bu işke ʿaḳıl ir ḥayrān ḳal-p-tur

## 94 (47b)

- 1 anıñ ħikmet-lerine ʿaql irişmes
- 2 kim-irse iş-lerine hem kirişmes
- 3 ħikāyet bir sulṭānğa çīn iqlīminden bir özden
- 4 ḳırnaḵ kitürdi-ler sulṭān serḥoş-luḵ ḥāletinde
- 5 anıñ birlen cemʿ bolmaḵ tiledi ḳırnaḵ menʿ itti sulṭān
- 6 yigrip bir ḳara zengī ferrāş-ka birdi kim üstün
- 7 dudağı burnı ucına yetip dağı astın dudağı yaqasına
- 8 inip turur idi şıʿr
- 9 ol ḳara dīv çehre-li ḳulnıñ.
- 10 kitürür şüreti köñül-ge melāl
- 11 ḥatm boldı meger ḳabāḥat anğa.
- 12 eyle kim yūsufa cemāl ü kemāl
- 13 ḳaranıñ ol vaḳt nefsi ğālib dağı şehveti ṭalib

## 95 (48a)

- 1 idi miṅ mihr cān bilen mührini kötürdi
- 2 taṅg bile sulṭān kırnaḡ-nı izdedi tapmadı mācerā-nı
- 3 ayttı-lar sulṭān buyurdi qaranı daḡı kırnaḡ-nı ilin
- 4 ayakın baḡıap qal'a burcından ḡandaḡ-qa bıraḡsun-
- 5 -lar bir 'āqıl vezīr şefā'at yüzün yirge qoyup
- 6 ayttı qaranıṅ munda yazuḡı yoḡ-turur kul-lar sulṭān
- 7 in'āmına iḡsānına öğrenip tururlar sulṭān
- 8 ayttı bir kiçe şabr itse ni bolḡay idi vezīr ayttı
- 9 şir' ramaḡān ayı mülhid-i müfsid
- 10                   ileyinde ṭabaḡ tolı ḡalvā
- 11 kim digey ol kūn ol oruç tutḡay.
- 12                   böyle bayram bolup anḡa peydā
- 13 yitse tatlı suḡa susamış ir.
- qorḡmas alında bolsa ejderḡā

## 96 (48b)

- 1 bu laṭife sulṭānḡa ḡoş kildi ayttı qaranı saṅa
- 2 baḡışladım kırnaḡ-nı nideyim ayttı qaraḡa birgil
- 3 kim anıṅ lāyıḡı turur şir'
- 4 susamış ol şeker suvın içmes.
- 5                   kim anḡa it tigip çibin üşti
- 6 şāh ilin bir yana qaçan körgey
- 7                   ol çiçek kim necis yire tüşti
- 8 ḡikāyet iskenderge sordı-lar maşrıḡ
- 9 ve maḡrıḡ dīvārını ni bilen tuttuṅ burunḡı melik-
- 10 -lerniṅ ḡazīne-si ve leşkeri ve 'ömri senden
- 11 'artuḡ idi anlaraḡ bu fetḡ bolmadı ayttı tenḡri
- 12 ve<sup>61</sup> ta'ālā 'ināyeti bilen qaysı mülk-ni kim tuttum
- 13 ra'ıyyet-ni ḡoş kördüm daḡı melik-ler atın

## 97 (49a)

- 1 hayr bilen yād kıldım şîʿr
- 2 kirek sulţān raʿiyyet-ni körüp hoş
- 3 ʿināyet birle dāyım şād kılğay
- 4 uluğ-luğ ol degül kim ullularnı
- 5 yaramas lafz birlen yād kılğay
- 6 ikinci bāb fakr ahlakı içinde turur *hikāyet*
- 7 uluğ-lardan bir kim-irse bir pārsā irge sordı
- 8 fulan ʿābid haqqına ni aytursen köp taʿoe-li sözler
- 9 anıñg üçün dirler ayttı zāhirinde ʿayb körmek
- 10 bātınında gayb bilmen şîʿr
- 11 kaçan körseñg arı ton-lı kişi-ni
- 12 anı bilseñg kirek zāhid yolında
- 13 taşından çün bakıp sen anğlamadıñg

## 98 (49b)

- 1 işi yok muhtesib-niñg iv içinde .
- 2 *hikāyet* şeyh saʿdī aytur bir fakīr-nı kördüm
- 3 kaʿbe-niñg ışıkine yüzün koyup aytur idi
- 4 yā ğafūr yā raḥīm sen bilürsen kim bu zulüm cehül-
- 5 -den ni kilgey şîʿr
- 6 kitürdüm köp ḥaṭā ʿözrin kılıp taqşır kul-luğ-da
- 7 sarğa hıdmat kılar dāyım kime bolsa saʿādet yār
- 8 kılurlar tevbe ʿāsī-ler nedāmet yip ḥaṭā işden
- 9 ʿibādet-den kılar ʿarīf kişi-ler dāyım istiğfār
- 10 ʿābidler ṭāʿat cezāsın dağy tācirler bızāʿat
- 11 bahāsın izderler men miskīn ümīd kitürdüm
- 12 ṭāʿat degül ḥācet-ke kildim ticāret-ke
- 13 degül اصنع ما أنت اهلہ şîʿr

Aslı

اصنع بی ما انت اهلہ

## 99 (50a)

- 1 kirek öltür kirek cürmüm bağışla
- 2 ni kılsañg hukmine rāzī-men işle
- 3 bu 'özüüm-ni kabūl<sup>64</sup> itkil dimes men
- 4 ağır yazuklı-men ehl-i kerem-sen
- 5 hikāyet şeyh sa'dī aytur 'abdu'l-kādir geylānī
- 6 rahmetu'l-lāhi 'aleyhi-ni kördüm haram hisārına yüzün
- 7 koyup aytur idi yā kerīm yā rahīm bu kulunğ-nı
- 8 bağışlağıl eger 'ukūbat-ka lāyık isem kıyāmat
- 9 kün meni közsüz kopargıl kim iygüler
- 10 nazarında hacil bolmağay-men şı'r
- 11 niçe kilse şabā yili sehergāh
- 12 yüzüm yirge sürüp aytur-men allāh
- 13 unutman bir nefes hergiz seni men
- 14 anğar mı-sen bu kulnı ay 'aceb sen
- 15 hikāyet bir şālīh irning (irning?) ivine oğrı

## 100 (50b)

- 1 kirdi izdep nime tapmadı köñgli tar bolup
- 2 çıktı iv iyesi bildi dağı tura kildi bir kilīmi
- 3 bar anıñ üstüne yatur idi anı iltip oğrı-nıñ
- 4 yolunda bıraqtı hattā mahrūm ki mesin dip şı'r
- 5 mürüvvet körgüz ilge eyle ay yār
- 6 ki düşmen köñglün ol ir kılmadı tar
- 7 niçük birgey sanğa il bu sa'adet
- 8 bolur çün dost dāyim senden āzār
- 9 ehl-i şafā yüzde ni isā kafāda oldur aşlı yaman
- 10 münāfık kibi degüldür şı'r
- 11 alnıñda yavaş koy bigin müşfik yār
- 12 artıñda böri kibi teriñni yırtar
- 13 hikāyet şeyh sa'dī aytur bir cemā'at 'ārif

## 101 (51a)

- 1 faķırlar-ğa yoluktum safarğa ittifāk kılıp renc ve rāhet-  
 2 -ke şerik bolup-idi-ler men dağı anlarğa yoldaş bolmaq  
 3 tiledim qabul itmediler aytım bu uluğ-larınıñ mekârim-i  
 4 ahlâkıdan bedîc durur kim miskîn-ler şoĥbetinden  
 5 yüz qaytarmaq dağı fâyide-ni dirîğ körmek anlarınıñ  
 6 biri ayttı bu söznî işitip melul bolmağıl kim bu kün  
 7 dört kün durur kim<sup>63</sup> bir oğrı şâlihler şüretin kiyip  
 8 bu faķırlar şuĥbetine kirip-durur ol hâlden gümân  
 9 iltmeyin bu cemâat yoldaşlıq-qa qabul kılıp tururlar  
 10 şîr niçe kim dalk irür ârif libâsı  
 11 mübârek-dür ĥalâyıq-qa duâsı  
 12 ni bolsa kiy dağı iygü amel kıl  
 13 şeqâvet-ni saâdet-ke bedel kıl

## 102 (51b)

- 1 döğöldür ton bilen bu pârsâlık  
 2 tileseng zühed ve taqvâ nefis ivin yık  
 3 deminde körgüzür fâris şecâat  
 4 muĥannat-qa damışķı yâ ni ĥâcet  
 5 ol kün bular bilen yürüdüm kiçe kilip bir ĥişâr  
 6 yanında yattı-lar ol oğrı refîkı-nıñ ibriķın alıp  
 7 şahârat-qa kiter men dip ġârat-qa kitti şîr  
 8 kiyip ĥırķa yürür zâhid azıp yol  
 9 işek-ke kiydirip ka'be tonun ol  
 10 ol qadar kitti kim bularınıñ nazarından ġâyib boldı  
 11 qalfa burcına çıkıp māl oğurlap kitti ol kiçe  
 12 oğrı tört menzil-ni bir itti şabâĥ māl iyesi kilip  
 13 bu yazuksuz yatķan faķırlarını tuttı bar mevcûdların



## 103 (52a)

- 1 aldı dağı ağaç urup habs-ke saldı ol tārīḥ-
- 2 -den biri terk-i şuhbet kılp ʿuzlet ihtiyār ittim niçük
- 3 kim ayturlar es-selāmetü fī'l-vaḥdeti şîʿr
- 4 çün degül-dür saḡa muvāfıķ yār
- 5       koy anı yalguzun temāsā kıl
- 6 ni seninḡ baḡrınḡ ol kebāb itsün
- 7       ni anınḡ şuhbetin temennā kıl
- 8 aytım elḡamdülillāhi niçe kim şuhbet den yıraķ-men bu ḡikāyet
- 9 bilen rāḡet-ke yaķın-men dağı ni ķadar kim ʿömrüm
- 10 bar bu naşıḡat bilen ʿamel ķılḡay-men şîʿr
- 11 bir ebleh ortada ķıldı yamanlık
- niçe ʿāķil-lara tigdi ziyānı
- 12 tolı bolsa bir ulu birke mā-verd
- ķılur bir it tüşüp murdār anı
- 13 ḡikāyet bir zāhid bir sultānḡa ķonaķ boldı

## 104 (52b)

- 1 ol vaķt kim taʿām yimege oturdı-lar zāhid
- 2 yimek az yidi ķaçan kim namāz ķılmaḡa turdı-lar
- 3 namāznı köp ķıldı kim sultān-nınḡ iʿtikādı
- 4 ziyadet bolḡay dip anınḡ ḡaķķına şîʿr
- 5 niçün ay zāhid-i sālūs ve zerrāķ
- 6       bu zühdünḡni derāḡimge satar-sen
- 7 yanḡıldınḡ kaʿbe-ninḡ yolın yana ķayt
- 8       bu türkistān yolu-dur kim kiter-sen
- 9 zāhid öz maķāmına kilip ḡādimden sufra tiledi ḡādim
- 10 sufra kitürdi bu zāhidninḡ bir şāḡib-vaķt
- 11 oḡlı bar idi ayttı ay ata daʿvet-te yimek yimedinḡ
- 12 mi ayttı anlar naķarında anınḡ kibi yimek yimedim kim
- 13 işke yaraḡay oḡlı ayttı namāzınḡ-nı dağı ķazā ķıḡıl

## 105 (53a)

- 1 anıñ kibi kılmadıñ kim işke yarağay şı'r
- 2 ay hüneler tutup ayasında
- 3 kizleben kıltuğında 'ayb tümen
- 4 ol muşibet küinde ay mağrūr
- 5 zağal aqçañ bilen ni alğay-sen
- 6 hikāyet şeyh sa'diaytur yadımda bar oğlanlık
- 7 eyyāmında kiçeler uyumayın zühd ve taqvā-ğa köñül
- 8 bağlap turur idim bir kiçe atam hıdmatında tañ atqınça
- 9 közüm yummayın kelāmu'l lāh ileyim-de koyup
- 10 oqur idim tigremizde halāyık yatıp uyur atama ayttım
- 11 bulardan hiç biri turup ikki reke'at namāz kılmaz
- 12 ğaflet uykusında eyle qalıp-tururlar saqınğay
- 13 -sen kim ölüp tururlar ayttı ay oğlum sen dağı

## 106 (53b)

- 1 yatıp uyusanğ yahşı-rağ andan kim hāğ teri
- 2 -sine tüşkünçe şı'r
- 3 özinden müdde'î ğayrın köre almas
- 4 közine kibr çūn bağlap-tu'ur yol
- 5 anıñ kim körmege hağ-nı közi bar
- 6 özi-ni cümle-den 'aciz körer ol
- 7 hikāyet-i manzūm
- 8 ol qarı oğlun tas itken-ni körüp
- 9 bir kişi ayttı eyā rūşen zamīr
- 10 köñlek ıysından mışırda anğladıñ
- 11 bilmediñ ken'ān kıyusunda esīr
- 12 ol 'azīz ayttı bizim ahvālimiz
- berğ-ı 'ālem tig körünür vağt-ta bir
- 13 geh çıkar men tārīm-i a'lā öze
- geh körünmes közüme şems i münīr

## 107 (54a)

- 1 cümle ‘ālem terkinî urğay idi
- 2                      dāyimā bir hāl öze bolsa faķīr
- 3 *hikāyet* lūbnān taġı-nıñ şālīh-lerinden
- 4 bir şālīh irnî aytılar maķāmātı ‘arab diyārında
- 5 mezkūr daġı kerāmātı meşhūr idi bir kün ol
- 6 ‘aziz damışķ cāmī’i içinde kellāse birke-sinde
- 7 şahārat kıılır idi suġa tüşti yüz meşakķat
- 8 bilen ħalāş boldı daġı namāz kıılıp oturdı yārān-
- 9 -larından biri ayttı ay şeyḥ bu kün maḡa bir müşkil
- 10 vāķı’ boldı ayttı ni-durur ol ayttı yādım̄da bar kim<sup>69</sup> maġrīb
- 11 tıngizin yürüp kiçtiñg ayakıñg üvüş<sup>65</sup> bolmadı
- 12 imdi bu kün ikki arşın suda helāk bolmaġa az
- 13 ħaldıñg munda ħikmet ni-turur şeyḥ başın tefekkūr

## 108 (54b)

- 1 yaķasına çekip köp te’emmül kıılıp başın köterdi
- 2 daġı ayttı işitiñg ḥoca-i ‘ālem ‘aleyhi’s-selām ayttı
- 3 لی مع الله وقت لا یسمعی فیہ ملک مقرب ولا نبی مرسل
- 4 daġı bu sırı barça vaķt-da aytmadı vaķtī kim ol
- 5 munı buyurdı cibrīl ve mikāyīl ol ortada medḥal
- 6 istedi                      \* مشاهدة الارار بن الجلی و اسرار \* şı’r
- 7 körgüzse niçe geh<sup>66</sup> kızlep özün dīdār
- 8                      bāzārı anıñg benim bu otum artar
- 9 أشاهد من أهوى بنیر وسيله
- 10 فیلحقنی شان اضل طریقا
- 11 توحج ناراً ثم یطنی برشة
- 12 لذلک ترانی محرقة وغریقا
- 13 *hikāyet* şeyḥ sa’dī aytur ba’albek cāmī’ine

## 109 (55a)

- 1 kirip bir niçe kelime va'z ayttım kavmı-nı inġen
- 2 fehm siz ölü köġül-li ġâyife kördüm baġtım
- 3 kim nefesim otı yaşı ağaçka ešer kılmaz ġayfım kildi
- 4 ġayvân-larġa terbiyet kılmak daġı közsüzler maġalle-
- 5 -sinde közgüçilik itmek velîkin ma'nî
- 6 işiki açuġ daġı söz silsilesi uzun idi bu
- 7 âyet ma'nî-sinde kim      ونحن اقرب اليه من جبل
- 8      söz ol yirge yitti kim bu ma'nî-de ayttım
- 9      şi'r dāyım yakın ol dost maġa bu cāndan
- 10      bu müşkilim ol ki men yıraġ-men andan
- 11 kim-ge digeyim niçük kılayım bilmen
- 12      men böyle yıraġ ol yakın-raġ cāndan
- 13 ol ġalet-te men maġabbet šarābından serġoş daġı

## 110 (55b)

- 1 ma'rifet ġadaġı ilimde meclis šarafından bir kim-
- 2 irse kiçer idi bu ma'nî-den anġa ešer kıldı
- 3 eyle na'ra urdı kim özge-ler daġı anıġ
- 4 bilen ġavġā kıldı-lar ayttım subġāna'l-lāh yıraġ-
- 5 daġılar böyle ġuzūrda daġı yakın-daġı-lar başi'et
- 6 -siz yıraġda şi'r
- 7 kaçan fehm itmese sözni işitken
- 8      söz aytġan ir-niġ anda yazuġı yok
- 9 irādet-niġ ġulaġın sözge tutġan
- 10      kişi bu ma'rifet-den ġazı alur çok
- 11 ġikāyet šeyġ sa'dî aytur bir kiçe mekke
- 12 yazısında ġāyet uykusuzluġ-dan yörümege
- 13 šāġatım ġalmayın tüşüp yatım daġı teveçige ayttım

## 111 (56a)

- 1 maṅḡa zaḥmet birmegil ayttı ay ƙarındaş
- 2 ḥaram ileyinde dağı ḥarāmī artınde eger
- 3 (eger)<sup>68</sup> kitting yitting ve eger ƙaldıng öldüng şı<sup>69</sup>r
- 4 yayağ miskīn-lere ka<sup>69</sup>be yolında
- 5 muğaylān kölgesi-dür çetr-i sulṭān
- 6 niçeler ol muğaylān-nıng tübünde
- 7 kiçeler hoş uyurlar terk itip cān
- 8 teveçi-ge men ayttım bu meşel-ni işitkeniñ yok mı
- 9 kim ayturlar şı<sup>69</sup>r
- 10 bir piyāde niçe yürüp kitkey
- 11 çün teveler arıp sökel boldı
- 12 simiz aruğ bolup tölengince
- 13 köp aruğ-lar tüşüp yatıp öldi
- 14 ḥikāyet şeyḥ sa<sup>69</sup>dī aytur bir şālīḥ irni
- 15 kördüm tenğiz yaƣasında peleng zaḥmı bilen mübtelā

## 112 (56b)

- 1 bolup köp türlü dārūlar bilen devā ƙıldı
- 2 fāyide itmedi müddet-ler ol renc-ni çekip
- 3 dem-be-dem aytur idi el-ḥamdü li-llāhi derd bilen mübtelā men
- 4 ma<sup>69</sup>şiyet bilen degül şı<sup>69</sup>r
- 5 öltürür bolsa meni bu ƙın-da ol yār-ı <sup>69</sup>aziz
- 6 sen saƣınma kim yigey-men ƣayğı ol dem cān üçün
- 7 cān emānet-dür anı birmek kirek līkin benim
- 8 ƣayğum ol dur kim yirinde tutmağan fermān üçün
- 9 ḥikāyet bir faƣırğa żarūret ḥāleti vāƣı<sup>69</sup>
- 10 boldı tenğri ivinden bir bisāṭ oğurladı ḥākim
- 11 buyurdı kim ilin kiskey-ler bisāṭ iyesi şefā<sup>69</sup>at
- 12 ƣılıp ayttı men ḥalāl ittim ƣāzī ayttı sening şefā<sup>69</sup>atıñ
- 13 bilen şer<sup>69</sup> ḥaddin terk itse bolmas ayttı yaḥşı buyurtuñız

## 113 (57a)

- 1 ve lîkin her kim vaqf-dan nime oğurlarsa anğa  
 2 kaç<sup>e</sup> lâzım bolmas الواف لايمك dağı vaqf muhtâc-  
 3 -lar üçün-turur hâkim andan ilin çekip ayttı ya'ni  
 4 cehân sening öze ol kadar mı tar bolup idi kim oğrı-  
 5 -lık itmeding illâ tenğri ivinden ol ayttı  
 6 yâ maḥdûm işitmeding mi kim<sup>70</sup> meşel-de ayturlar dost-  
 7 -lar ivin süpürgil dağı düşmen işikin kaçmağıl  
 8 şî'r şiddete düşse özünğ zinhâr 'âciz bolmayın  
 9 soy tutup düşmen teri-sin dostunğ-nıñ cübbe-sin  
 10 hikāyet bir melik bir şālîḥ kim-ir-se-ge ayttı bizni  
 11 hiç yād iter mi-sen ayttı belî ol vaqt kim tenğri  
 12 -ni unuttur-men siz-ni yād iter-men şî'r  
 13 kaçan sürse kulun tenğri katından

## 114 (57b)

- 1 kiter her bir tarafka yüz tutup ol  
 2 anı kim indese muhtâc kılmas  
 3 dağı özge ışık-ke körgüzüp yol  
 4 hikāyet bir şālîḥ ir tüşünde kördi  
 5 kim sultān cennet içinde dağı pārsā cehennem-de sordı  
 6 kim anıñ derecâtı ni sebe-b-den idi dağı mununğ derekâtı  
 7 ni cihet-den durur kim men mununğ hilâfın sakınur  
 8 idim ayttı-lar sultān faḳırlar irâdeti birlen cennet-  
 9 -ke dağı pārsā sultān-lar taḳarrûbi bilen tamuğ-ğa kirdi  
 10 şî'r eyâ dünyâ üçün keygen murakka'  
 11 bolup şādık bu işden tevbe kılğıl  
 12 ni hâcet başınğa tâc-ı meşâyîḥ  
 13 tatar börkin kiyip dervîş bolğıl

## 115 (58a)

- 1 *hikāyet* şeyh sa'dī aytur hācī-ler kâfile-si
- 2 bilen küfe-den bir yayağ faķır baş açuķ yalanğ
- 3 ayak hırāmān yolğa kirdi bir teve-ge mingen təcir
- 4 kilip anğa ayttı ay faķır kanda kiter sen bu yol kattı yol
- 5 durur helāk bolur-sen kayıtkıl faķır ayttı şı'r
- 6 niçe kim minmege hāzır tevem yoķ
- 7 yürür men şādmān karnım közüm toķ
- 8 kulun da'vet kılıp-tur hōca ivge .
- 9 benim senden yaķın bil hācetim yoķ
- 10 muni ayttı dağı kadem yolğa urdl kaçan kim kâfile maħmūd
- 11 naħle-sinğe yilti ise ol təcir ölüm hāline
- 12 tüşüp yattı faķır yastuķı üstüne kilip ayttı el-ħamdū
- 13 li-llāhi kim men yayağ yürüp zaħmet çekip ölmedim

## 116 (58b)

- 1 dağı sen teve üstünde oturup öldünğ şı'r
- 2 kiçe bir ħasta üçün sağ irning .
- 3 tañ atkınça<sup>71</sup> közünden yaş kildi
- 4 tañ atı-çaķ ta'alā emri birle
- 5 sökel ir sağ boldı sağ öldi
- 6 *hikāyet* bir zāhidni sulţān izdedi
- 7 ol zāhid ayttı dārū içip za'if bolup barayım ħattā
- 8 sulţā(n)-nınğ i'tikādı mañga artuķraķ bolğay
- 9 dip ayturlar ol dārū zehr-i kātıl idi zāhid içti
- 10 dağı öldi şı'r bu zamāne zāhidin kör ka'be-ge artın tönüp
- 11 yüz ħalāyık-ķa tönüp dāyim kılur bāıl namāz
- 12 zāhid oldur kim tevekkül-ninğ maķāmında turup
- 13 tün ve kün kılğay 'ibādet dem-be-dem 'özü ü niyāz

## 117 (59a)

- 1 *hikāyet* bir vaqt yunan yazısında harāmī-ler
- 2 köp māl-lı kārṡān urdı-lar hōca-lar nevhā
- 3 ve zārī kılıp tenḡri-ni daḡı nebī-ni şefī<sup>c</sup> kitürdi-
- 4 -ler fāyide kılmadı şī<sup>c</sup>r
- 5 harāmī-ler alıp altun bolup şād
- 6 kıılır ol hōca-lar mīnḡ āh u feryād
- 7 luḡmān ḡakīm ol kārṡān içinde ḡāzır idi ayttı-lar
- 8 bir niçe kelime ḡikmet-ten alarḡa sözlegil bolḡay
- 9 kim māl-nıḡ bir azın koyḡay-lar ḡayf bolḡay munça
- 10 ni‘met zāyi<sup>c</sup> kitkey ayttı ḡayf ol ḡikmet turur kim
- 11 mularḡa aytkay-men şī<sup>c</sup>r
- 12 urup<sup>72</sup> şayḡal timūr pāsın kitermes
- 13 niçe bolsa mu‘allim fenn öze şeyḡ(şih?)<sup>73</sup>

## 118 (59b)

- 1 oturmas cāhil ir köḡlünde ḡikmet
- 2 niçük kim taş öze ursa timūr mīḡ
- 3 *hikāyet* şeyḡ sa‘dī aytur niçe kim manḡa<sup>74</sup> şeyḡ-i ecell
- 4 şemsü’d-dīn ibnü’l-cevzī aytur idi semā‘-nı terk itip
- 5 ḡalvet ve ‘uzlet ihtiyār kılgıl yigitlik hevāsı
- 6 ḡālib bolup köḡül türlü türlü heves-lerge
- 7 ḡālib idi nāḡār mürebbī rāyı-nıḡ ḡilāfınça bir niçe
- 8 ḡadem yürüdüm semā‘-dan daḡı ehli-nıḡ şuḡbetinden ḡazḡ
- 9 alıp ḡoş-vaqt bolup niçe kim şeyḡım naşihātı yādıma kilse
- 10 bu iki beyt-ni oḡur idim şī<sup>c</sup>r
- 11 ger otursa biziḡ bilen ḡāzī
- 12 turuban ‘āşıkāne raḡs urur
- 13 lā-cerem muḡtesib şarāb içse
- isrük irni körüp tutar ma‘zūr



## 119 (60a)

- 1 bir kiçe bir şâyife řuĥbetine tũstũm ol cem<sup>6</sup>
- 2 içinde bir perĩřān řũret-li muşrib oturup kerĩĥ
- 3 ũn bilen ōz boĥazın yırtıp ĥalk maĥzın kitermeĥe
- 4 yırlayı başladı şi<sup>6</sup>r
- 5 muĥannĩ mũsikĩ āĥāz kıldı  
atası tũrbe-sinde yıĥlaĥan tig
- 6 işitken-ler anĥa aytur yiter pes  
ili birlen ĥulaĥ-ların tutup bik<sup>75</sup>
- 7 niĥũk kim ‘arab aytur نحن الى صوب الافاق لطيفها
- 8 و انت مفن لو سكن لطيب şi<sup>6</sup>r
- 9 ay muĥannĩ yaman ũnũĥ iş(i)tip  
řuĥbetinĥde niĥũk feraĥ iteyim
- 10 aytım ol iv iyesine bi’llāĥ  
ķuřn kitũr ĥulaĥıma ķatayım
- 11 yā anĥa sũzlegil tik oltursun  
yā işik aĥ revān ĥıķıp kiteyim
- 12 fi’l-cũmle ol kiçe yārānlar ĥāřırı ũĥũn mũcāhede-
- 13 -ĥe muvāfaķat ķılıp ol muĥannĩ cevvin ĥekip olturdum

## 120 (60b)

- 1 ĥattā seĥer vaķtı boldı bir mũ’ezzin ĥıķıp marĥlamaĥa
- 2 başladı aytım şi<sup>6</sup>r
- 3 turup vaķtsiz ĥaĥırma ay mũ’ezzin
- 4 kiĥeden ni kiĥip-tũr bilmeyin sen
- 5 tileserĥ bilmeye menden kilip sor
- 6 tarĥ atķınĥa kũzũmni yummayıp-men
- 7 ‘ale’ř-řabāĥ turup başımdan taĥfife belimden şeddim
- 8 şişip biş altun bilen ol muĥannĩ naşarında ķoydum
- 9 daĥı ķuĥup ōpũp řũkr-ler kıldım bu olturĥan
- 10 yārānlar benim irādetimni anıĥ ĥaķķına ĥilāf-ı ‘ādet
- 11 kũrũp ‘aķlım-nıĥ ĥıffetine ĥaml itti-ler ol ortada
- 12 bir kim-irse til uzatıp melāmet ķılıp ayttı bu ĥareket
- 13 kim kıldıĥ ‘āķil-lar rāyına mũnāsib degũl

## 121 (61a)

- 1 idi meşâyih hırka-sını anıñ bigin muṭrib-ğa
- 2 birdiñ kim 'ömri içinde iki aqça keffinde dağı bir ḥabbe delfinde
- 3 körmişi yok şî'r
- 4 eyā muṭrib bu meclis-de ünüñ tıñlar<sup>76</sup> kişi yoktur
- 5 seni bir yirde ikki kez kim-irse körmişi yoktur
- 6 ünüñ-den ürküben uçtı yazılmış (tizilmiş?) tam öze kuşlar
- 7 cehānda köp muğannî-ler ve-likin bu işi yoktur
- 8 ol ḥarîf-ke men aytım maşlaḥat ol turur kim ta'arruż
- 9 tilini kıskā kılğay-sen mañğa anıñ kerāmeti zāhir
- 10 boldı ol aytı ni türlü kerāmet kördüñ aytım
- 11 şeyḥ-i ecell şemsü'd-dīn mañğa kerrāt ve merrāt semā'-nı
- 12 terk itkil dip buyurdı dağı belîğ mev'ıza-
- 13 -lar aytı benim sem'ime sinmedi bu mübārek

## 122 (61b)

- 1 meclis-de sa'ādet yarı kıldı munuñ ilinden
- 2 tevbe kıldım dağı ni kadar kim 'ömrüm bolğay
- 3 semā' yakınına kilmegey-men şî'r
- 4 bir kamer yüzli üni özden ḥarîf
- 5 nağme kılsa kılmasa ilnür köñül
- 6 ol muğannî köp bilür likin anıñ
- 7 kim iştirse lehce-sin bolur melül
- 8 ḥikāyet luqmān ḥakim-ge sordılar edeb-
- 9 -ni kimden öğrendiñ aytı edeb.sizlerden baqtım
- 10 alarñ ef'āline qaysı ḥareket kim mañğa hoş
- 11 kilmedi andan iştirāz kıldım şî'r
- 12 eger oynap kişi bir ḥarf aytsa
- 13 ülür andan bilig ehli naşīḥat

## 123 (62a)

- 1 kilür ahmaḳ ḳulaḳına oyuncaḳ
- 2 okur bolsanḡ yüz illi bāb ḥikmet
- 3 *ḥikāyet* bir ʿābidni ayturlar her kiçe on batman
- 4 taʿām yir idi daḡı seher-ge tigrü namāzğa turur idi
- 5 bir şāhib-vaḳt ir ayttı yimeyin yatsa andan köp ecr
- 6 tapḳay idi *şir*
- 7 tilesenḡ maʿrifet nūrın körerge
- 8 içinḡ ḥālī kirek bolsa yimekten
- 9 kaçan bolḡay münevver bātınınḡ kim
- 10 yimekten burnunḡa tigrü tolu-sen
- 11 *ḥikāyet* maʿşiyet ḳaranḡgulukında tasʿ bolḡan
- 12 irge ḥaḳ taʿālā baḥşāyişi yitip tevfiḳ çerāḡın ileyinde
- 13 tutup muḥaḳḳıḳ-lar şuhbetine kitürdi alarnınḡ ḳutlı

## 124 (62b)

- 1 ḳademi daḡı mübārek nefesi berekātında anınḡ yaman
- 2 aḥlāḳı yaḥşı sîret-ke mübeddel boldı daḡı dünya-nınḡ
- 3 hevā ve hevesinden ilin ḳısḳa ḳıldı anı körüp
- 4 ḥasūdlarınḡ tili uzun boldı *şir*
- 5 ḳılıp tevbe ḳutulmaḳ-ḳa bolur tenḡri ʿazābından
- 6 ve lîkin bu ḥalāyık-nınḡ tilinden ḳurtulup bolmas
- 7 ḥasūdlar taʿne-si cevrine ṭāḳat kitürmeyin ṭarīḳat
- 8 şeyḥı-nınḡ ḥıdmatına kilip sırrın ortaḡa kitürdi
- 9 daḡı şikāyet vechiʿ<sup>78</sup> bilen ḥālın taḳrîr ḳıldı şeyḥı iş(i)tip
- 10 yıḡladıdaḡı ayttı bu niʿmet ḥaḳḳın kaçan edā ḳıla
- 11 bilgey-sen kim andan yaḥşı-raḳ-sen kim ḥaḳḳ taşavvur iter *şir*
- 12 sen iyḡü bol yaman disin ḥalāyık
- 13 yaman bolup sanḡa yaḥşı diginçe

## 125 (63a)

- 1 ayttı ay şeyh benim hüsnu'z-zannım özgeler hakkına kemāl
- 2 öze turur dağı öz hakkıma nuḡṣān içinde turur ol
- 3 sebeb-den kim men meni yaḡṣı-raḡ bilür-men özgelerden
- 4 şî'r kıılır bolsam idi aytkan-larımı
- 5 bolur idim muḡaḡḡaḡ pārsā ir
- 6 الى مستتر من عيني جبرائى والله علم اسرارى و اعلانى
- 7 revā degül bir işni kılğay-sen dağı sonğudan
- 8 kayğusun yigey-sen şî'r
- 9 ışık bağlap oturma ol sebeb-den
- 10 körünmesün diyü bu mendegi 'ayb
- 11 ışıkni bağlap olturmaḡ ni ḡācet
- 12 bu ḡāliḡni bilür ol 'ālimü'l-ğayb
- 13 ḡikāyet bir faḡîr kilip şeyhına ayttı fulān

## 126 (63b)

- 1 kişi benim fesādıma tanuḡluk birür ayttı sen anı
- 2 ṣalāḡ bilen ḡacil kıl şî'r
- 3 düşmen seni körüben iygü 'amel içinde
- 4 da'vî kuşun tuta almas ḡurup bahāne aḡın
- 5 barbaḡ üni niçe kim ḡoş müstaḡîm bolsa
- 6 muḡrib ilin uzatıp burmas anıḡḡ kulaḡın
- 7 ḡikāyet şeyh sa'dî aytur safarda idim bir
- 8 kiçe kār-vān tün ḡata yürüp seḡer vaḡtın kilip
- 9 bir orman yanında ḡondı-lar yoldaḡlarımızdan
- 10 bir faḡîr na'ra urdı dağı turdı ṣaḡrāḡa yüz tuttı
- 11 dağı bir nefes bilen köp yol kitti bir zamāndan
- 12 taḡḡ attı ol faḡîr-nı körüp ayttım ol ni ḡālet
- 13 idi kim kıldınḡ ayttı kördüm kim aḡaḡlar

## 127(64a)

- 1 üstünde bülbüller nāle ve zārī kı-lur-lar dağı
- 2 tağ-larda durrāc-lar suda bağa-lar dağı ormanda
- 3 cānver-ler men ayttım bu ni<sup>79</sup> mürüvvet bolmağay  
barça tes-bîh ve tehlîl
- 4 içinde dağı men ğaflet uykusında yatķay men şîʿr
- 5 hāmd okup bülbül seher vaktında hoş
- 6 aldı men-den şabr u tākāt ʿaql u hūş
- 7 bir ʿazîz ayttı manğa ni-çün bu kün
- 8 naʿra urduñ işitip kuşlar ünün
- 9 ayttım ol kuşlar turup tesbîh okur
- 10 bu benî âdem yatıp ğālîl uyur
- 11 ol hacālet-den revān naʿra urup
- 12 bilmedim men ķanda kitkenim yürüp
- 13 hikāyet şeyh saʿdî aytur bir vakt

## 128 (64b)

- 1 hicāz yolında bir niçe zarîf yigit-ler benim bilen bolup
- 2 vakt-lar zemzeme kı-lup muḥakkıkāne beyt-ler okur idi-
- 3 -ler ol yolda bir ʿābid bu faķîr-lar ḥāline münkir bolup
- 4 anlarınñ derdinden ḥaberi yok idi ķāfile benî hilāl
- 5 ḥaylına<sup>80</sup> yitti ʿarab nevāhî-sinden bir ķara oğlan
- 6 çıkıp kildi dağı eyle körklü ün bilen
- 7 şîʿr okudı kim hevāda uçķan kuş-larnı tıydı
- 8 ol ʿābid tevesin kördüm kim rakş-ķa kilip
- 9 oynap ʿābid-ni yirge urdı dağı şahrā-ğa yüz
- 10 tutup kitti ayttım ay şeyh ḥayvānķa eser kıldı
- 11 dağı sanğa hîç eser kılmadı şîʿr
- 12 seher vaktında ol ʿābidge bülbül
- 13 bu nükte-ni okudı âdemî tig

## 129 (65a)

- 1 و عند هبوب الاشارات على احمـر  
 2 تميل غصون البان للاحجر الصلد  
 3 anıŋ ħamdin oqup bu cümle eşyā.  
 4 kıllurlar rahmetin dāyim temennā  
 5 oqur tesbīḥ gül bülbül bigin bıl (yıl)  
 6 bolup her bir tiken tesbīḥine til  
 7 *ḥikāyet* bir sultān-nıŋ ʿömri āḥır  
 8 bolup kıyım-maḳāmı yoḳ idi vaşıyyet kıldı kim  
 9 taŋ bile evvel şehr işikinden kim kilse anı taḥt öze  
 10 kiç(i)rip başına tāc kıoyup memleket-ni anğa teslīm kılıŋız  
 11 ʿaleʿş şabāḥ şehr işikine kilgen bir faḳır gedāy  
 12 idi kim işi dāyim luḳma luḳma tilenip ḥuḳa tıkmek  
 13 idi erkān-ı devlet ve aʿyan ḥazret-ni anğa teslīm

## 130 (65b)

- 1 kıldı-lar melik vaşıyyetin yirine kitürdi  
 2 ler anı taḥt öze kiç(i)rip başına tāc kıoyup memleket-  
 3 -ni anğa birdi-ler bir müddet memleket-ke ḥükm itti baʿzı ümerā  
 4 anıŋ buyruḡına boyun sunmayın yüz kıyartdı-lar  
 5 ortada münāzaʿat kıoptı leşker ve raʿıyyet mükābele bolup  
 6 uruştı-lar baʿzı bilād ol faḳır sultān taşarrufından  
 7 çıḳtı anıŋ açıḡından içi yanıp oturur idi  
 8 munuŋ faḳırlıḳ ḥāletindeki bir faḳır dostı safaidan  
 9 kildi (anı ol mertebe-de körüp ayttı)<sup>81</sup> minnet tenḡri-ge  
 ʿazze ve celle kim saʿādet  
 10 yoldaşıŋ bolup iḳbāl yarı kıldı kim  
 11 gülüŋ tikenden tiken ayaḡından çıḳtı  
 12 daḡı munuŋ kibi ʿālī menzilet-ke yitüŋ *şīʿr*  
 13 geh yumulur geh açılır bāḡ u bustān gül-leri

## 131 (66a)

- 1                   geh bolur 'uryān ağaç-lar geh keyerler gül-şifāt  
 2 geh kilip kayğū kiter bolsa feraḥ bolma melūl  
 3                   kim qarāḡḡu-luḡ içinde tap(ı)lur āb-ı ḥayāt  
 4 ayttı ay yār ta'ziyetim kılḡıl kim tehniyet yiri degül  
 5 durur ol vaḡt kim sen kördüḡ bir itmek kayḡusun  
 6 yir idim imdi cehān kayḡusun yimek kirek şı'ır  
 7 derāḥim bolmasa ilde belādur  
                   anıḡ kim yār iinde mübtelādur  
 8 kiçer böyle cehān ay yār-ı hemdem  
                   eger bolsa meşekḡat bolmasa ḡam  
 9 şı'ır tiler bolsanḡ naşib almak sa'ādet kīmiyāsından  
 10                   kanā'at küşe-sin tutkıl kiçip dünya şafāsından  
 11 muḡakḡık-larınıḡ aḡzından niçe nevbet işittim men  
 12                   faḡır ir şabrı artuḡ-dur ḡanī-ler-ning 'aḡāsından  
 13 ḡikāyet bir kim-irsening dīvān dostı

## 132 (66b)

- 1 bar idi ittifāk tüşti kim bir müddet anı körmedi  
 2 daḡı bir dostına ayttı kim fulān kim-irse zamān-durur  
 3 kim körünmedi ol ayttı men anı tilemen kim körsem  
 4 anıḡ ta'alluḡından bir kim-irse anda ḡazır idi ayttı  
 5 ni ḡaḡā kıldı kim anı körmek bilen melūl bolur-sen  
 6 ayttı melūl bolman velī dīvān dostı-nı ol vaḡt  
 7 körmek kim ma'zūl bolḡay daḡı (menim rāḡatım an-ḡ  
                   renci içinde bolḡay)<sup>82</sup> şı'ır  
 8 kaçan bir muḡtaşar dīvān bolup 'ammāl ulḡaysa<sup>83</sup>  
 9                   tekebbürden biliş-lerge körüben iltifāt itmes  
 10 yana tüsse 'amelden ol kilip yoḡsūl biliş-lerge  
 11                   köḡül derdin yanıp\* sözler sürer bolsa turup kitmes  
 12 ḡikāyet ebū hureyre raḡiya'llāhu 'anhu muşḡafā  
 13 'aleyhi's-şalātu ve's -selām ḡıdmatına her kün kilür

\* yatıp

## 133 (67a)

- 1 idi ayttı ya ebā hureyre زری غباً تردد حباً ya'ni
- 2 kün aşā kilgil kim maḥabbet ziyādet bolğay
- 3 kõngül iye-lerinden bir kim-ir-se-ge ayttı-lar eyle kim
- 4 küneş körkli turur hiç işitmedim kim
- 5 anı kişi sevüp 'aşıq bolğanın ayttı anıñg üçün
- 6 kim her kün körünür meger kış kün-leri
- 7 maḥcüb ve maḥbüb bolur şı'r
- 8 körünmek-lik kişi-ge 'ayb bolmas
- 9 velī ança degül kim diseler pes
- 10 ḥayādur ādemī-niñg ra's-mālī (re's-i mālī?)
- 11 ḥayāsız ādemī-dur it-den ences
- 12 ḥikāyet uluğ-lar-dan bir kim-ir-se-niñg
- 13 qarnında muḥālif yil ḥareket kılıp oynadı ol

## 134 (67b)

- 1 kim-ir-se anı tutabilmedi anğsızda çıktı ol
- 2 ir ayttı ay yārānlar bu ḥareket kim vāqı' boldı benim
- 3 ihtiyārim bilen degül idi kirek kim bu yazuqnı
- 4 yazmağay-lar dağı andan mañğa rāḥat tigdi siz
- 5 dağı öz keremiñizden 'ayb aytmayın ma'zūr tutqay-siz
- 6 şı'r ḥabs irür yilge ādemī qarnı
- 7 'āqıl ir ḥabs içinde yil tutmas
- 8 yük bolur yil kõngü(l'ge kim tutsa  
ol sebeb-den anı bu il tutmas
- 9 ḥikāyet şeyḥ sa'dī aytur bir vaqt damışk-da
- 10 yārān-lar şuḥbet nden melül bolup qudūs yazı-larına
- 11 yüz tutup kittim dağı ḥayvānat bilen üns tuttım
- 12 ol vaqt-qa tigrī kim firenç esiri boldım ṭarāblīs ḥandaqında
- 13 yehūdī-ler bile balçık işin işletür idi-ler ḥaleb



## 135 (68a)

- 1 cündi-lerinden<sup>81</sup> bir kim-irse bilen ma'rifetim bar idi
- 2 ol meni kiçer iken körüp tanıdı dağı ayttı bu ni
- 3 hālet durur yana ayttı niçük kiçer-sen bu hālet-te ayttım şî'r
- 4 hālāyıkdan kaçıp şahrā içinde
- 5 yürür idim tarī hāzrā içinde
- 6 kılıp tenḡri ta'ālā zikrini yād
- 7 anıḡ zikri bilen dāyim bolup şād
- 8 bu kün ol devletim-den ayrılıp zār
- 9 cehennem kavmına boldum giriftār
- 10 biliş-ler birle hoş 'ārit-ke zindān
- 11 ki yat-lar birle bolgınça gülistān
- 12 meni bu hālet-te körüp rahmet itti dağı on altun birip
- 13 firenç zencirinden hālās itti dağı haleb-ke alıp

## 136 (68b)

- 1 kitti bir kıızı bar idi anı manḡa 'aḡd-i nikāh
- 2 kıldı yüz altun kābīn bilen bir müddet kiçti ol
- 3 kız kattı yüzli açi sözli idi til uzatıp vaḡtım-
- 4 -nı mükedder kılur idi şî'r
- 5 yaḡşı ir ivdeşi yaman bolsa
- 6 cevr içinde irin hemişe kınar
- 7 çūn anıḡ şuhbeti cehennem dūr
- 8 ve kınā rabbenā 'azābe'n-nār
- 9 dembedem ta'ne tilin uzatıp manḡa aytur idi kim
- 10 sen ol degül-mi-sen kim atam firenç ḡaydından
- 11 on altunḡa satın aldı ayttım belī on altunḡa satın
- 12 aldı dağı yüz altunḡa seninḡ ilinḡde giriftār kıldı
- 13 şî'r yaşıl şahrāda ḡoynı bir müsülmān

## 137 (69a)

- 1                    ḥalāş itti bōri aǵzından āsān  
 2 kiçe koy ḥalkına koydı bıçaǵın  
 3                    tiledi kim soyuban alsa yaǵın  
 3a çağırdı koy mürüvvet ol degüldür  
 3b                    irenlerden bu ḥilet yol degüldür<sup>85</sup>  
 4 sağındım ādemī ḥāşı seni men  
 5                    bōri-niñ şa'b-reki sen imiş-sen  
 6 ḥikāyet şām zāhidlerinden bir zāhid  
 7 ir taǵ etekinde orman içinde aǵaç yapraǵ  
 8 -ların yip yıllar ʿibādet kılar idi ol şaraf-nıñ  
 9 melik-lerinden bir melik anı ziyāret kıлмаǵa kilip  
 10 ayttı eger maşlaḥat körsengiñiz siziñg üçün  
 11 şehirde bir yaḥşı ʿimāret kılayım eyle kim ʿibādet  
 12 ferāǵati mundan yaḥşı-raǵ müyesser bolǵay  
 13 daǵı özgeler siziñg bereketi(ñi)z-den müstefid

## 138 (69b)

- 1 bolup şālih ʿamel-leriñiz-ge uyǵay-lar  
 2 zāhid qabūl kılmadı vezir ayttı ay şeyḥ maşlaḥat  
 3 ol durur kim melik ḥātırı üçün bir niçe kün  
 4 şehirde bolǵay-siz eger mübārek ḥātır-  
 5 -niñizǵa ḥalk şuḥbetinden melālet ḥāşıl bolsa  
 6 ihtiyār bākī turur zāhid rāzī bolup şehirge  
 7 kirdi melik ol sāʿat içinde zāhid-  
 8 -ge bir firdevs bāǵı bigin körkli bustān baǵışladı  
 9                    şīʿr  
 10 eyle özden laṭif ü hoş bustān  
 11                    kim içi top-tolu gül ü reyḥān  
 12 türlü türlü naǵam bilen bülbül  
 13                    dāyim anda kılar idi gulǵul

## 139 (70a)

- 1 her ağaç-nıñ öze yimiş anda  
 2       şehd ü şekker idi eyā anda  
 3 و اما نین علیہا جناز علفت بالشجر الاخضر نار  
 4 ol kün bir uzun boylı kıamer yüzli kiyyik közli  
 5 kırnaķ birip ıydı şı<sup>c</sup>r  
 6 anıñ tig özdenğ idi ol yüzi ay  
 7       körer bolsa firişte yoldın azğay  
 8 sözi şekker özi fettān u ‘ayyār  
 9       közi ğamze bilen zāhidler aldar  
 10 müferrih şıve-li nāzūk dilārām  
 11       kıla bilmes idi ansız dil ārām  
 12 anıñ artınça bir boyı tal sözi bal şāhib-cemāl  
 13 kıul bağışladı şı<sup>c</sup>r

## 140 (70b)

- 1 هلك الناس حوله عطشا وهو ساق يرى ولا يسقى şı<sup>c</sup>r  
 2 köz yüzini körüp anıñ toymas  
 3       tatlı sudan niçük ki müstesķi  
 4 ‘ābid iri luķma-lar yimege laķif kıumaş-lar kiymege  
 5 başladı hoş rāyiķa-lı yimiş-ler envā<sup>c</sup>-ı ħalāvāt-  
 6 -dan temettü‘ alıp körkli kırnaķ özdenğ kıul cemāline  
 7 nazār kıılır idi niçük kim meşelde ayturlar maķbūb  
 8 -lar zülfi ‘aql ayağı-nıñ zenciri dağı ziyrek kıuş-  
 9 -larnıñ tuzağı durur şı<sup>c</sup>r  
 10 yolunğda dīn ü dāniş terk itip-men  
 11       bu mihriñni köñğülde berk itip-men  
 12 men ol kıuş-men niçelerden kıutulğan  
 13       seniñ ışıķıñ tuzağına tutulğan

## 141 (71a)

- 1 bir kün melik 'ābid-ni körmege rağbet itti
- 2 kilip kördi kim ol burunğı şūreti bir türli
- 3 dağı bolmış semrip teni aq yüzi kızıl bolup
- 4 harîr yastuq-qa tekve kılıp oturur bir ay
- 5 yüzli kul mırvağa iline alıp dağı başı üstünde
- 6 turur melik 'ābidni bu hâlde körüp sevündi
- 7 dağı her bir yandan sözleşti sözniñ ağırında
- 8 melik ayttı cehānda men bu ikki tayıfe-ni siver men 'ālim
- 9 ler-ni dağı zāhid'leri bir vezîr(-i) feylesüf hāzır idi
- 10 ayttı ay melik sevmek şartı ol-durur kim bu
- 11 ikki tayıfe bilen ihsān kılğav-sen ayttı ni
- 12 türli ihsān kılmaq kirek ayttı 'ālim-ler-ge
- 13 ol kadar ni'met birgil kim dağı tilemesün-ler

## 142 (71b)

- 1 zāhid-lerge hiç nime ...<sup>36</sup> birmegil kim zāhid kıalsun
- 2 -lar şî'r zāhid ir özdenğ sevüp keyse harîr
- 3 zühd ü takvāsı anıñ fasid bolur
- 4 her ki dünya terk itip nefsin yeñgip
- 5 çerb ü şîrîn yimedi zāhid bolur
- 6 kim riyāsız tün ü kün tã'at kılıp
- 7 vakf u idrār almadı 'ābid bolur
- 8 ay bigin yüz kimde bolsa ol harîf
- 9 kiymeyin atlas kabā şahid bolur
- 10 hikāyet bir melik tarğ namāzın kılıp hācet
- 11 tilep ayttı maqşūdum hāşıl bolsa zāhid-ler-ge
- 12 hıdmat kılğav-men haq ta'ālā hācetin revā kıldı
- 13 melik ayttı şart-ı vefā lāzım boldı hāşeki kul larından

## 143 (72a)

- 1 birine ayttı algıl ol kīs tolı altun-nı iltip
- 2 zāhid-lerge nafaqa kılğıl ol hāšekī ‘āqıl
- 3 ve ziyrek idi ırte kitip aqşam kilip kis bilen<sup>57</sup> altun-nı
- 4 öpüp sulṭān ileyinde qoyup aytur zāhid-ler-ni
- 5 tapmadım sulṭān ayttı bu ni söz bolur ol kim men bilür
- 6 -men velāyetimde tört yüz zāhid bar ol hāšekī ayttı
- 7 sulṭān yaşı uzun bolsun ol<sup>58</sup> kim zāhid turur
- 8 almas ol kim alur zāhid degül sulṭān bu sözni
- 9 işitip külüp nedim-lerine ayttı tengri ta‘ālā bu kulnı
- 10 faqır-larğa düşmen yaratıp-turur ni qadar kim benim haq
- 11 ta‘ālā-nıñ şālih kul-larına ikrārım ve irādetim bar
- 12 munıñ ol qadar inkārı ve ‘adāveti bar şı‘r
- 13 bu dünya terkin urğan zāhid irniñ

## 144 (72b)

- 1 qatında bolsa altun tağ baqmas
- 2 cehānga ihtiyār(?) urğan kim-irse
- 3 özi-ni altun üçün otqa yaqmas
- 4 hikāyet bir ulu şeyh-qa sordı-lar taşavvuf-
- 5 -nıñ haqıqatı ni turur ayttı mundan burunraq tayıf
- 6 bar idi şüretleri perişān dağı ma‘nı-leri
- 7 cem‘ idi imdi bir qavm hāşıl bolup-turur kim zāhir
- 8 -leri cem‘ dağı bāṭın-ları perişān şı‘r
- 9 bir yirde degül kilip kite dūr köñglüñ
- 10 halvet-de anıñ üçün şafā tapmas sen
- 11 köñglüñ tün ü kün bolur ise haq birle
- 12 halvet oturup dağı ışık yapmas-sen
- 13 hikāyet bir fāzıl müfti-ge sordı-lar vaqf

## 145 (73a)

- 1 itmeki halāl mı turur ayttı eger hâtır cem'iyeti dağı
- 2 'ibâdet ferâğati üçün bolsa halāl turur eger cem'
- 3 itmek üçün bolsa harām turur şî'r
- 4 iy 'ibâdet kûşe-sin itmek üçün tutқан faķır
- 5 tutmadı şâlih kim-irseler anı itmek üçün
- 6 hikāyet bir melik bir 'abid-ge ayttı evķāt-ı 'azîzîñ
- 7 niçük kiçer ayttı her kiçe münâcât ve her seher du'â ve hâcât
- 8 ve her kün meşakķat iħrâcât bilen melik buyurdı kim
- 9 vech-i kifāyetin mu'ayyen kıldı-lar hattâ oğul kız teşvîşi
- 10 anıñ üstüne bolmağay şî'r
- 11 eyâ ehl-i dünya ve şâhib-i 'ıyāl
- ayağınñ tuzağı oğul kız irür
- 12 niçe kim tırî-sen bular boynunğa
- hamâyil boluban seni yildürür
- 13 ol ayttı kiçeler 'ibâdet üçün
- turur-da köñülge bu saķış kilür

## 146 (73b)

- 1 kim irte oğul kız turup ni yigey
- 2 anıñ tâ'ati pes niçük tüz bolur
- 3 oğul kız cefası yimek kayğ-u-sı
- 4 melek sıretinden seni kaytarur
- 5 hikāyet bir faķır bir körklü maķām-ğa yitti şâhib-
- 6 maķām laţif ve zarîf kim-irse idi şuhbetinde ehl-i
- 7 fażilet ve belâğat oturup her biri tañsuk laţife-
- 8 -ler kināyet bilen ve nāzūk nükte-ler işâret bilen
- 9 niçük kim zarîf-ler resmi turur sözler-idi-ler
- 10 laķır yol çekip arıp açıp oturur idi ol yiğit-
- 11 -lerden biri ayttı ay faķır sen dağı sözlegil faķır
- 12 ayttı mende özgeler kibi fażl ve edeb yok-turur
- 13 yimek dağı yimeyip-men bu ikki beyt bilen menden kanâ'at

## 147 (74a)

- 1 kılınğ anlar rağbet ve irâdet bilen aytkıl didi-  
 2 -ler fakîr ayttı şî'r  
 3 karşımda tolı edim-i sufra men aç  
 4 anı körüben kılur özüm 'ayş u şarab  
 5 niçük kilip olturup temâşâ kılsa  
 6 hatun-lar ılı-suvi-niñg allında 'azab  
 7 lañife-sin iş(i)tip küldi-ler zarâfetin bigenip ileyine  
 8 sufra kitürdi-ler eh!-i mekân ayttı ay yâr-ı 'azîz  
 9 bir sâ'at tevaqquf kılğıl kim ivde yahni bişe durur  
 10 fakîr ayttı şî'r  
 11 bolmasa yahni kayurmas ay 'azîz ir sufrada  
 12 kirde yahni-dür piyâde aç ve armış yarlığa  
 13 hikâyet bir mürid şeyhına ayttı nitkey-men kim

## 148 (74b)

- 1 bu halk ilinden halâş tapkay-men ol sebeb-  
 2 -den kim köp kilür-ler meni ziyâret kılmağa dağı  
 3 alarnıñ kilmegi evkâtım-nıñ şafâsın kiterür  
 4 ayttı tilesenğ kim dağı kilme-gey-ler ol  
 5 kim fakîr durur anğa aqça borç birgil ol kim  
 6 ğani durur andan aqça tilegil dağı hîç kim-  
 7 -irse katınğa kilmes şî'r  
 8 müslmân leşkeri alında derviş  
 9 yüriben vakt kim deryüze itkey  
 10 tevaqqu' korkusından cümle kâfir  
 11 kaçıp çin ü hatâğa tigrü kitkey  
 12 hikâyet bir fakîh oğlu atasına ayttı iy ata  
 13 bu mütekellim vâ'iz-lerniñ körkli 'ibâreti-niñ eşeri

## 149 (75a)

- 1 hîç manğa bilgürmes ol 'illet bilen kim fi'l-leri
- 2 kavl-lerine muvâfık degül-durur şî'r
- 3 ilge dünyî terkin öğretken faķîh
- 4 aķça-lar hāşıl kılıp altun yıġar
- 5 aytur özgege daġı tutmas özi
- 6 lā-cerem uyġan anġa yoldan azar
- 7 قال الله تعالى انا امرون الناس بالبر وتقسون
- 8 انفسكم şî'r
- 9 'ālim kim ol tana'um izdep derāhim alġay
- 10 itletip öz yolın ol kimge delil bolġay
- 11 atası ayttı ay oġlum mücerred bu ġayāl-i bātlı söz bilen
- 12 nāşih-ler terbiyetinden yüz kıytarmaķ daġı baķālet
- 13 yolın tutup 'ālim ler-ni azġun-luķ-ķa nisbet kılmaķ

## 150 (75b)

- 1 daġı ma'sûm fāzıl-lar şuhbeti-ni terk itip 'ilm fāyide-
- 2 lerinden maħrûm kılmaķ ol közsüzge oġşar
- 3 kim karanġġu kiçe balcık-ķa tüşüp aytur idi ay
- 4 müsülmānlar çerāġnı benim yolumda tutunġuz bir ġatun
- 5 anġa ayttı sen çerāġnı körmes-sen çerāġ bilen ni
- 6 körgey-sen pes 'ālim-ler meclisi bezzāz dükkānı-na oġşar
- 7 niçük kim andan naķd iltseñ ġumaş alursen daġı
- 8 munda irādet kitürseñ sa'ādet iltürsen şî'r
- 9 alıp 'ālim sözün sem'inġde tut bik
- 10 niçe kim bolmasa fi'li sözi tiġ<sup>89</sup>
- 11 anıñ ġılsa sözine her kim inkār
- 12 cehennemde bolur dāyim yiri nār
- 13 'ālim-ler dīn devleti islām 'izzeti durur daġı ġmān ehlin



## 151 (76a)

- 1 qarañğguluqdan çıkarıp aydın-lıq-qa kitürüp
- 2 tamuğ otından halāş kılıp cennet-de haq dīdārına müşāhade
- 3 qılmağa sebep bolurlar şîʿr
- 4 hānqāh terkin urup bir ʿāqıl ir leyl ü nehār
- 5 medrese küncinde seccāde salıp kıldı qarār
- 6 men aña ayttım niçün ol hānqāh zāhidlerin
- 7 terk itip kıldıñ faqih-lar şuhbeti-ni ihtiyār
- 8 ol ʿazīz ayttı alar sudan kilīmi-ni çiker
- 9 bu cemāʿat tutmaq izder qanda kim bir ğarqa bar
- 10 hikāyet yol üstünde bir isrük yigit yatur
- 11 idi ihtiyārı-nıñ ʿinānı ilinden kitip bir ʿābid ir kiçer
- 12 idi anıñ ol yaramas hālne nazar kıldı ol
- 13 yigit başın kötürüp ayttı qavluhu taʿālā اِذَا,

## 152 (76b)

- 1 اِذَا رَأَيْتَ اِثْمًا كُنْ سَانِرًا وَ حَلِيمًا şîʿr
- 2 اِذَا رَأَيْتَ اِثْمًا كُنْ سَانِرًا وَ حَلِيمًا
- 3 يَا مَنْ يَمِيجُ قَلْبِي لَيْثًا وَ كَرِيحًا
- 4 yazuqlı qul körüp iy pārsā ir
- 5 tilep haq-dan anı sen hoş nazar kıl
- 6 niçe kim ol yaman bolsa sen iygü
- 7 irenler tig anıñ öze güzer kıl
- 8 hikāyet bir niçe muhārif-ler<sup>oo</sup> fuqarā hālne inkār
- 9 kılıp ivden ol şart bilen çıktı-lar kim ni yirde
- 10 faqir tayife-sin tapsalar töggey-ler nāgeh bir faqir-ni
- 11 halvet yirde taptı-lar dağı muhkem tögdi-ler
- 12 ol faqir tarikat şeyhına kilip şikāyet kılıp ayttı bu kün
- 13 marğa munuñ bigin hāl vāqı<sup>c</sup> boldı ayttı iy oğlum

## 153 (77a)

- 1 fukarā hırkası rızā tonı durur her kim bu kisvet  
 2 içinde meskenet-ke taḥammül kılmasa müdde'î durur dağı hırka  
 3 anğa ḥarām bolur *şî'r*  
 4 cefālarğa taḥammül kıl tilesenğ  
 5 yüzünğ tenğri katında aq bolğay  
 6 bu kün toprak bol andan burun-rağ  
 7 kim irte gül teniğ toprak bolğay  
 8 *hikāyet-i manzūm*  
 9 iy zarîf-i cehān yegāne yigit  
 'alem ü perde-niğ kelâmın işit  
 10 bir yire 'azm itip 'alem kitti  
 kiliben perde-ge 'itāb itti  
 11 sen ve men ḥoca-daş bolğay-biz  
 ni revā kim savaş kılğay-biz  
 12 men safarda tüni küni ta'bān  
 tigme şākird ilinde sergerdān  
 13 ayağım bağı aq rikābında  
 dāyimā bu safar 'azābında

## 154 (77b)

- 1 sen tana'um içinde kayğunğ yok  
 çün tapuğçı katınğda özdenğ çok  
 2 pes benim ḥıdmatım köp artuğ-tur  
 bu seninğ rahatinğ ni-den çok dur  
 3 perde ayttı işik-de-dür başım  
 meskenet-dür hemîşe koldaşım  
 4 men degül-men yürüp<sup>91</sup> kılıç çikken  
 kök-ke başın seninğ bigi tik-ken  
 5 kim boyun sahra-da uzun kılğay  
 özün ol özge boynına salğay  
 6 *hikāyet* bir şālih ir kördi minğ batman taş  
 7 kötürgen pehlevān-nı ğazabı kilip ağı köpüklenip  
 8 oturur sordı munğa ni bolup-tur dip bir kişi  
 9 ayttı munğa fulān kim-irse sökti ayttı bu ebleh  
 10 minğ batman taş-nı kötürür dağı bir sökünç-ni kötüre  
 11 bilmes *şî'r*  
 12 bu irlik-de öğünüp lāf urur-sen  
 13 niçün pes nefsinğ 'aciz bolur-sen

155 (78a)

- 1 degül irlik ağızğa yumruķ urmaķ
- 2 ir isen<sup>92</sup> koy ağızğa bal u kaymaķ
- 3 *hikāyet* şeyh sa'dī aytur bir ulu 'aziz irge
- 4 sordum ihvān-ı şafā hālinden ayttı ednā işleri
- 5 ol durur kim öz maşlahatından dağı bir 'aziz murādın
- 6 muķaddem tutķay-lar eyle kim hukemā aytur ol ķarındaş
- 7 kim nefes esiri turur ol kişi-ge ni ķarındaş bolur
- 8 ni yakın *şir* kōngül birme kōngül birmes kişiğe
- 9 aşıkķan ir bilen yoldaş bolma
- 10 yakın-da bolmasa ger zühd ü takvā
- 11 rahim ķaťı meveddetden kōp evlā
- 12 bir müdde'ī bu beyt içinde i'tirāz ķılıp ayttı haķ ta'ālā
- 13 kelāmı içinde ķať-ı rahim-ni nehy itip dađı meveddet-i zi-

156 (78b)

- 1 l-ķurbā buyurup-turur bu seninġ aytķanınġ anınġ
- 2 mütenāķızı durur ayttım ġalať kıldınġ ķur'ānķa muvāfık
- 3 turur ķavluhu ta'ālā و ان جاحداك على ان تشرك بي ما
- 4 ليس لك به علم فلا تطمئنا
- 5 ol yakın kim tenġri-den bolġay yırak
- 6 ol yakın-nınġ terkin ursanġ yahşı-rak
- 7 *hikāyet-i manzūm*
- 8 işitkil bu hikāyet ni ķaber dir
- 9 meger baġdād içinde bir żarīf ir
- 10 kıızın başmaķ tikiçi irge birdi
- 11 küyev 'āşık dağı kıız özden irdi
- 12 öperde nāgeh oynap tiş batırdı
- 13 dudaġına tişi muķkem ötürdi

## 157 (79a)

- 1 kızın ırte atası kördi ol hâl
- 2 küyev-ni<sup>93</sup> ündep ayttı ay bed-ef'âl
- 3 niçe bir böyle mühmel oynağay sen
- 4 dudağı kön degül kim çiynegey sen
- 5 lañife nükte-sine fikr kılğıl
- 6 koyup lafzın anıñ ma'nîsin algıl
- 7 yaman 'âdet tabi'at-ta otursa
- 8 ol andan kitmeyiser ölmeyinçe
- 9 *hikāyet* bir faķih irning irgen körksüz
- 10 kızı bar idi hatunlar haddine yetip māl ve cihāz
- 11 ve ni'met bilen hîç kim-irse 'aķd-i nikāhına rağbet
- 12 kılmas idi *şî'r*
- 13 özdenñ kişi yapunsa iski 'abā yaraşur

## 158 (79b)

- 1 körksüz kellinge körkli ton keydirip yaraşmas
- 2 fi'l-cümle zarūret hukmi bilen bir közsüz irge
- 3 'aķd-i nikāh kıldı-lar ol eyyāmda hind iķlīminden
- 4 bir hāzık hakīm kilip 'ilāc kılıp közsüzler közün
- 5 açar idi ol faķih-ka ayttı-lar sen niçün küyegünñni
- 6 ol hakīm-ge iltmes-sen ayttı korķar-men devā kılıp
- 7 közin açķay dağı ol ir kızımñı körüp boşağay
- 8 *şî'r* körksüz ipçi-niñ iri közsüz kirek
- 9 ger körer bolsa yüzün birür talāķ
- 10 *hikāyet* bir sultān fukarā tāyife-sine haķāret
- 11 közi bilen nazar kıldı anlarınñ biri ferāset
- 12 bilen bildi dağı ayttı ay sultān sen dünya-de bizden
- 13 leşker bilen artuķ sen ammā tirlikde biz senden

## 159 (80a)

- 1 yahşı-raq-biz şî'r
- 2 münezzeh cümle-den ol hayy bâkî  
yürür emri bilen bu devr ayakı
- 3 çün andan özge fânî-dür bilür sen  
burunğular-nıñ artınça yürür sen
- 4 bu menzilge 'adem den her ki yitti  
kefen-den özgesin koydı ve kitti
- 5 ammâ faķîr(-i) şādık ol-durur kim köñli tiri bolğay dağı
- 6 nefsi öli şî'r
- 7 faķîr(-i) şādık ol-dur iy 'azîz ir
- 8 yaman iş kilmegey hergiz қолundan
- 9 iner bolsa қaya-dın bir ağır taş
- 10 kirek kim kitmegey 'ārif yolundan
- 11 dağı faķîrlar тариқи зикр ve şükr durur dāğı hıdmat
- 12 ve tāt ve işār ve қanā'āt ve tevḥîd ve tevekkül
- 13 ve teslîm ve taḥammül her kimde bu vaşf-lar bar ol

## 160 (80b)

- 1 faķîr durur eger қabā içinde bolsa dağı faķîr ol degül
- 2 kim hevā ve heves-ke uyup kiçeni күndüz қılğay
- 3 dağı şehvet artınça yürüp күndüzünü kiçe қılıp
- 4 gāflet uykusında yatıp қалғay dağı alında ni
- 5 bolsa yigey ağızında ni kilse digey
- 6 taşı 'imāret içi ҳarāb bolğay şî'r
- 7 eyā taşı riyā birlen bizenmiş  
içinde zerre-çe yok meyl-i taқvā
- 8 ilingde bar ise körgüz velāyet(?)  
yok ise ni kirek bu lāf-ı(?) da'vā
- 9 hikāyet-i manzūm
- 10 iter bustān içinde 'ayş u ḥalvet
- 11 қılıp kök ot қızıl gül birle şuḥbet
- 12 men ayttım ol kök otқа ni sebebden
- 13 alıp-sen böyle gül yanında mesken

## 161 (81a)

- 1 ol ayttı hâk ta'âlâ bahşîşi-dür  
bu ihsân u 'atâ dâyim işi-dür
- 2 niçe kim yok ise hüs'n u cemâlim  
kiçer hoş gül katında böyle hâlim
- 3 anıñ zikrin kılıp-men kutlu pişe  
ümidim lûf irür hâk-dan hemişe
- 4 ilâhî bu qarî miskîn kulunğnı  
bağışla körgüzüp toğrı yolunğnı
- 5 melik-ler resmi-dür dilşâd kılmak  
qarisa kul-ların âzâd kılmak
- 6 qarî yarlı kulunğ seyf-i sarâyî  
faqîr u bî-nevâ lûfunğ gedâyî
- 7 bu kün ol minğ bir atınğ hürmeti-çün  
habîbinğ muştafâ-nınğ 'izzeti-çün
- 8 anı lûfunğ bilen dilşâd kılğıl  
bağışlap yazukın âzâd kılğıl
- 9 hikâyet bir hâkîm-ge sordılar şecâ'at bilen
- 10 saḥâvetden qaysı yaqısı-raḡ durur ayttı her kim-de saḥâvet
- 11 bar şecâ'at hâcet degül şî'r
- 12 kilip behrâm gürında yazıp kitmiş munı kâtib
- 13 kerem ili yaqîn bil kim qavî bâzûdan artuḡ-dur

## 162 (81b)

- 1 kiçip-dür hâtim-i tâyî ve-lîkin tâ ebed atı
- 2 ḡalâyıḡ-nınğ tilinde-dür kerem birlen bolup meşhûr
- 3 üçünçi bâb qanâ'at faẓîletin aytur
- 4 hikâyet bir ma'ribî faqîr ḡaleb şehrinde tâcirler
- 5 bâzârına kirip aytur idi iy māl ve ni'met iyeleri
- 6 eger sizde inşâf daḡı bizde qanâ'at bolsa idi suvâl
- 7 resmi cehân-dan kitkey idi şî'r
- 8 iy qanâ'at meni bayıtqıl kim  
senden ullu cehânda ni'met yok
- 9 şabr idi ihtiyâr-ı luḡmân bil  
kim-de bu şabr yok ḡikmet yok
- 10 hikâyet mısr-da bir big-ninğ iki oḡlı qaldı
- 11 biri ol qadar 'ilm oḡudı kim 'allâme-i 'aşr boldı
- 12 biri daḡı ol qadar māl yıḡdı kim 'azîz-i mısr boldı
- 13 bir kün ol bay qarındaşı bu 'âlim qarındaşına

## 163 (82a)

- 1 hākāret kōzi bilen nazar kılıp ayttı men salṭanat-  
 2 -ka yittim dağı sen bayağı meskenet-de qalıp turur-sen  
 3 ol ayttı iy qarındaş anıñ bigin şükr mañğa vācib  
 4 durur kim enbiyā mīrāsın taptum ya'ni 'itm ikki  
 5 cehān kōrki dağı sañğa fir'avn ve hāmān yiri  
 6 ya'ni mışr mülki şı'r  
 7 meni sen ol qarınça tig yakın bil  
 8 kim anı yol öze yençip kiçer fil  
 9 degül-men zaḥm uruçı ilge zenbūr  
 10 irür-men meskenet mülkinde mezkūr  
 11 bu ni'met şükrini kılsam kirek çok  
 12 kişi kōñglün yıkarğa 'ādetim yok  
 13 hikāyet bir faķir ir yoqsul-luķ

## 164 (82b)

- 1 otına küyüp hırķa sın tikip ḥatırın bu beyt  
 2 bilen tesellī kıılır idi şı'r  
 3 kırı itmek aşap hırķa kiyerge çün kanā'at men  
 4 ḥalāyık minnetin bārī kötürmekden ferāğat men  
 5 bir kişi aña ayttı ni oturur sen kim fulān ḥōca kerem  
 6 ilin açıp fuķarā ḥıdmatına bilin bağlap turur dağı dāyim  
 7 kōñgöl-ler işikinde oturur ayttı tik turgul  
 8 kim yoqsul-luķ otına küyüp küymek andan yaḥşı-raķ  
 9 kim bir kişi katına barıp ḥācet tileginçe şı'r  
 10 iltifāt itmes körüp aç olturup şābir faķir  
 11 ni'meti köp ḥōca-larınñ balına ve yağına  
 12 'ārif irge bil cehennem-ninñ 'azābı birle tinğ  
 13 kirmegi kōñğşı ayağı birle cennet bāğına

## 165 (83a)

- 1 *hikāyet* ‘acem melik-lerinden bir melik muştafā şalāvātu’
- 2 -l-lāhi ‘aleyhi ve selāmuğu hıdmatına bir hāzık ṭabīb ıya-birdi
- 3 ol ṭabīb bir yıl nebi kıatında boldı bir kişi aşıāb-dan kilip
- 4 anıa tecribe kitürmedi dağı bir ḥasta kilip andan
- 5 mu‘ālece istemedi ol ṭabīb bir kün resūl ‘aleyhi
- 6 ‘s-selām hıdmatına kilip şikāyet kıılıp ayttı meni munda
- 7 aşıāb mu‘ālece-si üçün ıya-birdi-ler ol vakt-dan
- 8 biri kim kilip turur-men bir kişi manıa iltifat
- 9 kıılmadı ol hıdmat kim bu kılıa mu‘ayyen durur
- 10 yirine kitürgey idim seyyid şalāvātu’l-lāhi ‘aleyhi
- 11 ve selāmuğu ayttı men bu ṭayife-ni bir ṭarika öğretilip-
- 12 men kim iştiāları ğalib bolmayınca ṭa‘ām yimegey-
- 13 -ler dağı kıarın-ları yaşı toymayın ṭa‘ām-dan il-lerin

## 166 (83b)

- 1 çekkey-ler ol ḥakīm ayttı şıḥat-i beden-nin sebebi bu turur
- 2 muştafā ‘aleyhi’s-selām hıdmatında yir öpti dağı kitti şir
- 3 sözler ol dem ḥakīm(-i) hāzık kim
- 4 yimege şabr iter anıa tigris<sup>95</sup>
- 5 aç öler ol zamān eger yimese
- 6 az yisin her yemekni vaktında
- 7 dāyimā şıḥat izdegen kimese
- 8 *hikāyet* ardeşir bābegān şiretinde kilip-turur
- 9 bir ‘arab ḥakimine sordılar kim bir künde ni kıadar
- 10 ṭa‘ām yimek kirek ayttı yüz dirhem vezni kifāyet
- 11 durur ayttı-lar ol ni kıadar kıuvvet kıılğay ayttı
- 12 هرا المقدار بحملك وما زاد على ذلك فانت حامله aytur ya‘nī bu kıadar
- 13 yimek seni ayağın üstüne ketürür dağı ni kıadar munda
- 14 artursanġ sen anı köterür-sen العاقل يا كل ليعيش
- 15 ya‘nī ‘ākıl yimek yir tirilmek والجاهل يعيش ليا كل



## 167 (84a)

- 1 üçün dağı cāhil tirilir yimek üçün şî'r
- 2 yimek tirilmek üçün dūr dağı 'ibādet üçün
- 3 bu tirlikiñg yimek üçün degül-durur yalğuz
- 4 hikāyet iki ḥorāsānī faḳīr biri biri şuḥbetine
- 5 mülāzim bolup seyāḥat kıılır idi-ler biri za'īf
- 6 ve biri ḳavī idi za'īf kündüz oruç tutar kiçe
- 7 iltār iter dağı ḳavīsi künde-üç nevbet<sup>96</sup> yimek yir
- 8 bir kün bularnı bir şehrniñg işikinde cāsūs
- 9 dip tōhmet bilen tuttı-lar ikki-si-ni bir övge saldılar
- 10 dağı işikin muḥkem bikitti-ler bir cum'a-dan sonğra
- 11 ma'ūm kıldılar kim yazuḳ-ları yoḳ imiş kilip
- 12 kördiler kim ḳavī-si ölmüş za'īfi selāmet ḳalmış
- 13 ta'accüb kıldılar kim niçük boldı dip<sup>97</sup> bir ḥakīm ḥāzır idi

## 168 (84b)

- 1 ayttı eger munuñg ḥilāfı bolsa 'aceb bolğay idi ol
- 2 biri köp yir idi aç-lıḳ-ḳa ṭāḳat kitürmedi öldi
- 3 dağı bu biri az yir idi 'ādetinçe şabr itip selāmat ḳaldı şî'r
- 4 her kime bolsa ṭabī'at az yimek
- 5 allına kilse meşāḳḳat şabr iter
- 6 kim beden besler ise kiñg 'ayş öze
- 7 tar yirge oğrasa ilden kiter
- 8 hikāyet bir ḥakīm ayttı oğlına köp yimegil
- 9 köp yimek kişi-ge renc ketürür oğlu ayttı iy ata
- 10 aç-lıḳ ādemī-ni öltürür niçük kim zarīf-ler aytur
- 11 toḳ bolup ölse yaḥşı-raḳ aç bolup tiri yürügünçe
- 12 ḥakīm ayttı iy<sup>98</sup> oğlum mizān-nı saḳlamaḳ kirek eyle
- 13 kim ḳavluhu ta'ālā کَلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ

## 169 (85a)

- 1 المسرفين *şî'r*
- 2 kadarından yise kim artukrak
- 3 ol yimek bil anğa ziyân kitürür
- 4 kim yise aç bolup qurı itmek
- 5 ma'de-sinde şeker bigin oturur
- 6 *hikāyet* bir hasta-ğa sordı-lar könglünğ
- 7 ni tiler ayttı anı kim hiç hâtırım tilemegey *şî'r*
- 8 ma'de çün toldı ve hâşıl boldı renc
- 9 fâyide kılmas anğa köp māl ü genc
- 10 *hikāyet* vâşıť şehrinde bir baqqāl-nıñğ
- 11 şüfi-ler katında bir niçe aqça sı borç yığıldı
- 12 her kün kilip taqāzā kılıp kattı sözlep köngül-
- 13 -lerin ağırtur idi ol faķır-larınğ biri ayttı nefs-ke

## 170 (85b)

- 1 köp yimek va'de-sin birmek āsān-raķ turur baqqāl
- 2 teşnī'in-den ise *şî'r*
- 3 melik-ler baħşışın iy yār terk it
- 4 köterginçe kilip bevvāb cevvin
- 5 derāhim bolmasa borçķa yime it
- 6 yürigil çekmeyin qaşşāb cevvin
- 7 *hikāyet* bir yaħşı ir tatar uruşunda yaman cirāhat-
- 8 -li boldı bir kişi anğa ayttı seninğ bu cirāhatinğ
- 9 devāsı fulān hōca katında bar barıp tilesenğ
- 10 bolğay kim andan sañğa birgey ve likin ol
- 11 hōca-nı ayturlar buğl bilen ma'rūf idi eyle-kim
- 12 *şî'r* ger küneş-ni kizlese itmek bigin ol sufra-da
- 13 körmegey yıl-lar kiçip köz ol küneş-ni bir yana

## 171 (86a)

- 1 andan ol mecrûh ir ayttı anıñ bigin kişiden hâcet
- 2 tilesem birgey yâ birmegey eger birür bolsa fâyide
- 3 kılğay yâ kılmağay şı'r
- 4 hâcet tileme hasıs irden  
buğday tama' itme şüre yirden
- 5 niçük kim mesel-de ayturlar mezellet bilen tiri yüriginçe
- 6 'illet bilen ölse yaşı-raq şı'r
- 7 turuş yüzli-niñ ilinden yiginçe bal u ter-қaymak
- 8 küleç yüzli-niñ ilinden alıp hanzal yise hoş-raq
- 9 hikāyet bir 'ālim-niñ oğlu kızı köp dağı kifāyeti
- 10 az idi uluğlardan bir kim-ir-se-ge hūsn-i zannı gālib
- 11 idi kilip öz hālını anğa ayttı ise ol munuñ
- 12 tevaqqu'ından melūl boldı dağı munuñ suvāli anıñ
- 13 nazarında kabih kildi şı'r

## 172 (86b)

- 1 yüzüñni turş itip kitme kişi-ge
- 2 anıñ köñlün dağı gamg'in kılur sen
- 3 küleç yüz birle kim hâcet tilese
- 4 işi bağlanmas ol irniñ bilür sen
- 5 ayturlar ol<sup>99</sup> kim-ir-se munuñ vazife-sin az erturdı
- 6 dağı irādetin köp iksütti ol 'ālim ir bir niçe künden
- 7 songra yana anıñ katına barıp ayttı
- 8 بش المطاعم حيث الدل يكسبها القدر منعب والقدر محفوظ
- 9 bu tilenmek ādemī-ge köp hacālet kiltürür
- 10 itmek i artar ve-līkin āb-ı rüy iksilür
- 11 hikāyet bir yıl iskenderiyye şehrinde yağmur
- 12 yağmadı kattı kuraқ-lıқ boldı eyle kim halk-nıñ
- 13 taқatı inānı ilden kitip kök-ler işiki yir öze

## 173 (87a)

- 1 bağlanıp dağı yir ehli-niṅ feryādı kök-ler-ge<sup>100</sup> yitip  
 2 turur idi şîr  
 3 qalmadı yirde cānver kim anıṅ  
     çıqmaḡay kök-ke āh u efgānı  
 4 seyl bolsa kirek ḡalāyıq-nıṅ  
     közlerinden aqıp yürek qanı  
 5 ol şehrde bir ma'rūf muḡannes bar idi dost-lardan yıraḡ  
 6 niçe kim anıṅ vaşın demek terk-i edeb turur ammā taḡrib-i  
 7 ḡikāyet üçün sözlendi dağı qāyıl-niṅ 'aczine ḡamlı  
 8 itmesin-ler dip bu ikki beyt bilen iḡtisār ittim şîr  
 9 ol muḡannes-ni helāk itse ṭaṭar  
 10 ḡayr irür bil ol ṭaṭar-nıṅ bu işi  
 11 ḡille-niṅ cisri bigin bolḡay niçe  
 12 su anıṅ altında üstünde kişi  
 13 az delīl-den köp ma'nī ḡaşıll bolur dağı bir avuḡ

## 174 (87b)

- 1 çāšnī-den buḡday yüki<sup>101</sup> ma'lūm durur ol  
 2 yıl ol şahs-nıṅ köp māl ve ni'meti bar idi ili  
 3 avuḡı tar miskīn-ler-ge altun aḡça üleştürdi  
 4 dağı müsāfirlerge sufra-lar tōkti dağı ol faḡīr-  
 5 -lar kim fāḡa-dan cānları burunlarına yitip  
 6 turur idi anlarını da'vet kıldı anlar kilip  
 7 maḡa müşāveret kıldılar rāzī bolmayın ayttım şîr  
 8 yimes it sarḡıtın<sup>102</sup> kilip arsalan  
 9 ḡār içinde açın öler bolsa  
 10 'arīf ir nefsine uyup kitmes  
 11 ni ḡadar nefs aḡḡa cefā ḡılsa  
 12 ol degüldür faḡīr kim it tig  
     tigme nā-kes işikine kilse  
 13 pārsā bilmegil sen ol irni  
     altun aḡça du'ā kılıp alsa

## 175 (88a)

- 1 *hikāyet* hātem-i t̄ayī-ğa ayttılar cehānda sen-den
- 2 ulu himmet-li kōrgeniñg yā işitkeniñg bar mı ayttı
- 3 bir kün kırk teve qurbān itip ‘arab big-lerin qonuqladım
- 4 hācet üçün taşqarı çıqıp kördüm bir ir bir
- 5 yük tiken köterip satmağa kilür idi yükün
- 6 yirde qoyup dinqledi men anğa ayttım niçün
- 7 hātem-i t̄ayī-niñg da‘veti-ne barmas sen kim halk simāṭna
- 8 yığılıp yimek yirler ol ir ayttı şî‘r
- 9 anıñg kim lukma-sı kesb itmeki-dür
- 10 kötermes ol bu hātim minneti-ni
- 11 hātem-i t̄ayī ayttı men özüm-den ulu himmetli ir anı kördüm
- 12 *hikāyet* mūsā ‘aleyhi’s-selām bir faqīr-nı kördi
- 13 kim ‘uryān qum içinde kirip yatur keymege hiç nimesi

## 176 (88b)

- 1 yok idi mūsā ‘aleyhi’s-selām du‘ā kıldı haq ta‘ālā
- 2 ol faqīr-ğa māl ve ni‘met birdi bir niçe künden
- 3 sonra kördi kim halk anıñg üstüne yığılıp
- 4 turur sordı kim munga ni bolup turur ayttı-lar hamr
- 5 içip uruş itip kişi öltürüp turur imdi kışāş
- 6 itmege iltürler şî‘r
- 7 bolur ‘āciz tapup qudret ilin kim
- 8 burar bolsa tutup ‘āciz qolunı
- 9 hākīm u hayy u bākī mālīkū’l-mülk
- 10 tutar hikmet bilen her bir qulunı
- 11 mūsā ‘aleyhi’s-selām cehān(n)ı yok-dan bar qılğan
- 12 hākīm-niñg hikmetine iqrār kitürüp öz tecāsürine
- 13 mu‘terif boldı qavluhu ta‘ālā ولو بسط الله الرق لم يادم

## 177 (89a)

- 1 لبغوا في الارض ʕiʕr
- 2 اوقت نمسك يامرور في الخطر
- 3 حتى ١٠ مسكت فليت التل لم يطر
- 4 kilür müfsîd kişi-den köp yaman iş
- 5 ilinde bir niçe dīnār bolsa
- 6 ni işler kılğay irdi ādemī-ge
- 7 kārınça-nıñ ғанатı bar bolsa
- 8 saʕādet körmegen tapsa vezāret
- 9 urup ir öltürür oynar bolsa
- 10 kiter başı anıñ bir kün bu yolda
- 11 niçe köp māl u mülk asrar bolsa
- 12 yumar köz bu cehān-nıñ ziynetinden
- 13 kime şabr u ғанаʕat yār bolsa

## 178 (89b)

- 1 hikāyet şeyh saʕdī aytur başra şehrinde cevherī
- 2 -ler bāzārında bir aʕrābī-ni kördüm kim hikāyet kılıp
- 3 aytur idi kim bir vaqt tüz yazı-da yol taş<sup>103</sup> itip azuğum tükenip
- 4 yürür idim kördüm bir kis tolı inçü yatur hergiz
- 5 ol ferağ-nı unutmağay-men eyle saķındım kim kavurmuş
- 6 buğday turur dağı hergiz ol melül-lik hātırım-dan
- 7 kitmegey kim açıp baktım ise inçü durur şıʕr
- 8 susamış irniñ ağızında cevāhir
- 9 şadef birlen sevā dūr iy ʕazīz ir
- 10 anıñ kim azuğı yok-tur kögermiş
- 11 qurı itmek tapup sükker bigin yir
- 12 hikāyet bir ʕarab ir yazı yirde ğāyet susap
- 13 bu beyt-ni oğur idi şıʕr

## 179 (90a)

- 1 ياليت قمل منيق يوما افوز ينيتى
- 2 زمر يلاطم رکبتى فاضل املا قربى
- 3 anıñ bigin bir seyyāh faķır dağı biyābān içinde yol
- 4 azıp kūtı kuvveti tükenip bir niçe aķça bilinde bar idi
- 5 tört yanı köp kizdi yol tapmadı ol miñnet bilen
- 6 helāk boldı bir țayife kilip(?)<sup>104</sup> anı kördi kim aķça-ların
- 7 alnında koyup toprak üstüne cān birip yatur idi
- 8 řiʿr azuķı yok kişi kite bilmes
- 9 ger bilinde köp altunı bolsa
- 10 yüz miñ altun-dan artuķ ol yirde
- 11 bir avuķ kirde-niñ unı bolsa
- 12 hikāyet bir faķır aytur hergiz zamāne cevrenden
- 13 řikāyet kılmadım illā bir kufe cāmiʿine namāz

## 180 (90b)

- 1 kıлмаға kirdim köñglüm tar idi ol sebeb-den
- 2 kim başmaķım yok yalın ayak idim kirip cāmiʿ içinde
- 3 bir kim-irse-ni kördüm kim ikki ayakı yok tenğri
- 4 taʿālā birgen niʿmet-lerine köp türlü şükr
- 5 -ler kıldım řiʿr
- 6 ni kıadar kim semiz ise biryān
- 7 tere(terre?)-den kem körer anı toķ ir
- 8 aķ yarlı tapıp bişi şalğam
- 9 şişlemiş kıaz iti bigin hoş yir
- 10 hikāyet melik ʿādil haş kul(l)arı bilen
- 11 avğa çıķıp kıış künleri ʿimāret-den yıraķ tüşüp
- 12 mağrıb kıa yakın idi kim bir ikinci ivin kördi
- 13 -ler melik ayttı barıp anda tüşelim kim sizge savuķ<sup>105</sup> zaķmet

## 181 (91a)

- 1 birmegey vezîrlerden bir vezîr ayttı kim melik-niñg
- 2 qadır ve cāhına lāyık bolmağay ikinçi ivine sığına barmaq<sup>106</sup> munda
- 3 hayme ursun-lar ol ikinçi bularnı körüp revān
- 4 mā hāzarın tertīb kılıp melik ‘ādil hıdmatına ketürdi
- 5 dağı yir öpüp ayttı melik yaşı uzun bolsun bu yarlı
- 6 qul-niñg ivine tüşmek bilen melik-niñg qadır ve cāhından
- 7 nime iksilmes idi ve-likin tilemedi-ler kim bu iksük
- 8 qul-niñg ‘izzeti artқанın (artқа tiyin?)<sup>107</sup> anıñ ol sözi melik
- 9 ‘ādil-ge hoş kildi buyurdı kim anıñ menziline
- 10 naql itti-ler şabāh melik ‘ādil ol ikinçi-ge hıl’at
- 11 ve ni‘met bağısladı şı‘r
- 12 melik ‘ādil kilip bir tün ikinçi ivine tüşti
- 13 melik-niñg qadır ü cāhından nime iksilmedi ol tün

## 182 (91b)

- 1 veli kök-ke ikinçi-niñg yitişti ol kiçe başı
- 2 niçük müflis ferağ itse tapup bir yirde miñg altun
- 3 hikāyet bir tilençi faqîr tilenip köp māl ve ni‘met
- 4 cem‘ itip-idi melik-lerden bir melik aña kişi saldı
- 5 kim işittim köp mālñg bar imiş andan mañga borç
- 6 birgil kim irgen ihtiyārım bolup turur ol faqîr
- 7 ayttı sultān-niñg qadrine lāyık degül kim himmet ilin
- 8 benim kibi miskîn rızqına uzatğay kim men anı hābbe
- 9 hābbe cem‘ itip-men melik ayttı qayurmas kim men anı leşkerge
- 10 birür-men şı‘r
- 11 niçe murdār ise tersā kuyusı
- 12 yehūdî ölüsın yusa revādur
- 13 el-maqşūd ol tilençi melik buyuruğına muṭi‘ bolmayın



## 183 (92a)

- 1 köp türli huccet kitürüp ayttı başımın cānımın
- 2 birgey-men dağı andan bir dirhem birmegey-men melik buyurdı
- 3 küç bilen andan māl-nı aldı-lar şîʿr
- 4 kilmese kim yakın luḡf bilen  
tüşer ol ir yırak ʿizzet-den
- 5 kendüne raḥm kıлмаған дәyim  
қurtula bimes ol meşaqḡat-dan
- 6 hikāyet şeyḡ saʿdī aytur kīş baḡrin-de<sup>108</sup> bir tācirni
- 7 kördüm üç yüz illi teve yüki kumaşı bar idi kırḡ
- 8 tapuḡçı ḡidmatında bir kiçe meni ivine iltti şemʿ-i cem<sup>109</sup>
- 9 oturup perīşān sözler başladı kim fulān şerīkim
- 10 türkistāḡa kitip turur dağı fulan bizāʿatım (bıdāʿatim?) hindüstāḡa
- 11 yitip turur bu fulān yir-niḡ ḡabāle-si turur dağı fulān
- 12 tacir yüz miḡ altunḡa zāmān turur yana aytur iskenderiyye-
- 13 -ge kitmege hevesim bar kim hevāsı ḡoş turur yana aytur

## 184 (92b)

- 1 maḡrīb terḡizi muḡāṭara durur yana ayttı iy saʿdī bir
- 2 safarım dağı bar ol safardan kilsem ʿömrüm-niḡ baḡıyye-
- 3 -sin bir yirde oturup kiçürgey-men men ayttım ol
- 4 safarınḡ ni yirge durur ayttı gūḡird-i pārsī alıp çin
- 5 iklīmine iltmek tiler-men işittim kim ʿazīm kıymeti bar imiş
- 6 dağı çinden çinī çanaklar alıp rümge kitürgey-men
- 7 dağı rüm-niḡ ḡarīr kumaşların alıp hindge iltayim dağı
- 8 hind-den pūlād alıp ḡaleb-ke kileyim ḡaleb-den piyāle alıp
- 9 yemen-ge yemen-den burd-i yemenī alıp öz velāyetime kilip terk-i
- 10 ticāret kılp bir dekenḡe?)<sup>110</sup> kiçip oturmaḡ tiler-men
- 11 ol ḡadar müḡmelāt-dan sözʿedi kim dağı sözlemege
- 12 mecālı ḡalmadı manḡa ayttı sen dağı sözlegil körḡeniḡden
- 13 yā işitkeniḡden men ayttım bir meşel ḡōca işḡāḡ ḡōrezmī-

## 185 (93a)

- 1 den yād tutar-men ayttı aytkıl ayttım şî'r
- 2 tüşüp bir kün aından bu meşel-ni
- 3 bedîhâ nazm ayıttı hoca işhak
- 4 cehân sevgen kişi-niñ közlerini
- 5 şanâ'at toldur(ur) yâ ölse toprak
- 6 hikāyet bir köp māl lı təcir bar idi buhl bilen
- 7 meşhūr eyle kim hātem-i şāyî kerem bilen mezkūr idi mālı
- 8 ve nîmeti çok hārc itmege imkānı yok eyle şasîs-i nefis idi
- 9 kim tilesenğ tenindeki cānın birgey dağı ilindegi
- 10 itmekin birmeygey ileyinde bir şantar yimek bolsa ebū hurēyre
- 11 çetükine bir luğma yidürmegey dağı aşşāb-ı kehf
- 12 itine süngük salmağay fî'l cümle kim-irse işikin
- 13 dağı sulrasın açuk körmedi ayturlar ol təcirni

## 186 (93b)

- 1 mağrîb tîngizin kiçip mışrğa kilür idi hayāl-i fir'avnî başında
- 2 hattā حتى اذا أدركه الفرق قال آمنت bir muhālîf yil çıkıp
- 3 ol təcir kimi-sin şark itti təcir ilin kötürüp du'ā
- 4 ve zārî-lıq kıla başladı قال الله تعالى و اذا
- 5 ركبوا في الملك دعوا الله مخلصين له الدين şî'r
- 6 du'ā vaktın tazarru'-nıñ ilini
- 7 köterip têngri-den rahmet tiler sen
- 8 kerem vaktın tutar-sen qoltuğunda
- 9 bu ihsān birle mi cennet tiler sen
- 10 ayturlar ol təcir-niñ mışr-da 'ammu-sı oğlan-ları bar
- 11 idi vakt-ları fakîr bu təcirniñ qalğan māl bilen
- 12 mün'im boldı-lar iski tonların anıñ ölüsine
- 13 yırtıp yangı kumaş-lar biçti-ler ol cum'a içinde anlar-nıñ
- 14 birin kördüm özdenğ tâzî at minmiş ikki kul
- 15 artınça ayttım şî'r

## 187 (94a)

- 1 bir kez tirilip öli ivine kilse  
 2 öz kavmi içinde bu ferahnı salsa  
 3 öli açığından artuk ol vârişke  
 4 māl-nı tutup yana iyesi alsa  
 5 anlarınḡ biri birle maʿrifetim bar idi yenginden tutup  
 6 bu şîʿrni okudum şîʿr  
 7 yigil sen iy saʿadet-li muẓaffer  
 8 yığıp kitti yimeyin mālın ol ẖar  
 9 saḡī-ni yād itip dāyim ögerler  
 10 baḡl atın işitkende sökerler  
 11 ağaç körki yimiş irninḡ keremdür  
 12 kerem-siz ir vücūdı keʿl-ʿadem-dür  
 13 kerem ehli durur dāyim mükerrer  
 kerem dür bar ise dünyî-de irdem

## 188 (94b)

- 1 *hikāyet* bir zaʿîf şayyādınḡ-(nıñ) ağına kavî  
 2 balık tüşti tuta bilmedi balık şayyād ilinden  
 3 ağın alıp kitti şîʿr  
 4 kiltürür irdi hemişe ağ balık-nı tutup  
 5 kitti bu nevbet alıp balık ol ir ağın yutup  
 6 özge şayyādlar anḡa melāmet kılıp ayttılar anınḡ  
 7 bigin şayd ilinḡe tüşti tuta bilmedinḡ ayttı  
 8 ay qarındaş-lar nitse bolur çün benim andan naşîbim  
 9 yok <sup>11</sup>dağı anınḡ sudan kısmeti bar idi meşel  
 10 -de ayturlar ʿālîʿ-siz şayyād tenḡizde balık tuta  
 11 bilmes dağı ecel-siz balık kırı yirde ölmes şîʿr  
 12 anı kim ḡak ḡalāş itse belādan  
 13 kiter ile (eyle?) alıp şayyād ağın<sup>12</sup>

## 189 (95a)

- 1 *hikāyet* ili ayağı kisilgen kim-irse
- 2 kırk ayaklı cānverni öltürdi körüp anı bir ‘ārif
- 3 ir ayttı subhāne’l-lāhi anıñ kim kırk ayakı bar idi
- 4 eceli iriştı ise il-siz ayaksızdan kaçıp
- 5 kutula bilmedi *şîr*
- 6 kaçan cān algıçı düşmen irişse
- 7                   ecel bağlar yügürgen-niñ ayağın
- 8 *hikāyet* ‘isā peygamberge ‘aleyhi’s-selām bir kim-
- 9 irse kilip ayttı yā rūhu’l-lāhi tiler men ol du‘anı mañga
- 10 öğretkey sen kim okusa öli tiri bolur
- 11 ‘isā ‘aleyhi’s-selām ayttı bargıl bu sevdānı başıñdan
- 12 kitergil yoksa ziyān kılur sen ol ayttı elbette
- 13 kirek kim öğretkey sen ‘isā ‘aleyhi’s-selām

## 190 (95b)

- 1 bağıl-lık kıla bilmedi öğretti ol kişi öğrenip
- 2 kiter iken kördi bir yirde qurı süngük-ler
- 3 yatur ayttı bu du‘anı munga okup baqayım tirilür
- 4 mi dip okıdı ise ol arsalan süngük-
- 5 -leri imiş turup ol kişi-ni päre päre kıldı
- 6 ol sebeb-den bu meşel-ni ayturlar لكل عمل رجل
- 7 *şîr* لكل رجل عمل
- 8 her bir ir bir iş üçün-dür her bir iş bir ir üçün
- 9                   maşlaḥat ol öz işini işlegey her zū-fünün
- 10 dāyimā türli şavāb özre bolur ‘ākil işi
- 11                   kiltürür izdep қазақ-nı özine ebleh kişi
- 12 *hikāyet* şeyḥ sa’dī aytur bir semiz ebleh kişi
- 13 -ni kördüm altun tırāzlı ḥarīr kumaş kiymiş altında

## 191 (96a)

- 1 bir tāzī at başına mışrī kaşaba bağlap idi bir<sup>113</sup> kim-irse manğa  
 2 ayttı iy sa'đi niçük körer-sen bu dībā-yı mu'lem-ni<sup>114</sup> ol hayvānı  
 3 lā-ya'lem özre ayttım zıst haṭ turur kim altun suvı  
 4 bilen yazılmış şı'r  
 5 ādemī niçük digeyim men anğa  
     şüreti insān velī hayvān-hışāl  
 6 cümle esbābı içinde istesenğ  
     kim anıñ kanından özge yok halāl  
 7 şı'r-i aḥar şerīf eger mutaẓa'af bolur ise bilgil  
 8 anıñ bu cāh u celālī za'if bolmayısar  
 9 eger sarāy-ı müzehheb içinde oltursa  
     kiyip ḥarīr yehūdī şerīf bolmayısar  
 10 ḥikāyet bir oğrı bir tilençige ayttı uyalmas-mı-sen kim  
     tigme bir ḥasīs  
 11 katına barıp buçuq ḥabbe üçün yüz suvın töküp iling  
 12 uzatur sen faķir ayttı şı'r  
 13 köp yahşı ilin uzatıp andan tilemek  
     kim ikki direm üçün qolun keskey-ler

## 192 (96b)

- 1 ḥikāyet ayturlar bir pehlevān yumruqçı yigit-ni dünya cihetinden  
 2 ili avuçı tar dağı boğazı kiñğ idi ol yigit bir kün  
 3 atası hıdmatına kilip meşveret kılıp ayttı icāzeting bile safar  
 4 kılmaq tiler-men kim ilim irdemi bilen kifāyetim ḥaşıl itmek  
 5 üçün şı'r hūner žāyi' bolur körgüzme ir  
 6 hūner körgüzgen ir şehd ü şekker yir  
 7 cevāhir kıymeti yok kān içinde  
     kilip ilge tapar ol baş öze yir  
 8 atası ayttı ay oğlum bu ḥayāl-i muḥāl-nı dimāğınğdan kitergil  
 9 kanā'at ayağın selāmet etekine çekip oturgıl niçük kim  
 10 ayturlar küç bilen kişi-ge bay-lıq dağı ārzū bilen big-lik ḥaşıl  
 11 bolmas şı'r  
 12 ay özin rüstem şıfat-lı pehlevān körgen fetā  
 13 küç bilen bolmas sa'ādet-niñğ etekin tutmağa

## 193 (97a)

- 1 minḡ hüner bolsa bir irde bolmasa ger devleti  
 2 çün sa'ādet yok-tur irdem fāyide kılmās anḡa  
 3 oḡlı ayttı ay ata safar-nınḡ köp türlü fāyide-leri bar  
 4 'acāyib-ler körmek ḡarāyib-ler işitmek taḡsuk  
 5 şehir-ler temāšā kılmak iski irenler şuhbetine yitmek  
 6 daḡı yaḡı dost-lar ḡaşılmak itmek niçuk kim ayturlar şir  
 7 ger tilesenḡ kim ḡarāyib-ler temāšā itke-sen  
 8 tigme bir kün bir yaḡı yirge kirek kim yitke-sen  
 9 tur teferruc kıl cehān-nınḡ türlü türlü taḡ-ların  
 10 köz yumup andan burun kim bu cehān-dan kitke-sen  
 11 atası ayttı ay oḡlum safarınḡ bu şarīka fāyide-leri  
 12 köp ve-likin biş türlü şayife-ge müsellemler turur evvel<sup>115</sup>  
 13 mün'im təcir kirek kim körklü kul-lar özdenḡ

## 194 (97b)

- 1 kırnak-lar māl ve ni'met bilen her kün bir yaḡı şehir-ge<sup>116</sup>  
 2 yitkey her kiçe bir özge maḡām-da 'ayş itkey  
 3 daḡı her dem bir türlü teferruc-de bolḡay niçuk kim  
 4 ayturlar şir  
 5 mün'im ḡarīb bolmas ni yirge kim irişse  
 6 ḡayme urup kılmak ol irta kiçe tana'um  
 7 yoksul kişi yirinde yürür ḡarīb u müflis  
 8 ḡālin bilip ḡalāyık kılmās anḡa tarahḡum  
 9 ikinci<sup>117</sup> 'ālim kirek kim faşāḡat kuvveti ve belāḡat  
 10 ziyneti bilen ḡanda kim barsa mükerrrem ve mu'azzez tutḡay  
 11 -lar şir ni yirge kim irişse 'ālim anda  
 12 bilürler kıymetin arı ḡuher tig  
 13 ḡarīb-lık-ka tüşüp cāhil big oḡlı

## 195 (98a)

- 1 bolur dellāl yā hammāl lā-şek üçünçî<sup>118</sup>
- 2 şāhib-cemāl kirek kim anıñ ħüsni bilen közler
- 3 münevver dağı köñül-le(r) müşerref bolğay niçük kim
- 4 ayturlar köp māl-dan körkli cemāl yahşı-rağ anıñ üçün
- 5 kim körkli yüz cehān cānı ferağ kānı durur lā-cerem
- 6 şuhbetin ġanīmet körüp ħıdmatın minnet tutarlar şî'r
- 7 bir özden-ni öz ivinden atası cevır itip sürse
- 8 ol özden ħanda kim yitse ħılurlar cān bile ħıdmat
- 9 atası ol şadef-dür kim bahālı cevheri bolğay
- 10 şadef-den ayrulur bolsa tapar cevher ağır ħıymet
- 11 törtünçî<sup>119</sup> hoş āvāz kirek kim dāvūdī nağme bilen
- 12 uçar ħuş-nı aqar su-nı tıy-ğay dağı ol bu faẓīlet
- 13 bilen ħalāyık köñlin şayd ite bilgey şî'r

## 196 (98b)

- 1 hoş kilür āvāz-ı ter bolsa ħazīn
- 2 ħaşşa(ten) 'āşık-lara vaqt-ı şabūh
- 3 ay bigin yüzden köp artuğ özden ün
- 4 ol ġıdā-yı nefis irür bu ħūt-ı rūh
- 5 bişinçî<sup>120</sup> san'at ehli kirek kim bir luğma üçün yüz
- 6 suvın töküp yürümegey şî'r
- 7 öz vağanından çıkıçağ pişe-kār
- 8 ħāşıl iter ħanda irişse direm
- 9 memleketinden tüşiçek bir melik
- 10 miñnet içinde bolur ol ke'l-'adem
- 11 bu şıfat-lar kim beyān ħıldım safarda ħātır cem'ıyyeti
- 12 dağı ma'îşet rāhātı üçün durur her kimde bulardan
- 13 biri bolmasa ol kişi ħayāl-i bāṭıl bilen 'ömrin telef

## 197 (99a)

- 1 kılıp yürür şîr
- 2 kime zamâne cefâ kıлмаğa tiler bolsa
- 3 birür hilâf-i murâdın arğa kilip eyyâm
- 4 kügerçin öz vağanını yana kaçan körgey
- 5 każâ arğa kılur ise naşîb dâne-i dâm
- 6 oğlı ayttı ay ata hükemâ kavline niçük muhâlefet
- 7 kılâyım kim aytıp tururlar niçe kim rızķ maksûm
- 8 ise anı sebeb-ler bilen hâşıl itmek şart turur dağı
- 9 niçe kim belâ muqadder ise anırg şerrinden saklanmak
- 10 vâcib turur şîr
- 11 niçe şek-siz kişi-ge rızķ tigse
- 12 anı barça katında izdemek bar
- 13 ecel-siz âdemî ölmes diyip-sen

## 198 (99b)

- 1 yılan-nı kuyrukından tutma zinhâr ol
- 2 yigit ayttı bu şûret-te kim men-men özümni
- 3 fîl-lerge urğay-men dağı arsalan bilen
- 4 pençe tutkay-men maşlahat ol turur kim safar itkey-
- 5 -men kim mundan artuķ tākātım yok turmağa şîr
- 6 kim kıldı-sa<sup>121</sup> müşâhade dünya ğarâyibin
- 7 boldı hemîşe ehl-i nazar cân-fezây(ı) ol
- 8 her mün'im öz sarâyına ahşam turup kilür
- 9 ahşam ğarîb kanda irişse sarây(ı) ol
- 10 her kim safar mücâhede-sini körer ise
- 11 bolur kemâl-i 'aql u edeb hilm bayı (babı?) ol
- 12 munı ayttı dağı atasına vidâ' itip kitti nâ-geh bir ullu
- 13 su yaķasına yitti kördi kim bir kimi içinde cemâ'at-i



## 199 (100a)

- 1 halk safar yarağın kılıp oturur idi<sup>122</sup> yigit-niñg
- 2 'aṭā ili bağılı idi du'ā kılmağa başladı
- 3 niçe kim miskînlik itip luṭf bilen sözledi fāyide
- 4 kılmadı şî'r
- 5 küç bilen bitmes işiñg aqça kirek-tür aqça
- 6 aqçalı âdemî muhtâc degül-dür küçke
- 7 ol mürüvvet-siz kime-çi munğa raḥm itmeyin ayttı şî'r
- 8 kitür aqça kime-ge kir yok-ise taşkırı oltur
- 9 on irniñg kuvvetin koyğıl bir irniñg aqça-sın kiltür
- 10 bu nükte-den ol yigit-niñg köñgli ağrıp tiledi
- 11 kim öçin alğay kime kitip-turur idi yigit kimeçi-ge
- 12 çağrıp ayttı bu keygen tonuma rażî isenğ diriğ degül
- 13 kime-çi ṭama' itip kayıttı şî'r

## 200 (100b)

- 1 közüñ bağlar derāhim 'ākıl irniñg
- 2 ṭama' salur uçar kuş-nı tuzak-ka
- 3 ol ḫadar yaqın kildi kim (-3a-kimeçi-niñg yaqası yigit-niñg iline  
-3b-kirdi yigit özine çikip -3c-bir niçe muḥkem)<sup>123</sup> yumruqlar yidürdi
- 4 kime-den kişi-ler çıktılar kim kimeçi-ni anıñg
- 5 ilinden almağa ala bilmedi-ler maşlaḥat anı kördi-
- 6 -ler kim kime ücreti bilen müsāmaḥat kıldı-lar şî'r
- 7 çün-ki kördüñg ḥaşm senden küçlüdür
- 8 ol seni urmaq tilese yığlağıl
- 9 ol yigirse sen anğa miskînlik it
- 10 luṭf birlen ḥarb işikin bağlağıl
- 11 kimeçi istiğfār ketürüp nifāk bilen barışıp
- 12 yigit-niñg ilin ayakın öpüp kime-ge kirip kittiler
- 13 bir zamān-dan sonğra su içinde bir 'amüd köründi

## 201 (101a)

- 1 iski yūnān ʿimāretinden qalmış kimeçi ayttı munda
- 2 kime-ge hālel bar kirek kim sizden bir pehlevān kuvvet-
- 3 -li ir çıkıp ʿamūd üstine kime-niñ burnundağı
- 4 yipin tutqay hattā kime mundan sālīm kiçkey yigit
- 5 öz kuvvetine mağrūr idi köñli ağığan düşmen-den
- 6 ğāfil bolup çıktı niçük kim ayturlar kaçan kim
- 7 bir kişi-ni inçitsenğ dağı sonğra yüz rāhetinğ
- 8 tigse ol inçitmeginğ anıñ yādından kitmes ok
- 9 timürü cirāhat-dan çıkar velī nişānı kalur şir
- 10 mağrūr bolup sen öz öziñge kalma
- 11 düşmen-ni cirāhat ittirğ iymen bolma
- 12 kime-çi ol qadar şabr itti kim yigit kime yipin iline
- 13 çözgedi (çörgedi ?) dağı ʿamūd üstine çıktı kime-çi

## 202 (101b)

- 1 revān ol yip-ni yigit-niñ ilinden üzdi dağı
- 2 kitti ol biçāre ʿamūd üstünde mütehayyir qaldı
- 3 ikki kün anda belā ve miḥnet çıktı üçünçi kün
- 4 uyku kilip yaqasından tutup suğa bıraktı
- 5 bir kün bir kiçe su içinde cānı burnına yitip yaqa-ğa
- 6 çıktı ağaç yaprağın dağı ot kökin yip biraz (birez?)
- 7 kuvveti kirdi dağı bir yazı-ğa yüz tutup kitti
- 8 açıp susap şākat-sız bolup yürür idi tā ki
- 9 bir quyı-ğa yitti kördi kim ḥalāyık fulūs birip
- 10 su içerler yigit-niñ fulüsü yok idi niçe kim
- 11 miskīnlik itip su tiledi birmediler ise
- 12 yigit küç-ke yıldurdu (?) müyesser tüşmedi bir
- 13 niçesin aḥtardı köp ḥalk kilip yigit-ni ol

## 203 (102a)

- 1 kadar urdı-lar kim mecrûh bolup tüşti şîr
- 2 niçe kim fîl heybet-li bolursa
- 3 töger(?) süri çibin-ler şâh filin
- 4 kaçan kim ittifâk itip yürise
- 5 karınça-lar soyar arslan terisin
- 6 zarûret hukmi bilen ol yigıt hasta ve mecrûh bir qarvân
- 7 artına tüşüp kitti aḥşamın kârvân bir yirge yitti
- 8 kim oğrı-lar maḳâmı idi ḥôca-lar qorqup titremege
- 9 başladı-lar ol yigit ayttı qorqmaynız kim bu ortada
- 10 birmen-men kim illi kişi-ge cevâb birgey-men bir niçe
- 11 yigit-ler dağı maḡa yarı kılsun-lar tâcirler
- 12 bu sözni işitip sevindi-ler yigit-ke yimek içmek
- 13 kitürdi-ler şuhbetin ḡanîmet körüp kõḡül-leri

## 204 (102b)

- 1 bir az iymen boldı yigit ma'de-si otı başına çıkıp
- 2 tâḳatı-nıḡ 'inānı ilinden kitip turur idi yimek
- 3 köp yidi dağı su içti uyqusı kilip
- 4 yattı bu kârvân içinde bir cehân körgen iski
- 5 kişi bar idi ayttı ay yārān-lar bolmasun kim
- 6 bu bedreḳa ol oğrı-lardan bolḡay niçük kim
- 7 ḡikāyet-de ayturlar bir 'arab kişi miḡ altun cem'
- 8 itip kiçeler anıḡ teşvîşinden yalḡuz ivinde uyqusı
- 9 kilmes idi dost-larından birin ḳatına kitürdi
- 10 ḡattā yalḡuz-luḳ vahşeti anıḡ birlen munşarîf bolsun
- 11 dip ol kişi bir niçe kiçe munurḡ şuhbetinde
- 12 boldı dağı ol miḡ altun-nıḡ yirin ma'lûm kıldı
- 13 bir kiçe bu kişi ol altun-nı aldı dağı kitti

## 205 (103a)

- 1 irtesi 'arab-nı kördi-ler kim feryâd kılp yığlar
- 2 idi ayttı-lar ni boldı saḡa meger ol altunıḡnı
- 3 oğrı aldı ayttı lâ-v'allâh bedreḡa aldı şî'r
- 4 yılandan bir zamân iymen oturman
- 5 anıḡ çün ḡaşletin bildim mu'ayyecn
- 6 yılan zaḡmından ol düşmen beterdür
- 7 kim özin dost körgüzür müzeyyen
- 8 imdi kim bilür bu daḡı oğrı-lardan kilip özni
- 9 'ayyâr-lıḡ şüretine ta'biye kılmış bolsa fırsat
- 10 vaktında anlarḡa ḡaber kılsa maşlaḡat ol durur kim
- 11 munı uyur koyup kitkey-biz ḡôca-lar bu sözni
- 12 ḡabül kılp köçüp kitti-ler yigit ol vaḡt uyandı
- 13 kim küneş issi si arḡasına ötti baḡın köterip

## 206 (103b)

- 1 baḡtı kârvân kitmiş turup yol istep tapmadı
- 2 yüzin yirge köḡlin ölümge koyup aytur idi
- 3 ما ذا يحدثنى لحما والميس şî'r
- 4 ما للغرب سوى الغريب انيس
- 5 ḡarib u ḡasta ḡalin ol bilür kim
- 6 bu ḡurbet miḡnetin yıl-lar çekip-tur
- 7 yok ise ni bilür ol ademî kim
- 8 tana'um birle ivde bislenip-tur
- 9 yigit bu sözde idi kim bir sulṡân oḡlı çerigden
- 10 ayrılup-idi mununḡ üstüne kilip bu sözni iş(i)tip
- 11 şüretine naḡar kıldı ḡâlin perişân körüp
- 12 ayttı sen munda niçük tüştünḡ bu yigit vaḡı'a-
- 13 -larından ayttı ise ol sulṡân oḡlı raḡm itip

## 207 (104a)

- 1 buyurdı hıl'at ve ni'met birdi-ler dağı bir niçe
- 2 mu'temed kişi-lerge koşup öz şehrine kitürdi-
- 3 -ler atası oğlın selāmat körüp sev(i)nüp
- 4 köp şükr-ler kıldı ol kiçe oğlı oturup
- 5 atasına başından kiçken hāl-ler-ni hikāyet kılar
- 6 idi atası ayttı ay oğlum men sanğa kiter vaqtın
- 7 aytmadım mı kim-niñ ilinde akça bolmasa küç birle
- 8 qarnın toydurmaq müşkil iş durur şir
- 9 bir kün bilekin uşatur ol cāhil ir
- 10 çün pençe tutar yürüp hemişe öç-den(?)
- 11 'ākil meseli budur bir oğrı altun
- 12 köp yahşı durur yüz illi batman küç-den
- 13 oğlı ayttı ay ata belī renc çekmeyin genc hāşıl bolmas

## 208 (104b)

- 1 dağı kişi cānını hañar-ğa koymayın düşmen-ge zafer
- 2 tapmas cevır çektim rāhat taptum niçük kim
- 3 ayturlar şir
- 4 neheng-den havf itip gavvāş ivinde
- 5 otursa dürr-i hāliş kim kitürgey
- 6 қаған arslan kirip bir ğar içinde
- 7 kiçe kündüz niçe bir aç oturgay
- 8 kişi maqsūm-ı rızqın dāyim ilge
- 9 kirek kāhel-lik itmeyin kitürgey
- 10 atası ayttı ay oğlum bu yolda felek sanğa yarı kıldı
- 11 dağı devlet delit boldı kim gülünġni tiken-
- 12 den tiken-ni ayağından çıkardı bir şāhib-
- 13 devlet yolukup sanğa rahm kılip sınık

## 209 (105a)

- 1 köŋlünġni cebr kıldı munuġ bigin ittifāk
- 2 nādir tüşer daġı nādir bilen ħukm itip-bolmas zinhār
- 3 bu tama'-ge tüşmegil daġı bu işke ħariş bolmaġıl
- 4 şı'r tācir ki hemişe mekseb itkey bir kün
- 5 mālın alıban anıġ ħarāmı yortar
- 6 avçı çıkıban kiyik-ler avlar vaqtın
- 7 arslan körüben tutup terisin yırtar
- 8 bu fırsat barça vaqtta tapulmas nā-geh<sup>10</sup> tüşer niçük kim
- 9 ģirāk melik-lerinden bir melik-niġ ilinde ağır bahālı
- 10 yüzük bar idi bir kün ol melik ħāş kul'ı)arı
- 11 bilen şīrāz muşallā-sına temāşā kıлмаġa çıkıp buyurdı
- 12 ol yüzükni 'azudu'd-devle ħubbe-sinde tiktı-
- 13 -ler daġı ayttı her kim oġ atıp ol yüzükden

## 210 (105b)

- 1 kiçürür bolsa yüzük anġa bolsun tört yüz
- 2 oġ uz atkıçı-lar melik ħıdmatında bar idi barçası
- 3 ħatā kıldı-lar meger bir oġlan tām üstünde
- 4 oynap oġ atar idi şaba yili anıġ oġun ol
- 5 yüzükden kiçürdi ol yüzükni aldı ħıl'at
- 6 ve ni'met iyesi boldı oġını daġı yasını sindurup
- 7 otķa yaqtı ayttı-lar niçün böyle kıldıġ ayttı bu ħareketim-
- 8 -niġ revnaķı bākī ħalsun dīp şı'r
- 9 geh bolur kim bir ħakīm-i mu'teber
- 10 rāy u tedbiri içinde sehv iter
- 11 bir biligsiz cāhil oġlan nāgehān
- 12 ülküge oynap atıp oġnı tiker
- 11 ħikāyet şeyġ sa'dī aytur bir faķīr-nı kördüm
- 12 mağara içinde tama' işikin bağlap oturur idi
- 13 daġı sultān-lar közine anıġ heybeti mütemekkin bolup

## 211 (106a)

- 1 turur idi *şî'r*
- 2 her kim özine suvāl işikin açtı
- 3                   ölgünçe ol ir niyāz içinde bolısar
- 4 her yirde 'azîz irür kanā'at ehli
- 5                   minnet kötürüp tirilgen ir hōr ölıser
- 6 ol velāyet-niñ melik-lerinden bir melik<sup>175</sup> bu faķır-niñ
- hıdmatına kilip
- 7 ayttı 'azîzlerniñ mekârim-i ahlâkından tevaķķu'umuz ol durur
- 8 kim tuz itmek yimege muvāfaķat-lıķ kılğay-lar şeyh rızâ
- 9 birdi ol ĥukm bilen kim da'vet-niñ icābeti sūnnet
- 10 durur tañğdası melik şeyh-nı körmeye kildi ise şeyh
- 11 turup melik-ni ĥuçup köp talaţţuf-lar kıldı melik kitkenden
- 12 songra yārānlarından biri şeyh-ķa sordı kim
- 13 bu kün munķa mulāţafat kim sultān bilen kıldıñğ

## 212 (106b)

- 1 ĥilāf-ı 'ādet idi munda ĥikmet ni turur ayttı iy
- 2 oğlum işitkeniñ yok mı kim meşel-de ayturlar
- 3 *şî'r* kilip kim-niñ bisāţına (simāţına ?) otursañğ
- 4                   kılur vācib anı körgende tursañğ
- 5 işitmese ĥulaķ yıl-lar def ü nāy
- 6                   kılur şabr ol mübārek sem' ĥoş rāy
- 7 kilür közden dağı terk-i temennā
- 8                   çemen-ge kılmasa yıl-lar temāşā
- 9 ve-lîkin bu ĥarın dāyım kirek toķ
- 10                  açıķsa bir nefes şabr itmegi yok
- 11 tōrtinçi bāb       sūkūt fāyide-si içinde turur
- 12 *ĥikāyet* şeyh şa'di aytur dost-lar-niñ birine ayttım
- 13 sūkūt fāyide-si ol sebeb-den zāhir boldı kim

## 213 (107a)

- 1 köp vakt sözde eygü yamān tüşer dağı düşmen közi
- 2 közlemes illā yaman-nı ayttı ol yahşı kim düşmen eygünü körmeyey
- 3 و اخو الاداوة لا يمر بصالح الا ويله بكذب امره
- 4 gül-dür bu sarāyī seyf lîkin  
düşmen közüne tiken körünür
- 5 irdem iyesin hasūd sivmes  
vaṭvāt niçük ki sivmese nūr
- 6 hikāyet bir tācirge miñg altun hasāret boldı
- 7 tācir oğluna ayttı kirek kim bu vāqı'a-nı hîç kişi-
- 8 -ge ayتماğay-sen oğlu ayttı ay ata buyruk buyrukunğ
- 9 ve-lîkin bu fāyide-ni mañga aytkıl kim bu vāqı'a-nı kizlemek-
- 10 -de maşlaḥat ni turur ayttı aytsanğ muşîbet ikki bolur biri
- 11 hasāret (-i) māl ikinci faẓîḥat-i ḥāl şî'r
- 12 düşmen naẓarında kıлмаğıl kayğunğ yād
- 13 lâ-ḥavle ve lâ digey dağı bolğay şād

## 214 (107b)

- 1 hikāyet bir tācir oğlın ayturlar köp
- 2 türli 'ilm ve hūner bilür idi kaçan kim 'alim-ler meclisinde
- 3 otursa bir kelime söz (-i?) sözlemes idi bir kün
- 4 atası ayttı ay oğlum sen dağı sözlegil anlardan
- 5 kim bilürsen ayttı ço(r)karmen bilmegenimden sorğay-lar cevap
- 6 tapmayın hacil bolğay-men şî'r
- 7 ḥānḳāh iş(i)kinde bir şūfî  
kabkabına urur idi mismār
- 8 bir sipāhî yengin tutup ayttı  
aṭıma na'ı urğul ay baytar
- 9 hikāyet br mu'teber 'alim birle bir mülḥid arasında
- 10 mübāḥase tüşti ḥuccetleşip 'alim anıñ bilen çıkışa
- 11 bilmedi terk itip kitti bir kim-irse ol 'alimge ayttı  
(-lla- munça türli 'ilm faẓlı bilen bir dînsiz  
-llb- mel'un bilen sözleşe bilmedinğ ol<sup>126</sup>)
- 12 ayttı benim 'ilmim kūr'ān ve ḥadıṣ ve meşāyiḥ kelānı turur
- 13 ol bularğa mu'tekıd degül ve rāzi bolmayın pes mañga



## 215 (108a)

- 1 anıñg küfrin işitmek ni kirek şî'r
- 2 qur'an ve hadîş birle kimden  
    kurtulmasañgan revân sükût it
- 3 mühmel sözün olturup işitme  
    dînine ziyân iter qoyup kit
- 4 hikāyet cālînūs hākīm aytur bir ebleh-ni
- 5 kördüm bir faḡīh-niñg yaḡasından tutup ḡurmet-
- 6 -sizlik kılar idi aytım bu kişi-niñg biligi bolsa
- 7 idi aḡmaḡ bilen işi bu yirge yitmegey idi şî'r
- 8 ikki 'āḡil ara uruş bolmas  
    'āḡil ebleh sōkūñçine ḡalmas
- 9 ccvr kılsa niçe kim ebleh aḡḡa  
    kōñḡlūn alur anıñg bu luḡf bile
- 10 üzmes ikki biligli bir ḡılını  
    saḡlamas aḡmaḡ ādemoḡ til-ni
- 11 ikki cāhil ḡaçan uruş başlar  
    yüz buzarlār urup yarıp başlar
- 12 hikāyet saḡbān-ı vāyil-niñg kemāl-i faḡaḡati ol
- 13 ḡāyet-de idi dirler kim her meclis-de oturup sözler

## 216 (108b)

- 1 bolsa bir laḡz-nı tekrār ḡılmas idi ḡaçan ol
- 2 ma'nī iḡtiyāc bolsa (bir laḡz nı tekrār ḡılmas idi
- 3 ḡaçan ol ma'nī iḡtiyāc bolsa)<sup>127</sup> bir özge 'ibāret
- 4 bilen edā kılar idi daḡı selātin ḡāzretinde-
- 5 -ḡi nüdema-niñg edeb-lerinden biri ol durur kim şî'r
- 6 niçe bolsa sözünḡ mevzūn u şîrīn
- 7 müferriḡ lāyıḡ-ı taḡdīḡ u taḡsīn
- 8 bir aytḡan-nı yana aytma mükerrer
- 9 ki ḡalva-nı daḡı bir ḡurla yirler
- 10 hikāyet hākīm-lerden bir hākīm aytur ḡiç
- 11 kim-irse öz cehline iḡrār ḡılmas ammā ol vaḡt
- 12 ma'lūm bolur kim bir kişi söz başlasa sözi
- 13 tamām bolmayın bir kim-irsc daḡı ortaḡa söz kitürgey

## 217 (109a)

- 1 ol 'alāmet-i cehl turur *şî'r*
- 2 mecālis-de oturğan ir sözi-niñg
- 3 bilürsen evveli-niñg āhır bar
- 4 kaçan söz başlasa şuhbet-de bir ir
- 5 kitürme ortağa söz anda zinhār
- 6 sözün ol yırde sözler her bilig-li
- 7 ki sākit bolğay anda cümle güftār
- 8 *hikāyet* sulṭān maḥmūd ḳul-larından bir niçesi
- 9 kilip ḥōca ḥasan meymendī-ge sordılar kim
- 10 bu kün sulṭān sanğa ni ayttı fulān maşlahat-da ayttı ol
- 11 sizge dağı örtügli ḳalmağay işitkey siz anlar
- 12 ayttı sen vezīr-i memleket-sen ol sözni kim sulṭān
- 13 sanğa aytkay anı biziñg bigin-lerge aytmak revā<sup>1 8</sup>

## 218 (109b)

- 1 degül ḥōca ḥasan ayttı ol itikād bilen kim
- 2 bilürsiz kişi-ge aytmak kirek-mes pes niçün
- 3 sorar siz *şî'r*
- 4 ḳılmadı rāzın bilig-li yār fāş
- 5 kitmesün dip şāh sırrı birle baş
- 6 *hikāyet* ḥōca muḥammed yezdī aytur bir iv satun
- 7 aldım ol ivniñg bey'i-niñg 'aḳdinde ḥātırım mütereddit boldı
- 8 bir yehūdī kilip ayttı ay ḥōca bu iv-niñg vaşın
- 9 menden sorgıl kim men bu maḥalle-de ḳarārī kişi-
- 10 -men bu ivniñg hiç 'aybı yok-turur ayttım belī hiç 'aybı
- 11 yok senden özge kim anğa ḳoñğşı-sen *şî'r*
- 12 ol sening yanında ḳoñğşı bolğan iv
- 13 on zağal dirhem buçuğunğa tiger

## 219 (110a)

- 1 senden özge hiç ‘aybı yok anıñ
- 2           sen ölücek ol minñ altunğa tiger
- 3 *hikāyet* bir şā‘ir oğrı-lar bigine kilip
- 4 medh okudı ise buyurdı kim tonun soyunğ
- 5 dağı bu kintden sürünğ tonun soyup kintden
- 6 sürdi-ler it-ler artına tüşti tiledi kim yirden
- 7 bir kesek taş kötürgey savuk-dan yir buzlanıp
- 8 idi ‘aciz bolup ayttı bu ni mekkār ḥarām-zāde ṭāyife durur
- 9 kim it-lerini şişip taş-larnı bağlap otururlar
- 10 oğrı-lar bigi ol ḥālet-ni körüp bu laṭife-ni iştirip
- 11 küldi dağı ol şā‘irni indep ayttı ay edib tilegil
- 12 menden ni tilersen ayttı öz tonumnı tilermen kim
- 13 senden ol ulla in‘ām dağı ağır bahşiş durur dağı seninğ

## 220 (110b)

- 1 katınğdan selāmat kitmek ‘ayn-ı ḡanīmet durur şī‘r
- 2 ay muḥārif-ler bigi bir kez yana  
          iygü-lerge bu yamanıñ tigmesün
- 3 irdemin körgeñ kişige fāyidenğ  
          tigmese bārī ziyānıñ tigmesün
- 4 ol oğrı-lar bigi buyurdı tonun dağı yüz aqça bilen
- 5 bir ferve birdi-ler *hikāyet*
- 6 bir münecim ivine kilip kördi ebçi-si bir yigit bilen
- 7 oynar münecim ağaç alıp eb,i-sin ura başladı ise ol
- 8 yigit kaçtı anı bir zarīf kişi körüp ayttı şī‘r
- 9 iy ‘ilm-i nücüm içinde dīnār  
          didiñ ki ḥamel ṭabī‘atı bar
- 10 çün evç-i felek-de-ğın bilürsen  
          tik bilmediñ öz ivünğde kim bar
- 11 *hikāyet* bir kerīh ünli ḥaṭīb bar idi
- 12 özünü hoş āvāz bilip kattı ün bilen ḥuṭbe okur idi
- 13 eyle sağınğay-sen kim ḡurāb nağme-si anıñ elḥānı perde

## 221 (111a)

- 1 -sinde durur يا ان انكر الاصوات اصوات الحمير  
 2 āyeti-niṅ ma'ni·si anıṅ haqqına turur ol kent kavmi anıṅ  
 3 eziyyetini maşlahat körmeyin cāhından qorqup beliyyetin çiker  
 4 idi·ler ol iqlīm haṭīb·lerinden bir haṭīb-niṅ anıṅ bilen  
 5 kizli 'adāveti bār idi bir kün bu haṭīb-ni körmege kilip  
 6 ayttı seniṅ üçün bir tüş körüp·men hayr bolğay ayttı  
 7 ni kördünḡ ayttı anıṅ bigin kördüm kim hoş āvāz  
 8 bolmuş·sen eyle kim nefesiṅden ḡalāyık āsāyiş tapıp  
 9 tıṅlanıp<sup>179</sup> tururlar ayttı bu ni mübārek tüş durur kim kördünḡ  
 10 daḡı meni bu 'aybıma vāqıf kıldıṅ pes ma'lūm boldı kim  
 11 yaramaz ünüm bār imiş daḡı ḡalk nefesim·den zahmet·de imiş·ler  
 12 tevbe kıldım kim daḡı ḡuṭbe oqusam arḡun oḡuḡay·  
 13 -men şı'r

## 222 (111b)

- 1 rencide·men ol yaman muşāhib·den kim  
 2 fi'lim tikenin gül·i cinān (?)<sup>130</sup> körgüzgey  
 3 ḡanı bu kün ol tüşü mübārek düşmen  
 4 'aybım·nı kilip maṅa 'ıyān körgüzgey  
 5 ḡikāyet sincār cāmi'inde bir ebleḡ kişi her kün  
 6 çıķıp kerih ün bilen maṅlar idi eyle kim işitken·  
 7 -ler seskene<sup>131</sup> tüşer idi cāmi' iyesi iyḡü sīret·li  
 8 şāliḡ big idi tilemes idi kim kişi köṅḡli andan aḡrıḡay  
 9 ol mü'ezzin·ge ayttı iy 'aziz bu cāmi'·niṅ ḡadimi mü'ezzin  
 10 -leri bār her birine biş altun birür·men sen on altun  
 11 alḡıl daḡı bir özge yirge barḡıl ol bu sözge rāzī  
 12 bolup ol altun·nı aldı daḡı kilti bir müddet·den sonḡra  
 13 bu mü'ezzin ol big·ni kördi daḡı du'ā kılıp ayttı yā emir

## 2.3 (112a)

- 1 benim bilen hayf itting on altun birip ol yirden kiterding  
 2 bu yirge kim kilip turur-men yigirmi altun birürler kim  
 3 dağı bir özge yirge barğıl dip men rāzī bolman ol big bu  
 4 sözni işitti dağı külüp ayttı zinhār almağıl kim illi  
 5 altun-ğa rāzī bolurlar şıʿr  
 6 müʿezzin yakın bil cemāʿat müdām  
     şafāsız ününgden bolurlar melül  
 7 niçe manğlasanğ ol kerih ün bilen  
     bolur hasta lâ-şek işitken köngül  
 8 hikāyet bir muḳrī bir mescid işikinde oturup  
 9 kerih ün bilen kattı çağrıp ḳurʿān okur idi bir kim-irse  
 10 aṅğa sordı munda seninğ vazīfe-nğ ni turur kim munça zahmet  
 11 içinde-sen ayttı vazīfem yok teṅgri üçün okur-men ayttı teṅgri  
 12 üçün okumağıl kim dīn-ninğ ʿizzetin kiterür-sen<sup>132</sup> şıʿr  
 13 bu köngül-ler şafāsın ol<sup>133</sup> nāḥōş  
     nefesinğ bī-gümān yakın kiterür

## 224 (112b)

- 1 bu ṭarīḳa okur isenğ ḳurʿān  
     ününğ islām revnağın kiterür  
 2 bişinçi bāb ʿışk dağı yigit-lik şıfatı içinde turur  
 3 hikāyet ḥasan meymendī-ge sordılar sultān  
 4 maḥmūd-nınğ munça maṭlūb-ı cānı maḥbūb-ı cehān ḳul-ları bar niçün  
 5 bular bilen meyli ve maḥabbeti ol ḳadar degül illā kim ayyāz  
 6 bilen durur ayttı her nime kim köngülge hoş kilse  
 7 közge körkli körünür şıʿr  
 8 her kim-ni köngül tilese körkli ol-dur  
 9 ʿışkına hemişe cān içinde yol-dur  
 10 hikāyet bir ḥōca-nınğ nādirūʿl-ḥüsn ḳulı  
 11 bar idi ḥōca-sı ṭarīḳ-i müveddet ve ʿayn-ı maḥabbet bilen  
 12 naẓar ḳulur idi bir kim-irse ayttı iy hayf bu ḥüsn  
 13 ve cemāline köre tili uzun dağı edeb-siz bolmasa idi

## 225 (113a)

- 1 ni hoş bolğay idi hōcası ayttı iy yār-ı ‘azîz çün
- 2 sever-men diding hıdmat tama‘ın andan kiskil çün ‘aşık
- 3 ve ma‘şûk bir yirge kildi hōca-lık dağı kul-luk
- 4 ortadan kitti şî‘r
- 5 bar idi bir hōca-nıñ özden kulu
- 6 ol idi maḥbûbı yārı şengüli
- 7 çünk(i) sevdi hōca cāndan kulnı yig
- 8 hōca-sı kul boldı kulu boldı big
- 9 hikāyet şeyḥ sa‘dī aytur bir zāhid-ni kördüm
- 10 bir maḥbûb maḥabbeti bilen giriftār bolup melāmet körüp
- 11 garāmet çekip terkin urmadı şî‘r
- 12 yolunda baş oynap cān terkin
- 13 urup-men körgeli dildār körkin

## 226 (113b)

- 1 melāmet kılıp ayttım ay yār-ı ‘azîz<sup>134</sup> ‘aql-ı nefsine ni boldı
- 2 kim nefsi ḥasîsine gālib kildi bir zamān tefekkürge barıp
- 3 ayttı şî‘r ‘aceb-mi ışk leclācı sürüp aṭ
- 4 selātin-ni piyāde birlen utsa
- 5 körüp ol şāhid-i ra‘nā cemālin
- 6 degül tañ zāhid ir zühdin unutsa
- 7 hikāyet bir kim-irse-niñ köñli ilden kitip dağı
- 8 cān terkin urup nazarı helāket yirine tüşüp
- 9 turur idi ağızı ta‘ām-dan közi uyku-dan kes(i)lip
- 10 ni kündüz şabrı bar idi ni kiçe qararı bir kuş bigin
- 11 kim tuzak-ka tüşmiş bolğay şî‘r
- 11 vaşlına irişmek-ke ni-dür ‘acebā tedbîr
- 12 ma‘şûka katında çün toprak bile altun bir
- 13 aña yārānları naşihat birip ayttı-lar ay dost bu ḥayāl-i muhal

## 227 (114a)

- 1 -dan özünġni çekkil niçe seninġ kibi-ler bu derd bilen
- 2 mübtelâ bolup tururlar ol ‘aşık-ı bîçâre nâle ve zârî kılıp
- 3 ayttı şî‘r köp öġüt birmegil mañġa ay yâr
- 4 çün irâdet anınġ ilinde durur
- 5 düşmenin öltürür bahâdır ir  
dostın ol habîb katl kılur
- 6 ol yârânlar kim anınġ hâline nazarı daġı rüzgârına
- 7 şefkatı bar idi kördi-ler kim naşîhat fâyide kılmaz
- 8 mununġ hâlin barıp ol memdûh (-ı) nazâr maġbûb (-ı) cehânġa
- 9 ayttı-lar her kün bu meydânġa bir yigit kilür laţîf-şûret
- 10 zarîf-sîret ‘acâyib ve ġarâyib sözler sözler tañsuk
- 11 nûkte-ler körklü ‘ibâret bilen andan işitür
- 12 -biz daġı ‘ışk sevdâsı başında maġabbet defteri ilinde
- 13 ‘aşıkâne ġareket-leri bar ol maġbûb bildi kim

## 228 (114b)

- 1 ôzi-ninġ ‘aşıkı turur atın sürüp ol yigit
- 2 katına kilip mulâtafe bilen mükâleme kılıp ayttı iy
- 3 yigit ni yirden-sen atınġ kim şıfatınġ ni turur kilişinġ
- 4 kıandan ol yigit maġabbet tenġizine eyle mustaġrak bolup turur
- 5 idi kim sözlemege mecâli yok idi şî‘r
- 6 eger seb‘a rivâyet birle kıur‘ân  
okusanġ bir yanġılmayın sen ay cân
- 7 kaçan kõnġlünde kılsa ‘ışk mesken  
elif-den bî ve tî-ni bilmegey-sen
- 8 ol maġbûb ayttı ay yigit bizge niçün sözlemes-sen biz daġı
- 9 faķîrler muġibbi-biz bel-ki faķîrlerge<sup>135</sup> irâdet kitürüp
- 10 mürîd bolup turur-biz didi ise ol ‘aşık-ı şâdıķ
- 11 maġabbet kıuvveti bilen başın köterip ayttı şî‘r
- 12 kildi kitiben yana meni öltürġen  
öltürġenine ôzi küyüp kildi meġer
- (-12a-munı ayttı daġı cân teslîm kıldı)<sup>136</sup>
- 13 ġikâyet bir mu‘allim katına bir oġlan-nı kitürüp

## 229 (115a)

- 1 koydı-lar kim ol maṭlūb(-ı) cān ve maḥbūb(-ı) cehān idi ol
- 2 mu'allim bu oğlan-nı kördi dağ-ı minḡ cān ve köḡül
- 3 bilen 'āşık boldı şî'r
- 4 körüp ol ay bigi yüzni saṅa bolup-men kıl
- 5       yana unuttum özümni bolup saṅa meşḡul
- 6 oğlan ayttı ay mu'allim maṅa edeb erkān-ın öğret-
- 7 -kil ḥarekātında nā-mevzūn bar ise terk iteyim ol
- 8 faḡīh ayttı ay maḥbūb bu suvāl-nı özgeden sorḡıl
- 9 kim maṅa<sup>137</sup> barça ḥarekātınḡ mevzūn kilür şî'r
- 10 sen ol zarīf-i cehān-sen eyā yüzü gülḡun
- 11       bolup cemālınḡe 'āşık küneş kilür her kün
- 12 bu ḥusn içinde nazīrınḡ ni yirde bolḡay kim
- 13       yüzü ḡamer ḥarekāt u şemāyili mevzūn

## 230 (115b)

- 1 ḥikāyet şeyḡ sa'dī aytur bir kiçe ol cemālī
- 2 kemāl cān bigin 'azīz dostum ışık açıp
- 3 kildi sevüngenimden fī'l-ḡāl tura kilip yengim
- 4 tigip şem' söndi öz özüme ayttım ay 'aceb bu devlet
- 5 maṅa ḡandan şî'r
- 6       أَتَانِي النَّيْ أَمَّوَاهُ فِي غُلْسِ الدَّجَى
- 7       فَقُلْتُ لَهُ أَهْلًا وَسَهْلًا وَمَرْحَبًا
- 8 ol maḥbūb oturup 'itāb kıla başladı kim
- 9 niçün sen meni körüp şem'-ni söndürdünḡ ayttım eyle
- 10 sağındım kim küneş toḡdı şî'r
- 11 şem' ḡacet degül küneş toḡsa
- 12       dilberim zülfi tün yüzü kün-dür
- 13 bolsa yanında bir ḡarīf-i zarīf
- tut yeningden<sup>138</sup> daḡı çerāḡ söndür



## 231 (116a)

- 1 *hikāyet* bir kim-irse dostını bir müddet körmes  
 2 idi körüp ayttı *qayda-sen* kim müştāk bolur-biz  
 3 ayttı müştāk-lıq yahşı melûl-lükden <sup>39</sup> *şîr*  
 4 köründüñg kiç közüme çün kim ay cān  
 5 etekiñgni revān ilden qoyalman (?)  
 6 kaçan kim yār közge (közüne?) kiç körünse  
 7 anı kılsa kirek yahşı temāşā  
 8 *nükte* ol özdenğ kim cefā kıлмаға yoldaş-ları  
 9 bilen kilse ‘aceb degül ‘āşık-larına kıyıp qan-lar töker  
 10 bolsa *şîr* oturğanın körüp ağıyār birle yārim-nıñğ  
 11 özüm bu gayret otına tiledi kim yana  
 12 külüben ayttı ki min<sup>140</sup> cem<sup>c</sup> şem<sup>c</sup>i men sa’dî  
 13 mañga ni qayğı özin küydürse pervāne

## 232 (116b)

- 1 *hikāyet* şeyh sa’dî aytur yādımda bar kim yigit-  
 2 -lik eyyāmında bir kim-irse bilen dostluğum ol  
 3 gāyet-de idi kim niçük kim ikki bādām mağzı bir yirde  
 4 bolsa şuhbetimiz anıñğ bigin idi nā-gah ortamızda  
 5 ittifaq-ı gaybet tüşti bir müddet-den sonğra kildi  
 6 olturup ‘itāb kıлмаға başladı kim niçün sen  
 7 mañga bir qāşid ıya-birmedinğ ayttım hayfım kildi  
 8 cemālinğ bilen qāşid közi müşerref bolğay dağı men maħrūm  
 9 *şîr* cehānda kim-dür ol cānā bu ‘ışkıñğ otına küymes  
 10 vişālinğ körmege bir dem meni hicriñğ tutar qoymas  
 11 kilür hayfım nazar kılsa yüzünge her ki toyğunça  
 12 yana aytur-men ol yüzge niçe baksa kişi toymas  
 13 *hikāyet* şeyh sa’dî aytur bir dānişmendni kördüm

## 233 (117a)

- 1 bir maḥbûb maḥabbeti bilen giriftâr bolup köp türli cev-
- 2 -ler çikip firāvân cefâ-larğa taḥammül kılur idi
- 3 bir kün anıa naşîhat bâbından aytım bilür men kim
- 4 sening anı sivmeginde 'illet yok turur ve-lîkin
- 5 'ulemâ qadrine lâıyık degül kim özin töhmet yüki altında
- 6 tutmaq dağı edeb-sizler cevrin çıkmek ayttı ay
- 7 yâr 'itâb ilin rûzgârım etekinden kitergil
- 8 kim kerrât ve merrât bu maşlahat-nı kim sen aytur sen
- 9 fikr ittim anıng cevrine şabr itmek hoşrak kilür
- 10 anıng şuhbetin terk itkinçe dağı hukemâ aytıp turur kim
- 11 köngülni mücâhede-ge qoymaq âsan-rağ turur kim
- 12 közni müşâhede-den kiterginçe şîr
- 13 çünki birding köngül ol ay yüzge

## 234 (117b)

- 1 kıl taḥammül niçe cefâ kılsa
- 2 luḥf itip izdese mürüvvât anıng
- 3 qahr itip hukm anıng sürer bolsa
- 4 hikâyet şeyh sa'dî aytur yigitlik eyyâmında
- 4 hâtırım bir kim-irse bilen müte'allik bolup-turur idi
- 5 ol sebeb-den kim halkı<sup>141</sup> bar idi tayyibü'l-edâ ve halkı ke'l-bedr
- 6 izâ beden şîr kim körüp-tür anıng bigi manzûr
- 7 hüsni içinde küneş bigi meşhûr
- 8 yâsemîn-ten ḥabîb(-i) rûḥânî
- 9 ol yüzi ay idi cehân cânı
- 9 ittifâken andan bir hareket kördüm hilâf-ı ṭab' idi hâtırıma
- 10 hoş kilmedi ilimni etekinden çekip aytım şîr
- 11 neni köngülün tilese bar anı kıl
- 12 vefasız dilrübâ-sen iy bili kıl
- 13 işittim kiter idi bu beyt-ni okıyı(?)<sup>142</sup>

235 (118a)

- 1 ni kayğu sövmese gül-ni sasık(ķ)an(?)<sup>143</sup>
- 2 tümen bülbül kıılır ‘ışķında efġān
- 3 küneş vaşlın tilemes bolsa vaṭvāṭ
- 4 küneş-ning nūrına andan ni nuķşān
- 5 munı ayttı daġı revān kitti ol sözi cānıma eġer itti
- 6 فَقَدْتُ زَمَانَ الْوَصْلِ وَالْمَرْءَ جَاهِلٌ
- 7 بِفَدْرِ لَدَيْكَ الْمَيْشِ قَبْلَ الْمَصَائِبِ
- 8 kilip öltür meni imdi fedā kııldım saṅga cān oş
- 9 maṅga sen-siz tirilginçe sening alnıġda ölsem hoş
- 10 ammā şükr ve minnet ol bir ve bar teṅri-ge ‘azze ismiḥu bir
- 11 müddet-den songra kıldı ḥalk-ı dāvūdī ziyāna kitip
- 12 yūsuf cemāli müteġayyir bolup alma inġekinge ayva tozı oturup
- 13 ḥüsni bāzārı-ning revnaķı kiĉip ṭama‘ı ol kim ķarşı

236 (118b)

- 1 yürüp körüşġey-men körüşmeyin ayttım şı‘r
- 2 soldı kızıl gül yaṅaķın iy şanem
- 3 şıve-lerning revnaķı boldı ‘adem
- 4 ḥukming iş(i)tür idi sultān-ı ĉīn (ĉibin?)
- 5 imdi bu kūn sözünġ işitmes cin
- 6 cevri niĉe ‘āşķıṅga kıılġa-sen
- 7 cān u köṅül-ni ni bilen alġa-sen
- 8 kiĉti cemāling ġülü-ning nevbeti
- 9 kıılma taşavvur daġı ol devleti
- 10 bargıl aṅga kim saṅga cānım diġey
- 11 nāz aṅga kıılġıl ki seni izdeġey
- 12 şı‘r-i āḥar yüzünġ cemāline ni boldı dip suvāl ittim
- 13 ķarınĉa-lar tolun ay tigresinde şaf beymiş? (biymiş?)

## 237 (119a)

- 1 külüben ayttı ni boldı bu şeklime bilmen  
 2 meger ki mātem-i hüsniñ üçün qara keymiş  
 3 *hikāyet* bir ‘ālim-den sordı-lar halvet-de bir  
 4 ay yüzli özdenğ bilen bir kim-irse otursa işik  
 5 bağlap nefis gālib dağı şehvet t̤alib bolsa niçük kim  
 6 ‘arab aytur التمر بانع والناطور غير مانع hiç kim-  
 7 -irse pārsā-lıq kuvveti bilen ol hālden selāmat  
 8 qutula bilgey-mi ayttı eger ol ay yüzli-den selāmat  
 9 qutula bilse müdde‘i-ler melāmetinden qutula bilmegey  
 10 *şîr* وان سلم الا نسان من سوء نفسه  
 11 فمن سوء ظن المدعى ليس يسلم  
 12 ayttı akar t̤ingiz-ni tıysa bolur ve-likin  
 13 bir (her?) müdde‘i tilini tıysa bolur mı bolmas *hikāyet*

## 238 (119b)

- 1 t̤üti bilen gürāb-nı bir kafes-ka koyup-tururlar  
 2 idi t̤üti gürāb-nıñ qubḥ müşāhede-sinden mücāhede  
 3 çekip aytur idi bu ni t̤al‘at-ı mekrūh ve manzar-ı  
 4 mel‘un ve şemāyil-i nā-mevzūn باغراب البين باليت يلى  
 5 وبيتك بعد المشرقين t̤üti gürāb-ka aytur *şîr*  
 6 her kim irte turup yüzüñg körse  
 7 bolur ol şubḥ-dem anḡa aḡşam  
 8 bir sening tig yüzi qara meyšūm  
 9 şuhbetingde kirek idi hem-dem  
 10 andan ‘aceb-rek gürāb t̤üti-niñ şuhbetinden cānı burnuna  
 11 kilip melūl bolup lā-ḡavle ve-lā dir idi zamāne-den şikāyet  
 12 kılıp ḡabānet-den<sup>144</sup> ilin ilü üstüne koyup aytur idi  
 13 bu ni t̤ālī‘-i dūn ve eyyām-ı buḡālemūn durur kim benim ḡadrim

## 239 (120a)

- 1 lāyıkı ol idi kim bir niçe zāğ bilen bāğ dīvārında
- 2 tāvus bigin cilve kılp yürige yidim ğurāb tūṭi-ge
- 3 aytur sı'r qarşum-da kilip turğan bilsem 'acebā nim-dür
- 4 kim şuḥbeti cevrenden 'aynım tūni kün nem-dür
- 5 'arif bile olturmak cāhil-ge irür zindān
- 6 cāhil bile olturmak 'arif-ke cehennem-dür
- 7 yana tūṭi aytur 'aceb ni yazuḳ kıldım kim zamāne meni mununġ
- 8 kibi ebleh ve ḥodrāy nā-cins gedāy şuḥbetine mübtelā kıldı
- 9 tūṭi ğurāb-ka ayttı sı'r
- 10 şūreting naqşın kaçan dīvār öze  
kim körer bolsa urur naqşın (nefsin?) buza
- 11 ger kirip cennet-ke sen kılsañġ qarār  
özge-ler kılgay tamuġnı iḥtiyār
- 12 bu meşel-ni anıñ üçün kitürdüm kim ḥattā bilgey-sen
- 13 'aḳil cāhil şuḥbetinde nefret içinde turur daġı cāhil 'aḳil

## 240 (120b)

- 1 şuḥbetinde vaḥşet içinde *hikāyet*
- 2 şeyḥ sa'dī aytur bir kim-irse bilen yıl-lar safarda
- 3 ve ḥazar-da birge bolup ortamızda köp ri'met
- 4 ve şuḥbet ḥaḳḳı sābit idi āḥır bir kün az nef' üçün ḥatırım
- 5 āzārın revā kördi daġı dost-lıḳ-nı terk itip kitti mununġ
- 6 bilen kim maḥabbet ikki ṭaraf-dan idi ol ḥukm bilen kim işittim
- 7 bir kün ikki beyt benim sözlerimden bir mecma' içinde oḳumış
- 8 ol ikki beyt bu turur sı'r
- 9 şeker külüş bile kilse niçe kim ol dilber
- 10 birür bu cān u köñgöl-ge feraḥ ğıdā ol dem
- 11 tilekim ol ilime zülfi-niñ uçı tüşkey
- 12 niçük kerīm yenginden faḳır iline direm
- 13 işitken-ler bu söz-nünġ luṭfına degül öz sıreti

## 241 (121a)

- 1 hüsne tanuḡ-luḡ birip taḡsīn okudı-lar ol daḡı alarınıḡ
- 2 taḡsīnı öze mubālaḡa kılp ḡadīmī şuḡbet-niḡ fevtine te'essüf
- 3 yip öz ḡaḡāsına mu'ḡerif bolup turur pes ma'ḡlüm boldı kim
- 4 anıḡ ḡarafından raḡbet bar imiş men daḡı bu beyt-lerni ayıp
- 5 anḡa iltür kişige teslīm kılp şulḡ ittim şı'r
- 6 elā-yā körgüzüp cevır ü cefānı
- 7 niḡün kittiḡ buzup 'ahd ü vefānı
- 8 saḡındım men seni yār-ı vefādār
- 9 ve-likin bilmedim böyle cefākār
- 10 kilür bolsanıḡ yana ehlā ve sehlā
- ḡatımda mertebeniḡ barḡadan a'ḡā
- 11 ḡikāyet bir kim-irseniḡ yigit şāḡib-cemāl ḡatunı
- 12 ḡalmadı daḡı ol ḡatun-niḡ ḡarı anası ivde mütemekkin
- 13 oltura ḡaldı kābın 'illeti bilen ol ir anıḡ çirkin

## 242 (121b)

- 1 müşāhede-sinden ḡutula bilmeyin mücāhede-sin çekip
- 2 oturur idi dostlarından bir ḡāyife kilip muḡa
- 3 ayttı ol yār-ı 'azīz firāḡından niḡük kiçer sen ayttı anı körme-
- 4 -mek maḡa ol ḡadar küç kilmes kim anası-nı körmek küç
- 5 kilür şı'r kitip gül bülbülin nālān ḡoydı
- 6 ecel maḡlab alıp su'bān ḡoydı
- 7 kilür yahşı sünḡi uçın körerḡe
- yaman düşmen yüzünden 'āḡıl irḡe
- 8 ḡikāyet şeyḡ sa'dī aytur yigitlik eyyāmında
- 9 bir kim-irse-niḡ 'ışḡına körgül baḡlap idim ol sebeb-
- 10 -den kim yüzi bedr-i leḡāfet daḡı özi kān-ı melāḡat
- 11 idi issi temmüz künlerinde bir kün eyle issi idi kim
- 12 boḡaz-nı ḡurutup aḡız-nı ḡaynatur idi beşeriyet ḡā'ından
- 13 küneş issi-sine ḡāḡat kitürmeyin bir dīvār kölgesine

## 243 (122a)

- 1 ilticā<sup>145</sup> kılıp bu issi zaḥmeti minden bir içim su bilen kim
- 2 def itkey dip bakıp oturur idim nā-geh ol ivniṅ
- 3 қараңғу dehlizinden bir aydın-lıq kördüm eyle kim
- 4 taşāḥat-nıṅ tili anıṅ körkli şıfat-larından ‘aciz
- 5 idi sağıṅay-sen kim қараңғу kiçe-de tolun ay
- 6 toǵdı yā zūlmāt içinden āb-ı ḥayāt çıktı ol maḥbūb
- 7 ilinde bir қadaḥ sükker şerbeti қar bilen қarışıp misk
- 8 ıāyihā-lı mā-verd bilen memzūc idi eyle kıyās ittim kim
- 9 cemāli güli-niṅ ‘araқından bir niçe қатра қadaḥ-қа tamup turur
- 10 fi’l-cümle şerbet-ni ol ḥabīb ilinden alıp içtim daǵı ‘ömrni
- 11 evvel-den ḥisāb ittim daǵı bu ikki beyt-ni bedīha aytım şir
- 12 ol küneş yüzge mübārek fāl irür
- 13 kim naḫar kılsa turup her şubḥdem

## 244 (122b)

- 1 ḥamr mesti uyǵanur yarım kiçe
- 2 ıışk mesti yevm-i maḥşer şubḥdem
- 3 kim sultān maḥmūd ḥörezm-şāḥ ḥıṭāy meliki bilen bir maşlaḥat
- 4 üçün şulḥ ihtiyār itti-ler kāşğar cāmī’i-niṅ içine kirip
- 5 bir oǵlan(n)ı kördüm ḡāyet şāḥib-cemāl idi niçük kim
- 6 şā’ir aytur şir
- 7 saṅa bu şive-ler birlen könḡül almak kim öğretti
- 8 cemāliṅni körüp zāhid tutup ıışkıṅ yoln kitti
- 9 benim қавм u қabilem-niṅ қамu-sı ‘ālim irdi-ler
- 10 sening bu ıışkıṅ üstādı maṅa şā’ir-lik öğretti
- 11 şāḥibū’l-keşşāf muқaddime-sin naḥv ‘ilminden iline alıp
- 12 aytur idi қараба zaydun ‘amrun aytım ay maḥbūb ḥıṭāy bile
- 13 ḥörezm şulḥ itti-ler ‘amr u zayd ḥuṣūmeti daǵı bāḫi turur

## 245 (123a)

- 1 küldi dağı ayttı ni yirden-sen ayttım şîrâz-dan ayttı  
 2 sa'dî sözlerinden bilür isenğ aytkıl ayttım şî'r  
 3                      على كزید فی مقابله العرو                      بلیث بخوی یصول مغاضباً  
 4                      وهل یستقیم الرفع من عامل الجر                      على جر ذیل لیس یرفع رأسه  
 5 ayttı anıñ eş'arı bu velāyet-de 'acem tili bilen meşhūr turur  
 6 ol til bilen aytsanğ mübtedî fehmine yakın-rağ bolğay ikki  
 7 beyt 'acem-ce ayttı ol ikki beyt-niñ ma'nîsi bu turur şî'r  
 8 şeker lafzıñ edā-yı naḥv kıldı  
    körgüldeñ 'akl naḥsın maḥv kıldı  
 9 tūni kün közleriñ meşğul şayda  
    sañga biz müştāğil sen 'amru zayda  
 10 bir niçe kün kiçti dağı muḳīm-ler safar-ğa 'azm itti-ler men  
 11 dağı alar bilen bil bağladım kāfile ehlinden bir kim-  
 12 irse ol oğlanga ayttı şeyḥ<sup>146</sup> sa'dî filān kişi-durur  
 13 revān vidā' itmege kilip talaṭṭuf kılıp te'eşşüf yip ayttı

## 246 (123b)

- 1 niçün munça kün-den biri aytmadıñız kim 'azîz-  
 2 -ler qademinde ḥıdmat bilin bağlağay idik ayttım şî'r  
 3 vücüdñ-nıñ qatında ay ser-efrāz  
 4                      yaqın bil kim bu quldan kilmes āvāz  
 5 ayttı ni bolğay bir niçe kün bu menzilde āsāyiş qılsañız  
 6 ayttım tura bilmegey-men ol ḥukm bilen kim şî'r  
 7 tağ içinde bir 'azîz ir şabr itip tuttı qarār  
 8                      bu cehāndan qılmış ol bir taş iv-ni ihtiyār  
 9 men aña ayttım ni-çün sen şehr içinde turmayın  
 10                      tağ içinde oturur sen yalguzun leyl ü nehār  
 11 ol 'azîz ayttı qamer yüzli-ler anda köp-turur  
 12                      kim alarñ şüretin körse firişte-ler azar  
 13 muni ayttım dağı yüz köz öpüşüp vidā' ittim şî'r



## 247 (124a)

- 1 yüz köz öpüşmek ni fāyide kılar ol-dem
- 2 çün kim alar ayrılıp yana yir imiş ğam
- 3 dost vidā ın kılıp-turur meger alma
- 4 bir tarafı za'ferān kibi biri hamrā
- 5 ان لم امت يوم الفراق لانحسبوى فى المودة منصفاً
- 6 hikāyet şeyḥ sa'dī aytur hicāz kāfile-sinde
- 7 bir fakīr bizim bile yoldaş idi 'arab big-lerinden
- 8 bir big anğa<sup>146</sup> yüz altun bağışladı hattā ehline nafaқа kılğay
- 9 nā-gāh ḥarāmī-ler çıkıp kāfile-ni urup mālın alıp kitti
- 10 hōca-lar köp türli tazarrū' ve zārī-lık itti-ler
- 11 fāyide kılmadı şî'r
- 12 tazarru' birle iy tōca muẓaffer
- ḥarāmī altununğ kaytarmayısar
- 13 bu ḥāl-de barça nevḥa ve feryād içinde idi ol fakīr-ni kördüm

## 248 (124b)

- 1 müteğayyir bolmayın öz qarārı öze turur idi<sup>147</sup> ayttım ay fakīr meger
- 2 seninğ ol ma'lūmınğ-nı almadılar mı kim mununğ
- 3 bigin fāriğ turur sen ayttı belī aldılar ve-likin benim
- 4 anınğ bilen ol kadar ültetim yok idi kim müfāraḳat
- 5 vaktında könglüm ağığay şî'r
- 6 köngütni bağlama bir yirge zinhār
- 7 yana müşkil-dür andan almak iy yār
- 8 ol fakīr-ğa men ayttım bu sen aytkanınğ benim ḥālime muvāfık
- 9 turur yigit-lik eyyāmında bir kim-irse bilen maḥabbet
- 10 bağlap idim kim közüm-ninğ kıble-si anınğ cemālī
- 11 dağı 'ömrüm-ninğ rā's-mālī anınğ vişālī idi şî'r
- 12 küneş yüzli idi ol luṭf kânı
- 13 sözi mevzūn özi 'uṣṣāk cānı

## 249 (125a)

- 1 cehānda yok meger cennet-de bolğay  
     anıñg tig şüreti ma'nî cehānı  
 2 nā-gāh vücūdı-nıñg ayağı ecel balçıkına battı firāķı  
 3 otına bağrım yanıp közlerim yürek kanın açtıttı topraķı  
 4 üstüne leyl ü nehār mücāvir bolup bu beyt-ni oğur  
 5 idim şı'ır men kirek ölgey idim ıy gül-beden senden burun<sup>148</sup>  
 6      tā közüm sen-siz cehān-nı körmegey idi bu kün  
 7 dünya-ni böyle vefāsız körüp dağı 'ömrni eyle beķāsız  
 8 bilip ayttım şı'ır  
 9 gül-lerni ķatında(?) koymayın bir sā'at  
 10      ol kim uyumas idi cehāndan kitti  
 11 devrān-ı zamān yūzi güli-ni tōküben  
 12      topraķı öze anıñg tiken-ler bitti  
 13 anıñg mufarāķatından sonğra öz özüme ayttım imdi-

## 250 (125b)

- 1 -den kerı hevā ve heves ferşin türüp mecālis terkin  
 2 urup ĥalvet-de 'uzlet ihtiyār kılmak kirek şı'ır  
 3 hoş idi deryā fütūķı mevc ĥavfı bolmasa  
 4      bolmasa zaķm-ı tiken cennet idi gül şuķbeti  
 5 vaşl bāğında ĥırāmān tün idim řāvus tig  
 6      oşbu kün çörger meni çün mār cānān firķati  
 7 ĥikāyet 'arab melik-lerinden bir melik-ke leyli  
 8 ve mecnūn ĥikāyetin ayttı-lar eyle kim mecnūn kemāl-i fażl ve belāğat  
 9 bilen 'aşıķ ve dīvāne bolup yazı-larda ihtiyārı  
 10 'inānın ilinden bırakıp yürür idi ol melik buyurdı kim  
 11 mecnūn-nı alıp keliñg barıp kitürdi-ler melik melāmet  
 12 kılıp ayttı beri kil ni nuķşān kördüñg insān-  
 13 nıñg şeref-i nefsinde kim barıp ĥayvān-lar fi'lin tuttuñg

## 251 (126a)

- 1 dağı ādemī ‘işretin terk ittiṅ mecnūn yıǵladı dağı ayttı şî‘r  
 2 raḥm itti körüp meni anğa ‘āşık u zār  
 3 ol ḡāyet ḥüsn öze cemālin körgen  
 4 kiskey ilini turunc yirine fi‘l-ḥāl  
 5 taṅ alnı öze kamer hilālin körgen  
 6 bu ma‘nī-niṅ da‘vīsī-niṅ şıdķı öze tanuqluk birgey  
 7 dağı aytkay-lar idi قدالكن الذى لمتنى فيه melik  
 8 tiledi kim leyli cemāline muṭāla‘a kılsa ni şūret-  
 9 -de imiş kim munça fitne-ler-ge sebep bolup turur  
 10 buyurdı kim leyli-ni kitürgey-ler barıp ‘arab qabile-  
 11 -sinde istep tapup alıp kildiler dağı melik ileyinde  
 12 sarāy şahında turǵuzdı-lar melik<sup>149</sup> şūreti-ne naẓar kılıp bir şahş  
 13 kördi kim qara yaǵız za‘if-endām melik-niṅ közine

## 252 (126b)

- 1 ḥaķīr köründi ol sebep-den kim ḥaremi-niṅ iksük  
 2 ḥādimi ḥüsn bile andan artuķ idi mecnūn ferāset bilen  
 3 bildi kim dağı ayttı ay melik ay mecnūn közi-niṅ deriçe-sinden  
 4 leyli cemāline naẓar kıлмақ kirek-sen ḥattā müşāhede sırrı sanğa  
 5 tecellī kılgay مامر من ذكر الحبيب بسمع  
 6 لوسمعت ورق الحمى صاحت معى  
 7 يا معشر الاخلاق قولوا طما فى است تدرى ما يقرب المومع  
 8 saǵ ir bilmes cirāḥat aǵrısın  
 9 derdni çikken kişi bilür yaķın  
 10 körmegen zenbūr fi‘lin ni bilür  
 11 ol bilür kim zaḥm-nı köp yip turur  
 12 bolmasa ḥālīṅ biziṅ tig ay ‘aziz  
 13 bil ḥikāyet-tür qatırda ḥālimiz  
 14 nisbet itme derdim özge derdine  
 15 tuz töker yārim cirāḥat üstine  
 16 ḥikāyet hemedān qāzī-sını ayturlar  
 17 bir baytār oǵlan bile başı ḥoş idi köñglin

## 253 (127a)

- 1 aṅga aldırıp köp türli melāmet-lerge rāzî bolup  
 2 aytur idi şî'r  
 3 köṅgöl ilden alıp saldı ayak-ka  
 4 oşol qaddi şanavber yāsemîn ten  
 5 birür bu fitne köz ilge köṅgölüni  
 6 közüṅ yum tā köṅgöl aldurmağay-sen  
 7 ol maḥbûb bu ḥikāyet-ni işitip melûl bolup oturur  
 8 idi kim qāzî kilip kiçti oğlan ilgeri  
 9 kilip qorqmayın sökti dağı taş kötürdi urmağa  
 10 ḥurmet-sizlik-den hîç nime koymadı qāzî yārānlarına  
 11 ayttı şî'r öfke bile ol kıya bakışın körünğüz  
 12 bu şîve bilen köṅgöl yaqışın körünğüz  
 13 'arab velāyetinde meşel ayturlar ضرب الحبيب زبيب qāzî

## 254 (127b)

- 1 ol ḥabîb-ge ayttı şî'r yumruq seninğ ilinğden tatlı kilür ağızğa  
 2 özge kişi ilinden şehd ü şekker yiginçe  
 3 yana qāzî yārān-larına ayttı anıṅ bigin qattı yüzli yumşaq  
 4 ten-li maḥbûb-dan vefā kilür melik-ler sözni şalābet  
 5 bilen sözlerler dağı ḥalvet-de şulḥ<sup>150</sup> izderler şî'r  
 6 qaçan kilse yaṅı ilge üzüm tu'mı (ta'mı?) bolur ekşi  
 7 biş altı kün kiçi-çek ol bolur sükker bigin şîrîn  
 8 munı ayttı dağı kilip qazā mesnedine oturdu bir niçe<sup>151</sup> müzekkî  
 9 'udûl-ler kim anıṅ meclisine mülāzim idi-ler ḥıdmat  
 10 yirin öpüp ayttı-lar icāzet bilen bir ikki kelime söz  
 11 sözlemek tile(r)-biz niçe kim terk-i edeb ise şî'r  
 12 ullulara kirekli söz sözlemek revādur  
 13 lîkin alar işinde tutmaq ḥaṭā ḥaṭādur

## 255 (128a)

- 1 ammā ol hukm bilen kim maḥdūm-lar-nıñ sevābı-ı in‘āmı  
 2 -nıñ şükri kul-lar öze vācib durur dağı bir maşlahat-  
 3 -nı körüp maḥdūm-larına i‘lām kılmasa ol hıyānat  
 4 nev‘inden bolur tarīķ-i şavāb ol durur kim tama‘-ge  
 5 yaqın barmağay-sen dağı tōhmet-den yırak turğay-sen  
 6 anıñ üçün kim qazā manşıbı ‘ālī mertebe durur bolma-sun  
 7 kim bir yamān hareket bilen giriftār bolğay-sen harīf  
 8 ol durur kim kördüñg söz bu durur kim işitüñg  
 9 kâzî-ğa yārān-ları naşihatı ğāyet hoş kildi dağı  
 10 alarnıñ rāy-nıñ hūsine dağı vefāsı-nıñ hıfzına  
 11 taḥsīn-ler okup ayttı ‘azīz-ler-nıñ nazarı menim ḥālim maşlahatı  
 12 öze ‘ayn-ı şavāb turur dağı bu mes‘ele-nıñ cevābı yok turur  
 13 ve-līkin لوان حباً باللام يزول اسمعت افكاً يتر به عدول

## 256 (128b)

- 1 munı ayttı dağı anı(?) istemege kişi-ler ıya-birdi dağı köp  
 2 türlü ni‘met-ler tökti meşel-de ayturlar her kim-niñ altun  
 3 terāzūsında bolğay arsalan kuvveti anıñ bāzūsunda  
 4 bolğay (arsalan kuvveti anıñ bāzūsında bolğay)<sup>152</sup>  
 5 dağı her kim-niñ ilinde aqça-lı işi yok cehānda anıñ  
 6 hiç bilişi yok şir  
 7 körüp altun igip başın öper yir  
 8 terāzū tig timürden arklı (arkalı?) ir  
 9 fi‘l-cümle kâzî-ğa bir kiçe oğlan şuhbeti ḥalvet-de müyesser  
 10 boldı ol kiçe içinde bir müdde‘ī barıp şeh(e)r vālī-sine  
 11 haber kıldı kim her kiçe kâzî-nıñ kadaḥ ilinde dağı şāhid  
 12 yanında terennūm bile oturup tana‘um bilen yatur şir  
 13 dilrübāsı birle kâzî ol kiçe  
 şem‘-i kâfūrī yaqıp şuhbet kılur

## 257 (129)

- 1 gül beden-li yār ilinden rāḥ içip (içüp?)
- 2 yāsemīn gül-ler töküp ʿiṣret kılar
- 3 çūn isrüdi<sup>183</sup> kāzī ol ay yüzlini
- 4 öpmege miñg cān bilen rağbet kılar
- 5 ol kamer yüzli şeker sözli ḥabīb
- 6 bir öpüşke cān alıp minnet kılar
- 7 ol kiçe kāzī anı özden kuçup
- 8 terk itip barın anğa ḥıdmat kılar
- 9 kāzī bu tana<sup>cum</sup> içinde idi kim ḥādīm-lerinden biri
- 10 kilip ayttı tur kaç oturma niçe kim ayakıñg bar bir yerde
- 11 turma kim müdde<sup>i</sup>-ler seniñg üstünge dağ tutup-
- 12 -turlar bel-ki ḥaḳ aytıp-turlar ḥālī kim fitne-ning otı
- 13 közlenip-turur tedbir suvı birlen söndürmek kirek

## 258 (129b)

- 1 bolmasun kim tañg bile şubḥ bigi yayılğay bu sözni
- 2 kāzī iş(i)tip tebessüm kılıp ayttı şîr
- 3 pençe-si şayd içinde arsalanğa
- 4 ni tefāvūt kılar kim it ürse
- 5 yüz koyup dost yüzüne yatqıl? (yanqıl, yaqqıl?)
- 6 düşmen ol yaḥşı kim küye tursa
- 7 vālī ol kiçe içinde kilip melik-ke ḥaber birdi
- 8 kim seniñg mülkünğde munurğ bigin ʿazīm ḥatā iş
- 9 vāḳi bolup turur ni buyurur sen melik ayttı men anı fuḫalā-yı
- 10 ʿaṣr ve ʿulemā<sup>-i</sup> dehr cümle-sinden bilür men bolmasun kim
- 11 müdde<sup>i</sup>-ler anıñg ḥaḳqına sözleget-ler men bu sözge
- 12 inanman ḥattā maʿāyine körmeyinçe şîr
- 13 bir iş-ni kim öfke bilen işleget  
kılıp ḥayf soñgra ilin tişleget

## 259 (130a)

- 1 melik şehir vaktin turup bir niçe uluğ-larnı alıp kâzî-niñg
- 2 yastuğı üstine kilip kördi kim şem' yana-turur dağı
- 3 şahid oturur qadağ sınıp şarāb tökülüp kâzî esrük
- 4 harāb yatur melik luğf bilen uyaltı dağı ayttı tur ni yatur sen
- 5 küneş çıktı kâzî bildi kim hāl özgesi turur
- 6 ayttı qaysı cānib-den çıktı ayttı maşrıq-dan ayttı elhamdü-lillāhi kim
- 7 henüz tevbe işiki açuq turur bu hadīs hukmi bilen kim ʿ
- 8 تفق باب التوبة على العباد حتى تطلع الشمس من مغربها
- 9 ʿstfrr استغفر الله وأتوب اليك
- 10 közüne kim uyup birse köñgölñi
- 11 ʿaceb mi-dür anğa böyle tutulmaq
- 12 yazuqlı men kirek öltür kirek koy
- 13 kim öç almaq-dan ise ʿafv hoşraq

## 260 (130b)

- 1 melik ayttı tevbe-ni bu hālet-de ni kıılır sen kim giriftār
- 2 bolup helāket yirine tüşüp turur sen tevbe sarğa bu hālet-
- 3 -te fāyide kıılmas قال الله تعالى فليكن ينفعهم إيمانهم
- 4 ʿstfrr لما رأوا بأسنا
- 5 tevbe kııldı ol oğrı ʿaczinden
- 6 kal'e-ge çün kemend ata bilmes
- 7 tut yimiş-den uzun ilinğ kıısqa
- 8 ol ki kıısqa durur yite bilmes
- 9 melik ayttı senden munuñ bigin ʿazīm haṭā sādır bolğay
- 10 dağı halās tariği sarğa niçük şüret bağlağay melik muni
- 11 ayttı dağı ʿukubat müvekkel-leri kâzî-nı tuttı-lar kâzî
- 12 ayttı melik hıdmatında bir sözüm bar melik ayttı ni sözünğ bar
- 13 ayttı ʿstfrr

## 261 (131a)

- 1 niçe kim yeng bile gıssa benim özre töker bolsanğ  
 2 tama<sup>c</sup> tutma kim ilimni etekinğden kitergey-men  
 3 bu yazuk-dan kutulmağım muhāl ise ve-līkin ol  
 4 kerem kim sen-de bar andan meni mahrūm koymas-sen  
 5 melik ayttı bu laṭife-ni taṅsuk yitürdünğ dağı bu nükte-  
 6 -ni ğarīb kitürdünğ ve-līkin muhāl-i ‘aql dağı hılāf-ı şer<sup>c</sup>  
 7 durur kim sen bu kün benim ‘ukubatım ilinden bu fazl  
 8 ve belāğat bilen kutulğay-sen maşlahat anı körer men  
 9 kim seni bu kal’e burcından aşığa handağ-ka birağ-ğay  
 10 -men hattā özgeler bu ‘ukubat-nı körüp ‘ibret alğay-  
 11 lar kâzî ayttı ay cehān sulṭānı men bu iv ni‘meti bilen  
 12 beslenip turur men dağı bu yazuk-nı yalğuz men kılmadım  
 13 dağı bir özgeni birağ-kıl kim men ol ‘ukubat-nı körüp

## 262 (131b)

- 1 ‘ibret alğay-men bu sözden melik-ni külmek tuttı dağı  
 2 haṭāsını ‘afv itti ol kişi-ler kim anı öltürmege  
 3 işaret kılar idi-ler kâzî alarğa nükte bilen ayttı şir<sup>c</sup>  
 4 alar kim ‘aybına ḥammāl irürler  
 niçün özgelere ta‘ne ururlar  
 5 közetür özge ‘aybın sen anı kör  
 meger öz ‘aybına dāyim közi kör (kūr?)  
 6 ḥ i k ā y e t - ( i ) m a n z ū m e  
 7 işitkil bu ḥikāyet ni ḥaber dir  
 arı yolda yürigen bir yigit ir  
 8 bir ay yüzli bilen bağlap maḥabbet  
 kılar irdi hemişe pāk şuhbet  
 9 turup bir kün ol ikki yār-ı derūn (mevzūn?)  
 kimedede olturup kitti-ler arğun  
 10 kaṣā nā-geh muḥālif yıl kitürdi  
 kimeni mevc urup suğa batırdı  
 11 alar tüşti terenğ su igremine  
 bir üzgüçi yetip ol ğam demine  
 12 alarınğ birine ayttı ilinğ sun  
 yana kılmağ tilesenğ ‘ayş her kün  
 13 ol ayttı ay kelāmı cānıma kūt  
 meni koy barıp ol yārim ilin tut



## 263 (132a)

- 1 haķīkat ‘āşık ırning mezhebi ol  
tilesenġ bolmaġa ‘āşık alay bol
- 2 yakarlar ol kişi-ni otka yarin  
koyup miġnet içinde kite (kitse?) yārin
- 3 bilür seyf-i sarāyī ‘ışk resmin  
niçük kim bilse her üstād kısmın(?)<sup>154</sup>
- 4 tiri bolsa idi ferhād u şirīn  
oġuġay-lar idi bu ‘ışk<sup>155</sup> bābın<sup>156</sup>
- 5 altınçı b a b qarılıġ daġı za‘īf-lik<sup>157</sup> şıfatı içinde turur
- 6 ħikāyet şeyġ sa‘dī aytur damışk cāmī‘i
- 7 içinde faķih-lar bilen baġş kılur idim bir yigit
- 8 kilip ayttı arañġızda ‘acem tilin bilür kişi bar mı
- 9 maġa işāret kıldı-lar ayttım ħayr mı ayttı ħatımızda
- 10 yüz yaşar kişi bar nez‘ ħāletinde turur ‘acem tili bilen
- 11 sözler biz bilmes-biz kerem kılıp kilsenġiz ol
- 12 vaşiyet kılġay daġı sizge ħayr bolġay kilip
- 13 ħasta-nı kördüm bu ebyāt-nı oġur idi şir

## 264 (132b)

- 1 tiledim bir zamān körsem cehan-nı
- 2 dirīġā boldı közüm bebegi ces
- 3 bir ikki ħoş nefes urmaġ tiledim
- 4 nefes yolu tutuldu boldım āġras
- 5 cehān ħōnı-nıġ elvān nı‘metinden
- 6 biş altı luġma yidim ayttı-lar bes
- 7 bu sözning ma‘nisin ‘arabġa şāmī-ler-ge ayttım ise
- 8 ta‘accüb kıldı-lar anıġ uzun ‘ömründen daġı te‘essūf
- 9 yimeġi dünje ħayātından ayttım niçük-sen ayttı ni aytayım
- 10 şir bir kişi-nıġ tişin çekip cerrāġ
- 11 çıkarur bolsa bil ni-dür ħālī
- 12 kil kıyās it ni bolġay ol sā‘at
- 13 tatlı cān çıksa ħalsa ten ħālī

## 265 (133a)

- 1 ayttım ölüm taşavvurın hayālīngden kitergil niçe
- 2 kim maraž hā'il ise helāket-i külli-ge delālet kılmaz taṅg
- 3 bile ṭabīb izdelim kilip mu'alece kılsun ayttı heyhāt
- 4 şî'r hoca bu nez' içinde nāle kıılır
- 5 kör otaçı aṅga devā buyurur
- 6 boldı fāsīd çün i'tidāl-i mīzāc
- ni 'azīmet eser kıılır ni 'ilāc
- 7 hikāyet yitmiş yaşar bir qarı ir kız oḡlan
- 8 ivlendi daḡı ivin çiçek-ler bilen bizedi köṅlün
- 9 anıṅ maḥabbetine bağlap cemāline qarşı oturup uzun
- 10 kiçeler uyumayın 'acāyip ḡarāyib laṭife-ler aytur idi
- 11 bolḡay kim vaḥṣeti kitip muvāneset tutḡay dip
- 12 daḡı aytur idi kim büyük baḥtın uyaḡ devletiṅ
- 13 yārı kıldı kim bir kişi-ge tüştüṅ ceḥān körḡen

## 266 (133b)

- 1 köp tecrībe kılgan is(s)i savuḡ tatḡan eygü-ni
- 2 yaman-nı sınaḡan şuhbet ḡaḡkın bilḡen dost-luḡ
- 3 şarḡın yirine kitürḡen müşfik yār men şî'r
- 4 seni ṭūṭi bigin sükker bilen ḡoş
- 5 turup-men besleyürge cān bilen oş
- 6 niçe yitse küçüm kö(ṅ)lünḡ alayım
- 7 taḡammül cevriṅge dāyım kılayım
- 8 şükr kııl kim bir mu'cib (mu'accib?) yigit iline tüşmediṅ kim her
- 9 kün bir hevā-ḡa uçḡay daḡı her kiçe bir yuvada
- 10 yatḡay ve her sā'at on türli keriş başlaḡay ve her dem
- 11 yüz türli sökünc-ler sökkey şî'r
- 12 vefā istemegil bülbül-den ay yār
- 13 ki her bir gül öze yüz türlü sayrar

## 267 (134a)

- 1 ammā cehān körgeñ kişi ‘aql ve edeb bilen tirilür şî‘r  
 2 özüñden eygü birlen olturup tur  
 3 yaman ir birle qılma ‘ömr zāyi‘  
 4 ol ir aytur bu ma‘nî-den ança sözledim kim sağındım  
 5 köñlün sözüme bağladı dağı özi mañga şayd  
 6 boldı ol issi yüzli kız savuq hareket kılıp  
 7 ayttı munça söz kim sen sözleding benim ‘aqlım  
 8 terāzūsında ol qadar degül kim öz qabile ümden<sup>158</sup>  
 9 bir meşel işittim kim ayttı yigit ibçi yanında qarı ir kilip  
 10 oturgunça qattı yadan çık(k)an oq otursa yahşı-  
 11 -raq turur şî‘r  
 12 vaqtı ki degül irinden ibçi rāzî  
 13 barışmas alar niçe buyursa qāzî

## 268 (134b)

- 1 dāyim kirişirler it bilen maçı tig  
 2 bolmayın alar biri birinden rāzî  
 3 fi‘l-cümle imkân-ı muvāfaqat bolmadı ise mufāraqat  
 4 ihtiyār kıldı-lar çün müddet-i ‘iddet tamām boldı  
 5 ise bir yigit-ke anı<sup>159</sup> ‘aqd-i nikāh kıldı-lar kim tur(u)ş  
 6 yüz-li açi sözli yaman hulk-lı idi<sup>160</sup> kız cevrin çekip  
 7 aytur idi kim<sup>161</sup> elhamdü-lillāhi ol ‘azāb-ı elīm-den qutulup  
 8 bu ni‘met-i muqīm-ğa tüşüm şî‘r  
 9 ay özge du‘āsından cevring mañga köp yahşı  
 10 köñlüm-de muşavver-dür cānım bu yüzüñ naqşı  
 11 ay yüzlü-niñ ağızında ger bolsa soğan ıysı  
 12 horyat-niñ ilindegi gül-den mañga ol yahşı  
 13 hikāyet şeyh sa‘dî aytur diyārbek(i)r

## 269 (135a)

- 1 ilinde bir aķ saķal-lı hōca meni ivine ķonak
- 2 iltti mālı kōp dağı ni'meti firāvān bir şahib-cemāl
- 3 oğlı bar idi hōca başladı kim 'ōmrüm içinde mundan
- 4 özge oğlum bolmışı yok-turur ol ķarřı-đı vādī
- 5 içinde bir mübārek hurmā ağacı bar halāyık barıp ziyāret
- 6 kılıp hācet tilerler men dağı barıp uzun kiçelerni
- 7 kışka kılıp ol ağaç ayakında baş açıp du'ā kılıp
- 8 hācet tiledim teğri ta'ālā mangā bu oğul-nı
- 9 birdi işittim ol oğlan yārān-larına aytur idi
- 10 tağ bilen men dağı barıp ol ağaç-ķa hācet tilegeyim
- 11 kim atam terk-rek ölgey atası sevinür oğlum
- 12 'āķil ve ziyrek dip oğlı dem-üedem ta'ne-ler urur kim
- 13 atam ķarıp munup-turur dip şı'r

## 270 (135b)

- 1 kiçer yıl-lar atağ türbe-sine bir
- 2 kiliben okı-mışıng yok tekbir
- 3 atağa eygölük ni kıldıng ise
- 4 anı tutķıl tama' oğlığdan iy pır
- 5 hikāyet şeyh sa'dī aytur şuhbetimizde bir
- 6 yigit bar idi küleç yüzli şırın sözli laşif
- 7 şüret-li zārif sīret-li cehān ķayđu-sından fāriđ
- 8 bolup āzād yürür idi ittifāk tüşti kim ķatımızdan
- 9 safar itti bir niçe yıl-dan sonđra kördüm hatun
- 10 almış oğlanları ulğaymış neřātı gülī solup
- 11 müferrih 'ayşı telef bolup idi ayttım bu ni hālet turur
- 12 ayttı ol vakt kim oğlanlar atası boldum dağı
- 13 oğlanlık kılmadım şı'r

## 271 (136a)

- 1 زمل الصبی قد تم والسیب حلنی وصار بتغییر الزمان نذیراً  
 2 ıarı boldurıŋ yigit-lik-den ilinŋ yu  
 3 bilür sen kim yana ıaytmas aıar su  
 4 yigit-likni yigit-ler-ge koyup kit  
 5 bukün tarıŋda üçün köp iygölük it  
 6 bıçın vaıtı kilip buğday yetip-tür  
 7 közüŋ aç uyıudan kim tarıŋ atıp-tur  
 8 bezenip bir ıarı ıatun tişı az  
 9 boyap saçın ıarağa köp ılur nāz  
 10 men aytım iy uzun yaşı ana kil  
 11 yiter kıska ıl imdi hile-den il  
 12 kisildi yük kötürgen küç bilinŋden  
 13 kitip-dür nāzük irdem-ler ilinŋden

## 272 (136b)

- 1 bilür-sen kim ılıp bir hile-ni yüz  
 2 bilinŋ bükrülgeni bolmas yana tüz  
 3 cemalinŋ bağı gülzarı solup-tur  
 4 uzun ömrünŋ dağı āhır bolup-tur  
 5 ol ayttı rāst aytınŋ iy yigit sen  
 6 nideyim kim cehān-dan toymayıp-men  
 7 hikāyet bir kim-irse aytur yigit-  
 8 -lik-ninŋ ğāyet vaıtında yol ıattı yürüp ıasta  
 9 bolup mağnıb vaıtın bir ağaç tübüne yitip yattım  
 10 kārvan sonęunça bir ıarı ir kilür idi  
 11 meni körüp ayttı ni yatur sen yatası yir degül  
 12 tür kitelim aytım niçük kiteyim kim yürümeğe  
 13 ıaıatım yok ayttı bu meğel-ni işitkeninŋ yok mı kim

## 273 (137a)

- 1 otura tura kitmek yahşı-rağ andan kim terk yürüp
- 2 kalgay-sen şî'r
- 3 eyâ müsta'cil ir menzilge müştāk  
aşıkmayın atıñnı sürgül arğun
- 4 kılur bir hamle çıksa (çapsa?) pehlevân at  
teve arğun yürür âsân tün ü kün
- 5 hikāyet bir kün rüstem anasına kattı sözledi
- 6 anıñ köñli ağrıp yığlap ayttı meger kiçi-lik ni unuttıñ
- 7 kim uluğ-luğ itersen şî'r
- 8 anası inçinip rüstem-ge ayttı  
eyâ körgen özün heybet-li arslan
- 9 eger bolsa idi yādıñda ol kün  
kim ilimde idinğ bir yaşar oğlan
- 10 bu kün böyle mañga cevır itmes idinğ ki  
sen bir pehlevân men bir qarı cān
- 11 hikāyet bir bañıl tācir-ninğ oğlı hasta boldı
- 12 dōst-ları kilip anğa ayttı-lar maşlahat ol durur kim
- 13 bu hasta üçün qur'an hatm itkey-sen yā bedeli qurbān

## 274 (137b)

- 1 kılğay-sen bolğay kim teñgri tebāreke ve ta'alā
- 2 şıñhat-i kāmıl birgey bir zamān endīse-ge barıp
- 3 ayttı koy-lar çobān qatında yırak turur qur'an-nı
- 4 men okıgayım bu sözni işitip bir 'ārif kişi ayttı
- 5 hatm itmek-ni atıñ üçün ihtiyār kıldı kim
- 6 qur'an til uçında dağı altun cān içinde turur şî'r
- 7 köni bolsa anıñğ tāt-ke boynı
- 8 sa'ādet tonluğun dāyim tokıgay
- 9 velī bir aqça izdesenğ birür cān
- 10 oqu elhamdü disenğ yüz okıgay
- 11 hikāyet bir qarı irge ayttılar niçün
- 12 evlenmes-sen ayttı qarı hatun-lar bilen başım
- 13 hōş degül ayttılar yigit alğıl çün ni'metinğ

## 275 (138a)

- 1 bar kuvvetiñ yiter ayttı men-kim qarı-men qarı hatun-
- 2 -lar bilen ülfetim bolmağanda ol kim yigit
- 3 turur meniñ kibi qarı bilen ni qadar dostluq
- 4 şüretin bağlağay şır
- 5 yaşı yitmiş ke yitken bir qarı ir
- 6 tiler-men bir kız oğlan almağa dir
- 7 ilinde ni'meti köp külleti az
- 8 kim ilde mu'teber bir ullu bezzāz
- 9 tilep aldı özden kız yüzi ay
- 10 atı inçi atası bilgili bay
- 11 niçük kim resm idi boldı temāşa
- 12 yidi-ler ol kiçe köp türli halvā
- 13 kitürdi yenge-ler kızını küyev-ge

## 276 (138b)

- 1 kirip yattı ol ikki-si bir ivge
- 2 küyev igni öze kızınıñ ayağı
- 3 qarı-ning turmadı ol dem tayağı
- 4 çekip ya toldurup oq fārisāne
- 5 urur likin oqı ötmes nişāne
- 6 turup erte munı huccet kitürdi
- 7 marğa toymas közüm haclet kitürdi
- 8 üçünçi kün alar muhkem uruştı
- 9 qoyup qāzī (ivin)<sup>162</sup> big-ge turuştı
- 10 tutup seyf-i sarāyī kız irini
- 11 laṭife sözledi közlep yirini
- 12 eyā aḥmak küyev yitmiş yaşar sen
- 13 iling titrer niçük inçi tişer sen

## 277 (139a)

- 1 bu künden song bu işden tevbe itkil
- 2 kılıp eygü 'amel cennet-ke kitkil
- 3 yitinçi bâb terbiyet te'sîri içinde turur
- 4 *hikāyet* bir vezîrning bir bilig-siz oğlu
- 5 bar idi anı iltip bir 'âlim katında koydı-lar kim
- 6 munga terbiyet kılğıl ol terbiyet bereketi bilen
- 7 'âkil bolğay dip bir müddet ta'lim birdi kâbil-i terbiyet
- 8 degül idi terbiyet eşer kılmadı ayttı munı atasına
- 9 iltip ayting kim bu 'âkil bolmas ve-lîkin meni divâne
- 10 kıldı şî'r
- 11 cevher-i aşl ol durur kâbil<sup>63</sup>  
kim anğa terbiyet eşer kılğay
- 12 şaykal ursa açılmağay hergiz  
ol timür kim köki yaman bolğay
- 13 şî'r bir it-ni yidi<sup>64</sup> tingiz-de yusa

## 278 (139b)

- 1 çün boldı üvüş pelid-rek turur
- 2 'îsâ işekin hicāza iltip  
ketürse yana hemân işek-turur
- 3 *hikāyet* bir hâkîm oğlanlarına naşîhat
- 4 birür idi kim ay oğlan larım irdem öğrening
- 5 kim dünye-ning mālına ve mülkine ve cāhına iftibār
- 6 yok-tur cāh bir kün ışıkden çıkıp kiter
- 7 dağı altun-nı kümüş-ni safarda haramı alur yā şehir-de
- 8 oğrı yā şahibi yip tüketür ammā irdem bir çeşme durur
- 9 kim dāyim suvı taşıp kile durur dağı irdem iyesi
- 01 devletinden tüşse kayğusı yok turur anıñ uçün
- 11 kim irdem iyesi-ning devleti turur dağı irdem iyesi kanda
- 12 barsa altun birürler dağı yoğarı kiçürürler
- 13 ve-lîkin irdem-sizler luğma luğma tilenip minnet yükin



## 279 (140a)

- 1 köterip yürürler *şî'r*
- 2 şām ilinde fitne kıptı bir zamān  
eyle kim boldı cehān-da dāsitan
- 3 halkı kitti hān-u-mānın terk itip  
yitti-ler özge velāyet-ke kitip
- 4 taptı irdem-li kişi anda şeref  
ay niçe irdem-siz ir boldı telef
- 5 boldı irdem-li fakîr oğlu vezîr  
kaldı irdem-siz vezîr oğlu fakîr
- 6 irdem irning devleti-dür bil yakın  
kim tükenmes māl irür maṭlablayın
- 7 hikāyet bir 'ālim-i fāzil bir melik oğluna ta'lim
- 8 birür idi had-siz cevri ve hisāb-sız cefā kılıp bir kün
- 9 bu oğlan atası hıdmatına kilip şikāyet ili bilen
- 10 nāmūs yakasın yırttı dağı hālîni 'arz itti sultān
- 11 üstādın ündep yigrip ayttı özgening oğlan-larından
- 12 cevriñg benim oğlum öze artuḡ-raq-turur sebep ni
- 13 üstādı ayttı evvel kişi kirek kim ni sözlese

## 280 (140b)

- 1 sağış kılıp aşlın bilip sözlegey dağı ni hareket kim
- 2 kılsa mevzūn bolḡay bu barça halk<sup>165</sup> oğlan-larına kirek
- 3 hāşşa(ten) melik oğlan-ları ni sözleseler dağı ni işleseler
- 4 il tiline tüşer ammā 'avām-nıñ qavline dağı fîline ol
- 5 qadar i'tibār yok turur *şî'r*
- 6 cürm itse kaçan fakîr andan  
kim-dür sorup istegen haṭānı
- 7 sultān mıñg işinde bir yanḡılsa  
ildin ile tigürürler anı
- 8 elbette melik oğlan-ları-nıñ ایتیم الله نبأ حسناً
- 9 tehzib-i ahlākına icthād artuḡrak kirek andan kim
- 10 'avām oğlan-larına<sup>166</sup> bolḡay bu melik ol 'ālim-nıñ hüsni taḡririn
- 11 işitip terbiyetin bigendi dağı hıl'at ve ni'met birip cāh ve mertebe
- 12 -sin ziyādet kıldı *şî'r*
- 13 kiçi-lik-de edeb öğrenmegen ir  
ulu bolsa bil andan hayr kilmes

## 281 (141a)

- 1 igilür yaş ağaç niçük tilesenġ
- 2                      qurı igri ağaç otsuz tüzelmes
- 3 *hikāyet* şeyh sa'dī aytur mağrib mülkünde bir küttāb
- 4 faḳīhın (faḳīsın?) kördüm tur(u)ş yüzli aç sözli çirkīn ḥulḳ-lı
- 5 yaman tirlik-li köngül-ler āzār ḳılğıçı aç közli kim-
- 6 irse idi dağı şüretin körgen kişi-ler-niñ 'ayşı telef
- 7 bolur idi ḳur'ān okusa işitken-lerniñ köngli
- 8 qararur idi dağı ay yüzli oġlan-lar dağı zühre közli
- 9 qızlar anıñ cefāsi ilinde giriftār bolup qorqusından
- 10 imkān-ları yok idi kim külgey-ler yā sözleşgey
- 11 -ler biriniñ (gül yarŋaqlarına sili-ler urur dağı biri-niñ)<sup>167</sup>
- 12                      nāzūk ayak-larına şikence koyar idi
- 12 el-ḳıssa işittim kim anḡa bir belā kilip yaman iş-ke mensüb
- 13 bolup muhkem urup sürdi-ler dağı küttāb-nı bir şālih

## 282 (141b)

- 1 kişi-ge birdi-ler eyle kim özi ḥalīm dağı köngli<sup>168</sup>
- 2 selīm idi çün oġlan-lar üstünden ol burunġı mu'allim-niñ
- 3 heybeti kitti imdi bu mu'allim-ni melek sîretinde kördi-ler
- 4 biri biri bilen dīv-şifat boldı-lar bu mu'allim ḥilmine i'timād
- 5 ḳılıp 'ilm-ni terk ittiler ekser evḳāt-ların turup oynamaq
- 6 bilen kiçürür idi-ler dağı dürüst levḥ-lerin biri biri
- 7 -niñ başı üstünde uşaltı-lar şir
- 8 mu'allim bolmasa heybet-li ay yār
- 9                      saḡahndan tutup oġlanlar oynar
- 9 bir niçe künden sonġra ol mescid işikinden kiçtim
- 10 kördüm evvelgi mu'allim-niñ könglin hoş itip burunġı yirine
- 11 kiçürüp tururlar mücerred anı körmek bilen melül bolup
- 12 lā-ḥavle dip aytım bu iblīs-ni niçün melāyike öze mu'allim
- 13 qoyup dururlar bir qarı cehān körgen ir işitip

## 283 (142a)

- 1 külüp (?)<sup>169</sup> ayttı işitkeniñg yok mı kim aytıp tururlar şî'r
- 2 bir oğlın bir melik mekteb-ge birdi
- 3 muraşşa' irdi altun levhi naqşı
- 4 munı levhinde yazdı kâtib evvel
- 5 ata mihrinden ustâ cevri yahşı
- 6 hikāyet şeyh sa'dî aytur bir melik oğlına atasından
- 7 köp māl ve ni'met mîrās kaldı ol (oğlan)<sup>170</sup> fışk ve fücür kılmā-ğa başladı
- 8 mübezzirlik-ni(?)<sup>171</sup> pîşe tuttı fi'l-cümle cemî' ma'âşî ve münkerden
- 9 nime kalmadı kim ol anı kılmağı kerrāt bu naşîhat-ni anğa
- 10 aytur idim ay oğul dağl akar su durur dağı 'ayş yürür
- 11 tegirmen ya'nî köp ħarc itmek ol kişı-ge müsellemler durur
- 12 kim mu'ayyen dağlı bolğay şî'r  
(12a-çün ki dađlıñg yok turur ħarc arğun it  
-12b-kim kimeçiler meşel-ni böyle dir)<sup>172</sup>
- 13 yağmasa yağmur bir yıl tağ öze  
lā-cerem dicler bolusar kuru yir

## 284 (142b)

- 1 'aql ve edeb bilen tirilgil levh ve şarab-nı koyğul
- 2 kim ilinğdegi naqd kitse köp zaĥmet-ler çekip
- 3 nedāmet yigey-sen fāyide kılmāğay naşîhatim-ni qabul itmeyin qavlūme
- 4 i'cîrāz kılıp ayttı bu naqd-i rāĥet-ni kelesi miĥnet teşvîşî
- 5 bilen telef kılmāğ 'āqıl-lar rāyı degül durur niçük kim
- 6 aytıp-dururlar şî'r
- 7 ģanî-ler qorkuban iflās ilinden
- 8 niçün zaĥmet çekerler böyle her dem
- 9 ģanîmet tut bu şādî fırsatın kim
- 10 bu kün tañda üçün 'āqıl yimes ģam
- 11 bu kün men mürüvvet şadı öze oturup fütüvvet 'ağdin
- 12 bağlap ħavāş ve 'avām tiline in'ām zikrin bırakıp turur men
- 13 şî'r saĥāvet birle bolsa her ki meşhūr

## 285 (143a)

- 1 anğa tüşmes derāhim bağlamak bil  
 2 yayıldı çün küneş tig eygü atırğ  
 3 işikiñ bağlama dāyim kerem kıl  
 4 kördüm ki naşîhat-ke kıyıl degül dağı ma'rifet otı anırğ  
 5 savuq temürine eser kılmaz men dağı şuhbet-in terk itip selāmet  
 6 küşe-sinde oturup hukemā kıvli bilen 'amel ittim niçük kim  
 7 ayturlar بلغ مالديك فأنام يقبلوا ماعليك şî'r  
 8 niçe kim ol sa'âdet-siz işitmes  
 9 anğa sen ayta-dur pend u naşîhat  
 10 bolusar ol yakın-da ilge muhtāc  
 11 çekip iflās ilinden köp meşakkat  
 12 ilin ilge urup aytqay cezādur  
 13 ögüt almas kişige böyle miñnet

## 286 (143b)

- 1 bir müddet-den sonğra kördüm anı ol şüret  
 2 -de kim taşavvur iter idim pāre pāre ton kiyip  
 3 luğma luğma tilenip yürür idi anı ol hālet-te körüp  
 4 köñlüm ağırdı mürüvvet körmedim bir fakırınırğ cirāhati  
 5 üstüne tuz kıymak-nı öz köñlüme aytım şî'r  
 6 sa'âdet-siz kişi ança (içse?) isrüse (isürse?)  
 7 bolur barın içip husrān-ı meclis  
 8 ağaç yirge töker yazın yimişin  
 9 kalur kış lā-cerem 'uryān(-ı) müflis  
 10 hikāyet bir melik oğlun bir 'ālim kim-irse-ge birdi  
 11 dağı aytı bu senin oğlunırğ durur munğa yahşı terbiyet  
 12 kılgıl niçük kim öz oğlan-larınğa kıılır-sen  
 13 ol 'ālim bu melik oğluna yıl-lar zahmet çekip sa'y

## 287 (144a)

- 1 itti oğlan 'ilm ve edeb-den hîç nime hâşıl kıla bilmedi
- 2 dağı ol 'ālim-niñ oğlanları fażl ve belāgat bilen
- 3 müntehā boldı-lar melik ol 'ālim-ni ündep ayttı niçük boldı kim
- 4 hilāf ı va'de kıldıñ dağı vefā-nıñ şartı-nı yirine
- 5 kitürmedinğ ol 'ālim ayttı ay melik terbiyet-niñ tarîkı bir tarîka bolur
- 6 ve-lîkin isti'dād muhtelif-durur şî'r
- 7 dāyim zer ü sîm taş içinde mevcūd  
lîkin kamu taş içinde yoktur zer ü sîm
- 8 barçağa tiger süheyl tābı lîkin  
bir yirde bolur cerāb bir yirde edîm
- 9 hikāyet şeyh sa'dî aytur şeyh-dan işittim kim
- 10 müridi-ne aytur idi ay oğul bu ādem oğlu-nıñ hātırı
- 11 eyle kim rızq-ka müt'eallık-turur eger rızq birgenge bolsa
- 12 melāyike makāmından kiçkey idi şî'r
- 13 unutmadı seni hālîk oşol dem  
kim idinğ nuṭfe medhūş u medfūn

## 288 (144b)

- 1 sarğa birdi hayāt u 'aql u idrāk
- 2 cemāl u nuṭk u rāy u ṭab'ı mevzūn
- 3 anı dāyim arğa-dur çün bilür-sen
- 4 unutmayın birür rızkıñ tün ü kün
- 5 hikāyet bir a'rābî oğlına aytur idi
- 6 يا بى امك مسؤول يوم القيامة ماذا كتبت ولا ايمان
- 7 ya'nî sarğa sorgay-lar kim 'ilmiñ ni
- 8 durur dağı dimegey-ler kim atanğ kim durur قوله
- 9 şî'r فاذا نفخ في الصور فلا انساب بينهم
- 10 ka'be tonun keyer ağırılap halk
- 11 şan'atından degül arğa rağbet
- 12 oturup bir yıl ol 'azîz bilen
- 13 hâşıl itti kerāmet ü 'izzet

## 289 (145a)

- 1 *hikāyet* şeyh sa'dî aytur hûkemâ taşnîf-
- 2 -lerinde kilip turur kim 'aķreb-niñg bala tapķan<sup>173</sup>
- 3 yiri ma'lûm degûl eyle kim özge cânverler-
- 4 -niñg ma'lûm durur dağı anası-nıñg bađarsuđıñg<sup>174</sup> yir ķarnın
- 5 yırtıp şahrâ-ğa çıķıp kiter aytım mundan özge bolmayısar
- 6 kiçi-lik hâletinde anasına ol munuñg kibin kılsa bar
- 7 kıyâs it kim ulğaysa özge-ge ni kılgay şı'r
- 8 her kim öz aşlına cefâ kılsa
- 9 lâ-cerem eygûlük yüzün kôrmes
- 10 çûn ziyânı tiger anıñg ilge
- 11 ķanda kôrsenğ urup bilinden kes
- 12 *hikāyet* şeyh sa'dî aytur bir faķır ivdeşi yük-
- 13 -lü idi müddeti yitti dağı bu faķır-nıñg 'ômründe oğlı bolmışı

## 290 (145b)

- 1 yok idi ayttı tenğri ta'âlâ eger marğa ir oğul
- 2 birse bu üstümdegi hırķam-dan özge ni kim bar ise
- 3 faķır-lar-ğa şükrâne bolsun ittifaķan hâtunı ir oğlan
- 4 taptı bu faķır ol va'de-niñg şartına vefâ kıldı sufra
- 5 bıraktı türli türli ni'met-ler tökti yārānlarına oğlı-
- 6 -nıñg şükrâne-sin yidürdi bir niçe yıl-dan sonğra
- 7 kildim ol faķır-nıñg maħalle-sine yitip anıñg hâlin niçük
- 8 irmiş dip sordum ayttı-lar vâlî ħabsinde yatur aytım sebeb ni
- 9 turur aytt-lar oğlı ħamr içip uruş itip kişi ôltürüp
- 10 şherden kaçtı ol cihet-den atasın tutup ilin ayağın
- 11 ağır zencîr bilen bağlap ħabs-ke bıraktı-lar aytım bu belānı
- 12 ol tenğri-den ħacet tilep taptı şı'r
- 13 ol oğlan-nıñg atası bu belānı öz tilep taptı

## 291 (146a)

- 1 tūni kün besledi k̄uş tig kiyik bigin yügürgünçe
- 2 anası tokuz ay on kün köterdi h̄ayrı bolğay dip
- 3 yılan tapsa idi yahşı ol oğlan-nı toğurgunça
- 4 hikāyet şeyh sa'dī aytur tıll idin bir
- 5 muhaqqıq 'ālimden bülūğıyyet haddin suvāl ittim ise ayttı kitāb
- 6 -larda mektūb durur üç 'alāmet bilen evvel 'alāmeti
- 7 ol-durur kim on biş yaşına yitkey ikinci 'alāmeti
- 8 ol kim endāmında kıl bitkey üçünçi 'alāmeti ol
- 9 kim ihtilām vākı' bolğay illā haqıikat-da 'alāmeti
- 10 birden artuq yok turur ol 'alāmeti bu turur kim haq
- 11 ta'ālā rızāsına cedd ü cehdi artuq-raq kirek andan
- 12 kim nefsi-niñ hazzına bolğay her kimde bu sıfat bolmasa
- 13 henüz ol bālīg degül eger yüz yaşar bolsa şı'r

## 292 (146b)

- 1 ay özin körgen özgeden üstād
- 2 ni idi evvelinğ kıl āhir yād
- 3 ilk bir kaṭra su idi isminğ
- 4 boldı kırk künde şūret-i cisming
- 5 imdi boldunğ bu kün bahādur ir
- 6 pehlevān-ı cehān sanğa il dir
- 7 her ki nefsin yenḡer bahādur ol
- 8 pehlevān bolsanğ anınğ bigi bol
- 9 bolmasa kırk yasarda 'aql u edeb
- 10 dögül insān diseñg anı ni 'aceb
- 11 irlik ol iş degül köñgöl yıkkay
- 12 yā kişi 'aybı-nı körüp çaqqay
- 13 ir kirek köñli kine-den hālī
- özi alçaq ve himmeti 'ālī

## 293 (147a)

- 1 *hikāyet* şeyh sa'dî aytur bir yıl hicāz yolında yayağ-lar arasında  
 2 münāza'a tüşti aytur men dağı ol safarda yayağ idim hāşılı'l-emr  
 3 biri birine tüşüp fusūk ve cidāl dādın birdi-ler mahhāre içinde  
 4 bir kişi-ni kördüm katındağı nokerine ayttı 'aceb degül mi kim  
 şatranc  
 5 bisāti-nıñ 'ac piyādeleri yoğarı şaf-ka yitip ferzīn bolurlar ya'nı  
 6 burunğı-dan yahşı bolurlar dağı beriyye-deki hāc piyādeleri  
 maqşadlarına  
 7 yitip dağı better bolurlar alarñıñ içinde ol şerni başlağan hācī-ge  
 8 men ayttım şı'r niçün sen böyle iy hācī sefiḥ ir  
 9 köñgöl-lerni yıkar-sen körgüzüp şer  
 anğa hācī dime hācī tevedür  
 (-9a-kim ol bîcāre yük tartıp tiken yir)<sup>175</sup>  
 10 *hikāyet* bir aḥmak kişi-niñ közi ağırır idi baytār katına barıp ayttı  
 11 közüme ol ot-dan çekkil kim tavarlar közine çekersen ol dağı çekti  
 12 közi kör boldı buyruk iyesine bardı-lar buyruk iyesi ayttı baytārğa  
 13 nime kilmes eger bu işek bolmasa idi baytār katına barmağay  
 idi bu hikāyet

## 294 (147b)

- 1 -den maqşūd ol-dur kim sınağan kişi-ge ulu iş buyurğan  
 2 kirek kim sonğra nedāmet yigey şı'r  
 3 müdebbir 'ākıl ir birmes yaqīn bil  
 bilig-siz ir iline müşkil işler  
 4 mu'allim kim ḥaşır işler tün ü kün  
 saşınma barıp ol ir aṭlas işler  
 5 *hikāyet* uluğ-lardan bir kim irse-niñ oğlu vefāt itti atasına  
 6 ayttılar oğluñ türbe-si şandūkı öze ni yazmak kirek ayttı kelām-ı  
 mecīd  
 7 āyeti-niñ 'izzeti ve şerefi andan artuğ-rağ turur kim munuñ  
 bigin yirlerge  
 8 yazmak-dan zamānlar turmak bilen sūrtülür dağı ḥalāyık anıñ  
 9 öze ḥurmetin bilmeyin kiçerler tilesenğiz kim tezkire yazılğay  
 bu ikki beyt  
 10 kifāyet-turur şı'r şād bolur köñgöl nice körse  
 cümle şahrā yüzün çiçek tutmış  
 11 kilsenğ iy dost körge-sen ilk yaz  
 toprakım üstüne yaş ot bitmiş  
 12 *hikāyet* bermekī-lerden<sup>176</sup> bir şālīḥ ir kiçer idi kördi bir ḥoca kulu-  
 13 -nıñ ilin ayağın bağlap (cefā kıılır bu şālīḥ ir ayttı iy oğlum ol  
 dağı)<sup>177</sup> seninğ bigin tenğri ta'ālā-nıñ maḥlūkı durur ḥağ ta'ālā anı



## 295 (148a)

- 1 seninġ ħukmünġe esir kılıp durur daġı seninġ
- 2 fażiletinġ-ni anınġ öze koyup-turur ħaġ ta'ālā ni'metininġ
- 3 şükürin yirine kitürġil daġı munġa cefā-nı anġa
- 4 revā körmegil bolmasun kim tanġ bile kıyāmat maġşerinde
- 5 ol sen-den yaġşı bolġay daġı sen uyalġay-sen şı'r
- 6 ay ħôca kılunġa köp yigirme  
çok cevır kılıp vebāle kirme
- 7 sen anı yüz akġa-ġa alıp-sen  
kudret bile ħod yaratmayıp-sen
- 8 bu cevır ü cefā niġe bolusar  
senden ħaġ anınġ öġün alusar
- 9 daġı nebî 'aleyhi's-şalātu ve's-selām ħadîşinde kilip turur kim
- 10 kıyāmet kününde ullu hasret ol bolġay kim bir şālîġ
- 11 kılını cennet-ke iltkey-ler daġı fasık ħôca-larnı
- 12 cehennem-ge şı'r
- 13 cevır köp kılma kılġa ay ħôca  
ġünkim ol ħukmünġe durur münġād

## 296 (148b)

- 1 tanġ bile tanġ teferrüc itkey-sen
- 2 ħôca zencir içinde kul āzād
- 3 ħikāyet şeyġ sa'dî aytur bir yıl belġ
- 4 şehrinden şāmî-ler bilen yoldaş bolup ġıktım
- 5 yol ġattı ħarāmî-li idi bir yigit bizge bedreka
- 6 boldı kılıġ ġalkān oynar daġı ġarġ okın yaġşı
- 7 atar daġı ġattı ya ġeker idi eyle kim on kişi
- 8 yasın küġ bilen ġurar daġı küreş-de eyle pehlevān
- 9 idi kim ħiġ kim-irse arġasın yirge kitüre bilmes
- 10 ammā mütena'ım idi kölge-de beslenmiş cehān körmegen
- 11 safar cevırin ġekmegen issi savuġ tatmaġan ħarb kûsi-ninġ
- 12 üni ġulaġına tigmegen daġı mubārız-ler ġılıġı-nınġ
- 13 berġı-nı körmegen idi şı'r

## 297 (149a)

- 1 düşmen-ge esîr bolmışı yok  
körmedi çerigde yağğanın ok
- 2 ol pehlevân yigit bilen oynay küle kilür
- 3 idük ni yirde kim qadîmî dîvâr körse bilek
- 4 kuvveti bilen yıkip kiçer dağı qanda kim bir ulla
- 5 tirek körse anı pençe kuvveti bilen qoparıp kiter
- 6 kuvveti-ne quvanıp bu beyt-ni oqur idi şîr
- 7 qandadur fîl kilip şüret ü heybet körsün
- 8 qandadur şîr kilip pençe-de kuvvet körsün
- 9 biz bu hâlde idük kim nâgâh bir taş yanından
- 10 ikki hindî çıkıp vittı dağı cânımızğa qaşd itti
- 11 il-lerinde birer ağaç alıp ol pehlevân-ğa aytım
- 12 kim ni turur sen vakti durur şîr
- 13 bar ise körgüz ilingde bu kün irlik-den fen

## 298 (149b)

- 1 öz ayakı bile gür ağzına kildi düşmen
- 2 kördüm ol pehlevân yigit-ni ilinden oqını
- 3 yasını bırakıp titremege başladı men öz özüme
- 4 aytım şîr
- 5 ol ir kim oq atıban kıl yara nişân urğay
- 6 anı uruşta saqınma yirinde bek turğay
- 7 mundan özge halâş tapmadık kim<sup>178</sup> kumaşımız-nı dağı
- 8 silâhımıznı alar nazarında qoyup selâmat yolın tutup
- 9 kittik şîr
- 10 ağır işke sınamış ir ıya bir
- 11 kim arslan-nı tutup kiltürgey ol ir
- 12 yigit kim fîl tig bolsa qavî-ten
- 13 uruşda irlik andan isteme sen

## 299 (150a)

- 1 uruş körgen qarı-ğa harb mefhüm
- 2 niçük kim mes'ele 'ālim-ge ma'lüm
- 3 *hikāyet* şeyh sa'dī aytur bir bay kişi-
- 4 -ning oğlın kördüm atası qabri öze oturup bir
- 5 faqir oğlu bilen münāzara kılıp aytur idi atam
- 6 türbesi-ning şandūkı öze elvān naqş qazılmış
- 7 dağı altun bilen haq-lar yazılmış fersî kök mermer
- 8 kerbiç-leri pîrûze dağı sening atang-ning gürî bir
- 9 niçe çig kerbiç-den dağı bir niçe avıç toprak üstüne
- 10 töküp tururlar ol faqir oğlu bu sözni iş(i)tip
- 11 ayttı tik otur kim sening atang ağır taş astından
- 12 teprenginçe kirek benim atam cennet-ke kirmiş bolğay şîr
- 13 işek-ning kim yüki bolsa yüngül-rek

## 300 (150b)

- 1 yürür rāhet bilen dāyim bila-şek *hikāyet*
- 2 şeyh sa'dī aytur bir 'ālimden bu hadîş ma'nî-sin
- 3 suvāl ittim قال رسول الله صلى الله عليه وسلم
- 4 ol ayttı bu hadîş اعداء عدوك نفسك التي بين جنبيك
- 5 ma'nî-si ol turur kim düşmen-ler-ning şa'b-reki nefsing
- 6 durur aning üçün kim özge düşmen-lerge ihsān
- 7 kılsang dōst bolur ammā nefsinge ni qadar mūdārā
- 8 kılsang muḥālefetin arturur şîr
- 9 köp yigen-ler yatur bahāyim tig
- az yigen-ler bolur firişte-şifāt
- 10 nefsin öltürgen ir bolur gāzî
- ir iseng ḥaşıl it aning bigin at
- 11 *hikāyet*<sup>179</sup> şeyh sa'dī-ning cidālî bir mūdde'î birlen bay-lıq dağı
- faqîrlıq
- 12 beyānı içinde bir kim-irse şarīkat yolning mūdde'î-lerinden
- 13 faqîrlar şüretinde idi ve-lîkin alar-ning sîretinde degül

## 301 (151a)

- 1 maḥfil içinde oturup da'vî-ge turup şikâyet
- 2 defterin açtı bay-lardan başlap sözni bu yirge
- 3 kitürdi kim faķırlarınḡ kudreti ili baḡlı daḡı
- 4 bay-larınḡ irâdeti ayaḡı sınıp turur şî'r
- 5 saḡî-lerninḡ ilinde bir direm yok  
ḡani-lerde derâhim çok kerem yok
- 6 çûn men uluḡ-lar ni'meti bilen beslenip turur-men anınḡ
- 7 bu sözi manḡa hoş kilmedi ayttım ay yâr bay-
- 8 -lar miskîn-ler daḡlı durur daḡı oturḡan faķır-lar
- 9 -nınḡ zaḡîre-si daḡı zâyir-ler maḡşadı mûsâfir-ler
- 10 sığın-ḡan yiri durur daḡı ağır yük-ler mûteḡammili özge-
- 11 -ler râḡati üçün daḡı anlar ta'âm yimege il-lerini
- 12 ol vaḡt sunarlar kim mûte'allik-leri daḡı ili
- 13 altındaḡı-ları yigey-ler alarınḡ eyḡü

## 302 (151b)

- 1 faẓla-sından yıraḡ-daḡı yaķın-daḡı-larḡa yitkey
- 2 andan sonḡra özleri yirler şî'r
- 3 yokşul-ḡa tiger hemîşe mün'im keremi
- 4 kurbân u zekât u vaḡf u türlü ni'met
- 5 sen ḡayda alar yolın yûrige-y-sen kim
- 6 yüz ḡuşsa bilen ḡılursen ikki rek'at
- 7 eger cûd ḡudret bilen bolur ise daḡı sücûd ḡuvvet bilen
- 8 anlarḡa mûsellem durur şî'r
- 9 âdemî-ning şerefi ḡilm ü ḡayâ cûd u sücûd
- 10 kim yûrise bu şıfat-da siver anı ma'bûd
- 11 yana ni'met iyeleri-ning zekât-lı mâl-ları daḡı arı
- 12 nefis ton-ları saḡlanmış ḡayâ-ları daḡı fâriḡ kõḡül
- 13 -leri bar daḡı ta'at ḡuvveti laḡîf luḡma-lar içinde

## 303 (152a)

- 1 durur dağı 'ibādet şıḥḥati nazîf kisvet içinde
- 2 körünür pes za'îf irden ni kuvvet kilgey
- 3 yâ boş ilden ni mürüvvet yâ sınık ayaklı kişi-den
- 4 ni seyr yâ aç kim-irse-niñ ilinden ni hayr kilgey
- 5 şî'r ğuşşa birlen kiçe yatur ol kim
- 6 irte yanında bolmasa dirhem
- 7 yaz bolsa yığar qarınça ki tā
- 8 kış ferāğat bolup yimegey ğam
- 9 ammā ferāğat bile faķırılık bir yirde tapulmas dağı tar
- 10 ilde cem'iyet şüret bağlamas bir kim-irse 'işāğa
- 11 taḥrime bağlap turur dağı bir kim-irse 'aşāğa muntazır
- 12 oturur bu anğa kaçan oḡşağay şî'r
- 13 meşğül dāyim ḥaķ bilen ni'met iyesi muḥterem

## 304 (152b)

- 1 rızķı perişān ādemoi köñgli perişān dem be-dem
- 2 bes bularniñ 'ibādeti yakın-raķ turur qabul bolmaga
- 3 anıñ üçün kim cem' ve ḥāzır dururlar perişān-ḥātır
- 4 degül ma'ışet esbāb-ları maḥşul dağı özleri
- 5 evrād ve 'ibādet bilen meşğul من الفقر \* نعوز بالله
- 6 المك ومجاورة الذي لا يحب dağı ḥadīs de kilip
- 7 turur kim الفقر شواد الوجه في الدارين ol ayttı
- 8 nebī 'aleyhi'-ş-şalātı ve's-selām aytmadı mı kim el-faķru faḥrī
- 9 aytım tig turğıl kim resul 'aleyhi'-ş-şalāt ve's-selām
- 10 işāreti ol ṭāyife faķrına durur kim cefā meydanı-
- 11 -niñ irenleri dağı kazā oķı-nıñ ülkü-si dururlar
- (anlarğa degül kim ebrār ḥırķa-sın kiygey-ler)
- 12 dağı idrār luķma-sın satķay-lar şî'r
- 13 iy beyük ünli ṭabl ḥālī baṭın
- azukıñg yok safarda nitkey-sen

## 305 (153a)

- 1 zühd ü taqvä satıp yığıp altun  
    tama'ıñ ol cināñga kitkey-sen
- 2 ma'rifet-siz faķır qarār tutmas hattā faķrı küfrge yitmeyinçе
- 3 bu ma'lūm durur kim māl-sız kiři 'uryān-nı örte bilmes
- 4 yā bir esīrni ḥalāş ite almas pes bizim ebnā-'i cinsimiz
- 5 alar mertebe-si bilen kaçan tıñ bolğay көrmes
- 6 sen-mi kim haķ ta'ālā kūr'an içinde işāret kılur
- 7 cennet-niñ ni'met-lerinden
- 8 hattā bilgey-sen anlarınñ kim yiter kifāyeti
- 9 yok tilenmemekke devletinden mahrūm dururlar
- 10 dağı ferāğat mülki ma'lūm rızk-nıñ ḥātemi altında durur
- 11 şı'r көrer miskin susamış uyqusunda
- 12 tamāmet yir yüzin tutmış aқar su
- 13 ni yerde kim bir zaḥmet көrgen meşaqқat çckken

## 306 (153b)

- 1 kişi-ni көrsenñ ol özini ağır işlerge
- 2 salğay dağı anıñ tevābi'-i 'uķūbetinden қorқmayın ḥalāl
- 3 -nı ḥarām-dan tanımağay şı'r
- 4 kaçan kim it başına bir kesek түşer bolsa
- 5 feraḥ bilen sekirir ol anı süngeк saқınıp
- 6 көterip ikki kişi bir cināze-ni kiçse
- 7 түşer tama'-ge ḥasīs ir anı yimeк saқınıp
- 8 ammā ni'met iyesi haķ ta'ālā-nıñ 'ināyet nazarı bilen manzūr
- 9 dağı ḥalāl bile ḥarām-dan mahfūz durur eyle sağın kim
- 10 men bu sözni taқrır kılmadım dağı burhān kitürmedim
- 11 inşāfıñdan tevaққu'm bar hergiz көrdünñ mi kim
- 12 ḥarāmi-ni ili bağı yā zindān içinde müllis-ni yüreki
- 13 dağı yā bir ma'sūm-nı perde-si yırtılmış yā bir miskin-niñ

## 307 (154a)

- 1 kolu kisilmiş illā yoşsul-luş sebebi bilen arsalan bigin
- 2 irenlerni řarūret řukmi bilen teřik-lerde tutup
- 3 topuş-ların yinçip tururlar dağı muştemel-durur faķīr kim
- 4 irse-ni nefs-i cmmāre muřālebe kılsa yaman iřlerge çūn
- 5 iřsānı-nıñ kuvveti bolmasa ma'ıyyet bilen mübtelā bolur niçük
- 6 kim şarın bilen ferc ekizek tururlar ya'ni ikkisi
- 7 bir şarından mā-dām kim bu yirinde bolğay ol ayağı
- 8 üstüne turğay işittim kim bir faķīrını yaman iş-de tutup
- 9 .....<sup>156</sup> rusvāy kıлмаğa tilediler ol faķīr ayttı iy
- 10 müsülmānlar altunum yoş kim şatun alğay-men dağı řāķatım
- 11 yoş kim şabr ite bilgey-men lā-ruhbāniyete fi'
- 12 'l-islām dağı köngül rāřet-lerinden hātır cem'iyyetinden
- 13 hōca-larda kim bar biri 'ol durur kim ay yüzli

## 308 (154b)

- 1 özdeng kuçkay-lar kim anıñ şüsni ğayretinden
- 2 řubh-i řādık-nıñ ili köğsünde dağı<sup>181</sup> anıñ mevzūn şaddin-den
- 3 serv-i hırāmān hacil bolup ayağı balçık içinde şalıp turur şi'r
- 4 ol dılrübā bu 'uřřāķ şanı bilen körünğ kim
- 5 barmaķ-ları uçını 'unnāb-reng kılmış
- 6 dađı muřāl irūr anıñ řüsñ ve cemāli bilen bular mcñāhi
- 7 -ge yaķın kilgey-ler şi'r
- 8 şanda kim aç it tapar it tiş urur sormas anı
- 9 kim bu řālīh nāķa-sı mı yāhū deccāl iřeki
- 10 dađı ança mestūrlar faķīr-lıķ sebebi bilen fesād iřlerge
- 11 tūřup yüz suvun yilge birip tururlar ři'r
- 12 açlık-ķa şaçan yeñgilse perhīz revān
- 13 taķvā-nıñ alur ilinden iflās 'inān

## 309 (155a)

- 1 bu sözni ol faķır iŗitti ise ise tāķatı-nıñg 'inānı taķammül
- 2 ilinden tüŗti fi'l-hāl tili kılıcın çekip faŗāķat
- 3 atına minip veķāķat meydānında  apıp mańga yigrip ayttı
- 4 iy fulān ol ķadar bular-nıñg vaŗfın mubālaķa kıldıñg
- 5 daķa anķa periŗān sözler sözlediñg kim vehm
- 6 taŗavvur itkey tiryāk 'aynı yā erzāk hāzīne-si-nıñg
- 7 miftāķı dururlar hāl bu dur(ur) kim bir av(u)  mütekebbir ve
- 8 mütecebbir (müteķayyir?)
- 9 ve mu'cib (mu'accib?) ve maŗrūr müŗtaķil-i ni'met dururlar
- 10 sözlemes
- 11 -ler illā sefāķat bilen naŗar kılmās-lar illā kerāhiyyet
- 12 bilen daķı 'ulemānı tilen i-lik-ke mensüb kılırlar daķı
- 13 fuķarā-nı baŗsız ayaķsız ma'yüb-lerge<sup>182</sup> ol sebeb bilen kim
- 14 māl-ları daķı ğurūr cāķları bar meclisde oturmaslar
- 15 illā bar adan yoķarı daķı özlerini özgelerden

## 310 (155b)

- 1 artuķ körerler daķı ol baŗ-ları yoķ kim
- 2 kiŗi-ge baŗ iggey-ler ĥukemā aytur her kim tā'at
- 3 -de iksük bolup ni'met-de artuķ bolsa ol kim
- 4 -irse şūret-de bay daķı ma'ni-de faķır durur şı'r
- 5 ĥakīm özre hūner-siz ir derāķim birle faŗır itse
- 6 bil anı kūn-ı ĥar ol ger i 'anber öķüzi bolsa
- 7 ayttım aların  ĥörlükün revā körmegil kim kerem
- 8 iyeleri dururlar ayttı ĥa a sözlediñg direm ķul-ları
- 9 dururlar daķı ilk yaz bulutı dururlar ni fāyide kim
- 10 yaŗmaslar daķı kūneŗ ķurŗa-sı dururlar kim-irse-ge
- 11 aydın-ları tigmes isti ā'at aŗına minip tururlar sürmes
- 12 -ler daķı tańĝrı-lık üçün bir ķadem ilgeri yürümes
- 13 -ler meŗaķķat bilen māl cem' itip ĥisset bilen tutup otururlar



## 311 (156a)

- 1 dağı hasret bilen koyup kiterler hukemā aytur
- 2 baḥīl-niṅ altunı ol vaqt yirden çıkar kim anı yirge
- 3 koyğay-lar şîr
- 4 bir kim-irse miṅ meşakkat birle ni'met cem' iter
- 5 yir anı özge kilip ol yazukın alıp kiter
- 6 aytım ni'met iyeleri-niṅ baḥīl-lıkın bilmediṅ illā gedāyi-
- 7 -lik sebebi bilen yoḳsa her kim tama'-nı bir yanı qoysa kerim
- 8 dağı baḥīl aṅḡa bir körünür dağı mehek bilür kim altun
- 9 ni durur dağı gedāy bilür baḥīl kim durur aytı men muni
- 10 tecrube bilen aytur-men işik-lerinde müte'allik-lerinden
- 11 beyük boy-lı küç-li kişi-ler qoyarlar hattā kilgen
- 12 'aziz-lerge destür birmegey-ler dağı il-lerin ol 'aziz-
- 13 -ler kögsine koyup aytqay-lar kim ivde kişi

## 312 (156b)

- 1 yoḳ turur rāst aytmış bolğay-lar şîr
- 2 anıṅ kim 'aql u rāy u ḡayr işi yoḳ
- 3 hoş aytı perde-dār ivde kişi yoḳ
- 4 aytım alar işik-de anı anıṅ üçün koyup tururlar
- 5 kim tilençi-ler ilinden cānına yetip tururlar dağı
- 6 muḡāl-i 'aql irür kim eger yazı-dağı barça qum-lar inçi
- 7 bolsa tilençi-lerniṅ közi tolmağay şîr
- 8 ehl-i tama' közi bu cehān ni'meti bilen
- 9 tolmas niçük ki tolmasa qatra bilen quyı
- 10 ḡatim(-i) ṭāyi yazı yirde oturur idi eger şehir içinde bolsa
- 11 idi faqırlar ilinden figāne kilgey idi dağı tonı-
- 12 -nı pāre pāre itkey-ler idi <sup>183</sup> aytı men alarnıṅ ḡāline raḡmet
- 13 qılır-men aytım bel-ki māl-larına <sup>181</sup> ḡasret yirsen dağı her baydak

## 313 (157a)

- 1 kim bu ma'nî naṭ'a-sında sürer idim ol anıṅ
- 2 def'i-ne meşğûl bolur idi dağı her şāh kim tiler
- 3 idim ferzîn bilen yapar idi hattâ himmeti-ning kisinde
- 4 ni kim naḳdi bar idi oynadı dağı nehm̄eti-ning<sup>185</sup>
- 5 terkeşinde ni kim oḳı bar idi attı yanımdağı kişi-
- 6 -ge ayttım şî'r
- 7 işitip fasîḥ nuṭḳın üşenip sükût kılma
- 8 kim anıṅ tilinde-dür pes ni hüner ki bar içinde
- 9 mütekellim ir faşāḥat bile sözleşe müsecca'
- 10 işikinde-dür silāḥı yil iser ḥişār içinde
- 11 'aḳıbetü'l-emr delîli ḳalmadı zelîl boldı ise ta'addî
- 12 tilin uzatıp mühm̄el sözley başladı dağı cāhil
- 13 'ādeti durur kim ḳaçan ḥaşm-dan aşağa ḳalsa ḥuşūmet

## 314 (157b)

- 1 silsile-sin tepretür niçük kim şanem yonḡuḡçı āzer
- 2 ibrahîm bilen ḥuccet-leşip çıkışa bilmedi ise kerişmege
- 3 turdı aytlı لئن لم ينته لأرجمك ol manğa sökti men
- 4 dağı anğa ol benim yaḳam yırttı men anıṅ saḳalın tuttum
- 5 şî'r ol manğa men anğa tutup çekişip
- 6 yügürür artımızça ḥalḳ küle
- 7 sözümüz(?) nükte-sin ta'accüb itip
- 8 söküşürler idi laṭife bile
- 9 el-kışsa bu da'vî-miz ḳāzî ḳatına yitti dağı anıṅ ḥukınine
- 10 rāzî bolup teşvîşimiz kitti hattâ müsülmānlar ḥākimî
- 11 bay-lar bilen taḳırlar arasında ni fark itkey
- 12 dağı ne maşlahat revā körgey dip ḳāzî ikki-mizning
- 13 sözün işitti ḥayret-ke ḳalıp bir zamān tefekkürge

## 315 (158a)

- 1 barıp yaḥşı te'emmül kılıp ayttı ay baylarğa senā kılgan
- 2 dağı faḳırlarğa cefānı revā körgen bilgil kim
- 3 ni yirde gül bar anda tiken bar dağı ni yirde kim
- 4 ḥamr bar anda ḥumār bar dağı ni yirde kim genc bar
- 5 anda yılan bar dağı<sup>186</sup> ni yirde kim dürr-i semīn bar anda neheng  
bar
- 6 dağı bu 'ayş lezzeti artında ecel tāka-sı açuḳ turur dağı
- 7 cennet ni'meti-niñ alınında dīv-i mekkāre oturur şir
- 8 cevr-i düşmen ni 'aceb çekse körüp tālib-i dost
- 9                      çün ki dāyim tiken ü gül ḡam u şādī biledür
- 10 körmes-sen mi bustān içinde yaş tal ağaçı-nı ıyısı müşk
- 11 bigin dağı bir ağaç bar kim qurı qamış bigin bay-lar-nıñ
- 12 dağı anıñ bigin şākirleri bar kelūr-ları dağı bar
- 13 faḳır-lar-nıñ dağı şābirleri bar mehcūr-ları<sup>187</sup> dağı bar

## 316 (158b)

- 1 şir her qatra kim kökden iner bolsa idi ḥāliş dürer
- 2                      munçaḳ bigin bāzār içi tolgay idi arı güher
- 3 ḥazret-i 'izzet-niñ muḳarreb-leri faḳır sıret-li bay-lar
- 4 dağı bay himmet-li faḳırlar durur dağı bay-lar-nıñ yaḥşı
- 5 -raqı ol durur kim faḳırlar qayḡu-sın yigey dağı
- 6 faḳırlar yaḥşı-raqı ol durur kim bay-lardan köz
- 7 yumḡay ay ol kim bay-lar-nı yaman şıfat-lar bilen
- 8 yād kılursen anıñ bigin-ler dağı bar kim<sup>188</sup> qāşır-ı himmet
- 9 kāfir-i ni'met māl yıḡarlar dağı yimes-ler dağı yidürmes-
- 10 -ler meşelā yağmur yağmasa dağı cehān-nı tūfān tutsa anlar
- 11 māl-larına ḡarra bolup bir faḳır-nı miḥnet-te körüp ḥālin sormaḡay-
- 12 -lar dağı teñgri-den qorḡmayın aytkaylar şir
- 13 aqından bir faḳır ölse tüşüp zār

## 317 (159a)

- 1 bize andan ni kayğu çün bizim bar<sup>180</sup>  
 2 anlar içinde bir tayıfe bar kim dāyim hıdmatka bil-lerin  
 3 bağlap dağı keremge il-lerin açıp tururlar t̃alib-i mağfıret  
 4 şahib-i dünya ve ahıret bu melik kul-ları bığın kim özi durur  
 5 zahrü'l-islām ve'l-müslimîn ebü'l-fukarā'i ve'l-mesākîn memdūhu'-  
 6 l-'ālem ve'l-haş ma'denü'l-mürüvvet ve'l-ihlāş 'ızzü'd-devle  
 7 ve'd-din hācibü'l-hüccāb emīr bathāş edāme'l-lāhü imāmehu ve  
 naşara a'lāmehu  
 8 şı'r ata oğlına kılmadı kerem kim kıldıñ ilge sen  
 9 küneş tig bilgili boldıñ koyup hayr iş-lere esbāb  
 10 bu yarlı kul-ların dāyim ferahta beslesin dip cān  
 11 koyup-tur mısr mülkinde seni haq hācibü'l-hüccāb  
 12 el-mağşud ol da'vı bu gayet-ka yitti mubālağa hadd ü kıyās  
 13 -dan kiçi każā muhteżā-sı bilen rızā birip mā-meżā

## 318 (159b)

- 1 -dan kiçip mücārā<sup>190</sup> 'özüni müdarā t̃ariki bilen  
 2 ortağa kitürüp biri birimiz kademine baş koyup  
 3 sözümüz bu ikki beyt bilen hatm boldı şı'r  
 4 kişi-ge kılma şikāyet cehāndan iy derviş  
 5 turup yürüp kıla-dur şükr-i ni'met-i mevlā  
 6 ilingde çün kim eyā hōca māl ü ni'met köp  
 7 yidür bağışla tileseng sa'adet-i 'uqbā  
 8 sekizinçi bāb şuhbet edebi içinde turur  
 9 hikmet māl 'ömr rāheti üçün durur dağı 'ömr  
 10 māl cem' itmek üçün degül bir 'ākil-dan sordı  
 11 -lar devlet-li kim durur dağı devlet-siz ni durur ayttı  
 12 devlet-li ol kim yidi dağı yidürdi ammā devlet-  
 13 -siz ol kim müteferriķ māl cem' itti yimeyin koydı kitti şı'r

## 319 (160a)

- 1 ẖarc itip ʿömrin yığıp altun kümüş ol kim yimes  
 2 artura-dur māl u mülkin hiç ölgey-men dimes  
 3 derd ü ẖasret birle ölse<sup>ʿm</sup> üstüne kılma namāz  
 4 ol kişi kim āẖiret-ninġ kayğusun hergiz yimes  
 5 ẖikmet mūsā ʿaleyhi's-selām kārūn-ğa naşihat  
 6 kılur idi kim احمن كا احمن الله اليك ol  
 7 işitmedi sen işittinġ kim aninġ ʿākıbeti ni boldı  
 8 sıʿr ay ġarra bolğan mālına bolur vücūdunġ ke'l-ʿadem  
 9 ẖaşret bilen iltür seni yirge bu dinār u direm  
 10 dūnye metāʿından tiler bolsanġ temettüʿ almağa  
 11 körgüz ẖalāyık-ka saḡā çūn haq sanġa kıldı kerem  
 12 ʿarab meşeli durur جذولا تمن لان الفائدة عايدم yaʿni \*  
 13 bağışlağıl dağı minnet itmegil aninġ üçün kim

## 320 (160b)

- 1 fāyide-si sanġa kaytur sıʿr  
 2 kanda kim şāhib-kerem tiktı saḡāvet naḡlını  
 3 kök-lere çıktı butaqları aninġ rifʿat bilen  
 4 ger yimişinden tilesenġ kim alıp zevk itmege  
 5 urmağıl bıçkı ayağı üstüne minnet bilen  
 6 sıʿr-i āḡar içrip ilge kaşuk birle şorba  
 7 çömüç sapı bilen közin çıkarma  
 8 ẖikmet ikki kişi fāyide-siz renc çıktı  
 9 dağı tuḡm-nı şüre yirge ikti biri ol kim māl  
 10 yığdı dağı yimedi ikinci ol kim ʿilm oқи-dı  
 11 dağı ʿamel kılmadı sıʿr  
 12 sözünġ bu durur ki mēn fulān ʿālim-men  
 13 çūn yok ʿamelinġ yana hemān cāhil-sen

## 321 (161a)

- 1 mununġ meseli oşol işek-ke oşşar
- 2 bilmes ki yüki otun mı-dur yā defter *hikmet*
- 3 ʿilm dīn beslemek üçün durur dünya yimek üçün degül
- 4 şîʿr kaçan kim ʿālim ir ʿilmin hālāyık-ka yürüp (yorup ?) saltı
- 5 ol ir naqdin ili birlen yanar otқа bilip attı
- 6 *hikmet* taqvā-sız ʿālim közsüz meşʿale-dār-ğa
- 7 oşşar şîʿr ʿömrini kim fāyide-siz iş-lere kıldı telef
- 8 hācet almadı tüşürdi aқça sın ol nā-ḥalef
- 9 naşîḥat mülk bilig iyelerinden cemāl tapar
- 10 dağı dīn muttakî-lerden kemāl tutar melik-ler bilig
- 11 iyeleri-ninġ naşîḥatine muhtāc-rek turur andan kim
- 12 bilig iyeleri melik-ler şuhbetine muhtāc bolğay
- 13 şîʿr ögüt- alğıl bilig-li irden iy şah

## 322 (161b)

- 1 bilig-li ir kelāmı tāze güldür
- 2 ʿamel-ni ʿaql iyesine buyurğıl
- 3 niçe kim ol anınġ şuğlı degüldür
- 4 *hikmet* üç nime dāyim kalmas biri ticāret
- 5 -siz māl ikinci-si baḥiṣ-siz ʿilm üçünçi şiyāset
- 6 -siz mülk ammā yaman-larğa rahm kıлмақ eygü-lerge
- 7 cevritmek bolur dağı zālimlerden ʿafv itmek faqirlarğa
- 8 zulm kıлмақ bolur şîʿr
- 9 yaman-ğa eygü-lük kılsañġ sunup қол
- 10 ilinġden devletinġ almak tiler ol
- 11 naşîḥat melik-ler dostluқına iʿtimād itse
- 12 bolmas dağı oğlan-larınġ hoş āvāzına kim ol
- 13 bir ḥayāl bilen mübeddel bolur dağı bu yigit-ik

## 323 (162a)

- 1 bilen müteğayyir bolur şîr  
 2 köngül birme ol özdenge ki mekr ü hîle-si çok dur  
 3 haramî közleri kaşı ‘aceb ya kırpüki ok dur  
 4 naşîhat ni sırrıñ kim bar döst-larıñga  
 5 dimegil ni bilürsen kim bir vaqt düşmen bolğay  
 6 -lar nedāmet yimegil dağı ni yaman-lık kim kıla bilür  
 7 bolsanğ düşmeniñge kılmağıl ni bilür sen kim  
 8 bir kün dost bolğay dağı ni kızli rāzıñğ bolsa  
 9 kim-irse katında açmağıl şîr  
 10 sırrıñnı köñgölde saklağıl bik  
 11 müşfik sañga yok cehānda sen tig<sup>102</sup>  
 12 aytma dip anı kişige aytma  
 13 turmas kim anı iştirse tip-tik

## 324 (162b)

- 1 naşîhat kaçan kim düşmen kattı za‘if bolsa  
 2 dost-luğ körgüzür anıñ maqşūdı mundan  
 3 artuğ degül kim düşmen-ligin kavî kılur vaqtı kim  
 4 dost-larıñğ dost-luğına i‘timād bolmağanda  
 5 düşmen-ler-ning yalğan dost-luğından ni hāşıl  
 6 bolğay dağı her kim düşmeni-ning kiççi-sin sehl  
 7 körgey anğa oğşar kim az ot-nı söndürmeyin  
 8 koyup kitkey şîr  
 9 öltür bu kün öltüre bilür sen iy yār  
 10 az ot beyise yanar bu şehr ü bāzār  
 11 ya kurmağa koyma düşmeniñ-ni zinhār  
 12 kim ok bile yıkmağa bu kün fırsat bar  
 13 naşîhat ikki düşmen arasında anıñğ bigi söz

## 325 (163a)

- 1 sözlemek kirek-sen kim kaçan alar dost bolsa sen
- 2 ortada uyalmağay-sen *şî'r*
- 3 çün ikki kişi ara kiriş ot-dur bil
- 4 söz çöp-legiçi otun yıkar müsta'cil
- 5 tañ birle bolur alar bayağı bigi dost
- 6 . vesvās bolur ol ortada hōr u hacil
- 7 *hikmet* ol kişi kim düşmen-ler bilen şulh
- 8 kılur dost-ları andan āzār bolur *şî'r*
- 9 iling yu ol münāfık dost-dan kim
- 10 yürür düşmen-lering birlen bolup yār
- 11 *naşihat* kaçan kim bir işni kiçürmek-de hātiring
- 12 mütereddid bolsa ol taraf-nı ihtiyār kılğıl kim anda köngül
- 13 āzārı bolmağay *şî'r*

## 326 (163b)

- 1 ādemī könglin yıkar söz söyleme
- 2 şulh iyesinden huşūmet közleme
- 3 *naşihat* ol iş kim altun bile bitkey
- 4 aning üçün cān-nı haşarga koymak kirekmes *şî'r*
- 5 kaçan kim tükense ilingdegi al
- 6 kılıç çekseng ol dem kınından halāl
- 7 *naşihat* düşmen-ni 'āciz körüp rahm itmegil
- 8 kim kaçan kādīr bolsa sanğa rahm itmes *şî'r*
- 9 düşmeningni körüp fakīr haqīr
- 10 lāf urup burmağıl bıyık zinhār
- 9 her süngek-ning bolur içinde ilik
- 10 tigme könglek içinde bir ir bar
- 11 *naşihat* her kim bir yaman-nı öltürgey hałk-nı aning
- 12 belāsından kurtarğay dağı anı tengri 'azābından
- 12 hałāş itkey *şî'r*
- 13 kerem kıl kişi-ge ve-līkin bakıp
- 14 köngül yıkkān irge kerem kılmağıl



## 327 (164a)

- 1 aṅḡa raḥm kılğan kişi-ning işin  
beni âdem özre kerem bilmegil
- 2 naṣīḥat düşmen ögütün qabûl kılmak ḥaṭâ durur
- 3 ve-likin işitmek revâ ḥattâ anıṅ ḥı'âfın işleget
- 4 sen ol 'ayn-ı şavâb bolur şî'r
- 5 kıl ḥazer düşmen sözünden ay refîḡ
- 6 ni kim ol aytsa anıṅ sen 'aksin it
- 7 körgüzürse saḡ yanı yol (ol) saṅḡa
- 8 sen anıṅ sözün işitme solḡa kit
- 9 naṣīḥat ḥadd-den aşā ḡaḡab-ılanmaḡ vahşet
- 10 kitürür daḡı vaḡt-sız luḡf körgüzmeḡ heybet
- 11 kiterür ol ḡadar ḡattı-lıḡ itmegil kim senden
- 12 ṭoyḡay-lar ol ḡadar yumşaq bolmaḡıl kim
- 13 seni ayak altında ḡoyḡay-lar şî'r

## 328 (164b)

- 1 ni ḡattı bol kim il senden üşengey
- 2 ni yumşaq ḡadriṅḡe nuḡşân kitürgey
- 3 ni özge-den özünḡni körgil artuḡ
- 4 ni eyle sözle kim 'işyân kitürgey
- 5 ḡikmet ikki kişi melik-ning<sup>103</sup> daḡı dîn-ning düşmeni
- 6 turur biri ol kim sulṭân bolup 'adl kılmasa biri
- 7 daḡı ol kim zâhid bolup 'ilmi bolmasa şî'r
- 8 zulm itip zâlim melik mülkin yıḡar
- 9 zâhid-i nâdân diyânet-den çıḡar
- 10 ḡikmet yaman ḡılıḡ-lı kişi bir düşmen ilinde
- 11 giriftâr bolup-turur kim anıṅ cevrenden baḡrı
- 12 ḡan bilen tolup turur şî'r
- 13 ḡulḡı yaman kim-irse ḡaçsa belâ ilinden

## 329 (165a)

- 1                    kurtulmağay niçe kim ol hulk anıñ biledür
- 2 *naşihat* kaçan körsenğ kim düşmen çerisi
- 3 için ara ala bolup<sup>194</sup> tarğamağa başladı-lar sen cem<sup>c</sup>
- 4 bol eger alar müttelik bolup bir yirde tursa-lar sen özünğni
- 5 perişān-lık-dan saklağıl şı<sup>c</sup>r
- 6 oturgul dost-lar birlen ferāgat
- 7                    kaçan körsenğ ‘aduv-larınğ ara ħarb
- 8 alar barça kilip bir yirde tursa
- 9                    yidürgil sen alar-ğa ok bilen zarb
- 10 *hikmet* kaçan kim düşmen-ninğ ħilesi tükense
- 11 dōstluk silsilesin tepretür dağı ol dost-luk
- 12 bilen eyle işler iter kim hiç düşmen anı kıla bilmegey
- 13 yılan başın düşmen ili bilen yençkit kim ikki körkli

## 330 (165b)

- 1 işden ħālī degül eger ol ġālib kilse yılan
- 2 öltürdünğ ve ger bu ġālib bolsa düşmen-den kurtuldunğ
- 3 *şı<sup>c</sup>r* ay leşker içinde bilgili fāris ir
- 4                    düşmen-ni körüp za<sup>c</sup>if sen kılma ħarab
- 5 bir kiççi kişi kiçip revān cānından
- 6                    arslan-nı urup çıkarsa mağzın ni ‘aceb
- 7 *naşihat* ol iş kim köngül-ler
- 8 āzār kılur sen anı işlemegil özge-ler işlesin
- 9 *şı<sup>c</sup>r* eyā kilgen cehānğa eygülük it
- 10                    yaman iş-ni yaman-larğa koyup kit *naşihat*
- 11 düşmen alına aldanmağıl dağı meddāħ medħine mağrūr
- 12 bolmağıl kim ol al tuzağın ħurup-turur dağı
- 13 bu ħama<sup>c</sup> etekin açıp oturur aħmak kişi-ni

## 331 (166a)

- 1 ögsenġ hoş kilür niçük kim aruġ qoyın
- 2 üvürsenġ semiz körünür *şîʿr*
- 3 edīb ir medħine maġrūr bolma  
anıñ senden fütüħü çok degüldür
- 4 kaçan kim tapmasa senden murādın  
yüz ança nazm itip ol ʿaybıñ aytur
- 5 *ħikmet* her kişi-ge öz ʿaqlı kemāl
- 6 öze durur daġı öz oġlı şāħib-cemāl körünür
- 7 *şîʿr* yehūdī bir müsülmān ir bilen sözge kilip bir kün
- 8 ħilāf özre çekişti-ler niçe kim bar idi imkān
- 9 müsülmān ant içip teñgri kelāmı-nıñ öze ayttı
- 10 yehūdī-men bu qavlim-niñ içinde bar ise nuqşān
- 11 yehūdī ir daġı ant-lar içip tevrīt öze ayttı
- 12 müsülmān men eger bolsa sözümde zerre-çe yalğan
- 13 eger bu ʿaql dünye-den çıkıp kitse yaġın bil kim

## 332 (166b)

- 1 taşavvur itmegey heġiz özin bir ādemī nādān
- 2 *ħikmet* on kişi bir sufra-da yimek yir daġı
- 3 artar ikki it bir murdār üçün biri birin yırtar *şîʿr*
- 4 ġanī-dür ol ki qanāʿat içinde şabrı çok
- 5 cehānda şabr u qanāʿat bigin maʿīšet yok
- 6 ħariş yise cehān-nı ħenüz aç ve faķır
- 7 hemīşe ehl-i qanāʿat bir itmeki bile tok
- 8 *ħikmet* ol nime kim terk bitkey köp
- 9 turmas *şîʿr* alıp maşrıķ ili-niñ topraķından
- 10 kılurlar kırķ yıl-da şaħn-ı çinī
- 11 tüzüp bir kün-de yüz kāşān<sup>195</sup> içinde
- 12 satarlar bir direm-ge altı-sını (altı-sinī ?)
- 13 *ħikmet* şabr bilen bāġda ġüre bişer

## 333 (167a)

- 1 dağı aşık-kan kim-irse yüzi üstüne tüşer
- 2 *şî'r* ozup kiçti aşıkkan aklı irni
- 3 yürüben bir kişi arğun tün ü kün
- 4 külük aklar arıp qaldı teveçi
- 5 sürer idi tevesin arğun arğun
- 6 *hikmet* bilig-siz kişi-ge süküt-dan yahşı
- 7 -raq yok eger bu maşlaḥat-nı bilse idi bilig-siz
- 8 bolmaḡay idi *şî'r*
- 9 kemāl-i faẓl sende çün ki yoktur
- 10 tilingni sakla aḡzında otur tik
- 11 kıılır ir-ni tili dāyim faẓīḥat
- 12 çürük qoz-nı niçük kılsa yüngül-lik
- 13 *hikmet* her kim özinden 'ālim bilen

## 334 (167b)

- 1 mübāḥaṣe kılsa ḥattā bilgey-ler kim ('ālim durur ve-līkin)<sup>106</sup>
- 2 cāhil(l)igi ma'lūm bolur
- 2 *şî'r* qaçan senden bilig-li ir açıp aḡzın söze kilse
- 3 niçe yahşı bilür bolsañg sözine i'tirāz itme
- 4 *hikmet* ol kişi kim yavuzlar bilen
- 5 olturḡay eygü-lük yüzün körmegey *şî'r*
- 6 niçün qurı qamışdan şekker tama' kıılır sen
- 7 kilmes böri ilinden ferve-çi-lik bilür sen
- 8 *naşīḥat* ḥalk-ning kızlı 'aybın açmaḡıl
- 9 anlarını faẓīḥat kılırsen dağı sen i'tikādsız
- 10 qalır sen *şî'r*
- 11 ay cemālī münir şems menḡiz
- 12 tilesenḡ bolmaḡa hemişe 'aziz
- 12 ādemī 'aybını körüp açma
- 13 igri sözni köni dip ant içme
- 13 *hikmet* her kişi-ning kim şureti körkli

## 335 (168a)

- 1 durur sîreti körkli degül taşına i'tibār
  - 2 yok arı kirek kõngül şî'r
  - 3 kişi-niñg fazl u mıkdârı bolur ma'lûm bir künde
  - 4 ve-lîkin nefsi hûbsını bakıp yıl-la bilip bolmas
  - 5 naşîhat her kim ulularğa söker
  - 6 tili bilen öz kanın töker şî'r
  - 7 sen seni dāyim körer sen özgelerden artuğ ir
  - 8 eyle kim ahvāl kişi birni bakıp ikki körer
  - 9 baş uruşmağıl uruşçı pehlevān çoçkar bile
  - 10 çün bilürsen kim uruş(s)anğ ol seninğ başınğ yarar
  - 11 hikmet arsalan bilen pençe tutmağ dağı kılıç
  - 12 -ka yumruğ urmağ 'âkil-ler işi degül şî'r
  - 13 hoş ayttı munı ol edîb-i zarîf
- melik-ke bolur mı kalender harif

## 336 (168b)

- 1 öz ili bilen öz kolın sındurur
- 2 kavî birle pençe tutuşkan za'îf
- 3 hikmet irdem-sizler irdem iyesin köre bilmes
- 4 niçük kim bāzār it-leri av it-lerin tilemes
- 5 yırağdan gavğā kılur yakın kilmes şî'r
- 6 hasūd ir qanda kim ehl-i hūner bolsa anı közler
- 7 qatında dem ura bilmes sonğında ğıybetin sözler -
- 8 hikmet boğaz belāsı bolmasa idi kuş tuzaq-
- 9 -ka tüşmegey idi şayyād dağı tuzaqın kurmağay
- 10 idi hākīm-ler yimekni kiç kiç yirler 'âbid-ler
- 11 yarım qarın zāhid-ler sedd-i ramağ qarı-lar hatte'l-'arağ
- 12 yigit-ler kötrülgünçe tabağ kalenderler her biri
- 13 tört çanak şî'r

## 337 (169a)

- 1 tang̃suk laṭife tıng̃la ay maʿrifet debiri
- 2 ikki kiçe uyumas ol kim boğaz esiri
- 3 bir tünle köp yimekten qarnı kerile tolğay
- 4 yā bir kiçe direm-siz bengi ve aç bolğay
- 5 hikmet hatunlar bile meşveret kılmak muşibet
- 6 ketürür dağı fāsıq-larğa saḥāvet kılmak maʿsıyet ḥāşıl
- 7 bolur<sup>97</sup> şıʿr tişi itti bōrige kim teraḥḥum
- 8 kıılır bolsa iter ol qoy-lara zulum
- 9 hikmet her kim düşmenine fırsat tapıp
- 10 öltürmese ol kim-irse özi-niñ düşmeni turur şıʿr
- 11 ni turursen bakqıp eyā yoldaş
- 12 taş öze durur yılan ilinğde taş
- 13 hikmet bir cemaʿat munuñ ʿaksin revā kördiler
- 14 kim yazuqlular-nı öltürmekde teʿemmül kılmak

## 338 (168b)

- 1 yaḥşı-raḡ ol ḥukm bilen kim ihtiyār bāḡi
- 2 durur eger teʿemmül kılmayın öltürse bolğay kim
- 3 bir maşlaḡat fevt bolmış bolğay kim anıñ tedārüki
- 4 tapılmağay şıʿr
- 5 tiri irni inğen āsān urup oḡ birle öltürmek
- 6 ve-likin bir ölü-ni minğ kim-irse tirgize bilmes
- 7 eyā oḡ atḡuçı yaḥşı saḡışlap ilk andan at
- 8 bilür sen oḡ qaçan ya-dan çıkar bolsa yana kilmes
- 9 hikmet cāhil-ler ara<sup>198</sup> eger ḡakim ir tüşse
- 10 hikmet kemerin kirek bilinden şeşse qaçan cāhil
- 11 ir til uzatıp sözge kilse ʿaceb degül ḡakim özre
- 12 ḡālib bolsa anıñ üçün kim aşı yaman taş turur
- 13 cevherni sindurur şıʿr

## 339 (170a)

- 1 cāhil ir kılsa cefā bolma mükedder ay ḥakīm
- 2 ni bilür közsüz kim-irse ḡadrini naḡḡāş-ning
- 3 sindur(ur) bolsa urup altun ḡadaḡ-nı ḡattı taş
- 4 sınmas altun ḡıymeti artmas bahāsı taş-ning<sup>199</sup>
- 5 ḡikmet cevher balḡıḡ-ḡa tüşse burunḡı
- 6 bigin nefīs turur ḡubār kök-ke çıḡsa bayaḡı bigin
- 7 ḡasīs turur daḡı<sup>100</sup> terbiyet-siz istiḡdād ḡayf turur daḡı terbiyet
- 8 ḡayr ehline žāyiḡ turur kül-ning ‘ālī nisbeti? bar anıḡ
- 9 üçün kim cevher-i ‘ulvī durur nār ve-līkin öz nefsinde
- 10 hüneri yok mertebe-si toprak bilen tiḡ durur şekker ḡıymeti
- 11 özünden degül anıḡ ḡāşıyyetinden durur şıḡr
- 12 ay özün körgen niçe bir diḡe sen
- 13 kim fulān ‘allāme müftī oḡlı men

## 340 (170b)

- 1 bar ise bu ḡavliḡe kiltür delīl
- 2 . ḡül tikenden kildi āzerden ḡalīl
- 3 ḡikāyet irdem iyesi ḡālīş misk-ke oḡşar
- 4 niçük kim misk ıyısı (ıysı?) bilen özini fāş ḡılur ııdem
- 5 daḡı iyesin anıḡ bigin körgüzür bilig-li ir ‘aḡḡār dükānı
- 6 bigin durur sözlemeyin ilge özin bildür(ür) bilig
- 7 siz kişi ḡabl-ı bāz bigin taşından ḡoş āvāzı üni beyük
- 8 turur ve-līkin içi boş şıḡr
- 9 cāhil-ler ara ‘ālim oltursa anḡa oḡşar
- 10 bir şem‘i münevver-dür közsüzler arasında
- 11 naşīḡat ‘aziz ‘ömrünḡ ḡarc itip tatlı cān
- 12 bigin dōst ḡaşıl ittiḡ daḡı bir sehl söz bilen
- 13 anıḡ köḡlün aḡrıttıḡ şıḡr

## 341 (171a)

- 1 ay niçe kün-ler kirek kim güre bolsa tatlı aş
- 2 ay niçe yıl-lar kirek kim la'l bolsa aşı taş
- 3 sen anı bir söz bile sındurmağıl ay yār-ı çüst
- 4 kim piyāle sinsa müşkil-dür yına kılamak dürüst
- 5 *hikmet* 'aql nefis ilinde eyle giriftār
- 6 bolup-turur niçük kim bir 'aciz ir küçli hatun ilinde
- 7 giriftār bolsa *şî'r*
- 8 ol iv işikinde isteme hayr u şalāh  
kim ibçi üni ol ivde kattı kilgey
- 9 *hikmet* sahi ir kim yigey dağı bağışlağay ol
- 10 'ābid-den yahşı-rağ kim oruç tutup māl yığğay her kim
- 11 halk kabūl üçün terk-i şehvet kılgay ol kim-irse
- 12 halāl-dan harāmğa tüşkey *şî'r*
- 13 otursa zerğ üçün halvet-de 'ābid  
karağgu közgüde bağsa ni körgey

## 342 (171b)

- 1 *hikmet* kaṭra kaṭra seyl bolur az az yığılsa
- 2 haylī bolur ya'nī anlarda kim kuvvet ili yok turur
- 3 uşak taşlar tirşürür hattā fırsat vaktın zālīm-den
- 4 öçün almak üçün *şî'r*
- 5 وفطر على قطر اذا انتظمت نهر
- 6 ونهر الى نهر اذا اجتمعت بحر
- 7 köp bolur çün azın azın eşcār
- 8 ḥabbe ḥabbe 'ades tolı anbār
- 9 *hikmet* cān bir nefes himāyetinde durur
- 10 dağı dünya ikki 'adem arasında anlar kim dīnin dünya-ge
- 11 satkay-lar işek-tururlar yūsuf-nı satıp ni alğay-
- 12 -lar قال الله تعالى الم اعهد اليكم يا بني آدم الاتميد
- 13 الشيطان *şî'r*



## 343 (172a)

- 1 közüñg aç uyku-dan ay âdem oğlu
- 2 seni kimden kisip kimge tözüp-sen(?)<sup>201</sup>
- 3 hañâ sözni işitip düşmeningden
- 4 kirekli dost ‘ahdini buzup-sen
- 5 *hikmet* şeytân muhliş-ler bilen çıkışa
- 6 bilmes dağı sultân müflis ler bilen şî‘r
- 7 borç birme namâz kıлмаған müdbirge
- 8 aç-lıqdan eger түşüp öler men disc ol
- 9 haq borcun ödemegen sening borcungdan
- 10 ni kaygu-sı bar sen kirek rüstem bol
- 11 *hikmet* anıñ kim tirlikinde itmekin
- 12 yimediler ölgeninde zıkr-i hayrın dimediler yüzüm
- 13 lezzetin bağ iyesi bilmes eyle kim yetim-ler<sup>202</sup> bilür yüsuf

## 344 (172b)

- 1 şiddik ‘aleyhi’s-selâm mışrda kızlık yıl toyğunça yimek
- 2 yimedi hattâ aç-lar-nı unutmağay men dip şî‘r
- 3 tana‘um birle râhet-te tirilgen
- 4 ni bilsün aç ve müflis hâlini ol
- 5 tilesenğ eygü atıñ menğü kalğay
- 6 ayakdan tüşken ilin tutquçı bol
- 7 *hikmet* ikki nime muhâl-i ‘aql durur biri
- 8 ol kim rızq-ı maqsûm-dan artuq yimek ikinç ol kim
- 9 ecel-i ma‘lûm-dan burun ölmek şî‘r
- 10 bolmışı yok qazâ tağayyür hiç
- 11 küfr aytmaq bilen kişi tün ü kün
- 12 yil vekili firişte-ge ni ğam
- 13 bir qarı-nıñ çerâğı söñgen üçün
- 12 *naşihat* ay ṯalib-i rızq oltur kim yigey sen
- 13 iy maṭlûb-ı ecel dağı ni qaldı kim digey-sen şî‘r

## 345 (173a)

- 1 rızķ üçün cehd kıl kirek kılma
- 2 birür ol bir ve bar ‘azze ve celle
- 3 bir kişi-ni minġ arslan öltürmes
- 4 kilmeyinçe anġa kaçā-yı ecel *hikmet*
- 5 t̡ali‘siz şayyād teŋgizde balıķ tuta bilmes daġı ecel-siz
- 6 balıķ kırı yirde ölmes *şir*
- 7 yiler dünya-ning artınça hariş ir
- ölümin anġmayın altun ġamın yir
- 8 *hikmet* hasūd haķ ta‘ālā ni‘metinden baġıl-lıķ kılur
- 9 *şir* hasūd irge belā kilsün dime kim
- 10 anıġ özre hased ağır belā dur
- 11 ni lüzım sen anġa düşmen bolur sen
- öçünġni çün hased andan ala dur
- 12 *hikmet* irādet-siz mürid müllis ‘aşıķ-ka oġsar
- 13 ‘amel-siz ‘ālim yimiş-siz aġaç-ka ‘ilm-siz zāhid işik-

## 346 (173b)

- 1 -siz ivge ma‘rifet-siz seyyāh kanat-sız kuşķa murād
- 2 nüzül-i ġur‘ān-dan taġşıl-i arı sîret-turur tertib-i şüret-i
- 3 mektüb<sup>203</sup> degül ‘āmiyy-i müte‘abbid yayaġ menzil aldı daġı
- 4 usal ‘ālim at bile yolda uyķuġa uyup kaldı *şir*
- 5 körünġüz ol muraşşa‘ sözli ‘ālim
- 6 satıp ‘ilmin alur ilden derāhım
- 7 işi a‘mī bigin dāyim temennā
- 8 kaçan bolġay ġulavuz sizge a‘mā
- 9 *hikmet* ‘amel-siz ‘ālim bal-sız zenbūr-ġa oġsar
- 10 *şir* mürüvvet-siz eyā zenbūr-i *hikme*
- 11 ‘asel birmes-sen ilge bārī tikme
- 12 *hikmet* sultān ġul‘ati niçe kim ‘azīz ise her
- 13 bir kişi-ge öz tonı andan ‘azīz-rek turur<sup>204</sup> *şir*

## 347 (174a)

- 1 ni kadar kim big-ler aş tatlı bolsa ay konak
- 2 yarlı yoksulğa kuru itmek andan yahşı-rağ
- 3 *naşîhat* şuhbet levâzımından biri ol-durur kim
- 4 sözni yirinde sözlegey nedim *şîr*
- 5 hikâyet müstemi'-ler-ge köre ayt
- 6 eger bolsa alar-nıñ sözge meyli
- 7 otursa 'âqıl ir mecnûn katında
- 8 kirekmes sözi illâ zıkr-i leyli
- 9 *hikmet* ol kişi kim yaman-lar bilen yürigey
- 10 niçe kim anlarınñ tabî'atı muñğa eşer kılmasa töhmet
- 11 -den hâlî degül bir kim-irse hammâra-ğa barsa namâz-ğa mensûb
- 12 bolmas hamr içmegi ma'lûm bolur *şîr*
- 13 şöhet itme yaman kişi birlen
- ni kadar pāk iseng münecces iter

## 348 (174b)

- 1 küneş ança büyük-ligi birlen
- bir ayaça bulut körünmes iter
- 2 *hikmet* yalğan sözlemek ol zaḥm bigin
- 3 durur kim cirāḥati bitse nişānı kalur yūsuf nebî 'aleyhî
- 4 's-selām qarındaş-ları yalğan bilen mensûb boldı
- 5 toğrı sözlerine i'timād kalmadı قال الله تعالى
- 6 بل سولت لكم انفسكم امرا فصبر جميل *şîr\**
- 7 haṭāğa nisbet itmes kim işitse
- 8 sözi dāyim anıñ kim rāst bolğay
- 9 her ir yalğan bilen meşhūr bolsa
- 10 kim anı rāst dip ikrār kılğay
- 11 *hikmet* ecell-i kāyināt zāhir yüzinden ādemî
- 12 durur dağı ezell-i mevcūdāt it turur kim tuz itmek
- 13 haqqı-nı bilür ol ādemî-den yahşı-rağ kim bilmes *şîr*

## 349 (175a)

- 1 tuz itmek-ni unutmas kelb kere yüz (ger yüz?)<sup>105</sup>
- 2           kovar bolsañg yana kaytarmas ol yüz
- 3 münāfık şuhbetiñgde ni'metiñg yir  
              çıkıp düşmen-leriñge ğaybetiñg dir
- 4 *hikmet* incil-de kilip-turur ay ādem oğlu
- 5 bay-lık birsem meşğul bolur sen yoksul-luk birsem
- 6 melul pes zikrim-niñg halāvetin qanda tapqay-sen dağı
- 7 kaçan 'ibādetime ta'cıl kılğay-sen *şir*
- 8 biri devlet bilen mağrūr u ğāfil  
              biri miñnet bilen rencūr u sāyil
- 9 bu hālet-de kaçan bolğay-sen ay kul  
              kiçip öz işleriñğden haq-qa meşğul
- 10 *hikmet* teñgri ta'ālā-nıñg irādeti bir kim-irse-ni
- 11 saltanat tahtından aşığa iter dağı bir kim-irse-ni balık
- 12 karnında dāyim hoş tutar *şir*
- 13 tutar hoş vaqt bu zikriñg bolup 'āşık-lara mūnis

## 350 (175b)

- 1           eger bolsa alar balık içinde eyle kim yūnis *hikmet*
- 2 eger ol hukm kılıcını çekse nebī ve velī başın aşığa
- 3 çikkey kaçan kim luṭfı ğamze-sin hareket-ke kilürgey
- 4 yaman-larnı yaḥşı-larğa yitürgey *şir*
- 5 ger kılsa hitāb kahrın ol maḥşerde
- 6           'özü itmege anda enbiyā ni imkān
- 7 cennet tama'ın kılıp anıñ luṭfından
- 8           dāyim tutar eşkiyā ümīd-i ğuḫrān
- 9 *hikmet* imām ğazzālī-ğa sordılar kim bu menzilet
- 10 -ke ni bilen yititiñiz aytı anı kim bilmes idim sormağa
- 11 'ār kılmas idim *şir*
- 12 'ār körme bilmegen-ni sormağa
- 13           sormayınça 'ilm öğrenmes kişi

## 351 (176a)

- 1 'ilm okup her kim 'amel kıldı ise
- 2 cennet içinde teferrüc-dür işi
- 3 *hikmet* bir 'âkil ir-den sordılar munça fazîlet
- 4 kim sağ ilde bar niçün<sup>206</sup> halk yüzükni sol ilge
- 5 tutar ayttı *şî'r*
- 6 bu kažiyye 'âleme ma'lûm-dur
- kim hemîşe müstahîk mahrûm-dur
- 7 iy benî âdem sanğa irkli ilâh
- yâ fazîlet birsün ol yâ 'izz ü câh
- 8 *hikmet*<sup>207</sup> körüp tenğri ta'âlâ bu kul-nıñ 'aybı-nı örter
- 9 ve-lîkin körmeyin konoğsı boğazın suhrâ-ğa yırtar
- 10 *hikmet* her kim ögüt işitip
- 11 tutmasa melâmet-ka tuş bolur *şî'r*
- 12 işitip tutmasa her kim naşîhat
- bolur ol halk ara dâyim fażîhat<sup>208</sup>
- 13 *hikmet* devlet-li-ler burun kiçken

## 352 (176b)

- 1 -ler hikâyetinden ögüt alurlar andan burunraq
- 2 kim songrağı-lar anlar vâkı'a-sı bilen meşel kitürgey
- 3 -ler *şî'r* ay niçe-ler-ni körüptür bu cehân
- 4 ay niçe-ler-den dağı artıp qalur
- 5 sen alardan almasanğ 'ibret bu kün
- 6 tanğ bile senden bular 'ibret alur
- 7 *hikmet* haq ta'âlâ anıñ kim irâdeti
- 8 kulağın ağır yaratıp turur ol nitkey kim
- 9 işitkey dağı anı kim sa'âdet kemendi bilen
- 10 çıkkey ol niçük ilgeri kilmegey *şî'r*
- 11 muttaķi-ler qarañgu tün közge
- körünürler kamer bigin aydın
- 12 küç bilen tapmadı kim-irse câh
- birmeyin hâlhı-ı zamân ü zemîn
- 13 *hikmet* kök-den yirge nuşar iner dağı yirden

## 353 (177a)

- 1 kökke ğubār çıkar كل اناء يترشح بما فيه *şîʿr*  
 2 her bir kişi şıfatın ayur<sup>209</sup> dip mesel-de bar  
 3 cerre içinde ni ise taşından ol sızar  
 4 *hikmet* bir fakîr münâcât kılur vaqtın ayttı ilahî  
 5 yavuzlarğa rahmet kılğıl eygülerge rahmetinġ dāyim  
 6 tiger evvel kişi kim tonına tırāz tiktı dağı iline  
 7 yüzük kiçürüp taqtı cemşid idi ayttı-lar niçün  
 8 barça ziynet-ni so'ğa birdünġ ayttı saġ-ğa saġ-lıġı  
 9 yiter *şîʿr* feridün ħayme-si-ninġ tigresinde  
 10 naşihat yazmış altun birle naqqāş  
 11 yamanğa eygülik kıl ay saġı ir  
     sa'adet eygülerge boldı yoldaş  
 12 *hikmet* bir ħakim-den sordı-lar tenġri  
 13 tebāreke ve ta'ālā munça türli ağaç yaratıp turur

## 354 (177b)

- 1 tigme biri-ninġ bir atı bar hiç birine āzād dimes  
 2 -ler illā servge munda hikmet ni turur ayttı her bir  
 3 ağaç-ninġ dahli mu'ayyen turur ma'lūm vaqtı<sup>210</sup> bilen bir  
 4 vaqt bolur kim yaşarur dağı bir vaqt kilür kim  
 5 kuvarur ve-likin serv-ninġ hiç nimesi yok amma barça  
 6 vaqt-ta tāze durur bu şālih-ler 'alāmeti bolur *şîʿr*  
 7 ay bülbül-i gülşen-i ma'ānî  
     sözünġ işitip köñgöl bolur şād  
 8 yā naĥl bigin saġı kirek ir  
     yā serv-şıfat hemişe āzād *hikmet*  
 9 barça kişi-ninġ ekşi yise tişi kamaşır illā kâzî-lar  
 10 -ninġ tatlı yise kamaşır *şîʿr*  
 11 ger yise kâzî alıp barıl senden biş ħıyār  
 12 on kavun-luġ ol sanġa ħāşıl ıterge kıl yarar  
 13 *hikmet* iki kişi dünyeden kitti dağı ħasret

355 (178a)<sup>211</sup>

- 1 nedāmet iltti biri ol kim yığdı dağı yimedi biri dağı ol kim bildi
- 2 dağı kılmadı *şî'r*
- 3 ni'meti köp bahıl zāhidni  
dāyim il ʔa'na otına örter
- 4 miñg ise 'ayb<sup>212</sup> bir saḥī irniñg  
keremi cümle 'aybını örter
- 5 tamām boldı terceme-i kitāb-ı gülistān  
bi-tevfîḳi'llāhi'l-kerīmi'l-melikü'l-müste'an
- 6 *şî'r*
- 7 biz naşîḥat şartın oş kılduḵ beyān  
kim işitmes bolsa bizge ni ziyān
- 8 ol bilig-li kim işitip iş iter  
lā-cerem maḵşūdına āsān yiter
- 9 yol üçün azuḵ anuḵ itmek kirek  
çün bu menzilden köçüp kitmek kirek
- 10 munda dāyim eygülük itken kişi  
cennet içinde temāşā-dur işi
- 11 müddet-i hicret yidi yüz toḵsan üç  
yıl idi kim az idi 'ālemde küç
- 12 evvel-i şevvāl idi kim ay 'azīz  
ḥatm oldı<sup>213</sup> bu gülistān nāme-miz
- 13 kāmil ir 'ayb istemes közler hūner  
müdde'ī közlep hūner 'aybın kizer(?)<sup>214</sup>

## 356 (178b)

- 1 dem-bedem bu renc içinde-dür ḥasūd  
körgüzür dāyim mürüvvet ehl-i cūd
- 2 yā ilāhī sen murādın bir aṅga  
kim bu miskīn-ni du'a birle aṅga
- 3 ḥayr öze tut bu kitābet kātibin  
raḥmetiñg birlen ḡanī kıl şāḥibin
- 4 enbiyā-nıñg 'izz-i evrādı üçün  
evliyā-nıñg her seḥer yādı üçün
- 5 (<sup>215</sup>) kıl nazar seyf-i sarāyī yarlıḡa
- 6 'afv itip yazuḵlarını yarlıḡa
- 7 ol koyup kitti cehānda yādḡar
- 8 bu gülistān-nı ʔarī çün nev-bahār

## NOTLAR

1 *körüp* (5/7) satırın üstünde ve müteakip kelimedden evvel, sonradan eklenmiş olması muhtemel silik ve okunaksız bir kelime görülüyor.

2 *tersa-ge?* veya *terse-ge?* (5/8), yabancı sözlerin okunuşu ve ünlülerinin kalınlık — incelik durumu ile türkçe eklerin getirilişinde bâzı sözlerde böyle tereddütlü durumlar ortaya çıkmaktadır, bk. not 135, 157

3 *oş-bu?* (5/9), imlâya göre *oş-böyle*, vezne göre ise, *oş-bu* daha uygundur.

4 *turur?* (7/2), veya başka bir söz silinerek, *ve* bırakılmış.

5 *nî?* (7/8), imlâ: *ne*, krş. not 101.

6 (10/4), Buradan itibaren bir kısım, eserin yazılış (tercüme) sebebi ve giriş mâhiyetinde, telif durumundadır. Bir miktar mensur ve sonra manzum devam eden bu kısmın bundan önceki neşri için bk. A. Bodrogligeti, Acta Orientalia XIV, s. 276 (bk. Bibliyografya).

7 *şāhib-devlet* (10/13), hareke: *develet?*

8 *her tirige* (13/4), A. Bodrogligeti tarafından *birige* şeklinde okunan bu sözü *birige* veya *birinġe* şeklinde de okumak mümkündür. Fikrini sorduğumuz Prof. Ali Nihat Tarlan'ın mısradaki *canlı bigin* mazmunu ile ilgili olarak *tirige* şeklini tavsiyesine uyduk. Filhakika eğer *biri* sözü olsa idi, verme hali (dat.) şeklinin, eserin umûmî temâyülüne göre, *birige* veya *birinġe* şeklinde değil *birine* olması uygun olurdu.

9 *bilgili* (13/8), imlâ *biligligi* şeklindedir. Ancak bu söz “bilgili” mânâsına *biligligi* değil, “belli, tanınmış” mânâsına *bilgili* (<*belgültüg*) şeklinde olmalıdır. Zira aynı şekilde yine *fāris* sözü ile (330/3) “(*bilgili fāris ir*” şeklinde bulunması da bunu teyit etmektedir.

10 *naẓirinġ* (?) (13/10), Bu sözü *naẓarınġ* veya *naẓar tig* şeklinde okumak da mümkündür. İmlâ vâzıh değildir. Bodrogligeti *naẓarınġ* şeklini tercih etmiştir. Biz burada “benzerini göremedim” şeklinde bir mânâ anlıyoruz.

11 (14/2), Telif mahiyetteki giriş burada bitmektedir. Ancak eser heyeti umûmiyesi ile bir tercümeden ziyâde, bilhassa manzum kısımlarda, bir adapte mahiyetinde olduğu için, eserin aslında olmayan ekleme kısımlara başka yerlerde de rastlanmaktadır.

12 *eylet* (?) (19/6), yazılış sarîh olmadığı için *eyleyip-tür* şeklinde de okunabilir. Nitekim Bodrogligeti *eyleyip-tur* okumuştur. Ancak me-



tinde zarf-fiil (gerundiyum) eki *-p*; *-ıp*, *-ip* şeklinde olduğu için, *eyletip-tür* olması daha normaldir. Mânâya gelince, bugün Türkiye türkçesindeki “oyalamak” *eyle-* <*egle-*’den farklı olmalıdır. En yakın ihtimal Kaşg. deki *edlet-* (iyileştirmek, ıslah ettirmek?)’den *-d-* > *-y-* gelişmesi ile > *eylet-* olup, mânâsı yaklaşık olarak, “yüceltmek, değerlendirmek” şeklinde düşünülebilir. Bu fiilin (*edlet-*) Kaşg. deki “ülkü yapmak” manası da, ikinci mısradaki *nişân* sözü dikkate alınırsa, “hedef aldirmek” şeklinde alınabilir.

13 *ayttı* (?) (21/7), hem başka bir söz silinip, sonradan yazılmış gibi sözün diğer yazılışlarına benzemeyen bir durum, hem de ibarenin gelişi bakımından “*bu beytni okudı*” diye başlayan şiirde hikâye kahramanının kendisi için *ayttı* “dedi” demesinde bir tuhaflık var.

14 *yigir-* (*yikir-*?) (23/9), Taymas (bk. Bibliyografya) bu kelimeyi *yikir-* şeklinde okumaktadır. Biz iki ünlü arasındaki ünsüzün sadâllaşmış olabileceğini düşündük.

15 *kim* (24/11), kelimesi satırın üstüne ilâve edilmiş. Metinde böyle durumlar çok olduğu halde, burada ibâre sorundaki *tip* sözü ile birlikte *kim* ilâvesi ifadeyi biraz bozmakta olduğundan sonradan gereksiz eklendiği düşünülebilir.

16 *biti-şi* (28/7), kelimeye imlâyı da dikkate alarak kesin bir mana vermek zordur. *bit-* “yetişmek, meydana çıkmak” fiilinden “aslı” yeya “yaratılışı” yahut *bit-* “sona ermek” fiilinden “sonu, encamı” şeklinde mânâlandırmak mümkündür. Hece bölünüşüne göre, yazılışı da dikkate alıp, sondaki *-şı* hecesini iyelik eki *-si*(?) kabul ederek, *biti-si* “(aln) yazısı” şeklinde düşünmek de bir ihtimaldir.

17 *sığına yüri!* (28/10), *sağına yüri* veya *sığına/sağına yüzi* şekillerinde okumak da mümkündür. 181/2 deki *sığına bar-* misâlini ve *sağın* fiilinin metinde umumiyetle “düşünmek” mânâsında olup, “sakinmak” manasında henüz kullanılmadığını düşünerek *sığına yüri* okumayı daha uygun gördük.

18 *azgarur kıtarı* (28/12), Metinde hemen-hemen en tereddütlü kалан yeridir. Eserin F. aslı sarıh olduğu halde, yine de tercümedeki sözlerin ne olduğunu tâyin etmek mümkün olamamıştır. İlkbakışta *ez'ar zun'ari* gibi okunan ibârenin ilk sözü için Ahterî “gaddâr, zâlim”, Belot lûgati ise, “hırsız” manası da vermektedir. Ancak ikinci kelimeyi çeşitli arapça lûgatlerde tesbit mümkün olamamıştır. Birinci sözü çokluk şekli olarak(?) *ez'arun* biçiminde okursak ve F. aslının “*tâyife-i evbâs-ı mahallet*” olduğunu da dikkate alırsak, ikinci sözü kıtarı “*kıtarı*” diye

okumak ve ibârenin şimdilik en yakın ihtimalle *ez'arun kıtarı* olarak okunabileceğini çok, tereddütle, söylemek mümkündür. Biz ilk kelimeyi Bodrogligeti'nin okuduğu şekilde kabul ediyor ve ibareyi *azğarur kıtarı* olarak okuyoruz.

19 *körke-bay* (29/13), bu şivenin tipik bir sözü olup, bildiğimize göre, diğer sahalarda pek rastlanmamaktadır. Şekle göre mânâsı "güzele zengin"dir ve "güzel" için kullanılmaktadır. *körk-ke bay* biçiminde okunabilir ise de, gerek metindeki bu misalde, gerekse Gülistan tercümesinin sonuna eklenmiş bulunan ve A. Bodrogligeti tarafından yayınlanan Seyf-i Sarayî'nin telif şiirlerinde geçen diğer iki misalde (*körke bayım* 369/11 (185 a), 370/2 (185 b) yazılış *körke-bay* okunabilecek şekildedir. Kutb'un Hüsrev ü Şirin'inde (bk. Bibliyografya) de rastlanan bu söze A. Zajaczkovski de dikkati çekmiştir. Taymas, Samoiloviç'in de bu söz üzerinde durduğunu kayd etmektedir. krş. *Muhabbetname*

20 *ıāzî* (30/9), kelime sahife kenarına ilâve edilmiştir.

21 *ölüm-den* (30/12), *ölü meden* (?) gibi harekelenmiş.

22 *mülk* (33/5), sözü *melk* (?) şeklinde harekelenmiş.

23 *celeb kul* (33/11), F. aslı *ğulām-ı 'acemi* Bodrogligeti *celîb* (?) okuyor.

24 *kaş* (*yaş* ?) (37/9), önce *baş* veya *yaş* yazılıp, sonra *kaş* olarak tashih edilmiş olmalıdır, veya aksi? Ancak müteakip beyitteki *baş vidān*'dan tefrik edilmiş olması daha normaldir.

25 *düşmen-den* (38/9), ablatif eki *düşmen* sözünün üstüne satır arasına yazılmış, veya sonradan ilâve edilmiştir.

26 *istegenler* (38/12), İmlâ: *istenğler* (?)

27 *hayr-lı* (39/5), -lı eki sözün üstüne ilâve edilmiş.

28-29 *taşkarı* (40/12-41/3), her iki misalde de önce *taşkaru* yazılıp, sonra vav harfi ye (*taşkarı*) olarak düzeltilmişe benziyor.

30 *mübezzir* (42/7), metinde yazılışı *müdebbir* (?) *müdbir*(?) F. aslı ve doğrusu *mübezzir*'dir. krş. not 171.

31 *degül* (43/6), İmlâ: *delük* (?) kefin çizgisi yanlış konulmuş olmalı.

32 *kim* (47/1), İmlâ: *kem*. F. aslı "*eknun ki*" olduğuna göre, kelime *kim* olup, *kem* şekli imlâ yanlış olmalıdır.

33 *yanıḡda* (53/1), Hareke: *yanıḡgada* (?)

34 *tılsım* (55/8), t harfinin üstünde bir üstün görülmektedir (*tılsım, tılsım?*)

35 Beytin manası F. aslı ile uyuşmuyor. Taymas'a göre bir tercüme yanlışı bulunmaktadır.

36 (57/12), Bu mısra mecmuanın sonundaki, Seyf-i Sarayf'nin telif şiiirlerindeki bir mısra ile çok benzerlik göstermektedir:

*mübārek buyruğunğdur utlu rāyım* 370 (185 b)/1.

37 (58/2), Mısraın son iki kelimesi sahife kenarına yazılmıştır.

38 *ta'ālīge* veya *ta'ālā-ğa* (58/7), Datif ekinin yazılışında karışık bir durum görölmektedir. Önce *kef* veya *ğayın* yazılıp, sonra diğeri ile tashih edilmiş gibidir.

39 *her* (58/7), Sonradan eklenmiş gibi görönen bu kelime *bir* veya *bu* gibi de okunabilir.

40 *kim* (60/8), satırın üzerine ilāve edilmiştir.

41 *kent* (61/3), satırın üzerine ilāve edilmiştir.

42 *hukm* (68/2), satırın üzerine ilāve edilmiştir.

43 *redd ü aböl* (72/13), söz'eri normal satıra sığmayınca sahife kenarına ve aşağıdan yukarıya doğru yazılmış.

44 *tā-ki* (75/4), *nā-geh* okunabilecek şekilde yazılmış. Ancak F. aslı *tā ebi ki* olduğı dikkate alınırsa, *tā-ki* okunması uygun olur.

45 *ğiriğ* (77/13), sözün ve metnin F. aslı şekli: *ğiriğ*.

46 *men-den* (78/11), ablatif eki *men*'in üzerine ilāve edilmiş.

47 *maalli* (79/2), sözü satırın üzerine yazılmış.

48 *turur* (79/9), F. aslında ibāre menfidir, *degöl* veya *degöl turur* olması gerekirdi.

49 (80/11-12) Bu beyit için bk. Taymas, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı, Belleten, adı geçen mak. (s. 80)

50 (82/1), ibārenin gelişine göre, bir eksiklik olması ihtimali vardır. "özünğ āzār" veya "öz āzārınğ istemegil" şeklinde olmalı idi.

51 *aytltı* satırın üstüne ilāve edilmiştir.

52 *mu'atibinden* (83/7), sözünün üzerine satır arasına "cevrinden" diye yazılmış.

53 (83/9), *gur* yerine *yuvar* okunması vezne daha uygun gelmektedir

54 *keyvān* (83/11), F. aslında *pervān* "ülker", bk. Taymas.

55 *seyyāh* (83/12), F. aslı: *eyyād* "hilekār".

56 *nā-geh* (85/10), F. aslı: *ittifāken* "tesādüfen".

57 *cündî* (89/12), F. aslı: *tuvānger* veya bâzı nüshalarda *birāder* bir diğer misalde de (135/1) *cündî* sözü “reis, ileri gelen” karşılığında kullanılmıştır. Bu durum *cündîlik*’in o devir ve muhitteki durumu ile ilgili olmalıdır. Aslında “süvâri, sipahi” demek olan bu sıfat, anlaşılıyor ki, o çevrede mühim bir mevkidir, belki “kumandan” mânâsına kullanılmaktadır, bk. İslâm Ans., *cündî* mad.

58 (90/7-10), Bu şiirdeki *temir tög*- tâbiri ile “*ni yigey kış dağı ni kiygey yaz*” ibâresindeki değişiklik veya yanlışlığa Taymas tarafından makalesinde işaret edilmiştir.

59 *hasib atlı* (92/13), Harunurreşid’in köiesinin adı olan *Hasib* sözü F. aslında bâzı nüshalarda *Hüseyb* şeklindedir. Ancak burada hareke tereddüde yer vermeyecek kadar açıktır. *atlı* sözü satırın altına yazılmıştır.

60 *kim* (93/3), satırın üzerine ilâve edilmiştir.

61 *ve* (96/12), Satırın başındaki *ve* sözü silik görülmektedir. (bir önceki satırın sonundaki) *teṅgri* sözünden sonra, *ve ta‘ālā* demek uygun olmadığına göre ya *ve* silinmiş, yahut *tebāreke* kelimesi unutulmuş olmalıdır: *teṅgri tebāreke ve ta‘ālā*

62 *kaḅul* (99/3), Satırın üstüne ilâve edilmiş.

63-64 *kim* (101/7-107/10), Satırın üstüne ilâve edilmiş.

65 *üvüş* (107/11), Taymas tarafından bu söz *ivış* olarak tesbit edilmiştir. Gerçekten, metinde iki defa geçen bu sözün buradaki yazılışında vav’ın altında esreye benzer bir çizgi olmakla beraber, *ivış* okunuşu yine de şüphelidir. Zira belli başlı lûgatlerde bulunmayan bu kelimeyi ancak bu sahaya yakın olan Altın-Ordu sahasının tanınmış bir eseri ile mukayese edebilmekteyiz. Nehcü’l-feradis’te açıkça *üvüş* (*üvüşlük* 3/11) olan sözün, bu metinde, ünlülerinin düzleşmesi için bir sebep göremiyoruz.

66 *geh* (veya *ki?*) (108/7), satır üstüne ilâve edilmiştir.

67 *ayttım* (109/1), (*va‘z*) *ittim* de olabilir? F. aslı: *guften*.

68 *eger* (111/3), sözü mükerrer yazılmış.

69 *tölenginçe* veya *tülenginçe?* (111/11) Metinde “zayıflamak” anlamındaki fiilin ilk ve yuvarlak ünlüsünün dar veya geniş okunması hususu tereddüdü muciptir. CC’da geçen *töle*- fiili “ödemek”, Kutb’ın Hüsrev ü Şirin’inde ise *tülen-* (*tölen-*?) “dilenmek” manasındadır. Aynı fiil olup, olmadığı da tabii şüphelidir.

70 *kim* (113/6), satır üstüne ilâve edilmiş.

71 *tanğ atkınça* (?) (116/3) imlâ: *atkcına* (?).

72 *urup* (117/12), kelimenin imlâsı *evürüp* de okunabilecek biçimdedik. Ancak vezne göre ve *saykal* sözü ile *ur-* fiili daha uygun gelmektedir.

73 *şeyh* (*şih* ?) (117/13) sözü *miğ* ile kafiyeleştirilmiştir. Bizce bu *şih* telâffuzundan ziyâde, göz kafiyesi ile yâni kafiyenin şekle göre oluşu ile ilgilidir.

74 *mañga* (118/3), Satırın üstüne yazılmış.

75 *bik* (119/6), sözünün *tig* ile kafiye yapılması ilk bakışta sözün *tik* olabileceğini hatıra getiriyorsa da, bir önceki notta belirtildiği gibi, eski kafiye anlayışının daha ziyâde şekil ile uygunluğa önem vermesi buna imkân vermiş olacaktır. *bik-tig* kafiyeleşmesi daha bir kaç yerde geçmektedir. msl. 195/1

76 *tıñlar/tiñler?* (121/4), kelimenin kalın veya ince telâffuzunu aydınlatmak bir ekli misal geçmemektedir. Bir misalde ve “dinlenmek” anlamı ile *dıñla-/diñle-*? (bk. Dizin) şeklinde kelime başında *t-/d-* değişmesine uğramış şekilde geçmesi, ünlünün de incelmış olabileceğini hatıra getirmekte ise de, CC’daki kalın ünlülü şekli (tereddütle) tercih ettik. krş not 129

77 *tas* (*bol-*) (123/11), İmlâ aynı zamanda *yas* (*bol-*) da okunabilecek durumdadır. Ancak *tas* “kayıp” burada mânâdan açıkça bellidir ve eserin aslı da bunu doğrulamaktadır.

78 *şikāyet* (124/9), sözü *şekāyet* gibi harekelenmiş *vechi* sözü de üste satır arasına ilâve edilmiş.

79 *ni* (127/3), satırın üstüne ilâve edilmiş.

80 *haylına* (128/5), Metindeki okunuşu tereddütlü sözlerden biri. F. aslının *be-hayl* oluşunu dikkate alarak, *haylına* şeklini tercih ettik. Bir ihtimal de, H. İlaydın’ın Gülistan tercümesindeki “hurmalığına” karşılığının verildiği herhalde *be-nañl* sözünden *nañlına* okumak idi. İmlâ sarih değildir.

81 (130/9), Parantez içindeki ilâve sahife kenarına yazılmıştır.

82 (132/7), Parantez içindeki ilâve sahife kenarına yazılmıştır.

83 (132/8), Bu mısraı, kıt’a F. aslı ile tam bir uygunluk göstermediği için kesinlikle tesbit güçtür. *muhtaşar*, *dīvān bol-*, ‘*ummāl*’ sözlerinin gerek mânâ, gerekse okunuşları tereddütlüdür. Prof. Tarlan’ın da

fikrini alarak, mısraı basit bir divan memuru idâre âmiri olup, büyürse; büyüdüğü zaman şeklinde mânâlandırarak, kelimeleri de buna uygun olarak tesbit ettik.

84 *cündîlerinden* (135/1), F. aslı: *ez'rü esa-yı haleb* bk. not: 57

85 (137/3 a-b) Bu beyit sahfe kenarına yazılmıştır.

86 (142/1), İki kelime arasında bir silinti var. Fakat ibâre normal ve düzgün devam ediyor.

87 *bilen* (143/3), sözü satırın üzerinde yazılı.

88 *ol* (143/7), satırın üstüne ilâve edilmiş.

89 (150/10) bk. not: 75

90 *muḥārif* (?) (152/8), F. aslı *rindān*. Aynı söz bir yerde de F. aslındaki *düzdān* "hırsızlar" için kullanılmıştır. (220/2)

91 *yürüp* (154/4), belki *turup* (?)

92 *ir-iseñg* (155/2), sözleri birleşik yazılmıştır.

93 *küyeu-ni* (?) (157/2), 3 satır önce açıkça *küyeu* şeklinde yazıldığı halde, burada ikinci hece elif'siz ve ötre ile harekelenmiş gibi gözükyor: *küyöüni* (?). Müteakip sahifede ise: *küyeğünñni* (!).

94 *bir* (162/10), satırın üstüne yazılmış.

95 *tigri* (166/4), yazılıp *tegri* şeklinde harekelenmiş.

96 *nevbet* (167/7), nun'un üzerindeki hareke ötreyle benzetilmektedir. *nöbet*, *nöbet*

97 *dip* (167/13) satırın üstüne yazılmış.

98 *iy* (168/12), satırın üstüne yazılmış.

99 *ol* (172/5), satırın üstüne yazılmış.

100 *köklerge* (173/1), yazıda *kök* sözündeki ikinci ke'fin keşidesi unutulmuş. *köllege* (?)

101 *yüki* (174/1), İmlâ: *yüke* F. *ki* edatının yazılışının tesiri veya bir karıştırma bahis konusu olmalıdır. krş. not 5.

102 *sarkıtın* (174/8), bu sözü yazıdan A. *serkat* "hırsızlık" olarak okumak da mümkündür. Ancak türkçe *sarkıt* (Radl. IV.) olması metne daha uygundur, bk. Taymas, adı geçen mak.

103 *tas* (178/3), "kayıp" metinde *taş* gibi yazılmış. Diğer *tas* misalleri için bk. Dizin ve krş. not: 77

104 *kilip* (?) (179/9), satırın üstüne ilâve edilmiş ve okunaksız.

- 105 *savuk* (180/13), satırın üstüne ilâve edilmiş ve okunaksız.
- 106 *barmak* (181/2), satırın üstüne ilâve edilmiş ve okunaksız.
- 107 *artka-nın* (*artka tiyin?*) (181/8), yazıya ve ibârenin gelişine göre *artka tiyin* şeklinde de okunabilir. Ancak *tiytn* sözünün metinde başka bir yerde geçmemiş oluşu *artkanın* olması ihtimalini kuvvetlendirmektedir.
- 108 *kîş bahrinde* (183/6), F. aslı: *der cezîre-î kîs* “kiş adasında”
- 109 *şem<sup>c</sup>-i cem<sup>c</sup>* (183/8) F. aslı: *heme şeb* “bütün gece”.
- 110 *dekenge* (?) (184/10), aynı sözün diğer misalleri gibi *dükân* olması gerekirdi, fakat imlâ ve harekeye göre *dekenge* okunabilir?
- 111 Arada bir silinti var, ancak ibâre aksamadığına göre, bir yanlışlık tashih edilmiş olmalıdır.
- 112 (188/13), Bu beyitte kafiye olmadığı gibi, böyle bir beyit eserin F. aslında da yoktur. Mamafî böyle durumlara bilhassa manzum kısımlardaki serbest tercüme neticesi sık rastlanmaktadır. Bu hususta bk. Taymas, adı geçen mak.
- 113 *bir* (191/1), sözü satırın üstüne yazılmış.
- 114 *dîbâ-yı mu<sup>c</sup>lem* (191/2), veya *mu<sup>c</sup>allem*. Arap harfleri tabiatıyla söz her iki şekilde de okunabilir. Klâsikler serisinden Gülistan’ı tercüme eden H. İlaydın tarafından da *dîbâ-yı mu<sup>c</sup>allem* şeklinde kabul edilmiştir. Metinde kelimenin üzerinde şedde işareti bulunmadığı gibi, Gülistan’ın F. son ve muteber neşirlerinde de *mu<sup>c</sup>lem* olarak harekelenmiştir.
- 115 *evvel*’den (193/12), itibaren, metinde *ikinci, üçüncü, dördüncü* ve *beşinci* sözleri geldikçe, üzerlerine bitişik iki be harfi gibi bir şey yazılmış veya b r işaret konulmuştur.
- 116 *şeherge* (194/1), *şehre-ge* gibi harekelenmiştir.
- 117 (194/9), 118 (195/1), 119 (195/11), 120 (196/5), bk. 115
- 121 *kıldı-sa* (198/6), *kıldıysa*, ve *kıldıyise* gibi okunabilirse de, vezne göre en uygunu *kıldı-sa* okunuşudur.
- 122 *idi* (199/1), satır üstüne ilâve edilmiş.
- 123 (200/3), Parantez içindeki kısım 3 satır halinde sahife kenarına yazılmış ve metin içindeki yeri işaret edilmiştir.
- 124 *nâ-geh* (*tüşer*) (209/8), F. aslı: *nâdir*. Nitekim aynı sahifede biraz yukarıda (satır 2.: *nâdir түşer*).
- 125 *bir melik* (211/6), sözleri satır üstüne yazılmıştır.

126 (214/11), Parantez içindeki kısım iki satır hâlinde sahife kenarına yazılıp, metindeki yeri işaretle belirtilmiştir.

127 (216/3), Aynı ibâre sehven mükerrer yazılmış, birincinin üstü sonradan hafifçe çizilmiştir.

128 (217/13), Bu sahifenin alt kenarında, kitaba sonradan ilâve edilmiş olması muhtemel, yazı karakteri değişik, okunaksız bir iki kelime görülmektedir.

129 (221/9), bk. not: 76

130 (222/2), *gül-i cinân* (?) İkinci kelime *cinân*'dan başka türlü de okunabilir: *habbân*, *hayyân*, *hubân* v.b.? Ekseri manzum kısımlarda olduğu gibi, F. aslı ile tam bir uygunluk göstermemektedir (F. aslı: *yâ-simîn*). Prof. Tarlan ancak *gül-i cinân* olabileceğini söylemiştir.

131 *seskene* (222/7), *sesken-* "ürpermek, korkmak, ürkmek" olarak bilinmektedir (bk. CC. *sesken-*, *seskendir-*; Kutb, Hüsrev ü Şirin *sesken-/siken-*; v.b.). Ancak buradaki misal bir zarf-fiil (gerundiyum) şeklinden çok, *seske-n/sesken* "korku, ürkmek vahşet" gibi bir isim şeklini andırmaktadır: *işitkenler sesken-e tüşer idi* "işitenler korkuya kapılırdı, ürperirdi,.." Ancak datif ekinin *-e* şeklinde oluşu (metinde bu şekil de bulunmakla berâber), isim olabileceğini teyit eder başka bir delil bulunmayışı ve belli-başlı lûgatlerde geçmeyişi zarf-fiil ihtimalini tercih ettirmektedir. (bk. Dizin)

132 *dîn-niṅg* 'izzetin kilerür-sen (223/12), ibâresi iri harflerle yazılan *şîr* sözünün üzerine ilâve edilmiştir.

133 *ol* (223/13), sözü satır üzerine yazılmıştır.

134 *azîz* (226/1), sözü satır üzerine yazılmıştır.

135 *faķîrlerge* (228/9), *faķîr* sözü metinde umûmiyetle kalın eklerle tesbit edildiği için, *faķîr* okunuşu tercih edilmiştir. Hatta ye'siz yazıldığı da varittir. (*faķır* 126/10/12). Ancak burada çokluk ekinin sonra datif ekinin ince şeklinin getirilmiş olduğunu görüyoruz. Bu da yabancı sözlerin türkçedeki, bilhassa bu devir metinlerindeki, telâffuz ve dolaşması ile imlâlarındaki tereddüt ve karışıklığı teyid eden bir misaldir. krş. not 2, 157.

136 (228/12a) Bu satır sahife kenarına ve 13. satırın başına ilâve edilmiştir.

137 *maṅga* (229/9), sözü satır üstüne ilâve edilmiş.

138 *yeniṅden* (?) (230/13), Gerek kelime, gerekse bundan önceki mısradaki *yanında* sözü, ibârenin gelişine göre, 2. şahıs iyelik ekleri ile



olması gerekirken, *yanında* sözü 3. şahıs eki almıştır. *yeniṅden* sözünün imlâsı da biraz karışmıştır. Zira bir *nḡ* yazılmıştır. Fakat bunun *yeṅg* sözünün aslında bulunan sese mi, yoksa şahıs ekine mi âit olduğu belli değildir. Doğrusu *yanıṅda* ve *yeṅiṅden* olarak 2. şahıs iye-lik ekleri ile olmak gerekirdi. Nitekim fiil de (*tutl*) 2. şahıs emir sigasıdır.

139 *melül-lükden* (231/3), *melül-likden* yazılıp, sonra *-lik* eki ötre ile harekelendirilmiştir.

140 *min* (231/12), *men* sözü *min* şeklinde harekelenmiştir. Metinde 1. ve 2. şahıs zamirleri hep *men* ve *sen* (bk. Dizin) olduğuna göre burada da bir hareke yanlış yapılmış olması muhtemeldir.

141 *halkı* (234/5), Metindeki *hulkı* yazılışı bir imlâ hatası olmalıdır. Zira hikâyenin devamında *halk-ı düvüdi* şeklinde geçtiği gibi, F. aslı da *halk'tır* ve müteakip mısradaki *halk* sözü ile kelime oyunu yapılmaktadır. Bu hususa Taymas tarafından da işaret edilmiştir. (bk. adı geçen mak. s. 81).

142 *okıyı* (?) (234/13), *okıdı?* Kelimenin sonu bir leke ile kapanmıştır.

143 *sasıḡ(ḡ)an* (235/1) Kelimenin okunuşu da, manası da tereddüt-lüdür. F. aslında yoktur. Yâni aslındaki manzum kısım genişletilerek, bir beyit kıt'a haline getirilmiştir ve bu söz ilâve edilen beyittedir. Aslındaki güneş-yarasa münâsebetine burada, bülbülün 'efgan' kıldığı gülü sevmeyen bir unsur eklenmiştir. Bunu Kaşg. deki *saḡsıḡan* ve Radl. daki *sāsḡan* "saksığan" şekilleri ile yakınlık kurarak, net olmayan imlâdan *sasıḡ(ḡ)an* veya *sasıḡ(ḡ)an* "saksığan" olarak okumak mümkündür. Bir de gül'ün kokusu ile *sası-* "fena kokmak" fiili arasındaki tezat "kokan, kokmuş" anlamına bir isim-fiil (partisip) şeklini de hatıra getiriyor? krş. Bodrogligeti *sısıḡan* oluyor?

144 *ḡabānet-den* (238/12), F. aslı: (*desthā-yı*) *teḡābūn*.

145 *ilticā* (243/1), satırın üstüne ilâve edilmiş.

146 *aṅga* (247/8), satırın üstüne ilâve edilmiş.

147 *idi* (248/1), satırın üstüne ilâve edilmiş.

148 (*gül*)-*beden senden burun* (249/5), ibâresi satırın sonunda sahife kenarına yazılmıştır.

149 *melik* (251/12), satırın üstüne ilâve edilmiş.

150 *şulh* (254/5), satırın üstüne ilâve edilmiş.

151 *niçe* (254/8), satırın üstüne ilâve edilmiş.

152 (256/4), Bu ibâre metinde sehven tekrar yazılmış sonra mükerrer kısmın üstü hafifçe çizilmiştir.

153 *isrûdi* (257/3), İmlâ sarîh olmasına rağmen, vezine göre *isürdi* olması gerekirdi.

154 *kısmın* (?) (263/3), okunuşu biraz tereddütü mucip olan bu söz Taymas tarafından (tereddütle) "ismin" şeklinde okunmuştur. Ancak sözün yazılışında bir elif görülmemektedir. A. Bodrogligeti tarafından Seyf-i Sarayî'nin adı geçtiği için bu beyit zikredilirken, bahis konusu kelime "*kısmın*" olarak alınmıştır (bk. adı geçen mak. Acta Orientalia, XVI).

155 *ırşk* (263/4), Satırın üstüne yazılmış.

156 *bâbın* (263/4), Bu kelime A. Bodrogligeti tarafından *ta'yîn* şeklinde okunmuştur (!)

157 *za'if-lik* (263/5), Altıncı bab'ın mâhiyetini belirten ibâre içinde, *za'if* (A.) sözünün eki (-lik) ince şekliyle yazıldığı halde, kitabın baş tarafından bab adları sıralanırken, aynı ibâre içinde, aynı kelimeye ekin kalın şekli (-lık) getirilmişti: *karılık dağı za'if/lık* (16/4) krş. not 2, 135.

158 *öz kabîle ümden* (267/8), "(kendi) ebe annemden" (?). F. aslı: *ez kabîle-î hîş* "kendi ebemden" bk. Dizin: *kabîle* kelimesinin aslı *kā-bîle* olduğu halde, burada *kabîle* yazılmıştır. Bir imlâ hatâsı veya *kabîle* sözü ile karşılaştırılmış olmalıdır.

159 *anı* (268/5), satır üstüne yazılmış.

160 *idi* (268/6), satır üstüne yazılmış.

161 *kim* (268/7), satır üstüne yazılmış.

162 *koyp qāzî ivin* (276/9), *ivin* kelimesi sahife kenarına yazılmış ve mısra içindeki yeri de işâret edilmiştir. A. Bodrogligeti, makalesinde Seyf-i Sarayî'nin adının geçtiği kısımları zikrederken, bu parçayı da almış, ancak sahife kenarındaki yazıyı dikkate almamış olacak ki, hem notta bir kelime atlanmış olduğunu yazmakta, hem de ibârenin eksik şekli ile her halde fiilin *qāzî*'ya ait bir hareket olacağını düşünerek "*koyp qāzî...*" şeklinde okumaktadır. Halbuki "*koyp qāzî ivin big-ge turuştı*" şeklindeki mısraın mânâsını "mahkemeyi veya kadılık makamını bırakarak, beye müracaat ettiler, davayı beye götürdüler" olarak anlıyoruz.

163 (277/11), Mısraın üstü çizilmiş. Ancak bir yanlış veya mükerrer yazılma bahis konusu olmadığı gibi, çizilen mısraın yerine başkası da yazılmamıştır.

164 *yidi* (*yiti* ?) (277/13), İmlâ sarih değil, fakat bir başka misalde de kelime *yidi* (355/11), şeklinde geçmektedir.

165 *halk* (280/2), satırın üstüne yazılmış.

166 *oğlan-larına* (280/10), kelimenin bir kısmı (*n-larına*) satırın üstüne yazılmıştır.

167 (281/11), parantez içindeki ibâre sahife kenarına yazılmıştır.

168 *könğli* (282/1), önce “*kalbi*” yazılıp, sonra çizilerek, üstüne *könğ-li* yazılmış!

169 *külüp* (?) (283/1), sahife kenarına, satırın başına ilâve edilmiş.

170 *ol oğ'an* (283/7), *oğlan* sözü satırın arasına ve *ol* ile sonraki kelime (*fısk*) arasına sıkıştırılmış.

171 *mübezzirlik-ni* (283/8), metinde *müdebbirlik-ni* (?) yazılmış. Halbuki gerek F. aslına göre, gerekse ibârenin gelişinden burada bir “Müdebbirlik” değil, bitâkis “tedbirsizlik” ve “israf” (*mübezzirlik*) söz konusudur. Ancak bir ihtimalle kelime (*müabirlik-ni* (?) olabilir. krş not 30

172 (283/12), iki mısra sahife kenarına yazılmıştır.

173 *balā tapkan* (289/2), F. aslı: *velâdet*

174 (*anast-niñg*) *bağarsuğıñg* (!) (289/4), şekli bir imlâ hatası olmalıdır. Doğrusu “*bağarsuğın*” olmalı idi.

175 (293/9a), Bu mısra sahife kenarına ilâve edilmiştir.

176 *bermekî-lerden* (!) (294/12), F. aslında yoktur. “*ber yeki*” söçleri müellif (mütercim) tarafından yanlış okunmuş veya tercüme esastuttuğu F. nüshada öyle yazılmış olacak? Bu hususta bk. Taymas, adı geçen mak.

177 (294/12-13) parantez içindeki kısım sahife kenarına eklenmiştir.

178 *kim* (298/7), satır üstüne yazılmış.

179 *hikāyet* (300/11), kelimesi satırın başında unutulmuş, sonra satırın başındaki ilk kelimenin üzerine ilâve edilmiştir.

180 (307/9), Bir kelime silinmiştir, ancak ibâre bozulmadığına göre bir yanlışlık tashih edilmiş olmalıdır.

181 *dağı* (:08/2), satır üstüne yazılmış.

182 *ma'yüb-lerge* (309/11), kelimesinin ekleri satırın üstüne ilâve edilmiş.

183 *idi* (312/12), satır üstüne ilâve edilmiş.

184 *māl-larına* (312/13), kelimesinin ekleri satır üstüne yazılmış.

185 *nehmeti-niñg* (?) (313/4), *terkeşinde ni kim okı bar* F. aslı: *tir-i ca<sup>c</sup> be-<sup>2</sup>i ħucce<sup>t</sup>* A. Bodrogligeti *nehbet* oluyor. Sözlüğünde “tirkeş” manası verilmiş.

186 *dağı* (315/5), satır üstüne yazılmış.

187 *mehcūrları* (?) (315/13). metinde kelime “*mehcūr*” okunuyor. F. aslı: *zacūr*

188 *kim* (316/8), satır üstüne yazılmıştır.

189 (317/1), Satırın sonunda bir iki kelime silinip, sâdece “*bar*” yazılmış veya bırakılmış: ‘bizim bar’ F. aslı: *merā hest* (“benim var”) i karşılamaktadır.

190 *mücārā* (318/1), metinde kelimenin üstü bir leke ile kapanmıştır. F. aslı da aynı kelimedir.

191 *ölse* (318/3), satırın üstüne yazılmıştır.

192 (323/11), bk. not. 75.

193 *melik-niñg* (?) (328/5), kelime böyle okunacak şekilde hareketlenmiş. Halbuki F. aslına göre, doğrusu *mülk-niñg* olması gerekirdi. İbârenin devamı da bunu gösteriyor.

194 *için ara ala bol*-(?) (329/3), Düşmen askerinin “içine tefrika düşüp” karışması ve dağılması için kullanılan bu ibârenin mânâsı anlaşıl-makta ve F. aslı ile de uyumakta ise de, şekil olarak, biraz müphem kalmaktadır. Eğer arada bir atlama veya yazılıştaki bir yanlışlık yoksa, “düşmen çerisi”ne âit olan “için” sözü, “ara” kelimesi ile, orkun yazıtlarındaki “*ikin ara*” şeklini andırmaktadır. Geriye kalan “*ala bol*” fiili-ne “karışmak?” Şecere-i türki’de rastlanmıştır. (*ala bol*- “karışmak” 245-5) *ala*, *alaca* bilindiği gibi, bilhassa renk için kullanılan sözlerdir, bir de *ala-bula*, *alaca-bulaca* deyimleri, yine daha çok renkle ilgili ola-rak, çeşitli şivelerde bulunmaktadır, bk. Radl. I). Bir ihtimal de, zarf-fiil eki ile *targā*- “dağılmak” fiiline bağlanan, fiil grubunun “*ara ala bol*” olmasıdır ki, bunun izahı daha güçtür.

195 *kāşān* (332/11), F. aslında: Bağdad

196 (*‘ālim durur ve lîkin*) (334/1), İbâre satır üstüne ilâve edilmiş.

197 *ma<sup>c</sup>şiyet* (*hāşıl* ?) *bolur* (337/7), İmlâsı pek vazih olmayan “*hā-şıl*” kelimesi “*ma<sup>c</sup>şiyet*” kelimesinin üstüne ve satırın sonuna eklenmiş. Ancak bu şekilde ibâre bozulmaktadır. Bu kelime eklendikten sonra,

fiil ‘*bolur*’ değil ‘‘*iter*’’ (*ma‘şiyet hâsıl iter*) olmalı idi veya bir önceki kelimeye (*kılmağ*), ablatif eki (-*dan*) eklenmesi gerekirdi (... *kılmağtan ma‘şiyet hâşıl bolur*).

198 *ara* (?) (338/9), *ıra* (*ire* ?) şeklinde hareke konulmuş.

199 (339/4), Sahife kenarına silik ve okunaksız bir şekilde, ayrı bir yazı karakteri ile, bu beytin farsçasının yazılmış olduğu görülmektedir.

200 *turur dağı* (339/7), kelimeleri satırın üzerine ilâve edilmiş.

201 *tözüp-sen* (?) (343/2) ‘*töz-* fiilinin, Kutb’un Husrev ü Şirin’inde de geçen şekli ile ‘‘sabır ve tahammül etmek’’ (bk. N. Hacıeminoğlu, dok. tezi, indeks) mânâsı burada pek uymamaktadır. Burada daha ziyade ‘‘bir kimseden ayrılıp, birine bağlanmak’’ mânâsı vardır. Başka bir ihtimal de Atebetü’l-hakayık’taki (bk. Arat neşri, fihrist) *tez-* fiilinin bir nüshada rastlanan *tüz-* (*töz-?*) yuvarlak ünlülü şeklidir ki, mânâsı ‘‘kaçmak’’ tır. Bu takdirde mısraın ifadesini ‘‘birinden, ayrılıp, birine kaçmak (?)’’ şeklinde düşünebiliriz.

202 *yetim-ler* (343/13), F. aslı *bîve* ‘‘dul kadın’’.

203 *tertib-i şûret-i mektûb* (346/3), F. aslı: *tertil-i...*

204 *turur* (346/13), satır üstüne yazılmış.

205 *kere yüz* (*ger yüz?*) (349/1), Hareke: *kere* fakat sonda he harfi olması gerekirken yoktur ve söyleyiş türk sentaksına aykırıdır. Ancak parçanın manzum oluşu da dikkate alınmalıdır. Kelimeyi *ger* ‘‘eger’’ olarak ve *ger yüz* şeklinde okumak da mevcut hareke ve vezin bakımından zorlama olur.

206 *niçün* (?) *halğ* (351/4), iki kelime arasında ve satır üstünde okunaksız bir iki harf görünüyor, *pes* (?) *halğ?*

207 *hikmet* (351/8), kelimenin üstüne küçük ve silik ‘‘*naẓm*’’ gibi okunabilen bir kelime eklenmiş. Her halde *hikmet*’in manzum oluşu sonradan belirtilmek istenmiş olacaktır.

208 *faẓîhat* (?) (351/12), Doğrusu *faẓîh* olmalı idi. Ya vezin ve ka-fiye zarureti ile mastar şekli kullanılmıştır. Veya bu şekilde bir ifâde de mümkündür. Metinde ve bu şivede bulunmayan *bul-* fiili ile, *faẓîhat bul-* şekli ise daha zayıf bir ihtimaldir.

209 *ayur* (?) (353/2), Hep *ayt-* şekli kullanılan metinde yalnız bu misalde fiilin *ay-* şekline rastlıyoruz re harfinin sonradan üste ilâve edilmiş olması bir imlâ yanlışlığı şüphesi ortaya çıkartmakta ise de, hem manzum parçada vezne daha uygun oluşu, hem de bir meselde geçinesi dolayısı ile, eski *ay-* şekli kullanılmış olmalıdır.

210 (354/3), *vaḳt* kelimesi satır üzerine yazılmış

211 (355) Gülistan Tercümesi'nin son varacağı olan bu varaktan itibaren yazı değişmekte ve aynı yazı eserin sonuna eklenen şiirler ve Seyf-i Sarayî'nin nazîreleri ile diğer manzumelerinde de devam atmaktadır. Yalnız bu varakta iki defa geçen başlık durumundaki *şî'r* sözleri yine metne göre daha iri harflerle ve öncekilerle aynı karakterde yazılmıştır.

212 (355/4) *ayb* kelimesinin “*aybı*” olması gerekirdi?

213 *oldı* (355/12), Çok tabîî olarak tamamen *bol-* yardımcı fiilinin kullanıldığı eserde, yalnız burada ve tereddüde mahal vermeyecek şekilde *ol-* yardımcı fiilinin kullanılmış olduğunu görüyoruz. Umumiyetle bütün kıpçakça eserlerde görülen türkmenceleşme hâdisesinin bu metin için pek vârit olmadığı görülmekte ve eser halis kıpçakça eserler arasında anılmakta idi (bk. J. Eckmann, Memlûk kıpçakçasının Oğuz-calaşmasına dâir, Türk Dili Araştırmaları Yıl. 1964). Bu *ol-* misâlinin, vezin dolayısı ile Çağatay şîvesinde olduğu gibi, manzum bir parçada geçmesinden ziyâde, yazı değişikliği olan kısımda oluşu bizce daha mânâlı bir tesadüftür.

214 *kizer* (?) kelime vâzıh okunamıyor. Ancak mânâyâ göre de “*kizer*” uygun gelmektedir. Beytin mânâsını “kâmil insan ayıp aramaz, hüner gözler-müddeî (ise) hünerin aybını gözleyerek gezer (dolaşır)” şeklinde anlıyoruz.

215 (356/5), bu mısradan itibâren son iki beyt, dört satır hâlinde yanlamasına yazılmıştır. Ondandır sahife boşdur. Mûteakip sahiyelerde Gülistan Tercümesi ile ilgili olmayan şiirler ve bunlara Seyf-i Sarayî'nin yazmış olduğu nazîreler v.b. yer almaktadır. Bunların neşri için bk. A. Bodrogligeti, Acta Orientalia, adı geçen mak., c. XVI.

1. Dizin'e metinde geçen her kelime (başlık durumundaki hikâye, şi'r, hikmet, nasihat gibi sözler de dâhil) alınmış ve karşılıklarına mânâları kayd edilmiştir. Ancak gaye bir sözlükten ziyade, kelimelerin Gülistan Tercümesi'ndeki kullanılış durumları olduğu için, asıl anlamları da dikkate alınarak, metin esas tutulmak sûretiyle mânâlandırılmıştır.

2. Şahıs ve yer adları hâric, yabancı kelimelerin hangi dilden olduğu işâret edilmiştir. Yabancı sözlerde de esas alınan kendi dillerindeki ve türkçedeki çeşitli anlamları değil, metin içerisindeki kullanılış ve mânâlarıdır.

3. Gerek türkçe, gerekse yabancı sözlerin tereddütlü durumlarında eserin orijinalindeki karşılığı "F, aslı" kaydı ile gösterilmiştir.





## A

- ā A. F. ey! (ek durumunda yabancı bir ün-  
lem olup, kelime sonuna gelir.)  
ā. (cân-â! bk. cān) 232/9 dirîğā! 264/2
- āb F. su  
ā.-ı hayāt („hayat veren su, bengi su”)  
131/3, 243/6  
hayvān („hayat veren su, bengi su”)  
25/12  
rūy („yüz suyu”) 172/10
- ‘abā <A. ‘aba’yünden yapılmış kaba kumaş  
ve bu kumaştan giyecek, aba  
‘a. yapun- 157/13
- ‘abdu’l-ḥadîr geylānî Kâdirî tarikatının kuru-  
cusu meşhur sofî (1077—1166)  
‘a. g. 99/5
- ‘abher A. nergis (veya yasemin) çiçeği  
‘a. ḥözin sünbülge ḥarşı aç- 6/5
- ‘ābid A. kul, ibâdet eden, kulluk eden  
‘ā. 97/8, 128/3/8, 140/4, 142/7, 151/11,  
341/13  
‘ā.-ge 128/2, 145/6  
‘ā.-ni 123/3, 128/9, 141/4, 144/6  
‘ā.-den (yahşıraḥ) 341/10  
‘ā.-ler 98/10, 336/10  
‘ā.-leri (anunġ ‘a.) 9/8
- A. fil dişi  
‘ā. (ṣatranç bisâtinunġ piyâdeleri)  
293/5
- ‘acâyib A. ‘acâ’ib acayip, şaşılacak (şey)  
krş. ‘acib  
‘a. ḥikâyât 11/10  
ġarâyib sözlər 227/10  
ve ġarâyib laṭifeler 265/10  
(ol ‘a.) 12/2  
‘a.-ler ḥör- 193/4
- ‘aceb A. acaba?, hayret, şaşılacak şey, şüphe  
ve şaşma sözü krş. ‘acebā  
‘a. 58/5, 239/7, 315/8, 323/3  
bol- 168/1  
(ay ‘a!) 99/12, 230/4  
(ni ‘a?) 12/4, 20/11, 292/10, 330/6

- ‘a. degül 81/8, 231/9, 293/4, 338/11  
‘a. mi? 226/3, midür? 259/11  
‘a.-rek 238/10
- ‘acebā A. acaba? şaşma ve soru sözü  
krş. ‘aceb  
‘a. nimdür? 239/3  
(nidür ‘a?) 226/11
- ‘acem A. iranlı, fars  
‘a. melikleri 36/8, 165/1  
tili 245/5, 263/8/10  
‘a.-den (türkî-ge ḥaytıp ‘a. bu ḫitâb) 15/5
- ‘acemce farsça, İran dili (ile)  
‘a. ayt- 245/7
- ‘acib A. acayip, şaşılacak, duyulacak (şey)  
krş. ‘acâyib  
‘a. (eş’âr-ı ‘a.) 10/7  
‘āciz A. âciz, güçsüz  
‘ā. bol- 36/4, 113/8, 154/13, 176/7, 219/8  
ir- 341/6  
ḫal- 19/2  
ḥör- 106/6, 326/6  
ḫolun bur- 176/8  
‘ā. idi 243/4  
A. aciz, âcizlik  
‘a.-ine ḥaml it- 173/7  
‘a.-inden 260/5
- aç 1. aç, acıkmış  
a. 147/3, 180/8, 303/4, 308/8  
bol- 168/11, 169/4, 337/4  
ḫarınlı 45/7  
ḥözli 281/5  
otur- 164/10  
öl- 166/4  
yat- 164/10  
ve (armış) 147/12, (faḫîr) 332/6,  
(müflis) 344/4, (‘uryān) 93/12  
a.-ın (instrümental) öl- 174/9  
a.-larını unut- 344/2
2. açlık krş. açlık  
a.-ından öl- 316/13
- aç- acıkmak krş. açık-  
a.-ıp susap 202/8  
(arıp a.) 146/10

## aç- açmak

- a! 69/5, 119/11, 271/7, 343/1  
 a.-kıl 41/4  
 a.-tı 12/5, 211/2, 301/2  
 a.-ar 12/1, 185/5  
 a.-kay 158/7  
 a.-kan 43/7  
 a.-ıp 6/5, 58/3, 59/7, 80/3, 164/5, 178/7,  
 230/2, 269/7, 317/3, 330/13, 334/2  
 a.-ıban 43/8  
 a.-ma! 334/12  
 a.-mağıl 323/9, 334/8

açı acı krş. açığ  
 a. söz 70/4, 136/3, 268/6, 281/4,  
 til 57/2

açığ acı, keder krş. açt  
 a.-ından (anırğ a. içi yan-) 130/7,  
 (öli a. artuk) 187/3

açık acıkmak krş. açt  
 a.-sa 212/10

açıl açılmak  
 a.-ur 130/13  
 a.-ıp 25/1  
 a.-mağay 277/12

açlık açlık krş. aç  
 a. âdemni öltür- 168/10  
 a.-ka fakat kıltür- 168/2  
 yenğil- 308/12  
 a.-dan tüşüp öl- 343/8

açuk açık  
 a. 185/13  
 (baş a. yalarğ ayak) 115/2  
 a. turur 259/7, 315/6  
 a. idi 109/6

âdâb A. âdâp, erkân  
 â. (ilm ve â. öğret-) 27/10

°adâvet A. düşmanlık  
 °a.-i (inkârı ve °a. bar) 143/12  
 (kızlı °a. bar idi) 221/5

âdem F. <A. adam, insan  
 a. oğl 287/10, 343/1, 349/4  
 (beni â.) 127/10, 327/1, 351/7  
 â.-ni öltür- 168/10

## °adem A. yokluk

°a. bol- 236/3  
 (ikiki °a. arasında) 342/10  
 °a.-den ... yit 159/4  
 (ke'l-°a.) bk. ke'l- °adem

âdemî F. <A. insan, beşer, adam, kişi oğl  
 â. 20/6, 65/6, 67/6, 74/5, 191/5, 197/13,  
 199/6, 206/7, 215/10, 332/1  
 °aybı 334/12  
 hâst 137/4  
 °işreti 251/1  
 karnı 139/6  
 kōnğli 304/1, 326/1  
 tig 128/13

â. durur 348/11

â.-dur 133/11

â.-nirğ aç 86/6, mâlı 133/10, öti 65/5,  
 şerefi 302/9

â.-ni kör- 49/4, yut- 62/10

â.-ge işler kıl- 177/6,  
 hacâlet kıltür- 172/9,  
 sök-87/13

â.-den yahşırağ 62/13, 348/13

°ades A. mercimek

°a. tolı anbar 342/8

°âdet A. âdet, görenek

â. (hılâf-ı °â.) 120/10, 212/1  
 (yaman °â.) 157/7

°â.-im yok 163/12

°â.-i (câhil °a.) 313/13

°â.-inçe sabr it- 168/3

°âdil A. adaletle iş gören, doğru, âdil

°â. bol- (sulfân) 32/9

°âdil bk. nuşin revan (°âdil)

°â. (melik °a.) 180/10, 181/4/10/12  
 (nüşin revân °â.) 82/9  
 (şah °â.) 33/9

°â.-ğa (nüşin revân °â. kıyık şışle-) 60/13

°â.-ge (melik °â. hoş kıl-) 181/9

(nüşin revân °â. bir kişi kıl-) 90/13

°adl A. adâlet

°a. kıl- 328/6

°a.-i bilen öl- 60/12

°aduv A. düşman

°a.-larırğ (kōrsenğ °a. ara harb) 329/7

‘āfiyet A. rahatlık, selâmet  
 ‘ā. künce tut- 46/1  
 ‘ā.-iniñg (hıme ‘ā. kadrin bil-) 35/2  
 ‘afu A. af, (suçu) bağışlama  
 ‘a. it- 322/7, 356/6  
 ite bil- 87/7  
 (öç almakdan ise ‘a. hoşrak) 259/13

ağ ağ

a. balıknı tutup kıltür- 188/4  
 a.-ın alıp kıt- 188/3/13  
 yut- 188/5  
 (bahâne a. kur-) 126/4  
 a.-ına balık tüş- 188/1

ağaç

1. ağaç  
 a. (bar) 315/11  
 ayakı 269/7  
 körkü yimiş 187/11  
 tübü 272/9  
 yaprağı 137/7, 202/6  
 yimişin yirge tök- 286/8  
 (igri a.) 281/2  
 (munça türlü a. yarat-) 353/12  
 (yaş a. igil-) 281/1  
 a.-nıñ dahli 354/3  
 öze yimiş 139/1  
 a.-ka taş at- 59/5, eşer kııl- 109/3  
 oşsa- 345/13, hācet tile- 269/10  
 a.-ı (hurma a.) 269/5  
 a.-ını (yaş tal a. kör-) 315/10  
 a.-ında (tal a. yimiş yok) 25/12  
 a.-lar üstünde 126/13  
 ‘uryān bol- 131/1  
 a.-largā rebī‘ hıl’atın keydür- 5/13  
 a.-larına (gül a. yet-) 14/10/12  
 2. değnek, sopa  
 a. 220/7, 297/11  
 ur- 103/1

āgāh F. haberdar, vâkıf  
 ā. bol- 54/1

āgāz F. başlama  
 ā. (müsikî ā. kııl- „terennüm etmek”) 119/5

ağır ağır, çok, zorlu  
 a. bahalı 209/9  
 bahış 219/13

belā 345/10  
 bol- 55/12  
 düşmen çerisi 20/13  
 iş 298/10, 306/1  
 kamçı 89/3  
 kıyāmet 195/10  
 taş 159/10, 299/11  
 yazuklu 99/4  
 yükler 301/10  
 zencir 55/4, 290/11  
 (kulağın a. yarat-) 352/8

ağırla- hürmet etmek  
 a.-p key- 288/10

ağız ağız

a.-nı kaynat- 242/12  
 a.-ga tatlı kııl- 254/1  
 bal ve kaymak koy- 155/2  
 yumruk ur- 155/1  
 a.-ı (ağız) köpüklen- 154/7  
 ta’am-dan kesil- 226/8  
 a.-ın (ağzın) aç- 334/2  
 bağla- 46/2  
 şirîn kııl- 70/5  
 a.-ına (ağzına) kııl- 298/1  
 lohma at- 86/9  
 a.-ında (ağzında) bol- 268/11  
 ni bilse di- 160/5  
 (tiliñni a. saqla-) 333/10  
 (irniñ a. cevāhır) 178/8  
 (kuyu a. kör-) 92/6  
 a.-ından (ağzından) işit- 131/11  
 (böri a. halāş it-) 137/1

ağrı ağrı, acı

a.-sın (cerāhat a. bil-) 252/8

ağrı 96 miskal tutarında bir ağırlık ölçüsü  
 (H. K. Kadri, I, 96, Radl. I, 175)  
 a. altın 207/11

ağrı- ağrumak, acımak

d.-dı (köñglüm a.) 286/4  
 a.-r idi (közi a. i.) 293/10  
 a.-gay (köñgli a.) 222/8, (köñglüm a.) 248/5, (hātırı a.) 55/12  
 a.-ğan (köñgli a. düşmen) 201/5  
 a.-p (köñgli a. ayt-) 273/6  
 (köñgli a. közinden yaş kııl-) 66/11  
 (köñgli a. tile-) 199/10

**ağrıt-** ağrıtmaq, acıtmak  
 a.-tunğ (könglün a.) 340/13  
 a.-ur idi (köngüllerin a. i.) 169/13

**ağu** zehir, ağuş  
 a. bir- 22/12, 23/2

**ağyār** A. yabancılar  
 a. birle oturganunğ kör- 231/10

**āh** F. ah, feryat  
 ā. ve efgān kökke çıkt- 173/3  
 ve feryād kıl- 117/6  
 itip ayt- 37/2  
 -ı (alarnunğ ā. atundan hazer kıl-) 75/11  
 (faķırlar ā. tütünü) 75/9,  
 (köngül a.) 75/13  
 (miskinler a.) 62/7

**āhar** A. başka, diğēr (metinde başlıklarda geçmektedir.)  
 ā. (şîr-i ā.) 43/9, 191/7, 236/12, 320/6

**‘ahd** A. söz verme, ahit  
 ‘a. ve vefānı boz- 241/7  
 ‘a.-ini boz- 343/4

**āhır** A. son, nihāyet  
 ā. 7/1, 240/4, 292/2  
 bol- 129/7, 272/4  
 ā.-ı (evvelininğ a.) 217/3  
 ā.-ında (sözüninğ a.) 141/7

**āhıret** A. āhıret, öteki ālem  
 ā. (sāhib-i dünyā ve ā.) 317/4  
 ā.-de şefî-i bol- 7/7  
 ā.-ninğ kayğusun yi- 319/4

**āhi** A. kardeşim!, dostum!  
 ā! 59/12

**āhlāk** A. ahlak  
 a. (luṭf ve a.) 13/1  
 a.-ı (faķr a.) 97/6, (fuķarā a.) 15/13  
 (yaman a.) 124/2  
 a.-ına (tehzib-i a. içtihad) 280/9  
 a.-undan (mekārim-i a. tur-) 101/4,  
 211/7

**ahmak** A. ahmak  
 a. ādemī 215/10  
 bilen 215/7  
 kişi 293/10, 330/13  
 küyev 276/12

kulaķı 123/1  
 a.-dan yahşarak 20/2

**aħres** A. dilsiz  
 a. bol- 264/4

**aħşam** akşam, akşam vakti  
 a. bol- 238/7  
 („akşamleyin”) 198/9, kil- 143/3,  
 198/8  
 a.-ın (instrümental) 203/7

**aħtar-** devirmek, (yere) yıkmak  
 a.-dı (bir niçesin a.) 202/13

**aħvāl** A. haller, durum bk. hāl  
 a.-imiz (bizim a.) 106/12

**aħval** A. şaşu  
 a. kişi 335/8

**ak** ak, beyaz  
 a. sarı çiçek 6/1  
 saķallı 269/1  
 (yüzi a. bol-) 9/1, 141/3, 153/5

**aķ-** akmak  
 a.-ıp seyl bol- 173/4  
 a.-ar bol- 43/11  
 su 195/12, 271/3, 283/10, 305/12  
 teñgiz 237/12

**‘aķd** A. akit  
 ‘a.-i nikāh 136/1, 157/11, 158/3, 268/5  
 ‘a.-in (fütuvvet ‘a. bağla-) 284/11  
 ‘a.-inde (bey‘ininğ ‘a.) 218/7

**aķsa** para, akçe  
 a. al- 174/13  
 borç bir- 148/5  
 ķirek- 199/5, (aķsa ķirektür a.) 199/5  
 ķitür- 199/8  
 tile- 148/6  
 ulaştır- 174/3  
 (bir a.) 274/9  
 (bir niçe a.) 179/4  
 (iķi a.) 121/2  
 (yüz a.) 220/4  
 (ilinde a. bol-) 207/7  
 a.-ğa (yüz a. al) 295/7  
 a.-nğ bilen al- 105/5  
 a.-su borç yığıl- 169/11

- a.-sın kıltür- 199/9  
tüşür- 321/8  
a.-lar hâşıl kıl- 149/4  
a.-ların koy- 179/6  
a.-lı âdemî 199/6  
iş 256/5
- ‘âkıbet A. son, nihayet  
‘â. (zaman zarfı olarak) 28/9, 33/7, 78/11  
‘â.-i (anunîg ‘a.) 319/7  
‘â.-ü’l-emr 313/11
- ‘âkıl A. akıllı  
‘â. 18/6, 20/2, 87/11, 166/13, 215/8, 239/13, 284/10, 339/13  
âdemî 20/6  
bol- 277/7/9  
ir 64/9, 87/12, 93/13, 134/7, 151/4  
200/1, 215/8, 242/7, 294/3, 247/7, 351/3  
vezîr 17/4, 95/5  
ve zeyrek 143/2, 269/12  
işî 190/10  
meşeli 207/11  
‘â.-dan sor- 318/10  
‘â.-lar 52/5  
fi’li 26/6  
işî 25/11, 335/12  
katında 45/12  
meşeli 78/8, 90/4  
râyi 49/12, 120/13, 284/5  
‘â.-lara ziyânı tig- 103/11
- aķıt- akıtmak  
a.-tı (kanın a.) 249/3
- ‘âķif A. mu’tekif, ibâdet için bir yere kapanan  
‘â. ‘âbidler 9/8  
bol- 46/1
- ‘âķl A. akıl, us  
‘a. 331/13, 341/5  
ayağının zenciri 140/8  
iriş- 94/1  
iyesi 322/2  
naķşı 245/8  
ve (edeb) 267/1, 284/1, 292/9, (hüş) 127/6, (idrâk) 288/1, (ķifâyet) 52/8, (râyi) 312/2  
(ķemâl-i ‘a.) 198/11  
(muhâl-i ‘a.) 261/6, 312/6, 344/7
- ‘a.-ı nefis 226/1  
‘a.-ım terâzüsü 267/7  
‘a.-ının ħıffeti 120/11  
‘a.-ı ķadarıca 82/11  
tenġiz 58/2  
ve ķifâyeti 93/1  
(öz ‘a.) 331/5  
‘a.-ına ziyân it- 166/3
- ‘aķreb A. akrep  
‘a.-ini 56/3  
‘a.-niġ ġiri 289/2
- ‘aķs A. zıt, ters  
‘a.-in it- 327/6  
revâ ķor- 337/12
- aķşam bk. aķşam  
a. 143/3
- al hile  
a. erdem işit- 36/3  
tuzağı 330/12  
(ilingdeki a.) 326/5  
a.-ına (düşmen a. aldan-) 330/11
- al- I. almak  
a.-ayım 266/6  
a.-ġıl 39/6, 61/3, 143/1, 157/6, 222/11, 274/13, 321/13  
a.-sın 13/5/13  
a.-dım 218/7  
a.-dı 6/4/7, 103/1, 127/6, 136/11/12, 204/13, 205/3, 210/5, 222/12, 275/9, 346/3  
a.-dılar 183/3, 248/3  
a.-muş 270/10  
a.-ıpsen 160/13, 295/7  
a.-ursen 150/7  
a.-ur 33/7, 110/10, 143/8, 215/9, 278/7, 308/13, 346/6, 352/6  
a.-urlar 352/1  
a.-a-dur 345/11  
a.-ġaymen 262/1, 307/10  
a.-ġaysen 105/5  
a.-ġasen 236/7  
a.-ġay 149/9, 199/11  
a.-ġay 149/9, 199/11  
a.-ġaylar 261/10, 342/11/12  
a.-usar 295/8  
a.-sa 137/3, 174/13, 187/4

- a.-a bilmedi 63/11, 200/5  
a.-ıp 29/2, 41/10, 53/5, 55/9, 57/8/9,  
61/7, 63/11, 74/8, 102/6, 117/5,  
118/9, 135/13, 140/6, 141/5, 150/9,  
171/8, 184/4/6/7/8/9, 188/3 15 113,  
220/7, 242/6, 243/10, 244/11, 247/9,  
250/11, 251/11, 253/3, 257/6, 259/1,  
297/11, 311/5, 320/4, 332/9, 354/11  
a.-ıban 209/5  
a.-ğıçı 189/6  
a.-urğa 61/9, 64/11  
a.-mağ 61/4, 131/9, 244/7, 248/7, 322/10,  
342/4  
a.-mağa 200/5, 275/6, 319/10  
a.-mağdan 259/13  
a.-mağıl 223/4  
a.-madı 142/7, 321/8  
a.-madılar 248/2  
a.-mas 143/8, 285/13  
a.-masanğ 352/5  
bac al- 6/4  
cân al- 39/6, 189/6, 257/6  
destür al- 57/8  
hâcet al- 321/8  
hatun al- 270/10  
hazır al- 118/9  
ibret al- 261/10, 262/1, 252/5/6  
ilinden al- 33/7, 171/8, 200/5, 243/10,  
308/13  
kõngül al- 215/7, 266/6  
menzil al- 346/3  
mesken al- 160/13  
nâsib al- 131/9  
nef al- 13/13  
oç al- 63/11, 64/11, 259/13, 295/8,  
342/4, 345/11  
ögüt al- 285/13, 321/13, 352/1  
rengin al- 6/7  
satın al- 136/11/12, 218/7  
temettü al- 140/6, 319/10  
alıp kıl- 250/11, 251/11  
kır- 57/9  
küt- 135/13, 188/3/13, 247/9,  
311/5  
sakla- 63/11  
yi- 61/7  
2. muktedir olmak (iktidârî yardımcı  
fiili olarak)

- a.-a (ilinden almağa a. bilmediler!) 200/5  
a.-mas (ğayrın kóre a.) 106/3  
(esirni halâş ite a.) 305/4  
(da'vî kusun tuta a.) 126/4  
ala alaca, karışık?  
a. bol- „karışmak” (düşmen çerisi için  
ara a. bolup) 329/3  
âlâ A. en yüksek, yüce krş. âlî  
â. (barçadan a.) 241/10  
(firdevs-i a.) 6/7  
â.-sı (cümle hayvânât a.) 62/8  
'alâmet A. işaret, alâmet  
'a. (üç 'a. bilen) 291/6  
'a.-i cehl 217/1  
'a.-i (-bülügıyyet-'a.) 291/9  
(evvel 'a.) 291/6  
(ikinci 'a.) 291/7  
(ol 'a.) 291/10  
(şâlihler 'a.) 354/6  
(üçüncü 'a.) 291/8  
(yavuzluk 'a.) 26/8  
alar bk. ol  
alay öyle, o şekilde  
a. bol 263/1  
alçak alçak, aşağı  
a. kõngüllü 69/7  
(özi a.) 292/13  
alda- aldatmak  
a.-r (kõzi bilen zâhidler a.) 139/9  
a.-p sözle- 34/2  
aldan- aldanmak  
a.-mağıl (düşmen alın a.) 330/11  
aldur- aldırnak, kaptırmak  
a.-ıp (ald.rıp?) (kõnglin a.) 253/1  
a.-mağaysen (kõngül a.) 253/6  
'alem A. bayrak, alem  
'a. 153/10  
'a. ve perdeninğ kelâmı 153/9  
'âlem A. dünya, âlem  
'â. (berkt-'â.) 106/12  
(cümle 'â.) 107/1  
(hõca-i 'â.) 108/2 bk. hocu  
(memdühü'l-'â.) 317/6

‘ā-e (bedr-i devlet ‘a. kutlu yüzünğ) 13/7  
ma‘lûm-dur 351/6

‘ā-de kûç az idi 355/11  
(bu ‘ā. vefā yok) 78/10

‘ale’ş-şabâh A. sabahleyin, sabah vakti

‘a. ...kıl- 129/11  
tur- 120/7

‘aleyhi’-selâm A. “üzerine selâm (olsun)” mâ-nâsına, bilhassa peygamberler anılırken söylenen, saygı sözü

‘a. (hoca-i ‘âlem ‘a.) 108/2  
(‘isâ ‘a.) 189/11/13 (isa peygamber ‘a.) 189/8

(müsâ ‘a.) 175/12, 176/1/11, 319/5

(muşafâ ‘a.) 166/2

(resûl ‘a.) 165/5

(yahyâ ‘â.) 37/12

(yûsuf nebi ‘a.) 348/3, (yusuf siddik ‘a.) 344/1

‘aleyhi’-ş-şalâtu ve’s-selâm

(muşafâ ‘a.) 132/13

(nebi ‘a.) 304/8

(resûl ‘a.) 304/9

alın ön, karşı krş. iley

a.-uñğda (alnuñğda yâr) 100/11

(seniñ alnuñğda ölt-) 235/9

a.-ı (tanğ alnı öze) 251/5

a.-ında (alnında ni bolsa) 160/4

(akçaların alnında koy-) 179/7

(dostlar alnında) 65/2

(müslümân leşkari alnında) 148/8

(cennet ni’metiniñ alnında) 315/7

(hatunlar ılı-suyı-nuñğ alnında) 147/6

allında < alnında (menim a. „nazarımda”) 35/4

allında < alnında 95/13, 147/6

‘âlî A. yüksek, yüce krş. â‘lâ

‘â. menzilet 130/12

mertebe 255/6

nisbet 339/8

(heybeti ‘â.) 292/13

(mağâm-i ‘â.) 81/10

‘âlim A. âlim, bilgili, bilen krş. ‘allâme

‘â. 149/9, 194/9/11, 214/10, 340/9

‘â. dırur 334/1

bilen mübahase kıl- 333/13

birle ... mübahase tüş- 214/9

ir 39/13, 172/6, 321/4

kim-erse 286/10

karındaşı 162/13

katında 277/5

sözün tut- 150/9

(amelsiz ‘â.) 345/13, 346/9

(muraşsa‘ sözli ‘â.) 346/5

(mu‘teber ‘â.) 214/9

(ol ‘â.) 286/13, 287/5

(taqvâsız ‘â.) 321/6

(usal ‘â.) 346/4

‘â.-i fâzıl 279/7

‘â.-ü-l-ğayb 125/12 bk. ğayb

‘â.-men (fulân ‘â.) 320/12

‘â.-niñ ħüsn-i taķriri 280/10

oğlanları 287/2

oğlu kıızı 171/9

‘â.-ni ünde- 287/3

‘â.-ge ayt- 214/11

ma‘lûm 299/2

‘.-den sor- 237/3

suvâl it- 291/5, 300/2

‘â.-ler 150/13

bilen otur- 10/5

maħallî 214/2

meclisi 150/6

‘â.-lerniñ ulusu 10/8

‘â.-lerge 141/11

‘â.-lerni 141/8, 149/13

all bk. alın

a.-ımda 35/4

a.-ına 168/5

a.-ında 95/13, 147/6

allâh A. Allah, Tanrı

âl (ayturmen a.) 99/11

a. al (hayret nidası olarak) bu ni timek bolur 58/1

‘allâme A. büyük âlim, çok bilen, allâme krş. ‘âlim

‘a. (fulân ‘a.) 339/13

‘a.-i ‘aşr 162/11

alma elma

a. 247/3

a. iñgeki 235/12

a.-sın yi- 61/7

## olt alt

- a.-ında bir tazi ot 190/13  
 (onunḡ a.) 173/12  
 (ayok a. tut-) 327/13  
 (fil oyakı a.) 67/7  
 (rızkınunḡ hōtemi a.) 305/10  
 (tōhmet yükı a. tut-) 233/5  
 a.-ındaḡı (ili o. kavm) 85/8  
 a.-ındaḡılar (ili o. yi-) 301/13

## altı altı (6)

- o. (biş a. kūn) 254/7  
 (biş a. loḡma) 264/6  
 o.-sıru bir diremge sot- 332/12  
 a.-nçı bāb 16/4, 263/5

## oltmış altmış (60)

- o. (üç yüz o. türlü) 76/8

## altun altın

- o. 47/10, 226/12, 256/2/7, 274/6, 311/8  
 aḡsa 174/3/13  
 al- 117/5, 222/10  
 bir- 135/12, 222/10, 223/1, 278/12  
 gömün yi- 345/7  
 ḡodeḡni ur- 339/3  
 ḡılıç 90/5  
 levḡi noḡsı 283/3  
 revāḡ 12/10  
 suvı 191/3  
 toḡ 144/1  
 ḡomaḡınḡ 305/1  
 tırāzlı ḡarır ḡumaş 190/13  
 yuḡ- 149/4, a. ḡümüş yuḡ- 319/1  
 (biş o.) 120/8, 222/10  
 (ḡızıl a.) 55/9  
 (minḡ a.) 47/2, 182/2, 204/7, 213/6  
 (oḡrı a.) 207/11  
 (on a.) 135/12, 222/10, 223/1  
 (sunmuş a.) 339/4  
 (yigirmi a.) 223/2  
 (yüz a.) 88/9, 136/2, 247/8  
 a. bile (ol iş ḡım a. b. bitḡey) 326/3  
 bilen baḡıllıḡ ḡıl- 45/2  
 ḡaḡlor yaz- 353/7  
 birle yaz- 353/10  
 a. üçün özini otḡa yaḡ- 144/3  
 o.-nunḡ yirin moḡlām ḡıl- 204/12  
 a.-ḡa 136/11/11/12, 183/12, 219/2, 223/5  
 (satın al- 136/11; rōzi bol- 223/4;  
 tiḡ- 223/4)

- a.-nu al- 143/1, 204/13, 222/12, 278/7  
 öp- 143/3  
 yi- 41/8  
 o.-don (yüz minḡ a. ortuḡ) 179/10  
 a.-um yoḡ 307/10  
 a.-unḡ ḡoytor- 247/17  
 a.-unḡnu oḡrı ol- 205/2  
 o.-ı (boḡılunḡ a.) 311/2  
 (bilinde ḡöp a. bol-) 179/9

## aḡmā

- A. kör, âmâ  
 ḡa. bigin 346/7 (aḡmi?)  
 ḡulavuz bol- 346/8

## amel iş, amel

- ḡa. it- 285/6  
 ḡıl- 36/1, 69/1, 101/12, 103/10,  
 320/11, 351/1  
 (eyḡü ḡa.) 126/3, 277/2  
 ḡa.-ni buḡur- 322/2  
 ḡa.-ge ḡitür- 77/11  
 ḡa.-de artuḡnu ḡamoḡ ḡıl- 51/2  
 ḡa.-den tüş- 132/10  
 ḡo.-inḡ yoḡ 320/13  
 ḡa.-i (sulḡānlor ḡa.) 55/7  
 ḡo.-ininḡ (ḡullornunḡ ḡa. cezāsı) 73/10  
 (sulḡān ḡa. iḡi ḡorafı) 49/11  
 ḡa.-lerinḡizge uy- 138/1  
 ḡa.-siz ḡālim 345/13, 346/9

- ḡameldör F. < A. amel, iş sāhibi demek olup,  
 metinde ḡōmil „idāre amiri” yerine kul-  
 lanılmıştır. bk. ḡāmil  
 ḡa. ir 63/1

- ḡōmil A. idāre meḡmuru, âmir, krş. ḡameldör  
 ḡō. (bir ḡa. er) 61/11

- ḡōmiy A. ḡāmiyy cāhil, avam, ümmi  
 ḡō. (i) müteḡobbid (“cāhil, fakat ibāde-  
 tini yapan kimse”) 346/3

## ommō A. ama, amma

- a. 6/7, 11/3/7, 26/5, 43/3, 49/8, 51/13, 68/3,  
 158/13, 159/5, 173/6, 216/11, 235/10,  
 255/1, 267/1, 278/8, 280/4, 296/10,  
 300/7, 303/9, 306/8, 318/12, 322/6, 354/5

- ḡommōl, (ḡummāl?) A. amel sāhipleri, devlet  
 memurları, idāreciler krş. ḡāmil, ḡameldür  
 ḡa. bol- 132/8



- ʿammū < A. ʿamm, amca  
 ʿa.-st oğlanları 186/8  
 ʿamr A. Arap dil bilgisi kitaplarında misaller-  
 de verilen iki şahıs isminden biri  
 krş. zeyd  
 ʿa.(u) zeyd huşûmeti 244/13  
 (u) zeyde (müştâğil) 245/9  
 ʿamr(u) bin leys Leys oğlu Amr, Sistanda hü-  
 kûm sürmüş olan Saffavilerin ikinci hü-  
 kûmdarı  
 ʿa. l. kullarından bir kul 67/8  
 ʿamūd A. sütun  
 ʿa. 200/13  
 üstine 201/3/13  
 üstünde 202/2  
 an(-) bk. ol  
 ana anne, ana  
 a. (iy uzun yaşlı a!) 271/10  
 a.-ğa (oğlanlar nâzî atağa a. bol-) 66/3  
 a.-m (atam a.) 66/5  
 a.-ma (a. sög-) 86/12  
 a.-st (atası a.) 26/12  
 (hatunnûğ karı a.) 241/12, 273/8,  
 291/2  
 a.-sınınğ bağırsuğınğ yi- 289/4  
 a.-sını kör- 242/4  
 a.-sın (atasın a. izde-) 65/9  
 a.-sına kaftı sınırla- 273/5  
 mununğ kibin kıl- 289/6  
 sög- 87/8  
 anbar F. ambar  
 a. (ʿades tolı a.) 342/8  
 a.-ına (otun a. tüş-) 75/5  
 ʿanber A. amber  
 ʿa. öküzü bol- 310/6  
 anğ- anmak, hatırlamak  
 a.-a (duʿā birle a.) 356/2  
 a.-a-dur (anı dāyim a.) 288/3  
 a.-ar-mı-sen (bu kulnu) 99/12  
 a.-ınayın (ölünün a. altını gâmun yi-)  
 345/7  
 anğla- anlamak  
 a.-dunğ (köñglek ıysından mışrda a.)  
 106/10  
 a.-modunğ (taşından bakıp a.) 97/13  
 anğlat- anlatmak  
 a.-tı (sulʿānga a.) 71/6  
 a.-tılar 54/9  
 anğsız ansız, birden bire  
 a.-da çıktı- 134/1 „ansızın” ✓  
 ant ant, yemin  
 a. iç- 331/9, 334/12  
 a.-lar iç- 331/11  
 ʿanter cesâret ve kahramanlığı ile tanınmış bir  
 arap şâiri  
 ʿa. sanğa mehter kirek 13/8  
 anuğ hazır  
 a. (azuğ a. it-) 355/9  
 A. utanma  
 ʿa. kıl- 350/11 „utanmak, hayâ etmek”  
 kör- 350/12 „utanmak, ayıp görmek”  
 yorulmak, yorgun ve bitkin düşmek  
 a.-mış (piyâde aç ve a.) 147/12  
 a.-ıp idim 89/10  
 açıp otur- 146/10  
 kal- 333/4  
 sökel bol- 111/10  
 ara ara, arasında  
 a. (ʿaduvlarınğ a.) 329/7  
 (câhiller a.) 338/9, 340/9  
 (düşmen çerisi için a. ala bol-) 329/3  
 (halk a.) 351/12  
 (ikki ʿâkil a.) 215/8  
 (ikki kişi a.) 325/3  
 a.-nğızda ...bar mı 263/8  
 a.-sında (bir ʿâlim birle bir mülhid a.)  
 214/9  
 (fağırler a.) 314/11  
 (güller a.) 10/5  
 (ikki ʿâdem a.) 342/10  
 (ikki düşmen a.) 324/13  
 (közsüzler a.) 340/10  
 (yavuzlar a.) 26/4  
 (yayağlar a.) 293/1  
 ʿarab A. arap krş. aʿrâb i  
 ʿa. 119/7, 237/6  
 ʿa. bigleri 175/3, 247/7  
 diyârı 107/4  
 hâkîmi 166/7  
 ir 178/12

- kabilesi 251/10  
 kişi 204/7  
 meliki 37/13  
 melikleri 73/3, 250/7  
 meşeli 319/12  
 teveci 128/5  
 vilâyeti 253/13  
 °a.-nı kör- 205/1  
 °arabça arapça  
 °a. ayt- 264/7  
 a°râbî A. çölde oturan arap krş. °arab  
 a°. oğlu 288/5  
 a°.ni kör- 178/2  
 a°râf A. cennet ile cehennem arasında tasav-  
 vur olunan yer, âraf  
 a°. irür cennet bâğı 35/5  
 (ol a°. cehennemdür) 35/6  
 °arâk A. ter, terleme  
 °a. (hatte'l-°a. „terleyinceye kadar“) 336/  
 11  
 °a.-ında (cemâli gülünüg °a. bir niçe ka-  
 ra) 243/9  
 ârâm F. dinlenme, râhat  
 â. kıla bil- 139/11  
 ardeşir bâbegân Sâsânî hânedânının kurucusu  
 (226/241)  
 a. b. sîreti 166/6  
 artı temiz, saf  
 a. bolup yûri- 51/3  
 güher 194/12, 316/2  
 kirek kõngül 335/2  
 sîret 346/2  
 ton 97/11, 302/11  
 yolda yûri- 262/7  
 arık bk. aruk  
 a. âdemî 20/6  
 °ârif A. ârif  
 °â. bile oltur- 239/5  
 emîr 12/12  
 ir 30/10, 164/12, 174/10, 189/2  
 kişi 98/9, 274/4  
 libâsı 101/10  
 nazâr(?) 13/10  
 yolundan kit- 159/10  
 (bir cemâ°at-i °â.) 100/13  
 °â.-ke cehennem 239/6  
 zindân 135/10

- arık kol  
 a.-lı (arıkalı?) (terâzû tig temürden a. ir)  
 256/8  
 arıka arka, sırt  
 a.-sın yırge kıtûr- 296/9  
 a.-sına (küneş issini a. ôt-) 205/13  
 arıkun yavaş  
 a. hac it- 283/12  
 kit- 262/9  
 oku- 221/12  
 sür- 273/3, 333/5  
 yürü- 273/4, 333/3  
 ârmût < F. emrûd. armut  
 a.-ın (yüz ârmûdın yi-) 61/8  
 arpa arpa  
 a. etmeki 35/3  
 a.-st (atumnüg a.) 44/13  
 arslan (arsalan?) aslan (vezne göre “arslan”  
 okunması gereken bir çok yerde dahi  
 “arsalan” şeklinde harekelenmiştir!)  
 Kutb Husrev u şirin: arıslan (Zaj.)  
 a. 62/8, 174/8, 208/6, 209/7, 273/8,  
 345/3  
 bigin irenler 307/1  
 bilen gençte tutuş- 87/11, 198/3, 335/11  
 kuvveti 256/3  
 şuhbeti 46/11  
 sünğükleri 190/4  
 terisi 203/5  
 yürek 13/8  
 a.-nı tutup kıltûr- 298/11  
 ur- 330/6  
 a.-ğa tefâvüt kııl- 258/3  
 a.-da bar 22/1  
 a.-dan yahşıraık 62/10  
 arşun arşın  
 a. (ikiki a. suda helâk bol-) 107/12  
 art art, arka  
 a.-ınuzça yügür- 314/6  
 a.-ıngda 60/4, 100/12, 111/2  
 a.-ın bir- 116/10  
 a.-ına tüş- 203/7, 219/6  
 a.-ında 315/6  
 a.-ınça ayt- 186/13  
 bar- 67/9  
 yûni- 159/3, 160/3  
 (anıng a. bağısla-) 139/12

- (dünyening a. yel) 345/7  
(közleri a. kal-) 19/5
- art-** artmak  
a.-tı (sa'deti a.) 53/10  
a.-ar 108/8  
(itmek a.) 172/10  
(yemek a.) (arta-r?) 332/3  
a.-ka ('izzeti a. tiyin) (artkanın?) 181/8  
a.-ıp kal- 352/4  
a.-mas (bahası a.) 339/4
- artık** fazla  
a. (birden a.) 291/10  
(köp a.) 196/3  
(mundan a.) 198/5, 324/3  
(ni'met-de a. bol-) 310/3  
(öli açığından a.) 187/3  
(özgeden a. kör.) 310/1, 328/3, 335/7  
(rızk-ı maksumdan a. yi-) 344/8  
(yüz minğ altından a.) 179/10  
a.-men (andan a.) 77/4  
a.-sen (leşker bilen a.) 158/13  
a. idi (andan a.) 252/2  
(ömri senden a.) 96/11  
a. turur (özinden a.) 77/10  
a.-tur (köp a.) 154/2  
a.-dur (kavi bāzūdan a.) 161/13  
(şabrı a.) 131/12  
a.-nı tama' kıt- 51/2  
a.-ka tarh buraq- 74/9  
a.-raq bol- 41/6, 116/8  
kirek 280/9, 291/11  
sözle- 55/11  
yi- 169/2  
a.-raq idi (meyli a.) 89/1  
a.-raq turur 71/9, 279/12, 294/7
- artur-** artırmak  
a.-dı (vazîfesin az a.) 172/5  
a.-ur (ni'met a.) 4/5  
(muḥālefetin a.) 300/8  
a.-a-dur māl ve mülkīn 319/2  
a.-saṅg (ni kadar mundan a.) 166/12
- arıq** zayıf; Agr., Kâşg. „yorgun” CC (arıb)  
„zayıf”  
'ākil üdemī 20/6  
bol- 111/11 („yorulmak”) krş. ar-  
koṅ 331/1  
a.-lar tişüp öl- 111/11
- arüz** A. aruz, şiir vezni  
‘a. ‘ilmi 10/8
- arz** A. arz, sunma  
‘a. it- 279/10
- arzū** F. istek, arzu  
ā. bilen ... ḥāşıl bol -192/10
- āsān** F. kolay  
ā. ḥalās it- 137/1  
ut- 74/6  
yit- 355/8  
yürü- 273/4  
(inḡen a.) 338/5  
ā.-raq-turur 170/1, 233/11
- āsāyış** F. rāhat, huzûr  
ā. kıt- 246/5  
tap- 221/8
- ‘asel** A. bal  
‘a. bir- 346/11
- aşhāb** A. 1. sahipler  
a.-ı fıḥnat ve tecrîbe 41/13  
2. Peygamberin arkadaşları  
a. ma‘ālecesi 165/7  
a.-dan bir kişi 165/3
- aşhāb-ı kehf** Yedi uyuyanlar, Kur'an'da da bahsedilen bir mağarada uzun müddet uyuyan yedi kişi ve köpekleri  
a. k. iti 27/2, 185/11
- A. āsi, isyân eden, isyankâr  
‘ā.-ler nedāmet yi- 98/8
- aşl** A. asıl, esas, kök  
a. (cevhər-i a. ol durur) 277/11  
a.-ı taş 341/2  
at-ı yaman münāfık 100/9  
taş 338/12  
a.-m bil- 280/1  
a.-ına cefā kıt- 289/8
- A. asır, yüz yıl  
‘a. (‘allāme-i ‘a.) 162/11  
(fuḫalā-yı ‘a.) 258/10
- saklamak, gizlemek  
a.-r bolsa 177/11
- ast** alt  
a.-ından (ağır taş a. tepren-) 299/11
- astın** (instrümental şekilden kalıplaşma)  
a. dudağı („alt dudağı” krş. üstün) 94/7

aş yemek, aş  
 a. içinde ağu bir- 22/12, 23/1  
 (tatlı a.) 341/1  
 a.-ı biş- 86/6  
 (bigler a. tatlı bol- 347/1  
 a.-tan ilin çek- 23/3  
 aş- aşmak  
 a.-a (= aşırı)  
 (hadden a.) 327/9  
 (kün a.) 133/2  
 'aşū A. 'aşa' akşam yemeği krş. 'ışa  
 'a.-ğa muntazır otur- 303/11  
 aş- (yemek) yemek  
 a.-p (kurı itmek a.) 164/3  
 aşāga aşığa  
 a. bırak- 261/9  
 it- 349/11  
 kal- 313/13  
 'āşık A. âşık  
 'ā. (... irdi) 156/11  
 bol- 133/5, 229/3/11, 263/1  
 er 263/1  
 ve dīvāne bol- 250/10  
 ve ma'sūk 225/3  
 ve zār 251/2  
 'ā.-ı biçāre 227/2  
 şādık 228/10  
 'ā.-ka (müflis 'ā. oğsa-) 345/12  
 'ā.-āne hareketler 227/13  
 rak's ur- 118/12  
 'ā.-inğa cev' kıt- 236/6  
 'ā.-ı (öziniñ 'ā. turur) 228/1  
 'ā.-larnu ma'sūk öltür- 10/2  
 'ā.-lara 196/2, 349/13  
 'ā.-larnu kıy- 231/9  
 aşık- acele etmek  
 a.-kan atlı ir 333/2  
 ir 155/9  
 kim-irse 333/1  
 a.-maytın atıñgı sür- 273/3  
 at ad, isim krş. at  
 a. hāşıl it- 300/10  
 (eygü a.) 12/11  
 a.-inğ hurmeti 161/7  
 (eygü a.) 285/2, 344/5  
 cāvidan kal- 60/10  
 a.-inğa hediye kötür- 13/11

a.-ı 162/1, 275/10  
 bar 354/1  
 (eygü a.) 12/10, 13/1, 14/1  
 (bu kitāb a.) 11/7  
 a.-ın işit- 187/10  
 (melikler a. yād kıt-) 96/13  
 a.-ına terceme kıt- 10/13  
 a.-lı (hasib a.) 92/13  
 at ad, isim krş. at  
 a.-inğ kim 228/3  
 at at krş. at  
 (at)- a.-ımnıñ arpası 44/13  
 at at krş. at  
 a. bile uyup kal- 346/4  
 çap- 21/6  
 rikābı 153/13  
 sür- 226/3  
 (pehlevān a.) 273/4  
 (tāzi a.) 20/7, 191/1 (tāzi a. min-) 186/12  
 a.-tma na'ı ur- 214/8  
 a.-ın sür- 228/1  
 a.-ına min- 310/11  
 a.-ından tüş- 185/2  
 a.-lar arıp kal- 333/4  
 at- atmak  
 a! 338/7  
 a.-tınğ 69/4  
 a.-tı 116/4, 126/12, 313/5, 321/5  
 a.-ar 296/7  
 a.-arlar 59/5  
 a.-ar idi 210/4  
 a.-a bil- 260/6  
 a.-a-dur 86/9  
 a.-ıp 209/13, 210/10  
 a.-ıp-tur 271/7  
 a.-ıban 298/5  
 a.-kınça 40/8, 105/8, 116/3, 120/6  
 a.-kan ir 69/2  
 a.-kuçı 338/7  
 a.-kıçılar 210/2  
 kemend at- 260/6  
 tuğma at- 86/9  
 ok at- 69/4, 209/13, 210/4/10, 296/7, 298/5, 313/5, 338/7  
 tañğ at- 40/8, 105/9, 116/3/4, 120/6, 126/12, 271/7  
 taş at- 59/5, 69/2

ata ata, baba

a. mihri 283/5

oğluna kıl- 317/8

(iy a.) 20/1, 104/11, 148/12, 168/9,  
193/3, 197/6, 207/13, 213/8

a.-ğa (oğlanlar nâzı a. anağa bol-) 66/3

a.-nı 66/5, 136/10, 269/11/13, 299/12

hıdmeti 105/8, 299/5

a.-ma ayt- 105/10

a.-nig 299/11

câmı için 68/11

türbesi 270/1

kim-durur? 288/8

a.-nigünig gürü 299/8

a.-niga eygülek kıl- 270/3

a.-sı 26/12, 27/7, 149/11, 157/1, 192/8,  
193/11, 195/7, 195/9, 207/3, 208/10,  
214/4, 269/11, 270/12, 275/10,  
290/13

bağını sat- 86/5

hıdmetiğe kıl- 22/8, 193/2, 279/9

kabri öze otur- 299/4

katına kıl- 86/11

mülkining hissesin taleb kıl-33/2

türbesinde yıgla- 119/5

yirine oltur- 29/4

kibi 28/9

a.-sın anastın izde- 65/9

tut- 290/10

a.-sına ayt- 148/12, 294/5

hıdmet kıl- 21/9

hikâyet kıl- 207/5

ilt- 277/8

vidâ it- 198/12

a.-sından māl ve ni'met kal- 59/6

māl ve ni'met mîrās kal-  
283/6

‘aḡā A. verme, bağış, ihsan

‘a. ili bağılı 199/2

(bu ihsân ve ‘a.) 161/1

‘a.-sın kes- 5/7

‘a.-sından (ğanîlerniğ ‘a.) 131/12

aḡlas A. yüzü ipek, tersi pamuklu bir kumaş  
cinsi, atlas

bisāl tōşe- 5/11

işle- 294/4

kubā krey- 142/9

aḡlı atlı, süvâri

a. ir 333/2

‘aḡḡār A. aktar

‘a. dükânı 340/5

av av

a. itleri 336/4

a.-ğa çık- 180/11

a.-da kuyuk şişle- 60/13

‘avām A. halk, avam

‘a. oğlanları 280/10

tili 284/12

‘a.-nıñ izdiḡāmı 42/3

ḡavli 280/4

āvāz F. ses, avaz

ā. kıl- 10/3, 246/4

(hoş ā.) 195/11, 220/12, 221/7

-.ı ter 196/1

-.ı üni büyük-turur 340/7

ā.-ına (oğlanlarınığ hoş ā.) 322/12

avçı avcı

a. 209/6

avıç bk. avuç

a. 299/9

avla- avlamak

a.-r (keyikler a. vaḡtın) 209/6

‘avrat A. kadın

‘a. ḡumaşın kıy- 22/5

avuç avuç krş. avıç

a. (bir a. çâşnî-den boḡday) 173/13

(bir a. unı) 179/11

bir a. müteḡebbir) 309/7

(bir niçe avıç toprak) 299/9

a.-ı (ili a. tar) 174/3, 192/2

ay ay, kamer

a. bigi yüz 229/4

bigin yüz 142/8, 196/3

ve ḡüneş 6/11

yüzge ḡönḡül bir- 233/13

yüzli 237/4, 257/3, 262/8, 268/11,

281/8, 307/13

(tolun a.) 29/13, 236/13, 243/5

(yüzi a.) 15/2, 139/6, 234/8, 275/9

ay ay, yılın 12’de biri

a. (bir a. otur-) 141/4

(toḡuz a. on ḡün ḡöter-) 291/2

a.-ı (ramazân a.) 95/9

ay (ey?) ey! (ünlem) krş. iy (CC. ay1)  
 a. 4/13, 5/8, 6/12, 10/10, 11/4/12, 13/6,  
 19/6, 19/8, 20/1/11, 21/4/11, 22/4,  
 35/3, 39/5/6/9, 40/13, 41/4, 42/13,  
 45/4, 46/6, 49/11, 51/1/7, 60/9, 64/12,  
 67/6, 68/1/11, 72/7, 79/3/11, 80/1,  
 87/6, 88/1, 90/11, 92/2, 99/12, 100/5,  
 104/5/11, 105/2/4/13, 107/9, 111/1,  
 115/4, 119/9, 120/3, 125/1, 128/10,  
 131/4/8, 134/2, 138/2, 141/10, 145/4,  
 146/11, 147/8/11, 149/11, 150/3, 152/4,  
 153/9, 157/2, 158/12, 159/7, 162/5/8,  
 163/3, 168/9/12, 170/3, 178/9, 184/1,  
 187/7, 188/8, 191/2, 192/8/12, 193/3/  
 11, 197/6, 204/5, 207/6/13, 208/10,  
 213/8, 214/4/8, 218/8, 219/11, 220/2,  
 222/9, 224/12, 225/1, 226/1/13, 227/3,  
 228/6/8, 229/6/8, 230/4, 231/4, 233/6,  
 234/12, 236/2, 244/12, 246/3, 247/12,  
 248/1, 252/3/10, 261/11, 262/13,  
 266/12, 268/9, 278/4, 279/4, 282/8,  
 283/10, 287/5/10, 292/1, 293/8, 294/  
 11/13, 295/6/13, 301/7, 309/4, 315/1,  
 316/7, 319/8, 321/13, 324/9, 327/5,  
 330/3, 334/11, 337/1, 339/1/12, 341/  
 1/2/3, 343/1, 344/12/13, 347/1, 349/  
 4/9, 351/7, 352/3/4, 353/11, 354/7,  
 355/12

ay- söylemek, demek bk. ayt-

aya el içi, aya  
 a.-ça (bir a. buhut) 348/1  
 a.-sında hünerler tut- 105/2

aya- esirgemek, sakınmak krş. CC. aya-

a.-r bolsa (çerigden māl a.) 44/5

ayak ayak  
 a. altında koy- 327/13  
 (il ve a.) 37/10  
 (yalañg a.) 115/3, 180/2  
 a.-ka sal- 253/3  
 a.-dan tüş- 53/3, 344/6  
 a.-ın (ayağın) üstüne ketür- 166/11  
 a.-ın (ayağım) bağı 153/13  
 a.-ıñ bar 257/10  
 üvüş bol- 107/11  
 (ayağıñg) tuzağı 145/11

a.-ıñdan (ayağıñgdan) tiken çık- 130/11  
 tikenni çıkar-  
 208/12

a.-ı (fil a. altında) 67/7  
 (ihki a. yok) 180/3  
 (kırk a. bar) 189/3  
 (öz a. bile kıl-) 298/1  
 (vücüdünñ a. bat-) 249/2  
 (ayağı) balçık içinde kal- 308/3  
 sın- 301/4  
 üsrüne 307/7, 320/5

(ili a. kişil-) 189/1  
 (kızınñ a.) 276/2  
 (kongış a.) 164/13

a.-ınñ (ayağıñınñ) zenciri 140/8

a.-ın (ilin a. bağla-) 95/4  
 (ilin a.öp-) 200/12

(ayağın) (ilin a. bağla-) 290/10, 294/13  
 (kanā'at a. çek-) 192/9  
 (yügürgen-niñg a. bağla-) 189/7

a.-ına ur- 36/6

a.-ında (ağaç a. du'ā kıl-) 269/7  
 a.-larına (nazük a. şikence koy-) 281/11  
 a.-lı (kırk a. cānver) 189/2

(sınk a. kişi) 303/3

a.-sız (başsız a.) 309/11

a.-sızdan (ilsiz a. kaç-) 189/4

ayak kadeh

a.-ı (devr a.) 91/7, 159/2 bk. devr

a'yān A. ileri gelenler, eşraf, ekâbir

a'. (erkân-ı devlet ve a'.) 77/6, 129/13

âyâz Sultan Gazneli Mahmud'un sevgili ku-

mandanı

â. bilen durur 224/5

ayb A. ayb

°a. 20/10, 105/3, 125/10, 355/4 (aybı?)  
 ayıt- 134/5  
 bol- 133/8  
 işit- 355/13  
 kör- 97/9

°a.-ım (menim °a.) 88/2

°a.-ımnı ... körgüz- 222/4

°a.-ıma kâyıl irürmen 88/3

vakf kıl- 221/10

°a.-ıñg ayt- 331/4

- ‘a.-ı yok 218/10, 219/1  
(hakimler ‘a.) 48/3  
‘a.-ın aç- 334/8  
kõzet- 262/5  
kõzle- 355/13  
‘a.-ını kõr- 292/12, 334/12  
ört- 351/8, 355/4  
‘a.-ına hammâl ir- 262/4  
kõzi kõr (kûr?) 262/5
- aydın ışık, aydınlık, parlak  
a. (kamer bigin a.) 352/11  
a.-ları tığ- 310/11
- aydınlık aydınlık  
a. kõr- 243/3  
a.-lık-ka kütür- 151/1
- âyet âyet, Kur’an’ın cümleleri  
â. ma’nisi 109/7  
â.-niñ ma’nisi 221/2  
â.-iniñ ‘izzeti 294/7
- ayır- ayırmak  
a.-mak 38/11
- ‘ayın A. 1. göz  
‘a.-ım nemdür 239/4  
2. pınar, kaynak  
‘a.-ı (ııryâk ‘a.) 309/6  
3. aynı, tıpkı  
‘a.-t (‘a. ğanimet) 220/1  
(‘a. hakikat) 26/3  
(‘a. haşâ) 38/11  
(‘a. muhabbet) 224/11  
(‘a. şavâb) 255/12, 327/4
- ayrın ayrılmak  
u. 85/3
- ayrıl- ayrılmak  
a.-ır (şadefden a.) 195/10  
a.-ıp ğam yi- 247/2  
(devletinde u. zâr) 135/8
- ayy A. yağın; yiğip-içme, zevk ve safâ  
283/10  
it- 194/2  
kıl- 262/12  
lezzeti 315/6  
öze beidu besle- 168/6  
ve bahret it- 160/10
- ve şarab kıl- 147/4  
‘a.-ı telef bol- 281/6
- ayt- söylemek, demek  
a.-ayım 44/12, 264/9  
a! 347/5  
a.-kıl 44/12, 83/10, 85/1, 147/1, 185/1,  
213/9, 245/2  
a.-ğıl 79/6  
a.-uñ 277/9  
a.-tım 10/11, 11/12, 38/8, 40/5, 44/8,  
44/12, 49/10, 51/4, 53/12, 54/7,  
55/6, 57/12, 58/4, 59/1, 88/10,  
89/4, 101/3, 103/8, 105/10,  
109/1/8, 110/4/13, 111/8, 119/10,  
120/2, 121/8/10, 126/12, 127/3/9,  
128/10, 135/3, 136/11, 151/6,  
156/2, 160/12, 174/7, 175/6,  
184/3, 185/1, 186/13, 191/3,  
212/12, 215/6, 218/10, 226/1  
230/4/9, 232/7, 233/3, 234/10,  
236/1, 243/11, 244/12, 245/1/2,  
246/2/6/ 9/13, 248/1/8, 249/8/13,  
263/9, 264/7/9, 265/1, 270/11,  
271/10, 272/12, 282/12, 286/5,  
289/5, 290/8/11, 293/1/8, 297/11,  
298/4, 301/7, 304/8, 310/7, 311/6,  
312/ 4/13, 313/6  
a.-tñğ 88/3/13, 272/5  
a.-tı 10/10/12, 11/14, 14/7/9, 15/6,  
17/4/9/13, 19/3, 20/1, 20/6,  
21/7/8, 22/4, 23/4, 25/2/6/9, 26/3,  
27/7, 28/8, 29/5, 30/8, 31/13,  
32/8, 34/5/12, 35/9, 37/2, 38/5/11,  
39/5/6/8, 40/1/13, 41/3/4, 42/7/13  
44/11/12, 45/12, 46/5/6/12, 47/5,  
48/8, 50/5, 51/6/7/9, 52/8, 54/7,  
58/1, 60/5, 61/2/4/5, 63/4, 64/1/2/4,  
65/5, 66/1/2/12, 67/10/13, 68/7/8/11,  
72/6, 73/10, 74/10 75/9, 77/2,  
78/4/7, 79/2/ 3/6, 80/6/8, 81/1/4/11,  
82/1, 83/3, 84/1/ 5/6/8/12, 85/1/6,  
86/4/11/13, 87/1/2/3/ 4/5/6,  
88/1/9/13, 89/13, 90/2, 91/2/9/11,  
93/4/6, 95/5/8, 96/1/2/11, 97/9,  
101/6, 104/11/12/13, 105/13,  
106/9/12, 107/9/ 10, 108/2, 111/1,

- 112/12/13, 113/3/10/11, 115/4/5/10/1  
2, 116/7, 117/10, 120/12, 121/10/13,  
122/9, 123/5, 124/10, 125/1/13,  
126/1/13, 127/7, 130/9, 131/4,  
132/2/3/4/6, 133/1/5, 134/2, 135/2/3,  
137/10, 138/2, 141/8/10/11/12,  
142/11/13, 143/1/6/9, 144/5, 145/1/  
6/7/13, 146/11/12, 147/ 2/8/10/13,  
148/4/12, 149/1, 150/5, 151/ 152/  
12/13, 154/3/9, 155/4/12, 157/2,  
158/6/12, 161/1/10, 163/1/3, 164/  
5/7, 165/6/11, 166/1/8, 168/1/8/  
9/12, 169/ 7/13, 170/8, 171/1,  
172/7, 175/2/8/11, 180/13, 181/1/5,  
182/7/9, 183/1, 184/1/4/12, 185/1/3,  
188/7, 189/3/9/11/12, 190/3, 191/  
2/10/12, 192/3/8, 193/3/11, 197/6,  
198/2/12, 199/7/12, 201/1, 203/9,  
204/5, 205/3 206/12/13, 207/6/13,  
208/10, 209/13, 210/7, 211/7, 212/1,  
213/2/ 6/8/10, 214/4/5/8/11/12,  
217/10/12, 218/1/8, 219/8/11/12,  
220/8, 221/6/7/9, 222/ 9/13, 223/  
4/11, 224/6/12, 225/1, 226/3,  
227/3, 228/2/8/11, 229/6/8, 231/  
2/3/12, 233/6, 235/5, 237/1/8/12,  
239 9, 242/3, 245/1/5/7/12/13, 246/  
5/11, 248/3, 250/12, 251/1, 252/3,  
253/9/11, 254/1/3/8, 255/ 11, 255/1,  
257/10, 258/2, 259/4/6, 260/1/  
9/11/12, 261/5/11, 262/3/12/13,  
263/8/9, 264/9, 265/3, 267/7/9,  
270/12, 272/5/ 11/13, 273/6/8,  
274/3/4/12, 277/8, 279/ 11/13,  
283/1, 284/4, 286/11, 287/3/5,  
290/1, 291/5, 293/4/10/12, 294/  
6/13, 299/11, 300/4. 304/7, 307/9,  
309/3, 310/8, 311/9, 312/3/12,  
314/3, 315/1, 331/9/11, 335/13,  
350/10, 351/5, 353/4/8, 354/2
- a.-tılar 24/1, 47/1, 91/10, 95/2, 114/8,  
117/7, 133/3, 158/5, 166/9, 175/1,  
176/4, 188/6, 205/2, 210/7, 226/13,  
227/9, 250/8, 254/10, 264/6, 273/12,  
274/11/13, 290/8/9, 294/6, 353/7
- a.-urmen 49/1, 99/11, 232/12, 311/10
- a.-ursen 97/8, 233/8
- a.-ur 17/4/5, 29/10, 37/11, 43/13, 48/6,  
50/11, 52/5, 56/4, 75/8, 85/5, 88/4,  
98/2, 99/5, 100/13, 105/6, 108/13,  
110/11, 111/12, 115/1, 118/3,  
119/6/7, 126/7, 127/13, 134/9, 143/4,  
149/5, 150/3, 155/3/6, 162/3, 166/10,  
168/10, 178/1, 179/12, 183/6/12 13,  
190/12, 210/11, 212/12, 215/4,  
216/10, 218/6, 225/9, 232/1/13,  
234/3, 237/6, 238/5, 239/3/7, 240/2,  
242/8, 244/2/6, 247/6, 263/6, 267/4,  
268/13 270/5, 272/7, 281/3, 283/6,  
287/9, 289/ 1/12, 291/4, 293/2, 296/3,  
299/3, 300/2, 310/2, 311/1/4
- a.-urlar 9/9/11, 36/1, 40/8, 42/1, 45/8/  
13, 57/4, 61/11/13, 63/8, 64/7, 67/2,  
74/7, 92/12, 103/3, 107/4, 111/9,  
113/6, 116/9, 123/3, 140/7, 170/11,  
171/5/7, 172/5, 185/13, 186/8, 188/  
10, 190/6, 192/1/10, 193/6, 194/4,  
195/4, 201/6, 204/7, 208/3, 212/2,  
214/1, 252/12, 253/13, 256/2, 285/7
- a.-kaymen 117/11
- a.-kay 217/13, 285/12
- a.-kaylar 49/3, 251/7, 311/13, 316/12
- a.-sang 213/10, 245/6
- a.-sa 122/12, 327/6
- a.-salar 51/9
- a.-ur idim 283/10
- idi 98/3, 99/7, 112/3, 118/4, 136/9,  
162/5, 178/3, 206/2, 238/3/12,  
244/12, 253/2, 265/10/12, 268/  
7, 269/9, 287/10, 288/5, 299/5
- a.-tı ise 206/13
- a.-a-dur 285/9
- a.-ıp turur 233/10
- tururlar 52/10, 197/7, 283/1
- dururlar 284/6
- turlar 257/12
- turur idi 65/9
- a.-ıp 241/4
- a.-kan ir 110/8
- i.-kannı (bir a. yene ayt-) 216/8
- a.-kannıg 156/1, 248/8
- kibi bol- 54/8
- a.-kanlarımı kılur bol- 125/4
- a.-mıg bolğaylar 312/1



a.-mağ 217/13, 218/2, 344/10

a.-ma! 216/8, 323/12/12

a.-madım mı? 207/7

a.-madıñğ 50/5

a.-madıñğız 246/1

a.-madı 108/4, 304/8

a.-mas 50/1

a.-mağaysen 213/8

a.-mayın 134/5

(bedihā ayt-) 243/11

(bedihā nazm ayt-) 185/3

(cevāb ayt-) 44/12

(küfr ayt-) 344/10

(meşelni ayt-) 190/6

(meşelde ayt-) 57/4, 113/6, 171/

5, 188/10, 212/4,

256/2

(mevîzalar ayt-) 121/12

(râst ayt-) 272/5, 312/1

(söz ayt-) 110/8

(yalğan ayt-) 85/5

ayva ayva

a. tozu 235/12

‘ayyār A. hilekâr, dolandırıcı

‘a. (özi feñtân ve ‘a.) 139/8

‘a.-lık (özini ‘a. şüretine ta‘biye kıl-) 205/9

az az

a. 22/2, 42/7, 44/9, 48/8, 71/13, 173/13, 240/4, 271/8, 275/7, 324/7

a.-dur 5/1

a. idi 61/5, 171/10, 355/11

a.-ın koy- 117/9

a.-ın azın köp bol- 342/7

a. az yığıl- 342/1

a. artur- 172/5

kıl- 107/12

kıl- 60/3, 90/12

yi- 104/2, 166/5, 168/3/4, 300/9, 324/10

(bir a. bil-) 49/8

(bir a. emen bol-) 204/1

(bir a. kuvveti kır-) 202/6

azmak, sapmak, şaşımak

a.-ar 149/6, 246/12

a.-ıy 139/7

a.-ıp 102/7, 179/4

a.-mağıl 8/12

(yol az-) 102/7, 179/4

(yoldın az-) 139/7, 149/6

‘azāb A. azap, eziyet

‘a.-ı elimden kutul- 268/7

‘a.-ı (cehennemniñ ‘a. birle) 164/12

‘a.-ında (sefer ‘a.) 153/13

‘a.-ından (teñgri ‘a.) 124/5, 326/11

āzād F. serbest, hür, āzād

a. 296/2, 354/8

bol- 270/8

di- 354/1

kıl- 17/8, 25/4, 27/6, 67/2, 82/8, 161/5/8

F. tekdir, kırılma, incitme, incinme

a. bol- 100/8, 325/8

iste- 82/1

kıl 40/2, 62/1/13, 63/9, 80/11, 281/5, 330/8

a.-ı (köñgöl a.) 325/13

a.-ın (hâşırım a. revā kôr-) 240/5

‘azeb A. bekâr (erkek)

‘a. 147/6

İbrahim peygamberin babası (insan veya hayvan şeklinde putlar yapardı.)

ā. (şanem yonğuşçı a.) 314/1

ā.-den (... kıldı ā. halil) 340/2

azğar- azdırmak, yoldan çıkarmak

a.-ur katarı bar idi 28/12

azğunluk azgınlık

a.-ka nisbet kıl-149/13

‘azim A. büyük

‘a. 7/6 (satır altında. A. cesim karşı-lığında)

işler 42/3

hañā 258/8, 260/9

kıymet 184/5

minnet 49/10

‘azimet A. tılsım ve duâ, efsun

‘a. eşer kıl- 265/6

‘aziz A. aziz; sevgili

‘a. irür 211/4

ise 346/12

bol- 334/11

dost 54/11, 230/2

- °ömr 37/4, 340/11  
 (bir °a. ir) 127/7, 155/5, 246/7  
 (iy °a. ir) 147/11, 159/7, 178/9, 222/9, 252/10, 355/12  
 (ol °a.) 106/12, 107/6, 151/8, 246/11, 288/12  
 (ulu °a.) 155/3  
 (yar-ı °a.) 112/5, 147/8, 225/1, 226/1, 242/3  
 °a.-i mısr 162/12  
 °a.-iñg (evkāt-ı °a.) 145/6  
 °a.-niñg mübārek nefesi 11/1  
 °a.-rek (andan °a. turur) 346/13  
 °a.-ler kādemi 246/1  
 kōgsi 311/12  
 °a.-lerniñg mekārım-i ahlākı 211/7  
 nazarı 255/11  
 °a.-large destār bir- 311/12  
 °azm A. niyet ve hareket  
 °a. it- 153/10, 245/10  
 °azudu'd-devle Buveyhi sultanlarından dördüncüsü (936—983)  
 °a. kubbesi 209/12  
 azuq azık  
 a. anuq it- 355/9  
 a.-um tüken- 178/3  
 a.-uñg yok 304/13  
 a.-ı yok 178/10, 179/8  
 °azze A. Tanrı adından sonra söylenen hürmet sözü  
 °a. ismihu (minnet ol bir ve bar teñgrige °a. i.) 235/10  
 °a. ve celle (bir ve bar °a. ve c.) 345/2  
 (minnet teñgrige °a. ve c.) 130/9

## B

- ba°albek Baalbek şehri  
 b. cāmī°i 108/13  
 bāb A. 1. kapı  
 b.-u'llāh 74/2  
 2. kısım, fasıl, eserin bab'ları  
 b. 12/5, 15/12/13, 16/1/2/3/4/5/6/7, 97/6, 123/2, 162/3, 212/11, 224/2, 263/5, 277/3, 318/8  
 b.-dan (her bir b. söz aç-) 58/3

- b.-ın (ıışk b. oqu-) 263/4  
 b.-ından 5/8, 233/3  
 bābegān bk. ardeşir bābegān  
 bāc F. (tebeadan alınan) vergi, haç  
 b. al- 6/4  
 bādām F. badem  
 b. (ikki b. mağzı) 232/3  
 bāğ F. bahçe, bağ  
 b. dīvārı 239/1  
 bol- 6/7  
 iyesi 343/13  
 ve hustān 6/3, 50/2, 130/13  
 b.-da (şabr bilen b. güre biş-) 332/13  
 b.-ı (cemālīñg b.) 272/3, (cennet b.) 35/5, (firdevs b.) 138/8  
 (lañyif b. bustānı) 12/3  
 b.-ıñıñg (ra°iyet b. ... elması) 61/7  
 b.-ını (atası b. sat-) 86/5  
 b.-ına (cennet b. kır-) 164/13  
 b.-ında (vaşl b. tāvus tig) 250/5  
 b.-ından (°ömr b. yimiş yi-) 25/3  
 bağa kurbāğa  
 b.-lar (suda b.) 127/2  
 bağarsuq bağırsak  
 b.-ıñg?! (anasınıñ bağarsuğıñ! yi-, karnın yırt-) 289/4  
 bağbān F. bahçıvan  
 b.-ı (bu gülistan b.) 14/2  
 bağdād Bağdat şehri  
 b. içinde 156/9  
 şehri 39/3, 83/13  
 bağır bağır, ciğer  
 b.-ım (bağrım yan-) 249/3  
 b.-ıñg (seniñ bağırıñ ol kebāb it-) 103/6  
 b.-ı (bağırı kan bilen tol-) 328/11  
 (bağırı kebāb bol-) 54/6  
 bağışla- bağışlamak  
 b. 99/1, 161/4, 318/7  
 b.-ğıl! 68/13, 99/8, 319/13  
 b.-dım 96/2  
 b.-dı 59/8, 138/8, 139/13, 181/11, 247/8  
 b.-rmen 60/7  
 b.-r 48/1  
 b.-ğay 341/9  
 b.-p 25/4, 72/5, 161/8

- bāḡī* A. haksızlık eden, zâlim bk. *tāḡī*  
 b. (ol *tāḡī* b. *hılāfınça* -Fıravun kast ediliyor-) 92/9
- bağla-* bağlamak  
 b.-*ğıl!* 200/10  
 b.-*dım* 245/11  
 b.-*dı* 267/5  
 b.-*ğay* 246/2, 260/10, 275/4  
 b. -*r* 189/7, 200/1  
 b.-*mağ* 285/1  
 b.-*p* 11/6, 24/10, 46/2, 56/8, 90/6, 95/4, 125/9/11, 210/12, 219/9, 237/5, 262/8, 265/9, 284/12, 290/11, 294/13, 317/3  
 b.-*p* idim 242/9, 248/10  
 idi 191/1  
 b.-*p* turur idim 105/8  
 turur 106/4, 164/6, 303/11  
 tururlar 307/3  
 b.-*ma!* 248/6, 285/3  
 b.-*mas* 303/10
- bağlan-* bağlanmak  
 b.-*ıp* 173/1  
 b.-*mas* 172/4
- bağlı* bağlı  
 b. (*ayağı* b.) 153/13, (ili b.) 199/2, 301/3, 306/12,  
 (düşmen *kolun* b. *kör*-) 65/1
- bahā* F. değer, paha  
 b.-*sı* art- 339/4  
 b.-*sın* izde- 98/11  
 b.-*lı* cevheri 195/9  
 yüzük 209/9
- bahādur* F. < Mog. cesur, bahadır  
 b. 45/6  
 irenler 21/8, 24/3  
 ir 227/5, 292/5,  
 ol 292/7 ("odur")  
 b.-*lar* (ay b!) 21/4
- bahāne* F. bahāne, sebep, vesile  
 b. ağır *kur*- 126/4
- bahāyım* A. hayvanlar  
 b. *tiğ yat*- 300/9
- baḡıl* A. hasıs, cimri  
 b. *atı* 187/10  
 lücir 273/11
- zāhid* 355/3  
*ķim durur?* 311/9  
 (ķerim *dağı* b. bir *körün*-) 311/8  
*b-nunğ altını* 311/2
- baḡıllık* hasıslık krş. *buḡl*  
 b. *ķıl-* 345/8  
*ķıla bil-* 190/1  
 b.-*in bil-* 311/6
- baḡır* A. deniz  
 b. içinde 52/6, 55/10  
 b.-i (*dürr-i* b. *şafā*) 7/2  
 b.-ine (*mükāşefet* b. *müstagraķ bol*-) 14/5  
 b.-inde (*ķiş* b. *ķör*-) 183/6
- baḡış* A. bahis, münākaşa  
 b. *ķıl-* 10/6, 263/7  
 b.-*siz* 'ilm 322/5
- baḡış* F. kısım, hisse, parça  
 b.-ı (bir b.-*dur ayrı*n *ikķi sur-dın*) 85/3
- baḡışāyış* F. bağışlama, lütuf, ihsan  
 krş. *baḡışış*  
 b.-i (*ḡaķ ta'ālā* b. *yet*-) 123/12
- baḡışış* F. bağışlama, ihsan, lütuf  
 krş. *baḡışāyış*  
 b. (*ağır* b. *durur*) 219/13  
 b.-iñ *bābından* 5/8  
 b.-i-dür (*ḡaķ ta'ālā* b.) 161/1  
 b.-in (*melikler* b. *terķ it*-) 170/3  
 b.-li *tenḡri* 54/2
- baḡıt* F. tâlih, ikbal, baht  
 b. *yār bol*- 64/8  
 b.-iñ (*büyük* b. *bārī ķıl-*) 265/12
- baķ-* bakmak  
 b.-*ayım* (*oķup* b. *tirilür mi?*) 190/3  
 b.-*tım* *alarnunğ ef'ālne* 122/9  
 ķim ... *eşer kılmaz* 109/2  
 b.-tı (*başın ķöterip* b.) 206/1  
 (*ḡaķāret ķōzi bile* b.) 19/13  
 b.-sa (*bir ķişi* b.) 80/3  
 (*ķōzgüde* b.) 341/13  
 (*niçe* b. *ķişi*) 232/12  
 b.-*tım* ise (*açıp* b.) 178/7  
 b.-a-dur 39/2  
 b.-ıp *añḡla-* 97/13  
*ikķi ķör*- 335/8  
*ķōñḡül yıķ-* 326/13  
 otur- 243/2

- tur- 337/11  
 (yıl-la b. bil-) 335/4  
 b.-ışın kör- 253/11  
 b.-madı (başın köterip b.) 79/1  
 b.-mas (katında bolsa b) 144/1
- bâkî** A. bâkî, kalıcı  
 b. kal- 210/8  
 dur- 338/1, tur- 138/6, 244/13  
 (hayy ve b. mâlikûl-mülk) 176/9
- bağiyye** A. bakiye, geri kalan, artan  
 b.-si ('ömri-niñ b. kal-) 88/11  
 b.-sin ('ömrüm-niñ b. kıçür-) 184/2
- bağkâl** A. bakkal  
 b. teşnî'i 170/1  
 b.-niñ bir niçe aqçası 169/10
- bal** bal  
 b. (ağızğa b. ve kaymak koy-) 155/2  
 (sözi b. sahîb-cemâl) 139/12  
 (b. ü ter kaymak yi-) 171/7  
 b.-ına ve yağına ilâfât et- 164/11  
 b.-sız zembür 346/9
- bala** yavru  
 b. tap- 289/2 (dünyâya gelmek (?), kar-  
 şılığında kullanılmış. F. aslı velâdet).  
 b.-sı (böriniñ b. bol-) 28/9  
 b.-sın besle- 25/11  
 b.-sından kurtar- 326/11
- balçık** çamur, killi toprak, balçık  
 b. içinde kal- 308/3  
 işin işlet- 134/13  
 b.-ka tüş- 150/3, 339/5  
 b.-ına (ecel b. bat-) 249/2
- balık** balık  
 b. 43/12, 188/2/5/11, 345/6, 349/11,  
 350/1  
 tuta bil- 188/10, 345/5  
 b.-nı tut- 188/4
- bâliğ** A. ergin, bülüğe ermiş  
 b. degül 291/13
- bar** var  
 b. 10/11, 12/2/2/12, 22/1, 24/2, 32/6,  
 49/8/11, 51/1/2/8/10/13, 52/3, 58/2,  
 60/3/4/5/12, 63/5, 64/11, 68/2, 72/10,  
 77/3, 80/9, 100/3, 103/10, 105/6,  
 106/5, 143/6/11/12, 151/6/11/12, 151
- /9, 159/13, 161/11, 170/9, 183/13,  
 184/2, 193/3, 197/12, 201/2, 217/3,  
 220/10, 222/10, 224/4, 227/13, 232/1,  
 257/10, 260/12/12, 261/4, 263/10,  
 269/5, 275/1, 302/13, 306/11, 307/13,  
 309/12, 318/8, 315/3/3/4/4/5/5/11/12  
 /12/13/13, 316/8, 317/1/2, 323/4,  
 324/12, 326/9, 339/8, 343/10, 351/4,  
 353/2, 354/1  
 (bir ve b. 'azze ve celle) 345/2  
 (bir ve b. tengri) 4/2, 235/10
- b. bol- 177/7  
 kıl- 176/11  
 durur 54/3
- b. idi 14/10, 17/8, 19/10, 22/13, 24/12,  
 28/12, 34/4, 44/7, 53/6, 56/5,  
 67/10, 69/6, 76/13, 88/7, 89/10,  
 92/13, 104/11, 132/1, 135/1, 136/1,  
 144/6, 157/10, 173/5, 174/2, 179/4,  
 183/7, 185/6, 186/8, 187/5, 188/9,  
 189/3, 204/5, 209/10, 210/2, 220/11,  
 221/5, 224/11, 225/5, 226/9, 227/7,  
 234/5, 269/3, 270/6, 277/5, 313/4  
 /5, 331/8
- b. imiş 182/5, 184/5, 221/11, 241/4  
 b. ise 160/8, 187/13, 229/7, 290/2, 297/  
 13, 331/10, 340/1
- b. kim 26/5, 107/10  
 b. mı? 175/2, 263/8  
 b.-ın terk it- 257/8,  
 b. ın çek- 286/7  
 b.-ınça ('ömr b. yükün çek-) 72/3
- bār** F. yük  
 b. mevcûdların al- 102/13
- bar-** gitmek, varmak  
 b.-ayım 116/7  
 b! 234/11, 289/6  
 b.-gül 189/11, 222/11, 223/3, 236/10  
 b.-dım 53/5  
 b.-dı 61/1  
 b.-dılar 293/12  
 b.-ıp-turur idiñ 14/8  
 b.-sa 194/10, 278/12, 347/11  
 b.-ıp 22/5, 48/11, 67/9, 164/9, 170/9,  
 172/7, 180/13, 191/11, 226/2, 227/  
 8, 250/11/13, 251/10/, 256/10, 262/

13, 269/5/6/10, 274/2, 293/10, 315/1  
*b.-mak* (sağına b.) 181/2 (satır-üstünde)  
*b.-mas-sen* 47/3, 175/7  
*b.-mağaysen* 255/5  
*b.-mağay* 293/13  
*barbağ* F. kopuza benzer bir saz  
*b. üni* 126/5  
*barça* hepsi, bütün, cümle  
*b. 5/5, 18/12, 33/3, 44/4, 75/5, 108/4, 127/3, 197/12, 209/8, 229/9, 247/13, 280/2, 312/6, 329/8, 353/8, 354/5/9*  
*b.-nı rāzi kııl-* 30/8  
*b.-ğa tığ-* 287/8  
*yet-* 5/4  
*b.-dan a'le* 241/10  
*yokarı* 309/13  
*b.-sı haṭā kııl-* 210/2  
*.... kııl-* 28/12  
*b.-sın bas-* 77/1  
*öldür-* 24/11  
*barış-* barışmak  
*b.-ıp ilin ayaḡın öp-* 267/13  
*b.-mas* 267/13  
*bari* F. hiç olmazsa, bari  
*b. 164/4 (?), 220/3, 346/11*  
*barmağ* parmak  
*b.-ları uçı* 308/5  
*barıl, (berṭil ?)* A. rüşvet, rüşvet olarak alı-  
 nan şey  
*b. al-* 354/11  
*bas-* basmak, baskına uğratmak, hakkından  
 gelmek, ezmek  
*b.-tı (barçasın b.)* 77/1  
*b.-tılar (kılıp b.)* 24/10  
*b.-saṅg (bir ḡarınḡanı b.)* 67/4  
*başıret* A. basiret  
*b.-siz (yaḡındaḡılar b.)* 110/6/5  
*başra* Basra şehri  
*b. şehri* 84/5, 178/1  
*baş* baş  
*b. açuk yolḡa kıır-* 115/2  
*açup du'ā kııl-* 269/7  
*iğ-* 310/2  
*kıt-* 218/5  
*koṡ-* 318/2

*oyna-* 21/5, 44/6, 225/12  
*öze yir tap-* 192/7  
*unuş-* 335/9  
*vidā'ın kııl-* 37/10  
*b.-ım işikdedür* 154/3  
*hoş degül* 274/12  
*öze* 68/1  
*yenç-* 36/7  
*b.-ımnı bir-* 183/1  
*b.-ıma ur-* 64/3  
*b.-ımdan tahfife şiş-* 120/7  
*b.-ımnı üstünde* 76/3  
*b.-ıṅ şadaḡası* 68/12  
*yar-* 335/10  
*b.-ıṅa tāc-ı meşāyih* 114/12  
*cerāḡat kıtūr-* 69/3  
*b.-ıṅdan kıter-* 189/11  
*b.-ı hoş i-* 252/13  
*kıt-* 47/11, 177/10  
*kökḡe yetiş-* 182/1  
*üstünde tur-* 141/5, *usat-* 282/7  
*b.-ın çıkır-* 14/6  
*iğ-* 256/7  
*köter-* 108/1  
*köterip ayt-* 228/11  
*" bak-* 78/13, 205/13  
*kötürüp ayt-* 151/13  
*tik-* 154/4  
*yenç-* 329/13  
*... yaḡasına çek-* 14/4, 107/13  
*b.-ına bağla-* 191/1  
*çık-* 204/1  
*tāc koṡ-* 129/10, 130/2  
*tüş-* 306/4  
*ur-* 65/10/13  
*b.-ında* 186/1, 227/12  
*(taḡ b.)* 23/13, 24/1  
*b.-ındaḡı (taḡ b. ḡarāmiler)* 29/3  
*b.-ından kıç-* 207/5  
*öp-* 66/13  
*b.-lar urup yar-* 215/11  
*b.-ları yok* 310/1  
*b.-sız ayaḡsız* 309/11  
*başla-* başlamak  
*b.-dım* 11/6  
*b.-dı* 31/2, 34/1, 59/13, 119/4, 120/2, 140/5, 183/9, 186/4, 199/2, 220/7,

- 230/8, 232/6, 269/3, 283/7, 298/3,  
313/12  
b.-dılar 203/9, 329/3  
b.-r (uruş b.) 215/11  
b.-sa (söz b.) 216/12, 217/4  
b.-gay 266/10  
b.-ğan (şerni b.) 293/7  
b.-p kütür- 301/2
- başmak ayakkabı, pabuç  
b. tikiçi ir 156/10  
b.-ım yok 180/2
- bat- batmak  
b.-tı (ayağı ... b.) 249/2  
b.-ıp çık- 34/7/8  
b.-ıptur (genc içinde b.) 93/9
- başâlet A. avârelik, başı-boşluk  
b. yolın tut- 149/12
- bâtil A. yanlış, bâtıl  
b. bol- 78/4  
namâz 116/11  
söz 149/11  
sözle- 87/12  
(hayât-i b.) 196/13
- ba(ı)n A. iç, karın  
b. hâli b.) 304/13
- bâtin A. iç, derun  
b.-uñ münevver bol- 123/9  
b.-ında gayb bil- 97/10  
b.-ları felâh bilen müretteb 56/6  
perişân 144/8
- batır- batırmak  
b.-dı (kımeni ... suğa b.) 262/10  
(tiş b.) 156/12
- bâtmân 2-8 okka arasında değişen bir ağırlık  
ölçüsü, batman  
b. (mîñg b. taş) 154/6/10  
(on b. ta'âm) 123/3  
(yüz illi b. küç) 207/12
- bay zengin  
b. hocalar 88/4  
himmekli fakirler 316/4  
karındaşı 162/13  
kişiniñ oğlu 299/3  
ve yoksul 38/3  
(atası bilgili b.) 275/10
- (şüretde b.) 310/4  
b.-ı (edeb-i hilm b. ol) 198/11  
b.-lar bilen fakirler 314/11  
miskinler 301/7  
(fakir sirelli b.) 316/3  
b.-larnuñ irâdeti 301/4  
şakirleri 315/12  
yaşırağı 316/4  
b.-larnı ... yâd kıl- 316/7  
b.-larğa bıraç- 74/9  
şenâ kıl- 315/1  
b.-lardan başla- 301/2  
köz yum- 316/6  
b.-lık beyânı 300/11  
bir- 349/5  
hâşıl bol- 192/10
- bayğı önceki  
b. bigin hasıs tur- 339/6  
biği dost bol- 325/5  
meskenetde kal- 163/2
- baydaç A. < F. (satranç oyununda) piyade,  
piyon taşı  
b. sür- 312/13
- bayıt- zengin etmek  
b.-kıl (meni b.) 162/8
- baykuş baykuş  
b. köletkeşi 23/7  
tig yık- 74/12
- bayram bayram  
b. bol- 95/12  
b.-ında (kurbân b.) 84/5
- baytar A. baytar  
b. katına bar- 293/10/13  
(bir b.) 252/13  
(ey b.) 214/8  
b.-ğa kıl- 293/12
- bâzâr F. pazar, çarşı  
b. içi 316/2  
itleri 336/4  
(bu şeñr ü b.) 324/10  
b.-ı (anurıñ b.) 108/8, (bularnuñ b.) 56/12  
b.-unuñ revnâkı 235/13  
b.-ına kıl- 162/5  
b.-ında kör- 178/2
- ba'zı A. bâzı, bir kısım  
b. bilâd 130/6

- ümerā 130/3  
 b.-sın edā kıt- 70/6  
 bāzū F. pazı  
 b.-dan (kavi b. artuḳ) 161/13  
 b.-sında (kuuveti b. bol-) 256/3  
 bebek metinde yalnız göz-bebeği olarak geç-  
 mektedir. bk. ḳöz  
 b.-i (ḳözüm bebegi ces bol-) 264/2  
 bed F. kötü, fena, çirkin  
 b. ef'āl "kötü hareketli" 157/2  
 bedel A. karşılık, bedel  
 b.-i (ḳur'ān ḫatm ... b. ḳurbān  
 kıt-) 273/13  
 beden A. beden, vücut  
 b. besle- 168/6  
 (gül-b.) 249/5  
 b.-niṭṭ (sıḫḫat-i b. sebebi) 166/1  
 b.-li (gül b. yār) 257/1  
 bedī' A. görülüp-işitilmemiş?  
 b.-durur (uluḡlarınṅ meḳārim-i aḫlāḳun-  
 dan b.) 101/4  
 bedilā A. irticālen (güzel söylemek)  
 b. ayt- 243/11  
 nazm ayt- 185/3  
 bedr A. dolun ay, bedir  
 b.-i devlet 13/7  
 leṭāfet 242/10  
 bedreḳā F. kılavuz, rehber, delil  
 b. 205/3  
 bol- 296/5  
 (bu b.) 204/6  
 behrām Behram-ı Gur adlı meşhur Sasānī  
 hükümdarı  
 b. gūrında yazıp kıt- 161/12  
 bek bk. bik  
 b. tur- 298/6  
 beḳā A. bākilik, devām, beka  
 b.-sı ("önür b.) 82/4  
 b.-sız ("fāni") 249/7  
 bel bk. bil  
 b.-ından 120/7  
 belā A. belā  
 b. ilinden kurtul- 328/13  
 kıt- 281/12, 345/9  
 muḳadder i- 197/9  
 ve minnet çık- 202/3  
 üstüne 54/1  
 (ḳözi b.) 30/1  
 b.-dur 131/7, 345/10  
 b.-lar kıltür- 18/9  
 b.-nı tap- 290/11/13  
 b.-ga sal- 68/13  
 b.-dan ḫalās it- 188/12  
 b.-sı (boḡaz b.) 336/8  
 belāḡat A. güzel söz söylemek, belāḡat  
 b. ziyneti bilen 194/9  
 (ehl-i fażilet ve b.) 146/7  
 (fażl ve b. bilen) 250/9, 261/8, 287/2  
 belḫ Belḫ şehri  
 b. şehri 296/3  
 belī F. <A. evet  
 b. 51/12, 78/7, 92/7, 113/11, 136/11,  
 207/13, 218/10, 248/3  
 belīḡ A. belīḡ, belāḡatlı, fasih  
 b. mev'izalar 121/12  
 belıyyet A. belā krş. belā  
 b.-in çık- 221/3  
 belḳi F. <A. belki  
 b. 78/5, 79/11, 228/9, 257/12, 212/13  
 benefşe F. menekşe  
 b. boynın iç- 6/5  
 bengī F. beng "afyon, esrār" ile sarhoş olan,  
 kendinden geçmiş  
 b. ve aç bol- 337/4  
 benī A. oğullar  
 b. ādem ("insanlar") 127/10, 327/1, 351/7  
 hilāl (bk. benī hilāl)  
 benī hilāl Medīne ile Kūfe arasında bir konak  
 yerinin adı ve orada oturan kabile  
 b. h. ḫaylı 128/4  
 berekāt A. bereketler  
 b.-ında (mübārek nefesi b. mübeddel  
 bol-) 124/1  
 bereket A. bereket  
 b.-i (suḫbetiniṅ b.) 45/9  
 (terbiyet b. bilen 'āḳıl bol-) 277/6  
 b.-i (rūḡi)zden! (siziṅ b. müstefid bol-)  
 137/13

- beri* beri, beriye krş. biri  
b. *kıl!* 250/12
- beriyge* A. çöl, sahrâ  
b.-deki *hac piyâdeleri* 293/6
- berk* sağlam, pek krş. bık  
b. *itip-men* 140/11 krş. bikiit-  
(*berk-it-* "pekitmek, muhafaza etmek"  
CC. *berkit-*)
- berk* A. şimşek  
b.-ı 'âlem 106/12  
b.-ını (*kılıcınıñ* b. *kör-*) 296/13
- bermekiler* Abbasi hükümdarlarının vezirlik-  
lerinde bulunmuş, dirâyet ve cömertliği ile meşhur bir âile, cömert  
adam?  
b.-den bir *şâlih ir* 294/12
- berr* A. çöl  
b. içinde *suvsâ-* 43/9
- bes* F. yeter, yetişir, kâfi (ünlem)  
b! 133/9, 264/6  
(*yiter b!*) 119/6
- besle-* (*bisle-?*) beslemek  
b.-sin (*kulların b.*) 317/10  
b.-di (*tüni kün b.*) 291/1  
b.-diler (*nâz ve ni'met bilen b.*) 27/9/10  
b.-gey (*ir bişikinde b.*) 5/13  
b.-r ise (*beden b.*) 168/6  
b.-yürge (*b. cân bilen*) 266/5  
b.-(*balasın b.*) 25/11, (*din b.*) 321/3
- beslen-* beslenmek krş. bislen-  
b.-diñg *anıñ süti bile* 28/5  
b.-miş (*kölgede b.*) 296/10  
b.-ip *turur men* 68/3, 71/12, 261/12,  
301/6  
b.-ip-tur 206/8
- beşâret* A. müjde, muştu  
b. *kütür-* 36/11, 91/1
- beşeriyet* A. insanlık, beşeriyet  
b. *za'fı* 242/12
- bcter, better* F. daha fena, bcter  
b. *bol-* 293/7  
b.-dür (...dan ol düşmen b.) 205/6
- bevvâb* A. kapıcı  
b. 57/2/6  
cevri 170/4

- bey*<sup>c</sup> A. satış, alım-satım  
b.-iniñ (*ol ivniñ b. 'ağdinde*) 218/7
- bey-, biy-?* Tercüman. *bey-, CC. beyi-* "raks etmek"  
b.-miş (*kırnçalar tolun ay tigrisinde saf b. "halka çevirmiş, halay tutmuş?"*)  
236/13
- beyân* A. anlatma, ifâde, beyân  
b. *kıl-* 196/11, 355/7  
b.-ı (*fağırılık b.*) 300/12
- beyi-* (*biyi-?*) büyümek  
b.-se (ot "ateş" b.) 324/10
- beyt* beyit, iki mısra  
b. (*bu b.*) 155/12, (*bu b. bilen*) 164/1  
(*işkî b.*) 240/7/8, 245/7, 294/9  
(*işkî b. bile*) 55/12  
(*işkî b. bilen*) 146/13, 173/8, 378/3  
b.-niñ *ma'nisi* 245/7  
*tağti't* 10/9  
b.-ni *bedihâ ayt-* 243/11  
*oķu-* 21/3/10, 40/9, 118/10 178/13,  
234/13, 249/4, 297/6  
*yaz-* 76/1/2  
b.-ler *oķu-* 128/2  
b.-lerni *ayt-* 241/4
- beytül-mâl* A. Devlet hazinesi, beytülmal  
b. *hazinesi* 42/9
- beyük* büyük  
b. 69/7, 265/12, 304/13, 311/11  
idi 64/5  
*turur* 340/7
- beyüklük* büyüklük, azamct  
b.-i *birlen* 348/1
- bezzâz* A. kumaşçı  
b. *dükhânı* 150/6  
(*bir ulla b.*) 275/8
- bıçaq* pıçak  
b.-ını (*bıçağını koy-*) 137/2
- bıçkı* bıçkı, testere  
b. *ur-* 320/5
- bıraķ-* koymak; bırakmak  
b.-kıl 261/13  
b.-sunlar (*handakka b.*) 95/4/5  
b.-tınğ (*habşke b.*) 35/9  
b.-tı (*oğrınıñ yolında b.*) 100/4



(suğa b.) 202/4  
 (sufra b.) 290/5  
 b.-tılar (habske b.) 290/11  
 b.-kaymen (handakka b.) 261/9  
 b.-ur idi (tarh b.) 74/9  
 b.-ıp (yasını b.) 298/3  
 yürü- 250/10  
 b.-ıp turur-men (zikrin b.) 284/12  
 b.yık bıyık  
 b. bur- 326/8  
 bi A. be harfi  
 b. ve ti'ni bil- 228/7  
 biç- biçmek  
 b.-tiler (kumaşlar b.) 186/11  
 b.-kesen (hayr urluğu b.) 9/2  
 biçare F. çaresiz, biçare  
 b. (ol b.) 16/9, 202/2, 293/9  
 (ol 'aşıltı-ı b.) 227/2  
 biçin biçme, hasat  
 b. vaktı 271/6  
 big bey  
 b. 13/3, 57/10  
 idi 222/8  
 bol- 225/8  
 oğlu 194/13  
 (bir b.) 56/7  
 (bir cāhil b.) 59/13  
 (ol b.) 223/3  
 b.-niñ iwi 57/5  
 hāşekileri 57/7  
 hüdmeti 57/1  
 hüsn-i zanını 56/11  
 oğlu 162/10  
 b.-ni ... eyle- 19/6  
 kör- 222/13  
 b.-ge hoş kil- 58/9  
 karşı 90/8  
 turuş- 276/9  
 b.-ler aşı 347/1  
 bigen- 27/12  
 b.-i (iyy muhārifler b.) 220/2, (oğrılar b.)  
 219/10, 220/4  
 b.-ine (oğrılar b. kil-) 219/3  
 b.-lerin ('arab b. konukla-) 175/3  
 b.-leriuden ('arab b. bir big) 247/7  
 ol zaman b. bir big) 56/7  
 b.-lik hıyıl bol- 192/10

bigen- beğenmek  
 b.-di (terbiyetin b.) 280/11  
 b.-ip tahşinler oku- 26/2  
 i'zâz ve ikrâm kıl- 27/12  
 (hüsn-i tedbirin b.) 53/8  
 (zarâfetin b.) 147/7  
 bigi gibi bk. bigin krş. kibi, tig  
 b. (anunğ b.) 234/6, 292/8, 324/13  
 (ay b.) 229/4  
 (seninğ b.) 154/4  
 (bayağı b.) 325/5  
 (küneş b.) 234/7  
 (şubh b.) 258/1  
 bigin gibi bk. bigi krş. kibi(n), tig  
 b. (isimlerden sonra) 13/4, 40/10, 100/11,  
 129/5, 138/8, 169/5, 170/12, 173/11,  
 178/11, 180/9, 226/9, 239/2, 254/7,  
 266/4, 291/1, 307/1, 315/11/11, 316/2,  
 317/4, 332/5, 340/6/7/12, 346/7, 348/2,  
 354/8  
 (ay b. yüz) 142/8, 196/3  
 (cān b. 'azîz) 230/2  
 (kamer b. aydın) 352/11  
 (hağdan korğar b.) 81/9  
 (bayağı b.) 339/6  
 (burunğı b.) 339/6  
 (ānunğ b.) 121/1, 163/3, 171/1, 178/3,  
 178/3, 188/7, 221/7, 232/4,  
 254/3, 300/10, 315/12,  
 340/5  
 (mununğ b.) 43/1, 46/7, 67/12, 152/13,  
 209/1, 248/3, 258/8, 260  
 /9, 294/7  
 (seninğ b.) 294/13  
 b.-ler (anunğ b.) 316/8  
 b.-lerge (bizinğ b.) 217/13  
 bigümān F. şüphesiz  
 b. 223/13  
 bik kuvvetli, sıkı, pek krş. berķ  
 b. saqla- 323/10  
 tur- 298/6  
 tut- 57/6, 119/6, 150/9  
 bikit- kuvvetlendirmek, pekitmek  
 krş. terk it-  
 b.-tiler (işikün muhkem b.) 167/10  
 bil bel  
 b. bağla- 245/11, 285/1

b.-ing (ming?) bükürüngen 272/2  
 b.-imden şiş- 120/7  
 b.-ingden ... küç kişil- 271/12  
 b.-i kıl! 234/12  
 b.-in (hıdmet b. bağla-) 11/5, 246/2  
 (hıdmetine b. bağla-) 164/6  
 b.-ine kılıç bağla- 90/5  
 sağ ilin koy- 39/5  
 b.-inde altını bol- 179/9  
 akça bar idi 179/4  
 b.-inden kis- 289/11  
 şeş- 338/10  
 b.-lerin (hıdmetka b. bağla-) 317/2

**bil-** 1. bilmek

b! 15/9, 25/12, 29/8, 67/5, 75/13, 87/12,  
 115/9, 129/5(?), 161/13, 163/7, 164/12,  
 169/3, 173/10, 223/6, 246/4, 252/10,  
 264/11, 279/6, 280/13, 294/3, 310/6,  
 325/3, 331/13  
 b.-gil 79/8, 80/8, 191/7, 315/2  
 b.-ing 21/3  
 b.-sün 344/4  
 b.-dim 205/5  
 b.-di 21/1, 23/3, 35/2, 61/5, 77/9, 100/2,  
 158/12, 227/13, 252/3, 259/5, 355/1  
 b.-ürmen 49/8, 84/7, 125/3, 143/5, 233/3  
 b.-ürsen 33/9, 41/9, 56/2, 91/4, 98/4,  
 172/4, 214/5, 217/3, 220/10,  
 271/3, 272/1, 288/3, 323/5/7,  
 334/7, 335/10, 338/9  
 b.-ürsüz 218/2  
 b.-ür 79/10, 122/6, 125/12, 205/8, 206/  
 5/7, 252/8/9, 258/10, 263/3, 311/  
 8/9, 339/2, 343/13, 348/13  
 b.-ürler 194/12  
 b.-geysen 239/12, 305/8  
 b.-geyer 334/1  
 b.-sem 239/3  
 b.-senig 97/12  
 b.-se 263/3  
 b.-ür irdi 76/8  
 idi 214/2  
 b.-se idi 333/1  
 b.-ür isenig 245/2  
 b.-ip 36/3, 194/8, 220/12, 321/5, 335/4  
 ayt- 249/8  
 sözle- 280/1

b.-gen 266/2  
 b.-ür bol- 334/3  
 kişi 263/8  
 b.-mek 6/8, 72/13  
 b.-mege 120/5  
 b.-megil 174/13, 327/1  
 b.-mesün 48/12  
 b.-medim 127/12, 241/9  
 b.-meding 106/11, 220/10, 311/6  
 b.-medi 70/10  
 b.-men 72/8, 75/8, 97/10, 109/11, 237/1  
 b.-mesbiz 263/11  
 b.-mes 48/13, 88/2, 252/8, 321/2, 343/13,  
 348/13

b.-megeysen 228/7  
 b.-megey 80/4  
 b.-mes idim 350/10  
 b.-meyin 54/10, 120/4, 294/9  
 b.-meyin idi(1) 35/1  
 b.-megenni sor- 350/12  
 b.-meginimden kork- 214/5  
 (gayb bil-) 97/10  
 (ilm ve hüner bil-) 214/2  
 (kaderin bil-) 35/1/2, 70/10  
 (kıymetin bil-) 194/12  
 (mu'ayyen bil-) 205/5  
 (yağın bil-) 25/12, 161/13,  
 163/7, 223/6,  
 246/4, 279/6,  
 294/4

**2. muktadir olmak**

(iktidarı yardımcı fiili olarak)

b.-ürsen 324/9 (şart?)  
 b.-ür 323/6  
 b.-geymen 307/11  
 b.-geysen 124/11  
 b.-gey 4/11, 195/13  
 b.-gey mi 237/8  
 b.-se 237/9  
 b.-medim 30/9  
 b.-meding 188/7, 214/11b  
 b.-medi 33/13, 63/11, 77/12, 134/1,  
 188/2, 189/5, 190/1, 287/1, 214/  
 11, 314/2  
 b.-mediler 200/5  
 b.-mes 154/11, 179/8, 183/5, 188/11,  
 260/6/8, 305/3, 336/3/7, 338/6,  
 343/6, 345/5

b.-mesler 42/4

b.-megeymen 246/6

b.-megey 237/9, 329/12

b.-meserî 87/7

b.-mes idi 139/11

b.-meyin 242/1

(ala bil-) 63/11, 200/5

(ata bil-) 260/6

(çıka bil-) 4/11

(çıktı bil-) 214/11, 314/2, 343/6

(ite bil-) 33/13, 77/12, 87/7,  
195/13, 307/11

(kıla bil-) 30/9, 42/4, 124/11,  
139/11, 190/1, 287/1,  
323/6, 329/12

(kıle bil-) 179/8

(köre bil-) 336/6

(kötüre bil-) 154/11

(kutula bil-) 183/5, 189/5, 237/  
8/9, 242/1

(sözleme bil-) 214 (kenarda)

(örte bil-) 305/3

(tirgize bil-) 338/6

(tuta bil-) 134/1, 188/7/11, 345/5

(tura bil-) 246/6

(ura bil-) 336/7

(yete bil-) 260/8

*bilâ* A. menfî edatı “-sız”

b.-şek 300/1 bk. *şek*

*bilâd* A. beldeler

b. (ba\*zt b.) 130/6

*bildür-* bildirmek, belli etmek

b.-(ür) 340/6 (ilge özin) (ımlâ: *bildür*,  
*bilidür*?)

*bile* I. ile bk. *bilen*, *birle*, *birlen*

b. *yalın* sözlerle: 6/12, 32/6, 61/9, 67/4,  
70/2, 70/5, 75/1, 134/13, 195/8, 239/  
5/6, 240/9, 252/13, 253/11, 256/12,  
261/1, 295/7, 313/9, 314/8, 324/12,  
326/3, 335/9, 337/5, 341/3, 346/4  
(tarîğ b. “sabahleyin”) 95/2, 129/9,  
258/1, 265/3, 295/4, 296/1, 352/6  
(hüsn b. *andan* artuk idi -bulunma  
hâli yerine-) 252/2

ilgi hâlinde sonra:

(anıuğ b.) 78/6, 215/9, 329/1

(bizim b.) 247/9

iyelik ekli sözlerden sonra:

(icâzetiñ b.) 192/3

(kadîr ve kıymetiñ b.) 48/4

(anıñ süti b.) 28/5

(hâkâret közi b.) 19/13

(öz ayağı b.) 298/1

(tenğri kazâsı b.) 44/2

(yer etmeki b.) 332/7

(yoksulluk sebebi b.) 307/1

bağlama edatı durumunda:

(ferâğat b. *fağırılık*) 303/9

(halâl b. *harâm*) 306/9

(hıtlây b. *hözem*) 244/12

(toprak b. *altın*) 226/12

2. beraber

b.-dür (tiken ve gül gam ve şadı b.) 315/9

*bile-* bilemek

b.-r (tiş b.) 9/4 (mecazen. kızmak, kin  
beslemek)

*bilek* bilek

b. *kuuveti* 297/3

(temür töggen b.) 90/7

b.-in uşat- 207/9

*bilen* ile bk. *bile*, *birle*, *birlen*

b. *yalın* sözlerle: 6/10, 10/6, 11/11, 20/1,  
21/12/12, 23/3, 27/4, 27/9, 29/7, 33/  
10/13, 34/2, 36/7, 37/14/13, 38/1/11,  
41/3/7, 43/8, 45/2/10, 46/9, 47/10,  
49/13, 50/7, 51/9, 53/4, 54/4, 55/9/  
10/12, 56/5/6/13, 57/3/4/9, 58/4, 61/  
3/4, 63/3/10/13, 64/8, 65/6, 69/2,  
73/5/7, 74/8, 76/9/10, 78/5, 79/12,  
81/7/13, 82/2, 87/11, 88/5, 95/1,  
96/9, 97/1, 102/1/5, 103/9/10, 107/8,  
112/1/3/4, 119/3, 120/8, 124/9, 126/  
2/11, 128/6, 135/5, 134/11, 135/1,  
136/2, 138/12, 139/9, 141/11, 143/3,  
145/8, 146/8/13, 147/1, 148/1, 149/11,  
150/5, 152/9, 155/9, 157/11, 158/11/  
13, 159/2, 161/9, 164/2, 167/9, 170/11,  
171/5/6, 173/8, 176/10, 179/5, 181/6,  
183/3/4, 185/6/7, 192/10/13, 194/1,  
195/11/13, 196/13, 197/8, 198/3, 199/  
3/5, 200/11, 209/2, 211/9/13, 214  
(kenarda), 215/7, 216/4, 218/1, 220/  
4/6/12, 223/7/9, 224/5/6/11, 227/  
1/11, 228/2, 229/3, 232/2, 234/4,

236/7, 237/4, 238/1, 239/1, 240/2/6,  
243/1/7/8, 244/7, 245/6/11, 246/6,  
248/9, 250/10, 252/2, 253/12, 254/5/  
10, 255/1/7, 256/12, 257/4, 258/13,  
259/4, 261/8, 262/3/8, 263/7, 265/8,  
266/4/5, 267/1, 268/1, 274/12, 275/  
2/3, 282/6/11, 284/1, 287/2, 288/12,  
290/11, 291/6, 294/8, 296/4/8, 297/2,  
299/7, 300/1, 302/6/7, 303/13, 304/5,  
306/5, 307/5/6, 308/4, 309/9/10, 309/  
11, 310/13, 311/1/10, 312/9, 313/3,  
314/2/11, 316/7, 318/3, 319/9, 320/3/  
5, 322/13, 323/1, 325/7, 328/12, 329/  
9/12, 331/7, 332/13, 333/13, 334/4,  
335/11, 338/1, 339/10, 340/12, 343/  
5/6, 344/10, 347/9, 348/4/9, 349/8,  
350/10, 352/12

(tañğ b. "sabahleyin") 269/10

ilgi halinden sonra:

(anurıñ b.) 67/10, 110/4, 214/10, 221/  
4, 248/4

(bizinğ b.) 118/11

(menim b.) 128/1, 223/1

(munurıñ b.) 64/2, 240/6

iyelik ekli sözlerden sonra:

8/4, 11/6, 34/9, 36/1, 44/7, 49/9,  
60/12, 68/3/6, 69/1, 71/12, 78/3, 83/  
7/9/13, 96/12, 105/5, 111/13, 112/13,  
114/9, 115/2, 134/3, 135/7, 158/2/  
11, 161/8, 163/1, 180/10, 186/6, 191/  
4, 192/4, 194/10, 195/2, 200/6, 203/6,  
209/11, 214/ (kenarda), 252/10, 228/  
11, 231/9, 232/8, 233/1, 237/7, 241/  
13, 244/3, 245/5, 259/7, 261/11, 263/  
10, 277/6, 279/9, 282/4, 284/5, 285/6,  
297/4/5, 299/5, 301/6, 305/5, 306/8,  
307/2, 308/6/10, 311/7, 312/8, 317/13,  
318/1, 320/7, 329/13, 335/6, 336/1,  
340/4, 352/2/9, 354/3

bilgili < belgülig belli, âşikâr, bilinen

krş. bilgür-

b. bay 275/10

bol- 317/9 (küneş tig b. bol-)

fâris 13/8, 330/3

bilgür- belirlemek, belli olmak krş. bilgili

b.-mes (hüner ve 'ayb irde b.) 20/10

(... eșeri hîc manğa b.) 149/1

bilig bilgi, ilim

b. bahsi 13/7

ehli 122/13

iyeleri 321/9/10/12

b. birle sa'âdet kıl- 93/7

b.-i (kışınıñ b. bol-) 215/6

b.-li 93/10, 215/10, 217/6, 218/4, 355/8  
ir 46/5/7, 321/13, 322/1, 334/2,  
340/5

b.-siz 42/11, 92/13, 93/8

bol- 333/7

câhil 210/10

ir 294/3

kışi 333/6, 340/6/7

oğlı 277/4

biliş tamdık, bildik

b.-ler birle 135/10

b.-lerge itilfâ it- 132/9

kıl- 132/10

b.-i (hîc b. yok) 256/6

bir'llâh A. billahi, yemin sözü

b. (ayttım b.) 119/10

binâ A. yapı, binâ

b.-sı (anurıñ sözünüñ b.) 18/2

(senirıñ sözünüñ b.) 18/3

binevâ F. muhtaç, nasipsiz

b. (faķir ve b.) 161/6

bir bir

b. 4/9, 7/11, 10/8/10/13, 11/13, 12/9/  
12, 14/3/5/11, 15/2/6, 16/8/13, 17/  
4/8, 18/10, 19/2/10, 20/6/7/12, 22/13,  
23/9/11/12, 24/5/12, 25/6, 27/10, 28/  
2/7, 29/10/11, 31/1, 33/7/10, 34/4/  
10, 36/8/10, 37/10/13, 39/3/4/5/13,  
40/4/8/12, 41/6, 42/13, 43/5/13, 44/2,  
45/8, 46/5, 48/7, 49/9, 51/5, 53/7/9,  
56/4/7/9/13, 57/10, 59/6/13, 61/1/7/  
8/10/11, 62/1, 63/8/9, 65/3/7, 67/4/  
8/10, 69/6/10, 70/8, 71/5, 72/2, 73/3/  
9/12, 74/2/7/10, 75/4, 76/7/10, 77/10,  
78/6/12/13, 79/13, 80/3/13, 81/11,  
82/2/10/12, 83/12, 84/2/7/12, 85/2/  
8, 86/3, 87/13, 88/6, 89/2/10, 90/11/  
13, 92/6/13, 93/6, 94/3/6, 95/5/8, 97/7,  
98/2, 99/12/13, 100/2/13, 101/7, 102/  
5/12, 103/11/12/13, 104/10, 105/8,

106/9, 107/2/4/5/9, 110/1/11, 111/10/12, 112/9/10, 113/10, 114/4, 115/2/3, 116/2/6, 117/1, 119/1/2, 120/1/12, 121/2/5, 122/4/12, 123/3/5, 125/7/13, 126/7/9/10/11, 127/7/13, 128/3/5, 129/7/11, 130/3/8, 131/5/13, 132/1/2/4/8, 133/3/12, 134/9, 135/1, 136/1/2/13, 137/6/9/11, 138/8, 139/4/12, 141/4/9, 142/10, 144/4/5/7/9/13, 145/6, 146/5, 147/9/13, 148/12, 150/4, 151/4/9/10/11, 152/10, 153/10, 154/6/8/10, 155/3/5/12, 156/9, 157/9, 158/2/4/10, 159/9, 161/9, 162/4, 163/13, 164/5/9, 165/1/2/3/4/8/11, 166/7, 167/9/10, 168/8, 169/6/10, 170/7/8, 171/9/10, 172/11, 173/5/13, 175/4/12, 176/10, 178/2/3/4/12, 179/3/6/11/12, 180/3/12, 181/1/12, 182/3/14, 183/2/6/8, 184/1/3/10/13, 185/6/10/11, 186/2, 188/1, 189/2/8, 190/2/8/12, 191/1/10, 192/1, 193/1/8, 194/1/2, 195/7, 196/5/9, 198/12/13, 199/9, 200/13, 201/2/7, 202/5/7/9, 203/6/7, 204/4/7/13, 205/4, 206/10, 207/11, 208/6/12, 209/9, 210/3/9/10/11, 211/6, 212/10, 214/1/3/7/8/9/11, 215/5/10, 216/1/2/3/8/9/10/12/13, 217/4, 218/6/8, 219/3/9, 220/5/6/8/11, 221/4/6, 222/5/11/12, 223/3/8/9, 224/10/12, 225/3/9/10, 226/2/6/9, 227/9, 228/13, 230/1/13, 231/1, 232/2/3/5/7/10/13, 233/1, 234/4/9, 237/3/4/13, 238/1/8, 239/1, 240/2/7, 241/11, 242/2/9/13, 243/1/3/7, 244/3/5, 245/11, 246/7/8, 247/4/7/8, 248/6/9, 249/9, 250/7, 251/12, 252/13, 255/2/7, 256/9/10, 257/6/10, 258/13, 260/12, 261/13, 262/7/8/11, 263/7, 264/1/10, 265/7/13, 266/8/9, 267/9, 268/5, 269/1/2/5, 270/1/5, 271/8, 272/1/7/9/10, 273/4/9/10/11, 274/2/4/9/11, 275/5/6/8/9, 276/1, 277/4/5/7/13, 278/3/8, 279/2/7, 281/V/12/13, 282/13, 283/2/6/13, 286/1/4/10, 287/5/8/9, 288/5/12, 289/12, 291/4, 292/3, 293/1/4/10, 294/5/12, 295/10, 296/3/5, 297/4/9/11, 298/6, 299/3/4, 300/2/11/12, 301/5, 303/9/11/11, 305/

4/13, 306/4/6/13, 307/7/8, 309/7, 310/12, 311/4, 314/13, 315/11, 316/11/13, 317/2, 318/10, 322/13, 323/5 326/9/10, 328/10, 329/4/8, 330/5, 331/7, 332/1/2/3/17/12, 333/3, 335/10, 337/3/4/12, 338/3/6, 340/10/12, 341/3/6, 342/9, 344/11, 345/3, 347/11, 348/1, 349/10/11, 351/3, 353/4/12, 354/1/3/4, 355/4

- b. ("aynı" mânâsına) 226/12, 311/8
- b. az 49/8, 202/6, 204/1, b. azın 117/9
- b. bol- ("berâber, birlik olmak") 27/4
- b. hemîşe (ş) 74/2
- b. iki 254/10, 264/3
- b. it- (tört menzili b. it-) 102/12
- b. kez 34/7, 43/6, 75/12, 187/1, 220/2
- b. kün 10/4, 19/12, 27/7/13, 28/10/13, 31/8, 45/10, 52/1, 56/9, 62/7, 63/9/12, 69/9, 76/9, 77/1, 85/10, 89/12, 93/2, 141/1, 162/13, 165/5, 167/8, 175/3, 177/10, 179/13, 185/2, 192/2, 193/8, 202/5, 207/9, 209/4/10, 214/3, 221/5, 223/3, 240/4/7, 242/11, 262/9, 273/5, 278/6, 279/8, 323/8, 331/7
- b. künde 166/7, 332/11, 335/3
- b. niçe 10/5, 12/1, 15/7, 20/12, 21/8, 23/13, 24/3, 33/1, 41/8, 53/7, 54/3, 57/2, 58/11, 62/5, 70/7, 80/1, 88/4, 109/1, 117/8, 118/7, 128/1, 138/3, 152/8, 169/11, 172/6, 176/2, 177/5, 200/3 203/10, 204/11, 207/1, 243/9, 245/10, 246/5, 254/8, 270/9, 282/9, 290/6, 299/8/9
- b. niçesi 202/12, 217/8
- b. türlü 76/9, 141/2, 194/3
- b. ve bar 4/2, 235/10, 345/2
- b. yarğul- 228/6, 280/7
- b. yan (sür-) 79/13
- b. yana 96/6, 170/13
- b. yanı 25/6, 311/7
- her b. 4/7, 58/3, 114/1, 129/6, 141/7, 190/8, 266/13, 346/13, 353/2, 354/2
- miñg b. 161/7
- niçe b. 157/3, 208/7, 339/12
- tigme b. 4/5/8, 6/7, 12/6

- vaktta b. 106/12  
 b.-ni ikki kör- 335/8  
 b.-den artuq 291/10  
 b.-imiz (biri b.) 318/2  
 b.-i 14/7, 19/11, 25/1, 26/5, 49/11/12,  
 63/4, 84/5/6/8, 86/11, 87/1/2/3/4/5,  
 88/10, 89/11, 101/6, 107/9, 146/11,  
 158/11, 162/11/12, 176/5/6, 169/13,  
 196/13, 211/12, 213/11, 216/5, 247/  
 4, 257/9, 300/9, 322/4, 328/6, 344/7,  
 347/3, 349/8, 355/1  
 b.-i bilen 44/7  
 b.-i birle 187/5  
 b.-i biri 167/4  
 b.-i biriniñ 282/6  
 b.-i birine 293/3  
 b.-i birin 332/3  
 b.-i birini 332/3  
 b.-i birinden 268/2  
 b.-i biri bilen 282/4  
 b.-i birimiz 318/2  
 bu b.-i 79/13, 168/3  
 her b.-i 6/4, 12/9, 13/4, 82/11, 146/7,  
 307/13, 336/12  
 hiç b.-i 105/11  
 ol b.-i 79/12, 168/2  
 b.-iniñ 65/12, 281/11  
 biri b.-iniñ 282/6  
 tigma b.-iniñ 354/1  
 b.-in 88/9, 186/12, 204/9  
 biri b.-in 332/3  
 b.-ini 61/8  
 bu b.-ini 93/12  
 her b.-ini 23/9  
 ol b.-ini 93/11  
 b.-ine 143/1, 212/12, 262/12  
 biri b.-ine 293/3  
 her b.-ine 13/4(?), 222/10  
 hiç b.-ine 354/1  
 b.-inden 56/9  
 biri b.-inden 268/2  
 bir- vermek  
 b! 356/2  
 b.-gil 50/2, 68/8, 80/8, 96/2, 141/13,  
 148/5, 182/6  
 b.-sün 351/7  
 b.-dirñ 121/2, 233/13, 353/8  
 b.-di 6/10, 28/6, 45/11, 59/7, 65/11, 66/  
 6, 67/3, 94/6, 156/10, 176/2, 211/9,  
 258/7, 269/9, 277/7, 283/2, 286/10,  
 288/1  
 b.-diler 22/13, 23/2, 27/10, 30/3, 41/7,  
 66/6, 78/2, 85/8, 130/3, 207/1,  
 220/5, 282/1, 293/3  
 b.-ürmen 222/10  
 b.-ür 4/6, 126/1, 158/9, 197/3, 240/10,  
 253/5, 274/9, 279/8, 288/4, 345/2  
 b.-ürler 223/2, 278/12  
 b.-geymen 92/12, 182/2, 203/10  
 b.-gey 6/2, 100/7, 170/10, 171/2, 185/9,  
 251/6, 274/2  
 b.-sem 349/5  
 b.-se 259/10, 290/2  
 b.-ür idi 278/4  
 b.-gen 180/4  
 b.-genge bolsa 287/11  
 b.-ür bolsd 171/2  
 b.-e turur 5/7  
 b.-ip 65/10, 67/2, 71/4, 93/11, 116/10,  
 179/7, 202/9, 223/1, 226/13, 241/1,  
 280/11, 317/13  
 b.-ip tururlar 308/11  
 b.-meyin 352/12  
 b.-mek 170/1  
 kirek 112/7  
 b.-me! 155/8, 323/2, 343/7  
 b.-megil 111/1, 142/1, 227/3  
 b.-men 203/10  
 b.-messen 346/11  
 b.-mes 155/8, 294/3  
 b.-megeymen 183/2  
 b.-megeysen 80/7  
 b.-megey 46/8, 171/2, 181/1, 185/10  
 b.-megeyler 311/12  
 b.-mediler ise 202/11  
 ağu bir- 22/13, 23/2  
 'asel bir- 346/11  
 borç bir- 148/5, 182/6, 343/7  
 cān bir- 179/7, 183/2, 185/9, 274/9  
 ceuāb bir- 203/10  
 destūr bir- 66/6, 311/12  
 fetvā bir 65/11, 66/6  
 haber bir- 28/6, 258/7  
 icāzet bir- 68/8

könğül bir- 46/8, 155/8, 233/13, 259/10,  
323/2  
meded bir- 4/6  
mektebe bir- 283/2  
mu'allimge bir- 27/10  
murādın bir- 356/2  
naşihat bir- 80/8, 226/13, 278/4  
öğüt bir- 227/3  
ni'met bir- 141/13  
hıl'at ve ni'met bir- 78/2, 207/1, 280/11  
māl ve ni'met bir- 65/10, 67/2, 176/2  
rızā bir- 211/9, 317/13  
ruzķ bir- 287/11, 288/4  
şifā bir- 67/3  
la'lim bir- 277/7, 279/8  
tanuķluk bir- 30/3, 126/1, 241/1, 251/6  
vezāret bir- 45/11  
yılge bir- 308/11  
zaħmet bir- 80/7, 111/1, 181/1  
birge berāber, birlikte  
b. bol- 240/3  
biri (-den) beri krş. beri  
b. (munça künden b.) 246/1  
(ol tārīhden b.) 103/2  
(ol vaķıl-dan b.) 165/8  
birip-i-/y-? göndermek krş. uya-bir-  
b-di(?) (bahādur erenlerni b.) 24/3  
(ķurnaķ b.) 139/5  
birķe A. havuz  
b. (bir ulu b.) 103/12  
b.-sinde (ķellase b. fahāret ķıl-) 107/6  
birle\* ile bk. bile, bilen, birlen  
b. (yalın sözlerle) 6/6, 12/4, 13/5, 15/7,  
25/13, 29/13, 33/8, 62/12, 64/12,  
74/6, 93/7, 97/3, 135/10/11, 144/11,  
160/11, 172/3, 206/8, 207/7, 214/9,  
215/2, 228/6, 231/10, 247/12, 267/3,  
284/13, 310/5, 311/4, 319/3, 320/6,  
325/5, 336/2, 338/5, 353/10, 356/2,  
344/3  
(iyelik ekli sözlerle) 14/1, 116/4, 164/  
12/13, 187/5, 218/5, 256/13  
b.-mi 186/7 (bu ihsān b. mi?)  
birlen ile bk. bile, bilen birle  
b. (yalın sözlerle) 97/5, 160/7, 162/2,  
178/9, 200/10, 226/4, 267/2, 300/11,

303/5, 329/6, 347/13  
(antrıĝ b.) 94/5, 204/10  
(iyelik ekli sözlerden sonra) 17/1, 114/8,  
119/6, 257/13, 321/5, 325/10, 348/1,  
356/3  
biryān F. kebab, kızartma  
b. 180/6  
bisāl A. kilim, yaygı, döşenen veya serilen  
şey; oyun (satranç v.b.) tahtası  
b. iyesi 112/11  
oĝurla- 112/10  
lōşe- 5/11  
b.-unıĝ (saţranç b. 'āc piyādeleri) 293/5  
bislen- Bk. beslen-  
b.-ip turur men 68/3  
biş- beş (5)  
b. 61/9, 120/8, 222/10, 264/6, 354/11  
b. altı (ķün) 254/7, (loķma) 264/6  
tūrlū 193/12  
(on b.) 28/11, 291/7  
b.-inçi 16/3, 196/5, 224/2  
biş- pişmek, olgunlaşmak  
b.-er (bāĝda ĝüre b.) 332/13  
b.e durur 147/9  
b.-ginçe (aşı b.) 86/6  
bişe F. orman  
b. içinde 20/11  
bişi pişmiş  
b. şalgām 180/8  
bişik beşik  
b.-inde (yir b. besle-) 5/13  
bit- bitmek (nebat için), yetişmek, çıkmak  
b.-ti (tiķenler b.) 249/12  
b.-miş (yaş ot b.) 294/11  
b.-ķey (endāmında ķıl b.) 291/8  
(terķ b.) 332/8  
bit- bitmek, sona ermek  
b.-ķey (altun bile b.) 326/3  
b.-se (cerāhati b. -yitse?-) 348/3  
b.-mes (ķüç bilen b. "ĝörölmez" işinĝ)  
199/5  
bitiş (?) yaradılış, asıl; āķıbet?  
1977 — Birinci Basılış — F. 15

- b.-i* (bir *kım-irseniṅ* *b.* (biti-si?) *yaman*  
*bolsa*) 28/7
- biyābān* F. çöl, sahrâ  
*b.* içinde *yol az-* 179/3
- biz* biz (şahıs zamiri)  
*b.* 158/13, 228/8, 245/9, 263/11, 297/9,  
 355/7  
*b.-iṅ* bilen 118/11  
*biginlerçe* 217/13  
*tig* 252/10  
*b.-im* 17/9, 59/4, 87/9, 106/12, 305/4,  
 317/1, bile 247/7  
*b.-ge* 14/8, 46/5, 74/13, 76/5, 228/8,  
 296/5  
*b.-e* 82/6, 91/7, 317/1, 355/7 (ə)  
*b.-ni* 113/10  
*b.-de* 162/6  
*b.-den* 82/7, 158/12
- bižāʿat* A. mal, sermāye  
*b.* bakāsi 98/10  
*b.-ım* (fulan *b.*) 183/10
- bize-* bezemek, süslemek  
*b.-di* köṅlüm 265/8
- bizen-* bezenmek, süslenmek  
*b.-miş* (riyā birlen *b.*) 160/7  
*b.-ip* 6/3, 271/8
- boğaz* boğaz  
*b.* belāsi 336/8  
*eşri* 337/2  
*(iy b.)* 90/11  
*b.-nı* kurut- 242/12  
*b.-ı* kīṅ idi 192/2  
*b.-ın* (konṅsi *b.* kör-) 351/9  
*(öz b. yırt-)* 119/3
- boğday, buğday?* buğday  
*b.* ʕamaʿ it- 171/4  
*yet-* 271/6  
*yüki* 174/1  
*b.* turur 178/6
- bol-* olmak  
*bı* 18/4, 48/4, 50/3/9, 59/11, 124/12,  
 153/6, 263/1, 292/8, 328/1, 329/4,  
 343/10, 344/6  
*b.-gül* 54/1, 114/13  
*b.-sun* 14/1, 17/5, 30/8, 84/12, 143/7,  
 181/5, 204/10, 210/1, 290/3
- b.-dum* 134/12, 135/9, 264/4, 270/12  
*b.-duṅ* 271/2, 292/5, 317/9  
*b.-dı* 4/8, 11/8/9, 20/9, 21/1, 22/11,  
 31/5/13, 32/2, 33/5, 34/3, 41/6,  
 51/6, 52/8, 53/11, 54/8, 56/10/12,  
 64/8, 65/4, 66/7, 78/4/6, 85/11, 88/  
 6, 94/11, 102/10, 103/13, 107/8/  
 10, 111/10, 112/10, 116/5, 120/1,  
 121/10, 124/2/4, 134/2, 142/13,  
 152/13, 162/11/12, 165/3, 167/13,  
 169/8, 170/8, 171/12, 172/12, 176/  
 13, 179/6, 198/7, 204/1/12, 205/2,  
 208/11, 210/6, 212/13, 213/6, 218/7,  
 221/10, 225/8, 226/1, 229/3, 236/3/  
 12, 237/1, 241/3, 256/10, 264/2,  
 265/1, 267/6, 268/4, 273/11, 275/  
 11/11, 278/1, 279/2/4/5, 287/3,  
 292/4, 293/12, 296/6, 318/3, 319/7,  
 348/4, 353/11, 355/5
- b.-dılar* 37/1, 77/7, 186/10, 282/4, 287/3  
*b.-muş-sen* 221/8  
*b.-muş* 54/7, 141/3, 269/4, 338/3  
*b.-ur-biz* 231/2  
*b.-ur-sen* 115/5, 132/5, 154/13, 345/11,  
 349/5
- b.-ur* 12/8, 15/5, 28/9, 29/9, 30/11, 31/6,  
 42/3/12, 47/9/10/13, 52/9/11, 54/  
 13, 55/1, 58/1, 66/3, 74/3/5, 84/6/  
 8/10, 100/8, 122/7, 131/1, 133/7,  
 134/8, 142/3/5/7/9, 143/5, 146/2,  
 150/12, 153/3, 155/7, 173/13,  
 176/7, 188/8, 189/10, 190/10, 192/  
 5, 195/1, 196/10, 198/11, 210/9,  
 213/10, 216/12, 237/12, 238/7,  
 254/6/7, 255/4, 286/7, 287/5/8,  
 293/5, 294/10, 300/7/9/10, 307/5,  
 319/8, 322/7/8, 322/13, 323/1, 325/  
 5/6/8, 326/9, 327/4, 334/1, 335/3,  
 337/7, 342/1/2/7, 347/12, 351/11/  
 12, 354/4/6/7
- b.-ur* mı 29/6, 32/11/12, 237/13, 335/13  
*b.-urlar* 151/3, 223/5/6, 293/6/7  
*b.-ğay-men* 214/6  
*b.-ğay-biz* 83/7/8, 153/11  
*b.-ğay-sen* 68/4, 255/7, 349/9  
*b.-ğay-siz* 138/4



b.-ğay 7/7/8, 10/11, 11/6, 12/8, 19/4,  
32/9, 34/6, 44/9, 49/10, 67/5, 81/  
10, 87/10, 93/8, 104/4, 116/8,  
117/9, 122/2, 123/9, 132/7, 133/2,  
137/12, 149/10, 153/5/7, 156/5,  
159/5, 173/11, 194/3, 195/3, 195/  
9, 204/6, 213/3, 217/7, 221/6,  
226/10, 229/12, 232/8, 245/6,  
246/5, 249/1, 256/3/4, 260/9, 263/  
12, 264/12, 277/7/12, 280/2/10,  
283/12, 291/2/9/12, 295/5, 299/12,  
305/5, 307/7, 321/12, 323/8, 324/6,  
337/4, 346/8, 348/8  
b.-ğay kim 117/8, 170/10, 265/11, 274/1,  
295/10, 338/2/3  
b.-ğaylar 312/1, 323/5  
b.-usar 5/9, 283/13, 285/10, 295/8  
b.-ısar 211/3  
b.-sañğ 31/7, 36/3, 75/12, 123/2, 131/9,  
241/10, 261/1, 319/10, 323/7,  
334/3, 349/2  
b.-sañğan 292/8  
b.-sa 9/13, 12/4/11, 16/11, 18/8, 20/7,  
25/9, 28/8, 30/5, 34/5, 36/4, 43/11,  
44/5, 45/1, 47/7, 48/11, 49/10, 70/  
2/11, 77/8, 78/9, 80/12, 87/9, 93/7,  
95/13, 98/7, 95/13, 98/7, 101/12, 103/12,  
107/2, 112/5, 117/13, 123/8, 126/5,  
131/2/8, 132/11, 136/5, 138/5, 139/  
7, 142/8/11, 144/1, 145/2/3, 152/6,  
158/9, 159/9, 160/1/5, 168/1/4,  
171/2, 173/4, 174/9, 176/8, 177/5/  
7/9/11/13, 179/9/11, 185/10, 193/1,  
195/10, 196/1, 197/2, 205/9, 210/1,  
215/6, 216/1/3/6, 230/13, 231/10,  
232/4, 234/2, 235/3, 237/5, 239/10,  
264/11, 268/11, 274/7, 280/13,  
284/13, 287/11, 291/13, 298/12,  
299/13, 303/7, 306/4, 310/3/6, 312/  
7/10, 323/8, 324/1, 325/1/12, 326/  
7, 330/7, 331/12, 336/6, 337/8,  
338/8/12, 339/3, 341/1/2/7, 347/  
1/6, 348/9, 350/1 355/7  
b.-ur idim 125/5  
b.-ur idi 281/7, 313/2  
b.-urdi 30/1  
b.-ğay idim 81/6

b.-gay idi 25/5, 26/5, 95/8, 168/1, 225/1  
b.-sam idi 125/4  
b.-sa idi 162/6, 215/6, 269/4, 273/9,  
312/10, 316/1  
b.-dı ise 31/3, 92/9, 313/11  
b.-ur ise 144/11, 191/7, 302/7  
b.-ursa 203/2  
b.-up 6/6, 6/7, 8/12, 9/9/11, 13/13, 17/  
12, 32/10, 36/9/12, 46/3, 47/4,  
51/3, 53/4, 55/10, 56/8, 57/8, 60/5,  
65/4, 70/13, 71/1, 73/8, 75/2, 76/  
11, 79/2, 85/12, 91/8, 92/10, 95/12,  
100/1, 111/11, 112/1, 114/11, 116/  
7, 117/5, 118/6/9, 124/13, 128/1/3,  
129/6/8, 130/5/10, 132/8, 134/10,  
135/7, 138/1/7, 141/3, 162/2, 167/  
5, 168/11/11, 169/4, 176/4, 201/6/  
10, 202/8, 203/1, 210/13, 219/8,  
222/12, 225/10, 229/4/5/11, 233/1,  
235/12, 238/11, 240/3, 249/4, 250/10,  
253/1/7, 260/2, 270/8, 272/9,  
281/9/13, 282/11, 296/4, 303/8,  
308/3, 310/3, 314/10, 316/11, 325/10,  
328/6, 328/7, 329/3/4, 349/13  
b.-up idi 35/11, 113/4, 270/11  
b.-up turur-biz 228/10  
b.-up turur 11/11, 144/7, 182/6, 241/3,  
251/9, 258/9, 328/11, 341/6  
b.-up tururlar 30/7, 227/1  
b.-up-tur 59/2, 154/8, 272/4  
b.-up-turlar 46/1  
b.-up turur idi 14/5, 228/4, 234/4  
b.-uban 145/12  
b.-ğınça 135/11  
b.-ğan 12/9, 123/11, 218/12, 319/8  
b.-ğanı 78/9  
b.-ğanın 133/5  
b.-nuş yok 289/13, 297/1, 344/10  
b.-mağ 9/1, 50/1, 94/5, 101/2  
b.-mağnuğ 34/12  
b.-mağa 12/6, 15/10, 107/12, 263/1, 304/  
2, 334/11  
b.-mağına 32/7  
b.-ma! 27/8, 131/2, 155/9, 201/11,  
331/3, 339/1  
b.-mağul 72/11, 101/6, 209/3, 327/12,  
330/12

*b.-masun* 61/3, 204/5, 255/6, 258/1, 295/4  
*b.-madı* 78/5, 96/11, 107/11, 268/3  
*b.-man* 132/6, 223/3  
*b.-mas* 21/12, 32/11/12, 45/3, 112/13, 113/2, 126/6, 133/8, 192/11/13, 194/5, 207/13, 209/2, 214/13, 215/8, 237/13, 272/2, 277/9, 303/9, 322/12, 335/4, 347/12  
*b.-mağaymen* 99/10  
*b.-mağaysen* 68/7  
*b.-mağay* 127/3, 145/10, 181/2, 325/13  
*b.-mayısar* 191/8/9, 289/5  
*b.-masa* 44/13, 84/13, 92/3, 131/7/8, 147/11, 150/10, 155/10, 170/5, 193/1, 196/13, 207/7, 250/3/4, 252/10, 282/8, 291/12, 292/9, 293/13, 303/6, 307/5, 328/7  
*b.-mağay idi* 333/8  
*b.-masa idi* 224/13, 293/13, 336/8  
*b.-mayın* 113/8, 174/7, 182/13, 214/13, 216/13, 248/1, 268/2  
*b.-mayınça* 165/12  
*b.-mağanda* 275/2, 324/4  
*‘ābid bol-* 142/7  
*‘aceb bol-* 12/4  
*‘āciz bol-* 113/8, 154/13, 176/7, 219/8  
*aç bol-* 168/11, 169/4, 337/4  
*āgāh bol-* 54/1  
*āhūr bol-* 129/8, 272/4  
*ahtem bol-* 94/11  
*‘ākīl bol-* 277/7/9  
*‘ākīf (‘ākīfet?) bol-* 46/1  
*(için ara) ala bol-?* 329/3  
*arı bol-* 51/3  
*artuq bol-* 310/3 *artuqraq bol-* 41/6, 116/8  
*aruq bol-* 111/11  
*‘āşık bol-* 133/5, 229/3/11, 263/1  
*‘ayb bol-* 133/8  
*‘ayn-ı şavāb bol-* 327/4  
*‘azīz bol-* 334/11  
*bātl bol-* 78/4  
*bedrakās bol-* 296/6  
*better bol-* 293/7  
*bilgili bol-* 317/9  
*bilgisiz bol-* 333/8  
*cem’ bol-* 32/7, 65/4, 91/8, 94/5, 329/4  
*delil bol-* 149/10, 208/11

*dervīş bol-* 114/13  
*divāne bol-* 250/10  
*dost bol-* 300/7, 323/8, 325/1/5  
*düşmen bol-* 78/9, 323/5, 345/11  
*edebisiz bol-* 224/13  
*eşsük bol-* 310/3  
*eşki bol-* 254/6  
*esir bol-* 297/1  
*eygü bol-* 124/12  
*fāri’ bol-* 46/3, 270/8  
*fāsīd bol-* 142/3  
*feth bol-* 96/11  
*fevt bol-* 338/3  
*ğāfil bol-* 201/6  
*ğālib bol-* 31/5, 35/11, 78/5/6, 118/6, 165/12, 330/2, 338/12  
*ğarīb bol-* 194/5  
*ğarık bol-* 34/13, 55/10, 88/6  
*ğarrā bol-* 8/12, 316/11, 319/8  
*ğāyib bol-* 102/10  
*ğāzī bol-* 300/10  
*giriştār bol-* 68/4, 85/11, 135/9, 225/10, 233/1, 255/7, 260/2, 281/9, 328/11, 341/6/7  
*gülistān bol-* 135/11  
*hacil bol-* 99/10, 214/6, 308/3  
*hālās bol-* 107/8  
*harāb bol-* 31/6, 61/3  
*harām bol-* 153/3  
*harīş bol-* 209/3  
*hasārat bol-* 213/6  
*hāşıl bol-* 4/8, 15/5, 49/10, 65/4, 138/5, 142/11, 144/7, 169/8, 173/13, 192/11, 207/13, 324/6  
*hāşım bol-* 30/7  
*hasta bol-* 36/9, 272/9, 273/11  
*hاتم bol-* 318/3 (ol-?) 355/12  
*hayr bol-* 10/11, 221/6, 263/12  
*hāzır bol-* 77/7  
*helāk bol-* 107/12, 115/5, 179/6  
*heybetli bol-* 203/2  
*hocadaş bol-* 153/11  
*hoş āvāz bol-* 221/8  
*ihtiyāc bol-* 216/3  
*ıymen bol-* 32/10, 83/7, 201/11, 204/1  
*kabūl bol-* 304/2  
*kādīr bol-* 326/7

karı bol- 271/2  
 karındaş bol- 155/7  
 kâsîd bol- 56/12  
 kebab bol- 54/7  
 kîfâyet bol- 52/9  
 kîrek bol- 52/11, 125/8, 258/1  
 konak bol- 103/13  
 kongsı bol- 218/12  
 köni bol- 50/9, 274/7  
 köp bol- 342/7  
 kōngli tar bol- 100/1  
 közi kör bol- 293/12  
 kul bol- 225/8, 229/4  
 kulavuz bol- 346/8  
 la'l bol- 341/2  
 lâyıık bol- 181/2  
 lâzım bol- 113/2, 142/13  
 lutf bol- 34/6  
 ma'hcüb ve ma'hbüb bol- 133/7  
 mağrūr bol- 92/10, 201/10, 330/12, 331/3  
 ma'kbül bol- 74/5  
 ma'lüm bol- 216/12, 221/10, 241/3, 334/1, 335/3, 347/12  
 manşūr bol- 36/12  
 ma'rūf bol- 15/10  
 ma'suyet bol- 337/7  
 ma'zül bol- 132/7  
 mecruh bol- 203/1  
 melül bol- 12/8, 17/12, 20/9, 30/11, 34/3, 47/13, 52/8, 60/5, 75/2, 78/11, 101/6, 122/7, 131/2, 132/5/6, 134/10, 171/12, 223/6, 238/1, 253/7, 282/11  
 mensüb bol- 9/11, 347/12  
 meşgöl bol- 73/8, 229/5, 313/2, 349/5  
 meşhūr bol- 162/2, 348/9  
 mevzün bol- 280/6  
 minnet bol- 49/10  
 mu'allak bol- 234/4  
 mu'hâlif bol- 18/8  
 mu'hib bol- 56/8  
 muhtâc bol- 285/10, 321/12  
 mu'kâbele bol- 130/5  
 mu'kâbil bol- 21/1, 29/9  
 mu'karrer bol- 31/13, 33/5  
 mu'n'lm bol- 186/10  
 mu'nls bol- 349/13

mu'şarif bol- 204/10  
 muntazır bol- 71/1  
 muta'za'af bol- 191/7  
 mu'terif bol- 9/9, 176/13, 241/3  
 muti' bol- 37/1, 182/13  
 mübârek bol- 13/13  
 mübeddel bol- 124/2, 322/13  
 mübtelâ bol- 30/1, 50/1, 112/1, 227/2, 307/5  
 mücâvir bol- 249/4  
 müferrih bol- 12/6  
 mükedder bol- 339/1  
 mülâzım bol- 167/5  
 münkâti' bol- 25/9  
 münker bol- 128/3  
 müntehâ bol- 287/3  
 müretteb ve müzeyyen bol- 11/11  
 mürîd bol- 228/10  
 müsellemler bol- 92/9  
 müstağrak bol- 14/5, 228/4  
 müstakim bol- 126/5  
 müstefid bol- 137/13, 138/1  
 müşerref bol- 195/3, 232/8  
 müşfik bol- 32/9  
 müştâk bol- 70/13, 231/2  
 müte'allik bol- 42/3, 76/11  
 mütegayyir bol- 53/4, 79/2, 235/12, 248/1, 323/1,  
 müteferrik bol- 31/3  
 mütemekkin bol- 210/13  
 mütereddit bol- 218/7, 325/12  
 müttefik bol- 329/4  
 müyesser bol- 137/12, 256/10  
 peydâ bol- 95/12  
 rast bol- 94/13, 348/8  
 râzi bol- 50/3, 66/7, 138/6, 174/7, 214/13, 222/12, 223/3/5, 253/1, 268/2, 314/10  
 şadık bol- 114/11  
 şadır bol- 56/10, 260/9  
 sağ bol- 116/5  
 sâkit bol- 217/7  
 sahi bol- 59/11  
 sebeb bol- 151/3, 251/9  
 seyl bol- 173/4, 342/1  
 şuhbetinde bol- (bulunmak mânâsına) 204/12  
 sökel bol- 111/10

sulṭān bol- 32/2, 328/6  
 şād bol- 135/7, 213/13, 294/10, 354/7  
 şādmān bol- 12/8  
 şahid bol- 142/9  
 şerif bol- 191/9  
 şerik bol- 101/2  
 şühṛāne bol- 290/3  
 şāḫatsız bol- 202/8  
 şālīb bol- 237/5  
 tamām bol- 11/6, 42/12; 216/13, 268/4,  
 355/5  
 tar bol- 113/4  
 tāze bol- 14/1  
 telef bol- 270/11, 279/4, 281/7  
 tersüm bol- 85/12  
 tīng bol- 305/5  
 tiri bol- 159/5, 189/10, 263/4  
 tili uzun bol- 124/4  
 tok bol- 168/11  
 toprak bol- 153/6/7  
 tuş bol- 351/11  
 tutsaq bol- 45/1  
 tüz bol- 146/2, 272/2  
 ulu bol- 280/13  
 uryān bol- 131/1  
 usal bol- 27/8  
 üzüş bol- 107/11, 278/1  
 vāḫıf bol- 57/8  
 vāḫı<sup>c</sup> bol- 107/10, 112/10, 134/2, 152/13,  
 258/9, 291/9  
 yaḫış bol- 293/6, 295/5  
 yakınrak bol- 245/6  
 yaman bol- 28/8, 124/13, 136/5, 152/6  
 yār bol- 98/7, 177/13, 325/10  
 yaşı uzun bol- 17/5, 30/8, 84/12, 143/7,  
 181/5  
 yazuḫlı bol- 68/7  
 yıraq bol- 18/4, 156/5  
 yoldaş bol- 101/2, 130/10, 155/9, 296/4,  
 353/11  
 yumşak bol- 327/12  
 yük bol- 134/8  
 yüzi aḫ bol- 9/1, 153/5, yüzi kızul bol-  
 141/3  
 zāhid bol- 142/5, 328/7  
 zāhır bol- 121/10, 212/13  
 za<sup>c</sup>if bol- 20/7, 116/7, 191/8, 324/1  
 zāyi<sup>c</sup> bol- 192/5

ziyādet bol- 22/11, 104/4, 133/2  
 zelil bol- 54/13 (ve ḫaḫır), 313/11  
 borç borç  
 b. bir- 148/5, 182/5, 343/7  
 yığıl- 169/11  
 yi- 170/5  
 b.-uñğdan 343/9  
 b.-ın öde- 343/9  
 boş boş  
 b. il 303/3  
 (içi b.) 340/8  
 boş- boşamak  
 b.-ğay (kızınnu körüp b.) 158/7  
 boşal- boşalmak  
 b.-dı (hazine b.) 31/4  
 boy boy  
 b.-ı serv 29/13  
 tal 139/12  
 b.-un ... uzun kııl- 154/5  
 b.-lı (beyük b.) 311/11  
 (kışka b.) 19/12/13, 20/2, 21/2  
 (uzun b.) 19/11, 20/2, 139/4  
 boy- boyamak  
 b.-p saçın karağa 271/9  
 boyun boyun  
 b. sun- 130/4  
 b.-uñğa (boynunğa) hamāyıl bol- 145/12  
 b.-uñğda (boynunğda) ḫal- 82/3  
 b.-ı (boyun) ḫöni bol- 274/7  
 b.-ına (boynına) sal- 154/5  
 b.-ın (boynun) ig- 6/5  
 böri kurt  
 b. 28/9  
 aḡzı 137/1  
 ili 334/7  
 kıbi 100/12  
 oḡlı 28/6  
 b.-niñ balası 28/9  
 sa<sup>c</sup>breki 137/5  
 b.-ge terahḫum kııl- 337/7  
 bürk bürk, başlık  
 b.-in (tatar b. key-) 114/13  
 böyle böyle  
 b. 90/9, 93/13, 95/12, 109/12, 110/5,  
 131/8, 157/3, 160/13, 210/7, 241/9,

249/7, 259/11, 273/10, 283/12, 284/8,  
285/13, 293/8

böz? (oş-b.?) 5/9

bu bu

b. (sıfat) 5/3, 7/7, 9/6, 10/2, 11/7/13, 12/1/3/4/5/7/11/12, 13/3/12/13, 14/1/12, 17/5, 19/1/6/12, 20/8/12, 21/3/9, 22/6, 23/8, 25/2/5/9, 26/1/4, 27/3/9/11, 28/1, 29/1/4, 30/6, 31/8, 32/5, 34/11/13, 35/1, 37/1/2, 39/8/10, 40/9/10, 42/7, 44/3, 48/5/10, 49/2/13, 50/3/5, 51/4/6/10, 52/8, 55/12, 56/7/13, 58/4/9, 60/1/2/5/6, 61/4/6/6/13/13, 64/8, 65/5, 66/1/11, 68/3/5/8/10, 70/8/11/12/13, 71/2/5/8/9/10/12, 72/4/10, 73/9/11, 74/6, 75/2/6/8, 76/1/3/13, 77/4, 78/10, 79/2/10, 80/1, 81/3, 83/4, 84/8/10, 85/6, 89/12/13, 90/12, 91/1, 92/11, 93/6/13, 96/1/11, 98/4, 99/3/7/12, 100/7, 101/3/6/8/9, 102/1/13, 103/8/10, 104/6/10, 108/4/8, 109/6/8/9/10, 110/2/10, 111/8, 112/5, 114/11, 115/4, 116/10, 118/10, 120/9/12, 121/4/7/13, 124/6/10, 125/10/12, 127/10, 128/3/13, 129/3, 134/2/3/8, 135/3/12, 140/11, 141/6/8/10, 143/8/9/13, 145/13, 146/13, 148/1/13, 149/11, 151/9, 153/1/13, 154/2/4/9/12, 155/12, 156/1/8, 159/2/4/13, 160/8, 161/1/4, 162/13, 163/11, 164/1, 165/9/11, 167/3, 170/8, 172/9, 173/8/10, 175/10, 177/10/12, 178/13, 181/5/7, 185/2, 186/7/9, 187/2/6, 189/11, 190/3/6, 191/2/8, 192/9, 193/10/11, 195/12, 196/11, 198/2, 199/10/12, 203/9/12, 204/4/6/13, 205/12, 206/6/9/10/12, 208/10, 209/3/8, 210/7, 212/9, 213/4/7/9, 215/6/7/9, 218/8/9/10, 219/5/10, 220/2, 221/10, 222/5/9/11/13, 223/2/3/13, 224/1/12, 226/13, 227/1/9, 229/2/8/12, 230/4, 231/11, 232/9, 233/8, 234/13, 237/1, 238/3/13, 239/12, 240/10, 241/4, 243/1/11, 244/7/10, 245/5, 246/4/5/8, 247/13, 248/8, 249/4, 251/6, 253/5/7/12, 255/12, 257/9, 258/1/11, 259/7, 260/1/2, 261/3/5/9/10/11/12, 262/1/7, 263/4/13, 264/7, 265/4,

267/4, 268/8/10, 269/8, 274/4, 277/1, 279/9, 280/2/10, 282/3/4/12, 283/9, 284/4/9, 286/11/13, 287/10, 289/13, 290/2/4/11/13, 291/12, 293/13, 294/9/13, 295/8, 297/6/9, 299/10, 300/2/4, 301/2/7/10, 306/10, 308/4/9, 309/1, 312/8, 313/1, 314/9, 315/6, 317/4/10/12, 318/3, 319/9, 322/13, 324/10, 331/10, 333/7, 340/1, 349/9/13, 350/9, 351/6/8, 352/3, 355/9/12, 356/1/2/3/8

b. (zamir) 4/9, 23/4, 39/7, 52/8/9, 54/7, 57/6, 58/1, 64/1/3, 84/6/8/9, 89/2, 104/8, 127/3, 135/2, 143/5, 183/11, 196/4, 205/8, 219/8, 221/9, 270/11, 277/9, 293/13, 303/12, 305/3, 307/7, 330/2/13, 354/6

b. biri 79/13, 93/12, 168/3

b. kün 12/12, 15/3, 21/4, 37/6, 64/5, 78/7, 80/9, 101/6, 107/9/12, 127/7, 135/8, 152/12, 153/6, 161/7, 211/13, 217/10, 222/3, 236/5, 249/6, 261/7, 271/5, 273/10, 277/1, 284/10/11, 292/5, 297/13, 324/9/12, 352/5

b. kadar 166/10

b. nebet 188/5

b. otur 62/9, 166/1, 240/8, 245/7, 291/10

b. durur 255/8, 309/7, 320/12

b.-dur 85/4, 207/1

b.-lar 20/13, 22/2, 145/12, 308/6, 352/6

b.-lar bilen 102/5, 224/5

b.-ların 19/2, 22/13, 24/9/12, 56/9/12, 102/10, 304/2, 309/4

b.-larğa 33/5, 214/13

b.-ların 88/8, 167/8, 181/3

b.-lardan 105/11, 196/12

munlar bile 32/6

munlarğa (imlâ: mularğa) 117/11

munun 6/10

m. 17/13, 19/4, 28/13, 33/4, 39/6, 41/2, 68/12, 82/8, 114/6/7, 122/1, 130/8, 143/12, 168/1, 171/12, 172/5, 204/11, 206/10, 227/8, 321/1, 337/12, (mununı) 60/7

m. bilen 64/2, 240/5

- bigin 43/1, 46/7, 67/12, 152/13, 209/1,  
 248/2 258/8, 260/9, 294/7  
 kıbi 70/9, 86/13, 130/12, 239/7  
 kıbin 289/6  
 muñğa buna  
 m. 27/10, 89/1, 154/8/9, 176/4, 190/3,  
 199/7, 242/2, 277/6, 286/11, 347/10  
 munı bunu  
 m. 17/7, 21/8, 36/4, 67/10, 84/5/6, 88/  
 12, 108/5, 115/10, 161/12, 198/12,  
 205/11, 228 (kenarda), 235/5, 246/13,  
 254/8, 256/1, 260/10, 276/6, 277/8,  
 283/4, 311/9, 335/13  
 munda bunda; burada  
 m. 9/4, 12/2, 34/12, 95/6, 107/13, 150/8,  
 165/6, 181/2, 201/1, 206/12, 212/1,  
 223/10, 354/2, 355/10  
 mundan bundan; buradan  
 m. 13/13, 69/11, 77/11, 85/6, 137/12,  
 144/5, 166/11, 201/4  
 artuq 198/5, 324/2  
 özge 269/3, 289/5, 298/7  
 munça bunca  
 m. 42/7, 64/4, 83/2, 84/1, 117/9, 211/3,  
 223/10, 224/4, 246/1, 251/9, 267/7,  
 295/3, 351/3  
 m. türlü 6/9, 65/6, 214 (kenarda), 353/12  
 bucuq bucuq, yarım  
 b. habbe 191/11  
 b.-unğa (dirhem bucuğunğa tig-) 218/13  
 buql A. cimrilik, hasislik krs. bahulluk  
 b. bilen ma'ruf 170/11  
 " meşhür 185/6  
 buqalemün bukaelemun  
 b. (eyyām-ı b. durur) 238/13  
 bulūğyyet A. bülūğa erme  
 b. haddi 291/5  
 bulut bulut  
 b. (yıl ve b.) 6/11  
 körün- 348/1  
 b.-dan ... yağı 25/12  
 b.-ı (ilk yaz b.) 310/9  
 b.-ınurğ (ilk yaz b. dāyesine) 5/11/12  
 bur- burmak  
 b.-ar bolsa 176/8  
 b.-mağul 326/8  
 b. mas 126/6  
 büyük bur- 326/8  
 kolunu bur- 176/8  
 kulağın bur- 126/6  
 burc A. burç  
 b.-ına (kal'a burcına çık-) 102/11  
 b.-ından (kal'a burcından bırak-) 95/  
 4, 261/9  
 burhān A. delil  
 b. kıtūr- 306/10  
 burun burun  
 b.-unğa (burnunğa tigrü) 123/10  
 b.-ı (burnu ucına yet-) 94/7  
 b.-ına (cānu burnuna yet- 202/5, kel-  
 238/10)  
 b.-undağı (kımeninğ burnundağı yip) 201/3  
 b.-larına (cānları b. yet-) 174/5  
 burun önce, evvel  
 b. kıçkenler 351/13  
 andan b. 19/8, 193/10  
 -den b. öl- 249/5, 344/9  
 b.-rak (andan b.) 153/6, 352/1  
 (mundan b.) 144/5  
 b.-ğı 60/1, 96/9, 141/2, 282/2/10  
 b.-ğı bigin 339/5  
 b.-ğından yağı 293/6  
 b.-ğılarnıñ (burunğılarnıñ(!) artunça)  
 159/3  
 bustān F. bahçe  
 b. bağışla- 138/8  
 içinde 10/4, 160/10, 315/10  
 bağ u b. 6/3, 50/2, 130/13  
 b.-ı vefā 7/3  
 b.-ğa bar- 14/8  
 b.-dan bāc al- 6/4  
 b.-ı (latāyif bāğı b.) 12/3  
 (ömriniñ b.) 24/13  
 butaq dal  
 b.-lar 6/4  
 b.-ları köklere çık- 320/3  
 buyruq buyruk, emir  
 b. 213/8  
 iyesi 293/12 "kadı, hakiim"  
 b.-unğ (bolsa) 34/5, 213/8 (buyruğunğ)  
 68/1  
 b.-ı 26/3  
 b.-ıma 35/11

b.-ına (buyruğına boyun sun- 130/4, b.  
mutîc bol-) 182/13

buyur- buyurmak, emretmek

b.-göl 322/2

b.-uñg 10/11

b.-duñg 43/4

b.-duñgız 71/10 b.-tuñgız 112/13

b.-dı 5/10, 16/8, 24/11, 33/1, 34/6, 41/6,  
54/10, 58/9, 63/2, 65/7, 69/11, 73/4,  
77/5, 78/1, 81/12, 84/3/10, 85/7,  
95/3, 108/5, 112/11, 121/12, 145/8,  
181/9, 183/2, 207/1, 209/11, 219/4,  
220/4, 250/10, 251/10

b.-urmen 182/10

b.-ursen 258/9

b.-ur 265/5

b.-sa 61/9, 267/13

b.-ğan 294/1

b.-up turur 156/1

b.-mas 91/12

buz- bozmak

b.-arlar (yüz b.) 215/11

b.-upsen (dost 'ahdını b.) 343/4

b.-up 'ahd u vefânı 241/7

b.-a (urur naqsın b.) 239/10

buzlan- buzlanmak, buz tutmak

b.-ıp idi (yir b.) 219/7

bükrül- bükülmek

b.-geni (bilitñg b. tüz bol-) 272/2

bülbül F. bülbül

b.- 6/6, 127/5, 128/12, 138/12, 235/2

b. bigin 129/5

b.-i ma'nî 12/3

b.-i gulşen-i me'ânî 354/7

b.-den vefâ iste- 266/12

b.-in nālān koy- 242/5

b.-ler 127/1

bünyād F. temel, esas

b.-ını (cehān b. sal-) 93/13

hürd-i yemānî çizgili Yemen kumaşı ve bu  
kumaştan yapılan elbise

b. y. 184/9

büzürmihr Nüşirevan-ı âdil'in meşhur veziri

b. 91/10

b.-ge kıt- 82/13

sor- 83/1

## C

cāfi A. cefa eden, zâlim krş. cefākār  
c. 82/6

cāh A. (yüksek) mevki, makam, itibar

c. çıkıp kit- 278/6

tap- 352/12

ve celāl 191/9

ve devlet 12/13, 80/10

ve meritebe 280/11

(izz ü c.) 351/7

(mañşab ve c.) 63/5

c.-uñg 64/5

c.-ı 62/5

c.-ına 181/2, 278/5

c.-ından 181/13, 221/3

c.-ları (ğurūr(-ı) c. bar) 309/12

cāhil A. bilgisiz, cāhil

c. 59/13, 118/1, 167/1, 194/13, 207/9,  
210/10, 215/11, 239/13, 313/12, 338  
/10, 339/1/13

c. bile oltur- 239/6

c.-sen 320/13

c.-ge 239/5

c.-ler bilen bol- 64/8

ara 338/9, 340/9

cāhillik bilgisizlik, cehālet bk. cehf

c.-i ma'lūm bol- 334/1

cālīnūs (Galen, Galenus 131—210) meşhur  
Yunan hekimi

c. hākīm 215/4

cāmi<sup>c</sup> A. cāmi

c. içinde 180/2

ıyesi 222/7

c.-niñ müvezzinleri 222/9

c.-i (damışk c. içinde) 37/11, 107/6, 263/6

c.-iniñ (kāşgar c. içine kır-) 244/4

c.-ine (ba'albek c. kır-) 108/13

(küfe c. kır-) 179/13

c.-inde (sincār c. mañğla-) 222/5

cān F. can

c. 112/7, 342/9

al- 189/6, 236/7, 257/6

bigin 13/4, 230/2, 340/11

bile hıdmet kıt- 195/8

bilen 45/2, 95/1, 257/4, 266/5

bir- 179/7, 274/9

- bisle-(2) 317/10  
 çık- 264/13  
 fedā kıl- 235/8  
 içinde 224/9, 274/6  
 melûl bol- 12/8  
 terk it- 44/6, 11/7  
 terkin ur- 21/5, 225/12, 226/7  
 teslim kıl- 228 (kenarda)  
 için 112/6  
 ve kõngül 229/2, 236/7, 240/10  
 (havf-ı c.) 49/12  
 (iy c.) 6/12, 228/6, 231/4  
 (karı c.) 273/10  
 (matlûb-ı c.) 229/1  
 c.-a! 232/9  
 c.-ğa müferrih bol- 12/6  
 c.-nı hatârğa koy 326/4  
 c.-dan il yu- 16/10  
     sev- 225/7 "içten, gönülden"  
     yakın 109/9, yakınrak 109/12  
 c.-ıml 268/10  
 c.-ım di- 236/10  
 c.-ıma eser it- 235/5  
     (keleş c. kut) 262/13  
 c.-ımnı bir- 183/1  
 c.-ınuzğa kasd it- 297/10  
 c.-ı burmuna yet- 202/5, 238/10  
     (atañg c. için) 68/12  
     (cehân c.) 195/5, 234/8  
     (mahmûdunñ matlûb c.) 224/4  
     ('uşşâk c.) 248/13  
 c.-ına haşâret kıl- 63/7  
     yet- 312/5  
 c.-ını hatârğa koy- 208/1  
 c.-ın al- 39/6  
     bir- 185/9  
 c.-ından kiç- 330/5  
 c.-ları burunlarına yet- 174/5  
 cânân F. sevgili, cânân  
     c. firâti 250/6  
 cân-fezâ(y) F. can bağıslayan, gönüle ferah-  
     lık veren, cana can katan  
     c. (ehl-i nazâr-ı c. ol) 198/7  
 cânib A. taraf, cihet  
     c.-den (kayısı c. çık-) 259/6  
 cânver F. canlı, yaşayan (bilhassa „hayvan“  
     kasd edilir)
- canever? c.inçit- 46/10  
     (yirde c. kalma-) 173/3  
     c. (-ni) öltür- 189/2  
     c.-ler 127/3  
     c.-lerniñ 289/3  
 cāsūs A. casus  
     c. dîp ... tut- 167/8  
 cāvidān F. ebedî, sonsuz  
     c. (atıñg c. kal-) 60/10  
 cebr A. onarma, düzeltme, tâmir  
     c. kıl- (sıruk kõnglünñni c. kıldı) 209/1  
 cedîd A. yeni  
     c. (cümle elfâzı tolu ma'nî c.) 13/12  
 cefâ A. eziyet, cefâ  
     c. kıl- 82/6, 174/11, 197/2, 231/8, 234/1,  
         279/8, 289/8, 294/13, 339/1  
     c. meydânunñ irenleri 304/10  
     (cevr ve c.) 295/8  
     c.-nıñ ilin koy- 39/9  
     c.-nı az kıl- 90/12  
         alaya kõrgüz- 241/6  
         revâ kõr- 295/3, 315/2  
     c.-sı kiç- 82/7  
         (oğul kız c.) 146/3  
     c.-larğa tahammül kıl- 153/4, 233/2  
 cefâhâr F. cefâ edici kış. câfi  
     c. bilme- 241/9  
 cehân F. dünyâ, cihan  
     c. bünyâdî 93/13  
     cânı 234/8, (c-ı cânı!) 195/5  
     hvânunñ elvânı 264/5  
     kaygısı 131/6, 270/7  
     kiç- 131/8  
     kõrgen (kişi) "tecrûbeli, görüp, geçirmiş"  
     85/5, 204/4, 265/13, 267/1, 282/13,  
     296/10  
     kõrkî 163/5  
     ni'meti 312/8  
     seugen (kişi) 185/4  
     sultânı 25/3, 26/3, 79/3, 261/11  
     tar bol- 113/4  
     velâyet(i)  
     (bu c.) 19/6, 352/3  
     (halk-ı c.) 76/3  
     (mahbûb-ı c.) 224/4, 229/1  
     (pehlevân-ı c.) 292/6  
     (zarîf-ı c.) 153/9  
     c.- ılm 11/12



- c.-i (ma'nî c.) 249/1  
 c.-sen (sen ol zarîf-i c.) 229/10  
 c.-ning meclisi 91/4  
 râhatı 9/6  
 türlü türlü tañğları 193/9  
 ziyneti 177/12  
 c.-ğa 144/2, 227/8, 330/9  
 c.-nı kör- 249/6, 264/1  
 tûfân tut- 316/10  
 yi- 332/6  
 (imlâ: cehâni 2) yoğdan bar kıl- 176/11  
 c.-da 5/3, 11/1, 59/9, 60/10, 78/10, 121/7,  
 141/8, 162/8, 175/1, 232/9, 249/1,  
 256/5, 279/2, 323/11, 332/5, 356/7  
 c.-dan 162/7, 193/10, 246/8, 249/10,  
 272/6, 318/4  
 cehl A. çalışma, gayret, ceht  
 c. kıl- 345/1  
 c.-i (cedd ü c. artuğrak) 291/11  
 cehennem A. cehennem  
 c. kavmi 135/9  
 otı 38/13  
 c.-dür 35/6, 136/7, 239/6  
 c.-ning 'azâbı 164/12  
 c.-ge (ilt-) 295/12  
 c.-e kit- 27/1  
 c.-de 114/5, 150/12  
 cehl A. câhillik, cehâlet krş. câhillik  
 c. ('alâmet-i c. turur) 217/1  
 c.-ine (öz c. ikrâr kıl-) 216/11  
 cehül A. pek câhil, bilgisiz krş. câhil  
 c.-den ... kıl- 98/4/5  
 celâl A. büyüklük, ululuk  
 c.-i (câh ve c. za'îf bolma-) 191/8  
 celâlehu A. bk. celle  
 celeb A. acemi  
 c. kıl 33/11  
 cellâd A. cellat  
 c. 65/12  
 celle A. Tanrı için kullanılan hürmet sözü  
 c. celâlehu (minnet ol bir ve bar teñgrige  
 c. c.) 4/2  
 ('azze ve c.) 130/9, 345/2  
 A. toplama; topluluk; toplu  
 bol- 32/7, 65/4, 91/8, 94/5, 329/3  
 it- 145/2, 182/4/9, 204/7, 310/13, 311/  
 4, 318/10/13  
 yeni-i-men 231/12  
 ve hâzır dur- 304/3  
 (ol c. içinde) 119/1  
 (şem'-i c. otur-2) 183/8  
 (zâhirleri c.) 144/8  
 c. idi (ma'nileri c.) 144/7  
 cemâ'at A. cemaat, topluluk  
 c. 22/3, 30/6, 101/9, 151/9, 223/6, 337/12  
 (bir c. faķırılar) 56/5  
 (bir c. 'arîf faķirler) 100/13  
 c.-i halk 198/13  
 cemâl A. güzellik; (güzel) yüz  
 c. 288/2  
 kemâl içinde 29/12  
 tap- 321/9  
 ve kemâl 94/12  
 (kırkılı c.) 195/4  
 (şâhib- c.) 19/11, 76/10, 139/12, 195/  
 2, 241/11, 269/2, 331/6 (şâhib-c. idi)  
 244/5  
 c.-im (hüsn ü c.) 161/2  
 c.-ing baği gülzârı 272/3  
 bilen ... müşerref bol- 232/8  
 gülünün neveti kış- 236/8  
 c.-inge 'aşık bol- 229/11  
 c.-ingni kör- 244/8  
 c.-i gülü 243/9  
 kemâl 230/1  
 münir 334/11  
 tolun ay 29/13  
 (anîng c.) 248/10  
 (anîng hüsn ve c.) 308/6  
 (gül c.) 12/1, (gülünîng c.) 15/8  
 (yûsuf c.) 235/12  
 c.-ininîng vaşğları 9/10/11  
 c.-ine karşı otur- 265/9  
 mutala'a kıl- 251/8  
 müşâk bol- 70/13  
 nazar kıl- 140/6, 252/4  
 ni bol- 236/12  
 (hüsn ü c. köre tili uzun) 224/13  
 c.-in kör- 226/5, 251/3  
 cemî' A. hep, bütün cümle  
 c. ma'âsî ve münker 283/8  
 cem'iyet A. topluluk, perîşanlığın zıddı; mc-  
 tinde bilhassa hatîr sözü ile gönül  
 rahatlığı, kalb huzünû mânâsına  
 gelmektedir.  
 c. şüret bağla- 303/10

- c.-i *hâtır* 49/10 (krş. *perişân hâtır*)  
 c.-i (*hâtır c.*) 145/1, 196/11  
 c.-inden (*hâtır c.*) 307/12
- cemşîd Cem, İran mitoloji kahramanı  
 c. idi 353/7
- cenân A. Gönül, Kalb  
 C. (Gülüstan-ı c.) 14/1
- cennet A. cennet bk. cenân  
 c. bāğı 35/5, 164/13  
 içinde 114/5, 351/2, 355/10  
 ni'meti 315/7  
 tama'm kıl- 350/7  
 temâşasının tile- 9/5  
 tile- 186/7  
 c. idi 250/4  
 c.-niñ ni'metleri 305/7  
 c.-ke ilt- 295/11  
 bir- 114/8/9, 239/11, 299/12  
 kit- 277/2  
 c.-de 151/2, 249/1
- cerâb A. dağarcık, torba, âdi deri, meşin ?  
 (metinde *edim* "sahtiyen" in zıddı  
 olarak kullanılmıştır) krş. *edim*  
 c. (bol-) 287/8
- cerrâh A. cerrah, operatör  
 c. 264/10
- cerre A. toprak testi  
 c. içinde 353/3
- ces A. donuk? ces'  
 c. (durîğâ boldı közüüm bebegi c.) 264/2
- cevâb A. cevap  
 c. ayt- 44/12  
 bir- 203/10  
 kitür- 50/6  
 tap- 214/5  
 c.-ı (me'seleniñ c.) 255/12  
 c.-ına kork- 71/2  
 muntazır bol- 71/1  
 c.-ın işit- 10/9  
 c.-ını közle- 18/7
- cevâhir A. cevherler, mücevherat bk. *cevher*  
 c. 178/8, 192/7
- cevher A. < F. *gevher* cevher; kıymetli taş,  
 cevahir  
 c. 13/7, 195/10, 339/5
- c.-i aşl 277/11  
 'ulvî 339/9  
 c.-ni sındur- 338/13  
 c.-i (bahâlt c. bol-) 195/9
- cevheri A. F. cevahirci, kuyumcu, cevher'le  
 ilgili (olan) (cevheri: (?-1010)  
 Türk asıllı meşhûr bir lûgat  
 âlimi  
 c.? 13/10  
 c.-ler bâzârı 178/1 ("kuyumcular çarşısı")
- cevr A. ezâ, cefa, eziyet  
 c. çek- 208/2  
 içinde 136/6  
 it- 31/2, 62/4, 195/7, 273/10, 322/7  
 kıl- 215/9, 236/6, 279/8, 295/6/13  
 kör- 71/13  
 ve cefâ 241/6, 295/8  
 c.-iñg 268/9, -üñg 279/12  
 c.-iñge tahammül kıl- 266/7  
 c.-i düşmenni çek- 315/8  
 c.-i (ğam c.) 82/5, (usta c.) 283/5  
 c.-ine şabr it- 233/9  
 tahammül kıl- 64/10  
 tâkât kitür- 124/7  
 c.-in çek- 119/13, 170/6, 233/6, 268/6,  
 296/11  
 köter- 170/4  
 c.-inden 83/7, 179/12, 239/3, 328/11  
 c.-ler çek- 233/1
- cezâ A. cezâ, karşılık  
 c. durur 85/1  
 c.-dur 285/12  
 c.-st ('ameliniñ c.) 73/11  
 (âniñ c.) 87/1  
 c.-sın izde- 98/10
- cibrîl/ Cebrâil, 4 büyük melekden biri  
 c. ve mikâyil 108/5
- cidâl A. kavga, cenk; münâzaa, tartışma  
 c. dâdin bir- 293/3  
 c.-i (şeyh sa'dî niñ c.) 300/11
- cidd A. (imlâ: *cedd*?) çalışıp, çabalama, bir işi  
 gerçekten işleme  
 c. ü cehd ("çalışma ve gayret") 291/11
- ciger F. ciğer  
 c. dağına tahammül kıl- 50/4
- cihâz A. cihaz, çeyiz

c. (māl ve c. ve niʿmet bilen) 157/10  
 cihet A. 1. cihet, taraf  
 c.-den (ol c.) 59/3, 290/10  
 (ni c. durur) 114/7  
 c.-inden (dünya c.) 192/1  
 2. iş, vazife, hizmet, memuriyet  
 c. hâşıl bol- 49/9  
 cülve A. cülve  
 c. kıl- 239/2  
 cîn A. cinn cîn  
 c. 236/5  
 cinân A. cennetler, bahçeler bk. cennet  
 c. (gül-i c. körgüz-) 222/2  
 c. (gülîstân-ı c.) 14/1  
 c.-ğa kit- 305/1  
 (ehl-i c. aʿrâf cehennemdür) 35/6  
 cinâze A. cenâze, tabut  
 c.-ni kôlerip kîç- 306/6  
 cins A. cins, soy krş. nâ-cins  
 c.-imiz (bizim ebnâ-i c.) 305/4  
 c.-imizge (bizim c. lâyük degül) 17/9  
 cirâhat A. yara  
 c. 69/3  
 ağrısı 252/8  
 it- 201/11 "yaralamak"  
 üstine tuz tök- 252/11  
 c.-dan 201/9  
 c.-iñg devâsı 170/8  
 c.-i 286/4, 348/3  
 cirâhatlı yaralı  
 c. bol- "yaralanmak" 170/7  
 cism A. cisim, beden  
 c.-iñg (sûret-i c.) 292/4  
 A. köprü  
 c.-i (hille-niñg c. bigin bol-) 173/11  
 comardlık < F. cömertlik  
 c. it- 45/3  
 cüd A. cömertlik  
 c. içinde 13/6  
 körgüz- 356/1  
 kudret bilen bol- 302/7  
 ve sücüd 302/9  
 (iy hâlîk-ı cüd?) 5/8  
 cumʿa A. cumâ (metinde her iki misalde de  
 "hafta" karşılığında kullanıl-  
 mıştır?)  
 (ol c. içinde) 186/11

c.-dan (bir c. songra) 167/10  
 cübbe A. cüppe  
 c.-sin (soy-) 113/9  
 cümle A. bütün, hep, hepsi; herkes  
 c. 6/13, 13/12, 19/1, 39/8, 62/8, 129/3,  
 148/10, 191/6, 217/7, 294/10, 355/4  
 ʿâlem 107/1  
 c.-den ʿâciz kôr- 106/6  
 münezzeh 159/2  
 c.-si 36/13  
 c.-sinden 81/6, 258/10  
 cündî A. stivâri, sipâhi, kumandan?  
 bk. islâm Ans. cünd  
 c. (ol c. karındaşı) 89/12  
 c.-lerinden (haleb c. bir kîm-irse) 135/1  
 cüneyd meşhur mutasavvîf Cüneyd Bağdadî  
 (?) — 910)  
 c. ve şeyh şiblî şuhbetin kıl- 15/11  
 cürm A. suç, cürüm  
 c. it- 280/6  
 c.-üm bağışla- 99/1  
 Ç  
 çağır bağırmaq, inlemek  
 ç.-dı 137/3 a (kenarda) (koy ç. "koyun  
 inledi")  
 ç.-ıp ayt- 199/12  
 kūrʿân oku- 223/9  
 ç.-ma! (vaqtsız ç.) 120/3  
 çaķ- ihbar etmek, ifşâ etmek  
 ç.-kay (kişi ʿaybr-nı kôrüp ç.) 292/12  
 çal- (bir musiki aleti) çalmak  
 ç.-dı (kūs-ı rahil ç.) 37/8  
 çanak çanak, kâse  
 ç. (tört ç. ... ye-) 336/13  
 ç.-lar (çini ç. al-) 184/6  
 çap- (at) sürmek, koşturmak  
 ç.-up 21/6, (-ıp) 309/3, (2t ç.)  
 çarh F. felek, baht  
 ç. okın yahşı at- 296/6  
 (bu ç. ve baht) 64/8  
 çāşnî F. çeşni, nümûne  
 ç.-den (biraviç ç. maʿlûm durur) 174/1  
 çehre F. yüz, çehre  
 ç.-li (div ç. kul) 94/9  
 çek- çekmek bk. çik-

ç.-kıl 227/1, 293/11  
 ç.-tim 208/2  
 ç.-ti 293/11  
 ç.-ersen 293/11  
 ç.-erler 284/8  
 ç.-keyler 166/1  
 ç.-senğ 72/3, 326/5  
 ç.-se 315/8  
 ç.-er idi 296/7  
 ç.-ken 305/13  
 ç.-ip 14/4, 23/3, 69/4, 108/1, 112/2, 113/3, 115/13, 119/13, 146/10, 192/9, 225/11, 234/10, 238/3, 242/1, 264/10, 268/6, 276/4, 284/2, 285/11, 286/13, 309/2  
 ç.-ip-tur 206/6  
 ç.-megen 33/12/13, 296/11  
 ç.-meyin 170/6, 207/13  
 başın ... yakasına çek- 14/4, 108/1  
 cevr (in) çek- 119/13, 170/6, 208/2, 268/6, 296/11, 315/8  
 ğarāmet çek- 225/11  
 gurbet mihnetin çek- 206/6  
 ilin çek- 23/3, 113/3, (illerin ç.-) 166/1  
 kılıç(in) çek- 309/2, 326/5  
 meşakkat çek- 285/11, 305/13  
 mücāhade(sin) çek- 238/3, 242/1  
 reñç çek- 207/13  
 tişin çek- 264/10  
 ya çek- 69/4, 276/4, 296/7  
 yol çek- 146/10  
 yülkün çek- 72/3  
 zahmet çek- 33/12/13, 115/13, 284/2/8, 286/13  
 çekiş- çekişmek  
 ç-tiler 331/8  
 ç-ip 314/8  
 çemen F. çayır, çimenlik  
 ç.-ge temāşā kıl- 212/8  
 çerāğ F. ışık, kandil, mum  
 ç. bilen kör- 150/5  
 söndür- 230/13  
 ç.-nı köy- 150/5  
 ç.-tın (tevfik ç. ileyinde tut-) 123/12  
 ç.-ı sön- 344/11  
 ç.-tınğ yağı 42/12  
 çerb F. yağlı

ç. ve şirîn yi- 142/5  
 çeri asker, ordu bk. çerig  
 ç. (iki ç. muḳābil bol-) 21/1  
 ç.-ge (yāt ç. ot ur-) 22/4  
 ç.-si (düşmen ç.) 20/13, 22/2, 44/2, 329/2  
 ç.-sine (düşmen ç. kır-) 21/8  
 ç.-sin (düşmen ç. sundur-) 22/7  
 çerig asker, ordu bk. çeri  
 ç. yasa- 20/13  
 ç.-de 297/1  
 ç.-den ayrıl- 206/10  
 māl ayar bol- 44/5  
 ç.-iñgden diriş et- 45/4  
 çeşme F. çeşme  
 ç. durur 278/8  
 çetr F. çadır, gölgelik  
 ç.-i sultān 111/5  
 çetük kedi krş maçı  
 ç. 36/4  
 ç.-ine (ebū hureyre ç. yidür-) 185/11  
 çık- çıkmak  
 ç.-tim 296/4  
 ç.-tı 34/7, 100/2, 130/7/11, 134/1, 201/6/13, 202/6, 243/6, 259/5/6, 320/3  
 ç.-tılar 24/9, 57/8/9, 152/9, 200/4  
 ç.-armen 106/13  
 ç.-ar 201/9, 311/2, 328/9, 353/1  
 ç.-sa 264/13, 273/4, 339/6  
 ç.-ar bolsa 338/8  
 ç.-kan 267/10  
 ç.-kanında 34/8  
 ç.-a bil 4/11  
 ç.-ıp 33/5, 57/7, 102/11, 120/1, 175/4, 180/11, 186/2, 201/3, 204/1, 209/11, 222/6, 247/9, 297/10, 349/3  
 kıl- 128/6  
 kit- 119/11, 278/6, 289/5, 331/13  
 ç.-ıban 209/6  
 ç.-ıcağ 196/7  
 ç.-mağı 4/6  
 ç.-mağay  
 cān çık- 264/13  
 diyānetden çık- 328/9  
 kökçe çık- 173/3, 320/3, 339/6, 353/1  
 küneş çık- 259/5  
 öçi çık- 209/6  
 (ok) yadan çık- 267/10, 338/8

- çıkar- çıkarmak  
 ç. 65/2  
 ç.-dı 14/7, 208/12  
 ç.-ur 36/5  
     bolsa 264/11  
 ç.-sa 330/6  
 ç.-ğan kişi 88/8  
 ç.-ıp 151/1, ç.-up 25/6  
 ç.-ma! 320/7  
     bağrın çıkar- 65/2  
     başın çıkar- 14/7  
     közün çıkar- 36/5, 320/7  
     mağzın çıkar- 330/6  
     yüzün çıkar- 25/6  
 çıkış- başa çıkmak, hakından gelmek  
 ç.-a bil- 214/10, 314/2, 343/5  
 çibin sinek  
 ç. üş- 96/5  
 ç.-ler (süri -ç.) 203/3      bk. süri  
 çiçek çiçek  
 ç. 5/12, 96/7, 294/10  
 ç.-ler 6/2  
     bilen bize- 265/8  
 ç.-lerden 6/4  
 çig çiğ, pişmemiş  
 ç. kerpiç 299/9  
 çık- çekmek      bk. çek-  
 ç.-ti 202, 320/8  
 ç.-er 151/8  
 ç.-key 350/3, 352/10  
 ç.-er idiler 221/3  
 ç.-ken 154/4, 258/8  
 ç.-ip 200/3, 233/2  
 ç.-mek 233/6  
     belâ ve mihnet çık- 202/3  
     beliyyetin çık- 221/3  
     cevr(-in) 233/6, (-ler) çık- 233/2  
     derdni çık- 252/8  
     kıtlıç çık- 154/4  
     renc çık- 320/8  
 çin Çin  
 ç. iklimi 94/3, 184/4  
     ve hatâ 148/11  
     (sultân-ı ç.) 236/4  
 ç.-den al- 184/6  
 çinl f. çini  
 ç. çanaklar 184/6  
 (sahn-ı ç.) 332/10  
 çirkîn F. çirkin  
 ç. hulkî 281/4  
     (anıñ ç. müşâhedesinden kutula bil-)  
     241/13  
 çiyne- çiğnemek  
 ç.-geysen 157/4  
 çobân, çübân? F. çoban  
 ç. 35/6, 79/11, 274/3  
     bol- 32/12  
     ir- 79/10  
     üçün- 79/11  
 çok çok      krş. köp  
 ç. 40/13, 48/8, 110/10, 154/1, 163/11,  
     185/8, 295/6, 301/5, 332/4  
     degüldür 331/3  
 ç.-dur 154/2, 323/2  
 çömüç kepeç, büyük (tahta) kaşık  
     krş. cc. çömiç  
 ç. sapı 320/7  
 çöple- toplamak, derlemek  
 ç.-giçi (söz ç.) 325/4 ("söz toplayan -iki  
     kişi arasında-söz getirip, götüren,  
     fitneci" F. aslı: suhan-çin)  
 çörge- yakmak, kıvrandırmak  
 ç.-r meni 250/6  
 çözge- sarmak, bağlamak, dolamak  
 ç.-di (kime yipin elini ç.) 201/13  
 çün F. vaktâ ki, ...mca; çünkü; eğer, gibi  
 ç. 4/7, 7/7, 12/8, 30/4, 33/9/12, 37/10,  
     56/2, 64/10, 91/7, 97/13, 100/8, 103/4,  
     106/4, 111/10, 136/7, 154/1, 159/3,  
     161/7, 164/3, 166/3, 169/8, 188/8,  
     193/2, 205/5, 207/10, 220/10, 223/4,  
     225/1, 225/2, 226/12, 250/6, 257/3,  
     260/6, 268/4, 274/13, 278/1, 282/2,  
     285/2, 288/3, 289/10, 301/6, 307/4,  
     317/1, 319/11, 320/13, 325/3, 335/10,  
     342/7, 345/11, 355/9, 356/8  
 ç.-ki 64/8, 200/7, 225/7, 233/13, 283/12,  
     315/9, 333/9  
     ç. kim 231/4, 247/2, 295/13, 318/6  
 çürük çürük  
 ç. koz 333/12  
 çüst F. yakışıklı; çevik, çâlak  
 ç. (iy yar-ı ç.) 341/3

## D

dād F. I. adâlet, hak

d. tile- 66/10

d.-nu ... izde- 66/4

d.-ın bir- 59/7, 293/3

2. kismet, nasib

d. al-(dünyâidin alsun tana'um birle d!)  
13/5

dâğ F. yara

d.-ına (ciger d. tahammül kıt-) 50/4

d.-lı (yüregi d.) 306/13

dağ dahi; da, de; ve

d. 4/3/7/8, 5/1/5/11/13, 8/1/7/12, 9/10,  
11/5, 16/3/4, 18/2/13, 19/11, 20/1/  
8/12/13, 21/3/8/9, 22/1/2/9/10, 23/5,  
26/2/12/13, 28/5, 29/1/2, 30/13, 31/  
4/10, 32/1/9, 33/12, 34/10/12, 35/11,  
36/13, 37/10, 38/1, 39/8, 41/1/6/8/  
12, 43/5, 44/1, 45/6/9/12, 46/13, 47/  
2/10, 48/2/8/9/10, 49/12, 50/5, 51/8,  
52/9/11, 54/6/9, 55/7/11, 56/8/12, 57/  
10/11, 58/11, 60/4, 62/1/8, 64/3, 65/  
2/6, 66/3/6/7/12, 67/11, 68/10/13,  
70/12, 71/2/9/12, 73/6/7, 74/8, 75/10/  
12, 77/9, 78/2, 79/1/5/7/8, 81/2, 82/  
2/5/12, 83/4, 84/6/8/13, 86/1/2, 87/2  
3/4/5/8, 88/11/12/13, 89/3/11, 90/10,  
94/7/13, 95/3, 96/13, 98/10, 100/2,  
101/2/5/12, 103/1/9/10/13, 105/13,  
107/5/8, 108/2/4, 109/4/6/13, 110/3/  
5/13, 111/2, 113/2/7, 114/3/5/6/9,  
115/10, 116/1/10, 117/3, 118/8, 120/9,  
121/2/12, 122/2, 123/4, 124/1/2/9/  
10, 125/2/7, 126/10/11, 127/1/2/4,  
128/6/9/11, 130/12, 132/2/7, 134/4/  
5/11, 135/2/12/13, 136/12, 137/13, 140/8  
141/3/5/7/9/13, 144/6/8/12, 145/1,  
146/11/13, 148/2/4/6, 149/5/12, 150/  
1/7/13, 152/11, 153/2, 154/10, 155/5/  
13, 156/11, 158/7/12, 159/5/11, 160/  
1/3/4, 162/6/12, 163/2/5, 164/6, 165/  
4/13, 166/2/11, 167/1/2/7/10, 168/3,  
171/9/12, 172/2/6, 173/1/7/13, 174/4,  
178/6, 179/3, 181/5, 183/2/10/11, 184/  
2/6/7/11/12, 185/9/11/13, 188/9/11,  
192/2/10, 193/6, 194/3, 195/3/12,

196/12, 197/8, 198/3/12, 201/3/7/13,  
202/1/6/7, 203/11, 204/3/12/13, 205/8,  
207/1, 208/1/11, 209/2/3/13, 210/6/  
13, 212/7, 213/1/13, 214/4, 216/4/6/  
9/13, 217/11, 219/5/11/13, 220/4,  
221/10/11/12, 222/11/12/13, 223/3/  
4, 224/2/13, 225/3, 226/6, 227/6/12,  
228/8/13 (kenarda), 229/2, 230/13,  
232/8, 233/6/10, 235/5, 236/9, 237/5,  
239/13, 240/5, 241/1/4/12, 242/10,  
243/10/11, 244/13, 245/1/10/11, 246/  
13, 248/11, 249/7, 251/1/7/11, 252/3,  
253/9, 254/5/8, 255/2/5/9/10/12, 256/  
1/5/11, 259/2/4, 260/10/11, 261/5/6/  
12, 262/1, 263/5/12, 264/8, 265/8/12,  
266/9, 267/5, 269/2/6/10, 270/12,  
272/4, 274/6, 278/7/9/11/12, 279/10,  
280/1/3/4/11, 281/6/8/11/13, 282/1/6,  
283/10, 285/4/5, 286/11, 287/2/9,  
288/8, 289/4/13, 293/2/6/7/11, 294/  
8/13, 295/1/3/5/9/11, 296/6/7/8/12,  
297/4/10, 298/7, 299/7/8/9, 300/11,  
301/3/8/9/10/11/12, 302/7/11/12/13,  
303/1/9/11, 304/4/6/11/12, 305/10,  
306/2/9/10, 307/3/10/12, 308/2/6/10,  
309/5/10/12/13, 310/1/4/9/10/12, 311/  
1/8/9/12, 312/5/6/11/13, 313/2/4/12,  
314/4/9/12, 315/2/3/4/5/6/11/12/13,  
316/4/5/8/9/10/12, 317/3, 318/9/11/12,  
319/13, 320/9/10, 321/10, 322/7/13,  
323/6/8, 324/6, 326/11, 327/10, 328/5/  
7, 329/11, 330/11/12, 331/6/11, 332/2,  
333/1, 334/9, 335/11, 336/9, 337/6,  
339/7, 340/2/5, 341/9, 342/10, 343/6,  
344/13, 345/5, 346/3, 348/12, 349/  
6/11, 352/4/9/13, 353/6, 354/4/13,  
355/1/2

dahıl A. gelir; verim

d. aķar su durur 283/10

d.-iñg yok turur 283/12

d.-i (aķaĥnıñ d. „verimi“) 354/3

(mıķınler d. durur) 301/8

(mu'ayyen d. bol-) 283/12

daķ tut- &lt;F. daķ ĥıftın

suçlamak, zemmetmek, bühtanda bur-  
lunmak, iftira etmek

d. t. -upturlar (müdde'iler d. t.) 257/11

- dağlık** A. incelik  
d. -m kızle- 78/6/7
- dallık** A. (eski ve yamalı) derviş hırkası  
d. irür 101/10
- dām** F. tuzak  
d. (dāne-i d.) 197/5
- damışki** Şam şehri  
d. cāmī'î 37/11, 107/6, 263/6  
d. -da 134/9
- damışki** A. kılıç (F. aslı: *silāh-ı cenk*)  
d. (muḥannat-ka d. ya'ni ḥācet) 102/4
- dāne** F. dāne, hububat tanesi  
d. -i dām 197/5
- dāniş** F. bilgi, ilim  
d. (dān ve d. terk it-) 140/10
- dānişmend** F. âlim, bilgili, danışman  
d. -ni (kür-) 232/13
- dārū** F. ilaç  
d. 116/9  
iç- 116/7  
d. -lar bilen devā kıt- 112/1
- dāsitān** F. destan, hikāye, masal  
d. bol- 279/2
- dāvet** A. dāvet  
d. kıt- 115/8, 174/6  
d. -niñ icābeti 211/9  
d. -te yimek yi- 104/11  
d. -ine bar- 175/7
- dāvā** A. dāvā, iddiā  
d. 317/12  
kıt- 78/3  
kuşu 126/4  
(lāf-ı d.) 160/8  
d. -ge tur- 301/1 ("şikāyet etmek")  
d. -ni ilt- 66/9  
d. -miz 314/9  
d. -nig bāhl bol- 78/4  
d. -siniñ sıdķı 251/6  
d. -sin (tenğrilik d. kıt-) 92/11
- dāvud** Dāvud peygamber  
d. -niñ ehli 4/13
- dāvudī** A. Davud peygamberin sesi gibi gür,  
dāvūdī  
d. uaqme 195/11  
(halk-ı d.) 235/11
- dāyir** F. daire, taya  
d. -sine fermān kıt- 5/12
- dāyim** A. dāimā, devamlı olarak  
d. 6/11, 13/13, 25/8, 33/6, 40/6, 56/1,  
62/13, 63/5, 73/2, 97/3, 98/7/9, 100/8,  
109/9, 116/11, 129/4/12, 135/7, 138/  
13, 150/12, 153/13, 161/1, 164/6,  
183/5, 187/9/13, 208/8, 212/9, 262/5,  
266/7, 268/1, 274/8, 278/9, 285/3,  
287/7, 288/3, 300/1, 303/13, 315/9,  
317/2/10, 322/4, 333/1, 335/7, 346/7,  
348/8, 349/12, 350/8, 351/12, 353/5,  
355/3/10, 356/1
- dāyimā** A. dāima, her vakit  
d. 5/2, 12/1, 13/1, 72/2, 107/2, 190/10,  
166/5
- debir** F. kâtip, yazıcı  
d. -i (iy ma'rifet d.) 337/1
- deccāl** A. kıyamate yakın ortaya çıkacağına  
inanılan, yalancı ve zararlı bir şahıs  
deccal  
d. işeki 308/9
- def** A. deff tef, musiki âleti  
d. ve nāy işit- 212/5  
d. -inde (deffinde) 121/2
- defe** A. uzaklaştırma, savma  
d. it- 77/12, 243/2  
d. -ine meşğul bol- 313/2
- defter** A. F. < Yun. defter  
d. 321/2  
d. -i (muḥabbet d.) 227/12  
d. -in (şikāyet d. aç-) 301/2
- degül** değıl bk. dögül  
d. 7/1, 17/9, 25/11, 37/2, 42/10, 43/4/6,  
49/13, 56/11, 65/5, 72/1, 72/12, 73/1,  
79/11, 83/4, 87/11, 92/2, 98/12/13,  
112/4, 120/13, 125/7, 131/4, 133/9,  
143/8, 144/9, 155/1, 157/4, 160/1,  
161/11, 199/12, 214/13, 218/1, 224/5,  
226/5, 230/11, 231/9, 233/5, 240/13,  
267/8/12, 272/11, 274/13, 285/4,  
288/11, 289/3, 291/13, 292/11, 300/13,  
304/4, 318/10, 321/3, 330/1, 335/1/12,  
338/11, 339/11, 346/3, 347/11  
d. mi? 293/4  
d. kim 97/4, 182/7, 304/11, 324/3  
d. -men 154/4, 163/9  
d. -misen 136/10  
d. durur 149/2, 167/3, 284/5

- d.-dür 81/8, 100/10, 103/4, 137/3 a-b,  
174/12, 199/6, 322/3, 331/3  
d. idi 31/12, 35/12, 134/3, 277/8
- dehliz A. F. dehliz  
d.-inden (ol iwnîṅ karaṅṅu d.) 243/3
- dehr A. zaman, devir  
d. ('ulemā-i d.) 258/10
- deken? bk. dükān  
d.-ge kıçıp otur- 184/10
- delâlet A. yol gösterme, delâlet  
d. kıt- 265/2
- delil A. belge, delil; yol gösteren, kılavuz  
d. bol- 149/10, 208/11 ("yol göstermek")  
kiltür- 340/1  
d.-i kalma- 313/11  
d.-den (az d. kēp ma'ni hâsıl bol-) 173/13
- dellâl A. tellal  
d. bol- 195/1
- dem F. an, zaman; nefes  
d. ur- ("bahs etmek") 336/7 < F. d.  
zeden  
(bir d.) 232/10  
(bu d.) 40/10  
(her d.) 74/1, 194/3, 266/10, 284/9  
(hoş d.) 40/10  
(ol d.) 36/5, 42/6, 112/6, 166/3, 240/  
10, 247/1, 276/3, 326/5 bk. ol  
(uşol d.) 287/13  
d. bedem bk. dembedem  
d.-ine (gam d. yet-) 262/11  
d.-ini (fursat d. közet-) 42/5  
d.-inde kōrgüz- 13/9, 21/13, 102/3
- dembedom F. zaman zaman; dâyimâ  
d. ayt- 112/3  
bu renc içindedür 356/1  
ta'na dilin uzat- 136/9  
ta'na-lar ur- 269/12  
(kōṅgli perişân d.) 304/1
- derâhim A. "dirhem"ler, akçeler, paralar  
bk. dirhem, direm  
d. al- 149/9, 346/6  
bağla- 285/1  
birle fahr it- 310/5  
çok 301/5  
dirîṅ it- 45/4  
kōzüm bağla- 200/1
- (borçka d. bol-) 170/5, (ilde d. bol-) 131/7  
d.-ge sat- 104/6
- derd F. acı, keder, dert  
d. bilen mübtelâ bol- 112/3, 227/1 ve  
hasret birle öl- 319/3  
d.-ni çık- 252/8  
d.-im 252/11  
d.-ine (özge d. nisbet it-) 252/11  
d.-in (kōṅgöl d. yanıp sözle-) 132/11  
d.-inden (anlarmıṅ d. haberi yok) 128/4
- derecât A. derece'ler; mertebe (burada) "de-  
rekât"ın zıddı bk. derece  
d.-ı (anunṅ d. ni sebebeden idi) 114/6
- derekât A. dereke'nin cem'i, aşağı basamaklar,  
derecat'ın zıddı  
d.- (mununṅ d. ni cihetden durur) 114/6
- deriçe F. pencere  
d.-sinden (mecnûn köziniṅ d. leyli cemâ-  
line naẓar kıt-) 252/3
- derün F. iç; kalp  
d. (yâr-ı d.) 262/9
- dervîş F. derviş  
d. 148/8  
bol- 114/13  
(iy d.) 318/4
- deryâ F. deniz, deryâ  
d. fütûhu 250/3
- deryûze F. dilenme, dilencilik  
d. it- 148/9
- destür F. müsaade, izin  
d. al- 57/8  
bir- 66/6, 311/12
- devâ A. ilâç, çâre  
d. buyur- 91/12 265/5  
kıt- 112/1, 158/6  
(ölümünden özge d.) 30/12  
d.-sı (cerâhâtinṅ d.)  
(rencinṅ d.) 65/5
- devlet A. baht, saâdet, ikbâl  
d. bilen devrân sür- 79/12  
bilen magrûr ve gâfil 349/8  
delil bol- 208/11  
içinde 40/13  
(bu d.) 230/4  
(bedr-i d.) 13/7



(câh ve d.) 12/13, 80/10  
 (erkân-ı d.) 77/6, 129/13  
 (şâhib- d.) 10/13, 208/13  
 d.-imden ayrıl- 135/8  
 d.-iñg bârî kıl- 265/12  
 ilinden al- 322/10  
 d.-i bol- 193/1  
 kemâlğa yet- 53/10  
 taşavvur kıl- 236/9  
 (dîn d.) 150/13, (dîn ve dünyâ d.) 13/2  
 d.-i turur 278/11  
 d.-i dūr 279/6  
 d.-in ziyâd kıl- 13/5  
 d.-inde (melik d.) 36/12  
 d.-inden tüş- 278/10  
 mahrûm dururlar 305/9  
 devletli ikbâl sahibi, bahtlı  
 d. kim durur? 318/11  
 ol kim 318/12  
 d.-ler 351/13  
 devletsiz bahtsız  
 d. ni turur? 318/11  
 ol kim 318/12  
 devr A. devir, dönme; F. şarap kadehi  
 d. ayaklı 91/7, 159/2 ("mecliste devr eden,  
 dönen kadeh" metinde mecâzen "kader"  
 anlamına kullanılmıştır.)  
 devrân A. devrân  
 d. sür- 79/12  
 d.- zamân 249/11  
 dıvâr/divar? F. duvar  
 d. kölgesi 242/13  
 öze 239/10  
 (kâdimî d.) 297/3  
 d.-ında (bâğ d. yûri-) 239/1  
 di- demek, söylemek krş. ayt-  
 d.-geyim 109/11, 191/5  
 d.-sin 124/12  
 d.-diñg 220/9, 225/2  
 d.-di 27/6, 228/10  
 d.-diler 147/1/2  
 d.-r 156/8, 262/7, 275/6, 283/12, 349/3  
 d.-rler 97/9, 215/13  
 d.-gesen 339/12  
 d.-geşen 344/13

d.-gey 8/5, 19/9, 95/11, 160/5, 213/13,  
 236/10  
 d.-señg 274/10, 292/10  
 d.-se 83/10, 343/8  
 d.-seler 133/9  
 d.-r idi 238/11  
 d.-r iseñg 238/11  
 d.-yü 125/10  
 d.-p-sen 197/13  
 d.-p (dip "diye" krş. tip) 11/1/7, 35/13,  
 48/12, 51/10, 55/12, 69/11, 82/6,  
 102/7, 104/4, 116/9, 121/12, 154/8,  
 167/9/13, 173/8, 190/4, 204/11,  
 210/8, 218/5, 223/3, 236/12, 243/2,  
 265/11, 269/12/13, 277/7, 282/12,  
 290/8, 291/2, 314/12, 317/10, 323/  
 12, 334/12, 344/2, 348/10, 353/2  
 d.-ginçe 124/13  
 d.-mek 173/6  
 d.-megil 323/5  
 d.-me! 293/9, 345/9  
 d.-mediler 343/12  
 d.-mesmen 99/3  
 d.-mes 319/2  
 d.-mesler 354/1  
 d.-megeyler 288/8  
 d.-mese 166/3  
 dîbâ F. bir cins ipekli kumaş, dîbâ  
 d.-yı mu'lem 191/2  
 dicle Dicle nehri  
 d. kırı yir bol- 283/13  
 didâr F. yüz  
 d. körgüz- 108/7  
 d.-ına (hak d. müşâhade kıl-) 151/2  
 dil F. gönül  
 d. ârâm kıla bil- 139/11  
 dilârâm F. gönül dinlendiren; sevgili  
 d. (müferrih şiveli nâzûk d.) 139/10  
 dilber F. gönül götüren güzel, dilber  
 d. (ol d.) 240/9  
 d.-im zülf-i 230/12  
 dildâr F. gönül tutan, sevgili  
 d. kôrki 225/13  
 dilrübâ F. gönül kapan, sevgili  
 d. (ol d.) 308/4

- d.-sen (vefâsız d.) 234/12  
 d.-sı birle ... sohbət kıl- 256/13  
 dilşād F. gönlü sevinçli, mesrûr  
 d. kıl- 161/5/8  
 dimāğ A. akıl  
 d.-iñğdan kiter- 192/8  
 dîn A. din  
 d. 321/10  
 besle- 321/3  
 devleti islâm 150/13  
 ve dünya devleti 13/2  
 ve dāniş terk it- 140/10  
 d.-niñ düşmeni 328/5, 'izzeti 223/12  
 d.-iñge ziyân it- 215/3  
 d.-in dünya-ge sat- 342/10  
 dînār A. dinar, altın sikke, o devir ve muhitin parası  
 d. (ilinde bir niçe d. bol-) 177/5  
 (iy ilm-i nücûm içinde d! (?) -bu mî-  
 salde, başka bir kelime değilse, mecâ-  
 zen "altın gibi kıymetli" demek olma-  
 lıdır-) 220/9  
 ve dîrem 319/9  
 dîñgle- (dîñglen-?) dinlemek krş. tîñglar-  
 d.-di (yükün yirde koyup d. "dinlendi")  
 175/6  
 dînsiz dînsiz, kâfir  
 d. mel'ûn 214 (kenarda)  
 dirâyet A. anlayış, dirâyet  
 d. (fehîm ve d.) 52/9  
 dîrem F. gümüş sikke, akçe  
 d. 240/12, 319/9  
 hâsıl it- 196/8  
 kulları 310/8  
 (bir d.) 301/5  
 (ikki d.) 191/13  
 d.-ge (bir d. sat-) 332/12  
 d.-siz bol- 337/4  
 dirhem A. 1. dirhem, okkanın dört yüzde biri  
 d. (bir d.) 183/2  
 (yüz d.) 166/8  
 2. bk. dîrem  
 d. 218/13, 303/6  
 dirîğ F. esirgeme; yazık  
 d. degül 199/12  
 d. it- ("esirgemek") 45/4  
 kör- 101/5

- d.-a! ("eyvah, yazık ki") 264/2  
 dîv F. dev, şeytan, cin  
 d. çehrelî 94/9  
 -sıfat bol- 282/4  
 d.-i mekkâre 315/7  
 dîvân F. 1. meclis, divan  
 d. dostı 131/13, 132/6  
 müte'alliklêri 73/3  
 (sâhibü'd- d.) 53/5 bk. sahib  
 2. divan memuru?  
 d. (bir muhtaşar d. 'ammâl bol-) 132/8  
 dîvâne F. deli, meczup, dîvâne  
 d. bol- 250/10  
 kıl- 277/9  
 d.-men 21/7  
 diyânet A. dindarlık, dine bağlılık  
 d. (fazîlet ve d. ve emânet) 51/12  
 d.-den çık- 328/9  
 diyâr A. memleket, diyâr  
 d. (şâh-ı d.) 21/11  
 a.-ını (maşrık ve mağrib d.) 96/9  
 d.-ında ('arab d.) 107/4  
 diyârbekr Diyarbakır  
 d. ilî 268/13  
 dost F. dost, arkadaş  
 d. 5/9, 30/4, 100/8, 109/9  
 d. 'ahdi 343/4  
 bol- 300/7, 323/8, 325/1, 325/5  
 hâşıl it- 340/12  
 körün- 52/12  
 vidâ'ı 247/3  
 yüzü 258/5  
 (iy d.) 226/13, 294/11  
 (özin d. körgüz-) 205/7  
 (tâlib-i d.) 315/8  
 d.-ka ... yârı kıl- 78/8  
 d.-dan ilin yur- 325/9  
 d.-um 230/2  
 d.-uñğ 52/13, 53/2  
 d.-uñğnıñ haybesi 113/9  
 d.-ı 130/8, 131/13  
 d.-ına ayt- 132/2  
 d.-ını kör- 132/6, 231/1  
 d.-ın katl kıl- 227/5  
 d.-lar 52/10/11  
 alında ur- 65/7  
 birten otur- 329/6

evin süpür- 113/6/7  
 hâşıl it- 193/6  
 ('azîz d.) 54/11  
 d.-larnıñ birine ayt- 212/12  
 dostluğına i'timād bol- 324/4  
 d.-lardan bir kım-erse 48/6  
 yırak 173/5  
 d.-larınğa dime- 323/4  
 d.-ları 85/11, 273/12, 325/8  
 d.-larından biri 204/9  
 bir tayıfe 242/2  
 dostluq dostluk, arkadaşlık  
 d. bilen işler it- 329/11  
 körgüz- 324/2  
 silsilesin tepret- 329/11  
 şüretin bağla- 275/3  
 şartı 31/7, 266/2  
 d.-nı (dostluqnu) terk it- 240/5  
 d.-um 44/7, 232/2  
 d.-ına i'timād it- 322/11  
 (dostluğına) i'timād bol- 324/4  
 d.-ından (dostluğından) 324/5  
 döğül değil bk. degül  
 d. 292/10  
 d.-men 47/6, 60/8  
 d.-dür 52/13, 102/1  
 dört dört (4) bk. tört  
 d. kün 101/6  
 du'â A. duâ  
 d. birle anğ- 356/2  
 kıl- 22/10, 27/4, 39/5, 89/7, 174/13,  
 176/1, 199/2, 222/13, 269/7  
 ve zârîlîk kıl- 8/8, 186/3  
 tile- 81/1  
 vaktı 186/6  
 ve hacât 145/7  
 d.-durur (bu ni d.) 39/7  
 d.-yu hayr 39/8  
 d.-ıu oqu- 190/3  
 öğret- 189/9  
 d.-sı 39/3, 101/11  
 d.-sın kabûl kıl- 8/7  
 d.-sınlanı 268/9  
 d.-lar naçm it- 13/11  
 duduk dudak  
 d.-ı (dudluğu) burnu ucına yet- 94/7  
 gñn değil 157/4

yağasına in- 94/7  
 d.-ına (dudluğu) tişi otur- 156/13  
 duhûl A. girme  
 d. eyle- 73/2  
 dün A. aşağı, alçak  
 d. (tâli'-i d.) 238/13  
 d.-ı himmet 44/8  
 dur- yardımcı fiil bk. tur-  
 A. İsim cümlelerinde bildirme:  
 krş. i-, ir-  
 d.-ur 9/7, 12/3, 13/1, 20/3, 26/7/8, 32/3,  
 37/3, 36/8, 39/7/8, 51/10, 52/2,  
 54/3, 65/12, 66/2, 84/7/9, 85/1,  
 101/7, 107/10, 114/7, 115/5, 132/2,  
 135/3, 138/3, 140/9, 141/10, 148/5,  
 148/6, 150/13, 153/1/2, 155/5,  
 156/2, 159/5/11, 160/1, 161/10,  
 163/4, 165/9, 166/9, 174/1, 178/7,  
 184/1/4, 187/13, 195/5, 196/12,  
 205/10, 207/8/12, 211/7/10, 211/7/1,  
 216/5, 219/8/13, 220/1, 221/1/9,  
 224/6, 227/4, 238/13, 245/12, 255/  
 2/4/6/8, 260/8, 261/7, 273/12, 277/  
 11, 278/8, 283/10/11, 286/11, 287/  
 6, 288/8, 289/4, 291/6/7, 294/13,  
 295/13, 297/12, 300/6, 301/8/10,  
 302/8, 303/1, 304/10/11, 305/3/  
 10, 306/9, 307/13, 309/7, 310/4,  
 311/9, 313/13, 316/4/6, 317/4,  
 318/9/11, 319/12, 320/12, 321/3,  
 327/2, 331/6, 334/1, 335/1, 337/11,  
 338/2, 339/9/10/11, 340/6, 342/9,  
 344/7, 347/3, 348/3/12, 354/6  
 (degül d.) 131/5, 149/2, 167/3,  
 284/5  
 d.-urlar 304/3, 305/9, 309/7/8, 310/8/  
 9/10  
 B. birleşik fiil çekiminde:  
 -e durur 147/9  
 -p durur 5/6, 295/1  
 -p dururlar 51/7, 282/13, 284/6  
 durrâc A. bir cins keklik, keklik cinsinden bir  
 kuş, duraç veya turaç (bk. Türkçe  
 Sözlük, duraç, turaç)  
 d.-lar (tağlarda d.) 127/2  
 dükkân F. < A. dükkân  
 d.-ı ('attâr d.) 340/5

- d.-ına (bezzâz d. oğşa-) 150/6  
 dünya < A. dünya dünyâ krş. dünyî  
 d. cihetinden ili avcı tar 192/1  
 garâyibin müşâhade kıl- 198/6  
 hayâtından te'essûf yi- 264/9  
 ikkî 'adem arasında 342/10  
 metâ'ından tile- 319/10  
 şafâsından kiç- 131/10  
 terk it- 142/4  
 terkin ur- 143/13  
 üçün murakkâ' kıy- 114/10  
 yi- 321/3  
 (dîn ve d. devleti) 13/2  
 (ehl-i d.) 145/11  
 (şâhib-i d. ve âhiret) 317/4  
 d.-niñ artınça yel- 345/7  
 hevâ ve hevesi 124/2  
 mâlî de mülki 278/5  
 d.-ge (dînin d. sat-) 342/10  
 d.-ni vefâsız kör- 249/7  
 d.-de 40/10, 158/12, 187/13  
 d.-den akip kıt- 331/13  
 kıt- 354/13  
 dünyî A. dünya bk. dünye  
 d. terkin öğret- 149/3  
 (şaddâr d. ilinden) 48/7  
 d.-de 187/13  
 d.-dîn 13/5  
 dünyîlik dünyâlık  
 d. üçün hanımnu töke- 66/5  
 dür A. dürr inci  
 d. (şâdef birlen seva dür) 178/9  
 d.-i (dürr-i) bañr-i şafâ 7/2  
 hâlis 208/5  
 ma'ni 13/10  
 semîn 315/5  
 dürrer A. "dürr"ün çokluğu, inciler  
 bk. dürr, inçi  
 d. (hâliş d.) 316/1  
 dürüst F. doğru, dürüst  
 d. bînâ kıl- 341/4  
 levhlerin uşat- 282/6, bk. levh  
 (hisâbî d. turur) 50/13  
 kaoli d. kıl-) 52/10  
 düşmen F. düşman  
 d. 31/4, 33/7, 126/3, 143/10, 189/6,  
 205/6, 213/2, 222/3, 258/6, 298/1,  
 324/1, 329/12  
 alına aldan- 330/11  
 bile şulh it- 70/2  
 bol- 78/9, 323/5, 345/11  
 çerisi 20/13, 21/8, 22/2/7, 44/2, 329/2  
 endişesine tüş- 38/7  
 ili 328/10, 329/13  
 işikin kaç- 113/7  
 kolun bağı kör- 65/1  
 köñğlin tar kıl- 100/6  
 közi 213/1/4  
 nazarı 213/12  
 öğütün kabûl kıl- 327/2  
 ölüsün körüp sevin- 91/6  
 öze nazar kıl- 5/9  
 sözinden hazer kıl- 327/5  
 terisin soy- 113/9  
 yüzi 69/4, 242/7  
 (cevri d! çek-) 315/8  
 (ikkî d. arasında) 324/13  
 d.-niñ içi 30/5  
 hilesi 329/10  
 kiçisi 324/6  
 d.-ge esir bol- 297/1  
 lutf körgüz- 31/7  
 zafer tap- 208/1  
 d.-ni cerâhat it- 201/11  
 (...) kör- 27/8, 326/6, 330/4  
 d.-den gâfil bol- 201/5  
 kırtul- 330/2  
 zahmet kör- 38/9  
 d.-iñge kıl- 323/7  
 d.-iñgni 91/1, 324/11, 326/8  
 d.-iñğden işit- 343/3  
 d.-i (melikniñ dağı dînniñ d.) 328/5  
 (öziniñ d. turur) 337/10  
 (vezirniñ d.) 17/8  
 d.-ine fırsat tap- 337/9  
 d.-in öltür- 227/5  
 d.-inden öç al- 64/11  
 d.-ler 46/13, 49/2, 52/11, 60/4  
 bilen şulh kıl- 325/7  
 d.-lerniñ sa'berki 300/5  
 yalğan dostluğu 324/5  
 d.-lerge ihsân kıl- 300/6  
 d.-lerime 37/2  
 d.-lering birlen yâr bol- 325/10

d.-leriñge gıybetin di- 349/3

düşmenlik düşmanlık

d.-in kavî kıtl- 324/3

## E

e'âneke'llāhu A. Allah sana yardım etsin, Allah yardımın olsun!

e. 11/4

ebed A. ebet, ebediyet

e. (ta e.) 162/1

ebleh A. Ahmak, akılsız, ebleh, aptal

e. 93/9, 103/11, 154/9, 215/8/9, 239/8

kışt 190/11/12, 222/5

(iy e.) 51/7

e.-e karşı kıtl- 20/6

e.-ni kör- 215/4

ebnā A. ibn "oğul"lar

e.-i cinsimiz "heincinslerimiz" 305/4

ebār A. hayır ve takva sahipleri, iyiler

e. hırkāsın kıy- 304/11 (kenarda)

ebū hureyre Peygamberin ashabından, adı "ke-di yavrusu babası" demektir.

e. h. 132/12

çetüki 185/10 ("kedisi")

ebyāt A. beyitler

bk. beyt

e.-i ğarib 10/7

e.-ni oku- 263/13

ecel A. ecel, ömrün sonu

e. 189/7, 242/6

balçık 249/2

tākāsı 315/6

(kazā-yı e.) 345/4

(matlūb-ı e.) 344/13

e.-i ma'lūm 344/9

e.-niñ ili 37/8

e.-i iriş- 189/4

ecell A. en ulu, pek büyük, celil krş. ezell

e.-i kāyināt 348/11

(seyh-i e.) 118/3, 121/11

ecelsiz ecelsiz, eccli gelmeyen

âdemî 197/13

balık 188/11, 345/5

A. (ahrete âit) mükâfat, sevap

e. lıp- 123/5 ("sevap kazanmak")

eda A. eda' I. ödeme, yerine getirme

kıtl- 58/12, 70/6, 124/10, 216/4

e.-sına usal yürü- 73/8

2. tarz, üslûp

e.-yı nahv (kıtl-) 245/8

3. naz, cilve

e. (tayyibü'l- e. bk. tayyib) 234/5

edeb A. edep, terbiye

e. bilen tiril- 267/1, 284/1

erkānu 229/6

kıtl- 28/8

öğren- 280/13

şartı 79/5

e.-i hilm bayı 198/11

(a'kl ve e.) 198/11, 284/1, 292/9

(fazl ve e.) 146/2

(terk-i e.) 173/6, 254/11

e.-ni öğren- 122/8

e.-den ("ilm.ve e.) 287/1

e.-i (edeb kılığının e.) 28/8

(şuhbet e.) 318/8

e.-leri (şuhbet e.) 16/6

e.-lerinden biri 216/5

edepsiz edepsiz, terbiyesiz

e. bol- 224/13

e.-ler cevri 233/6

e.-lerden 122/9

edib A. edip

e. ir 331/3

(ay e!) 219/11

(ol e. kim serâyî seyf irür) 14/2

e.-i ğarib 10/10, 11/4

zarif 335/13

edim A. I. debbağlanmış deri, sahtiyan

e. 287/8, (zıddı: cerāb)

2. yüz, satış

e.-i şufra 147/3

ednā A. en aşağı, alçak, âdi

e. işleri 155/4

e.-sı işek turur 62/8

ef'al A. fi'l'in cem'i, işler, hareketler

e. (bed- e.) "kötü hareketler" 137/2

e.-ine bak- 122/10

efgān F. inleme, feryāt

e. kıtl- 235/2

e.-t (āh ve e. kökke çık-) 173/3

eger F. eğer, şart edatı krş. ger

e. 25/12, 47/7, 49/9, 68/5, 70/10, 81/4,

83/6, 87/7/9, 99/8, 111/2/3, 122/12,

- 131/8, 137/10, 138/4, 145/1/2, 160/1, 162/6, 166/4, 168/1, 171/2, 191/7/9, 228/6, 237/8, 273/9, 287/11, 290/1, 291/13, 293/13, 302/7, 312/6/10, 329/4, 330/1, 331/12/13, 337/7, 338/2/9, 343/8, 347/10, 350/1/2 (ve e.) 111/3
- ehl** A. sâhip, ehil; halk, bir yerde oturan  
 e.-i cenân 35/6  
 dünyâ 145/11  
 fazîlet 146/6  
 hüner 336/6  
 kanâ'at 332/7  
 kerem 99/4  
 mekân 147/8  
 nazar-ı cân-fezâ 198/7  
 şafâ 100/9  
 tania közi 312/8
- e.-i (bilig e.) 122/13  
 (dâvâdnûn e.) 4/13  
 (kanâ'at e.) 211/4  
 (kerem e.) 187/13  
 (mürüvvet e.) 356/1  
 (şan'at e.) 196/5
- e.-ining 25/9, 118/8, 173/1  
 e.-ine 25/7, 35/5, 247/8, 339/8  
 e.-in 150/13  
 e.-inden 245/11
- ehlâ** ve sehlâ A. iyi, hoş (selâm sözü)  
 e. 241/10 (kâfiyesi: a'lâ)
- ejdehâ** F. büyük yılan, erderha bk. ejderhâ  
 e. 51/2
- ejderhâ** F. büyük yılan, ejderha bk. ejdehâ  
 e. 95/13
- ekâbir** A. büyükler, devlet ricâli  
 e. cem' bol- 91/8
- ekîzeğ** ikiz  
 e. tururlar 307/6
- ekşer** A. ekseriyâ, çoğu  
 e. evkâtların 282/5
- ekşi** ekşi  
 e. bol- 254/6  
 yi- 354/9
- elâ-yâ!** A. bilhassa manzum parçalara başlar-ken kullanılan bir ünlem, imdi ey!  
 e. kergüzüp cevr ve cefânı 241/6
- elbette** A. elbette, mutlaka  
 e. 54/1, 189/12, 280/8
- elfâz** A. sözler, kelimeler  
 e.-ı (cümle e.) 13/12
- elhamdû** A. Fatiha sûresi  
 e. oku- 274/10
- elhamdû lillâhi** A. Allah'a hamd olsun, çok şükür!  
 e. 268/7  
 ayt- 103/8, 112/3  
 kıym 115/12/13, 259/6
- elhân** A. sesler  
 e.-ı (anunğ e. perdesi) 220/13
- elif** A. elif, arap alfabesinin ilk harfi  
 e.-den bî ve tîni bîl- 228/7
- elîni** A. elem verici, elemli, acı  
 e.-den ('azâb-ı e. kütul-) 268/7
- el-kıssa** A. neticede, nihâyet, hâsılı kısası  
 e. 28/11, 33/4, 281/12, 314/9
- el-mağşûd** A. neticede, nihâyet, hâsılı, sözün maksadı  
 e. 182/13, 317/12
- eloân** A. renkli, rengârenk  
 e. nağş 299/6  
 ni'met 264/5
- emânet** A. emânet  
 e. bar 51/13  
 e.-dür 112/7  
 A. emîr, kumandan  
 e. kebîr 55/1  
 (bir 'ârif e.) 12/12  
 (yâ e!) 222/13  
 e. tayhâş bk. tayhâş
- emlâk** A. mülkler, emlâk  
 e.-imni özine hâş kıl- 55/5  
 e.-i yan- 75/5
- emmâre** A. (kötülük) emredici  
 e. (nefs-i e. (bk. nefis) mutâlebe kıl-) 307/4
- emr** A. 1. buyruk, emir  
 e. tut- 6/13  
 e.-i bilen yürü- 159/2  
 (ta'âlâ e. birle) 116/4  
 2. iş, husus  
 e. ('âkîbetü'l- e.) 313/11  
 (hâşlı'l- e.) 293/2
- emsâl** A. benzer, akrân  
 e.-imizge ta'hammül kıl- 59/4

- enbiyā* A. nebiler, peygamberler  
e. 350/6  
mirāsı 163/4  
e.-nünğ 'izz-i evrādı 356/4
- ences* A. çok, en necis, en pis (misalde "daha pis" anlamındadır)  
e.(it-den e.) 133/11
- endām* F. vücut, endam, beden  
e. (za'if e.) 251/13  
e.-ında kıl bit- 291/8
- endişe* F. düşünce, endişe  
e. kıl- "düşünmek" 82/11/12  
e.-ge bar- 274/2  
e.-ni (bu e. kıl-) 48/10  
e.-sine (düşmen e. tüş-) 38/7
- cuvāf* A. nevtler, çeşitler  
e.-ı hālāvāt 140/5  
latāyif 11/10  
'uķūbet 55/2
- enveri* İran'da hüküm süren Selçuklular devrinin en büyük şâiri (?-1168?)  
e.-nünğ durur 84/9
- erbāb* A. sâhipler  
e.-ı himmet
- erkān* A. erkān, rükünler, esaslar; ileri gelenler  
e.-ı devlet ve a'yan 77/6, 129/13  
e.-ın (edeb e. öğret-) 229/6
- erzāk* A. erzak  
e. hazine 309/6
- esās* A. asıl, temel  
e.-ı (zulm-nünğ e.) 61/5
- esbāb* A. sebepler, gereken (şey)ler  
e. koy-(?) 317/9  
e.-ı ma'ās 58/10  
e.-ı (cümle e. içinde) 191/6  
e.-ları (ma'ışet e.) 304/4
- esed* A. arslan  
e. kızlenip tur- 20/11  
A. eser, iz  
it- "tesir etmek" 235/5  
kıl- " " 15/8, 45/9, 109/3, 110/2, 128/10/11, 265/6, 277/8/11, 285/5, 347/10  
e.-i ('ibüdeti-nünğ e.) 148/13
- eslı* A. esir, tutanak  
106/11
- bol-* 297/1  
kıl- 295/1  
e.-ni hālās it- 305/4  
öltür- 16/8  
e.-i (boğaz e.) 337/2  
(firenç e.) 134/12  
(nefis e.) 155/7
- eş'ār* A. şürler  
e.-ı 'acib oku- 10/7  
e.-ı (anunğ e.) 245/5
- eşcār* A. ağaçlar  
e. 6/3, 342/7
- eşkiyā* A. eşkiya  
e. 350/8
- eşyā* A. eşya, mevcut olan şeyler  
e. (bu cümle e.) 129/3
- etāba'llāhu serāhum* A. "Allah (yattığı) top-  
raklarını güzel, iyi et-  
sin", Toprağı bol ol-  
sun!  
e. s. (sultānlar e. s.) 60/1
- etek* etek bk. itek  
e. 41/5  
(bir e. gül) 14/11  
e.-im 15/1  
e.-inğ aç- 41/4  
e.-inğni ... koy- 231/5  
e.-inğden kıter- 261/2  
e.-ine (selāmet e. çek-) 192/9  
e.-in (sa'adet-nünğ e. tut-) 192/13  
(tama<sup>c</sup> e. aç-) 330/13  
e.-inde (tağ e.) 137/7  
e.-inden kıter- 233/7  
(ilin e. çek-) 234/10
- etıbbā* A. tabipler, hekimler  
e. (vüzerā e. misālî turur) 91/11  
A. en yüksek nokta  
e.-i felek 220/10  
e.-inden (tenğiz mevcinünğ e.) 7/8
- evkāt* A. vakitler, zamanlar  
e.-ı 'aziz 145/6  
e.-imnünğ şafāsı 148/3  
e.-larını kıçür- 282/5
- evla* A. daha iyi, lâıyk, evlā  
e. (...den көp e.) 155/11
- evle* (?) öğle  
e. vakt "öğle vakti" 40/4

- evlen- bk. ivlen-  
 e.-mes-sen (niçün e?) 274/12
- evliyā A. veliler, evliyā  
 e.-nünġ her şeher yādı 356/4
- evrād A. virdler, zikir, tesbih etme  
 e. ve 'ibādet 304/5  
 e.-ı (enbiyā-nünġ 'izz-i e.) 356/4
- evşāf A. vasıflar, sıfatlar  
 e.-ından (körklü e. bir şemme) 28/1
- evvel A. evvel, önce; ilk, birinci, evvelā  
 e. 21/2, 26/11, 129/9, 193/12, 279/13, 283/4  
 e.-i şevvāl ("şevval ayı başı") 355/12  
 'alāmeti 291/6  
 kişi 353/6  
 e.-den hisāb it- 243/11  
 e.-inġ (ni idi e.) 292/2  
 e.-ininġ āhırı 217/3  
 e.-gi "ilk, birinci" bāb 15/12, 16/17  
 kâ'ide 58/10  
 mu'allin 282/10
- eyā F. ey! (ünlem)  
 e. 43/7, 58/2, 85/4, 106/9, 114/10, 121/4, 139/2, 145/11, 160/7, 229/10, 273/3/8, 276/12, 318/6, 330/9, 337/11, 338/7, 346/10
- eygü iyi  
 e. 152/6, 213/1  
 ādemī 86/6, 87/13  
 'amel 101/12, 126/3, 277/2  
 at 12/10/11, 13/1, 14/1, 285/2, 344/5  
 birlen oltur- 267/2  
 bol- 124/12  
 sîretli 222/7  
 (alarınġ e. fazlasından ? F. aslı:  
 fazla'-i mekârim-i išan) 301/13  
 e.-ni kör- 213/2  
 yamanı sına- 266/1  
 e.-ler şühbeti 26/5  
 nazarı 99/9  
 e.-lerninġ sonġınça yürü- 27/2  
 e.-lerge cevır it- 322/6  
 tiġ- 220/2, 353/5  
 goldaş bol- 353/11
- eygülik bk. eygülik  
 e. 86/8, 353/11
- eygülik iyilik
- e. 270/3  
 it- 271/5, 330/9, 355/10  
 kıl- 60/9, 86/8, 322/9, 353/11  
 yüzün kör- 289/9, 334/5  
 e.-tür 12/13  
 e.-ni kıl- 29/8
- eyle öyle  
 e. 76/6, 81/5, 100/5, 105/13, 110/3, 128/6, 138/10, 178/5, 185/8, 188/13, 220/13, 228/4, 230/9, 242/11, 243/8, 249/7, 296/8, 306/9, 328/4, 329/12 341/5  
 kim 22/1, 49/8, 52/5, 87/8, 94/12, 137/11, 155/6, 168/12, 170/11, 172/12, 185/7, 221/8, 222/6, 243/3, 250/8, 279/2, 282/1, 287/11, 289/3, 296/7, 335/8, 343/13, 350/1  
 e.-dür 29/8, 67/7
- eyle- cylemek  
 e.-ı (duhül e.) 73/2
- eylet- ? (bk. metin kısmı, notlar) NF. eglen-  
 "durmak,, 38/8 krş. kâşg. edle-edlet-  
 e.-ip-tür (ay niçe bigni melikni e. bu  
 cehān) 19/6
- eygān A. günler, zaman  
 e. kıl- 197/3  
 e.-ı buķālemun 238/13  
 e.-da (ol e.) 54/3, 158/3  
 e.-ında (oġlanlık e.) 105/7  
 (yigitlik e.) 232/2, 234/4, 242/8, 248/9
- ezell A. en aşağı, en ādi krş. ecell  
 e.-i mevcūdāt 348/12
- eziyyet A. eziyet, cefā  
 e.-ini (anunġ e. maşlahat kör-) 221/3
- F
- faḥr A. öġünme, iftihar  
 f. it- 310/5
- fāḥa A. fakirlik, yoksulluk  
 krş. faḥrlik, faḥr  
 f.-dan cānları burunlarına yet- 174/5
- faḥıh A. faḥıh din (fıkıh) ālimi, fakih (metin-  
 de "āmīl" yanında "muallim" karşı-  
 lığında da kullanılmaktadır)



f. 149/3, 229/8

ir 157/9

oğlu 148/12

f.-nün<sup>g</sup> yaqasından tut- 215/5

f.-ka ayt- 158/5

f.-ın (küttāb f. (faḳısın ?) kör-) 281/4

f.-lar bilen baḥş kıl- 263/7

şuḥbeti 151/7

*faḳir* < A. faḳīr fakir, yoksul, âciz

f. 39/3/6/7, 40/12, 41/4/8/11, 79/6, 107/2, 115/2/5/12, 145/4, 146/10, 147/2/10, 160/1, 162/4, 164/10, 167/4, 174/12, 179/3, 186/9, 191/12, 280/6, 305/2, 307/3

dost 130/8 (murunūḡ bir f. dostı)

ḥaḳīr 326/8 (... f. ḥaḳīr kör-)

ili 240/12

ir şabrı 131/12

iudesi 289/12

kal- 279/5

oğlu 279/5, 299/10

şādūḳ (faḳīr-i s.) 159/5/7

siretli baylar 316/3

tāyifesi 152/10

ve binevā 161/6

(aç ve f.) 332/6

(ay f!) 39/5/7, 41/4, 79/3, 115/4, 146/11, 248/1

(bir f.) 19/2, 125/13, 126/10, 146/5, 179/12, 247/7, 299/5, 316/13, 353/4

(bir f. gedāy) 129/11

(bir f. ir) 163/13

(bir f.(-i) mücerred) 78/12

(bir tilençi f.) 182/3

(bu f.) 290/4

(ol f.) 63/10, 130/6, 152/12, 174/4, 182/6, 307/9, 309/1

f. durur 148/5, 160/1, 310/4

f.-nün<sup>g</sup> cerāḥati 286/4

ḥulmetine kıl- 211/6

moḥallesı 290/7

'ömrü 289/13

süzleri 80/5

f.-ğu ayt- 248/8

mül ve üi' met bir- 176/2

zaruret ḥāleti vāḳı' bol- 112/9

f.-nı kör- 98/2, 126/12, 175/12, 210/11, 247/13, 316/11

tap- 152/10

ur- 63/9

yanan işde tut- 307/8

f.-lar 56/5

āhı 75/9

arasında 314/11

ḥāli 128/3

himmeti 38/6

ili 312/11

irādeti 114/8

katı 45/8

ḳayḡustn yi- 316/5

maḥabbeti 228/9

otum 74/8

şuḥbeti 45/9, 101/8

şüreti 300/13

tarīḳi 159/11

yaḥşırakı 316/6

(ol f.) 174/5

f.-lar durur 316/4

f.-larnün<sup>g</sup> biri 169/13

ḥāli 56/10

ḳudreti 301/3

şābirleri 315/13

zahiresi 301/8

f.-larğa cefānı revā kör- 315/2

düşmen yarat- 143/10

şükrāne bol- 290/3

yoluḳ- 101/1

zulm kıl- 322/7

f.-lerge(!) irādet kıttır- 228/9

f.-larnı tut- 102/13

faḳīrlıḳ fakirlik, yoksulluk krş. faḳr

f. beyām 300/11

ḥāleti 130/8

sebebi 308/10

(ferāḡat bile f.) 303/9

faḳr A. fakirlik, yoksulluk krş. faḳīrlıḳ

f. aḥlāḳı 97/6

f.-ı küfrge yit- 305/2

f.-uaa durur 304/10

fül A. hal, uğur

f. (mübārek f. irür) 243/12

fānī A. fāni, geçici

f.dur 159/3

- fâriğ* A. rahat, azâde, fâriğ  
*f. bol-* 46/3, 270/7  
*tur-* 248/3  
*körüngüller* 302/12  
*yürt-* 33/8
- fâris* A. atlı, binici; anlayışlı  
*f.* 102/3  
*(bilgili f. ir)* 330/3  
*f. (-i) dīvâne* 21/7  
*f.-sen (bilgili f.)* 13/8  
*f.-âne ya çekip ok toltur-* 276/4
- fark* A. fark  
*f. it-* 314/11
- faşâhat* A. fasahat, güzel söz söyleme  
*f. bile sözle-* 313/9  
*kuuvveti* 194/9  
*meydânı* 309/2  
*f.-nünğ tili* 243/4  
*f.-i (kemâl-i f.)* 215/12
- fâşık* A. fâsık, ahlâksız *krş. fışık, fusûk*  
*f. gâmmâz* 50/12  
*hoca* 295/11  
*f.-larğa* 337/6
- fâsid* A. fâsit, yanlış, bozuk  
*f. bol-* 56/11, 142/3, 265/6
- fasih* A. fâsih açık, sarîh  
*f. nutk* 313/7
- fâş* F. meydana çıkma, fâş  
*f. kıt-* 218/4, 340/4
- fâyide* A. fayda  
*f. it-* 112/2  
*kıl-* 28/8, 34/2, 117/4, 169/9, 171/2, 193/3, 199/3, 227/7, 247/1/11, 260/3, 284/3  
*(ni f. kim)* 37/6, 310/9  
*f.-ni ayt-* 213/9  
*dirîğ kör-* 101/5  
*f.-nğ tig-* 220/3  
*f.-si* 320/1  
*(sûkât f.)* 16/2, 212/3  
*f.-leri (seferinîğ f.)* 193/3/11  
*f.-lerinden mahrûn kal-* 150/1  
*f.-li* 55/8  
*f.-siz* 320/8, 321/7
- fâzil* A. fâzil fâzil, fazilet sahibi  
*f. müftî* 144/13
- (‘âlim f.)* 279/7  
*f.-lar şubbeti* 150/1  
*f.-reki kıyası turur* 40/1
- fâzîhat* A. 1. edebsizlik, rezillik  
*f. kıt-* 333/11, 334/9  
*f.-i hâl* 213/11  
 2. utanmaz, rezil  
*f. bol-(?)* 351/12
- fazîlet* A. fazilet, erdem *krş. fazl*  
*f. 51/12, 146/7, 351/3/7/12*  
*bilen* 195/12  
*f.-inğni* 295/2  
*f.-i (kanâ‘at f.)* 16/1  
*f.-in ayt-* 162/3
- fazl* A. üstünlük, fazilet, erdem *krş. fazilet*  
*f. ve belâğat* 250/9, 261/7, 287/2  
*ve edeb* 146/12  
*(kemâl-i f.)* 333/9  
*(kışinîğ f. ve mukdârı)* 335/3  
*f.-ı (‘ilm f. bilen)* 214 (kenarda)
- fazla* A. fazla  
*f.-sun yi-* 46/13  
*f.-sından ... yit-* 302/1
- fedâ* A. fedâ fedâ  
*f. kıt-* 235/8
- fehm* A. anlayış, anlama  
*f. it-* 110/7  
*ve dirâyet* 52/9  
*f.-i yok* 62/11  
*f.-ine yaklaşarak bol-* 245/6  
*f.-siz* 109/2
- felâh* A. selâmet, mutluluk, felâh  
*f. bilen müretteb i-* 56/6
- felek* A. gök yüzü, felek  
*f. ve ay ve kûneş* 6/11  
*yârı kıt-* 208/10  
*f.-degin bil-* 220/10
- fen* A. fenn hüner, mârifet, ilim  
*f. körgüz-* 297/13  
*(fenn öze)* 117/13
- ferâğat* A. fâriğ olma, vaz geçme, el çekme  
*f. 329/6, (f. bol-?)* 303/8  
*f. bile fakîrlik* 303/9  
*mülki* 305/10  
*f.-men* 164/4  
*f.-i (‘ibâdet f.)* 137/12, 145/2

*ferah* A. ferah, sevinç, ferahlık, sevinme  
f. 131/2

f. it- 119/9, 182/2

bilen (segir-) 306/5

kānu 195/5

şafası 82/5

(köngülge f. gıda bir-) 240/10

(tege f. bir-) 4/6

f.-nu (?) sal- 187/2

unut- 178/5

f.-da besle- 317/10

*ferāset* A. ferāset, anlayış, seziş

f. bilen bil- 20/1, 23/3, 158/11, 252/2

*ferc* A. tenâsil uzvu, edep yeri

f. (karın bilen f. "mide ile şehvet") 307/6

*ferhād* Ferhat, meşhur eserin erkek kahramanı

f. ü şîrîn 263/4

*ferīdūn* Feridun, (mitolojide) meşhur bir İran hükümdarı

f. 31/10

f. haymesi 353/9

f.-nūṅ mālī ve leşkeri 31/11

*fermān* F. fermān, emir

f. kıl- 5/12

tut- 7/1, 74/3

üçün 112/8

f.-ğa köz tikip kulaḳ koy- 73/6

*ferrāş* A. döşeyici; hizmetkâr

f.-ka bir- 94/6

f.-ına (şabā yiliniṅ f. buyur-) 5/10

*ferş* A. döşeme; kilim

f.-i kök mermer 299/7

f.-in tūr- 250/1

*ferve* F. kürk, kürklü kaftan

f. 220/5

*ferve-çilik* kürkçülük

f. 334/7

*ferriyād* F. feryat

f. içinde 247/13

kıl- 66/9, 117/6, 205/1

(āh u f.) 117/6

f.-ı köklerde yet- 173/1

*ferzīn* F. vezir (satranç oyununda)

f. bilen 313/3

bol- 293/5

*ferād* A. ferād, kötü(-lük)

f. ehli 25/9

işler 308/10

f.-ıma tanuḳluḳ bir- 126/1

*fetā* A. genç, yiğit, mert

f. 192/12

*feth* A. fetih

f. it- 36/12

u nusrat 12/13

*fettān* A. fettan, fitne ve fenalık yapan

f. hasādlar 51/13, 54/8

ve 'ayyār 139/8

*fetvā* A. fetvā

f. bir- 65/10, 66/6

*fevt* A. kaybetme, kaçırma

f. bol- 338/3

f.-ine te'essüf it- 241/2

*feylesüf* A. filozof, felsefe ile meşgul olan

f. (bir vezîr-i f.) 141/9

*fezā* bk. cânfezā

*fırşat* bk. fırşat

f. 205/9

*fısk* A. ahlaksızlık, sefahat, azgınlık, fışk

krş. fâşık, fusûḳ

f. u fücār kıl- 283/7

*fitnat* A. anlayış, zekâ

f. (ashāb-ı f. ve hıbrat) 41/13

*fiğān* F. feryāt, figan

f.-a (fiğāne?) kıl- 312/11

*fıkr* A. fikir, düşünce

f. it- 233/9

kıl- 157/5

f.-i 41/4, 83/2

*fil* A. < F. pîl fil

f. 203/2, 297/7

ayaḳı 67/7

tig bol- 298/12

(esrük f. kıbî) 77/7

f.-in 203/3

f.-lerge ur- 198/3

*fi'l* A. iş, fiil, hareket

f.-im 222/2

f.-i sözi tig bol- 150/10

f.-ine 280/4

f.-in kör- 252/9

tut- 26/6, 250/13

f.-leri 148/1

*filān* A.

f. 245/12

bk. fulān

- fî'l-cümle* A. neticede, sonunda, kısacık  
f. 27/9, 55/2, 119/12, 158/2, 185/12, 243/10, 256/9, 268/3, 283/8
- fî'l-hâl* A. bu anda, şimdi, derhal  
f. 10/9, 47/8, 230/3, 251/4, 309/2
- fırak* A. ayrılık bk. *fırkat*  
f.-ı otı 249/2  
f.-ından kaç- 242/3
- firavân* F. çok  
f. *cefâlar* 233/2  
mâl ve ni'met 59/8  
(ni'meti f.) 269/2  
f.-dur 32/5
- fir'avn* Tanrılık iddiasında bulunan eski Mısır hükümdarları  
f. 80/2, 163/5  
f.-i (hayâl-i f.) 186/1
- firdevs* A. cennet  
f. bāği 138/8  
f.-i a'le tîg 6/7
- firenç* firenk  
f. kaydı 136/10  
zenciri 135/13
- firişte*, *frişte* ? F. melek  
f. 139/7  
f.-şifât 300/9  
f.-ge 344/11  
f.-ler az- 246/12
- fırkat* A. ayrılık bk. *fırak*  
f.-i (cânân f.) 250/6
- fitne* A. fesat, azdırma, fitne; ayartıcı, baştan çıkaran (güzel yüz v.b.)  
f. kôz 253/5  
kıl- 51/13  
kop- 279/2  
otur- 23/9  
uyu- 40/5  
yüzli 18/4  
f. idi 30/1  
f.-niñ otı 257/12  
f.-lerge sebep bol- 251/9
- fuqarâ* A. fakirler, yoksullar bk. *fağır*  
f. ahlâkı 15/13  
hâli 152/8  
hıdmeti 164/6  
hırkası 153/1  
tâyifesi 158/10
- f.-nu 309/11
- fulân* A. falan, filan bk. *filan*  
f. 19/9, 24/1, 36/11, 64/2, 73/4, 86/11, 91/1, 97/8, 125/13, 132/2, 154/9, 164/5, 170/9, 183/9/10/11, 217/10, 320/12, 339/13  
(iy f.) 60/9, 309/4
- fursat* A. fırsat bk. *fırsat*  
f. 324/12  
demi 42/5  
vaqtı 205/9, 342/3  
tap- 29/1, 209/8, 337/9  
f.-ni ganîmet kör- 24/8, 64/6  
f.-tn tut- 284/9
- fusûk* A. fışk'ın cem'i bk. *fışk*  
f. ve cîdâl dâdın bir- 293/3
- fuzalâ* A. fâzıllar bk. *fâzıl*  
f.-yı 'asr 258/9
- fücür* A. ahlâksızca sefahat bk. *fışk*  
f. (fışk u f. kıl-) 283/7
- fûlûs* A. < fûls para, mangır(-lar)  
f. bir- 202/9  
f.-ı (yigitiñiñ f.) 202/10
- fûluh* A. 1. üstünlük  
f.-ı (anıñ f. senden çok degül) 331/3  
2. ferahlık  
f.-ı (hoş idi deryâ f.) 250/3
- fütüvvet* A. cömertlik, mertlik  
f. 'ağdın bağla- 284/11

## Ğ, G

- ğabānet* A. aldanma, hayal kırıklığına uğrama, hayıflanma (?) (Faslı: *tegābūn*)  
ğ.-den ilin ili üstüne koy- ("hayıflanarak ellerini oğuşturmak"?) 238/12
- ğaddâr* A. gaddar, zâlim  
ğ. dünyâ 48/7
- ğâfil* A. gafıl  
ğ. 55/13, 61/13, 349/8  
bol- 201/6  
uyu- 127/10  
yürü- 27/8
- ğâflet* A. gafililik, gaflet  
ğ. bile(n) yi- 6/10/12  
uykusı 105/12, 127/4, 160/4
- ğafûr* A. mağfiret eden, bağışlayan (Allah)

- ğ. (yā g l) 98/4  
 ğalat A. yanlış, galat  
 ğ. kıl- 156/2  
 ğalib A. galib, yenen; kuvvetli  
 ğ. (idi) 94/13, 171/10  
 bol- 31/5, 35/10, 78/5/6, 118/6, 165/12, 237/5, 330/2, 338/12  
 kıl- 226/2, 330/1  
 ğalibā A. galibā  
 ğ. 42/2  
 ğam A. gam, keder, kaygı  
 ğ. 40/11, 131/8  
 cevri 82/5  
 demi 262/11  
 ve şādī 315/9  
 yi- 247/2, 284/10, 303/8  
 (ni ğ.) 344/11  
 ğ.-ın yi- 345/7  
 ğamgîn F. < A. ğam kederli, tasalı  
 ğ. kıl- 172/2  
 ğammāz A. gammaz, koğucu  
 ğ.-dan (kork-) 50/12  
 ğamze A. süzgün veya göz ucu ile bakış, gamze  
 ğ. bilen alda- 139/9  
 ğ.-sin hareketke kītūr- 350/3  
 ğanī A. zengin  
 ğ. kıl- 356/3  
 durur 148/6  
 -dür 332/4  
 ğ.-ler 284/7  
 ğ.-lerniñ °atāsı 131/12  
 ğ.-lerde 301/5  
 ğ.-rek 38/4  
 ğanīmet A. ganimet, emeksiz kazanç  
 ğ. kör- 24/8, 64/6, 195/6, 303/13  
 tut- 284/9  
 (°ayn-ı ğ. durur) 220/1  
 ğār A. mağara, in krş. mağārā  
 ğ. içinde (arslan) 174/9, 208/6  
 ğārānet A. azap  
 ğ. çek- 225/11  
 ğārat A. yağma, çapulculuk  
 ğ. ka kīt- 102/7  
 ğārāyib A. ğarā'ib garip şey(ler)  
 ğ. 12/2  
 lullfeler 265/10  
 naşāyih 11/10  
 (°acāyib ve ğ. sözler) 227/10  
 ğ.-in (dünya ğ. müşāhade kıl-) 198/6  
 ğ.-ler işit- 193/4  
 temāşā it- 193/7  
 ğaraz A. garaz  
 ğ. bilen ayt- 51/9  
 " işit- 53/4  
 ğ.-ı bar 67/10  
 ğarib A. ğarib garip, tuhaf  
 ğ. 57/6, 198/9, 261/6  
 bol- 194/5  
 ir 85/2  
 ve hasla 206/5  
 ve müflis 194/7  
 (ehyāt-ı ğ.) 10/7  
 (edib-i ğ.) 10/10, 11/4  
 (nażmı ğ.) 14/2  
 ğariblık gurbet, gariplik, ğurbet  
 ğ.-ka tüş- 194/13  
 ğarık A. batma, boğulma  
 ğ. bol- 34/13, 55/10, 88/6  
 it- 186/3  
 ğarķa A. (suya) batmış  
 ğ. 151/9  
 ğarre A. mağrur  
 ğ. bol- 8/12, 316/11, 319/8  
 ğavğā F. kavga  
 ğ. kıl- 110/4, 336/5  
 ğavvāş A. dalgıç, inci çıkarmak için denize dalan kimse  
 ğ. 208/4  
 ğayb A. gayb, göze görünmeyen  
 ğ. bil- 97/10  
 (°ālimü'l-ğayb "ğaybı bilen, Tanrı") 125/12  
 ğaybet A. 1. kaybolma, ayrılık  
 ğ. (ittifāk-ı ğ. tüş- "ansızın ayrılmak") 232/5  
 ğ.-imde ("yokluğumda, arķamdan") la°-nalar ur- 49/1  
 ğ.-lerinde (sözle-) 69/9  
 2. dedi-kodu, çekiştirme, gıybet  
 krş. gıybet  
 ğ. öze turur 18/3  
 ğ.-iñ di- 349/3  
 ğāyet, ğāyat ? A. gāyet; nihayet, uç, son  
 ğ. 29/11, 34/6, 53/10, 56/7, 110/12,

- 178/12, 244/5, 251/3, 272/8  
 hoş kıl- 34/11, 58/9, 72/4, 80/5, 255/9  
 ğ.-ke yit- 27/12  
 ğ.-ka yit- 61/6, 76/12, 317/12  
 ğ.-de (ol ğ. idi) 93/2, 215/13, 232/3
- ğâyib A. ğā'ib kayıp  
 ğ. bol- 102/10
- ğayr A. başka, gayri; ...-sız, -siz  
 ğ. (-i) ehline terbiyet 339/8, (kıl-) 25/7  
 ğ.-ın (özinden ğ. köre al-) 106/3
- ğayret A. 1. gayret  
 ğ.-i yok üdemî 49/4  
 ğ.-inden (hüsnî ğ.) 308/1  
 2. kıskançlık  
 ğ. ott 231/11
- ğayretlen- gayretlenmek, gayrete gelmek  
 ğ.-ip 22/6
- ğazab A. gazap, hiddet  
 ğ. kıl- 54/13  
 ğ.-ıng kıl- 81/13  
 ğ.-ı kıl- 69/10, 154/7
- ğazablan- hiddetlenmek, öfkelenmek  
 ğ.-ıp 86/11  
 ğ.-mak 327/9
- ğāzî A. gāzî, gazâ eden  
 ğ. bol- 300/10
- gebr F. ateşe tapan, mecûsî  
 g. ot yaqar bol- 47/7
- gedâ, gedây F. yoksul, dilenci  
 g. 80/4 (gedâ), 129/11, 239/8, 311/9  
 g.-ı müdebbir 42/7 bk. mübezzir  
 g.-ı (lutfunğ g.) 161/6
- gedây(i)lik dilencilik  
 g. sebebi bilen 311/6
- geh F. kâh, bâzı krş. nâgeh  
 g. bolur kim 210/9  
 kızlep 108/7  
 g. ... g. 106/13  
 g. ... g. g. 130/13, 131/1/2
- genc F. hazîne  
 g. 60/11, 315/4  
 hâşıl bol- 207/13  
 ilt- 55/8  
 içinde 93/9  
 katında 51/2  
 (mâl ve g.) 169/9
- ger F. eğer (şart edati) krş. eger
- g. 55/1, 70/4, 118/10, 155/10, 158/9,  
 170/12, 179/2, 193/1/7, 239/11, 268/  
 11, 320/4, 350/5, 354/11
- gerçi F. her ne kadar  
 g. bolsa 310/6
- ğidâ A. ğidâ' ğidâ  
 g. (kõngülge ferağ g.) 240/10  
 g.-ıy nefis 196/4
- ğurbâl A. kalbur, elek  
 ğ. 41/10
- ğuriy < F. ğuriv bağrışma, çığlık  
 ğ. kóp- 77/13
- ğuybet A. bk. ğaybet (2.)  
 ğ.-in sözle- 336/7
- gil F. kıl
- giriştâr F. tutulmuş, tutkun, esir  
 ğ. bol- 68/4, 85/10, 135/9, 136/12, 225/  
 10, 233/1, 255/7, 260/1, 281/9,  
 328/11, 341/5/7
- ğubâr A. toz  
 ğ. kôkêe çık- 339/6, 353/1
- ğufrân A. affetme, af  
 ğ. (ümid-i g.) 350/8
- gügird F. kükürt  
 g.-i pârî ("İran kükürdü") 184/4
- ğulğul A. kuşların birden ötmesi, bülbülün  
 feryadı, ötüşmesi  
 ğ. (bülbül ğ. kıl-) 6/6, 138/13
- gür F. mezar krş. cc kôr  
 g. ağzına kıl- 298/1  
 g. içine bak- 80/3  
 g.-ı (atanğmñğ g.) 299/8  
 g.-ında (behrâm g.) 161/12
- ğurâb A. karga  
 ğ. 238/10, 239/2  
 nağmesi 220/13  
 ğ.-nıng kabîh müşâhadesi 238/2  
 ğ.-ka ayt- 238/5, 239/9  
 ğ.-nu ... kâfâşka koy- 238/1
- ğurbet A. gurbet bk. ğarîblık  
 ğ. mihneti 206/6
- ğüre F. koruk  
 ğ. biş- 332/13  
 tatlı aş bol- 341/1
- ğurûr A. gurur, kibir  
 ğ. câhları bar 309/12

**ğuşsa** A. kaygı, tasa  
 g. 261/1  
 bilen 302/6, birlen 303/5  
 (ne g!) 7/8

**güftâr** F. söz krş. söz  
 g. (cümle g. sâkıt bol-) 217/7

**güher** F. mücevher  
 g. (arı g.) 194/12, 316/2

**güherbâr** F. cevher yağdıran  
 g. (sözi g.) 58/2

**gül** F. gül, çiçek  
 g. 11/13, 14/11, 15/3, 129/5, 160/13,  
 161/2, 242/5, 315/3, 340/2  
 ağaçları 14/10/12  
 birle 15/7, 160/11  
 bedenli yâr 257/1 krş. gül-beden  
 cemâli 12/1  
 öze 266/13  
 şuhbeti 250/4  
 teniñ 153/7  
 ü reyhân 138/11  
 yanğaqıñ 236/2, g. yanğaqları 281/11  
 (tişen ve g.) 315/9  
 g.-i cinân 222/2  
 g.-dür 213/4, 322/1  
 g.-niñ cemâli 15/8  
 g.-ge karşı 6/5  
 g.-ni söv- 235/1  
 g.-den 268/12  
 g.-üñg 130/11  
 g.-üñgni 208/11 (yazılışı: gülüñgni)  
 g.-i açıl- 24/13  
 sol- 270/10  
 g.-iniñ "arağı 243/9  
 nevbeti 236/8  
 g.-ini tök- 249/11  
 g.-ler arasında 10/5  
 tök- 257/2  
 g.-lerni 249/9  
 g.-leri (bâğ u büstân g.) 130/13

**gül-beden** F. gül bedenli, vücûdu gül gibi olan  
 (sevgili)  
 g. (ay g!) 249/5

**gülân** F. gül renkli, al, penbe  
 g. (yüzü g.) 229/10

**gülistan** 1. gülistan, güllük, gül bahçesi;  
 2. metnin tercümesi olduğu biyitik

İran edibi Sadî'nin eseri.  
 g. (kîtâbın adı) 11/8/9, 12/1, 135/11  
 bâğbânı 14/2  
 iyisi 14/13  
 ziyneti 13/3  
 (terceme-i kîtâb-ı g.) 355/5  
 (bu g. nâmemiz) 355/12  
 g.-ı cinân 14/1  
 g.-nı (yâdgâr koy-) 356/8  
 g.-ğa temâşâ kıl- 12/7  
 g.-dan melûl bol- 12/8  
 g.-umdan okı! 11/13  
 g.-ı (bülbül-i ma'nî g. -durur) 12/13  
 g.-ın (şeyh sa'dî g. terceme kıl-) 10/12  
 g.-larda mutrib bol- 6/6

**gül-şifât** F. gül sıfatlı, güller gibi, çiçek gibi  
 g. 131/1

**gülzâr** F. gül bahçesi  
 g.-ı (cemâliniñ bağı g. sol-) 272/3

**gümân** F. şüphce, zan  
 g. ilt- 101/8

**günbed, künbed** (؟) F. kubbe, kümbet  
 krş. *kubbe*  
 g. üstünde

**güzer** F. geçme, geçiş  
 g. kıl- 152/7

H, H, H

**habbe** A. tane (buğday, arpa v.b. hubûbat için)  
 h. habbe "tane tane" 182/8/9, 342/8  
 (bir h.) 121/2  
 (buçuk h.) 191/11

**haber** A. haber, bilgi  
 h. bir- 28/6, 258/7  
 kıl- 205/10, 256/11  
 (bu h.) 23/8, 29/4  
 (ni h.) 156/8, 262/7  
 h.-i yok idi 128/4  
 h.-in kütür- 55/3  
 h.-siz 10/1

**habib** A. sevgili  
 h. (ol h.) 227/5, 243/10, 257/5  
 h.-i rûhânî ? 234/8

- h.-ge ayt- 254/1  
 h.-uñğ muştafâ 161/7  
 habs A. hapis  
 h. içinde 134/7  
 irür 134/6  
 h.-ke bırağ- 35/8, 290/11  
 buyur- 32/13  
 sal- 103/1  
 h.-de otur- 70/7  
 h.-inde (vâli h. yat-) 290/8  
 hâc A. hâcc hacca giden, hacı krş. hâcî  
 h. piyâdeler(i) 293/6  
 hacâlet A. utanma, mahcubiyetle şaşırma  
 h. kıltür- 172/9  
 h.-den revân na'ra ur- 127/11  
 hâcât A. dilekler krş. hâcet  
 h. (du'â ve h.) 145/7  
 haccâc bk. haccâc bin yûsuf  
 h. 39/6  
 haccâc bin yûsuf Ernevi hükümdarı Abdülme-  
 lik'in meşhur veziri, Irak ve  
 Hicaz valisi  
 h. 39/3/6  
 hacer A. taş  
 h.-ge ur- 51/3  
 hâcet A. ihtiyaç, lüzûm, hâcet, dilek krş. hâcât  
 h. al- 321/8  
 kâblegâhı 59/2  
 tile- ("dilekte bulunmak, ihtiyacını  
 arz etmek") 38/2, 142/10, 164/9, 171/  
 1/4, 172/3, 269/6/8/10, 290/12  
 üçün 175/4  
 degül ("lüzum yok") 161/11, 230/11  
 (ni h.) 102/4, 114/12, 125/11  
 h.-ke kııl- 98/12  
 h.-im yok 115/9  
 h.-iñğ revâ kııl- ("dileğini yerine getirmek")  
 89/9  
 h.-in revâ kııl- 8/7, 89/8, 142/12  
 hâcî A. hacı krş. hâc  
 h. 293/9  
 bol- 84/6  
 (iy h.) 293/8  
 h.-ge 293/7  
 h.-ler kâfilesi 83/12, 115/1  
 h.-lerniñ 55/2/3  
 hâcibü'l-hüccâb Gülistan tercümesinin takdim  
 edildiği Tayhas Bey'in ünvanı  
 h. 317/11  
 emîr tayhâş 317/7  
 h.-ı sultân 13/3  
 hacil A. utanma, utanmış, mahcûp  
 krş. hacâlet, haclet  
 h. bol- 99/10, 214/6, 308/3, 325/6  
 kııl- 126/2  
 haclet A. utanç krş. hacâlet, hacil  
 h. kıtûr- 276/7  
 hadd A. sınır, derece, had  
 h. ü kıyâsdan kıç- 317/12  
 h.-den aş- 327/9  
 kıç- 87/9  
 h.-ine yet- 157/10  
 h.-in suvâl it- 291/5  
 terk it- 112/13  
 h.-siz cev 279/8  
 kâp 22/2  
 hâdim A. hizmet eden, hizmetçi  
 h. 104/9  
 h.-den şıfra tile- 104/9  
 h.-i 252/2  
 h.- lerinden biri 257/9  
 hadîs A. Peygamberimizin sözleri, hadis  
 h. hükmî 259/7  
 ma'nisi 300/2/4  
 (kur'ân ve h. birle) 215/2  
 h.-de kııl- 304/6  
 h.-inde kııl- 7/11, 295/9  
 hâ'il A. korkunç  
 h. (maraz h. ise) 265/2  
 hağ A. hağk 1. Allah  
 h. 89/9, 188/12, 295/8, 317/11, 319/11  
 bilen meşgûl 303/13  
 borcum öde- 343/9  
 didârı 151/2  
 işiği 74/1  
 rızâsı 50/9  
 subhâne ve ta'âlâ 8/5  
 ta'âlâ 7/12, 13/5, 54/13, 58/7, 59/12,  
 62/2, 67/3, 72/8/13, 73/10,  
 116/4 123/12, 142/12, 143/10,  
 155/12, 161/1, 176/1, 291/10,



- 294/13, 295/2, 305/6, 306/8,  
345/8, 352/7
- h.-nıñ* 5/3
- h.-ka* 74/13, 349/9
- h.-nu* 106/5
- h.-dan* 81/9, 152/5, 161/3
2. hak, bir şeye veya bir kimseye  
ait olan, pay, hisse
- (*hak*) *h.-ıma* (öz h.) 125/2
- h.-ı* 77/3, 72/10, 240/4
- idi* 70/6
- h.-ına* 7/8, 41/6, 44/1, 56/7, 97/8, 104/4,  
120/10, 125/1, 258/11
- turur* 221/2
- h.-ın* (*ni'met* h. *edā* kıl-) 124/10
- (*ni'met* h. *unut-*) 44/10, 71/13
- (*şuḥbet* h. *bil-*) 266/2
- h.-ımı* (*tuz* itmek h. *bil-*) 348/13
- s. doğru*
- h. ayt-* 257/12
- sözni sözle-* 54/11
- hakāret* A. hor görme, hakaret
- h. kızı bile bak-* 19/13
- köz bilen kör-* 21/11
- kızı bilen nazar kıl-* 158/10, 163/1
- hakikat* A. hakikat, gerçek
- h.* 53/2, 263/1
- h. turur* 26/3
- h.-da* 291/9
- h.-ı ni turur* 144/5
- h.-ın bil-* 54/10
- hakīm* A. hikmet sahibi, bilge; hekim, tabip  
(krş. *tabīb*); Allahın isimlerinden
- h.* 34/6, 166/1, 167/13, 168/8/12, 216/10,  
278/3, 339/1
- ir* 34/4, 338/9
- özre* 310/5, 338/11
- h. ü hayy ü bākī* ("Tanrı") 176/9
- (*cālīnūs* h.) 215/4, bk. *cālīnūs*
- (*loḡmān* h.) 117/7, 122/8 bk. *loḡmān*
- (*hāzık* h.) 158/4
- h.-i hāzık* 166/3
- mu'teber* 210/9
- h.-nıñ* 34/11, 176/12
- h.-ge ill-* 158/6, *sor-* 161/9
- h.-den sor-* 353/12
- h.-ine* (bir 'arab h. *sor-*) 166/7
- h.-ler* 336/10
- 'aybı 48/2
- fikri* 83/2
- h.-lerden bir hakīm* 216/10
- h.-leri* (ol *vilāyetniñ* h.) 65/4
- hakīm* A. hükmeden, hükümdar, vâli; hâkim
- h.* 23/9, 39/13, 112/10, 113/3
- h.-nıñ* 75/4
- h.-ni* 74/7
- h.-i* (*müsülmanlar* h.) 314/10
- hakīr* A. hakir, değersiz
- h. bol-* 54/13
- kör-* 27/8, 326/8
- körün-* 252/1
- hāl* A. hal, durum krş. *hālet*
- h. bu durur* 309/7
- özgesi turur* 259/5
- vāḡīc bol-* 152/13
- (bir h. *öze bol-*) 107/2
- (ol h.) 157/1
- (*fazīhat-i* h.) 213/11
- (*taḡayyür-i* h.) 44/9
- h.-de* (bu h.) 51/6, 141/6, 247/13, 297/9
- (ol h.) 52/3, 63/4, 91/10
- h.-den* (ol h.) 101/8, 237/7
- h.-im* 161/2, 255/11
- h.-imniñ* 54/10
- h.-ime* 50/5, 248/8
- h.-imden* 51/11, 57/7
- h.-imiz* 252/10
- h.-iñ* 51/4, 67/6, 252/10
- h.-iñni* 125/12
- h.-i* 26/7, 67/5, 264/11
- (*şüret-i* h.) 54/6
- h.-ine* 39/2, 41/2, 56/10, 115/11, 128/3,  
151/12, 152/8, 227/6, 312/12
- h.-ini* 279/10, 344/4
- h.-in* 124/9, 194/8, 206/5/11, 227/8, 240/  
7, 316/11
- (*şüret-i* h.) 53/6
- h.-inden* 48/12, 155/4
- h.-lerni* *hikāyet kıl-* 207/5
- halāl* A. helāl
- h.* 191/6, 326/5
- turur* 145/2

- mı turur 145/1  
 bile harāmdan mahfūz durur 306/9  
 it- 112/12  
 h.-nı harāmdan tanı- 306/2  
 h.-dan harāmğa tüş- 341/12  
 halās A. kurtulma, kurtuluş, halās  
 h. bol- 107/8  
 it- 55/5, 88/10, 135/13, 137/1, 188/12, 305/4, 326/12  
 kıl- 57/1, 85/11, 151/2  
 tap- 148/1, 298/7  
 tariķı 260/10  
 h.-ımdan 51/10/11  
 h. ırğ izde- 30/13  
 halāvāt A. halāvetler bk. halāvet  
 h.-dan (enwā-ı h. temettü al-) 140/5  
 halāvet A. tatlılık, zevk krş. halāvāt  
 h.-in ... tap- 349/6  
 halāyık A. insanlar, halk krş. halk  
 h. 89/7, 105/10, 124/12, 164/4, 194/8, 195/13, 202/9, 221/9, 269/5, 294/8  
 zulmı 31/2  
 h.-nırğ 46/4, 124/6, 162/2, 173/4,  
 h.-ka 101/11, 116/11, 319/11, 321/4  
 h.-dan 72/12, 135/4  
 haleb Halep şehri  
 h. cundileri 134/13  
 şehri 162/4  
 h.-ke 135/13, 184/8  
 h.-den 184/8  
 halel A. 1. çatlak, aralık, boşluk  
 h. (kımege h. bar) 201/2  
 2. eksiklik, halel  
 h. kıl- 61/4  
 hālet A. hal, keyfiyet krş. hāl  
 h. (bu ni h. turur) 54/7, 270/11  
 ( " " h. durur) 135/3  
 (ol h. idi) 126/12  
 h.-ni (ol h. kör-) 219/10  
 h.-de 41/11, 260/1, 349/9 (ol- veya-bu h.)  
 h.-te 66/1/2, 109/13, 135/3/12, 260/2, 286/13  
 h.-i (zarūret h. wāķi° bol-) 112/9  
 h.-inde 16/13, 36/9, 94/4, 289/6  
 (nez° h. turur "can çekişme hā lindedir") 263/10  
 h.-indegi 130/8  
 hālīk A. yaradan (Tanrı)  
 h. 287/13  
 h.-ı zamān ü zemīn 352/12  
 (iy h. cūd?) 5/8  
 hālī A. şimdi, henüz  
 h. ķim 257/12  
 hālī A. boş, hālī  
 h. 123/8, 264/13, 292/13,  
 h. degül 330/1, 347/11  
 h.-baķın 304/13  
 hālīl İbrahim Peygamber  
 h. 340/2  
 hālīm A. yumuşak huylu, halim krş. hilm  
 h. (özi h.) 282/1  
 hālīş A. hālis, hilesiz  
 h. dūrer 316/1  
 miş 340/3  
 (dürr-i h.) 208/5  
 halk A. boğaz, hançere; (güzel) ses  
 h.-ı dāvūdī 235/11  
 h.-ı bar idi (metinde "hulķı = tabiatı, hu-yu" şeklinde yazılmış) 234/5  
 h.-ınrğnı (?) 39/12  
 h.-ma (koy h. bıçağını koy-) 137/2  
 halk A. insanlar, halk krş. halāyık  
 h. 31/13, 32/9, 59/3, 106/1, 119/3, 124/11, 175/7, 176/3, 199/1, 202/13, 221/11, 314/6, 351/4  
 h. ara 351/12  
 içinde 54/13  
 ilinden 148/1  
 kabūli 341/11  
 oğlanları 280/2  
 şan°atı 288/10  
 suhbeti 138/5  
 (ittifāk-ı h.) 62/9  
 h.-ı ceħān 76/3  
 h.-nırğ kılmegı 32/2  
 kızlı °aybı 334/8  
 tākattı °inānı 172/12  
 h.-nı āzār kıl- 40/2, 63/8  
 kırtar- 326/10  
 taķıt- 32/4  
 h.-dan 77/13  
 h.-ı 279/3  
 h.-ın āzār kıl- 62/1  
 2. yaradılış

- h.-ı (burada "yüzü" veya "güzelliği"  
mânâsında") ke'l bedr izā beden  
234/5
- hall A. çözme, hal  
h. it- 19/3
- halvā A. tatlı, helvâ  
h. 95/10, 275/12  
h.-nı yi- 216/9
- halvet A. yalnız, تنها; tenhâlık, تنها yer  
h. otur- 144/12  
ve 'uzlet 118/5  
yir 152/11  
(‘ayş u h. it-) 160/10  
h.-de 144/10, 254/5, 256/9  
otur- 237/3, 341/13  
'uzlet ihtiyâr kııl- 250/2  
h.-te fırsat tap- 29/1
- hāmān Hāmān, Fıravun'un baş veziri  
h. (fir'avn ve h. yiri) 163/5
- hamāyil A. hamā'ıl bağ, hamayil  
h. (boynunğa h. bol-) 145/12
- hamd A. Tanrıya olan şükran, hamd  
h. oku- 127/5  
h.-in oku- 129/3
- hamel A. hamel "kuzu" burcu  
h. tabi'atı nār(?) 220/9
- haml A. isnat, atf, haml (etme)  
h. it- 49/3, 120/11, 173/7
- hamle A. atılış, saldırı, hamle  
h. 273/4  
h. kııl- 45/6  
h. himāyetinde 46/13  
şerrinden 47/5
- hammāl A. hamal  
h. irürler 262/4  
(dellāl ya h. bol-) 115/1
- hammām A. hamam krş. ılı-su  
h. içinde 15/2
- hanmārā A. şarapçı dükkânı, meyhâne  
h.-ğa bar- 347/11
- hamr A. şarap  
h. 315/4  
h. iç- 176/4, 290/9, 347/12  
h. mesti 244/1
- hamrā A. hamrā kırımızı, kızıl  
h. 247/4
- hundağ A. hendek, çukur
- h.-ka bırak- 95/4, 261/9  
h.-ında 134/12
- hāmīkâh A. < F. tekke  
h. işiği 214/7  
terkin ur- 151/4  
zâhidleri 151/6
- hân-u-mân F. ev bark, yuva  
h.-in terk it- 279/3  
yık- 63/6
- hançal A. Ebu Cehil karpuzu denilen meyva,  
acı-hıyar  
h. yi- 171/8
- har F. eşek  
h. 187/8  
(kūn-ı h.) 310/6
- harâb A. 1. yıkık, vıran, perişan  
bol- 31/6, 69/3, 160/6  
it-61/12  
(şûret-i hâli h.) 54/6  
2. kendinden geçmiş, sarhoş  
h. yat- 259/4
- harâc A. vergi, haraç  
h.-ını bir- 50/2
- harâm A. 1. dince yasak olan şey, haram  
h. 42/5  
bol- 153/3  
h. turur 145/3  
h.-ga tüş- 341/12  
h.-dan 306/3/9  
a. Kâbe  
h. 111/2  
hişârı 99/6
- harāmī A. hırsız, haydut, harāmī  
h. 50/12, 111/20, 209/5, 247/12, 278/7  
böri 28/9  
közleri kaşı 323/3  
h. ning 252/1  
h.-ni 306/12  
h.-ler 23/13, 241/2/5/6, 29/3, 117/1/5,  
247/9  
h.-li idi 296/5
- harām-zâde A. F. hârâmezâde, piç  
h. tâyife durur 219/8
- harb A. savaş, harb  
h. 299/1, 329/7  
işiki 200/10  
kûsi 296/11

- harc** A. sarf, harc (etme)  
 h. it- 185/8, 283/11/12, 319/1, 340/11
- harekât** A. hareketler bk. *hareket*  
 h.-ında 229/7  
 h.-ıng mevzûn kıl- 229/9
- hareket** A. tavır, gidiş, hareket  
 h. 122/10  
 kıl- 67/12, 120/12, 133/13, 267/6, 280/1  
 vâkı' bol- 134/2  
 ve şemâgîli 229/13  
 (bir h. kôr-) 69/10, 234/9  
 (bir h. sâdır bol-) 56/9  
 (yamân h. bilen) 255/7
- h.-ke** kütür- 350/3  
 h.-ni az kıl- 60/2  
 h.-leri ('âşıkâne h. bar) 227/13 krş. *harekât*
- harem** A. harem  
 h.-i-niñ iksûk hâdîni 252/1
- harf** A. harf, söz  
 h. (bir h. ayt-) 122/12
- harîf** A. dost, arkadaş; adam, kimse  
 h. 54/5, 63/13, 75/5, 122/4, 142/8, 255/7, 335/13  
 h.-i zarîf 230/13  
 h.-ke 121/8
- harîr** A. ipek, ipekli  
 h. kıy- 142/2, 191/9  
 kumaş 184/7, 190/13  
 yastuk 141/4
- harîş** A. hırslı, tamahkâr, haris  
 h. 332/6  
 bol- 209/3  
 ir 345/7
- hâris** A. muhâfız, bekçi bk. *hırâset*  
 h.-den ... kôr- 50/12  
 h.-i (mununğ h. döğül-men) 60/8
- hârûnu'r-reşid** meşhur Abbâsî halîfesi (766-809)  
 h. 86/12, 87/6  
 oğlanları 86/10  
 h.-ge 92/8
- hâş** A. haşş has, hâlis; bir kimseye (-hükümdara)-mahsus  
 h. big 13/3  
 kullar 180/10, 209/10  
 (özine h. kıl-) 55/5  
 (sulţân kâtında h. bol-) 53/10
- h.-ı (âdemî h.) 137/4  
 h.-larından bol- 47/4
- hasan** meymendî bk. *hoca hasan*  
 h. m.-ge sor- 224/3
- hasâret** A. zarar ziyan  
 h. bol- 213/6  
 kıl- 63/7  
 'özrin tile- 58/13 (F. aslı cesâret)  
 h.- i mâl 213/11
- hased** A. kıskançlık, haset krş. *hasûd*  
 h. 345/10/11  
 ilt- 22/12, 30/2  
 h.-den melûl bol- 30/11
- haseki** < A. haşş hükümdarların yakını, has adamları  
 h. 143/2/6  
 kulları 142/13  
 h.-lerinden (metinde hâse-ki şeklinde yazılmış) 57/7
- hâşıl** A. hâsıl, husûle gelen, elde edilen krş. *maşûl*  
 h. bol- 4/8, 15/5, 49/9, 65/3, 138/5, 142/11, 169/8, 173/13, 192/10, 207/13, 324/5  
 it- 192/4, 193/6, 196/8, 197/8, 288/13, 300/10, 340/12, 354/12  
 kıl- 149/4, 287/1  
 h.-u l-emr 293/2
- haşır** A. hasır  
 h. işle- 294/4
- haşib** Metindeki hikâyede, Hârûnurreşid'in Mısır'ı fethettiği zaman, firavunlara nisbet, bilhassa Mısır'ın başına getirdiği nakledilen zenci köle; huseyb olarak da bilinir.  
 h. atlı 92/13
- hasis** A. cimri, basis' alçak, insanı küçülten krş. *husset*  
 h. turur 339/7  
 h. ir 171/4, 306/7  
 (tigme bir h.) 191/10  
 h.-i nefis idi 185/8  
 h.-inğ (nefs-i-h. gâlib kıl-) 226/2
- hâşiyet** A. hâssiyet kuvvet, tesir, hasa  
 h.-inden (anunğ h. durur) 339/11
- haşlet** A. tabiat, huy, mizaç  
 h.-in bil- 205/5

- başm* A. düşman, hasım  
*h.* 64/10, 200/7  
*bol-* 30/7  
*h.-dan aşağı kal-* 313/13  
*fâriğ yûri-* 33/8
- hasret* A. hasret  
*h. bilen* 311/1, 319/9  
*birle* 319/3  
*nedâmet ilt-* 354/13  
*yi-* 312/13  
*(ullu h.)* 295/10
- haşşa(ten)* A. bilhassa, hasseten  
*h.* 196/2, 280/3
- hasta* F. hasta  
*h.* 165/4  
*bol-* 36/9, 272/8, 273/11  
*hâli* 206/5  
*üçün* 116/2, 273/13  
*ve mecrah* 203/6  
*h.-ga sor-* 169/6  
*h.-nu kör-* 263/13
- hasûd* A. hasetçi, kıskanç *krş. hased*  
*h.* 30/11, 213/5, 345/8, 356/1  
*ir* 336/6, 345/9  
*renci* 30/12  
*h.-ni razi kııl-* 30/9  
*h.-lar* 51/9/13, 54/8  
*h.-larnuğ tili* 124/4
- haşem* A. maiyet, hizmette bulunanlar, tebea, ordu  
*h. ve hâşiye* 44/3
- hâşiye* A. hizmetkârlar, etrâf, tebea bk. *haşem*  
*h.-si (melikniñ haşem ve h.)* 44/3/4
- ha|* A. haft yazı  
*h. (zişt h. turur)* 191/3  
*h.-lar yazılmış* 299/7
- ha|û* A. ha|a' yanlış, yanlışma, hatâ, kusur  
*h.* 49/5, 83/6, 98/6, 254/13, 260/9  
*hil-* 72/7  
*kıl-* 72/6, 132/5, 210/3  
*kör-* 35/8/9, 58/5/7  
*sözle-* 310/8  
*iş* 98/8, 258/8  
*söz* 92/5, 343/3  
*h. durur* 327/2  
*-dur* 38/11, 254/13  
*h.-ğu nışet it-* 348/7
- h.-nu sorup iste-* 280/6  
*h.-sına mu'terif bol-* 241/3  
*h.-sın kör-* 5/6  
*h.-sını °afv it-* 262/2
- ha|â, ha|ây* Doğu Türkistan  
*h. bile horezm* 244/12  
*mülki* 244/3  
*h.-ga (çin ve h. kit-)* 148/11
- ha|ar* A. tehlike  
*h.-ga koy-* 208/1, 326/4  
*h.-lı* 55/7
- hâtem* A. mühür  
*h.-i altında durur (burada "hükümü" mânâsında)* 305/10
- hâfır* A. gönül, hatır  
*h. cem'iyeti ("hüzür-u kalb")* 145/1, 196/1, 307/12  
*(cem'iyet-i h.)* 49/10  
*(perişân h.)* 304/3  
*h.-nu müşerref kııl-* 12/6  
*h.-ım* 169/7, 218/7 234/4  
*âzâr kııl-* 80/11  
*âzârın revâ kör-* 240/4  
*meyli* 88/13  
*h.-ıma hoş kııl-* 234/9  
*h.-ımda* 14/10  
*h.-ımdan kııl-* 178/6  
*h.-ıñğ* 11/13, 325/11  
*h.-ıñğını yoldaş kııl-* 38/6  
*h.-ıñğızğa* 138/4  
*h.-ı* 34/3, 55/11, 70/10, 76/11, 287/10  
*h.-ı için* 119/12, 138/3  
*h.-ın teselli kııl-* 164/1
- ha|ib* A. hutbe okuyan, hatîp  
*h.* 220/11  
*h.-niñ* 221/4  
*h.-ni* 221/5  
*h.-lerinden* 221/4
- hâtim* bk. *hâtim-i fâyi*  
*h. minneti* 175/10
- hâtim-i fâyi* İslâmdan önce yaşamış çok zengin bir arap şâir ve asılzâdesi  
*h. t.* 162/1, 175/11, 185/7, 312/10  
*h. t. (-i) zaman* 13/6  
*h. t.-niñ da'veti* 175/7  
*h. t.-ga ayt-* 175/1
- halm* A. sona erme, bitirme, hatim

- h. bol- 94/11, 318/3, (ol-!) 355/12  
 it- (kurʿān) 273/13, 274/5  
 hattā A. tâ ki, “-e kadar, -incaya kadar,, .. diye  
 h. 23/9, 32/10, 40/2, 68/13, 100/4, 116/7,  
 120/1, 145/9, 201/4, 204/10, 239/12,  
 247/8, 252/4, 258/12, 261/10, 305/  
 2/8, 311/11, 313/3, 314/10, 327/3,  
 334/1, 342/3, 344/2  
 h. l-ʿarak (“terleyinceye kadar”) 336/11  
 hatun kadın  
 h. 150/4, 271/8  
 ol- 270/9, 307/10 (“karı almak, ev-  
 lenmek”)  
 ilinde giriftār bol- 341/6  
 h.-nıng 241/12  
 h.-ı 241/11, 290/3  
 h.-lar bile 337/5, bilen 274/12, 275/1  
 ılı suyu 147/6  
 haddine yet- 157/10  
 havāle A. havāle (etme)  
 h. kıl- 62/3  
 havās A. haslar bk. hās  
 h. ve ʿavām tili 284/12  
 havf A. korku, korkma  
 h. it- 208/4  
 ilinden kutul- 39/1  
 h.-ı cān 49/12  
 h.-ı (mevc h.) 250/3  
 hayā A. hayaʿ hayâ, nāmûs, utanma  
 h. (hilm ve h.) 302/9  
 h.-dur 133/10  
 h.-ları 302/12  
 h.-sız âdemî 133/11  
 hayāl A. hayal  
 h. bilen mübeddel bol- 322/13  
 h.-i bâṭıl 149/11, 196/13  
 firʿavnî 186/1  
 muḥāl 192/8, 226/13  
 h.-ingden kıter- 265/1  
 hayât A. hayat, ömür  
 h. 288/1  
 (âb-ı h.) 131/3, 243/6  
 h.-ka meded bir- 4/5  
 h.-mıng kökin kis- 62/3  
 h.-ından 40/7  
 (dünya h.) 264/9  
 hayf A. yazık, pişmanlık  
 h. 117/10  
 bol- 117/9, 224/12  
 it- 223/1  
 kıl- 258/13  
 h. durur 339/7  
 h.-un kıl- (“hayflanma”) 109/3, 232/7/11  
 hayl A. kabîle  
 h.-ınaʿ (benî hilāl h. -nahline-ʿ yit) 128/5  
 haylî F. epeyce, çok  
 h. bol- 342/2  
 hayme A. çadır  
 h. ur- (“çadır kurmak”) 181/3, 194/6  
 h.-siniṅ (feridân h. tigrisinde) 353/9  
 hayr A. iyilik; iyi; hayır, hayırlı  
 h. bilen yād kıl- 97/1  
 bol- 10/11, 221/6, 263/12  
 iste- 38/12  
 iş 312/2, işler 29/9, 317/9  
 it- 12/9  
 kıl- 19/8  
 kıl- 280/13, 303/4  
 öze tut- 85/9, 356/3  
 urluğu 9/2  
 ve şalāh 341/8  
 irür 173/10  
 durur 39/8  
 h.-mı ayt- 263/9  
 h.-ı bol- 291/2  
 kesîr 12/12  
 h.-ın (ziḳr-i h. di-) 343/12  
 sözle- 69/9  
 h.-ından 81/2  
 h.-ı(lı?) duʿā kıl- 39/5  
 hayrân A. şaşmış, hayrân  
 h. kal- 93/13  
 hayret A. şaşma, hayret  
 h.-ke kal- 314/13  
 hayvân A. 1. canlılık, hayat  
 h. (âb-ı h. yağ-) 25/12  
 2. hayvan  
 h.-hūsāl 191/5  
 -şfat 79/3  
 h.-ı lâ-yaʿlem 191/2  
 h.-ka eser kıl- 128/10  
 h.-lar fiʿlin tut- 250/13  
 h.-larğa terbiyet kıl- 109/4  
 hayvânât A. hayvanlar bk. hayvân  
 h. bilen üns tut- 134/11  
 (cümle h. aʿlâsı) 62/8

- hayy* A. canlı, diri (Tann)  
*h. bākī* 159/2  
*ve bākī* 176/9
- hazar* A. barış hali, hazer (sefer'in zıddı)  
*h.-da* 240/3
- hazer* A. sakınma, kaçınma  
*h. kıl-* 42/2, 47/12, 75/11, 327/5
- hāzık* A. hazâkatlı, usta  
*h. hekim* 158/4  
*tabib* 165/2  
*(hekim-i h.)* 166/3
- hâzır* A. hazır  
*h. 115/6*  
*bol-* 77/7  
*dururlar* 304/3  
*idi* 86/3, 117/7, 132/4, 141/9, 167/13
- hazîn* A. hazîn, hüznünlü  
*h. bol-* 196/1
- hazîne* A. hazîne  
*h. boşal-* 31/4  
*h.-si* 96/10, *(beytül-mâl h.)* 42/9  
*h.-siniñ* miftâhı 309/6  
*h.-sin* (sulţân *h. 'imâret kıl-*) 61/12, 63/6
- hazrâ* A. hazırâ yeşillik  
*h. (tarî h. içinde yürür-)* 135/5
- hazret* A. huzur, makam; hazret (saygı sözü)  
*h.-i 'izzetniñ* muqarribleri 316/3  
*ümērâ ve vüzerâ* 77/6  
*h.-ke* 9/7, 81/8  
*h.-ni* teslim *kıl-* 129/13  
*h.-te* maqbûl *bol-* 74/5  
*h.-ine* kıl- 7/12  
*kitür-* 5/2  
*h.-inde* (hak ta'âlâ *h.*) 73/10  
*(sulţân h.)* 47/9  
*h.-indeki* (selâfın *h. nüdemâ*) 216/4
- hazır* A. zevk, haz  
*h. at-* 110/10, 118/8  
*h.-ua* (uefsiniñ *h.*) 291/12
- hacr* A. hicran  
*h.-iñ* tut- 232/10
- hediye* A. hediye, armağan  
*h. 13/12*  
*h. keltür-* 13/11, *ketür-* 14/11
- helak* A. mahv, helâk (olma)  
*h. bol-* 107/12, 115/5, 179/6  
*it-* 173/9
- helâket* A. helâket olma krş. *helâk, helâklık*  
*h. yirine* tüş- 226/7, 260/2  
*h.-i külli* 265/2
- helâklık* helâk olma krş. *helâk, helâket*  
*h.-im* 66/12
- hem* F. hem, aynı zamanda, ve  
*h. 9/5, 18/7, 76/6, 94/2*  
*(ilinden h. tilinden)* 46/4
- hemân* F. (yine) de, dahi (?) bk. *yana*  
*h. (yana h.)* 278/2, 320/13
- hemdem* F. yakın arkadaş, refik  
*h. 238/9*  
*(yâr h.)* 131/8
- hemedân* (iranda) Hemedan şehri  
*h. kâzısı* 252/12
- hemîşe* F. dâima, her zaman  
*h. 30/4/11, 70/5, 74/2/3/4, 136/6, 154/3, 161/3, 188/4, 198/7, 207/10, 209/4, 224/9, 262/8, 302/3, 332/7, 334/11, 351/6, 354/8*
- hemyân* F. büyük kese, heybe  
*h. bilen* (altun) 41/3  
*altunı* bir- 41/7
- henüz* F. henüz, daha  
*h. 259/7, 291/13, 332/6*
- her* F. her, hep, bütün  
*h. 58/8, 139/1, 145/7, 166/5, 190/9, 198/8, 211/4, 215/13, 217/6, 224/6, 243/13, 263/3, 266/10, 312/13, 313/2, 316/1, 326/9, 331/5, 334/13, 348/9, 356/4*  
*h. bir* 4/7, 58/3, 114/1, 129/6, 141/7, 176/10, 190/8, 266/13, 346/12, 353/2, 354/2  
*h. biri* 6/4, 12/9, 13/4, 23/9, 82/11, 146/7, 222/10, 336/12  
*h. dem* 74/1, 194/3, 266/10, 284/8  
*h. ki* 142/4, 159/4, 232/11, 284/13 292/7,  
*h. kim* 16/10, 50/7, 52/13, 61/5, 74/11, 113/1, 150/11, 153/1, 159/13, 161/10, 168/4, 196/12, 198/10, 211/2, 224/8, 238/6, 256/2/5, 289/8, 291/12, 310/2, 311/7, 324/6, 326/10, 333/13, 335/5, 337/9, 341/10, 351/1/10/12  
*h. kiçe* 123/3, 145/7, 194/2, 256/11, 266/9  
*h. kün* 132/13, 143/6, 145/8, 169/12,

- 194/1, 209/13, 222/5, 227/9,  
229/11, 262/12, 266/8
- hergiz** F. âsla, hiç bir suretle  
h. 10/3, 21/6, 32/12, 99/12, 159/8,  
178/4/6, 179/12, 277/12, 306/11,  
319/4, 332/1
- hevâ** A. 1. hava  
h.-ğa uç- 266/9  
h.-da uç- 128/7  
h.-dan yirge ur- 77/13  
h.-sı (ışkenderiyye h. hoşturur) 183/13  
2. heves, arzu krş. heves  
h. ve heves ("zevâk ve şehvet") 124/3,  
160/2, 250/1  
h.-sı (yigittilik h.) 118/5
- heves** A. arzu, (gelip-geçici) istek krş. hevâ  
h. (hevâ ve h. fersin tür-) 250/1  
h.-ke (hevâ ve h. uy-) 160/2  
h.-large tâlîb idi 118/6  
h.-im bar 183/13  
h.-inden (hevâ ve h. ilin kırska kıt-) 124/3
- heybet** A. heybet, mehabet  
h. 327/10  
(şüret ve h.) 297/7  
h.-i 210/13, 282/3,  
h.-li 273/8  
bol- 203/2, 282/8
- heyhât** A. yazık ! (ünlem)  
h! 265/3
- heykel** A. heykel  
h.-i (biligsiz h.) 93/8
- hibrat/hibret?** A. tecrübe  
h. (aşhâb-ı fıtna ve h.) 41/13
- hîdmat** A. hizmet, vazife  
h 165/9  
kıt- 21/9, 79/5, 89/13, 142/12, 195/8,  
257/8  
bilin bağla- 246/2  
edâsı 73/8  
horlukı 90/3  
tama'ı 79/6, 225/2  
yirin öp- 58/13, 254/9  
üçün 79/11, 90/6  
ve tã'at 159/11  
h.-i mülûk 27/11  
h.-ka billerin bağla- 317/2  
mülâzım 73/5
- h.-ım 154/2  
h.-ıngdur 57/12  
h.-ınga kıt- 22/8 (3. şahıs iyelik ve dat.)  
h.-ına bilin bağla- 164/6  
ıyabır- 165/2  
kıt- 27/13, 34/4, 57/1, 77/1, 84/1,  
128/8, 132/13, 165/6, 192/3,  
211/6, 279/9  
kıtır- 24/10, 181/4  
meşgûl 81/1  
mülâzım 89/11  
h.-ın ni'met tut- 195/6  
h.-ında 105/8, 166/2, 183/8  
(melik h.) 52/1, 86/1, 210/2,  
260/12  
(sulţān h.) 17/10, 30/3
- hıffet** A. hafiflik  
h.-ine ("aqlumnıñ h. haml it) 120/11
- hıfz** A. (hareke: hafz?) saklama, hıfz  
h.-ına (vefâsınıñ h. tahsinler oku) 255/10
- hıl'ağ** (hükümdar tarafından verilen),  
kaftan  
h. bilen 41/7  
key- 6/3  
keydür- 6/1, 72/5  
ve ni'met 48/1, 78/1, 181/10, 207/1,  
210/5, 280/11
- hürāmān** F. salınarak, salına-salına, salınan  
h. 115/3, 250/5  
(serv-i h.) 308/3
- hırâset** A. koruma, muhâfaza  
h. kıt- 52/4
- hırka** hırka  
h. 153/2  
kıy- 102/8, 164/3  
tik- 129/12  
h.-ından 290/2  
h.-sı (fuğarâ h.) 153/1  
h.-sını bir- 121/1  
h.-sın kıy- 304/11  
tik- 78/12, 164/1  
h.-sından başın çıkar- 14/6
- hışâl** A. huylar, tabiatlar  
h. (hayvân- h. "hayvân huylu") 191/5  
h.-in (yağış h. kôr-) 53/8
- huset** A. hasislik, cimrilik krş. hasîs  
h. bilen māl cem' it- 310/13



- hıyānat* A. hâinlik  
 h. bilen 50/7  
 nev<sup>c</sup>inden bol- 255/3  
 h.-ka mensûb kıl- 54/9
- hıyār* F. hıyar, salatalık  
 h. (biş h.) 354/11
- hicāz* Hicaz  
 h. kâfilesi 247/6  
 seferin it- 54/4  
 yolu 128/1, 293/1  
 h.-a ilt- 278/2  
 h.-dan kıl- 84/1
- hicāzī* A. Hicaz yolcusu, hacca giden  
 h.-ler 43/9
- hicret* A. Hicret, İslami takvimde tarih baş-  
 langıcı (peygamber'in Mekke'den  
 Medine'ye göçü)  
 h. (müddet-i h.) 355/11
- hiç* F. hiç  
 h. 26/11, 75/8, 91/2, 113/11, 128/11,  
 133/4, 149/1, 169/7, 213/7, 218/10,  
 219/1, 256/8, 319/2, 329/12, 344/10  
 h. biri 105/11, 354/1  
 h. kim-irse 48/11, 148/6, 157/11, 216/  
 10, 237/6, 296/9  
 h. nime ("hiç bir şey") 142/1, 175/13, 253/  
 10, 287/1, 354/5
- hiddet* A. öfke, kızgınlık, hiddet  
 h. ve şavletinden hazer kıl- 42/1
- hikāyāt* A. hikâyeler bk. *hikāyet*  
 h. ('acāyib h. bilen) 11/10
- hikāyet* A. anlatma, hikāye (etme); hikāye  
 (metinde başlık olarak çok geç-  
 mektedir.)  
 h. 14/3, 16/7, 18/10, 19/10, 23/12, 29/  
 10, 31/1, 33/10, 35/7, 36/8, 37/1,  
 39/2/12, 40/7, 43/13, 45/7, 46/10,  
 48/6, 56/4, 59/6, 60/13, 61/11, 63/8,  
 65/3, 67/8, 69/5, 73/3, 74/7, 76/7,  
 78/12, 80/13, 81/11, 82/9, 83/12,  
 85/8, 86/10, 88/4, 89/10, 90/13, 91/  
 8, 92/8, 94/3, 96/8, 97/6, 98/2, 99/  
 5/13, 100/13, 103/13, 105/6, 107/3,  
 108/13, 110/11, 111/12, 112/9, 113/  
 10, 114/4, 115/1, 116/6, 117/1, 118/3,  
 122/8, 123/3/11, 125/13, 126/7, 127/  
 11, 129/7, 131/13, 132/12, 133/12,  
 134/9, 137/6, 142/10, 144/4/13, 145/  
 6, 146/5, 147/13, 148/12, 151/10,  
 152/8, 154/6, 155/3, 157/9, 158/10,  
 160/9, 161/9, 162/4/9, 163/12, 165/1,  
 166/6, 167/4, 168/8, 169/6/10, 170/7,  
 171/9, 172/11, 175/11/12, 178/11/12,  
 179/12, 180/10, 182/3, 183/6, 185/6,  
 188/1, 189/11/8, 190/12, 191/10, 192/1,  
 204/7, 210/11, 212/12, 213/6, 214/1/9,  
 215/4/12, 216/10, 217/8, 218/6, 219/3,  
 220/5/11, 222/5, 223/8, 224/3/10,  
 225/9, 226/6, 228/13, 230/1, 231/1,  
 232/11/13, 234/3, 237/3/13, 240/1,  
 241/11, 242/8, 244/2, 247/6, 250/7,  
 252/12, 263/5, 265/7, 268/13, 270/  
 5, 272/7, 273/5/11, 277/4, 278/3,  
 279/7, 281/3, 283/6, 286/10, 287/9,  
 288/5, 289/1, 291/4, 293/1/10, 294/  
 5/12, 296/3, 299/3, 300/11  
 h. bilen 103/8  
 kıl- 48/8, 178/2, 207/5  
 (takrîb-i h. üçün sözle-) 173/7  
 h. (-i) manzûm 106/7, 153/8, 262/6  
 h.-tür 252/10  
 h. (akke-) ayt 347/5  
 h.ni işit- 156/8, 253/7, 262/7  
 h.-den maksûd 293/13  
 h.-ine (tülki h. oğşa-) 51/4  
 h.-in (leylî ve mecnûn h. ayt-) 250/8  
 h.-inden öğüt al- 352/1
- hikme* hikmet bk. *hikmet*  
 h. (eyâ zenbûr-ı h.) 346/10
- hikmet* A. hikmet (metinde çok kere başlık  
 olarak geçmektedir)  
 h. 34/12, 107/13, 118/1, 123/2, 212/1,  
 318/9, 319/5, 320/8, 321/2/6, 322/4,  
 325/7, 328/5/10, 329/10, 331/5, 332/  
 2/8/13, 333/6/13, 334/4/13, 335/11,  
 336/3/8, 337/5/9/12, 338/9, 339/5,  
 340/3, 341/5/9, 342/1/9, 343/5/11,  
 344/7, 345/8/12, 346/9/12, 347/9,  
 348/2/11, 349/4/10, 350/1/9, 351/3/8/  
 10/13, 353/4/12, 354/2/8/13  
 h. bilen 176/10  
 degül 92/2  
 h.- ten sözle- 117/8  
 hikmetine ikrâr kılür- 176/12

- h.-lerine* °aql iriş- 94/1  
*hılâf* A. karşı, zıd, aks(i)  
*h. özre çekiş-* 331/8  
*h.-ı* °âdet 120/10, 212/1  
*murâd* 197/3  
*rây-i sulfân* 83/8  
*şavâb* 83/6  
*şer°* 261/6  
*tab°* 234/9  
*va°de kıt-* 287/4  
*h.-ı bol-* 168/1  
*h.-ın tahtırır kıt-* 52/2  
*saķın-* 114/7  
*işle-* 327/3  
*h.-ınça* 92/9, 118/7  
*hilâl* A. hilâl  
*h.-in* (kamer h. kör-) 251/5  
*hîle* A. hile  
*h.-ni* (bir h. yüz kıt-) 272/1  
*h.-den ıl kışka kıt-* 271/11  
*h.-si tükken-* 329/10  
*(mekr ve h. çok)* 323/2  
*hilet* A. çâre, hîle?  
*h. (bu h. yol degüldür)* 137/6 b(kenarda)  
*hille* (Bağdat yakınında) Hille şehri  
*h.-niñ cisri* ("köprüsü") 173/11  
*hilm* A. yumuşak huy, yavaşlık krş. *halim*  
*h. bayı ol* 198/11  
*h. ve hayâ* 302/9  
*h.-ine i°timâd kıt-* 282/4  
*himâyet* A. koruma, himâye  
*h.-i kölgesi* 47/2  
*h.-inde* 46/13, (h. *durur*) 342/9  
*himmet* A. himmet, gayret  
*h. bilti* 11/5  
*ili* 182/7  
*ve du°â tile-* 81/1  
*(dün h. kım-irse)* 44/8  
*(erbâb-ı h.)* 43/4  
*(kâşır-ı h.)* 316/8  
*h.-i °âli* 292/13, (faķırlar h. *durur*) 38/6  
*h.-iniñ kisinde* 313/3  
*h.-leri* 42/2  
*h.-li* (bay h.) 316/4  
*(büyük h.)* 69/7  
*(ulu h.)* 175/2/11  
*hind* Hindistan krş. *hindüstân*  
*h. iklimi* 158/3  
*h.-ge ilt-* 184/7  
*h.-den ... al-* 184/8  
*hindî* A. hindli, hindu  
*h. 297/10*  
*hindüstân* Hindistan krş. *hind*  
*h.-ğa yit-* 183/10  
*hisâb* A. hesap  
*h. vaktı* 50/7  
*it-* 243/11  
*h.-ı dürüst* 50/13  
*h.-sız cefâ kıt-* 279/8  
*hişâr* A. kale, hisar  
*h. içinde* 313/10  
*yanında* 102/5  
*h.-ına* (haram h. *yüzün koy*) 99/6  
*h.-ında* (kayğu h. *tut-*) 58/6  
*hişse* A. pay, hisse  
*h.-sin taleb kıt-* 33/2  
*hişâb* A. hitâp, hitabet  
*h. (hüsni ... ögret-)* 27/11  
*kahrın?* (kıt-) 350/5  
*höca* F. *hıvace* I. efendi, sâhip, büyük  
*h. 19/8, 55/9, 115/8, 218/8, 225/7,*  
*247/12, 269/1/3, 294/12, 295/6/13,*  
*296/2, 318/6*  
*fulân* 19/9  
*(fulân h.)* 164/5, 170/9  
*h.-i "âlem ("âlemin efendisi" Hz. Muham-*  
*med)* 108/2  
*h.-niñ kulu* 224/10, 225/5  
*kulğa irki* 68/2  
*luffı* (burada "Tanrı" *kastedi-*  
*liyor*) 8/10  
*h.-nı* (ayt-) 170/11  
*h.-sı* 224/11, 225/1/8  
*h.-siniñ hazreti* 5/2 ("Tanrı'nın huzuru")  
*h.-lar* 117/2/6, 203/8, 205/11, 247/10  
*bilen* 88/5  
*h.-larnıñ balı ve yağı* 164/11  
*ulusı* 88/8  
*h.-larnı* 295/11  
*h.-larda* 307/13  
*2. vezir*  
*h. 71/1*  
*h.-ğa* 70/6  
*h.-sı* 69/6

*hoca* *hasan* (meymendi) Sultan Mahmud Gaz-nevi'nin süt kardeşi ve sonra veziri

*h. h.* 218/1

*h. h.* meymendige sor- 217/9

*hoca işhak* (horezmi / hvarizmi) Eserin aslında olmadığı halde, mütercim (Seyf-i Sarāyî) tarafından katılan bir isim, devrin âlimlerinden

*h. i.* 185/3

*h. i. h.-den* 184/13

*hoca muhammed yezdi* O devrin büyük din âlimlerinden; eserinin aslında olmadığı halde, Seyf-i Sarāyî tarafından tercümede zikredilmiştir.

*h. m. y.* 218/6

*hücadaş* aynı efendinin adamları, kulları, kapı yoldaşı

*h. bol-* 153/11

*h.-ları* 30/2

*hocalık* efendilik

*h. dağı kulluk* 225/3

*hod* F. kendi, bizzat

*h. yarat-* 295/7

*hodrây* F. kendi kafasına giden, kendini beğenmiş

*h. (ebleh ve h.)* 239/8

*hôn* F. *hvan* sofrası, yemek

*h.-ı (ni'metinin h.)* 5/5

*h.-ın* (cehân *h. elvân-ı ni'meti*) 264/5

*hor* F. *hvar* aşağı, hakir, hor, âdi

*h. öl-* 211/5

*toprak* 15/6

*ve hacil* 325/6

*ve müflis* 93/10

*horāsân* Horasan

*h. melikler* 18/10, 70/7

*horāsânî* horasanlı

*h. fakir* 167/4

*horezm* Hârizm

*h. (haîây bile h.)* 244/13

*horezmşâh* bk. Sulţân maîmûd

*horluk* aşağılık, zillet

*h.-ın revâ kör-* 310/7

*h.-ıudau kutul-* 90/3

*horyat* A. < Yun. hoyrat, kaba

*h.-nın ilindeki gül* 268/12

*hoş* F. hoş, güzel

*h. 7/6, 15/5, 35/3, 40/10, 111/7, 118/9,*

*126/5, 127/5, 135/10, 140/5, 152/5,*

*161/2, 171/8, 180/9, 235/9, 264/3,*

*266/4, 312/3, 335/13, 340/7*

*ıy(ı)lı = nesim* 7/6

*kıl-* 20/8, 25/5, 32/13, 34/11, 41/13,

*58/9, 62/4, 74/4, 77/4, 80/5,*

*82/8, 96/1, 122/10, 181/9, 196/1,*

*224/6, 234/10, 255/9, 301/7,*

*331/1*

*kör-* 32/5, 96/13, 97/2

*tut-* 349/12

*(ni h. bol-) 225/1*

*(körnül h. it-) 45/11, 282/10*

*h. turur* 183/13

*-dur* 92/4

*(baş h. idi) 252/13*

*degül* 274/13

*h.-rak* 171/7, 233/9, 259/13

*h.-rây (?) 212/6*

*hoş-âvâz* güzel sesli

*h. 195/11, 220/12, 221/7, 322/12*

*hoş-maîal* güzel, tatlı sözlü

*h. 92/2*

*hoşnâd* F. râzı ve memnun, hoşnut

*h. kıl-* 65/10

*hubş* A. ayıp, kötülük, çirkinlik

*h.-ini (nefsi h. baîıp bil-) 335/4*

*huccet* A. delil, belge

*h. kitür-* 183/1, 276/6

*huccetleş-* delil getirmek

*h.-ip çıkışa bil-* ("delil getirip, ıknâ etmek, üstün gelmek") 214/10, 314/2

*hucra* A. hücre, odacık

*h.-ğa sığ-* 23/11

*hufye* A. gizli

*h. varaka sal-* 70/8

*hukemâ* A. hakimler bk. hakim

*h. ayt-* 50/11, 65/8, 155/6, 233/10, 310/2, 311/1

*kauli* 35/13, 47/11, 52/9, 61/13, 69/1, 197/6, 285/6

*taşnîfleri* 289/1

*(cümle h.) 19/1*

- hukm** A. hüküm  
 h. 68/2  
 kılıcını çık- 350/2  
 it- 130/3, 209/2  
 sür- 234/2  
 (ol h. bilen kim) 57/3, 211/9, 240/6,  
 246/6, 255/1, 338/1  
 h.-i (hadîs h. bilen) 259/7  
 (zarûrat h. bilen) 158/2, 203/6, 307/2  
 h.-ing işit- 236/4  
 h.-ünge 295/1/13  
 h.-ine 99/2, 314/9  
 h.-ündedür (anırng h.) 72/13
- hulâ** A. huy, tabiat, yaradılış  
 h. 329/1  
 (şâhib-i h. 69/7 bk. şâhib)  
 h.-ı yaman kimse 328/13  
 h.-lı (çirkîn h.) 281/4  
 idi (yaman h.) 268/6
- humâr** A. içki içtikten sonra gelen baş ağrısı,  
 humâr  
 h. bar 315/4
- hurmâ** F. hurma  
 h. ağacı 269/5
- hurmet** A. hürmet, saygı  
 h.-i 161/7  
 h.-in bil- 294/9
- hurmetsizlik** saygısızlık  
 h. kıl- 215/5  
 h.-den 253/10
- hurûf** A. harf'ler, sözler  
 h.-nırng cevâbına munfâzır bol- 70/13
- husrân** A. hüsrân  
 h.-ı meclis 286/7
- husrev** ü şîrîn Hüsrev ü Şirin hikâyesi  
 h. ş. içinde 12/2
- huşmet** A. düşmanlık, husûmet krş. haşm  
 h. 313/13  
 közle- 326/2  
 h.-i ('amr zeyd h.) 244/13
- hüş** F. fikir, şuur  
 h. ('aql u h.) 127/6
- hutbe** A. hutbe  
 h. oku- 220/12, 221/12
- huzûr** A. huzûr, yan, nezd  
 h.-da 110/5 ("yakında")
- hümây** F. devlet kuşu, hümâ  
 h. 23/6, 46/9

- hüner** F. mârifet, hüner  
 h. 192/5, 193/1, 313/8  
 közle- 355/13, 'aybın közle- 355/13  
 körgüz- 192/6  
 ve 'ayb 20/10  
 ('ilm ve h. bil-) 214/2  
 (üstâd-ı h.) 11/12  
 h.-dür 59/9  
 h.-i 48/2, 339/10  
 h.-ler tut- 105/2  
 h.-siz ir 310/5
- hürmüz** Hürmüz, Sasanilerden Nuşîrevan'ın  
 oğlu  
 h.-ge sor- 35/7
- hüsn** A. güzellik, iyilik; güzel, iyi  
 h. bile 252/2  
 içinde 229/12, 234/7  
 öze 251/3  
 ü cemâl 161/2, 224/12, 308/6  
 (nâdirü'l-h. kulu) 224/10  
 h.-i hitâb 27/11  
 rây 26/2  
 taqrîr 280/10  
 tedbîr 53/8  
 zann 56/11, 71/8, 171/10  
 h.-ü'l-zannım 125/1  
 h.-im (mâtem-i h. üçün) 237/2  
 h.-i bilen 195/2  
 bâzâri 253/13  
 güli 24/13  
 gayreti 308/1  
 h.-ine tanıklık bir- 241/1  
 (râyunırng h.) 255/10

## I

- ılı-su(v)** hamam  
 ı.-vı nırng (hatunlar ı. alnında) 147/6  
 inanmak  
 ı.-man (men ı.) 258/12
- 'irak** A. Irak  
 'ı. melik'leri 209/9  
 'ı.-dan tiryâk kıl- 51/11
- 'işâ** A. 'işâ akşam veya yatsı (namazı) krş. 'aşû  
 'ı.-ğa tahrîme bağla- 303/10
- 'ışk** A. aşk  
 'ı. 226/3, 228/7  
 'ı. bâbı 263/4  
 mesti 244/1

resmi 263/3  
 sevdâsı 227/12  
 şıfattı 16/3, 224/2  
 \*ı.mğ (seniğ) otına 232/9  
     tuzağına 140/13  
     üstâdı 244/10  
     yolın kıt- 244/8  
 \*ı-ı telef bol- 270/11  
 \*ı-ına 224/9  
     kõrğul bağla- 242/9  
 \*ı-ında efgân kıt- 235/2  
 ıya-bir- göndermek krş. birip i-/ıy-  
 ı. (sınamış ır ı!) 298/10  
 ı-di (kışiler ı.) 256/1  
     (tabib ı.) 165/2  
 ı-diler 165/7  
 ı-mediğ (bir kâsıd ı.) 232/7  
 \*ıyâl A. âile, ev halkı  
     \*ı. (sâhib-i \*ı.) 145/11  
     \*ı-im çok 48/8  
 \*ıyân A. açık, âşikâr, belli  
     \*ı. korgüz- 222/4  
 ıyı koku krş. cc ıyı  
 ı- sı (ıyıt?) bilen özin fâş kıt- 340/4  
     müşk bigin 315/10  
     (gulistân ıyısı) 14/13  
     (soğan ı.) 268/11  
 ı-sından (kõnglek ıysından ... anğla-) 106/10  
 ı-lı (hoş ı. = nesim) 76  
 ı  
 imek (cevherî fiil) bk. ir-, tur-, dur-  
     Bildirici olarak :  
 i.-dim 15/6, 37/13, 55/2, 126/7, 180/2,  
     239/2, 291/4, 293/2  
 i.-dük 297/9  
 i.-diğ 64/4, 273/9, 287/13  
 i.-diğiz 93/5  
 i.-di 14/10, 17/8, 19/10/12, 22/2/13,  
     24/12, 28/12, 30/1, 31/10, 33/13,  
     34/4, 35/1/12, 38/1, 41/11, 44/7,  
     53/6, 56/5/6/11, 61/1/5, 64/5, 67/10,  
     69/6, 70/6, 72/8, 76/13, 85/8, 86/3,  
     88/7, 89/1/10, 92/13, 93/2, 95/1,  
     96/11, 104/11, 107/5, 109/6, 114/6,  
     116/9, 117/7, 118/7, 121/1, 126/13.

128/4, 129/8/12/13, 132/4, 134/3, 135/1,  
 136/3, 138/1, 139/2/6, 141/9, 143/3,  
 144/6/7, 146/6, 157/10, 162/9, 167/  
 6/13, 170/11, 171/10/11, 173/5, 174/2,  
 176/1, 179/4, 180/12, 183/7, 185/  
 6/7/8, 186/9, 187/5, 188/9, 189/3,  
 192/2, 199/2, 201/5, 202/10, 203/8,  
 204/5, 206/9, 209/10, 210/2, 212/1,  
 215/13, 220/11, 221/5, 222/8, 224/  
 11, 225/5/6, 226/9, 227/7, 228/5,  
 229/1, 232/3/4, 234/5/8/9, 238/9,  
 239/1, 240/4/6, 242/11, 243/5/8,  
 244/5, 247/7/13, 248/4/11/12, 250/3/  
 4, 252/2/13, 257/9, 268/6, 269/3,  
 270/6, 275/11, 277/5/8, 281/10, 289/  
 13, 290/1, 292/2/3, 296/5/9/10, 300/  
 13, 313/4/5, 331/8, 353/7, 355/11/12  
 i.-diler 254/9  
 i.-mişen 137/5  
 i.-miş 167/11, 182/5, 184/5, 190/5, 221/  
     11, 241/4, 247/2, 251/9, 290/8  
 i.-mişler 221/11  
 i.-sem 99/8  
 i.-senğ 199/12, 300/10, 347/13, irsenğ  
     155/2  
 i.-se 15/9, 41/1, 100/9, 160/8, 161/2,  
     170/2, 180/6, 182/11, 187/13, 197/  
     8/9, 199/8, 206/7, 229/7, 254/11,  
     259/13, 261/3, 265/2, 290/2, 297/  
     13, 331/10, 340/1, 346/12, 353/3,  
     355/4  
 i.-geç 89/3  
 Birleşik fiil çekimlerinde  
 -ı idim 105/10, 118/10, 125/5, 131/6,  
     135/5, 178/4, 243/2, 249/5, 263/  
     7, 283/10, 286/2, 313/1/3  
 -mes idim 350/10/11  
 -ğay, -gey idim 81/6, 165/10, 239/2, 249/5  
 -p idim 78/8, 89/2, 242/9 248/10  
 -p turur idim 105/8  
 -ür idük 297/2/3  
 -gay idik 246/2  
 -p turur idiğ 14/8  
 -mes idiğ 273/10  
 -r idi 40/9/12, 44/2, 51/5, 63/9, 69/9,  
     74/9, 75/7, 76/9, 78/13, 85/9,  
     89/12, 98/3, 99/7, 100/3, 107/7,

110/2, 118/4, 123/4, 130/7, 133/1,  
136/4/9, 137/8, 138/13, 140/7,  
146/10, 150/4, 151/11/12, 158/5,  
162/5, 164/2, 168/2/3, 175/5, 178/  
3/13, 179/7, 186/1, 199/1, 202/8,  
205/2, 206/2, 207/6, 210/4, 210/  
12, 214/2/7, 215/6, 216/4, 220/12,  
222/6/7, 223/9, 224/12, 233/2,  
234/13, 236/4, 238/3/11/12, 242/2/  
12, 244/12, 248/1, 250/10, 253/  
2/8, 263/13, 265/10/12, 268/7,  
269/9, 270/8, 272/10, 278/4, 279/  
8, 281/7/8, 286/3, 287/10, 288/5,  
293/10, 294/12, 296/7, 297/6,  
299/5, 312/10, 312/11, 313/2/3,  
319/6, 333/5  
-rler idi 314/8  
-mes idi 139/11, 157/12, 181/7, 204/9,  
214/3, 216/1/2, 222/8, 231/2,  
249/10  
-miş idi 18/13  
-ğay (-gey) idi 25/5, 26/5, 93/6, 95/8,  
107/1, 123/6, 162/6, 162/  
7, 225/1, 287/12, 312/11,  
316/2  
-ğaylar idi 251/7, 263/4, 312/12  
-megey idi 215/7, 249/6, 293/13, 333/8,  
336/9/10  
-p idi 24/4, 35/11, 36/10, 58/12, 77/11,  
113/4, 139/5, 191/1, 219/8, 270/11  
-p turur idi 14/5, 25/1, 65/9, 94/8, 173/  
2, 174/6, 199/11, 204/2,  
211/1, 226/8, 228/5, 234/4  
-p tururlar idi 69/12, 238/1/2  
-sam idi 81/5, 125/4  
-sa idi 162/6, 215/7, 263/4, 273/9, 291/  
3, 316/1, 333/7  
-masa idi 224/13, 293/13, 336/8  
-megen idi 33/13, 296/13  
-meyin idi 35/1  
-r idiler 27/13, 31/9, 82/11, 85/13, 91/9,  
128/2, 134/13, 146/9, 167/5,  
221/4, 262/3, 282/6  
-p idiler 33/3, 85/13, 101/2  
-r isenğ 30/13, 70/4, 224/1, 245/2  
-dım ise 10/7, 14/13, 53/7, 178/7, 264/7,  
291/5

-dünğ ise 270/3  
-dı ise 17/7, 23/2/8, 28/2/11, 29/5, 31/3,  
58/4, 84/4, 92/9, 115/11, 189/4,  
190/4, 206/13, 211/10, 219/4,  
220/7, 228/10, 268/3/5, 309/1,  
313/11, 314/2, 351/1  
-diler ise 202/11  
-r ise 83/8, 144/11, 168/6, 191/7, 197/5,  
198/10, 302/7  
-r iğçe 88/5  
-r iğen 135/2, 190/2  
‘ibâdet A. ibâdet  
‘i. ferâğati 137/11, 145/2  
kıl- 116/13, 137/8  
küşesi 145/4  
sıhhati 303/1  
tağsiri 9/9  
üçün 145/13, 167/2  
(evrâd ve ‘i.) 304/5  
‘i.-den istîğfâr kıl- 98/9  
‘i.-ime ta‘cîl kıl- 349/7  
‘i.-i (bularnıñ ‘i.) 304/2  
‘i.-lerde fâzilreki 39/13 - 40/1  
‘ibâret A. ibâre, söyleyiş, sözler  
‘i. bilen 216/3, 227/11  
‘i.-iniñ eşeri 148/13  
ibçi kartı, zevce krş. iodes  
267/12  
ümi 341/8  
(yigit i.) 267/9  
i.- niñ iri 158/8  
i.- si 220/6  
i.- sin ur- 220/7  
iblis A. iblis, şeytan  
i.-ni 282/12  
ibnül-cevzi bk. Şemsü’d-din  
ibrâhîm İbrahim Peygamber krş. Azer  
i. bilen huccetleş- 314/2  
‘ibret A. ibret  
‘i. al- 261/10, 262/1, 352/5/6  
ibrîk A. ibrik  
i.-ın al- 102/6  
icâbet A. icâbet  
i. üçün 7/13  
i.-i (da‘vet-niñ i.) 211/9  
i.-ine 71/11  
icâzet A. icâzet, müsaade

- i. bilen söz sözle- 254/10  
bir- 68/8  
i.-ing bile safar kıt- 192/3  
ictihād A. çalışma, ceht ve gayret  
i. artukrak kirek 280/9  
iç iç  
i.-ing 123/8  
i.-i 138/11, 160/6, 316/2, 340/8  
yan- 30/5, 130/7  
i.-ine baht- 80/3  
düş- 47/8  
kır- 244/8  
i.-inde (normal "içinde" anlamının yanında, bir çok misalde (lok.) bulunma hâli eki fonksiyonunda kullanılmaktadır.)  
10/4, 12/2/12, 13/6, 15/2/12/13, 16/1/2/3/4/5/6, 20/11, 21/12, 22/7/12, 23/2, 24/12, 29/12, 37/12, 40/2/13, 42/8, 43/9, 49/6, 50/3, 52/6/11, 54/13, 55/2/8/10, 67/2, 83/5, 88/7, 93/9/10, 97/6, 98/1, 107/6, 114/5, 117/7, 119/2, 121/2, 125/2, 126/3, 127/4, 131/3, 132/7, 134/7, 135/4/5, 136/6, 137/7, 138/7, 153/2, 154/1, 155/12/13, 156/9, 160/1/7/10, 174/9, 175/13, 179/13, 179/3, 180/2, 186/11, 187/2, 191/6/9, 192/7, 196/10, 198/13, 200/13, 202/5, 204/4, 208/6, 210/12, 220/9, 224/2/9, 229/12, 234/7, 239/13, 240/1/7, 246/7/9/10, 247/13, 256/10, 257/9, 258/3/7, 263/2/5/7, 265/4, 269/3/5, 274/6, 277/3, 287/7, 293/3/7, 296/2, 300/12, 301/1, 302/13, 303/1, 305/6, 306/12, 308/3, 312/10, 313/8/10, 315/10, 317/2, 318/8, 326/9, 330/3, 331/10, 332/4/11, 350/1, 351/2, 353/3, 355/10  
i.-indeseu 223/11  
i.-indedür 356/1  
i.-inden 243/6  
i.-in aru 329/3 "(kendii) içlerinde, aralarındı" bk.

- iç- içmek  
i.-tim 243/10  
i.-ti 116/9, 204/3  
i.ermen 60/7  
i.-erler 202/10  
i.-kesen 9/3  
i.-se 118/13  
i.-ip 116/7, 176/5, 257/1, 286/7, 290/9, 331/9/11  
i.-mel 334/12  
i.-mes 96/4  
i.-megi ma'lûm bol- 347/12  
ant iç- 331/9, 334/12, (antlar iç-) 331/11  
dârü iç- 116/7  
hamr iç- 176/5, 290/9, 347/12  
su iç- 202/10, 204/3  
şarâb iç- 118/13  
için içim (su), yudum  
i. (bir i. su bilen) 243/1  
içir- içirmek  
i.-ip (içirip) 320/6  
içirgi, içirki? yamçı, eyer keçesi krş. Radl içirgi  
i.-si (içerimning t.) 45/1  
içmek içecek şey  
i. (yimek i. kıtür-) 203/12  
iddet A. dul kalan kadının yeniden evlenebilmek için beklemeğe mecbur olduğu müddet  
i. (müddet-i 'i temâm bol-) 268/3  
idrâk A. idrâk  
i. ('aql ve i.) 288/1  
idrâr A. bir büyük tarafından tâyin edilen bağış, maaş, ihsan  
i. al- 142/7  
luğmasın sat- 304/12  
i.(-ı) mu'ayyen kıt- 56/8  
iflâs A. iflâs  
i. ili 284/7, 285/11  
kıışsası 41/12  
i.-ı 'inân? 308/13  
iftâr A. iftâr  
i. it- 167/7  
ig- eğmek  
i.-di (boyın i.-) 6/5  
i.-geyler (baş i.) 310/2  
i.-ip (başın i.-) 256/7

- igil-* eğilmek  
*i.-ur* (yaş ağaç i.-) 281/1
- igin* omuz  
*i.-i* (igni) 276/2
- igrem* girdâp krş.kâşg. egrim  
*i.-ine* (su i. tüş-) 88/7, 262/11
- igri* eğri  
*i. ağaç* 281/2  
*söz* 334/12
- ihrâc* A. ihraç, çıkarma, atma.  
*i. kıl-* 87/5  
*i.-at* (meşakkat i. bilen) 145/8  
 (ihracat şekli ihrac'lar demek olup, burada ihrac anlamına ve seçi için bu şekilde kullanılmış olmalıdır: münâcât - hacât - ihrâcât)
- ihsân* A. ihsan, bağış  
*i. bile* 70/5  
*birle* 186/7  
*kıl-* 69/8, 141/11/12, 300/6  
*kör-* 69/12  
*ve 'ağā* 161/1  
*i.-ının* kuvveti 307/5  
*i.-ına* öğren- 95/7
- ihtilâm* A. ihtilâm  
*i. vâkı'* bol- 291/9
- ihtirâz* A. sakınma, kaçınma  
*i. kıl-* 122/11
- ihtisâr* A. ihtisar  
*i. it-* 173/8  
*kıl-* 55/12
- ihtiyâc* A. ihtiyaç, gerekme  
*i. bol-* 216/2/3 (ibâre yanlışlıkla tekrar edilmiş)  
*i.-ım* bol- 182/6
- ihtiyâr* A. seçme, tercih (etme), seçilme; ihtiyar, irâde  
*i. 21/12*  
*bâkî* tur- 138/6, 338/1  
*it-* 103/2, 244/4  
*kıl-* 46/12, 64/9, 118/5, 151/7, 239/11, 246/8, 250/2, 268/4, 274/5, 325/12  
*kıl-* 82/13  
*kör-* 83/3  
*i.-ı* lukmân 162/9  
*i.-ım* bilen degül i- 134/3

- i.-ı 'inânı* 250/10  
*i.-ının* 'inânı 151/11
- ihtiyât* A. ihtiyat, temkinlilik, sakınma  
*i. bilen* yaz- 73/5  
*it-* 35/12
- iḥvân-ı şafā* H. 4. asrın sonlarına doğru Basra'da kurulan, birbirine bağlı insanlardan müteşekkil bir cemiyet; geniş mânâda tarikat kardeşliği  
*i. ş. hâlinde* ayt- 155/4
- ik-* eklemek  
*i.-tik* 93/3 (mamuk ik-)  
*i.-ti* 320/9 (tohumu ik)  
*i.-sen* 9/2  
*i.-mek* 93/5 (yünük ik-)  
*i.-ip* 38/12 (zulm orlukun ik-)
- ikbâl* A. ikbâl, tâlih, baht  
*i. yarı* kıl 130/10
- ikinci* çiftçi  
*i. evi* 180/12, 181/2/12  
 (ol i.) 181/3  
*i.-nin* başı 182/1, oğlu 65/7  
*i.-ge* hâl'at bağışla- 181/10  
*i.-ler* 93/2
- ikki, iki iki* (2)  
*i. 4/8, 21/1, 23/12, 29/1, 34/9, 37/9, 49/11, 54/5, 55/12, 73/12, 76/1, 85/3, 88/7, 89/10, 107/12, 118/10, 121/2, 141/8/11, 146/13, 162/10, 163/4, 167/4, 173/8, 180/3, 186/12, 191/13, 202/3, 213/10, 215/8/10/11, 232/3, 240/6/7/8, 243/11, 245/6/7, 262/9, 294/9, 297/10, 302/6, 306/6, 318/3, 320/8, 324/13, 325/3, 328/5, 329/13, 332/3, 335/8, 337/2, 342/10, 344/7, 354/13*  
*i. kez* 121/5  
 (bir i.) 254/10, 264/3  
 (on i.) 23/11  
*i.-si* 19/11, 276/1, 307/6  
*i.-sini* 167/9  
*i.-mizin* 314/12  
*i.-nç* (ikinci) 344/8  
*i.-nçi* (ikinci) 15/13, 34/7, 97/6, 194/9, 213/11, 297/7, 320/10  
*i.-nçisi* (ikinci) 322/5



*iklîm* A. < Yun. memleket, diyar

i. 221/4

(şâh-ı i.) 45/4

i.-ge bar- 48/10/11

i.-e sığış- 23/12

i.-ine (çîn i. ilt-) 184/5

i.-inden (çîn i.) 94/3

(hind i.) 158/3

*ikrām* A. ikram

ve i'zâz bilen 57/9

(i'zâz ve i. kıl-) 27/12

(i'zâz ve i. ve ihsân kıl-) 69/8

*ikrār* A. ikrar, doğrulama, tasdik

kıl- 216/11, 348/10

kütür- 176/12

i.-ım ve irâdetin bar 143/11

*iksîl-* eksilmek

i.-ür 172/10

i.-medi 181/13

i.-mes 43/12, 181/7

*iksûk* eksik, aşağı, az

i. bol- 310/3

hâdimi 252/1

kul 92/12, 181/7

i.-ke al- 74/8

*iksîit-* eksiltmek, azaltmak

i.-ti (irâdetin köp i.) 172/6

*il* el

kis- 271/11

yit- 60/9

yu- 16/11

ve ayak 37/10

kütür- 208/8

i.-ge tut- 91/5, 351/4

ur- 285/12

i.-de 131/7, 303/10, 351/4

i.-den 76/5, 90/8, 231/5, 253/3, 303/3,

346/6

küt- 76/6, 168/7, 172/13, 226/6

i.-im erdemi 192/4

i.-ime tüş- 240/11

i.-inni kiter- 261/2

i.-imde 110/1, 273/9

i.-imlen tüş- 15/1,

i.-inü 64/13, 191/11, 260/7, 262/12, 271/2

276/13, 325/9

i.-inü 188/7

i.-ingde 80/9/12, 136/12, 160/8, 297/13,  
318/6, 337/11

i.-ingdegi al 326/5

i.-ingden 66/9, 72/9, 254/1, 271/13, 322/  
10

i.-i 37/8, 161/13, 238/12, 308/2, 342/2  
altındağı 85/8, 301/12

avcı 174/2, 192/2

ayağı 189/1

bağı 199/2, 301/3, 306/12

bilen 117/6, 34/9, 279/9, 329/13,  
336/1

birlen 171/1, 119/6, 321/5

i.-ine 201/12, 240/12, 353/6

al- 141/5, 244/11

bir- 71/4, 294/3

kır- 200/3

tüş- 266/8

i.-ini 186/6, 234/10, 251/4

i.-in 39/4/9, 96/6, 124/3, 176/7, 233/7,  
238/12, 258/13

aç- 59/7, 164/6

ayakın bağla- 95/3/4, 290/10, 294/  
13

öp- 200/12

çek- 23/3, 113/3

kis- 112/11

kötür- 7/12, 186/3

tut- 55/1, 262/13, 344/6

uzat-31/2, 32/11, 126/6, 182/7 191/13,

yu- 83/9

i.-inde 19/4, 41/9, 62/5, 63/5, 131/7, 153/12,  
177/5, 207/7, 209/9, 227/4/12,

243/7, 256/5/11, 257/7, 301/5/5

giriştär bol- 281/9, 328/10, 341/  
5/6

i.-indegi 185/9, 268/12, 284/2

i.-inden 4/10, 33/5, 39/1, 46/4, 48/7,  
122/1, 148/1, 151/11, 171/7,

202/1, 204/2, 250/10, 254/2,

257/1, 261/7, 284/7, 285/11,

298/2, 303/4, 309/2, 312/5/11,

328/13, 334/7

nl- 33/7, 171/8, 188/2, 200/5,

243/10, 308/13

i.-leri titre- 50/8

i.-leriuc 6/1

- i.-lerini* 301/11  
*i.-lerin* 311/12  
     aç- 317/3  
     bağla- 24/10  
     çek- 165/13  
*i.-lerinde* 297/11  
*i.-siz* ayaksız 189/4
- il** memleket ve halk  
*i.* 46/2, 100/7, 134/8, 280/4, 292/6, 328/1, 355/3  
*i.-ge* 12/13, 33/6, 39/10/12, 40/6, 62/4, 76/5, 100/5, 149/3, 163/9, 192/7, 253/5, 254/6, 285/10, 289/10, 317/8, 320/6, 340/6, 346/11  
*i.-e* 80/10, 280/7  
*i.-de* 275/8  
*i.-din* 280/7 (i. ile)  
*i.-den* 72/11  
     ile 80/10  
*i.-inin* (maşrık i. toprağı) 332/9  
*i.-inde* (diyār bekir i.) 269/1  
     (şām i.) 279/2
- il-** değmek, dokunmak, ilişmek, takmak, tutmak  
*i.-meyin* (birini tişke i. yi-) "değdirmek?" 61/8
- ilāh** A. Tanrı krş. allāh, tenğri  
*i.* (ırklı i.) 351/7  
*i.-i* ("allahım, tanrım", ünlem) 39/6, 101/4, 353/4  
     (yā i!) 356/2
- i'lām** A. bildirme  
*ʿi.* kıl- 255/3
- iley** ön, huzur krş. alın  
*i.-imde* koy- 105/9  
*i.-imden* sür- 42/8  
*i.-in*de 60/3, 111/2  
*i.-in*den kiç- 79/4  
*i.-ine* kitür- 147/7  
*i.-inde* 95/10, 123/12, 143/4, 185/10, 251/11  
     *i.-inde* kiç- 78/13
- ilgeri** ileri  
*i.* kıl- 25/1, 41/11, 253/8, 352/10  
     yürü- 310/12
- ilik** ilik  
*i.* (süngeğin içinde i. bol-) 326/9
- ilin-** tutulmak, yakalanmak?  
*i.-ür* (köngül ilnür) 122/5
- ilk** ilk, önce, evvelâ  
*i.* 15/6, 292/3, 338/7  
*i.* yaz "ilk bahar" 294/11  
     " bulut 5/11, 310/9  
     kүнleri 10/4
- illā** A. yalnız, ancak, -den başka, meğer (istisna beyan eden edat)  
 18/13, 21/13, 26/11, 30/9, 65/5, 91/12, 113/5, 179/13, 213/2, 224/5, 291/9, 307/1, 309/9/13, 311/6, 347/8, 354/2/9
- illet** A. illet, hastalık  
*ʿi.* 233/4  
     bilen 148/1, 171/6  
*ʿi.-i* (kābîn ʿi.) 241/13
- illi** ellî (50)  
*i.* altun 223/4  
     kişi 203/10  
     (yüz i.) 123/2, 207/12  
     (üç yüz i.) 183/7  
     (üç yüz i. tokuz türlü) 76/11
- ilm** A. ilim  
 163/4, 321/3, 322/5  
 bilen küreş- 76/9  
 fāyideleri 150/1  
 fazlı 214 (kenarda)  
 oku- 162/11, 320/10, 351/1 "tāhsil etmek"  
 öğren- 350/13  
 ve ādāb 27/10  
 ve edeb 287/1  
 ve erdem 29/13  
 ve hüner 214/2  
     (cehān-ı ʿi) 11/12  
*ʿi.-i* nücūm 220/9 ("astronomi")  
*ʿi.-ni* kızle- 77/10  
     terk it- 282/5  
*ʿi.-im* 214/12  
*ʿi.-in* 288/7  
*ʿi.-i* bol- 328/7  
*ʿi.-in* 76/8/12, 78/11, 321/4, 346/6  
*ʿi.-inden* 10/6/8, 49/8, 244/11  
*ʿi.-siz* zāhid 345/13

ilt- iletmek, götürmek, ulaştırmak

i.-eyim (hindge i.) 184/7

i.-ti (evine i.) 183/8, 269/2

(medâmet i.) 355/1

i.-ürsen (sa'âdet i.) 150/8

i.-ür 50/10, 319/9

i.-ürler 66/4, 176/6

i.-keyler (cennetke i.) 295/11

i.-seriğ (nağd i.) 150/7

i.-ip 22/12, 30/2, 100/3, 143/1, 277/5/9, 278/2

i.-ür (kişiğe) 241/5

i.-messen (heğiğe i.) 158/5

i.-meyin 101/9

i.-mek 55/8, 184/5

ilticâ A. ilticâ, sığınma

i. kıt- 243/1

iltifât A. iltifat

i. it- 132/9, 164/10

kıl- 75/2, 79/1, 165/8

imâm gazzâlî Ebu Hâmid Muhammed Gazzâlî, büyük islâm âlim ve mütefekkeri (1058 - 1111)

i.- g.-ğa sor- 350/9

îmân A. îman

i. ehti 150/13

imâret A. 1. mâmûr, bayındır (harâb'ın zıddı)

ci. 160/6

kıl- 61/12, 63/6

2. makam, konak

ci. kıt- (F. aslı: maḳām) 137/11

ci.-den yırtık tüş- 180/11

3. bayındırlık, ümrân

ci.-inden (eski günân ci. kal-) 201/1

imdi imdi, şimdi

35/1, 47/1, 66/5, 131/6, 144/7, 176/5,

205/8, 235/8, 271/11, 282/3, 292/5

i.bu kün 64/5, 107/12, 236/5

i.-den kerî 249/13, 250/1

ingek eziyet, zahmet

i. kör- 64/13

imkân A. imkân

331/8, 350/6

i.-ı muvâfaḳat 268/3

i.-ı yolk 71/11, 185/8

i.-ları yolk 281/10

in yuvn

i.-ine (kolunğıni 'akreb i. sok)- 56/3

inmek

i.-er 4/5, 316/1, 352/13

i.-ip turur 94/8

i.-er bolsa 159/9 (düşmek mânâsına)

inâbet A. günahlara tövbe edip, Tanrıya yönelme, nedâmet

ilin icâbet ümidi bilen köter- 7/12

in'âm A. inâm, nimet verme, lütuf, iyilik (etme)

zikri 284/12

(ullu i.) 219/13

(sâbıku'l-i.) 58/5 bk. sâbık

i.-ınurğ (sevâbı-ı i. şükri) 255/1

i.-ına ... ögren- ("alışmak") 95/7

in'ân A. dizgin

ci. 308/13

(nuşrat-ı) 13/6

ci.-ı (ihtiyârınınğ ci.) 151/11

(tâḳatınınğ ci.) 172/13, 204/2, 309/1

ci.-ın ilinden bırak- 250/10

inâyet A. himmet, gayret, lütuf

ci. birle 97/3

naḳarı 306/8

ci.-i (tenğri ... ci. bilen) 96/12

incil İncil

i.-de kıt- 349/4

inçi inci

bk. inçi

bol- 312/6

tiş- 276/13

(atı i.) 275/10

inçin- incinmek

i.-ip ayt- 273/8

inçit- incitmek

i.-tim 72/6

i.-seriğ 201/7

i.-muşi (cânvar i.) 46/10

i.-mekinğ 201/8

inçü inci

bk. inçi

i. durur 178/7

(bir kıs tolu i.) 178/4

inde- çağırarak

bk. ünde-

i.-se 114/2

i.-p ayt- 219/11

indür- indirmek (vurmak)

i.-di (kamçılar i.) 89/4

*infi'āl* A. teessür, gücenme, infial  
 yi- 92/5

*inġ en*  
 i. iksük 92/12

*inġek* avurt, çene  
 i.-inġe (elma i. ayva tozu otur-) 235/12

*inġen* pek, çok  
 34/3, 35/10, 44/8, 92/13, 109/1, 157/9,  
 182/6, 338/5  
 i. kâp 88/2

*inkâr* A. inkâr  
 i. kıl- 150/11, 152/8  
 i.-ı (mununġ i.) 143/12

*inşâf* A. insâf  
 162/6  
 (şarıl-ı i.) 7/1  
 i.-inġdan 306/11  
 i.-sızlık bilen ma'vüs 37/13

*insân* A. insan  
 191/5, 292/10  
 i.-nünġ 250/12

*inşâ* A. inşâ' edebiyat (yapma), güzel yazma  
 i. 'ilmi 10/6

*inşâ'allâhu* A. Allah kısmet ederse, Allah  
 isterse  
 ta'âlâ 11/2/7

*intikâm* A. intikam, öç  
 hâdden hiç- 87/8

1. er, adam, kişi, zât, erkek, yiğit  
 9/6/7, 10/13, 12/7/12, 14/4/9, 21/12,  
 30/10, 34/4, 46/5/7, 51/12, 64/9, 69/2,  
 73/2/12, 75/7/9, 85/2, 87/11/12, 89/8,  
 92/6, 93/6/13, 95/13, 100/6, 114/4,  
 116/5, 118/1, 123/5, 125/5, 131/12,  
 134/2/7, 136/5, 137/7, 142/2, 147/11,  
 151/4/11, 152/4, 154/6, 156/9, 158/7,  
 159/7, 163/13, 170/7, 171/1, 172/6,  
 174/10, 175/4/8/11, 177/9, 178/9/12,  
 180/7, 183/4, 187/12, 188/5, 189/3,  
 190/8, 192/5/6, 201/3, 207/9, 211/3/5,  
 217/2/4, 226/5, 227/5, 241/13, 246/7  
 252/8, 256/8, 262/7, 265/7, 267/3/4/9,  
 272/10, 273/3, 275/5, 279/4, 280/13,  
 282/13, 292/5/13, 293/8, 294/3/4/12/  
 13, 298/5/10/11, 300/10, 306/7, 310/5,  
 313/9, 321/4/5, 322/1, 326/4, 330/3,  
 331/3/7/11, 334/2, 335/7, 336/6, 338/

9/11, 339/1, 340/5, 341/6/9, 345/7,  
 347/7, 348/9, 353/11, 354/8, 355/13  
 isenġ 155/2, 300/10  
 demi 13/9, 21/13  
 oġul 290/1, i. oġlan 290/3  
 i.-nünġ 12/10, 99/13 (imlâ: ırnin - iring-?)  
 110/8, 116/2, 143/13, 157/9, 172/  
 4, 178/8, 187/11, 199/9, 200/1,  
 263/1, 279/6, 355/4  
 i.-ge 39/13, 50/1, 64/11, 86/8, 97/7,  
 123/12, 155/3, 156/10, 158/2, 164/  
 12, 242/7, 274/11, 326/13, 345/9  
 i.-ni 61/11, 107/4, 111/12, 118/13, 174/  
 13, 333/2/11, 338/5  
 i.-de 20/10, 193/1  
 i.-den 36/2, 63/1, 171/4, 303/2, 321/13,  
 351/3  
 i.-i ('âbid i.) 140/4, (irdem i.) 23/4  
 2. koca, zevç  
 i.-i (korkstiz ibçi-nünġ i.) 158/8  
 i.-in kınâ- 136/6  
 i.-ini (kız i.) 276/10  
 i.-inden ibçi râzî degül 267/12

*irmek* (cevherî fiil) bk. i-, tur-, dur-  
 bildirici olarak  
 i.-di 156/11, 283/3  
 i.-diler 244/9  
 i.-ürmen 88/3, 163/10  
 i.-ür 13/12, 14/2, 23/4, 35/5, 59/10,  
 74/2, 79/10, 101/10, 134/6, 145/11,  
 161/3, 173/10, 196/4, 211/4, 239/5,  
 243/12, 279/6, 312/6  
 i.-ürler 262/4  
 Birleşik fiil çekimlerinde  
 -r irdi 61/12, 76/8, 188/4, 262/8  
 -ğay irdi 177/6  
 -r irdiler 23/13, 24/1, 70/1

*irâdet* A. irâde, arzu, ihtiyar  
 i. 227/4  
 kılür- "ihtiyar etmek" 150/8, 228/9  
 (rağbet ve bilen ayt-) 147/1  
 i.-nünġ kulaġın sözge tut- 110/9  
 i.-imni 120/10  
 i.-i 114/8, 301/4, 349/10, 352/7  
 i.-in iksüt- 172/6  
 i.-siz mürîd 345/12

*irdem* erdem, fazilet ve meziyet

- 22/1, 36/3, 187/13, 193/2, 278/8,  
279/6, 340/4  
birle 29/13  
iri 23/4  
iyesi 213/5, 278/9/11, 336/3, 340/3  
körgüz- 21/6  
öğren- 278/4  
i.-i (‘ilim i.) 192/4  
i.-in kör- 220/3  
körgüz- 13/9, 21/13  
i.-ler ilingden kıt- 271/13  
i.-li fakîr 279/5  
kîşi 279/4  
i.-siz ir 279/4  
vezîr oğlu 279/5  
i.-sizler 23/5, 278/13, 336/3  
iren (-ler) ir’in çokluk şekli (dâimâ çokluk  
eki ile kullanılır) krş. ir  
i.-ler 22/4/6, 24/5/8  
şuhbeti 193/5  
tig 152/7  
i.-lerni 21/9, 24/3, 307/2  
i.-lerden 137/3 b (kenarda)  
i.-leri (cefâ meydanı-nıñ i.) 304/11  
iriş- erişmek  
i.-ti 37/6, 189/4  
i.-se 189/6, 194/5/11, 196/8, 198/9  
i.-mes 94/1  
i.-mek-ke 226/11  
irk kuvvet, kudret  
i.-i bar 68/2  
i.-li ilah 351/7  
irtlık erkeklik, mertlik, yiğitlik  
155/1, 292/11, 298/13  
i.-de 36/3, 154/12  
i.-den 297/13  
irte erte, sonra; ertesi gün  
143/3, 146/1, 153/7, 157/1, 238/6, 276/6,  
303/6  
kıçe 194/6  
(iki kün i.) 73/12  
i.-si 205/1  
irtifâ A. yükseldik?  
i.-i velâyet (“memleket geliri, vergi?”)  
31/3  
esmek  
i.-er (yıl i.) 313/10  
‘isâ isa peygamber krş. rāḥu’llāh  
‘i. ‘aleyhi’s-selām 189/11/13  
peygamber 189/8  
işekî 278/2  
A. ikram, iyilik için mal dağıtmak,  
cömertlik  
i. ve kanā‘at 159/12  
ishāk bk. hoca ishāk horezmi  
iskender Makedonya Kırak Büyük İskender  
(M.Ö. 356 - 323)  
i.-ge sor- 96/8  
iskenderiyye İskenderiye şehri  
şehri 172/11  
i.-ge kıt- 183/12/13  
iski eski  
i. 157/13, 186/10, 193/5, 201/1, 204/4  
islām İslām  
i. ‘izzeti 150/13  
revnağı 224/1  
ism A. isim, ad  
i.-irg 292/3  
i.-ihu (bk. ‘azze i.) 235/10  
isrâf A. isrâf  
kıl- 43/3  
sarhoş olmak  
i.-di 257/3  
i.-se (isürse?) 286/6  
isrük sarhoş  
77/7, 118/13, 151/10, 259/3  
isrüt- sarhoş etmek  
i.-ti 14/13  
issi sıcak  
75/6, 242/11, 267/6  
savuk tat- 266/1, 296/11  
zaḥmetisi 243/1  
i.-si (küneş i.) 205/13  
i.-sine (küneş i. tāḳat kıtūr-) 242/13  
iste- istemek, aramak krş. izde-  
i.-diler 65/7  
i.-señg 9/1, 196/6  
i.-p 63/9, 71/7  
tap- 206/1, 251/11  
i.-gen 280/6  
i.-genler (ımlâ : istenğler?) 38/12  
i.-mege . . . iyebir- 256/1  
i.-megil 82/1, 266/12  
i.-mel 298/13, 341/8

*i.-medi* 165/5  
*i.-mes* 355/13  
*istîdâd* A. istîdat  
 287/6, 339/6  
*istiğfâr* A. istifâr, tövbe  
*i. kııl-* 98/9  
*kîtür-* 200/11  
*istitâat* A. kudret, iktidar  
*i. atına mîn-* 310/11  
*‘isyân* A. isyân, âsilik  
*‘i.* 328/4  
*kût-* 74/4  
*iş iş*  
 53/9, 159/8, 177/4, 190/8, 207/8, 258/  
 8, 292/11, 294/1, 330/7, 326/3  
*i.bilen tap-* 46/9  
*it-* 49/5, 355/8  
*zahmeti* 90/1  
*i.-niñ* sonğı 83/4  
*i.-ke* 49/13, 53/7, 82/10, 93/13, 209/3,  
 281/12  
*sına-* 298/10  
*yara-* 104/13, 105/1  
*i.-ni* 330/10, 325/11  
*işle-* 258/13  
*kıl-* 125/7  
*i.-te* 6/11  
*i.-de tut-* 307/8  
*i.-den* 330/1  
*tevbe kııl-* 98/8, 114/11  
 ” *it-* 277/1  
*i.-iñ* 199/5  
*i.-i* 12/13, 25/11, 34/11, 98/1, 129/12,  
 172/4, 173/10, 190/10, 215/7, 256/5,  
 312/2, 335/12, 346/7, 351/2, 355/10  
*i.-i-dür* 161/1  
*i.-ini işle-* 190/9  
*i.-in* 327/1  
*işle-* 134/13  
*i.-inde tut-* 254/13  
*yañğıl-* 280/7  
*i.-ler* 294/3  
*kıl-* 176/6  
*it-* 329/12  
*i.-lerge* 46/8, 306/1, 307/4, 308/10  
*i.-lere* 29/9, 317/9, 321/7  
*i.-leriñden* 349/9  
*i.-leri* 155/4

*i.-lerine* 42/3, 94/2  
*i.-lerin hayr öze tut-* 85/9  
*iş eş*  
*i.-i (câh u devlet feth u nuşrat-tur i.)*  
 12/13  
*i.-i yoktur* 121/7  
*işâret* A. işâret  
*i. bilen* 146/8  
*kıl-* 57/10, 262/3, 263/9, 305/6  
*i.-i (resûl . . . i.)* 304/10  
*işek eşek*  
*i.* 62/9/13  
*bol-* 293/13  
*i.-turur* 62/8, 278/2  
*tururlar* 342/11  
*i.-niñ* 62/11, 299/13  
*i.-ke* 102/9, 321/1  
*i.-den* 20/7  
*i.-i (deccâl i.)* 308/9  
*i.-in ilt-* 278/2  
*işik eşik, kapı (daha çok “kapı” mânâsında*  
*kullanılmıştır)*  
*aç-* 119/11, 230/2  
*bağla-* 125/9, 237/4  
*yap-* 144/12  
*i.-niñ kıılı* 38/3  
*i.-ke* 114/3  
*i.-ni bağla-* 125/11  
*i.-de* 312/4  
*i.-de-dür* 154/3  
*i.-den çıkıp kıit-* 278/6  
*kır-* 36/10, 37/5  
*i.-iñ bağla-* 285/3  
*i.-i açık* 109/6, 259/7  
*bağlan-* 172/13  
*i.-in aç-* 43/7, 185/12, 211/2  
*bağla-* 200/10, 210/12  
*bıkit-* 167/10  
*kak-* 113/7  
*i.-ine kııl-* 74/1, 129/11, 174/12  
*yüzün koy-* 98/3  
*i.-inde* 29/11, 91/8, 164/7, 167/8, 214/7,  
 223/8, 341/8  
*i.-inde-dür* 313/10  
*i.-inden* 282/9  
*kıl-* 129/9  
*i.-lerinde* 311/10  
*i.-siz iv* 345/13, 346/1

işit- duymak, işitmek, dinlemek  
 i! 27/7, 153/9  
 i.-kıl 156/8, 262/7  
 i.-iñg 108/2  
 i.-tim 131/11, 182/5, 184/5, 234/13,  
 240/6, 267/9, 269/9, 281/12, 287/  
 9, 307/8  
 i.-tiñg 91/2, 255/8, 319/7  
 i.-ti 17/7, 223/4, 309/1, 314/13  
 i.-ür 53/4, 236/3  
 i.-ür biz 227/11  
 i.-key 352/9  
 i.-keysiz 217/11  
 i.-se 122/7, 323/13, 348/7  
 i.-ip 10/10, 20/9, 22/6, 26/1, 27/3, 37/1,  
 52/8, 66/11, 68/10, 73/9, 75/2,  
 81/4, 85/6, 93/6, 101/6, 119/9,  
 124/9, 127/8, 143/9, 147/7, 206/10,  
 219/10, 253/7, 258/2, 274/4, 280/  
 11, 282/13, 299/10, 313/7, 343/3,  
 351/10/12, 354/7, 355/8  
 i.-ken 110/7  
 i.-kende sög- 187/10  
 i.-keniñg bar mı 175/2  
 yok mı 36/4, 50/6, 111/8, 212/2, 272/  
 13, 283/1  
 i.-keniñgden 184/13  
 i.-kenler 119/6, 222/6, 240/13  
 i.-kenlerniñg (kõñgli) 281/7  
 i.-mek 193/4, 215/1, 327/3  
 i.-megeyin 70/4  
 i.-me! 215/3, 327/8  
 i.-medim 133/4  
 i.-mediñg mi 113/6  
 i.-medi 319/7  
 i.-mes 236/5, 285/8, 355/7  
 i.-mese 212/5  
 işle- yapmak, işlemek  
 i! 99/2  
 i.-sin 330/8  
 i.-r (atlas i.) 294/4  
 (haşır i.) 294/4  
 i.-geysen 327/3  
 i.-gey 190/9, 258/13  
 i.-seler 280/3  
 i.-negil 330/8  
 i.-messen 90/2

işlet- yaptırmak  
 i.-ür idiler 134/13  
 işret A. işret, içki içme  
 i. kıl- 40/8, 257/2  
 i.-de 40/11  
 iştiḥā A. istah  
 i.-ları gālīb bol- 165/12  
 it köpek  
 57/6, 96/5, 103/12, 174/12, 283/12,  
 308/8, 332/3  
 bilen maçı 268/1  
 ağzı 86/9  
 başı 306/4  
 tişi 46/2  
 sarıktı 174/8  
 ür- 258/4  
 i.turur 348/12  
 i.-ni . . . yu- 277/13  
 i.-den ences 133/11  
 i.-i (aşḥāb-ı kehf i) 27/2  
 i.-ine 185/12  
 i.-ler 219/6  
 i.-lerni şiş- 219/9  
 i.-leri (bāzār i.) 336/4  
 i.-lerin (av i. tile-) 336/4  
 it et  
 tap- 308/8  
 yi- 170/5  
 i.-i (kız i. bigin) 180/9  
 it- etmek, yapmak krş. kıt-  
 i.-eyim 119/9, 229/7  
 i.! 33/8, 90/11, 170/3, 200/9, 215/2,  
 264/12, 271/5, 289/7, 300/10, 327/6,  
 330/9  
 i.-kıl 99/3, 121/12, 277/1  
 i.-sün 103/6  
 i.-tim 15/4, 35/12, 103/2, 112/12, 173/8,  
 233/9, 236/12, 241/5, 243/8/11,  
 246/13, 285/6, 291/5, 300/3  
 i.-tiñg 201/11, 223/1, 251/1, 340/12  
 i.-ti 10/9, 28/2, 42/8, 49/5, 57/2, 70/10,  
 77/8, 90/9, 94/5, 102/12, 130/3,  
 135/12/13, 137/1, 141/1, 153/10,  
 186/3, 201/12, 235/5, 251/2, 262/2,  
 270/9, 279/10, 288/13, 287/1, 294/5,  
 297/10, 318/13  
 i.-tiler 36/12, 54/12, 85/12, 120/11, 181/

- 10, 244/4/13, 245/10, 247/10,  
282/5  
i.-ermen 113/12  
i.-ersen 273/7  
i.-er-mi-sen 113/11  
i.-er 124/11, 160/10, 166/3/4, 167/7,  
168/5, 196/8, 210/9, 215/3, 311/4,  
329/12, 337/8, 347/13, 348/1, 349/11  
i.-erge 9/4, 70/2, 354/12  
i.-keymen 198/4/5  
i.-keysen 273/13, 296/1  
i.-key 148/9, 194/2, 209/4, 243/2, 309/6,  
314/11, 326/12  
i.-keyler 76/4  
i.-se 45/3, 95/8, 112/13, 173/9, 182/2,  
188/12, 280/6, 310/5, 322/11  
i.-er idim 286/2  
i.-keyler idi 312/12  
i.-ip-men 140/10/11, 182/9  
i.-ip 11/2, 12/9, 13/11, 19/3, 23/6/13,  
30/2, 32/4, 37/2, 41/2, 44/6, 45/11,  
49/3, 54/4, 55/5, 60/2, 61/12, 85/9,  
111/7, 118/4, 142/4, 150/1, 151/7,  
153/10, 155/13, 168/3, 172/1, 175/3,  
176/5, 178/3, 187/9, 195/7, 198/12,  
199/3/13, 202/11, 203/4, 204/8,  
206/13, 208/4, 214/11, 234/1/2,  
240/5, 246/7, 257/8, 279/3, 282/10,  
285/5, 290/9, 310/13, 314/7, 319/1,  
328/8, 331/4, 340/11, 356/6  
i.-ip bolmas 209/2  
idi 182/4  
i.-e al- 305/4  
bil- 33/13, 77/12, 87/7, 195/13, 307/  
11  
başla- 31/2  
i.-kınçe 88/10, 233/10  
i.-ken ir 9/6  
kişi 355/10  
i.-kenni kör- 106/8  
i.-mek 62/4, 72/1, 109/5, 145/3/5, 192/  
4, 193/6, 197/8, 233/9, 283/11,  
318/10, 322/7, 355/9  
i.-mege (krş. bolmağa) 176/6, 185/8, 245/  
13, 320/4, 350/6  
i.-mekni 274/5  
i.-megi (şabr i. yok) 212/10  
i.-me! 25/13, 45/4, 75/10, 171/4, 252/11,  
334/3, 347/13  
i.-megil 319/13, 326/6, 327/11  
i.-mesünler 35/13, i.-mesinler 173/8  
i.-mediñg 113/5  
i.-medi 108/6, 112/2  
i.-mediler 101/3  
i.-mes 132/9, 164/10, 326/7, 348/7  
i.-megey 332/1  
i.-mese 110/7  
i.-mes idinğ 273/10  
i.-meyin 199/7, 208/9, 284/3  
âh it- 37/2  
‘afv it- 87/7, 262/2, 322/7, 356/6  
‘ağsin it- (yapmak) 327/6  
‘amel it- 285/6  
anuk it- 355/9  
‘arz it- 279/10  
‘ayş it- 194/2, ‘ayş u ħalvet it- 160/10  
‘azm it- 153/10, 245/10  
bañıl iş it- 49/5  
berk it- 140/11  
cem‘ it- 145/3, 182/4/9, 204/8, 310/13,  
311/4, 318/10/13  
cerāhat it- 201/11  
cevr it- 31/2, 62/4, 195/7, 273/10 322/7  
comardlık it- 45/3  
cürm it- 280/6  
dāhil it- 354/12  
def‘ it- 77/12, 243/2  
deryüze it- 148/9  
dirig it- 45/4  
eser it- 235/5  
fañr it- 310/5  
farķ it- 314/11  
fāyide it- 112/2  
ferah it- 119/9, 182/2  
fehñ it- 110/7  
feth it- 36/12  
fıkr it- 233/9  
ğarķ it- 186/3  
ħall it- 19/3  
ħalāl it- 112/12  
ħalās it- 55/5, 88/10, 135/13, 137/1,  
188/12, 305/4



haml it- 49/6, 120/11, 173/8  
 harāb it- 61/12  
 harc it- 185/8, 283/11, 319/1, 340/11  
 hāşıl it- 192/4, 193/6, 196/8, 197/8, 288/13, 300/10, 340/12  
 hatm it- 273/13, 274/5  
 hauf it- 208/4  
 hayf it- 223/1  
 hayr it- 12/9  
 helāk it- 173/9  
 hisāb it- 243/11  
 hukm it- 130/3, 209/2  
 iftār it- 167/7  
 ihtişār it- 173/8  
 ihtiyār it- 103/2, 244/4  
 ihtiyāt it- 35/12  
 iltifāt it- 132/9, 164/10  
 işler it- (yapmak) 329/9  
 ʿitāb it- 153/10  
 iʿtimād it- 322/11  
 iʿtirāz it- 334/3  
 ittifāk it- 203/4  
 iygūlūḳ it- 271/5, 330/9, 355/10  
 ʿizzetsizlik it- 70/10  
 kabūl it- 11/2, 99/3, 101/1, 284/3  
 kahr it- 234/2  
 kānī° it- (kānā°at it- yerine) 90/11  
 kāhellik it- 208/9  
 kaşd it- 35/13, 297/11  
 kattılıḳ it- 327/11  
 kebāb it- 103/6  
 kışāş it- 176/6  
 kıyās it- 243/8, 264/12, 289/7  
 köngül hoş it- 45/11, 282/10  
 könglin şayd it- 195/13  
 görünmes it- 348/1  
 közgüçilik it- 109/5  
 kurbān it- 175/3  
 küç it- 75/10  
 luff it- 234/1  
 mekşeb it- 209/4  
 men° it- 57/2, 94/5  
 minnet it- 319/13  
 müşkinlik it- 199/3, 200/9, 202/11  
 naḳl it- 181/10  
 naẓm it- 13/11, 331/4  
 necis it- 347/13  
 nehy it- 155/13

nisbet it- 252/11, 348/7  
 oğrılıḳ it- 113/5  
 ʿözl it- 350/6  
 pāre pāre it- 312/12  
 rağbet it- 141/1  
 raḥm it- 41/2, 85/9, 199/7, 206/13, 251/2, 326/6/7  
 raḥmet it- 135/12  
 şabr it- 95/8, 166/4, 168/3/5, 201/12, 212/10, 233/9, 246/7, 307/11  
 şarf it- 90/9  
 saʿy it- 60/2, 85/12, 287/1  
 sefer it- 54/4, 198/4, 270/9  
 sehv it- 210/9  
 seyr it- 76/4  
 şuhbet it- 347/13  
 suvāl it- 10/9, 15/4, 236/12, 291/5, 300/3  
 şulḥ it- 33/8, 70/2, 241/5, 244/13  
 sükūt it- 54/12, 215/2  
 taʿaccüb it- 314/7  
 taḥammül it- 33/13  
 luma° it- 171/4, 199/13  
 tas it- 106/8, 178/3  
 taşavvur it- 77/8, 124/11, 286/2, 309/6, 332/1  
 teferrüc it- 296/1  
 temāşā it- 193/7  
 terk it- 9/6, 23/6, 32/4, 44/6, 111/7, 112/3, 118/4, 121/12, 140/10, 142/4, 150/1, 151/7, 170/3, 214/11, 229/7, 233/10, 240/5, 251/1, 257/8, 279/3, 282/5, 285/5  
 tevbe it- 277/1  
 töhmet it- 30/2  
 tört menzilin bir it- 102/12  
 uluḡluḳ it- 273/7  
 uruş it- 176/5, 290/9  
 vaşf it- 28/2  
 vefāsızlıḳ it- 72/1  
 vefāt it- 294/5  
 vidā° it- 198/12, 245/13, 246/13  
 yād it- 113/11/12, 187/9  
 yir it- 23/13  
 yüzünḡni turuş it- 172/1  
 zārılık it- 247/10  
 zāyi° it- 25/13, 42/8  
 zeuḳ it- 9/4, 320/4  
 ziyān it- 166/3, 215/3  
 zulm it- 328/8, 337/8

- it-* itmek  
*i.-er* (bir *kım-irseni salṭanāt tahtından aṣağa it-*) 349/11
- ‘itāb* A. tekdir, azarlama  
*‘i. ilī* 233/7  
*it-* 153/10  
*kıl-* 230/8, 232/6
- iteḳ* bk.etek  
*i.-in biḳ tut-* 57/6
- iti, itti* keskin  
*ḳılıç* 17/1  
*(tiṣi i. bōri)* 337/7
- i‘tibār* A. itibar  
*i. yōḳ* 278/5, 280/5, 335/1
- i‘tidāl* A. itidal  
*i.-i mīzāc* 265/6
- i‘tikād* A. itikat, inanma  
*bağla-* 56/8  
*bilen* 218/1  
*i.-ı (sulṭānıñ i.)* 104/3, 116/8  
*i.-sız ḳal-* 334/9
- i‘timād* A. itimat, güven  
*bolma-* 324/4  
*it-* 322/11  
*ḳıl-* 282/4  
*ḳalma-* 348/5  
*i.-ları* 35/11
- i‘tirāf* A. itiraf  
*ḳetūr-* 47/3
- i‘tirāz* A. itiraz  
*it-* 334/3  
*ḳıl-* 155/12, 284/4
- itlet-* kaybetmek krş. Radl. cc.itlen.  
*i.-ip (öz yolın i.)* 149/10
- itmek* ekmek  
*bigin* 170/12  
*üçün* 145/4  
*ḳayḡusu* 131/5  
*(ḳurtı i.)* 90/5, 164/3, 169/4, 178/11  
*(tuz i.)* 211/8, 348/12  
*i.-ḳe* 90/11  
*i.-ni* 349/1  
*i.-i* 172/10, 332/7, 347/2  
*(arpa i.)* 35/3  
*(vaḳf i.)* 145/1  
*i.-i-dür (ḳesb i.)* 175/9  
*i.-in (ilindeḳi i. bir-)* 185/10
- (ḳesb i. yi-)* 89/11  
*yi-* 343/11
- ittifāk* A. ittifak, sözleşme; tesadüf  
*i. it-* 203/4  
*ḳıl-* 101/1  
*tüş-* 132/1, 209/1, 170/8  
*i.-ı gaybet түш-* 232/5  
*ḥalḳ* 62/9  
*i.-da* 91/11  
*i.-an* 234/9, 290/3 (“tesādüfen”)
- iü* ev  
*60/11, 98/1, 218/6/12*  
*iṣṭiḳi* 341/8  
*iyesi* 100/2, 119/10  
*ni‘meti* 68/3, 71/12, 261/11  
*i.-niñ* 218/7/8/10, 243/2  
*i.-ge* 115/8, 167/9, 276/1, 346/1  
*i.-ni* 246/8  
*i.-de* 22/5, 147/9, 206/8, 241/12, 311/13, 312/3, 341/8  
*i.-den* 57/7, 152/9  
*i.-ime* 75/8  
*i.-üñ* 86/7  
*i.-üñde* 220/10  
*i.-ine* 57/5, 99/13, 181/2/6/12, 183/8, 187/1, 220/6, 269/1  
*i.-in* 61/11, 102/2, 113/7, 180/12, 265/8, 276/9  
*i.-inde* 90/4, 204/8, 208/4  
*i.-inden* 112/10, 113/5, 195/7
- iudeṣ* eş, zevce, karı krş. ibçi  
*i.-i (lütüñ i.)* 27/1  
*(bir faḳır i.)* 289/12  
*(yaḥṣı ir i.)* 136/5
- iülen-* evlenmek krş. evlen-  
*i.-di* 265/8
- iy (i?)* ey! krş. ay  
*152/13, 212/1, 220/9, 228/2, 248/7, 249/5, 270/4, 271/10, 272/5, 304/13, 307/9, 318/4*
- iye, eye ?* sâhip  
*i.-si* 100/2, 102/12, 112/11, 187/4, 210/6, 222/7, 278/9/11, 293/12, 303/13, 306/8, 340/3, 343/13  
*i.-siniñ* 278/11  
*i.-sine* 119/10, 293/12, 322/2  
*i.-sin* 213/5, 336/3, 340/5

*i.-sinden* 326/2  
*i.-leri* 162/5, 310/8, 321/12  
*i.-lerinin* 302/11, 311/6, 321/11  
*i.-lerinden* 14/3, 73/9, 74/10, 86/3, 133/3, 321/9  
*‘aql* *iyesi* 322/2  
*bāğ* " 343/13  
*bisāl* 112/11  
*bilig* 321/9/11/12  
*buyruğ* "kadi" 293/12  
*cūmi* 222/7  
*iv* 100/2, 119/10  
*irdem* 213/5, 278/9/11, 336/3, 340/3  
*köngül* 14/3, 73/9, 74/10, 86/3, 133/3  
*kerem* 310/8  
*māl* 102/12 *māl ve nı'met*  
*iyesi* 162/5  
*nı'met* 210/6, 302/11, 303/13, 306/8, 311/6  
*şulh* 326/2  
*iyer eyer*  
*i.-imniñ* içirkişi 44/13, 45/1  
*iyemen* F. < A. *emîn, korkusuz*  
krş. *Ferheng-i Ziya*  
*i. döğülmen* 47/6  
*bol-* 32/10, 83/7, 201/11, 204/1  
*otur-* 205/4  
*yürü-* 47/1  
A. *ağırlama, âzaz*  
*i. ve ihsân* 69/12  
*ve ikrâm* 27/12 (*ve ihsân*) 69/8  
(*ikrâm ve i. bilen*) 57/9  
*izde-* istemek, aramak krş. *iste-*  
*i.-lim!* 265/3  
*i.-di* 95/2, 116/6  
*i.-r* 151/9  
*i.-rler* 66/4, 98/11, 254/5  
*i.-gey* 236/11  
*i.-seriğ* 274/9  
*i.-se* 234/2  
*i.-r iseriğ* 30/13  
*i.-r ise* 83/8  
*i.-p* 65/9, 72/4, 100/1, 149/9, 190/11  
*i.-gen* 166/5  
*i.-mek* 197/12

*izdiḥām* A. *izdiham*, yığılma, birikme  
*i.-ına taḥammül kıl* 42/9  
*‘izz* A. *izzet*, şeref, itibar krş. *‘izzet*  
*î. ü cāh* 351/7  
*‘i.-i* (*enbiyânıñ ‘î. evrādı*) 356/4  
*‘izzet* A. *izzet*, hürmet, itibar krş.  
*‘î. tap-* 70/12  
(*kerāmet ve ‘î. ḥāşıl it-*) 288/13  
*‘i.-niñ muḥarribleri* 316/3  
*‘i.-den yıraq tüş-* 183/4  
*i.-i* 9/8, 150/13, 161/7, 181/8, 294/7  
*‘i.-in* (*dinniñ ‘î. kıter-*) 223/12  
*‘i.-li* 35/4, 57/10  
*‘izzetsizlik* *hürmetsizlik*  
*‘i. it-* 70/10  
K , K  
*kabā* A. *kaba* kaftan, süslü ve kıymetli elbise  
*k. içinde bol-* 160/1  
(*aqlas k. kıy-*) 142/9  
*kabāḥat* A. *çirkinlik* krş. *kābîh*  
*k. 94/11*  
*kabāle* A. *senet, tapu*  
*k.-si* (*fulān yırnıñ k. turur*) 183/11  
*ka‘be* Kābe  
*k. 59/2*  
*tonu* 102/9, 288/10  
*yolu* 111/4  
*k.-niñ işiği* 98/3  
*yolu* 104/7  
*k.-ge artın tön-* 116/10  
*k.-siniñ* (*anıñ ‘izzeti k. ‘ākîf ‘ābidleri*)  
9/8  
*kabîh* A. *çirkin* krş. *kabāḥat*  
*k. kıl-* 171/13  
*kābil* A. *kabul eden, alan, kabiliyetli*  
*k. 277/11*  
*k.-i. terbiyet* 26/7, 277/7  
*kabîle* A. *kabile, soy* krş. *kaum*  
*k.-mniñ* (*kaum ve k. kamusı*) 244/9  
*k.-sinde* (*‘arab k. iste-*) 251/10  
*kabîle* A. *kābîle ebe; süt-nine*  
*k. (öz k. ümden “ebe annemden, süt-*  
*ninemden”)* 267/8  
*kābîn* F. *ağırlık, mihri muaccel, kalın*  
*k. ‘illeti bilen* 241/13  
(*yüz altın k. bilen*) 136/2  
*kabkâb* A. *nalın*

*k*.-ına mismâr ur- 214/7  
*kabr* A. kabir, mezar  
*k*.-i (atası *k*. öze) 299/4  
*kabûl* A. kabul  
*k*. bol- 304/2  
 it- 11/2, 99/3, 101/3, 284/3  
*kıl*- 8/7, 10/11, 45/11, 55/6, 101/9,  
 138/2, 205/12, 327/2  
 (redd ü *k*.) 72/13  
 (teşrif-i. *k*.) 71/10  
*k*.-i (halk *k*. için) 341/11  
*kaç-* kaçmak  
*k*! 257/10  
*k*.-tı 67/9, 220/8, 290/10  
*k*.-sa 328/13  
*k*.-ıp 135/4, 148/11, 189/4  
*k*.-arğa yol tap- 16/13  
*k*.-mağa yüz tut- 22/3  
*k*.-maknı yig tut- 45/7  
*kaçan* ne zaman, ... dıġı zaman  
*k*. 12/8, 14/10, 36/4, 37/5, 96/6, 97/11,  
 110/7, 113/13, 123/9, 124/10, 132/8,  
 189/6, 197/4, 215/11, 216/13, 217/4,  
 228/7, 239/10, 254/6, 280/6, 303/12,  
 305/5, 308/12, 313/13, 325/1, 326/7,  
 329/2/7, 334/2, 338/8/10, 346/8, 349/  
 7/9  
*k*. kim 28/7, 45/6, 92/8, 104/2, 115/10,  
 201/6, 203/4, 214/2, 231/6, 306/  
 4, 321/4, 324/1, 325/11, 326/5,  
 329/10, 331/4, 350/3  
*kadaġ* A. bardak, kâse, kadeh  
*k*. 243/7, 256/11, 259/3  
*k*.-ka tam- 243/9  
*k*.-nı ilge rûst tut- 91/5  
 sındur- 339/3  
*k*.-ı (ma'rifet *k*.) 110/1  
*kadar* A. kadar  
*k*. (bu *k*.) 61/4, 166/10  
 (ni *k*.) 20/10, 34/1, 39/10, 76/13,  
 103/9, 122/2, 143/10, 166/7/  
 9/11, 174/11, 180/6, 275/3,  
 300/7, 347/11/13  
 (ol *k*.) 31/12, 35/12, 78/9, 102/10,  
 113/4, 141/13, 143/12, 162/  
 11/12, 184/11, 200/3, 201/12,  
 203/1, 224/5, 242/4, 248/4,

267/8, 280/5, 309/4, 327/11  
 12  
*k*.-ından artuġrak yi- 169/2  
*k*.ınça ('aġlı *k*.) 82/11  
*kadd* A. boy  
*k*.-i şanavber 253/4  
*k*.-inden şerv ü ħirâmân ħacil bol 308/2  
*kadem* A. ayak  
*k*. 115/10, 118/8, 310/12  
*k*.-i 124/1  
*k*.-ine baş koy- 318/2  
*k*.-inde 246/2  
*kadîmî* < A. *kadim* eski, kadimi  
*k*. 44/10, 54/11, 222/9, 241/2, 297/3  
*kâdir* A. kudretli, kadir  
*k*. bol- 326/7  
*kâdr*, *kâdir* ? A. değer, kıymet  
*k*. ve câh 181/2/6/13  
 ve kıymet 48/4  
*k*.-im lâyıķı 238/13  
*k*.-ing ħit- 42/6  
*k*.-inge nokşan ħitür- 328/2  
*k*.-ine ('ulemâ *k*. lâyıķ) 182/7, 233/5  
*k*.-in bil- 35/1/2, 70/10  
*k*.-ini bil- 339/2  
*kafâ* A. *kafa* arka, geri  
*k*.-da 70/3, 100/9  
*kafaş* A. < F. *kafas* kafes  
*k*.-ka koy- 238/1  
*kâfile* A. kafile  
*k*. 115/10, 128/4  
 ehli 245/11  
 ur- 24/6  
*k*.-ni ur- 247/9  
*k*.-si (hâcılar *k*.) 83/13, 115/1  
*k*.-sinde (hicâz *k*.) 247/6  
*kâfir* A. kâfir, inkâr eden  
*k*. (cümle *k*.) 148/10  
*k*.-i ni'met 316/9  
*k*.-e rızķ tığ- 5/8  
*kâfûrî* A. kâfûrî (defne cinsinden bir ağaçtan  
 elde edilen beyaz ve koku-  
 lu bir madde)  
*k*. yaķ- 42/11, 256/13  
*kaġan* kükreyen, kızgın (aslan)  
 krş. Tanıķlariyle Tarama söz.  
 I, II, III, IV.

k. arslan 87/11, 208/6  
 kaħbe A. fahiſe, kahpe  
 k. 50/13  
 kaħellik < A. kaħil, tembellik, ihmal  
 k. it- 208/9  
 kaħr A. gazap, kahr  
 k. it- 234/2  
 k.-ı kıl- 87/12  
 otı 8/13  
 k.-ın hiſtāb kıl- 350/5  
 kaāide A. kaide, usūl  
 k. (evvelgi k. öze) 58/10  
 kaķ- vurmak, (kapıyı) çalmak  
 k.-mağıl (düşmen iſikın k.) 113/7  
 kaķ- kalmak  
 k.-sun 11/1, 142/1, 210/8  
 k.-sunlar 142/1/2  
 k.-dünğ 107/13, 111/3  
 k.-dı 59/7, 60/11, 75/7, 82/7, 162/10,  
 168/3, 202/2, 241/13, 279/5, 283/7,  
 333/4, 344/13, 346/4  
 k.-dılar 19/2  
 k.-muş 167/12, 201/1  
 k.-ursen 334/10  
 k.-ur 74/9, 82/3, 201/9, 273/4, 286/9,  
 348/3, 352/4  
 k.-ğaysen 273/2  
 k.-ğay 19/5, 60/10, 160/4, 344/5  
 k.-sa 12/10/11, 264/13, 313/13  
 k.-ıp 61/3, 314/13  
 -turursen 163/2  
 -turur 308/3  
 -tur 93/13  
 tururlar 105/12  
 k.-ğınça 12/10  
 k.-ğan 186/9  
 k.-ğanı üçün 70/7  
 k.-maķ 150/2  
 k.-ma! 201/10  
 k.-madı 19/7/9, 37/10, 66/8, 173/3, 184/  
 12, 241/12, 283/9, 313/11, 348/5  
 k.-mamıſ 88/11  
 k.-mus 215/8, 322/4  
 k.-mağay 217/11  
 k.-mağın 110/13  
 kul'e A. kale  
 k. burcı 95/4, 102/11, 261/9

k.-ge kemend at- 260/6  
 k.-ni...feth it- 36/11  
 kalem A. kalem  
 k.-ni sındır- 46/3  
 kaender F. derviş gibi yaſayan; dünyayı  
 umursamayıp, baſı boſ dolaſan  
 kimse  
 k. 335/13  
 k.-ler 336/12  
 kaķkan kalkan  
 k. (kılıç k. oyn- ) 229/6  
 kamaſ- kamaſmak  
 k.-ır (tiſi k.) 354/9/10  
 kaıçı kaıçı  
 k.-lar indür- 89/3  
 kamer A. ay  
 k. bigin aydın 352/11  
 hilālin kör- 251/5  
 yanında keyvān körün- 83/11  
 yüzli 122/4, 139/4, 246/11, 257/5  
 (yüzi k.) 229/13  
 kaııſ kaııſ  
 k. (kurı k. bigin) 315/11  
 k.-dan (kurı k. ſeker tama' kıl-) 334/6  
 kāmil A. kāmil, olgun  
 k. biligli ir 46/5/7  
 ir 355/13  
 körkebay 29/13  
 (özi k.) 88/1  
 (ſıhhat-i k.) 274/2  
 k.-ge (nedim-i k.) 48/5  
 'kaııu bütün, hep  
 k. taſ içinde 287/7  
 k.-sı 'ālim ir- 244/9  
 kan kan  
 k. tökül- 66/13  
 (bağrı k. bilen tol-) 328/12  
 k.-ına giriftār bol- 68/4  
 k.-ınnı töķ- 66/5  
 k.-ı (öz k. bilen yu-) 83/9  
 ('uſſāk k. bilen) 308/4  
 (yüreķ k. aķ-) 173/4  
 k.-ına tanuķluķ bir- 30/3  
 k.-ın aķıt- 249/3  
 töķ- 65/12, 335/6  
 k.-ından özge 191/6  
 k.-lar töķ- 231/9

*kān* F. mâden, menbağ, kaynak

*k.* içinde 192/7

*k.-ı* melahât 242/10

*k.-ı* (kerem *k.* durur) 13/1

(ferah *k.* durur) 195/5

(lutf *k.*) 248/12

*kānâ'at* A. kanaat, iktifâ krş. *kāni'*

*k.* 159/12, 162/6/8, 185/5, 332/4

ayağın selâmet etekine çek- 192/4

ehli 221/4

fazileti 16/1, 162/3

kıl- 146/13

küşesin tut- 131/10

mülki 52/4

(ehl-i *k.*) 332/7

(sabr ve *k.*) 177/13, 332/5

*k.-men* 164/13

*kānat* kanat

*k.-ı* (karınçanıng *k.*) 177/7

*k.-sız* kuş 346/1

*kānda* nerede, nereye krş. *kayda*

*k.* 5/9, 12/2, 74/12, 115/4, 127/12, 196/8,

198/9, 278/11, 289/11, 349/6

*k.* iding 64/4

*k.* kim 43/11, 151/9, 194/10, 195/8, 247/

9, 308/8, 320/2, 336/6

*k.-dur* 297/7/8

*kāndan* nereden krş. *kaydan*

*k.* 75/9, 228/4, 230/5

*kānı* hani krş. *kayısı*

*k.* 222/3

*kāni'* A. kâni, kanaat sahibi

krş. *kānâ'at*

*k.* it- 90/11

(faķîr *k.*) 81/7

*kāp-* kapmak

*k.-r* it/ağzı (kapa-r:) 86/9

*kār* kar

*k.* bilen karış- 243/7

*kāra* kara, siyah; zenci, siyahî

*k.* kiy- 237/2

kömür 29/7

kul 92/13, 94/4

oğlan 128/5

yağız 251/13

zengi 94/6

(yüzi *k.*) 238/8

*k.-nüng* nefsi 94/13

yazukı 95/6

*k.-nı* 95/3, 96/1

*k.-ğa* 96/2, (*k.* boy-a-) 271/9

*kāra-* kulak, karakulak, çakala benzeyen bir hayvan

*k.-ka* sor- 46/11

*kāraṅḡu* karanlık

*k.dehliz* 243/3

kiçe 150/3, 243/5

közgü 341/13

tün 352/11

*kāraṅḡuluḡ* karanlık

*k.* içinde 131/3

*k.-dan* çıkar- 151/1

*k.-ında* (ma'siyet *k.*) 123/11

*kārār* A. durma, sebat; karar

*k.* kıl- 151/5, 239/11

tut- 41/9, 246/7, 305/2

*k.-ı* 226/9

*k.-ı* öze tur- 248/1

*k.-ında* tut- 58/8

*kārār-* kararmak

*k.-ur* idi (köngli *k.*) 281/8

*kārārî* < A. karar yerli, mukim

*k.* hişimen 218/9

*kardaş* kardeş bk. *karındaş*

*k.* (ili *k.*) 88/7

*kārı* yaşlı, ihtiyar

*k.* 106/8, 241/12

bilen 275/3

bol- 271/2

cân 273/10

hatun 271/8, 274/12, 275/1

ir 265/7, 267/9, 272/10, 274/11, 275/

5, 282/13

miskîn kul 161/4, yarlı kul 161/6

*k.-men* 275/1

*k.-nüng* çerâğı 344/11

*k.-ğa* 299/1

*k.-lar* 336/11

*kārı-* yaşlanmak, ihtiyarlamak

*k.-sa* 161/5

*k.-ıp* mun- 269/13

*kārılık* ihtiyarlık

k. hâleti 36/9  
 şıfatı 16/4, 263/5  
 karın karın  
 k. 212/9  
 bilen ferc 307/6  
 (yarım k.) 336/11  
 k.-dan 307/7  
 k.-ın (karnım közüm tok) 115/7  
 k.-ı (karnı) tol- 337/3  
 (âdemî k.) 134/6  
 k.-ın (karnın) toydur- 207/8  
 yar- 289/4  
 k.-ında (karnında) 133/13, 349/12  
 k.-ınları 165/13  
 k.-lı (aç k.) 45/7  
 karınca karınca  
 k. 80/11, 303/7  
 k. tig 163/7  
 k.-mîğ kanatı 177/7  
 k.-nı bas- 67/4  
 k.-lar 203/5, 236/13  
 karındaş kardeş bk. kardaş  
 k. 155/6  
 bol- 155/7  
 (iki k) 89/10  
 (iy k.) 49/11, 111/1, 163/3  
 k.-ı 89/12, 90/2, 162/13  
 oğlı 33/2  
 (kız k.) 22/13  
 k.-ına 23/1, 162/13  
 k.-lar (iy k.) 188/8  
 k.-ları 20/9, 22/11, (yûsuf 'a.s. k.) 348/4  
 k.-ların ünde- 23/8  
 karış- karışmak  
 k.-ıp 243/7  
 karşı karşı bk. karşı  
 k. 6/5, 66/1, 90/8, 265/9  
 kıl- 20/6, 54/5  
 yüri- 21/1, 235/13  
 k.-mda 147/3  
 k.-ğı vâdî 269/4  
 karşı karşı bk. karşı  
 k. otur- 69/5  
 yüri- 17/1  
 k.-mda tur- 239/3  
 k.-nımda tur- 66/10  
 karın Mısrı peygamber zamanında yaşamış

meşhur zengin  
 k. 60/11  
 k.-ga naşihat kıl- 319/5  
 kârvân F. kervan, kafîle  
 k. 117/2/7, 126/8, 203/6/7, 204/4, 206/1,  
 272/10  
 k.-nı ur- 24/2  
 kaşaba A. (veya kaşab) keten ve ipekten do-  
 kunmuş bir çeşit ku-  
 maş  
 k. (muşrî k.) 191/1  
 kaşd A. kasıt, (kötü) niyet  
 k. it- 35/13, 65/13, 297/10  
 kâsîd A. haberci, ulak  
 k. ıya bir- 232/7  
 kâzi 232/8  
 kâşır A. kısa, az, eksik  
 k.-ı himmet 316/8  
 kâsib A. emeği ile kazanan, geçimini çalışarak  
 sağlayan  
 k. (ol k. karındaşı) 90/1  
 k.-ge ayt- 89/12/13  
 kâsîd A. kesatlı, revaçsız, sürümsüz  
 k. (bâzârı k. bol-) 56/12  
 kasîde A. kasîde  
 k. medh kıl- 84/2  
 k.-ni bil- 84/8/9  
 tamâm oku- 84/4  
 kaşr A. köşk  
 k.-ı (sulân k. işiği) 29/11  
 kaşşâb A. kasap  
 k. cevri çek- 170/6  
 kaşşâr A. (çamaşır) çırpıcı, yıkayıcı  
 k. 51/3  
 kaş kaş  
 k. (2) vidâ'ın kıl- 37/9  
 k.-ı 323/3  
 k.-ları fitne i- 30/1  
 kâşân Kâşân, İran'da eski bir şehir  
 k. içinde 332/11  
 kaşgâr Kâşgar  
 k. câmi'i 244/4  
 kaşuk kaşık  
 k. birle şorba içir- 320/6  
 kat yan, nezd, huzûr  
 k.-mda 28/6, 241/10  
 k.-ımızda 263/9

- k.-umızdan* 270/8  
*k.-ınga kıl-* 148/7  
*k.-ınga* 65/1, 154/1, 252/10  
*k.-ıngdan* 220/1  
*k.-ına bar-* 53/5, 164/9, 172/7, 191/11, 293/10/13  
*ilt-* 66/4  
*kıl-* 28/13, 33/4, 45/8, 69/13, 80/13, 86/11, 228/2  
*kütür-* 204/9, 228/13  
*yit-* 314/9  
*k.-ında* 42/6, 45/12, 51/2, 53/10, 71/7, 144/1, 161/2, 165/3, 169/11, 170/9, 197/12, 226/12, 246/3, 249/9, 274/3, 277/5, 323/9, 336/7, 347/7  
*yüzi ak bol-* 9/1, 153/5  
*k.-ındağı nökeri* 293/4  
*k.-ından kıl-* 113/13  
*kaş* A. kesme  
*k. lāzum bol-* 113/2  
*k.-ı rahım* ("akraba ile alâkayı kesme") 155/13  
*k.-ı (rahım k.)* 155/11  
*kat-* ilâve etmek, katmak, burada koymak, tıkmak, mân. kullanılmış  
*k.-ayım (kıtın kılür kulağıma k.)* 119/10  
*kata* boyunca  
*k. (tün k. yürü-)* 128/8  
*kātib* A. kâtip, yazıcı krs. *kıtab, kıtabet*  
*k. 161/12, 283/4*  
*k.-in (akḥ.)* 356/3  
*kātil* A. katil, öldüren, öldürücü krs. *katl*  
*k. (zehr-i k.)* 116/9  
*katl, katil* A. öldürme  
*k. kıl-* 227/5  
*kaṭra* A. damla  
*k. bilen* 312/9  
*k. k. seyl bol-* 342/1  
*(bir k.)* 293/3  
*(bir niçe k.)* 243/9  
*(her k.)* 316/1  
*kattu* katı, sert; çok  
*k. 115/4, 169/12, 172/21, 223/9, 254/3, 267/10, 272/8, 273/5, 296/5/7, 324/1, 328/1, 339/3, 341/8*  
*k. ün bilen* ("yüksek sesle") 33/13, 220/12  
*k. yüzli (?)* 136/3  
*katıllık* sertlik, katılık  
*k. it-* 327/11  
*kav* kav  
*k. tig yaḥ-* 75/13  
*kavi* A. kuvvetli, güçlü, zorlu, kavi  
*k. 11/3, 33/7, 38/9, 161/13, 188/1*  
*k. birle* 336/2  
*kıl-* 324/3  
*ten* 298/12  
*k. dür* 64/10  
*idi* 167/6  
*k.-si* 167/7/12  
*kavul* A. söz  
*k.-imniṅ içinde* 331/10  
*k.-üme* 284/3  
*k.-iṅge* 340/1  
*k.-i* 52/10  
*bilen* 35/13, 69/1, 285/6  
*k.-ine* 197/6, 680/4  
*k.-inde kıl-* 47/11  
*k.-inden* 61/13  
*k.-lerine* 149/2  
*kavm* A. kavim, millet, ahali krs. *ḫabile*  
*k. 33/3*  
*hasıl bol-* 144/7  
*ve ḫabile* 244/9  
*k.-ga rahm it-* 85/9  
*k.-ı (öz k.)* 187/2  
*(ḫent k.)* 221/2  
*k.-ına* 135/9  
*k.-ını* 109/1  
*kavunluk* kavun, karpuz tarlası  
*k. (on k.)* 354/12  
*kavurmuş* kavurulmuş  
*k. buḡday turur* 178/5  
*kavvād* A. pezevenk, kavat  
*k.-nı (sürüṅ bu ḫ!)* 60/5  
*(urunḡ bu ḫ!)* 84/10  
*kaya* kaya  
*k.-dın* 159/9  
*kayd* A. (ayağa vurulan) zincir, pıranga, esâret  
*k.-ından (fırc k.)* 136/10  
*kayda* nerede krs. *ḫanda*  
*k. 302/5*



- k.-sen* 231/2  
*kaydan* nereden krş. *kandan*  
*k.* 41/5  
*kayğu* kaygı, endişe, tasa  
*k.* 58/6, 112/6, 131/2  
 (ni *k.*) 231/13, 235/1, 317/1  
*k.-m* 41/1, 112/8  
*k.-nig* 41/1, 154/1, 213/12  
*k.-sı* 51/1/10, 278/10, 343/10  
 (itmek *k.*) 131/5  
 (yimek *k.*) 146/3  
*k.-sın yi-* 131/5, 316/5, 319/4  
*k.-sun yi-* 125/8, 131/6  
*k.-sından* (cehân *k.* fâriğ bol-) 270/7  
*kayğur-* kaygılanmak, endişe etmek krş. *kayur-*  
*k.-sun* (ni *k?*) 7/7  
*kâyil* A. *kâ'il* 1. söyleyen  
*k.-niñg* 'aczi 173/7  
 2. idrâk eden, râzı olan  
*k.* (irür-men 'aybıma *k.*) 88/3  
 degül 285/4  
*kâyim* A. *kâ'im* yerine geçen  
*k.-makâmı* 129/8 ("yerine geçecek kim-  
 sesi")  
*kâyinât* A. *kâ'inat* kâinat  
*k.* (ecell-i *k.*) 348/11  
 (server-i *k.*) 7/2  
*kaymak* kaymak  
*k.* (bal ve *k.*) 155/2  
 (bal ve ter *k.*) 171/7  
*kaynat-* kaynatmak  
*k.-ur idi* (ağızını *k.*) 242/12  
*kayst* hangi, hangisi  
*k.* 4/9, 81/7, 96/12, 122/10, 259/6  
 yahşırağ turur 161/10  
*k.* turur 40/1, 68/7  
*kayt-* (geri) dönmek  
*k!* 104/7 (yana *k!*)  
*k.-kıl* 115/5  
*k.-tı* 199/13  
*k.-ur* 320/1  
*k.-ıp* 12/5 (türkiye *k.* -kılup için -"türk-  
 çeye çevrilip")  
*k.-mas* 271/3 (yana *k.* aklar su)  
*kaytar-* çevirmek, geri döndürmek  
*k.-dılıu* 130/4  
*k.-ur* 146/5  
*k.-gay* 8/2  
*k.-ıp* 44/11  
*k.-mağ* 43/6, 101/5, 149/12  
*k.-mas* 349/2  
*k.-mayısar* 247/12 (*kaytarmıysar?*)  
 yüz *kaytar-* 44/4/11, 101/5, 130/4, 149/  
 12, 349/2  
*kayur-* kaygılanmak krş. *kayğur-*  
*k.-mağıl* 54/1  
*k.-mas* ("zararı yok!" mânâsına) 147/11,  
 182/9  
*kaz* kaz  
*k.* iti ("kaz eti") 180/9  
*k.-nı* şişke sanç- 61/10  
*kazâ* A. *kaza* 1. kader, kazâ  
*k.* 197/5, 262/10, 304/11, 344/10  
*k.-yı* ecel 345/4  
*k.-nı* izde- 190/11  
*k.-sı* (tenğri *k.*) 44/2  
 2. kadılık itme, hüküm verme,  
 yargı  
*k.* manşabı 255/6  
 mesnedi 254/8  
 muhtezâsı 317/13  
 3. bir dinî vecibeyi sonradan eda etme  
*k.* *kıl-* (namâzınığnı) 104/13  
*kâzî* A. kadı, hâkim  
*k.* 65/10, 66/6, 112/12, 118/11, 253/8/  
 10/13, 254/3, 256/13, 257/3/7/9, 258/  
 2, 259/3/5, 260/11, 261/11, 262/3,  
 314/12, 267/13, 354/11  
 iwi(n) ("mahkeme?") 276/9  
*k.* *katına* (ilt-) 66/4, (yit-) 314/9  
*k.-nıñg* 256/11, 259/1  
*k.-ğa* 255/9, 256/9  
*k.-nı* 260/11  
*k.-sını* 252/12  
*k.-larınğ* 354/9/10  
*kazıl-* kazılmak, hakkedilmek  
*k.-muş* (elvân nağş *k.*) 299/6  
*kazıyye* A. husus, kaziye  
*k.* 351/6  
*kebâb* A. kebap  
*k.* bol- 54/7  
 it- 103/6  
*kebir* A. büyük, ulu

- k.* (emir *k.*) 55/1  
*kefâf* A. yaşayacak kadar rızık, kifâf  
*k.-ın* (vech-i *k.* ta'gin *kıl-*) 43/1  
 bk. vech-i *k.*  
*kefen* A. kefen  
*k.-den* 159/4  
*keff* A. el, avuç  
*k.i* (burada girbâl "elek" in içi) 41/10  
*k.-inde* iki akça 121/2  
*kefûr* A. (çok) inkâr eden, nîmete küfran eden  
*k.-ları* (şâkirleri bar *k.* bar) 315/12  
*kel-* gelmek bk. *kıl-*  
*k.* 33/8  
*k.inğ!* 250/11  
*k.-di* 20/8  
*k.-diler* 28/13  
*k.-iser* 91/7  
*k.-ip* turur 16/10  
*k.-esi* miñnet 284/4  
*ke'l-âdem* A. yok, yokmuş gibi bk. 'âdem  
*k.* 59/10, 196/10, 319/8  
*k.-dür* 187/12  
*kelâm* A. söz, kelâm  
*k.(yaramas k. sözle-)* 42/6  
*k.-ı* mecîd âyeti '294/6  
*k.-u'llâh* ("Kur'an-ı kerim) 105/9  
*k.-* (hağ ta'âli *k.*) 155/13  
 (bilgili ir *k.*) 322/1  
 (meşâyih *k.* turur) 214/12  
 (iy *k.* cânıma *küt!*) 262/13  
*k.-ınurğ* (teñgri *k.* öze) 331/9  
*k.-ın* işit- 153/9  
*kelb* A. köpek  
*k.* 349/1  
*kelime* A. kelime  
*k.* (bir *k.* söz sözle-) 214/3  
 (bir iğki *k.* söz sözle-) 254/10  
 (bir niçe *k.*) 109/1, 117/8  
*kelin* gelin  
*k.-ge* (körksüz *k.* ton *keydir-*) 158/1  
*ke llâse* Şam camiindeki havuzun adı  
*k.* bürkesinde 107/6  
*ketür-* getirmek krş. *kiltür-*, *ketür-*  
*k.-üp* 13/11  
*kem* F. kötü, değersiz  
*k.* *kör-* 180/7  
*kemâl* A. olgunluk, erginlik, kemâl  
*k.* 321/10  
*k.* öze 125/1, 331/5  
 (cemâl *k.*) 29/12  
 (cemâli *k.*) 230/2  
 (cemâl ve *k.*) 94/12  
*k.-i* 'aql 198/11  
*fazl* 250/9, 333/9  
*jesâhat* 215/12  
*k.-ğa* yit- 53/10  
*kemend* F. kement  
*k.* at- 260/6  
*k.-i* (sa'âdet *k.* bilen *çık-*) 352/9  
*kemir* F. kemer  
*k.-in* (hikmet *k.* bilinden *şes-*) 338/10  
*kemi* gemi bk. *kime*, *kimi*  
*k.-de* 88/5  
*ken'ân* Kenan memleketi, Filistin  
*k.* *kuyusu* ("Yusuf Peygamberin atıldığı kuyu") 106/11  
*kendü* kendi krş. öz  
*k.-ne* rahm *kıl-* 183/5  
*kent* köy ve kasaba bk. *kint*  
*k.* *harâb* bol- 61/3  
*kaumi* 221/2  
*kerâhiyyet* A. iğrenme  
*k.* bilen nazâr *kıl-* 309/9  
*kerâmât* A. kerametler bk. *kerâmet*  
*k.-ı* meşhûr idi 107/5  
*kerâmet* A. keramet; hürmet  
*k.* 14/9  
*kör-* 121/10  
 ve 'izzet hâsıl it- 288/13  
*k.-i* zâhir bol- 121/9  
*kere* (?) A. kerre kere, defâ krş. *kerât*  
*k.* yüz "yüz defâ?" 349/1  
*kerem* A. cömertlik, lütuf, ihsan, kerem  
*k.* 59/9, 74/2, 261/4, 301/5, 317/8, 327/1  
*k.* bilen 43/8, 185/7, (birlen) 162/2  
*kıl-* 44/11, 263/11, 285/3, 319/11, 326/13  
*körgüz-* 32/1  
 ehli 187/13  
 eli 59/7, 161/13, 164/5  
 iyeleri 310/7  
*kânı* 13/1

- vaktı 186/7  
 (mürüvvet ve kerem) 87/6  
 (şâhib- k. 320/2 bk. şâhib)  
 k.-sen (ehl-i k.) 99/4  
 k.-dür 187/11/13  
 k.-ge 8/12, 317/3  
 k.-den 5/9  
 k.-ingizden 134/5  
 k.-i 302/3, 355/4  
 k.-inden 25/4  
 k.-siz 59/10, 187/12  
 kerhen bk. tav'an ve kerhen  
 kerî sonra  
 k. (imdiden k. "bundan sonra") 250/1  
 kerîh A. çirkin  
 k.-ün bilen 119/2, 222/6, 223/7/9  
 ünlü hañib 220/11  
 keril- gerilmek  
 k.-e (karnu k. tol-) 337/3  
 kerîm A. cömert, kerem sâhibi  
 k. 32/8  
 dağı bahil 311/7  
 yeñgi 240/12  
 (yâ k. yâ rahîm "Tanrım!") 99/7  
 k.-ü'n-nefs ("cömert ruhlu") 69/7  
 kerîş kavga münazaa. çekişme  
 k. başla- 266/10  
 k.-ke tür- 314/2  
 kerîş- kavga etmek, didişmek  
 k.-irler (it bilen maçı tig k.) 268/1  
 kerpiç tuğla  
 k.-den (çig k.) 299/9  
 k.-leri (mermer k.) 299/8  
 kerrüt A. defalarca krş. kere  
 k. . . ayt- 283/9  
 k. ve merrât (eş anlamlı) 121/11, 233/8  
 kery- kesmek bk. kis-  
 k! 298/11  
 k.-er 62/3  
 k.-key 251/4  
 k.-keyler 191/13  
 k.-ip 16/9, 24/2  
 idi 36/10  
 k.-mek 87/3  
 k.-meyin 5/7, 58/8  
 kerab A. çalışıp kazanma  
 k. itmek ("çalışarak kazanılan razk") 89/
- 11, 175/9  
 kesek kesik, parça, taş veya toprak parçası  
 k. taş ketür- 219/7  
 tüş- 306/4  
 kesil- kesilmek bk. kışil-  
 k.-ip (közî uyku'dan k.) 226/8  
 k.-ip idi (vazîfeleri k.) 58/12  
 kesîr A. çok, bol  
 k. (hayrı k.) 12/12  
 keşşâf Keşşâf, Zemahşerinin meşhur tefsiri  
 k. (sâhibü'l- k. muhaddimesi) 244/11  
 ("Keşşâf sâhibi yani müellifin mu-  
 kaddime adlı eseri")  
 ketür- getirmek krş. keltür-, kiltür-, kütür-  
 k.-eyim 41/5  
 k.-dürñ 14/9, 47/3  
 k.-di 36/11, 181/4  
 k.-diler 34/9  
 k.-ür 166/11, 337/6  
 k.-geymen 14/12  
 k.-gey 5/2, 8/5, 16/12  
 k.-geyler 24/4  
 k.-üp 200/11  
 k.-gen 62/9, 71/4/6  
 k.-medinğ 79/5  
 k.-meyin 64/13  
 key-(kiy-?) giymek  
 k! 101/12  
 k.-di 6/3  
 k.-miş 190/13, 237/2  
 k.-er? 288/10  
 k.-erler 131/1  
 k.-gey 90/10,  
 k.-geyler? 304/11  
 k.-se 142/2  
 k.-ip 22/5, 101/7, 102/8, 114/13, 191/9,  
 286/2  
 k.-gen torun 199/12, (eyâ murakkâc k.)  
 114/10  
 k.-erge 164/3  
 k.-mege 140/4, 175/13  
 k.-meyin 142/9  
 keydür-, kiydür-? giydirmek bk. keydür-  
 k.-ip 102/9  
 k.-ip yaraşmas 158/1  
 keydür- giydirmek bk. keydir-  
 k.-üp (hul'at k.) 6/1, 72/5

*keyhusrev* Keyhusrev, meşhur İran hükümdarı  
 k. tâci 76/1  
*keyik* geyik  
 k. közli 139/4  
*keyvân* F. ülker yıldızı  
 k. 83/11  
*kez* defâ, kere kış. kurla  
 k. (bir k. yana) 34/7, 43/6, 75/12, 187/1  
 (bir k. yana) 220/2  
 (ikki k.) 121/5  
*kible* A. kible, (ibâdet) yönelinen taraf  
 k.-si (közünniğ k.) 248/10  
*kiblegâh* A. - f. kiblenin bulunduğu yer, (ibâ-  
 dette) yönelinen yer  
 k.-ı (hâcet k.) 59/2  
*kıl* kıl, tüy  
 k.-nu üz- 215/10  
 k. bit- 291/8  
 yar- 13/4, 298/5  
 (iy bili k.) 234/12  
*kıl-* yapmak, etmek, kılmak  
 k.-ayun ! 34/5, 66/9, 109/11, 137/11,  
 197/7, 266/7  
 k! 19/8, 50/4, 59/4, 60/9, 64/10, 65/1,  
 70/3/5, 75/11, 86/8, 90/12, 101/12/13,  
 103/5/7, 126/2, 152/5/7, 153/4, 193/9,  
 234/1/11, 266/8, 271/11, 285/3, 292/  
 2, 326/13, 327/5, 345/1, 353/11,  
 356/3/5  
 k.-gıl ! 38/7/8, 39/5, 60/3, 78/9, 80/1,  
 104/13, 114/11, 118/5, 131/4,  
 143/2, 147/9, 157/5, 161/8, 236/  
 11, 277/6, 286/12, 325/12, 353/5  
 k.-rîğ ! 37/9/10, 63/2, 69/11, 147/1  
 k.-rîğiz ! 4/13, 129/10  
 k.-sun ! 13/5, 265/3  
 k.-sunlar ! 203/11  
 k.-dım 8/8, 27/6, 30/8, 36/1, 48/10,  
 55/12, 72/6, 82/6, 97/1, 120/9,  
 122/11, 180/5, 196/11, 221/12,  
 235/8, 239/7  
 k.-duk 355/7  
 k.-dûğ 39/7, 46/12, 72/7, 78/3, 88/12,  
 120/13, 126/13, 151/7, 156/2,  
 210/7, 211/13, 221/10, 287/4,  
 309/4, 317/8  
 k.-dı 4/9, 5/12, 8/9, 15/8, 17/8, 22/10,

33/2, 45/10, 55/5, 56/9, 57/11,  
 60/7, 61/6, 63/7, 64/9, 67/2, 70/6,  
 78/11, 89/9/12, 92/11, 93/1/4/11,  
 103/11, 104/3, 110/2, 112/1, 119/5,  
 122/1, 124/3/9, 128/10, 129/8,  
 130/10, 132/5, 136/2/12, 142/12,  
 151/5/12, 158/11, 174/6, 176/1,  
 190/5, 204/12, 206/11, 207/4, 208/  
 10, 209/1, 211/11, 228 (kenarda),  
 239/8, 245/8, 256/11, 260/5, 265/  
 13 274/5, 277/10, 280/12, 290/4.  
 319/11, 321/7  
 k.-dılar 27/4, 32/1, 33/4, 58/11/12, 63/2,  
 65/10, 77/5, 78/2, 93/3, 110/4,  
 130/1, 145/9, 158/3, 167/11/13,  
 174/7, 200/6, 210/3, 263/9, 264/  
 8, 268/4/5  
 k.-muş 246/8, 308/5  
 k.-ıp-men (?) 161/3  
 k.-ursen 5/9, 172/2, 189/12, 260/1, 286/12,  
 302/6, 316/8, 330/8 334/6/9  
 k.-ur 6/6, 8/9, 19/1, 31/7, 33/6, 45/6, 62/3/7/  
 13, 63/5/6, 73/13, 98/7/9, 103/12,  
 116/11, 117/6, 141/4, 147/4, 194/6,  
 212/4/6, 227/5, 235/2, 247/1 256/  
 13, 257/2/4/6/8, 258/4, 265/4/6,  
 271/9, 294/13, 305/6, 312/13, 324/  
 3, 325/8, 333/11, 336/5, 340/4,  
 345/8, 353/4  
 k.-urlar 26/13, 98/8, 127/1, 129/4, 195/8,  
 309/10, 332/10  
 k.-ğaymen 103/10, 142/12  
 k.-ğaybiz 153/11  
 k.-ğaysen 43/2, 121/9, 125/7, 141/11  
 274/1, 349/7  
 k.-ğasen 39/10, 236/6  
 k.-ğay 8/1/3, 89/7/9, 97/3/5, 116/13,  
 154/5, 160/2, 166/9, 171/3, 239/  
 11, 247/8, 252/5, 263/12, 277/11,  
 289/7, 341/11, 348/10  
 k.-ğaylar 211/8  
 k.-sam 57/1, 163/11  
 k.-sañ 10/11/12, 47/13, 89/8, 99/2,  
 239/11, 300/7/8, 322/9  
 k.-sañğız 84/13, 246/5  
 k.-sa 25/4, 31/6, 40/6, 45/2, 54/13, 62/1,  
 62/6, 122/5, 147/5, 150/11, 174/11,

205/10, 215/9, 228/7, 231/7, 232/11, 234/1, 243/13, 251/8, 280/2, 289/8, 307/4, 333/12, 334/1, 339/1, 350/5  
 k.-salar 52/2  
 k.-ur idim 263/7  
   irdi 61/12, 262/8  
   idi 63/9, 107/7, 136/4, 137/8, 138/13, 140/7, 164/2, 207/5, 215/6, 216/4, 224/12, 233/2, 319/6  
   irdiler 70/1  
   idiler 27/13, 82/11, 91/9, 167/5, 262/3  
 k.-ğay irdi 177/6  
   idi 93/5/6  
 k.-dım ise 53/7  
 k.- dıñg ise 270/3  
 k.-dı ise 351/1  
 k.-dıysa 198/6  
 k.-ur ise 197/5  
 k.-mış bolsa 205/9  
 k.-ur bolsa 337/8  
 k.-ur bolsam idi 125/4  
 k.-a-dur 318/5  
 k.-a başladı 186/4, 230/8  
   bilür bolsañg 323/6  
   bilgey-sen 124/10  
   bilmedim 30/9  
   bilmedi 190/1, 287/1  
   bilmesler 42/4  
   bilmegey 329/12  
   bilmes idi 139/11  
 k.-up 8/11, 10/6, 11/5, 21/9, 38/2, 40/8, 44/8/11, 48/8, 49/5, 51/13, 52/4, 54/5, 57/11, 58/13, 68/9, 69/8, 98/6, 101/1, 103/2, 107/8, 108/1, 112/12, 117/3, 119/13, 120/12, 124/5, 128/2, 133/13, 135/6, 142/6/10, 149/4, 151/2, 152/9/12, 155/12, 158/4/6, 160/3/11, 163/1, 165/6, 169/12, 174/13, 181/4, 184/10, 188/6, 192/3, 197/1, 199/1, 205/1/12, 208/13, 222/13, 226/1, 227/2, 228/2, 238/12, 239/2, 241/2/5, 243/1, 245/13, 250/12, 251/12, 258/2/13, 263/11, 267/6, 269/6/7, 272/1/2, 279/8, 280/1, 282/5, 284/4, 295/6, 299/5, 315/1, 350/7

k.-ıp durur 295/1  
   turur 84/2, 247/3  
   tururlar 101/9  
 k.-ğan 5/3, 12/7, 86/8, 176/11, 266/1, 315/1, 327/1  
 k.-ğıcı 5/1, 7/6, 281/5  
 k.-ğıcınrñg (edeb k. edebi) 28/8  
 k.-mak 4/3, 25/7, 29/9, 109/4, 149/13, 161/5, 192/4, 193/5, 262/13, 284/5, 322/6/8, 327/2, 337/5/6/13, 341/4  
 k.-mak hırek 42/2, 47/12, 87/4/5, 141/12, 250/2, 252/4  
   üçün 85/11  
 k.-mağa 8/9, 12/6, 38/2, 104/2, 137/9, 148/2, 151/3, 180/1, 197/2, 199/2, 209/11, 231/8, 232/6, 283/7, 307/9  
 k.-maklık 29/8  
 k.-ma! 51/2, 80/11, 236/9, 267/3, 295/13, 313/7, 318/4, 319/3, 330/4, 345/1  
 k.-mağıl ! 213/12, 323/7, 326/13  
 k.-madım 69/1, 179/13, 261/12, 270/13, 306/10  
 k.-madıñg 55/6, 79/5, 105/1  
 k.-madı 34/2, 45/11, 63/7, 75/3, 78/10, 79/1, 100/6, 117/4, 128/11, 138/2, 165/9, 199/4, 218/4, 247/11, 277/8, 283/9, 317/8, 320/11, 355/2  
 k.-massen 89/13  
 k.-mas 28/8, 109/3, 114/2, 169/9, 193/2, 194/8, 216/11, 227/7, 260/3, 265/2, 285/5  
 k.-maslar 309/9  
 k.-mağaysen 40/3  
 k.-mağay 43/3, 171/3, 284/3  
 k.-mağaylar 67/12  
 k.-mayısar (p) 30/10  
 k.-masa 122/5, 153/2, 212/8, 255/3, 328/6, 347/10  
 k.-mas idim 350/11  
   idi 157/12, 216/1/2  
 k.-mağay idi 93/5  
 k.-mayın 338/2  
 k.-mağan 183/5, 343/7  
 \*aall kıl- 328/6

āgāz kıl- 119/5  
 ‘aḳd-i nikāh kıl- 136/2, 158/3, 268/5  
 ‘amel kıl- 36/1, 69/1, 101/12, 103/10,  
 277/2, 320/11, 351/1  
 ‘ār kıl- 350/11  
 āsāyiş kıl- 246/5  
 āzād kıl- 17/8, 25/4, 27/6, 67/2, 82/9,  
 161/5/8  
 āzār kıl- 40/3, 62/1/13, 63/9, 80/11,  
 281/5, 350/8  
 baḥıllık kıl- 45/2, 190/1, 345/8  
 bahş kıl- 10/6, 263/7  
 bari kıl- 263/13  
 bedel kıl- 101/13  
 beyān kıl- 196/11, 355/6  
 bina kıl- 341/4  
 cefā kıl- 174/11, 197/2, 231/8, 234/1,  
 289/8, 294/13, 339/1  
 cehd kıl- 345/1  
 cevr kıl- 215/9, 236/6, 279/8, 295/6/13  
 cilve kıl- 239/2  
 da‘vet kıl- 174/6  
 da‘vī kıl- 78/3  
 delālet kıl- 265/2  
 devā kıl- 112/1, 158/6  
 dīlşād kıl- 161/5/8  
 divāne kıl- 277/10  
 du‘ā kıl- 22/10, 27/4, 39/5, 89/7, 174/13,  
 176/1, 192/2, 222/13, 269/7  
 edā kıl- 58/12, 70/6, 124/10, 216/4  
 edeb kıl- 28/8  
 efgān kıl- 235/2  
 endīşe kıl- 82/11/12  
 eşer kıl- 15/8, 45/10, 109/3, 110/2, 128/  
 10/11, 265/6, 277/8/11, 285/5,  
 347/10  
 esir kıl- 295/1  
 eygülik kıl- 29/8, 60/9 86/8, 322/9, 353/11  
 fāş kıl- 218/4, 340/4  
 fāyide kıl- 28/8, 34/2, 117/4, 169/9,  
 171/3, 193/2, 199/4, 227/7,  
 247/1/11, 260/3, 284/3  
 fażihāt kıl- 333/11, 334/9  
 fedā kıl- 235/8  
 feryād kıl- 66/9, 205/1  
 fermān kıl- 5/12  
 fışk ve fücār kıl- 283/7

fikr kıl- 157/5  
 fitne kıl- 51/13  
 ğalaţ kıl- 156/2  
 ğamķin kıl- 172/2  
 ğani kıl- 356/3  
 ğavġā kıl- 110/4, 336/5  
 ğazab kıl- 54/13  
 ğiriftār kıl- 136/12  
 ğulġul kıl- 6/6, 138/13  
 ḥaber kıl- 205/10, 256/11  
 hacil kıl- 126/2  
 hāş kıl- 55/5  
 halās kıl- 57/1, 85/11, 151/2  
 hamle kıl- 45/6  
 hareket kıl- 67/12, 133/13, 267/6  
 hasaret kıl- 63/7  
 hāşıl kıl- 149/4, 287/1  
 hatā kıl- 72/6, 132/5, 210/3  
 havāle kıl- 62/3  
 hayf kıl- 258/13  
 hayr kıl- 19/8  
 hazer kıl- 42/4, 47/12, 75/11, 327/5  
 hıdmet kıl- 21/9, 79/5, 89/13, 98/7, 142/  
 12, 195/8, 257/8  
 hıvraset kıl- 52/4  
 hükāyet kıl- 48/8, 207/5  
 hoşnüd kıl- 65/10  
 hürmetsizlik kıl- 215/6  
 ‘ibadet kıl- 116/13, 137/8  
 iḥrāc kıl- 87/5  
 iḥsān kıl- 141/11/12, 300/7  
 ihtirāz kıl- 122/11  
 ihtisār kıl- 55/12  
 ihtiyār kıl- 46/12, 118/5, 151/7, 239/11,  
 246/8, 250/2, 268/4, 274/ 5, 325/12  
 ikrār kıl- 216/11, 348/10  
 ‘ilāc kıl- 158/4  
 ‘lām kıl- 255/3  
 ilticā kıl- 243/1  
 iltifāt kıl- 75/3, 79/1, 165/9  
 ‘imāret kıl- 61/12, 63/6, 137/11  
 inkār kıl- 150/11, 152/9  
 isrāf kıl- 43/3  
 isti‘fār kıl- 98/9  
 işāret kıl- 57/11, 262/3, 263/9, 305/6  
 ‘işret kıl- 40/8, 257/2  
 ‘itāb kıl- 230/8, 232/6

i'tinād kıl- 282/5  
 i'tirāz kıl- 155/12, 284/4  
 ittifāk kıl- 101/1  
 i'zāz ve ikrām kıl- 27/13, 69/8  
 kabūl kıl- 10/11, 45/11, 55/6, 101/9,  
 138/2, 205/12, 237/2  
 kanā'at kıl- 147/1  
 karar kıl- 151/5, 239/11  
 katl kıl- 227/5  
 kavī kıl- 324/3  
 (namāzın) kazā kıl- 104/13  
 kerem kıl- 44/11, 263/11, 285/3, 317/8,  
 319/11, 326/13  
 kısaş kıl- 68/9  
 kışka kıl- 121/9, 124/3, 269/7, 271/11  
 kurbān kıl- 274/1  
 küş kıl- 33/6  
 mahv kıl- 245/8  
 mālīk kıl- 60/7  
 ma'lām kıl- 167/11, 204/12  
 medh kıl- 84/2  
 melāmet kıl- 44/8, 78/2, 120/12, 188/6,  
 226/1, 250/12  
 melūl kıl- 30/10  
 mensūb kıl- 309/10  
 mesken kıl- 228/7  
 meşveret kıl- 91/9, 192/3, 337/5  
 mezīd kıl- 61/6  
 minnet kıl- 257/6  
 mu'alece kıl- 265/3  
 mu'avenet kıl- 32/1, 70/1  
 mu'ayyen kıl- 145/9  
 muabāhase kıl- 334/1  
 muabālağa kıl- 241/2, 309/4  
 mübtelā kıl- 239/8  
 muhabbet kıl- 160/11, 262/8  
 muhālefet kıl- 197/7, 300/8  
 mültūc kıl- 114/2  
 mükiileme kıl- 228/2  
 mükeşşer kıl- 136/4  
 müniacāt kıl- 353/4  
 müniāzara kıl- 299/6  
 münsulere kıl- 63/2, 69/11, 87/4  
 müstahab kıl- 200/6  
 müşahade kıl- 151/3, 198/6  
 müşavere kıl- 174/7  
 müşerref kıl- 12/6  
 müttal'a kıl- 251/8

mutālebe kıl- 307/4  
 muvāfaqat kıl- 119/13, 211/8  
 nafaqa kıl- 143/2, 247/8  
 nağme kıl- 122/5  
 nāle kıl- 265/4  
 namāz kıl- 38/2, 104/2/3, 107/8, 116/11,  
 142/10, 180/1, 319/3, 343/7  
 nasīb kıl- 197/5  
 naşihat kıl- 319/6  
 nāz kıl- 236/11, 271/9  
 nazar kıl- 5/9, 8/1, 19/1, 73/13, 140/7,  
 151/12, 152/5, 158/11, 163/1,  
 206/11, 224/12, 232/11, 243/  
 13, 251/12, 252/4, 309/9,  
 356/5  
 oğlanlık kıl- 270/13  
 pāre pāre kıl- 190/5  
 nisbet kıl- 149/13  
 niyyet kıl- 49/5  
 rağbet kıl- 157/12, 257/4  
 rahm kıl- 183/5, 208/13, 327/1, 322/6  
 rahmet kıl- 38/8, 312/13, 353/5  
 rāzī kıl- 30/8/9  
 (hācetin) revā kıl- 8/8, 89/8/9, 142/12  
 rüsvāy kıl- 307/9  
 şabr kıl- 65/1, 80/1, 212/6  
 sağış kıl- 280/1  
 sahaüet kıl- 337/6  
 sakin kıl- 34/5  
 savaş kıl- 153/11  
 sefer kıl- 192/4  
 sefer yarağın kıl- 199/1  
 selām kıl- 47/13  
 senā kıl- 315/1  
 seyāhat kıl- 167/5  
 şuhbet kıl- 256/13  
 sulh kıl- 325/8  
 sükküt kıl- 313/7  
 şād kıl- 97/3, 117/6  
 şefā'at kıl- 112/12  
 şikāyet kıl- 63/2, 93/3, 152/12, 165/6,  
 179/13, 238/12, 318/4  
 sükr kıl- 5/1/3, 58/13, 266/8, 318/5  
 şükrler kıl- 120/9, 180/5, 207/4  
 ta'accüb kıl- 167/13, 264/8  
 ta'at kıl- 4/3, 142/6  
 ta'biye kıl- 205/9  
 ta'cill kıl- 349/7

taḥammül kıl- 42/4, 50/4, 59/4, 64/10,  
153/2/4, 233/2, 234/1, 266/7

taḥāret kıl- 107/7

taḥsîn kıl- 70/3

taḥzāz kıl- 169/12

taḥdîr kıl- 52/2, 124/9

taḥrîr kıl- 53/7, 306/10

taḥvîyet kıl- 33/4

taleb kıl- 33/2

talatıf kıl- 245/13

tama° kıl- 51/2, 334/6

tainām kıl- 31/7

tana°um kıl- 194/6

tarab kıl- 147/4, 330/4

tarahḥum kıl- 194/8, 337/8

tasavvur kıl- 236/9

ta°yîn kıl- 43/2

ta°zîr kıl- 87/4

tebessüm kıl- 258/2

tecellî kıl- 252/2

tecride kıl- 266/1

te°emmül kıl- 108/1, 315/1, 337/13, 338/2

tefâvüt kıl- 258/4

teferrüc kıl- 193/9

te°hîr kıl- 88/12

tekrâr kıl- 216/1/2

telef kıl- 93/4, 197/1, 284/5, 321/7

temâşâ kıl- 12/7, 103/5, 147/5, 193/5,  
209/11, 212/8, 231/8,

temannâ kıl- 103/7, 129/4

terbiyet kıl- 25/7, 109/4, 277/6, 286/12

terceme kıl- 10/12

terk-i suhbet kıl- 103/2

terk-i şehvet kıl- 341/11

terk-i ticâret kıl- 184/10

tertîb kıl- 77/5, 181/4

tesellî kıl- 164/2

testim kıl- 64/9, 93/1, 129/10, 130/1,  
228 (kenarda), 241/5

tevakkuf kıl- 147/9

tevâzu° kıl- 57/11

tevekkül kıl- 11/5

tevbe kıl- 98/8, 114/11, 124/5, 221/12,  
260/5

ticâret kıl- 63/5

°ukûbet kıl- 8/9, 84/13

vâcib kıl- 4/9, 212/4

vâkıf kıl- 221/10

vasiyyet kıl- 129/8, 263/12

... vedâ°ın kıl- 37/9/10, 247/3.

vefâ kıl- 290/4

yâd kıl- 97/1/5, 135/6, 213/12, 292/2,  
316/8

yamanlık kıl- 29/9, 86/8, 103/11, 323/6

yarı kıl- 78/9, 122/1, 130/10, 203/11,  
208/10

yazuḥ kıl- 8/11, 239/7

yokdan bar kıl- 176/11

zârî kıl- 117/3, 127/1, 227/2

zârilik kıl- 8/3/9, 186/4

zâyi° kıl- 267/3

zemzeme kıl- 128/2

. zikrin kıl- 161/3

ziyâd kıl- 13/5

ziyâdet kıl- 280/12

ziyân kıl- 93/5, 189/12

ziyâret kıl- 38/2, 54/5, 137/9, 148/2,  
269/6

zulm kıl- 31/6, 40/6, 322/8

kılıç kılıç

k. çik- 154/4, 326/5

kalkın oynat- 296/6

(bine altın k. bağla-) 90/5

(yahşı k. bol-) 29/6

k.-ka yumruk ur- 335/11/12

k.-nı tut- 17/1

k.-ının berki 296/12

k.-ını çık- 350/2, k.-ın çık- 309/2

kılık tabiat, yaradılış kış. bulk  
k.-lı (yaman k. kişi) 328/10

kın kın

k.-ından kılıç çek- 326/5

kın azap, ızdırıp, eziyet

k. bilen öl- 55/10

k.-da 67/5, 112/5

k.-ına (?) 56/1 (meşakkat-nın k. tüş-)

kına- eziyet, cefa etmek

k.-r 136/6 (irin hemişe k.)

kıntar A. 40 okka civarında bir ağırlık ölçüsü,  
kantar

k. (bir k. yimek) 185/10



- kırk* kırk (40)  
*k.* 60/11, 175/3, 183/7, 189/2/3, 292/4, 332/10  
*yaşar* ("kırk yaşında") 292/9
- kırınak* cāriye  
*k.* 94/4/5, 139/5, 140/6  
*k.-nı* 95/2/3, 96/2  
*k.-lar* 194/1
- kışaş* adam öldüreni öldürme cezası, kısas  
*k.* itmege ilt- 176/5  
*kılıp öltür-* 68/9
- kışka* kısa  
*k.* boyılı 19/12, 20/2, 21/2  
*kıl-* 121/9, 124/3, 269/7, 271/11  
*tut- elinğ k.* tut- 260/7  
*k.* durur 260/8
- kısın* A. fasıl, bahis  
*k.-ın* (her üstād *k.* bil-) 263/13
- kismet* A. kısmet  
*k.* kıl- 7/6 (*k.* kılğıcı = *kasim*)  
*k.-i bar idi* 188/9
- kışa* A. hikāye, kısas  
*k.-sın* (iflās *k.* oku-) 41/12
- kış* kış  
*k.* (burada "kışın") 90/12, 286/9, 303/8  
*k.* künleri 133/6, 180/10
- kıvac-kıvan-?* güvenmek, öğünmek  
*k.-ıp* (kıvvetine *k.*) 297/6
- kıv-* kıymak, açımayıp öldürmek  
*k.-ıp* ("aşıklarına *k.* kanlar tök-") 231/9
- kıncı* lırcın, sert (H.K. Kadri, Türk Lûgati III  
*k.* bakış 253/11)
- kıymat* A. kıyâmet  
*k.* kün 68/4/6, 99/8  
*kününde* 295/10  
*mağşerinde* 295/4  
*k.-ku* tigrü 82/2
- kıyâs* A. karşılaştırarak hüküm verme, kıyas  
*k.* it- 243/8, 264/12, 289/7  
*k.-dan* (hadd ü *k.* kiç-) 317/2
- kıymat kıymet ?* A. değer, kıymet  
*k.* bilen al- ("kırsılığını verip almak")  
 61/3  
 (ağın *k.* tap-) 195/10  
*k.* mış bile 48/4  
*k.* ı net- 139/4  
 bur 62/12, 184/5
- (cevāhir *k.*) 192/7  
 (şekher *k.*) 339/10  
*k.-ın bil-* 194/12
- kız* kız  
*k.* 231/12, 136/3, (2), 156/11, 267/6, 268/6, 275/6  
*karındaşı* 22/13 ("kız kardeşi")  
*iri* 276/10 ("kızın kocası")  
*oğlan al-* ("bâkire ile evlenmek")  
 275/6  
*ivlen-* 265/7  
 (oğul *k.* "çoluk çocuk") 145/9/11, 146/1/3  
*k.-nın ayağı* 276/2  
*k.-nı küyevge kilitür-* 275/13  
*k.-ının kör-* 158/7  
*k.-ı* 136/1, 157/10  
 (oğlı *k.*) 171/9  
*k.-ın* 157/1  
*bir-* 156/10  
 (oğlın *k.*) 49/6  
*k.-lar* 281/9  
*k.-larını* (2) 5/12
- kızıl* kızıl, kırmızı  
*k.* altın 55/9  
*ağ sarı çiçekler* 6/1  
*gül* 160/11, 236/2  
 (yüzi *k.* bol-) 141/3
- kızılık* kıtlık  
*k.* yıl- 344/1
- ki* F. ke ki (edat) *krş. kim*  
*k.* 15/4, 32/6, 37/7, 42/5, 48/13, 67/5, 85/3, 100/6, 135/11, 209/4, 216/9, 217/7, 220/9, 231/12, 236/11, 266/13, 267/12, 273/10, 285/4, 303/7, 313/8, 320/12, 321/2, 323/2  
 (cün-ki bk. cün)  
 (her *k.*) 142/4, 159/4, 232/11, 292/7  
 (meger *k.*) 237/2  
 (niçe *k.*) 108/7  
 (niçük *k.*) 41/10, 140/3, 213/5, 312/9  
 (ol *k.*) 109/10, 260/8, 332/4  
 (tā *k.*) 6/12, 75/4, 202/8
- kibi* gibi *krş. bigi(n), lig*  
*k.* (yalın isimlerden sonra) 15/3, 28/9, 54/8, 77/7, 100/10/12, 146/12, 247/4  
 (amınğ *k.*) 14/13, 70/9, 104/12, 105/1

- (*inening k.*) 275/3, (*menim k.*) 182/8  
 (*mununıg k.*) 70/9, 86/13, 130/12, 239/8  
*kı-ler* (*sening k.*) 227/1  
*kıbin* gibi krş. *kıbi*, *bigi(n)*, *tig k.* (*mununıg k. kııl-*) 289/6  
*kıbr* A. *kibir k.* 106/4  
*kıç* geç  
*k.körün-* 231/4/6  
*k. kıç yi-* 336/10  
*kıç-* geçmek  
*k.-tim* 282/9  
*k.-ting* 107/11  
*k.-ti* 20/12, 33/1, 53/8, 78/12, 79/4, 82/4/5/7, 136/2, 236/8, 245/10, 253/8, 317/9, 333/2  
*k.-ersen* 135/3, 242/3  
*k.-er* 12/1, 131/8, 145/7, 161/2, 163/8, 270/1, 297/4  
*k.-erler* 294/9  
*k.-keysen* 87/7  
*k.-key* 201/4  
*k.-se* 306/6  
*k.-er idi* 75/7, 110/2, 151/11, 294/12  
*k.-key idi* 287/12  
*k.-ip* 17/7, 37/7, 131/10, 170/13, 184/10, 186/1, 235/13, 318/1, 330/5, 349/9  
*k.-ipdür* 162/1  
*k.-iptür* 120/4  
*k.-içek* 254/7  
*k.-ken* 24/2, 207/5  
*k.-kenler* 351/13, 352/1  
*k.-er bolsa* 87/9  
*iķen* 135/2  
*yıllar* 270/1  
*k.-megey* 87/9  
*kıççı* küçük  
*k. kışı* 330/5  
*k.-ge* (*ulluğa k.*) 69/8 (*kıçige ?*)  
*k.-sin sehl kör-* 324/6  
*kıççılık, kıçılık?* küçüklük, çocukluk  
*k.hâletinde* 289/6  
*k.-ni unut-* 273/6  
*k.-de edeb öğren-* 280/13  
*kıçe* gece, geceleyin  
*k.* 40/8, 83/10, 102/5, 116/2, 137/2, 150/3, 160/3, 167/6, 204/11, 226/9, 244/1, 303/5, 337/2  
*k. kündüz* 81/1, 208/7  
*k. kündüz* 81/1, 208/7  
 (bir *k.*) 75/4, 95/8, 105/8, 110/11, 119/1, 126/8, 183/8, 202/5, 204/13, 230/1, 256/9, 337/4  
 (her *k.*) 123/3, 145/7, 194/2, 256/11, 266/9  
 (irte *k.*) 194/6  
 (ol *k.*) 102/11, 119/12, 182/1, 207/4, 256/10/13, 257/7, 258/7, 275/12  
*k.-ni kündüz kııl-* 160/2  
*k.-de* 243/5  
*k.-den* 120/4  
*k.-ler* 69/13, 105/7, 111/7, 145/13, 204/8, 265/10  
*k.-lerni* 269/6 (uzun *k. kışka kııl-*)  
*kıçür-* geçirmek  
*k.-di* 210/5  
*k.-ürler* 278/12  
*k.-geymen* 184/3  
*k.-ür idiler* 282/5  
*k.-ür bolsa* 210/1  
*k.-üp* 253/7  
*tururlar* 282/11  
 (*kıç (i)rip*) 129/10, 130/2  
*k.-mekde* 325/11  
*kıfâfet* A. yeterlik; geçinme vasıtası, kazanç  
 (*kefâf yerine ekseriya k. kullanılmış,*  
 krş. *kefâf*); anlayış, dirayet  
*k. durur* ("yeter, kâfidir") 166/8  
*turur* " " 214/10  
 ("*aķl .u k. "idrāk"*) 52/9  
*k.-im* 48/8, 192/4  
*k.-i az* 171/9  
*yok* 305/8  
 ("*aķl u k. "dirayeti, idraki"*) 93/1  
*k.-in hâlâs kııl-* 56/13  
 (*vech-i k. mu'ayyen kııl-* krş.  
*vech-i kefâf*) 145/9  
*kıl/gil?* F. kil  
*k. (göl kıbi k.)* 15/3  
*k.-ge suvâl it-* 15/4  
*kıl-* gelmek krş. *kel-*

*k.-eyim* 184/8  
*k.!* 27/7, 250/12, 264/12, 271/10  
*k.-gil!* 133/2  
*k.-sün!* 345/9  
*k.-dim* 21/4, 57/1, 98/12, 290/7  
*k.-di* 20/13, 34/12, 41/8, 44/3, 45/8, 52/10, 54/5, 58/9, 66/12, 72/4, 76/5, 80/5, 82/13, 96/1, 100/2, 109/3, 116/3, 128/6, 130/9, 171/13, 181/9, 200/3, 211/10, 225/3, 226/2, 228/12, 230/3, 232/5/7, 235/11, 255/9, 298/1, 340/2  
*k.-diler* 251/11  
*k.-ürmen* 84/2  
*k.-ür* 20/3, 48/1, 55/9, 123/1, 132/13, 145/13, 177/4, 196/1, 198/8, 212/7, 227/9, 229/9/11, 232/11, 233/9, 242/5/7, 254/1/4, 331/1, 354/4  
*k.-ürler* 148/2  
*k.-gey* 4/10, 32/9, 37/5/7, 61/4, 83/6, 98/5, 303/2/4, 341/9, 352/10  
*k.-geyler* 308/7  
*k.-señg* 294/11  
*k.-señgiz* 263/11  
*k.-se* 73/12, 83/6, 99/11, 118/9, 129/9, 160/5, 168/5, 174/12, 184/2, 187/1, 224/6, 231/9, 240/9, 254/6, 330/1, 338/11, 334/2  
*k.-ür idük* 297/2/3  
     *idi* 175/5, 186/1, 272/10  
*k.-gey idi* 312/11  
*k.-e durur* 278/9  
*k.-ip* 7/12, 19/2, 20/6, 22/8, 24/5/6/9, 25/1, 28/1, 31/1, 33/4, 34/4, 41/12, 42/6, 48/7, 50/1, 63/13, 65/13, 69/10/12, 74/1, 76/6, 77/1, 81/1/13, 82/8, 84/1, 85/11, 86/11, 90/13, 93/2/4, 102/12, 104/9, 115/4/12, 120/5, 124/8, 125/13, 126/8, 128/8, 131/2, 132/10, 137/9, 141/2, 143/3, 147/5, 152/12, 154/7, 158/4, 161/12, 165/4/6, 167/11, 169/12, 170/4, 176/6/8, 179/6, 181/12, 184/9, 189/9, 192/3/7, 197/3, 202/4/13, 204/3, 205/8, 206/10, 211/6, 212/3, 217/8, 218/8, 219/3, 220/6, 221/5, 222/4, 228/2, 230/3, 235/8, 238/11,

239/3, 242/12, 245/13, 253/8/9, 254/8, 257/10, 258/7, 259/2, 263/8/12, 265/3, 267/9, 271/6, 273/12, 279/9, 281/12, 297/7/8, 311/5, 329/8, 331/7  
*k.-ip turur-men* 165/8, 223/2  
     *turur* 7/11, 166/6, 284/9, 295/4, 304/6, 349/4  
     *-tur* 62/4  
     *kış-* 253/8  
*k.-ip küt-* 144/9  
*k.-iben* 153/10, 270/2  
*k.-gince* 51/11  
*k.-içek* 87/12  
*k.-gen* 129/11, 311/11, 330/9  
*k.-genimde* 54/5  
*k.-ür bolsañg* 241/10  
     *bolsa* 93/7  
*k.-mege* 70/11  
*k.-megi* 23/7, 32/2  
*k.-işing* 228/3 (*k. kandan?*)  
*k.-ür mi?* 10/3  
*k.-medi* 25/5, 32/13, 41/13, 77/4, 122/11, 148/3, 234/10, 301/7  
*k.-mes* 43/10, 148/7, 242/4, 246/4, 280/13, 293/13, 334/7, 336/5, 338/8  
*k.-megey-men* 122/3  
*k.-megey* 159/8  
*k.-megeyler* 148/4  
*k.-mese* 183/4  
*k.-mes idi* 204/9  
*k.-meyince* 345/4  
*cânı burnına kıl-* 238/11  
*gâlib kıl-* 226/2, 330/1  
*hayf(ım) kıl-* 109/3, 232/7/11  
*hayr kıl-* 280/13, 303/4  
*halel kıl-* 61/4  
*hoş kıl-* ("hoşa gitmek") 25/5, 32/13, 34/12, 41/13, 58/9, 62/4, 72/4, 77/4, 80/5, 82/8, 96/1, 122/11, 181/9, 196/1, 224/6, 233/9, 234/10, 255/9, 301/7, 331/1  
*ihtiyâr kıl-* ("ihtiyâr etmek") 82/13  
*karşı kıl-* ("karşı karşıya gelmek") 20/6, 54/5  
*kavli dürrüst kıl-* 52/10  
*küç kıl-* 242/4/5

oynay küle *kıl-* 297/2/3  
 sözge (söze) *kıl-* ("söze girmek; tartışmak") 331/7, 334/2, 338/11  
 tura *kıl-* („kalkmak") 100/2, 230/3  
 turup *kıl-* 198/8  
 vefâ *kıl-* 254/4  
 yağın *kıl-* 43/10, 200/3, 308/7, 336/5  
*kılım* < F. *gılım* kılım, yaygı, derviş elbisesi (cc. *kılım*)  
*k.-i* bar 100/2  
*k.-ini* çık- 151/8  
*kültür-* getirmek krş. *keltür-*, *ketür-*, *kitür-*  
*k !* 119/10, 199/9, 340/1  
*k.-ür* 18/9, 168/9, 172/9, 190/11  
*k.-gey* 298/11  
*k.-se* 278/2  
*k.-ür* irdi 188/4  
 delil *kültür-* 340/1  
 hacâlet *kültür-* 172/9  
 renc *kültür-* 168/9  
*kim* kim (zamir)  
*k.* 18/8, 28/6, 30/1, 32/11, 83/8, 95/11, 122/7, 129/9, 142/6, 168/6, 169/2/4, 198/6, 205/8, 208/5, 220/10, 228/3, 234/6, 239/10, 243/13, 244/7, 258/13, 259/10, 302/10, 337/7, 348/7/10, 355/7, 356/2  
 (her *k.*) 16/10, 50/7, 52/13, 61/5/13, 113/1, 150/11, 153/1, 198/10, 209/13, 211/2, 238/6, 284/13, 289/8, 310/2, 311/7, 324/6, 326/10, 333/13, 335/5, 337/9, 341/10, 351/11/10/12  
*k.-sen* 64/1  
*k.-durur* 288/8, 311/9, 318/11  
*k.-dür* 5/3, 48/13, 232/9, 280/6  
*k. ise* 38/4  
*k.-nirûg* 12/11, 51/10, 52/3, 207/7, 212/3, 256/2, 256/5  
*k.-ge* 66/9, 109/11, 149/10, 343/2  
*k.-e* 54/13, 74/11, 98/7, 168/4, 177/13, 197/2  
*k.-ni* 224/8  
*k.-de* 12/11, 142/8, 159/13, 161/10, 196/12, 291/12  
*k.-den* 122/9, 215/2, 343/2

*kim* ki (edat) krş. *ki*  
*k.* 4/2/5/10, 5/9/10, 6/8/10, 7/8/11, 8/10/11, 11/8, 12/2, 13/7/8, 14/2/8/10, 15/1, 16/13, 17/3, 19/7/9, 23/1/4, 24/4/11/13, 25/8, 26/5, 27/10/12, 28/6, 30/6, 31/9/11, 32/5/7, 33/3/6, 34/6/12, 35/6/8/12, 36/2/6, 37/6, 38/5/7/9, 39/7/11/13, 40/6, 42/1/11, 43/1/2/3, 44/9/13, 46/1/7/9, 47/1/3/9/10/13, 48/1/10/11, 49/1, 50/13, 51/2/5/6, 52/1/4, 43/2/4/6, 55/2, 56/10/13, 57/4, 58/6/9/11/13, 60/3/8/10, 61/2/3, 62/3/9/10/13, 63/2/5, 64/1/3/13, 65/8/11, 66/2/13, 68/4/6/8, 69/11, 70/6/9, 71/2/8/10, 72/6/7/9/13, 73/4/5, 75/8, 76/13, 77/5/8/9/10, 78/3/9, 79/2/7, 80/1/7/9, 81/5/13, 83/1/4, 84/3/10, 85/12, 86/13, 87/7, 88/11/13, 89/1/7/13, 90/3/4/5/8, 91/1/2/4/13, 92/3/5/10, 83/2/5, 94/6, 96/3/5/7/12, 97/4, 98/4, 99/9, 101/4/6, 102/10, 104/1/3/8/12, 105/1/13, 106/1/5, 107/10, 108/4, 109/3/7/8, 110/3, 111/9, 112/6/8/11, 113/4/6/11, 114/2/5/6/7, 115/13, 116/12, 117/9/10, 120/13, 121/2/8, 122/10, 123/9, 124/11, 125/3, 126/13, 128/7/8, 129/8/12, 130/9/10, 131/3/4/5/7, 132/1/2/3/5/7, 133/2/3/4/9, 134/2/8, 136/9/10, 137/3, 138/3/11, 141/2/10/13, 142/1, 143/5/7/8, 144/7, 145/8, 146/1, 147/9/13, 148/1/2/4/5/9, 149/9, 150/3, 152/9, 153/7/11, 154/5, 155/5/7, 156/5, 157/4, 159/5, 160/2, 161/13, 162/8/11/12, 163/4/8, 164/5/8/9, 165/8/9/12, 166/3/7, 167/11/2/13, 169/7, 172/3, 173/3, 174/5/12, 175/7/9/13, 176/3/4/7, 178/2/3/5/7/10, 179/6, 180/2/6/12/13, 181/1/7/9, 182/5/6/7/8/9, 183/4/9/13, 184/5/11, 185/9, 188/12, 189/3/10, 191/3/6/10/13, 192/4, 193/7/8/10/13, 194/5/11, 195/9, 196/11, 197/7, 198/2/4/5/13, 199/11, 200/3/4/6, 201/12, 202/9, 203/1/8/9/10, 204/5, 205/1/7/10/13, 206/5/7/9, 208/11, 210/9, 211/8/9/12/13, 212/2/13, 213/2/9, 214/5, 215/13, 216/5/12, 217/9/12, 218/1/9/11, 219/4/6/9/12, 220/13, 221/7/9/10/12, 222/1/8, 223/2/4/10/12, 224

16, 226/2/10, 227/6/7/13, 228/5, 229/1/9/12, 230/8/10, 231/8/11, 232/1/6, 233/3/5/8/11, 234/5, 235/13, 236/10, 238/13, 239/1/4/7/12, 240/6, 241/3, 242/4/10/11, 243/1/5/8, 244/3, 246/1/4/6/12, 248/2/4/10, 249/10, 250/10/13, 251/8/9/10/13, 252/1/3/9, 253/8, 254/9, 255/1/4/7/8, 256/11, 257/9/11/12, 258/1/4/6/8/10, 259/2/5/6/7/13, 260/1, 261/2/4/7/9/13, 262/2/4, 265/12/13, 266/8, 267/4/7/8/9, 268/5/7, 269/3/11/12, 270/8/12, 271/3/7, 272/1/6/12/13, 273/1/3/9/12, 274/1/5, 275/1/2/8, 277/5/9/11/12, 278/4/5/9, 279/6, 280/1/9, 281/10/12, 283/1/9/12, 284/2/9, 286/2, 287/3/9/13, 288/7/8, 289/2/7, 291/7/8/9/10/12, 293/4/9/11, 294/1/4/7/9, 295/4/9/10, 296/9, 297/3/9/12, 298/5/7/11/12, 299/11/13, 300/5, 301/3/12, 302/5, 303/5, 304/7/8/9/10/11, 305/3/6/8/13, 306/9/11, 307/10/11/13, 308/1/4/9, 309/5/7/11, 310/1/7/9, 311/2/8/13, 312/2/5/6, 313/1/2/8/13, 315/2/3/4/5/11, 316/1/5/6/7/8, 317/2/4/8, 318/12/13, 319/1/4/6/7, 320/4/9/10, 321/7/11, 322/12, 323/4/5/6/7/13, 324/3/7/12, 325/1/7/9/12, 326/3/7/11/12, 328/1/4/6/7/11, 329/2/12/13, 330/7/12, 331/13, 332/8, 334/1/4/13, 335/10, 337/2/13, 338/1, 339/13, 341/4/8/9/10, 342/2/10, 343/11, 344/8/12/13, 345/9, 347/3/9, 348/3/8/12/13, 350/9/10, 351/4/6, 352/2/7/8/9, 353/6, 354/4, 355/1/8/11/12  
 (anunġ uċċin k.) 8/8, 18/1, 26/7, 47/5, 54/2, 71/12, 133/6, 195/5, 255/6, 278/11, 300/6, 304/3, 319/13, 338/12, 339/9  
 (bolġay k.) 170/10, 265/11, 338/2/3  
 (ċin k.) 231/4, 247/2, 295/13, 318/6  
 (eyle k.) 22/1, 49/8, 52/5, 87/8, 94/12, 137/11, 155/6, 168/13, 172/12, 185/7, 221/8, 222/6, 243/3, 250/9, 279/2, 282/1, 287/11, 289/3, 296/7, 335/8, 143/13, 350/1  
 (kuċċu k.) 28/7, 45/6, 92/8, 104/2,

115/10, 201/6, 203/4, 214/2, 231/6, 306/4, 321/4, 324/1, 325/11, 326/5, 329/10, 331/4, 350/3

(kanda k.) 43/11, 151/9, 194/10, 195/8, 297/4, 308/8, 320/2, 336/6

(kirek k.) 32/9, 46/6, 67/11, 78/13, 92/11, 134/3, 159/10, 189/13, 194/9, 195/2/11, 196/5, 201/2, 213/7, 279/13, 294/2, 341/1/2

(ni k.) 16/11, 28/12, 85/7, 290/2, 314/4/5, 327/6

(ni kadar k.) 34/1, 103/9, 122/2, 143/10, 347/1

(niçe k.) 19/3, 79/10, 101/10, 152/6, 161/2, 173/6, 197/7/9, 199/3, 202/10, 203/2, 215/9, 240/9, 254/11, 257/10, 261/1, 265/2, 285/8, 322/3, 329/1, 331/8, 346/12, 347/10

(niçuk k.) 20/3, 36/1, 45/13, 52/10, 61/13, 64/7, 103/3, 118/2, 119/7, 140/7, 146/9, 150/7, 168/10, 171/5, 192/9, 193/6, 194/3, 195/3, 201/6, 204/6, 208/2, 209/8, 232/3, 237/5, 244/5, 263/3, 275/11, 284/5, 285/6, 286/12, 299/2, 307/6, 314/1, 331/1, 336/4, 340/4, 341/6

kime gemi krş. kimi kimeçi

k. 199/11, 201/4

āfiyeti 35/2

rāhātı 34/13

soñġu 88/6

ücreti 200/6

yipi 201/12

zahmeti 33/12

k.-niñ burnu 201/3

k.-ge kır- 199/8, 200/12

halel bar 201/2

k.-ni mevc ur- 262/10

k.-de oltur- 262/9

k.-den 200/4

kimeçi gemici

k. 7/8, 88/9/12, 199/7/13, 200/11, 201/1/12/13, 262/11/2

k.-niñ yaķası 200/3

k.-ni 200/4

*k.-ge* 88/10, 199/11  
*k.-ler* 283/kenarda  
*kimese* < *kım-erse* *kimse* bk. *kım-irse*  
*k.* 166/5 (*kafiyesi yimese*)  
*kimi* *gemi* bk. *kıme*  
*k.* içinde 198/13  
 üstüne 34/8  
 yipleri 34/9  
*k.-ge kır-* 33/11  
*k.-de* 34/4  
*k.-sin* *ğark* *it-* 186/3  
*kım-irse* *kimse*  
*k.* 44/9, 48/13, 55/13, 94/2, 121/5 132/2,  
 144/2, 154/9, 185/12, 189/1, 323/9,  
 328/13, 331/1, 338/6, 339/2, 352/12  
 (bir *k.*) 36/10, 48/7, 51/5/6, 62/1, 71/  
 5, 73/9, 74/10, 86/3, 97/7,  
 110/1/2, 120/12, 132/4, 189/  
 8/9, 191/1, 214/11, 216/13,  
 223/9, 224/12, 231/1, 237/4,  
 245/11/12, 272/7, 300/12, 303/  
 10/11, 311/4, 347/11  
 (bir *k.* *bilen*) 135/1, 232/2, 234/4, 240/  
 2, 248/9  
 (hiç *k.*) 48/11/12, 148/6/7, 157/11,  
 216/11, 237/6/7, 296/9  
 (ol *k.*) 134/1, 172/5, 310/3/4, 337/10,  
 341/11  
*k.* *idi* 146/6, 281/5/6  
*k.-niñ* 28/7, 131/13, 133/12, 226/6,  
 241/11, 242/9, 294/5, 303/4  
*k.-ge* 63/7, 113/10, 133/3, 171/10, 286/  
 10, 310/10  
*k.-ni* 43/5, 62/2, 63/8, 180/3, 307/3/4,  
 349/10/11  
*k.-den* 50/11  
*k.-ler* 145/5  
*kımiyā* A. *kimya*, *iksir*  
*k.-sundan* (sa'adet *k.* *naşib al-*) 131/9  
*kināyet* A. *kināye*  
*k.* *bilen* 146/8  
*kıne* F. *kin*  
*k.-den* (kōngli *k.* *hālī*) 292/13  
*kiriñ* *geniş*, *bol*  
*k.* "ayş öze 168/6  
*k.* *idi* (boğazı *k.*) 192/2  
*kınt* *köy* veya *kasaba* bk. *kent*

*k.-ke* *bar-* 61/1  
*k.-den* *sür-* 219/5  
*kır* *kir*, *kirli*  
*k.* *yüzni* *hācerge ur-* (burada "kirli") 51/3  
*kır-* *girmek*  
*k !* 199/8  
*k.-dim* 180/1  
*k.-diñ* 47/2  
*k.-di* 21/3, 100/1, 114/9, 115/3, 138/7  
 200/3, 202/7  
*k.-diler* 57/8/9  
*k.-e* *kılgey* 37/5  
*k.-ip* 21/8, 29/3, 33/11, 34/10, 36/11,  
 39/3, 77/8, 83/13, 109/1, 162/5,  
 175/13, 180/2, 200/12, 208/6,  
 239/11, 244/4, 276/1 325/3  
*k.-ip* *durur* 101/8  
*k.-miş* *bolğay* 299/12  
*k.-mege* 57/2/5  
*k.-megi* 164/13  
*k.-me !* (vebāle *k !*) 295/6  
*kırde* < F. *girde* *pide*, *ekmek* (cc. *kırde*)  
*k.* 147/12  
*k.-niñ* *unu* 179/11  
*kirek-* *gerekmek*, *icab etmek*  
*k.-mes* 218/2, 326/4, 347/8  
*kirekli* *gerekli*, *lüzumlu*  
*k.* *dost* 86/4, 343/4  
*söz* 254/12  
*kiriş* *kiriş*  
*k.-inden* (ya *k.* *degül*) 73/1  
*kiriş-* *girişmek*, *karışmak*  
*k.-mes* 94/2  
*kırpük* *kırpik*  
*k.-i* *oğdur* 323/3  
*kis* A. *para kesesi*, *torba*  
*k.* *altun* 143/3  
*bilen altun* 47/10  
*tolı altun* 143/1  
 " *inçü* 178/4  
*k.-inde* (*himmetiniñ k.*) 313/3  
*kis-* *kesmek* bk. *kes-*  
*k.* *kıl !* 225/2  
*k.-keyler* 112/11 (*ilin k.*)  
*k.-ip* 343/2

*kisil-* kesilmek bk. *kesil-*  
*k.-di* 271/12 (il k.)  
*k.-miş* 307/1 (kolt k.)  
*k.-gen* (ili ayağı k. kimirse) 189/1  
*kisrā* A. Kisrā, İran hükümdarlarının lākabı, bilhassa ve burada kast edilen: Nûşirevan'ı Âdil  
*k. işiki* 91/8  
*kisvet* A. elbise, kisve  
*k. içinde* 153/1, 303/1  
*kîş* Kiş, İran'ın güneyinde İran ile Hindistan arasında küçük bir ada  
*k. bahri* ? (Kiş denizi ?) 183/6 (F. aslı *cezîre-i Kîş* "k. adası")  
*kişi* kişi  
*k.* 17/3, 20/10, 21/13, 23/7, 25/13, 39/4, 50/1/11, 78/10, 80/3, 85/5, 86/13, 87/13, 88/2, 90/13, 106/9, 110/10, 121/4, 122/12, 126/1, 133/5, 154/8, 157/13, 164/5/9, 165/3/8, 170/8, 173/12, 176/5, 179/8, 182/4, 190/1/11, 194/7, 196/13, 204/5, 222/5, 232/12, 204/7/11/13, 208/1/8, 216/12, 220/8, 252/8, 254/2, 263/8/10, 267/1, 274/4, 279/4/13, 286/6, 290/9, 292/12, 296/7, 305/3, 306/6, 311/13, 312/3, 319/4, 320/8, 325/3/7, 328/5/10, 330/5, 332/2, 333/3, 334/4, 335/8, 340/7, 344/10, 347/9, 350/13, 353/2/6, 354/13, 355/10  
*k. kõngli* 30/10, 163/12, 222/8  
 (yaman k. birle) 347/13  
 (filân k. durur) 245/12  
*k.-men* (fulân k.) 64/2  
 (karârî k.) 218/9  
 (şerîf k.) 84/1  
*k.-niñg* 38/10, 62/13, 71/4, 185/4, 215/6, 264/10, 293/10, 299/3, 327/1, 334/13, 335/3, 354/9  
*k.-ge* 42/5, 88/9, 133/8, 155/7/8, 168/9, 172/1, 192/10, 197/11, 203/10, 213/7, 218/2, 220/3, 241/5, 265/13, 282/1, 283/11, 285/13, 294/1, 310/2, 313/5, 318/4, 323/12, 326/13, 331/5, 333/6, 346/13  
*k.-ni* 71/7, 81/11, 97/11, 190/5/12, 201/7, 263/2, 293/4, 306/1, 330/13, 345/3  
*k.-den* 72/2, 79/6, 171/1, 177/4, 303/3

*k.-ler* 43/1, 69/11, 85/12, 98/9, 200/4, 256/1, 262/2, 311/11  
*k.-lerning* 63/4, 281/6  
*k.-lerge* 75/10, 207/2  
*küt-* gitmek  
*k.-eyim* 119/11, 272/12  
*k.-elim* 272/12  
*k !* 215/3, 271/4, 327/8, 330/10  
*k.-kıl* 277/2  
*k.-sîn* 42/8  
*k.-tim* 134/11  
*k.-tik* 298/9  
*k.-tiñg* 111/3 241/7  
*k.-ti* 12/9 27/1 44/4 49/7 102/7/10/11, 126/11, 128/10, 136/1, 153/10, 159/4, 166/2, 187/8, 188/3/5, 198/12, 202/2/7, 203/7, 204/13, 214/11, 222/12, 225/4, 240/5, 244/8, 247/9, 249/10, 279/3 282/3, 314/10, 318/13, 354/13, 356/7  
*k.-tiler* 200/12, 205/12, 262/9  
*k.-miş* 161/12, 206/1  
*k.-ermen* 102/7  
*k.-ersen* 51/6, 104/8, (kanda k ?) 115/4  
*k.-er* 42/6, 47/11, 114/1, 136/6, 168/7, 177/10, 188/13, 278/6, 289/5, 297/5, 311/5  
*k.-erler* 59/3, 311/1  
*k.-keymen* 49/1  
*k.-keybiz* 205/11  
*k.-kesen* 193/10  
*k.-keysen* 305/1  
*k.-key* 23/10, 44/11, 76/6, 111/10, 117/10, 148/11, 324/8  
*k.-se* 23/6, 284/2, 331/13  
*k.-er idi* 51/5, 234/13  
*k.-e* 263/2  
*bil-* 179/8  
*k.-edür* 144/9  
*k.-ip* 143/3, 151/11, 172/13, 226/6, 235/11, 242/5, 265/11, 279/3  
*k.-ip-dür* 271/13  
*k.-ip turur* 183/10  
 " idi 199/11, 204/2  
*k.-iben* 228/12  
*k.-er iken* 190/2  
*iğec* 88/5

- k.-er* bolsa 131/2  
 vakt 59/1, 207/6  
*k.-ken* 9/7, 78/11  
*k.-kenden* soñgra 211/11  
*k.-kenim* 127/12  
*k.-mek* 32/4, 220/1, 271/1, 355/9  
*k.-mege* 183/13  
*k.-er mi?* 29/7  
*k.-me* 1 172/1  
*k.-mesün* 218/5  
*k.-mes* 132/11, 174/10, 201/8  
*k.-megey* 159/10, 178/7  
*k.-meyiser* 157/8  
*çıķıp kit-* 119/11, 278/6, 289/5  
*ilden kit-* ("elden çıkmaq") 151/11, 168/7, 172/13, 204/2, 226/6  
*kilip kit-* 76/6, 144/9  
*koyup kit-* 12/9, 205/11, 215/3, 271/4, 311/1, 330/10, 324/8, 356/7  
*köçüp kit-* 205/12, 355/9  
*ortadan kit-* ("ortadan kalkmaq") 23/10, 225/4  
*kitāb* A. kitap  
*k. (bu k.)* 12/5, 13/13  
*(bu k. atı)* 11/7  
*(bu k. irür)* 13/12  
*k.-ı* (terceme-i *k. gülistān*) 355/5  
*k.-ın* (şehnāme *k. oķu-*) 31/8  
*(yazuk k. yaz-)* 8/12  
*k.-larda mektüb durur* 291/5  
*kittābet* A. yazma, kâtiplik  
*k. kâtibi* ("müstensih ?") 356/3  
*kiter-* gidermek  
*k.-gil* 189/12, 192/8, 233/7, 265/1  
*k.-dirñg* 223/1  
*k.-ürsen* 223/12  
*k.-ür* 148/3, 223/13, 224/1, 327/11  
*k.-geymen* 261/2  
*k.-ginçe* 233/12  
*k.-mege* 119/3  
*k.-mes* 117/12  
*kittür-* getirmek *krş. keltür-, kıltür-, ketür-*  
*k !* 199/8  
*k.-gil* 295/3  
*k.-düm* 98/6/11  
*k.-dürñg* 69/3, 261/6  
*k.-di* 77/11, 85/2, 91/1, 104/10, 123/13, 124/8, 204/9, 262/10, 275/13, 276/6/7, 301/3  
*k.-diler* 24/7/10, 55/3, 67/9, 94/4, 117/4, 130/1, 147/8, 203/13, 207/2, 250/11  
*k.-ür* 4/7, 94/10, 327/10  
*k.-geymen* 184/6  
*k.-gey* 61/2, 208/5/9, 216/13, 328/2/4, 350/3  
*k.-geyler* 251/10, 352/2  
*k.-senñg* 150/8  
*k.-gey idim* 165/10  
*k.-üp* 151/1, 176/12, 183/1, 228/9/13, 318/2  
*k.-gen* 266/3  
*k.-me !* 217/5  
*k.-medim* 306/10  
*k.-mediñg* 50/6, 287/5  
*k.-medi* 165/4, 168/2  
*k.-e bilmes* 296/9  
*k.-meyin* 124/7, 242/13  
*kıyık* geyik  
*k. bigin yüğür-* 291/1  
*közli* 139/4  
*şışle-* 60/13  
*k.-ler* 209/6  
*kiz-* gezmek, dolaşmak  
*k.-di* (tört yarı köp *k.*) 179/5  
*k.-er* (?) 355/13  
*kizle-* gizlemek, saklamak  
*k.-miş* 78/6  
*k.-se* 170/12  
*k.-p* 108/7  
*idim* 78/8  
*idi* 77/11  
*k.-ben* (?) 105/3  
*k.-mekde* 213/9  
*kizlen-* gizlenmek, saklanmak  
*k.-diler* 24/5  
*k.-ip* 20/11  
*kizli* gizli  
*k. °adävet* 221/5  
*°ayb* 334/8  
*rāz* 323/8  
*koşkar* koç  
*k. bile* (baş uruş-) 335/9



- kol* kol, el  
*k. sur-* 322/9  
*k.-uñg tut-* 53/3  
*k.-uñgnı soñ-* 56/3  
*k.-ı kışıl-* 307/1  
*k.-ın* 65/1  
*k.-un kis-* 191/13  
*sındur-* 336/1  
*k.-unu bur-* 176/8  
*k.-undan* 159/8  
*k.-lı (pālād k. birle pençe tut-)* 64/12  
*koldaş* arkadaş, yoldaş  
*k.-ım* 154/3  
*koltuq* koltuk  
*k.-uñgda (koltuğınğda tut-)* 186/7  
*k.-ında kızle-* 105/3  
*kon-* konmak, mola vermek için bir yere yerleşmek  
*k.-dılar (kervan)* 126/9  
*konuq* konuk, misâfir *krş. konuqla-müsâfir*  
*k. 269/1, 347/1*  
*bol-* 103/13  
*konışu* komşu  
*k. ayağı* 164/13  
*boğazı* 351/9  
*bol-* 218/12  
*k.-sen* 218/11  
*konuqla-* misafir etmek, ağırlamak *krş. konaq*  
*k.-dım* 175/3  
*koq-* (ortaya) çıkmak; yetişmek (büyümek)  
*k.-lı (fitne k.)* 279/2  
*(giriş k.)* 77/13  
*(münâzaʿat k.)* 130/5  
*k.-sa (yavuzlar arasında k.)* 26/5  
*kopu* koparmak, kaldırmak  
*k.-ğıl* 99/9  
*k.-ğaymen* 77/9  
*k.-ıp* 297/5  
*kork* korkmak  
*k.-tum* 64/5  
*k.-armen-* 158/6, 214/5  
*k.-arsen* 81/5  
*k. 50/11, 81/3/9*  
*k. su* 81/9  
*k. sam üli* 81/5  
*k. qıttır-* 36/2  
*k.-up* 63/10, 71/2, 203/8, 221/3  
*k.-uban* 284/7  
*k.-mayıñız* 203/8  
*k.-mas* 95/13  
*k.-mayın* 36/5, 253/9, 316/12, 306/2  
*korku* korku  
*k.-sından* 148/10, 281/9  
*koş-* (yanıma) koşmak, terfîk etme  
*k.-ıp (muʿtemed kişilere k.)* 207/2  
*kov-* kovmak  
*k.-ar bolsañg* 349/2  
*koy* koyun  
*k. 79/11, 137/3 a (kenarda)*  
*bigin* 100/11  
*halkı* 137/2  
*k.-nı* 136/13, 331/1  
*k.-lar* 274/3  
*k.-largâ* 32/12  
*k.-lara* 79/11, 337/8  
*koy-* bırakmak, koymak  
*k !* 103/5, 155/2, 259/12, 262/13  
*k.-ğıl* 199/9, 284/1  
*k.-uñg* 57/13  
*k.-dum* 120/8  
*k.-dı* 23/9, 53/7/9, 137/2, 159/4, 242/5/6, 318/13  
*k.-dılar* 229/1, 277/5  
*k.-arlar* 311/11  
*k.-ğay* 91/3  
*k.-ğaylar* 117/9, 311/3, 327/13  
*k.-sañg* 9/3  
*k.-sa* 311/7  
*k.-ar idi* 281/11  
*k.-up* 12/9, 39/5/9, 48/5, 49/6, 95/5, 96/7, 98/3, 105/9, 129/10, 130/2, 143/4, 157/6, 175/6, 179/7, 205/11, 206/2, 215/3, 238/12, 258/5, 263/2, 271/4, 276/9, 298/8, 311/1/13, 317/9, 318/2, 324/8, 330/10, 356/7  
*k.-up-tur* 317/11  
*k.-up turur* 73/6, 295/2  
*tururlar* 60/2, 238/1, 312/4  
*dururlar* 282/13  
*k.-mağ* 25/10, 233/11, 326/4  
*k.-mağ-tur* 25/7  
*k.-mağnı* 286/5  
*k.-madı* 57/2, 253/10

- k.-mas-sen 261/4  
 k.-mas 232/10  
 k.-mayın 208/1, 249/9  
 k.-alman (ş) 231/5
- koz ceviz  
 k. 25/7  
 k.-nı 333/12
- köç- görmek  
 k.-üp kit- 205/12, 355/9
- köger- küflenmek  
 k.-miş kuru itmek 178/10
- kögerçin, kügerçin ş güvercin (cc kügürçin)  
 k. 197/4
- köğüs göğüs  
 k.-de 90/8  
 k.-ine (kögsine) 311/13  
 k.-ünde (kögsünde) 308/2
- kök 1. gök  
 k.-ke 66/1 (köke), 154/4, 182/1  
 çık 173/3, 339/6, 353/1  
 k.-den in- 316/1  
 yirge . . . in- 352/13  
 k.-ler işigi 172/13  
 k.-large yet- 173/1  
 k.-lere çık- 320/3  
 2. yeşil, gök rengi  
 k. mermer 299/7  
 ot 160/11/12
- kök kök, asıl  
 k.-i yaman bol- 277/12  
 k.-in kes- 62/3  
 (ot k. yi-) 202/6
- köletke gölge  
 krş. kölge; (Tuhfetü'z-zekiyye köletke)  
 k.-sine (baykuş k.) 23/7
- kölge gölge krş. köletge  
 k.-de beslen- 296/10  
 k.-sidür (muşaylân k.) 111/5  
 k.-sine ilticâ kııl- 242/13  
 kır- 46/2
- kömür kömür  
 k.-den 29/7
- kön deri, gön, kösele  
 k.-(dudağı k. degül) 157/4
- könglek gömlek  
 k. içinde 326/9  
 isi 106/10
- köngül gönül, kalb  
 k. 12/1/8, 45/10, 118/6, 122/5, 132/11,  
 224/8, 253/3, 294/10, 307/12, 335/2,  
 354/7  
 al- 244/7, aldur- 253/6  
 bağla- 105/8, 242/9  
 bir- 46/8, 155/8, 233/13, 323/2  
 yap- 89/6  
 yık- 292/11, 326/13  
 âhı 75/13  
 âzârı 325/12  
 eyelere (nden bir kim-irse) 14/3, 73/9,  
 74/9, 86/3, 133/3  
 tileki 37/5  
 yağıtı 353/12  
 k.-bile "aşık bol- 229/2  
 k.-ge 94/10, 134/8, 145/13, 224/6, 240/10  
 k.-ni 75/12, 233/11, 236/7, 248/6, 253/5,  
 259/10  
 k.-de 16/11, 40/11, 140/11, 323/10  
 k.-den 245/8  
 k.-üm (könglüm) 180/1, 248/5, 286/4  
 k.-üme (könglüme) 286/5  
 k.-ümde (könglümde) 268/10  
 k.-üng (könglüng) 70/2, 144/9/11, 169/6,  
 234/11, 266/6  
 k.-üngni (könglüngni) 209/1  
 k.-üngde (könglüngde) 228/7  
 k.-i (köngli) 100/1, 159/5, 226/6, 281/7,  
 282/1, 292/13, 304/1  
 ağır 66/11, 199/10, 201/5, 228/8,  
 273/6  
 k.-i için 62/2  
 k.-in (könglin) 62/13, 86/4, 195/13, 206/  
 2, 252/13, 282/10, 326/1  
 k.-ün (könglün) 30/10, 100/6, 163/12,  
 172/2, 215/9, 265/8, 267/5, 340/13  
 k.-ünde (könglünde) 35/10, 118/1  
 k.-ündegi (könglündegi) 70/11  
 k.-ler 164/7, 195/3, 223/13, 281/5, 330/7  
 k.-lerni yık- 293/9  
 k.-leri 203/13, 302/12  
 k.-lerin ağır- 169/12  
 k.-li (alçak k. "alçak gönüllü") 69/7  
 (ölü k.) 109/2
- köni doğru  
 k. bol- 50/9, 274/7

dip ant iç- 334/12  
 yol 50/10, 81/8  
 k.-sin (öğüt k. işit-) 27/7  
 könilik doğruluk  
 k. 50/9  
 üstüne 26/11  
 köp çok krş. çok  
 k. 5/1, 7/11, 8/3/8, 14/1, 18/9, 19/8,  
 28/10, 44/9, 48/2, 52/6, 59/3/5/6,  
 60/3/4, 63/9, 65/9, 67/1, 71/3, 72/5/9,  
 76/4, 79/10, 84/11, 90/12, 97/8, 98/6,  
 104/3, 108/1, 111/11, 117/12, 121/7,  
 122/6, 123/5, 126/11, 148/2, 154/2,  
 155/11, 164/11, 168/2/8/9, 169/9,  
 170/1, 171/9, 172/6/9, 173/13, 174/2,  
 177/4/11, 179/5/9, 182/3/5, 185/6,  
 191/13, 193/12, 195/4, 196/3, 202/13,  
 204/3, 207/4/12, 211/11, 213/1, 227/3,  
 240/3, 252/9, 266/1, 268/9, 269/2,  
 271/5/9, 275/7, 283/7/11, 284/2, 285/  
 11, 295/6/13, 300/9, 318/6, 332/8,  
 337/3, 355/3  
 bol- 342/7  
 türlü (türli) 5/6, 21/6, 36/3, 63/1,  
 78/9, 112/1, 180/4, 183/1,  
 193/3, 214/1, 233/1, 247/  
 10, 253/1, 256/2, 275/12  
 k. turur 246/11  
 -tür 88/2  
 idi 22/2  
 degül idi 31/12  
 köpüklen- köpüklenmek  
 k.-tip (ağız k. oturur) 154/7  
 kör F. < kur kör (cc kõr) krş. közsüz  
 k. (hözi k.) 262/5  
 (hözi k. bol) 293/12  
 kör- görmek  
 k. 1 32/5, 116/10, 262/5, 265/5  
 k.-gil 328/3  
 k.-üñg 8/9, 308/4  
 k.-üñgüz 253/11/12, 346/5  
 k.-sün 297/7/8  
 k.-düm 29/11, 40/4, 43/13, 53/4, 56/6,  
 64/6, 84/6, 91/12, 96/13, 98/2,  
 99/6, 109/2, 111/13, 126/13,  
 128/8, 175/4/11, 178/2/4, 180/3,  
 183/7, 186/12, 190/13, 210/11,  
 215/4, 221/7, 225/9, 232/13, 234/

9, 243/3, 244/5, 247/13, 263/13,  
 270/9, 281/4, 282/10, 285/4,  
 286/1, 293/4, 298/2, 299/4  
 k.-dünğ 35/8, 49/4, 83/2, 121/10, 131/5,  
 200/7, 221/7/9, 250/12, 255/8,  
 306/11  
 k.-di 18/11, 23/1, 35/2, 39/4, 58/5, 71/3,  
 75/7, 114/4, 141/2, 154/6, 157/1,  
 175/12, 176/3, 179/6, 190/2, 198/13,  
 202/9, 220/6, 222/13, 229/2, 240/5,  
 251/13, 259/2, 294/12  
 k.-diler 51/5, 167/12, 180/12, 200/5,  
 205/1, 227/7, 282/3, 337/12  
 k.-ermen 52/4, 261/8  
 k.-ersen 68/11, 191/2, 335/7  
 k.-er 106/6, 180/7, 305/11, 335/8  
 k.-erler 310/1  
 k.-ge-sen 65/1, 294/11  
 k.-geysen 150/6  
 k.-gey 96/6, 197/4, 314/12, 324/7, 341/13  
 k.-sem 132/3, 164/1  
 k.-senğ 97/11, 289/11, 306/1, 329/2/7  
 k.-senğiz 137/10  
 k.-se 57/6, 238/6, 246/12, 294/10, 297/  
 3/5  
 k.-er ise 198/10  
 k.-üp-men 221/6  
 k.-üp-tür 234/6, 352/3  
 tururlar idi 69/12  
 idiler 33/3  
 k.-üp 5/7, 24/9, 27/8, 43/10, 53/8/12,  
 58/7, 63/4, 64/6/9/13, 67/11, 69/  
 10, 71/13, 72/2/11, 74/10, 91/6,  
 92/6, 97/2, 106/8, 118/13, 120/11,  
 124/3, 126/12, 130/9, 135/2/12,  
 140/2, 141/6, 152/4, 158/7, 164/  
 10, 181/3, 189/2, 195/6, 203/13,  
 206/11, 207/3, 219/10, 220/8,  
 225/10, 226/5, 229/4, 230/9, 231/  
 2/10, 244/8, 249/7, 251/2, 255/3,  
 256/7, 261/10/13, 272/11, 286/3,  
 292/12, 315/8, 316/11, 326/6/8,  
 330/4, 334/12, 351/8  
 k.-üben 126/3, 132/9, 147/4, 209/7  
 k.-geli (dildar kõrkim) 225/13  
 k.-ücek 12/8  
 k.-mişi (yoğ) 121/3, (yoğtur) 121/5  
 k.-er bolsa 139/7, 158/7, 239/10

*k.-erge* 123/7, 242/7  
*k.-gen* 21/11, 63/3, 85/5, 192/12, 204/4,  
 220/3, 251/3/5, 265/13, 267/1,  
 273/8, 281/6, 282/13, 292/1, 299/  
 1, 305/13, 315/2, 339/12  
*k.-gende* 212/4  
*k.-geninġ* 175/2 (*k. ya işitkeninġ*)  
*k.-geninġden* 184/12 (*k. ya işitkeninġden*)  
*k.-mek* 101/5, 132/5/7, 193/4, 242/4  
 (*k. bilen*) 282/11  
*k.-mege* 49/7, 106/5, 141/1, 211/10, 225/  
 5, 232/10  
*k.-mekimninġ* (*sebebi*) 83/3  
*k.-me* ! 350/12  
*k.-megil* 295/4, 310/7  
*k.-medim* 13/10, 35/9, 55/11, 286/4  
*k.-medi* 27/6, 132/1, 185/13, 297/1  
*k.-men* 97/9  
*k.-messen* 150/5  
*k.-mes* 289/9  
*k.-megeysen* 38/9  
*k.-megey* 170/13, 213/2, 334/5  
*k.-megey idi* 249/6  
*k.-e* (*almas*) 106/3, (*bilmes*) 336/3  
*k.-messen mi ?* 315/10 *k.-messen mi kım*  
 305/5  
*k.-meyin* 221/3, 351/9  
*k.- meyin idi* 231/1-2  
*k.-meyinçe* 258/12  
*k.-megen* 33/10/12, 177/8, 252/9, 296/10  
 idi 296/13  
*k.-memek* 242/3  
*cevr kör-* 71/13  
*ġanımet kör-* 24/9, 64/6, 195/6, 203/13  
*hoş kör-* 32/5, 96/13, 97/2  
*üngeķ kör-* 64/13  
*i'zāz ve ihsān kör-* 69/12  
*maşlahat kör-* 27/6, 55/11, 68/11, 71/3, 137/10,  
 221/3  
*melāmet kör-* 225/10  
*revā kör-* 295/4, 310/7, 314/12, 315/2,  
 337/12  
*sehā kör-* 72/2  
*tūş kör-* 221/6  
*zaħmet kör-* 38/9, 78/11  
*zulm kör-* 33/3, 63/3  
*köre göre* (*edat*)  
*k. (cemāline k.)* 224/5

(*müstemi'lerge k.*) 347/5  
*körgüz-* göstermek  
*k !* 100/5, 160/8, 297/13, 319/11  
*k.-ür* 102/3, 205/7, 324/2, 340/5, 356/1  
*k.-gey* 222/2/4  
*k.-se* 108/7  
*k.-ür idiler* 85/13  
*bolsanġ* 31/7  
*k.-ürse* 327/7  
*k.-üp* 21/6, 32/2, 82/12, 114/3, 161/4,  
 241/6, 293/9  
*k.-gen* 13/9, 192/6  
*k.-mek* 327/10  
*k.-mes* 21/13  
*k.-mese* 192/5  
*körķ* güzelliķ  
*k.-i* (*aġaç k.*) 187/11  
 (*ikķi cehān k.*) 169/5  
*k.-i durur* (*salānat k.*) 32/3  
*k.-in* (*dildār k. kör-*) 225/13  
*körķe-bay* güzel krş. *körķli, körķlü*  
*k.* 29/13  
*körķli, körķlü* güzel  
*k. (körķli)* 13/11, 138/8, 140/6, 148/13,  
 158/1, 195/4, 224/7/8, 243/4,  
 329/13  
*k. turur* 133/4  
*durur* 334/13  
*degül* 335/1  
*k. (körķlü)* 7/6, 28/1, 128/6, 146/5, 193/  
 13, 195/5, 227/11  
*körķsüz* çirkin  
*k.* 157/9, 158/1/8  
*körün-* görünmek  
*k.-düñġ* 231/4  
*k.-di* 200/13, 252/1  
*k.-ür* 52/12, 83/11, 106/12, 133/6, 213/4,  
 224/7, 303/2, 311/8, 331/2/6  
*k.-ürler* 352/11  
*k.-se* 231/6  
*k.-meklik* 133/8  
*k.-mesün* 125/10  
*k.-medi* 132/3  
*k.-mes* 35/3, 106/13, 348/1  
*körüş-* görüşmek  
*k.-geymen* 236/1  
*k.-meyin ayt-* 236/1  
*köter-* kaldırmak, götürmek, taşınak

- bk. kötür-
- k.-di 108/1, 291/2  
 k.-ürsen 166/12  
 k.-ip 77/12, 79/1, 175/5, 186/6, 205/13, 228/11, 279/1, 306/6  
 k.-ginçe 170/4  
 k.-mes 175/10
- kötrül- kaldırılmak, götürülmek  
 k.-günçe 336/12
- kötür- kaldırmak, götürmek, taşımak  
 bk. köter-
- k.-di 91/2, 95/1, 253/9  
 k.-ür 154/10  
 k.-gey 219/7  
 k.-se 7/13  
 k.-üp 151/13, 186/3, 221/5  
 k.-gen 154/7, 271/21  
 k.-mek 62/12  
 k.-mekden 164/4  
 k.-e bilmes 154/10
- köz göz  
 k. 140/2, 170/13, 253/5  
 tik- 73/6  
 yum- 177/12, 193/10, 316/6  
 (hâkâret bilen) 21/11  
 (yüz k. öpüş) 246/13, 247/1  
 k.-ge (körü-) 224/7, 231/6, 352/11  
 k.-ni 233/12  
 k.-den 58/6, 212/7  
 k.-ün 37/9, 105/9, 249/6, 276/7  
 bebegi 264/2  
 üstünde 58/2  
 (karnum k. tok) 115/7  
 k.-ünniñ kıblesi 248/10  
 k.-üne 106/13, 231/4, 293/11  
 k.-ünni 120/6  
 k.-üñ aç ! 69/5, 271/7, 343/1  
 yum ! 253/6  
 k.-ünge 35/3  
 k.-i 30/1, 213/1, 226/8, 232/8  
 ağırı- 293/10  
 kör 262/5, kör bol- 293/12  
 tol- 312/7/8  
 bile 19/13  
 bilen 139/9, 158/11, 163/1  
 k.-iniñ 252/3  
 k.-ine 106/4, 210/13, 251/13, 293/11  
 k.-üne 213/4, 259/10
- k.-in 6/5, 36/5, 158/7, 320/7  
 k.-ün 158/4, 200/1  
 k.-ünden öp- 22/9, 67/1  
 yaş kıt- (közinden) 66/11, 116/3  
 k.-ler 195/2  
 k.-large 12/4  
 k.-lerim 249/3  
 k.-leriñ 245/9  
 k.-leri 18/13, 19/4, 71/1, 323/3  
 k.-lerini 185/4  
 k.-lerinden 173/4  
 k.-li (aç k.) 281/5  
 (kiyik k.) 139/4  
 (zühre k.) 281/8
- köz köz, kor  
 k. 25/10 (ot söndürüp k. koy-)
- közet- gözetmek, kollamak krş. közle-  
 k.-ür (özge °aybın) 262/5  
 k.-mes 42/5
- közgü (küzgü ?) ayna  
 krş. CC. küzgü; Agr., kaşg. közüñgü
- k.-de (karañgı k. bak-) 341/13
- közgüçilik aynacılık  
 k.-it- 109/5
- közle- gözlemek krş. közet-  
 k.-r 30/4, 336/6, 355/13  
 k.-gey 18/7  
 k.-p 276/11, 355/13  
 k.-me ! 326/2  
 k.-mes 213/2
- közlen- (ateş) közlenmek  
 k.-ip turur (fitneniñ otı k.) 257/13
- közsüz kör, âma krş. hõr  
 k. 99/9, 158/8, 321/6  
 ir 92/6, 158/2  
 kim-irse 339/2  
 k.-ge 150/2  
 k.-ler 109/4, 158/4, 340/10
- kubbe A. kubbe  
 k.-sinde (°azu'd-devle k.) 209/12
- kubh A. çirkinlik  
 k. gurâbnıñ  
 k. müşâhede 238/2
- kuç- kucaklamak, kuçmak  
 k.-kaylar 308/1  
 k.-up 22/9, 67/1, 120/9, 211/11, 257/7
- kudret A. kudret, varlık, zenginlik

k. bile 295/7, (bilen) 302/7  
 ili 176/7  
 k.-i ili 301/3  
 kudüs Kudüs  
 k. yazıları 134/10  
 küfe Küfe şehri  
 k. cāmi'î 179/13  
 k.-den 115/2  
 kul kul, köle  
 k. 5/2, 7/12, 8/3/11, 33/11, 34/9, 61/1/  
 4/8, 67/9/12, 71/8, 78/10, 139/13,  
 141/5, 152/4, 186/12, 296/2  
 bol- 225/8, 229/4  
 cemâli 140/6  
 (iy k.) 349/9  
 k.-nûş 4/9/10, 8/7, 71/9/10, 73/4, 94/9,  
 181/6/8, 351/8  
 k.-ğa 8/1, 68/2, 165/9, 295/13  
 k.-nı 8/4, 99/12, 143/9, 225/7, 295/11  
 k.-dın 58/5  
 k.-dan 58/7, 246/4  
 k.-uma 92/12  
 k.-uñş 161/6  
 k.-uñğa 295/6  
 k.-uñğnı 68/5, 99/7, 161/4  
 k.-ı 92/13, 224/10, 225/5/8  
 k.-ıdur 38/3  
 k.-ınuñş 294/12/13  
 k.-un 113/13, 115/8  
 k.-unu 176/10  
 k.-lar 67/11, 73/7, 95/6/7, 193/13  
 öze 255/2  
 şafında 57/13  
 k.-larnuñş 73/10  
 k.-larından 5/1, 9/11/12  
 k.-ları 224/4  
 bigin (ð) 317/4  
 bilen 180/10, 209/10  
 k.-ları dururlar 310/8  
 k.-larınuñş 5/6  
 k.-larınca 45/1, 143/11  
 k.-ların 161/5, 317/10  
 k.-larınca 67/8, 142/13, 217/8  
 kulak kulak  
 k. 212/5  
 koy- 23/6  
 tut- 44/12  
 k.-ıma (kulağıma) 119/10  
 k.-ın (kulağın) 352/8

bur- 126/6  
 sözge tut- 110/9  
 k.-ına 123/1, (kulağına) 296/12  
 k.-ların 119/6  
 kulavuz kulavuz  
 k. bol- 346/8  
 kulluk kulluk, kölelik  
 k. 225/3  
 k.-da 98/6  
 kulüb A. kalbler  
 k. (meşâbihu'l-k. bk. mesâbiḥ) 12/4  
 kum kum  
 k. içinde 175/13  
 k.-lar 312/6  
 kumaş A. kumaş  
 k. 183/7  
 al- 150/7  
 (ḥarir k. kıy-) 190/13  
 k.-ımıznı 298/7  
 k.-ın ('avrat k. kıy-) 22/5  
 k.-lar (latif k. kıy-) 140/4  
 (yeñgi k. biç-) 186/11  
 k.-ların al- 184/7  
 kūn F. kış, makat  
 k.-ı ḥar 310/6  
 kur- kurmak  
 k.-ar 296/8  
 k.-up 126/4  
 k.-up turur 330/12  
 k.-mağa 324/11  
 k.-mağay 336/9  
 tuzak kur- 330/12, 336/9  
 ya kur- 296/8, 324/11  
 kuraklık kuraklık  
 k. bol- 172/12  
 kur'ân A. Kur'ân  
 k. 274/6  
 içinde 305/6  
 hatm it- 273/13  
 oku- 223/9, 224/1, 228/6, 281/7  
 ve ḥadis 214/12, 215/2  
 k.-ka 156/2  
 k.-nı 274/3  
 k.-dan (nüzü'l-i k. tahs'il) 346/2  
 kurbân A. kurban  
 k. bayramı 84/5  
 it- 175/3  
 kıl- 273/13

- ve zekât 302/4  
 kurbet A. (Allaha) yakınlık  
 k. (sebeb-i k. turur) 4/3  
 kuru, kuru kuru  
 k. 25/13, 190/2, 281/2, 315/11, 334/6  
 itmek 90/5, 164/3, 169/4, 178/11,  
 (kuru) 347/2  
 yir 188/11, 345/6 (kuru) 283/13  
 kurla defş, kere krş. kez  
 k. (bir k.) 216/9  
 (mîng k.) 90/7  
 kurşa A. kurs, görünen yuvarlak ve düz. yüz  
 k.-sı (küneş k. dururlar) 310/10  
 kurt kart  
 k. 32/12  
 ve kuş 43/12  
 kurtar- kurtarmak  
 k.-gay 326/11  
 kurtul- kurtulmak krş. kutul-  
 k! 30/13  
 k.-durîg 330/2  
 k-up turlar 46/4  
 k.-up bolmas 124/6  
 k.-a bilmes 183/5  
 k.-mağay 329/1  
 k.-masaňgan 215/2  
 kuru bk. kırı  
 k. 283/13, 347/2  
 kurut- kurutmak  
 k.-up (boğazını k.) 242/12  
 küs F. kös, büyük davul  
 k.-i rahîl ("göç davulu, ölüm vakti")  
 37/8  
 k.-ining (harb k. üni) 296/11  
 kuş kuş  
 k. 43/12, 336/8  
 bigin 226/9  
 tig 291/1  
 k.-men (men ol k.) 140/12  
 k.-ku 346/1  
 k.-mı 195/12, 200/2  
 k.-un (da'vî k. tuta olmas) 126/4  
 k.-lar 121/6, 127/9  
 ümü 127/8  
 k.-larınuñ tuzağı 140/8/9  
 k.-ların 128/7  
 kuşç (kuşç ?) F. küşç  
 k.-sın ('ihdâlet k. tut-) 145/4  
 (kanâ'at k. tut-) 131/10  
 k.-sinde (selâmet k. olmur-) 285/6  
 küt A. yiyecek, gıdâ  
 k. (iy kelâmu cânıma k.!) 262/13  
 k.-ı rûh ("ruhun gıdâsı") 196/4  
 k.-ı kuvveti tüken- 179/4  
 kuth, kutlu, kutlug kutlu, mübarek  
 k. (kutlu kademi) 123/13  
 (yüzi k.) 88/1  
 k. (kutlu güzünig) 13/7  
 (k. pişe ?) 161/3  
 (k. râyım) 57/12  
 k. (kutlug cemâk) 70/13  
 kutn A. pamuk  
 k. 119/10  
 kutul- kurtulmak krş. kurtul-  
 k.-ğaysen 90/1/3, 261/8  
 k.-up 268/7  
 k.-a bilse 237/9  
 bilmedi 189/5  
 bilmegey 237/9  
 bilmeyin 242/1  
 k.-gan 140/12  
 k.-makka 124/5  
 k.-mağa 39/1  
 k.-mağım 261/3  
 kuvar- (agaç) sararmak, solmak  
 krş. CC. kuw, kutb, Husrev ü Şirin;  
 kuvar-  
 k.-ur (yaşarur ... k.) 354/5  
 kuvvet A. kuvvet  
 k. 80/12, 297/8, 303/2  
 bilen 78/5, 302/7  
 ili 342/2  
 kıl- 166/9  
 k.-de 77/3  
 k.-im 11/3, 48/9  
 k.-ing 275/1  
 k.-i 194/9, 202/7, 256/3/4, 302/13, 307/5  
 (... k. bilen) 228/11, 237/7, 297/4/5  
 tüken- 179/4  
 k.-ine 201/5, 297/6  
 k.-in 199/9  
 k.-li ir 201/2/3  
 kuyı, kuyu kuyu  
 k. (kuyı) 312/9  
 k.-ğa 202/9  
 k. (kuyu) 92/6

- k.-ğu 63/12  
 k.-da 64/6  
 k.-sı 182/11  
 k.-sında 106/11
- kuyruk kuyruk  
 k.-ından tut- 198/1
- küze F. testi  
 k.-ge 9/3
- küç kuvvet, güç, zor  
 k. 271/12, 355/11  
 k. bile 61/9, 67/4, 75/1  
 bilen 38/11, 43/8, 74/8, 183/3, 192/10/13, 199/5, 296/8, 352/12  
 birle 207/7  
 it- 75/10  
 kıl- 33/6  
 kıl- 242/4/4  
 k.-ke 199/6, 207/12  
 k.-üm 266/6  
 k.-ünğ 74/13, 89/6  
 k.-inden 73/2  
 k.-li ("kuvvetli") 311/11, 341/6  
 k.-ludur 200/7
- küfr A. küfür  
 k. ay- 344/10  
 k.-ge yit- 305/2  
 k.-in işit- 215/1
- kül kül  
 k. (issi k.) 75/6  
 k.-ning "alî nesebi 339/8
- kül- gülmek  
 k.-dürğ 66/2  
 k.-di 20/8, 66/1, 68/10, 219/11, 245/1  
 k.-diler 147/7  
 k.-geyler 281/10  
 k.-e 314/6 (oynay k.) 297/2  
 k.-üp 49/2, 143/9  
 ayt- 28/2, 85/6, 88/13, 93/6, 223/4, 283/1  
 k.-üben 231/12, 237/1  
 k.-mek tut- 262/1  
 yiri 66/2  
 k.-üş (şeker k. bile) 240/9
- küleç güleç  
 k. yüz birle 172/3  
 yüzli 171/8, 270/6
- külfet A. külfet, zahmet  
 k.-i az 275/7
- külli A. bütün, tamam  
 k.-ge (helâket-i delâlet kıl-) 265/2
- küllük çabuk, hızlı (CC. küllük Dede Korkut : küllük)
- k. atlar 333/4
- kümüş gümüş  
 k. (altun k. ığ-) 319/1  
 k.-ni (altunnu k.) 278/7
- күн 1. gün  
 k. (sayı sözleri ile) 73/12/13, 101/7, 202/3, 254/7, 276/8, 291/2  
 k. aşı ("gün aşımı") 133/2  
 (bir k.) 10/4, 19/12, 27/7/13, 28/10/13, 31/8, 45/10, 52/1, 56/9, 63/9/12, 69/9, 76/9, 77/1, 85/10, 89/12, 93/2, 107/5, 162/13, 167/8, 175/3, 177/10, 179/13, 185/2, 192/2, 193/8, 202/5, 207/9, 209/4/10, 214/3, 233/3, 240/4/7, 242/11, 262/9, 273/5, 278/6, 279/8, 323/8, 331/7  
 (bir niçe k.) 20/12, 33/1, 53/7, 58/11, 62/5, 70/7, 80/1, 138/3, 245/10, 246/5  
 (bu k.) 13/8, 15/3, 21/4, 37/6, 64/5, 78/7, 80/9, 101/6, 107/9/12, 127/7, 135/8, 152/12, 153/6, 161/7, 175/5, 211/13, 217/10, 222/3, 236/5, 249/6, 250/6, 261/7, 271/5, 273/10, 284/10/11, 292/5, 297/13, 324/9/12, 352/5  
 (her k.) 132/13, 133/6, 145/8, 169/12, 194/1, 222/5, 227/9, 229/11, 262/12, 266/9  
 (kıyâmet k.) 68/4/6, 99/9  
 (ol k.) 54/11, 64/5, 65/2, 67/2, 95/11, 102/5, 139/4, 273/9, (ol mübarek k.) 55/4
- k.-ge (künden k.) 53/9  
 k.-e (künden k.) 22/10  
 k.-ni 39/11  
 k.-de 12/1, 41/8, 166/7, 167/7, 292/4, 332/11, 335/3  
 k.-degi 5/7, 58/8  
 k.-den 22/10, 53/9, 172/6, 176/2, 277/1, 282/9  
 (munça k. beri) 246/1  
 k.-i (bir k.) 141/1  
 k.-inde (muşibet k.) 105/4  
 k.-ünde (kıyâmet k.) 295/10  
 k.-ler (bir niçe k.) 341/1



- k.-leri* (kış k.) 133/6, 180/11  
*k.-lerinde* (ilk yaz k. bir kün) 10/4  
 (temmüz k. bir gün) 242/11  
 2. gündüz krş. kündüz  
*k.-dür* (zülfî tün yüzi k.) 230/12  
 (tün ü k.) 116/13, 142/6, 144/11,  
 273/4, 288/4, 294/4,  
 333/3, 344/10  
 (tüni k.) 36/2, 239/4, 245/9, 291/1  
*k.-i* (tüni k.) 153/12  
*künç* F. köşe  
*k.-in* ('âfiyet k. tut-) 46/1  
*k.-inde* (medrese k.) 151/5  
*kündüz* gündüz krş. kün  
*k.* 167/6, 226/9  
 (kiçe k.) 81/1, 208/7  
 (kiçeni k. kıl-) 160/2  
*k.-ni* kiçe di- 83/10  
*k.-ün* 42/11 (instrümentul)  
*k.-üni* kiçe kıl- 160/3  
*k.-ler* 69/13  
*küneş* güneş  
*k.* 6/11, 133/4, 229/11, 348/1  
 bigi 234/7  
 çık- 259/5  
 ıstısı 205/13, 242/13  
 kursası 310/10  
 tig 285/2, 217/9  
 toğ- 230/10/11  
 vaşlın tile- 235/3  
 yüz 243/12, (yüzli) 248/12  
*k.-niñ* nırı 235/4  
*k.-ni* 170/12/13  
*küreş* güreş  
*k.* 'ilmi 76/8/12  
 ta'lini 78/5  
*k.-de* 296/8  
*küreş-* güreşmek  
*k.-sünler* 77/5  
*k.-ür* idi 76/9  
*küreşçi* güreşçi  
*k.* 76/13  
 pehlevânı 76/7  
*küt-* gütmek  
*k.-ken* ('isyan k.) 74/4  
*kuttob* A. mektep (burada mahalle mektebi,  
 ilk-okul  
*k. faqîlu* (?) 281/3  
*k.-nı* 281/13  
*küy-/köy-*? yanmak  
*k.-er* 47/8  
*k.-üp* 164/1/8, 228/12  
*k.-e* tursa (?) 258/6  
*k.-mek* 164/8 (küyüp k. (?))  
*k.-mes* 232/9  
*küydür-/köydür-*? yakmak  
*k.-se* (özin k. pervâne) 231/13  
*küyegü* damat bk. küyev  
*k.-nğni* 158/5  
*küev,* küyöv güvey damat bk. küyegü  
*k.* 156/11, 276/12  
 igni 276/2  
*k.-ge* 275/13  
*k.-ni* (köyöni ?) 157/2  
 L  
*lū* A. menfi edatı, "sız, siz"  
 bk. lā-būd, lā-cerem, lā-şek v.b.  
*lā-būd* A. lā-büdd gerekli, zarûri, muhakkak,  
 mutlaka  
 1. 57/5, 64/11, 73/13  
*lā-cerem* A. şüphesiz, elbette  
 1. 31/6, 42/12, 46/5, 118/13, 149/6,  
 195/5, 283/13, 286/9, 289/9, 355/8  
*lāf* F. söz, lâf  
*l. ur-* ("bahsetmek, sözünü etmek")  
 154/12, 326/8  
*l.-ı* da'vâ (?) 160/8  
*l.-ını ur-* 53/1  
*lafz* A. söz  
*l.* (yaramas l. birleri) 97/5  
*l.-nı* tekrâr kıl- 216/1/2 (yanlışlıkla ibâ-  
 re tekrar yazıl-  
 mış)  
*l.-nğ* 245/8  
*l.-ın koy-* 157/6  
*lā* havle A. teessür ve hiddet anında okunan bir  
 duânın ilk sözleri  
*l. h. di-* 282/12  
*l. h. ve lā di-* 238/11  
*la'î* A. kırmızı renkte, değerli bir süs taşı,  
 lâl  
*l. bol-* 341/2  
*lā-şek* A. lā-şekk şüphesiz  
 1. 195/1  
*lat'iyif* A. la'ā'if latifeler bk. la'îfe  
*l. bilen* 11/10

- bağı* 12/3
- laṭîf* A. güzel, latîf krş. *leṭâfet* *leṭâfet* A. güzellik, letâfet krş. *laṭîf*  
 l. *kumaşlar* 140/4  
*luḡmalar* 302/13  
*şûret* 227/9, *şûretli* 270/6  
 ve *zarîf* 146/6
- laṭîfe* A. şaka, latife  
 l. *bile sôgüş-* 314/8  
*nûktesi* 157/5  
*sözle-* 276/11  
 (bu l.) 20/8, 96/1  
 (tarḡsuk l.) 337/1  
 l.-ni 219/10, 261/5  
 l.-sin 147/7  
 l.-ler 69/13, 146/7/8, 265/10  
 (krş. *laṭâyîf*)
- lâ-v'allâh* A. vallahi (hayır)  
 l. 205/3
- lâ-ya'lem* A. câhil  
 l. (ol *hayvân-ı* l. "o câhil hayvanı,") 191/3  
 krş. *dîbâ-yı- mu'lem*
- lâyık* A. yakışır, yakışan, lâyük  
 l. (*câhına* l. *bol-*) 181/2  
 (*hâlime* l. *ayt-*) 50/5  
 l.-ı *taḡsîn ve taşdık* 216/7  
 l. *turur* 96/3  
*isem* 99/8  
*degül* 17/9, 43/6, 182/7, 233/5  
 l.-ı 239/1 (*ḡaderim* l. *ol idi*)
- lâzum* A. gerekli lâzım krş. *ḡireḡ*  
 l. *bol-* 113/2, 142/13  
 (ni l.) 345/11
- leclâc* A. Satranç oyununun mûcidi; kumar-  
 bazların piri, oyunların üstâdı  
 l.-ı ("ışık l.) 226/3
- lehce* A. lehçe, konuşma, dil  
 l.-sin *ışit-* (burada "sesini" yerine kulla-  
 nılmıştır.?) 122/7
- lehw* A. oyun, eğlence  
 l. ü *tarab* 73/7, 284/1
- leşker* F. asker, ordu  
 l. 36/12  
*bilen* 158/13  
*içinde* 21/12, 330/3  
 ve *ra'ıyyet* 130/5  
 l.-ge 59/8, 182/9  
 l.-de 13/9  
 l.-i 31/12, 33/9, 36/13, 96/10, 148/8
- l.-ini* 44/1
- leṭâfet* A. güzellik, letâfet krş. *laṭîf*  
 l. (*yüzi bedr-i* l. . . . *idi*) 242/10
- levâzım* A. gerekli şeyler, şartlar bk. *lâzım*  
 l.-ından (*şuhbet l. biri*) 347/3
- levh* A. eskiden her talebenin yanında bulu-  
 nan ders tahtası, küçük ders levhası  
 l.-i *naḡşı* 283/3  
 l.-inde *yaz-* 283/4  
 l.-lerin (*dürüst l. uşat-*) 282/6
- levn* A. renk  
 l.-i ( . . . *ḡit-*) 29/7
- leyl* A. gece  
 l. ü *nehâr* ("gece-gündüz" krş. *tün ü*  
*ḡün*) 151/4, 246/10, 249/4
- leylî* (*leylâ* ?) Leylâ ile Mecnun hikâyesinin  
 kadın kahramanı  
 l. *cemâli* 251/8, 252/4  
 ve *mecnûn* 250/7  
 (*zikr-i* l.) 347/8  
 l.-ni *ḡitür-* 251/10
- lezzet* A. tat, lezzet  
 l.-i ("ayş l. *artında*) 315/6  
 l.-in (*yüzüm l. bil-*) 343/13
- libâs* A. elbise, esvap  
 l.- ("ârif l.) 101/10
- lîḡin* F. lâkim, fakat  
 l. 35/4, 112/7, 122/6, 213/4, 254/13,  
 276/5, 287/7/8  
 (ve l.) 113/1, 261/3/6, 334/1
- luḡma* A. lokma  
 l. 86/9, 185/11, 264/6  
 l. l. *tilen-* 129/12, 278/13, 286/3  
*üçün* 196/5  
 l.-st 175/9  
 (*mîşkinler* l. *turur*) 42/9  
 l. *sın* 304/12  
 l.-lar *içinde* 302/13  
*yi-* 140/4
- luḡmân* Lokman Hekim, meşhur hekim ve  
 bilge  
 l. 162/9  
 l. *ḡaḡm* 117/7, 122/8
- lut* lût peygamber  
 l.-nîḡ *ıvdeşi* 27/1
- luff* A. güzellik, iyilik, lütul  
 l. *bile* 215/9  
*bilen* 34/1, 43/5, 199/3, 259/4

birlen 200/10  
 bol- 34/6  
 it- 234/2  
 körgüz- 31/7, 327/10  
 kâni 248/12  
 ve ahlâk 13/1  
 irür 161/3  
 l.-ünğ bilen 161/8  
 l.-ünğ gedâyı 161/6  
 l.-ı 350/3 (l. gamzesi)  
 l.-ına degül 240/13  
 l.-ın kôr- 8/10  
 l.-ından 350/7  
 l.-ları 54/2  
 lübnân Lübnan  
 l. tağı 107/3

M

ma'ânî A. mânâlar bk. ma'nî  
 m (gülşen-i m.) 354/7  
 ma'âşî A. günahlar, âsîlikler bk. ma'siyet  
 m. (cemî'e m. ve münker) 283/8  
 ma'âş A. maaş  
 m.-ını (esbâb-ı m.) 58/10  
 ma'âyine A. göz ile, bizzat  
 m. kôr- 258/12  
 ma'bûd A. Tanrı  
 m. 302/10  
 mâcerâ A. cereyan eden, mâcerâ  
 m.-nı ayt- 95/2  
 maçı kedi  
 m. (it bilen m. tig) 268/1  
 mâ-dâm A. mâdem, değil mi (ki)  
 m. kîm 307/7  
 ma'de A. mîde  
 m. tol- 169/8  
 m.-si otı başına çık- 204/1  
 m.-sinde 169/5  
 ma'den A. mâden  
 m.-i (ma'rîfetniğ m.) 13/2  
 mağara A. mağara krş. ğâr  
 m. içinde 210/12  
 m.-sına (harâmiler m. kîr-) 29/3  
 ma'firet A. günahların bağışlanması ,mağfiret  
 m. (tâlib-i m.) 317/3  
 ma'rih A. l. garp, batı, (maşrıkın zıddı)  
 nûlkü 281/3  
 linîğizi 107/10, 184/1, 186/1 ("Akde-  
 niz")

(maşrık ve m. diyârı) 96/8  
 2. akşam, gece  
 m. vaktın ("geceleyin") 272/9  
 m.-ka yakın idi 180/12  
 m.-dan sonğra kıl- 24/6  
 ma'ribî A. mağribli, faslı veya kuzey Afrika  
 halkından  
 m. 162/4  
 mağrûr A. gururlu, mağrur  
 m. bol- 92/10, 201/10, 330/11, 331/3  
 ve ğâfil 349/8  
 (iy m l) 105/4  
 (mu'acceb ve m. . . dururlar) 309/8  
 m. idi 201/5  
 mağz F. beyin; iç  
 m.-ı (bâdâm m. "badem içi") 232/3  
 m.-ın çıkar- 65/2, 330/6  
 yi- 80/2  
 maḥabbet A. sevhî, muḥabbet  
 m. 133/2, 240/6  
 bağla- 248/9, 262/8  
 defteri 227/12  
 kuvveti 228/11  
 lâfı 53/1  
 nazarı 22/10  
 şarâbı 109/13  
 tenğizi 228/4  
 ("ayn-ı m. bilen) 224/11  
 m.-i (maḥbûb m. bilen) 225/10, 233/1  
 (meyli ve m.) 224/5  
 m.-ine 265/9  
 maḥal A. maḥall yer, mahal  
 m.-i (saltanat maḥalli turur) 79/2  
 maḥalle A. mahalle  
 m.-de 28/12, 218/9  
 m.-sine yat- 260/7  
 m.-sinde (közsüzler m.) 109/4/5  
 mâ-ḥazar A. hazır bulunan (şey)  
 m.-ın tertîb kıl- 181/4  
 maḥbûb A. sevgili  
 m. maḥabbeti 225/10, 233/1  
 (iy m l) 229/8, 244/12  
 (ol m.) 227/13, 228/8, 230/8, 243/6,  
 253/7  
 (maḥcûb ve m. bol-) 133/7  
 m.-ı cehân 244/4, 227/8, 229/1  
 m.-dan vefâ kıl- 254/4  
 m.-t 225/6

- m.-lar zülfi* 140/7/8  
*maḥcūb* A. kapalı, örtülü  
*m. ve maḥbūb bol-* 133/7  
*maḥdām* A. hizmet edilen, efendi  
*m. bol-* 74/3  
*(iy m. !)* 20/11  
*(yā m. !)* 113/6  
*m.-ından yüz kaytar-* 44/10  
*m.-larınıḡ* 255/1  
*m.-larına* 255/3  
*maḥfil* A. toplanth yeri, oturup görüşülen yer  
*m. içinde otur-* 301/1  
*maḥfūz* A. korunmuş, saklanmış  
*m. (ḥalāl bile ḥarāmdan m. durur)* 306/9  
*maḥḥāre* A. mahfe, (çöl yolculuğunda) de-  
 nin üstüne oturtulan, iki  
 kişinin oturduğu odacık  
*(ḫamus 11)*  
*m. içinde* 293/3  
*maḥlūḡ* A. yaratık, mahlūk  
*m.-ı durur* 294/13  
*maḥmūd* bk. *sultān maḥmūd*  
*maḥmūd naḥlesi* Kûfe'den Hicaz'a giderken 3.  
 konak  
*m. n.-nḡe yit-* 115/10  
*maḥrūm* A. mahrūm  
*m. 5/9, 100/4, 232/8*  
*ḡal-* 74/4, 150/2  
*ḡoy-* 261/4  
*m.-dur* 351/6  
*m. dururlar* 305/9  
*maḥşul* A. elde edilmiş, husûl bulmuş  
 krş. *ḡaşıl*  
*m. (ma'îšet esbābları m.)* 304/4  
*maḥşer* A. maşher, kıyamet  
*m. yevm-i m. subḥ-dem* "maḥşer günü  
 sabahı") 244/1  
*m.-de* 350/5  
*maḥv* A. mahv, yok (etme veya olma)  
*m. ḡıl-* 245/8  
*ma'îšet* A. yaşama, geçinme, maîšet  
*m. 332/5*  
*esbābları* 304/4  
*rāḡatı* 196/12  
*maḡāl* A. söz, söyleme  
*m. (iy ḡoş- m. "hoş sözlü")* 92/2  
*maḡām* A. yer, makam  
*m. tertīb ḡıl-* 77/5  
*-'ālī* 81/10  
*(ḡāḡib- m.)* 146/6  
*m.-ḡa (ḡorḡlū m. yet-)* 146/5  
*m.-da* 194/2  
*m.-ı (ḡāyīm- m. "yerine geçecek kimse-  
 si")* 129/8  
*(oḡrılar m.)* 203/8  
*m.-ına ḡıl-* 104/9  
*m.-ında (teveḡḡül-ninḡ m. tur-)* 116/12  
*m.-ından (melā'ike m. ḡiḡ- "melekler  
 mertebesini aşmak")* 287/12  
*maḡāmāt* A. makame'ler, nutuk tarzında söy-  
 lenilen sözler  
*m.-ı 'arab diyārında mezḡūr* 107/4  
*maḡbūl* A. makbul  
*m. bol-* 74/5  
*maḡşad* A. maksat, ḡāye, istenilen şey, emel,  
 meram  
*m.-ı (zāyirler m. "ziyaretçilerin hacet  
 yeri, ḡāyesi")* 301/9  
*m.-larına yit-* 293/6  
*maḡşūd* A. kasdolunan, istenilen şey, emel,  
 meram  
*m. (ḡikāyetden m.)* 294/1  
*m.-um ḡaşıl bol-* 142/11  
*m.-unḡa ilt-* 50/10  
*m.-ı* 324/2  
*m.-ı idi* 85/7  
*m.-ına yit* 355/8 ("ḡayesine eriş-  
 mek, emeline ulaşmak")  
*maḡşūm* A. taksim edilmiş, ayrılmış  
*m. rızḡ ("kısmet")* 208/8  
*ise (rızḡ m. ise)* 197/7  
*m.-dan (rızḡ-ı m. artuḡ yi-)* 344/8  
*māl* A. mal, gelir, para  
*m. 41/9, 44/5, 318/9, 322/5*  
*cem' it-* 310/13, 318/10/13  
*iyesi* 102/12  
*oḡrıla-* 102/11  
*ve cihāz* 157/10  
*ve genc* 169/9  
*ve mülḡ* 177/11, 319/2, (mülḡet) 80/9  
*ve ni'met* 24/7, 29/2, 59/7/8, 65/9,  
 67/1, 162/5, 174/2, 176/2,  
 182/3, 194/1, 283/7, 318/6  
*yıḡ-* 162/12, 316/9, 320/9, 341/10  
*(beytū'l-māl)* 42/9 bk. *beyt*  
*(ḡaḡaret-i m.)* 213/11

- (re's-i m. "sermaye") 133/10, 248/11  
 (ümid-i m.) 49/12  
 m. irür 279/6  
 m.-nün 117/9  
 m.-nı 183/3  
 m.-dan 195/4  
 m.-i 131/2, 40/13, 133/10, 185/7, 186/9, 269/2  
 m.-ına 31/2, 278/5, 319/8  
 m.-ın 187/8, 209/5, 247/9  
 m.-nı tut- 187/4  
 m.-ları 302/11, 309/12  
 m.-larına 312/13, 316/11  
 m.-lı (köp m.) 117/2, 185/6  
 m.-sız kişi 305/3  
 malaṭıyye Malatya  
 m. şehri 84/7  
 mālīkū'l-mülk A. mülkün sahibi, Allah m. 176/9  
 ma'lūm A. belli, bilinen, mālūm; para m. 299/2  
 bol- 216/12, 221/10, 241/3, 334/1, 335/3, 347/12  
 kııl- 167/11, 204/12  
 rızık ("belirli rızık") 305/10  
 vakt ("belirli vakit") 354/3  
 m. durur 174/1, 289/4, 305/3  
 -dur 351/6  
 degül 83/4, 289/3  
 m.-dan (ecel-i m. burun öl-) 344/9  
 m.-iğini (seniñ ol m. almadılar mı ? "paranı almadılar mı ?" yerine) 248/2  
 mā-mezā (māzī ?) A. geçmiş şeyler, olan biten m.-dan kıç- ("geçmiş unutmak") 317/13  
 mamuk pamuk  
 m. ik- 93/3  
 F. bk. hān-u-mān  
 m.-ın 63/6, 279/3  
 mañga bk. men  
 mañgla- bağırarak  
 m.-sañg 223/7  
 m.-r idi 222/6  
 m.-mağa başla- 120/1  
 ma'nı A. mânâ  
 173/13, 216/2/3 (yanlışlıkla tekrar yazılmış)  
 cedid 13/12  
 cehānı 249/1  
 işiki 109/5  
 nat'ası 313/1  
 yimişi 12/7  
 (bülbül-i m. gülistānı) 12/3  
 m.-niñ da'vəsi 251/6  
 m.-ge (dürr-i m.) 13/10  
 m.-de 109/8, 310/4  
 m.-den 110/2, 267/4  
 m.-si 221/2, 245/7, 300/5  
 m.-sin 157/6, 264/7, 300/2  
 m.-sinde 109/7  
 m.-leri 144/7  
 m.-lerine 11/4  
 manşib A. devlet hizmeti, makam, mansıp m. u cāh ("makam ve mevki") 63/5  
 m.-ı (każā m. "kadılık makamı") 255/6  
 manşür A. (Allahın yardımı ile) gâlip gelmiş m. bol- 36/12  
 manzar A. görünüş m.-ı me'lūm 238/3  
 manzūm A. manzum m. (hikāyet-i m.) 106/7, 153/8, 262/6  
 manzūr A. bakılmış, bakılan, görülen m. 234/6  
 ("ināyet nazarı bilen m.) 306/8  
 mār F. yılan m. 250/6  
 maraz A. hastalık m. hā'il ise 265/2  
 ma'rifet A. 1. hüner, irfan, mârifet m. debiri 337/1  
 kadağı 110/1  
 ott 285/4 (F. aslı : „sıcak nefesim" ?)  
 m.-niñ ma'deni 13/2  
 menba'i 11/12  
 m.-ke 12/5  
 m.-den (hażz al-) 110/10  
 m.-siz 305/2, 346/1  
 2. tanışıklık, ülfet m. (ortamızda m. bar idi) 53/6  
 m.-im bar idi 135/1, 187/5  
 3. (Tasavvufi) Tanrı'nın birliğini tanıma, bilme zevki (bk. H. ilaydın terc., notlar s. 395)  
 m. nuri (tilesiñ m. nürin körerge) 123/7  
 ott (?) 285/4

*ma'rûf* A. tanınmış meşhur, mâruf  
*m. muhannes* 173/5  
*m. idi* 38/1, 170/11  
*ma'rûfu kerhî* *ma'rûfu'l-karhî* meşhur islâm ve-  
 lilerinden (2-816)  
*m.* 15/10  
*ma'siyet* A. günah, âsîlik, isyankârlık  
*m. bilen* 112/4, 307/5  
*bol-* 337/6  
*ķaraŋgġuluķı* 123/11  
*maşlahat* A. (yapılması gereken, münâsip) iş,  
 husus  
*m. fevt bol-* 338/3  
*ķor-* 27/6, 52/3, 55/11, 68/11, 71/3,  
 137/10, 200/5, 221/3, 261/8,  
 (revâ ķor-) 314/12  
*ol* 190/9  
*ol turur* 42/13, 121/8, 138/2, 198/4,  
 205/10, 273/12  
*nî turur ?* 213/9  
*m. öze* 18/2  
*üçün* 60/2, 244/3  
*m.-nı* 233/8, 255/2, 333/7  
*m.-da* 217/10  
*m.-ı* {memleket *m. üçün*) 91/9  
 (hâlim *m. öze*) 255/11  
*m.-ından* 82/10, 155/5  
*m.-lı* yalğan 18/5  
*ma'sûm* A. günahsız, mâsûm  
*m. fâzıllar şuhbeti* 150/1  
*m.-nı* 306/13  
*maşırık* A. şark, doğu (mağribin zıddı)  
*m. ili* 332/9  
 ve mağrib diyârı 96/8  
*m.-dan* 259/6  
*ma'sûķ* A. sevilen (erkek)  
*m.* 10/2  
 (âşıķ ve *m.*) 225/3  
*ma'sûķa* A. sevilen (kadın)  
*m. katında* 226/12  
*maşbah* A. mutfak  
*m.-ı* atı 75/4  
*mâtem* A. yas, mâtem  
*m.-i* hûsnim 237/2  
*maţlab* A. istenilen şey, istek arzu,, maksat,  
 meram, krş. maţlûb  
*m. al-* 242/6 (ecel *m. al-*)  
*maţlablayın* istenilen şekilde, arzu edilirce?

*m. (tükēnmes māl irür m.)* 279/6  
*maţlûb* A. istenilen arzu edilen krş. maţlab  
*m. kılları* 224/4  
*m.-ı cân* 229/1  
 ecel 344/13  
*mā-verd* F. < A. gül suyu  
*m.* 103/12  
*bilen* 243/8  
*ma'yûb* A. ayıplanan, eksik kusurlu  
*m.-lerge* (2) 309/11  
*ma'zûl* A. azledilmiş  
*m. bol-* 132/7  
 (vezîr-i *m.*) 45/8  
*ma'zûl-luķ* mâzul olmak  
*m. yaķşıraķ meşġulluķ-dan* 45/12  
*ma'zûr* A. özür-lü, mâzur  
*m. tut-* 57/3, 134/5  
*mecâl* A. tâkat, imkân, mecâl  
*m.* 92/3 (sözge *m. bol-*)  
*m.-i* (söziemege *m.*) 52/3, 184/12, 228/5  
*mecâlis* A. meclisler bk. meclis  
*m. terkîn ur-* 250/1  
*m.-de otur-* 217/2  
*mecîd* A. bk. ķelâm  
*m. (ķelâm-ı m.)* 294/6  
*meclis* A. toplantı, toplanılan yer, meclis  
*m. ġarafı* 110/1  
 (hûsrân-ı *m.*) 286/7  
*m.-de* 59/13, 121/1/4, 215/13, 309/12  
*m.-i* (âlimler *m.*) 150/6  
*m.-ine* mülâzîm 254/9  
*m.-inde* 31/8, 91/4, 214/2  
*mecma'* A. toplantı, meclis  
*m. içinde* 240/7  
*mecnûn* A. 1. Leylâ ile Mecnun hikâyesinin  
 erkek kahrâmanı, Mecnun  
*m.* 250/9, 251/1, 252/2  
*ķözi* 252/3  
 (leylî ve *m. hikâyeti*) 250/8  
*m.-nı* alıp ķıl- 250/11  
 2. deli, mecnûn  
*m. (âķıl ir m. katında)* 347/7  
*mecrûh* A. yaralı, yaralanmış  
*m. boi-* 203/1  
 ir 171/1  
 (hasta ve *m.*) 203/6  
*mecûsî* A. putperest, ateşç tapan, mecûsî  
*m. ķıl-* 26/13

- meddâh* A. (çok) medheden, medhiyeci  
m. *medhi* 330/11
- meded* A. < *medd* uzatma, uzunluk  
m. (*hayâtika m. bir-*) 4/5
- medfün* A. gömülmüş, gizli  
m. (*medhûş m.*) 287/13
- medh* A. övgü, övme, medih  
m. *kıl-* 27/4, 84/2  
oķı- 219/4  
m.-ine *mağrūr (bol-)* 330/11, 331/3
- medhal* A. girecek yer, kapı  
m. *it-* 108/5
- medhûş* A. şaşkın, kendinde olmayan  
m. *medfün* 287/13
- medid* A. uzun  
m. (*müddet-i m.*) 43/2
- medrese* A. ders yeri, medrese  
m. *künce* 151/5
- meffhar* A. övünülen, övünmeğe sebep olan  
m.-i *mevcûdât* 7/2
- meffhüm* A. anlaşılmış, bilinen  
m. 299/1
- meğer* F. yoksa, meğer, oysa (ki)  
m. 32/4, 94/11, 133/6, 156/9, 205/2, 210/3,  
228/12, 247/3, 248/1, 249/1, 262/5, 273/6  
m. *ki* 237/2
- mehâbet* A. azamet, ululuk, heybetlilik  
m.-im 35/10
- mehcūr* A. terk edilmiş, uzaklaşmış, ayrılmış  
m.-ları ? (*zacûrları?*) (*şâbirleri bar m.*  
*dağı bar*) 315/13  
(F. aslı *sâbirend ve zacûr*)
- mehek* A. *mehek* âyâr taşı, mihenk taşı  
m. 311/8
- mekân* A. yer, mekân, ev  
m. (*ehl-i m. (burada)* “ev sâhibi”) 147/8
- mekârim* A. keremler  
m.-i *ahlâk* (“iyi ahlaklar, güzel huylar”) 101/3, 211/7
- mekkâr* A. (çok) hileci, düzenbaz  
m. *harâmzâde tâyife* 219/8
- mekkûre* A. bk. *mekkâr*  
m. (*div-i m.- F. aslı - divâr-ı m.*) 315/7
- mekke* Mekke  
*yazısı* 110/11  
m.-ni *ziyâret kıl-* 54/4
- mekr* A. hile, düzen  
m. *ör hile* 123/2
- mekrûh* A. iğrenç  
m. (*lal'at-ı m.*) 238/3
- mekşeb* A. kazanç  
m. *it-* 209/4
- mekteb* A. mektep, okul krs. *hüttâb*  
m.-ge *bir-* 283/2
- mektûb* A. yazılmış  
m. *durur* 291/6  
(*sûret-i m.* “yazılı sûreler”) 346/3
- melâhat* A. güzellik  
m. (*kân-ı m. idi*) 242/10
- melâyiķe* A. *melâ'ike* melekler bk. *melek*  
m. *makâmı* 287/12  
öze 282/12
- melâl* A. usanç, bıkkınlık bk. *melâlet*  
m. (*köngülge m. kıtûr-*) 94/10
- melâlet* A. usanç, bıkkınlık bk. *melâl*  
m. *hâşıl bol-* 138/5
- melâmet* A. ayıplama, kınama, azarlama  
m. *kıl-* 44/7, 78/2, 120/12, 188/6, 226/1,  
250/11  
*kör-* 225/10  
m.-ka . . . *bol-* 351/11  
m.-lerge *râzî* 253/1  
m.-inden (*müdde'iler m. kutul-*) 237/9
- melek* A. melek  
m. *sireti* 146/4, 282/3  
m.-şifat 81/10  
m.-şûret 13/6  
m.-ül-mevt (“ölüm meleği”) 39/12
- melik* A. hükümdar, melik  
m. 13/6, 31/6, 33/6, 37/1, 41/2, 42/7,  
46/5, 54/9, 60/6, 68/7/10, 69/9, 70/  
8/9, 73/3, 79/10, 80/12, 83/10, 84/4/  
3/10/12, 85/1/6, 86/2, 138/7, 141/1/  
6/8, 142/13, 145/8, 180/13, 181/5,  
182/9, 183/2, 209/10, 211/6/10/11,  
250/10/11, 251/7/12, 258/9, 259/1/4,  
260/1/9, 260/10/12, 261/5, 280/10,  
287/3, 328/8  
m. ‘âdil (bk. *nüşîrevân-ı ‘âdil*) 180/10,  
181/4/8/10/12  
m. *hormüz* (“Nuşîrevan'ın oğlu”) 35/7  
m. *buyruğı* 182/13  
*devleti* 36/12  
*hâtırı* 138/3  
*hıdnatı* 34/4, 52/1, 84/1, 86/1, 210/2,  
260/12

- ileyinde 251/11  
 kahır 85/10  
 kulları 317/4  
 mutâba'atı 83/7  
 ni'meti 42/5  
 oğlu 279/7, 283/6, 286/10/13  
 oğlanları 280/3/8  
 râ'yi 83/1  
 tapuğu 73/12  
 vârisleri 37/3  
 vasiyyeti 130/1  
 için 84/2  
 (bir m.) 18/10, 33/10, 36/8, 113/10, 137/9, 142/10, 145/6, 165/1, 182/4, 196/9, 283/2  
 (iy m.) 42/13, 46/6, 68/11, 141/10, 252/3, 287/5  
 m. mi ? 80/4  
 m.niñ 34/3, 41/5/11, 44/3, 57/5, 69/6, 70/6, 82/13, 181/1/6/13, 209/9, 251/13, 328/5  
 m.-ke 34/11, 41/13, 65/3, 82/8, 250/7, 258/7, 335/13  
 m.-ni 19/6, 40/8, 43/13, 211/11, 262/1  
 m.-den 81/9  
 m.-i (bir 'arab m.) 37/13  
 (hıtây m. bilen) 244/3  
 m.-ler 12/9, 254/4, 321/10, 322/11  
 atı 96/13  
 bahşı 170/3  
 resmi 161/5  
 şuhbeti 321/12  
 m.-lerniñ 42/1, 96/9  
 m.-lerden 43/6, 65/3, 182/4  
 m.-lerinden 137/9, 211/6  
 ('acem m. bir melik) 36/8, 165/1  
 ('arab m. bir melik) 73/3, 250/7  
 (horāsān m. bir melik) 18/10, 70/8  
 ('irāk m. bir melik) 209/9  
 melûl A. usanmış, bezgin, mahzun; melûl  
 m. bol- 12/8, 17/2, 20/9, 30/11, 34/3, 47/13, 52/8, 60/5, 75/2, 72/11, 101/6, 122/6, 131/2, 135/5/6, 134/10, 171/12, 223/6, 238/11, 253/7, 282/11, 349/6  
 kııl- 30/10  
 melûllik, melûllük bıkkınlık, usanmak; mahzunluk  
 m. 178/6  
 m.-den (muştâklık yahşı m.) 231/3  
 (her iki örnekte imlâ -lık, ikinci misalde hareke -lük şeklindedir !)  
 mel'ûn A. lânetlenmiş, mel'ûn  
 m. (dinsiz m. bilen) 214 (kenarda)  
 (manzar-ı m.) 238/4  
 memdâh A. övülmüş, makbûl  
 m.-ı nazar 227/8  
 m.-u'l-'âlem ve'l-hâş 317/5  
 memleket A. memleket, ülke  
 m. 31/6/13, 32/10, 76/5  
 hakkına (süst) 44/1  
 maşlahatı 82/10, 91/9  
 tedbiri 46/6  
 (vezîr m.-sen) 217/12  
 m.-niñ 42/3, 70/12  
 m.-ke 60/6, 130/3  
 m.-ni 31/10, 32/4, 92/11, 129/10, 130/2  
 m.-inden 196/9  
 memzûc A. mezcolumuş, karıştırılmış  
 m. (mâ-verd bilen m. idi) 243/8  
 men ben (şahıs zamiri)  
 m. 11/5, 15/4/9, 21/4/5/7, 34/5, 57/11, 60/7, 64/2, 68/3, 77/3, 78/11, 81/3/4, 84/5/6/8, 88/2/10, 89/4, 98/11, 99/12, 101/2, 109/10/12/13, 111/8, 112/12, 114/7, 115/13, 121/8, 124/3, 127/3/4, 127/12, 131/11, 132/3, 137/4, 140/12, 141/8, 143/5, 147/3, 151/6, 153/12, 154/4, 160/12, 163/1, 165/11, 175/6/11, 182/8/9, 184/3/13, 191/5, 203/10, 207/6, 218/9, 223/3, 232/8, 241/4/8, 245/10, 248/8, 246/9, 249/5, 258/9/11, 261/11/12/13, 266/5, 269/6/10, 271/10, 273/10, 274/4, 275/1, 284/11, 285/5, 293/2/8, 298/3, 301/6, 306/10, 311/9, 312/12, 314/3/4/5, 320/12  
 (sen ve m.) 153/11  
 m.-men 198/2, 203/10  
 meniñ benim krş. menim  
 m. kibi 275/3  
 menim benim krş. meniñ  
 m. 5/1, 28/6, 35/4/9/11, 37/2, 41/1, 48/12, 49/2, 50/5, 51/10, 55/6, 64/3,



66/12, 68/4, 75/8, 88/2, 108/8, 112/7, 115/9, 120/10, 121/13, 125/1, 126/1, 132/7, 134/2, 150/4, 154/2, 188/8, 214/12, 238/13, 240/7, 244/9, 283/3/8, 255/11, 261/7, 267/7, 279/12, 299/12, 314/4  
 m. bilen 128/1, 223/1  
 kıbî 182/8  
 öze 77/2, 78/4, 82/1/2, öze 261/1  
 marga bana  
 m. 15/2/8, 35/13, 37/2, 38/5/6, 39/5/7, 40/10, 68/8, 72/7/8, 80/7/8, 85/1, 88/3, 107/9, 109/9, 111/1, 116/8, 118/3, 121/9/11, 122/10, 127/7, 134/4, 136/1/9, 149/1, 152/13, 163/3, 165/8, 174/7, 182/5, 184/12, 189/9, 191/1, 203/11, 213/9, 214/13, 222/4, 227/3, 229/6/9, 230/5, 231/13, 232/7, 235/9, 242/4, 244/10, 263/9, 267/5, 268/9/12, 269/8, 273/10, 276/7, 290/1, 301/7, 309/3, 314/3/5  
 meni beni  
 m. 14/13, 21/11, 54/9/10, 55/4, 57/9/10, 60/6, 64/1, 66/6, 68/13, 78/11, 88/2, 89/2, 91/3, 99/9, 112/5, 125/3, 135/2/12, 148/2, 162/8, 163/7, 165/6, 183/8, 221/10, 228/12, 230/9, 235/8, 239/7, 250/6, 251/2, 261/4, 262/13, 239/1, 272/11, 277/4  
 mini (?) 68/9  
 mende bende  
 m. 146/12  
 m.-gi bu 'ayb 125/10  
 menden benden  
 m. 9/13, 69/1, 80/6, 120/5, 127/6, 146/13, 218/9, 219/12  
 minden, meniden ?? 243/1  
 A. yasak (etme), bırakmama, men'  
 m. it- 57/2, 94/5  
 (zecr ve m.) 43/3  
 menâfi' A. menfaatler  
 m. baht içinde 52/6  
 menâihl A. haram, nehy edilmiş şeyler, günah  
 m.-ge yakın kıl- 308/6  
 menba' A. kaynak, pınar  
 m.-ı (ma'rifetninîng m.) 11/12  
 menğiz çehre, beniz yüz; gili  
 (şema m.) 314/11

menğü ebedi  
 m. kal- 344/5  
 mensüb A. (bir şey ile) ilgili, mensup  
 m. bol- 9/11, 281/12, 347/11, 348/4  
 kıl- 54/9, 309/10  
 menzil A. konak (yeri, mesafesi), menzil  
 m. al- 346/3  
 (iki m.) 54/5  
 m.-ge 27/2, 159/4, 273/3  
 m.-ni 102/12  
 l.-de 246/5  
 m.-den 355/9  
 m.-ine 181/9  
 menzilet A. derece, rütbe krş. mertebe  
 m.-ke yit- 130/12, 350/9  
 merdâne F. merdçe, erkeğe  
 m. 21/5  
 mermer A. F. < Yun. ? mermer  
 m. (kök m.) 299/7  
 merrât A. defâlar, kereler bk. kerrât  
 m. (kerrât ve m. "defalarca") 121/11, 233/8  
 mersüm A. (resmedilmiş) maaş  
 m.-ın yaz- 73/4  
 mertebe A. derece, rütbe, mertebe  
 kr. menzilet  
 m. ('âli m. durur) 255/6  
 m.-de 130/9  
 m.-ng 241/10  
 m.-si 339/10  
 bilen 305/5  
 m.-sin ziyâdet kıl- 280/11  
 meşâbîh (A. < mişbâh'ın çokluğu) kandiller, çerağlar, aydınlatıcı nesneler  
 m.-u'l-kulâb ("kalpleri aydınlatan (şeyler)") 12/4  
 mesâkin A. miskinler  
 m. (ebû'l fuğarâ ve'l-m.) 317/5  
 mescid A. mescit  
 m. işiği 223/8, 282/9  
 meşel A. örnek, mesel  
 m. ayt- 253/13  
 işit- 267/9  
 kitür- 352/2  
 yâd tut- 184/13  
 m.-ni 111/8, 185/2, 190/6, 239/12, 272/13, 283/12  
 m.-de 16/10, 20/3, 57/4, 113/6, 140/7.

- 171/5, 188/9, 212/2, 256/2, 353/2  
 m.-i 78/8, 90/4, 207/11, 319/12, 321/1  
 meselâ A. misal olarak, meselâ  
 m. 316/10  
 meş'ele A. mesele  
 m. 299/2  
 m.-nünğ cevâbı 255/12  
 meşken A. yer, mesken  
 m. al- 160/13  
 kıt- 228/7  
 meşkenet A. fakirlik, yoksulluk  
 krş. mışkinlik  
 m. mülki 163/10  
 m.-ke taḥammül kıt- 153/2  
 m.-de ḳal- 163/2  
 m.-dür 154/3  
 mesned A. makam  
 m.-ine (ḳazâ m. otur-) 254/8  
 mest F. sarhoş, mest  
 m.-i (ḥamr m.) 244/1  
 (ıışk m.) 244/1  
 mestür A. perhizkâr, namuslu  
 m.-lar 308/10 (F. aslı mestürân)  
 meşakkat A. zahmet, sıkıntı, meşakkat  
 m. 131/8, 145/8, 168/5  
 bilen 107/7, 310/13  
 birle 311/4  
 çık- 305/13  
 ili 285/11  
 m.-nünğ ḳatı 56/1  
 m.-dan ḳurtıl- 183/5  
 meş'aledâr F. < A. meş'ale meş'aleci  
 m.-ğa (ḳözsüz m. olışa-) 321/6  
 meşâyih A. şeyhler bk. şeyh  
 m. hırḳası 121/1  
 kelâmi 214/12  
 (lâcı- m.) 114/12  
 meşgûl A. meşgul  
 m. 245/9, 303/13, 304/5, 349/9  
 bol- 73/8, 229/5, 313/2, 349/5  
 m.-men 81/2  
 meşgüllük meşgul olmak  
 m.-dan (ma'züllük yaḥşıraḳ m.) 45/13  
 meşhûr A. şöhretli, meşhûr  
 m. 185/7, 234/7, 284/13  
 bol- 162/2, 348/9  
 m. tutur 245/5  
 idi 107/5  
 meşveret A. danışma, meşveret  
 m. kıt- 91/9, 192/3, 337/5  
 metâ A. mal, eşya krş. mâl  
 m.-ından (dünye m. tiler bol-) 319/10  
 mevc A. dalga  
 m. ḥavfı 250/3  
 ur- 262/10  
 m.-ining (teñgiz m. evci) 7/8  
 mevcûd A. var olan, bulunan, mevcud  
 m. 287/7  
 m.-ların (bar m. al-) 102/13  
 mevcûdât A. varlıklar, yaratıklar  
 m. (ezell-i m.) 348/12  
 (meḥar-i m. "Hz. peygamber") 7/2  
 meveddet A. sevgi, muhabbet  
 m. (larîḳ-i m.) 224/11  
 m.-i zi'l-ḳurbâ ("akraba sevgisi, akraba-  
 yı sevme") 155/13  
 m.-den 155/11  
 mev'iza A. öğüt, vaaz  
 m.-lar ayt- 121/12  
 mevla A. Allah  
 m. (şükḳ-i ni'met-i m. kıt-) 318/5  
 mevṣıf A. vasıflanmış  
 m. (... bilen m.) 37/13, 65/6  
 mevṭ ölüm  
 m. (melekül-m.) 39/12 bk. melek  
 mevzûn A. ölçülü, vezinli  
 m. 229/9/13, 248/13, 308/2  
 bol- 280/2  
 (sözünğ m. ve şîrin bol-) 216/6  
 (tab'-ı m.) 288/2  
 meydân A. meydan  
 m.-ga kıt- 227/9  
 kıḳ- 21/2  
 m.-a kıt- 21/4  
 kıḳ- 77/7  
 m.-ınunğ (cefâ m. irenleri) 304/10  
 m.-ında (... m. çap-) 309/3  
 meyl A. meyl, arzu  
 m.-i taḳvâ 160/7  
 m.-i 41/11, 89/1, 347/6  
 ve maḥabbeti 224/5  
 meymendî bk. ḥoca ḥasan meymendi  
 m.-ge sor- 217/9, 224/3  
 meysûm A. uğursuz, mel'ân  
 m. (seninğ tig yüzi ḳara m.) 238/8  
 mezellet A. zelillik, horluk, itibarsızlık

*m. bilen* 171/5  
*mezheb* A. tutulan yol  
*m.-i* (aşık irminin m. ol) 263/1  
*mezîd* A. çoğalma, artma  
*m. kıt-* ("çoğaltmak, arttırmak") 61/5  
*meziyyet* A. meziyet, üstünlük  
*m.* 83/2  
*mezîkür* A. zikredilmiş, anılmış  
*m. (irür-men ... m.)* 163/10  
*idi* 107/5, 185/7  
*miğ* F. çivi krş. *nismâr*  
*m. (temür m. ur-)* 118/2  
*mîkdâr* A. değer, derece  
*m.- (fa'z ve m. ma'âm bol-)* 335/3  
*m.-ından (kubutın m. artukrak)* 71/9  
*mısr, mısır* Mısır  
*m. içinde* 12/12  
*mülki* 92/8/10, 93/1, 163/6, 317/11  
*(‘aziz-i m. bol-)* 162/12  
*m.-ğa* 186/1  
*m.-da* 106/10, 162/10, 186/8, 344/1  
 A. mısra (başlık) metin içinde geç-  
 memektedir  
*m.* 10/13  
 A. Mısırlı, mısır'a ait  
*m. kşaba* ("keten ve ipekli mısır bezi")  
 191/1  
*(zü'n-nûn-ı m. bk. zü'n-nûn)* 80/13,  
 81/4  
*miftâh* A. anahtar  
*m.-ı (erzâk hazinesinin)* dururlar)  
 309/7  
*mihmân* F. misafir, konuk (derviş ?)  
*m. (on iki m. bir hucrağa sığ-)* 23/11  
*mihnet* A. eziyet, sıkıntı, mihnet  
*m.* 285/13  
*bilen* 179/5, 349/8  
 *içinde* 49/6, 196/10, 263/2  
*olı* 54/6  
*teşvîşi* 284/4  
*(belâ ve m. çık-)* 202/3  
*m.-te kör-* 316/11  
*m.-in çık-* 206/6, *tat-* 34/13  
*mihir* F. sevgi, muhabbet  
*m.-cân (nûn m. bilen)* 95/1  
*m.-iğni köniğülle herkit-* 140/11  
*m.-imlen* 283/5

*mihter* F. (yüksek rütbeli) hizmetkâr; çavuş ?  
*m. (‘anter sa'ğa m. kirek)* 13/8  
*mikâyil* A. mikâ'il dört büyük melekten biri,  
 Mikâil  
*m. (cibril ve m.)* 108/5  
*(şahıs zamiri)* bk. *men*  
*m.* 231/12  
*binmek*  
*m.-miş (at m.)* 186/12  
*m.-ip (... atına m.)* 310/11  
*m.-gen (tevege m.)* 115/3  
*m.-mege* 115/6  
*mindür-* bindirmek  
*m.-di (tevege m.)* 89/2  
*minğ* bin (sayı sözü)  
*m.* 6/6, 41/2, 62/6, 90/7, 95/1, 117/6,  
 154/6/10, 179/10, 182/2, 183/12,  
 193/1, 204/7/12, 213/6, 219/2, 229/2,  
 257/4, 280/7, 311/4, 338/6, 345/3  
*m. bir* 161/7  
*m. ise* 355/4  
*(yüz m.)* 179/10, 183/12  
*minnet* A. minnet  
*m. ... te'ğrige !* 4/2, 130/9, 235/10  
*bilen* 320/5  
*bol-* 49/10  
*it-* 319/13  
*kıl-* 257/6  
*kötür-* 211/5  
*tut-* 195/6  
*yüki* 278/13  
*(şükür ve m.)* 235/10  
*m.-in ... kötür-* 164/4  
*m.-ini köter-* 175/10  
*mi'rac* 7/3 bk. *şâhib*  
*mîrâs* A. miras  
*m. kal-* 283/7  
*m.-ın tap-* 163/4  
*mirvağa* A. yelpaze  
*m.* 141/5  
*misâl* A. örnek, benzer, misâl  
*m. (bu m. öze turur)* 73/11  
*m.-i (vüzera' e'tubbâ m. turur)* 91/11  
*misk* A. misk krş. *müşk*  
*m.* 340/4  
*râyihâlî* 243/7  
*m.-ke oğşa-* 340/3

*miskîn* A. âciz, zavallı, yoksul  
 m. 17/5, 27/8, 81/12, 98/11, 161/4, 305/11  
*işek* 62/11  
*kişi* 38/10, 75/10  
*rızkı* 182/8  
*m.-niñ* 306/13  
*m.-ni* 356/2  
*m.-ler* 42/9, 62/7, 101/4, 301/8  
*m.-lerge* 174/3  
*m.-lere* 111/4  
*miskînlık* âcizlik, âciz davranmak  
 m. it- 199/3, 200/9, 202/11  
*mismâr* A. çivi  
 m. ur- 214/7  
*mîzâc* A. bünye, tabiat, mizaç  
 m. (i'tidâl-i m. "vücudun muvazenesi") 265/6  
*mîzân* A. ölçü, itidal  
 m.-nı sakla- 168/12  
*mu(n-)* bk. bu  
*mu'âkıb* A. cezalandıran, cezalandırıcı (F. aslı *mu'âkabat* "cezalandırma")  
 m.-ınca 85/13 (*mu'âkabatınca* ?)  
*mu'âlece* A. ilaç yapma, tedavi  
 m. iste- 165/5  
*kııl-* 265/3  
 m.-si için 165/7  
*mu'allim* A. muallim, öğretmen  
 m. 117/13, 229/2, 282/8/12, 294/4  
*hilmî* 282/4  
*katı* 228/13  
 (iy m ! ) 229/6  
*m.-niñ* 282/2/10  
*m.-ge bir-* 27/10  
*m.-ni* 282/3  
*mu'âtib* A. tekdir (eden)  
 m.-inden iymen bol- 83/7 (doğrusu *mu'a* tebe olmalı idi ? Kelimenin üstüne ayrıca "cevrenden" kelimesi yazılmış)  
*mu'âvenet* A. yardım  
 m. kııl- 32/1  
*mu'ayyen* A. tâyin edilmiş, belirli  
 m. 205/5, 283/12, 354/3  
*kııl-* ("tâyin etmek, kararlaştırmak") 43/2, 56/8, 145/9

m. *durur* 165/9  
*mu'azzez* A. âziz, muazzez, saygı gören  
 m. tut- 194/10  
*mubâlağa* A. mübalaga  
 m. 317/12  
*kııl-* 241/2, 309/4  
*mubaşşır* A. gözleyici, bakıcı, bekleyici, koruyucu  
 m. (dürr-i ma'nîge m. müşteri) 13/10  
*mu'cib* hayrete düşüren, şaşkınlık veren  
 m. ve mağrûr 309/8  
*yigir* 266/8  
*mufârağat* A. ayrılık, ayrılma  
 m. ihtiyâr kııl- 268/3  
*vakti* 248/4  
 m.-ından sonğra 249/13  
*muğannî* A. şarkıcı, mugannî  
 119/5  
 (iy m ! ) 119/9  
 (ol m.) 119/13, 120/8, 122/6  
 m.-ler 121/7  
*muğaylân* F. deve dikenini  
 m. kölgesi 111/5  
 m.-niñ tûbû 111/6  
*muḥakkak* A. muhakkak, mutlaka  
 m. 125/5  
*muḥakkık* A. tahkik eden, muhakkık; (tasavvuf terimi) hakikatı delilleri ile ispatlayan  
 m. 'âlim 291/5  
 m.-ane beytler 128/2  
 m.-lar şoḥbeti 123/13  
 m.-larnıñ 131/11  
*muḥâl* A. mümkün olmayan, muhâl  
 m. 23/7  
 irür 23/4, 308/6  
 ise 261/3  
 m.-i 'aql 261/6, 312/6, 344/7  
 m.-nı (ḥayâl-i m.) 192/8  
 m.-dan (ḥayâl-i m.) 226/13  
*muḥâlefet* A. aykırılık, karşı gelme, muhaliflik  
 m. kııl- 197/6  
 m.-in artur- 300/8  
*muḥâlif* A. aykırı, uygunsuz  
 m. bol- 18/8  
 yıl 133/13, 186/2, 262/10  
*muḥammed yezdi* bk. *Ḥoca muḥannet*  
*muḥammedü'l-muḥtafâ* Hzretî Peygamber

m. m. 7/4

muşannat/s A. muşannas korkak, kadın mizaçlı, edesiz

m. 173/5

m.-ka 102/4

m.-ni helâk it- 173/9

muşârif A. tahrif eden, bozan; hilekâr, düzenbaz

m.-ler 152/8 (bk. metin, notlar)

bigi 220/2 (krş. oğrılar bigi)

(Birinci misalde F. aslında rindan "rintler" ?, ikinci misalde düzdan "hırsızlar" karşılığında kullanılmıştır.)

muşâsebe A. 1. hesap (ilmi), muhâsebe

m. 'ilmi 49/8

2. hesaplama

m.-den ni kaygısı bar 51/1

muşâfara A. tehlike (-li)

iş 49/13

m. durur 184/1

muşib A. muhibb dost, muhip

m. bol- 56/8

m.-i-biz (fağirler muhibbi biz) 228/9

muşkem A. kuvvetli, sağlam

m. bikit- 167/10

otur- 156/13

tög- 152/11

ur- 36/7, 63/13, 281/13

uruş- 276/8

yumruklar yidür- 200/3

muhlis A. ihlas sâhibi, hâlis, muhlis

m.-ler 343/5

m.-lerinden 47/4

muhtâc A. ihtiyacı olan, muhtaç

bol- 285/10, 321/12

kıl- 114/2

degüldür 199/6

m.-lar için 113/2/3

m.-rek 321/11

m.-rektür 38/4

muhtaşar A. iltisar edilmiş, kısa, küçük, basit  
divan (?) 132/8 ("küçük, basit bir divan memuru"?)

iş ("küçük bir vazife") 53/7

mu- 71/3

muhtelif A. çeşitli, muhtelif

m. (isti'dad m. durur) 287/6

muhtemel A. ihtimal dahilinde, olabilir

m. durur 307/3

muhterem A. muhterem, hümete lâiyk

m. (ni'met iyesi m.) 303/13

muhtesib A. (eskiden) şehrin asâyiş ve nizâmına bakan kimse

m. 118/13

m.-niñ 98/1

m.-den (kork-) 50/13

muşkâbele A. karşı karşıya gelme, karışma

m. (leşker ve ra'iyet m. bol-) 130/5

muşkâbil A. karşı karşıya gelen, karşılık

m. bol- 211/1, 29/9

muşkaddem A. önce, önde, üstün

m. tut- 155/6

muşkadder A. (Allah tarafından) takdir edilmiş, mukadder

idi 72/8

ise 197/9

muşkaddime Zamaşeri'nin meşhur nahiv kitabı

m.-sin (sâhibu'l-keşşâf m. iline al-) 244/11

muşkarrer A. (Allah tarafından) kararlaştırılmış, (mülk memleket) nasip olmak

m. bol- 311/3, 33/5

muşkarreb A. (Tanrının) yakını, sevdiği

m.-leri (hazret-i 'izzetniñ m.) 316/3

muşkîm A. muşkîm ikamet eden, oturan

m.-ğa (ni'met-i m. tüş- "devamlı sâadete ulaşmak") 268/8

m.-lar safargâ 'azm it- 245/10

muşkrî A. okuyan (Kur'an için)

m. (bir m.) 223/8

muştezâ A. iktiza eden, icap

m.-sı (kazâ m. "adâlet hükümü") 317/13

mulâfafa, mulâfâfat A. iyi, güzel muâamele etme, tatlı davranma lûtf

etme krş. talâttuf

bilen muhkâleme kıl- 228/2

körgüz- 85/13

(munça m. . . kıl-) 211/13

mu'lem A. tefrik edilmiş, belirtilmiş; süslü

m. (dibâ-yı m.) 191/2

mun- bunamak

AB. monu- ?

- m.-up* (karıp *m. turur*) 269/13  
*munçağ* boncuk  
*m. bigin* 316/2  
*münis* A. ünsiyetli, alışılan, münis  
*m. bol-* 349/13  
*munşarif* A. geri dönmüş, uzaklaşmış  
*m. bol-* 204/10  
*muntazır* A. bekleyen, muntazır  
*m. bol-* 71/1  
*otur-* 303/11  
*murād* A. arzu, dilek, murât  
*m. ("maksat")* 346/1  
*m.-ın bir-* 356/2, (*hılâf-ı m. bir-*) 197/3  
*muḳaddem tut-* 155/5  
*m. tap-* 331/4  
*m.-ınca* 'izzet *tap-* 70/11  
*murâkabet* A. kendi iç âlemine dalarak ken-  
dinden geçme (tasavvuf)  
*m. (başın m. yaḳasına çık-)* 14/4  
*muraḳḳa* A. yamalı (hırka, elbise)  
*m. kıy-* 114/10  
*muraşsa* A. süslü, bezenmiş  
*m. sözlü* 346/5  
*m. irdi* 283/3  
*murdâr* F. (dince) pis (yiyecek ve içecek),  
murdar  
*m. kıtl-* 103/21  
*üçün* 332/3  
*m. ise* 182/11  
*müsâ* Musa Peygamber  
*m. 'aleyhi's-selâm* 175/12, 176/1/11, 319  
/5  
*musâdere* A. (bir kimseyi) yakalayıp veya  
hapsedip, mallarını zaptetme  
*m. kıtl-* 63/2, 69/10, 87/3  
*muşâhib* A. sohbet eden, arkadaş, dost  
*m.-den* 222/1  
*muşallâ* Şiraz'ın Musâlla semti, mesire yeri  
*m.-sına* (şîrâz *m.*) 209/11  
*muşavver* A. tasvir edilmiş, resimlenmiş  
*m.-dür* (könglümde *m.*) 268/10  
*muşibet* A. musibet, felâket  
*m. 213/10, 337/5*  
*ḳünü* 105/4  
*m.-ni kör-* 35/1/2  
*müştî* musiki, müzik  
*m. âğâz kıtl-* 119/5 ("şarkı söylemek")

- muşafâ* Hazreti Peygamber krş. *muḥammed*  
*m. 'aleyhi's-selâm* 166/2  
*şalâvātu'llâhi 'aleyhi ve selâmuhu*  
165/1  
*(muḥammedü'l-m.)* 7/4  
*m.-nün* 'izzeti 161/7  
*mutâba'at* A. tâbi olma, uyuma  
*m.-i* (melik *m. bilen*) 83/7  
*muşâla'a* A. tedkik, temaşa, müşahade  
*m. (leyli cemâline m. kıtl-)*  
*muşâlebe* A. talep, arzu etme  
*m. kıtl-* 307/4  
*mutaẓa'af* A. düşkünleşmiş  
*m. bol-* 191/7  
*mu'teber* A. itibarlı, müteber  
*m. 53/9, 55/1, 214/9, 275/8*  
*(ḥakîm-i m.)* 210/9  
*mu'tekid* A. itikat eden, inanan  
*m. degül* 214/13  
*mu'tekif* A. itikâfa çekilmiş  
*m. idim* 37/12  
*mu'temed* A. itimad edilen, güvenilen  
*m. kişi* 207/2  
*mu'temedün 'aleyhi* A. (kendisine) itimad edi-  
len, güvenilen  
*m. (müşârün ileyhi ve m. bol-)* 53/11  
*mu'terif* A. itiraf eden  
*m. bol-* 9/9, 176/13, 241/3  
*mutî* A. itaat eden, boyun eğen  
*m. bol-* 37/1, 182/13  
*muṭrib* A. çalgı çalar, şarkı söyleyen, mutrib  
*m. 6/6, 119/2, 126/6*  
*(eyâ m !)* 121/4  
*m.-ğa* 121/1  
*muvâfaḳat* A. râzı, olma, muvafakat uzlaşma  
*m. kıtl-* 119/13  
*(imḳân-ı m. bol-)* 268/3  
*m.-lık ( !)* kıtl- 211/8  
*muvâfîḳ* A. uygun, muvâfîḳ  
*m. 10/10, 54/3, 103/4*  
*turur* 156/2 248/8  
*degül turur* 149/2  
*muvâneset* A. ünsiyet, (insana) alışma  
*m. kıtl-* 70/1  
*tut-* 265/11  
*muẓaffer* A. üstünlük kazanmış, muẓaffer  
*m. (iy ḥoca m.)* 247/12

(iyy sa'âdetli m.) 187/7  
 mübâhase A. bahse girişme, münâkaşa  
 m. kıl- 334/1  
 tüş- 214/10  
 mübâreke A. bereketli, feyizli; kutlu, uğurlu,  
 hayırlı  
 m. 11/2, 39/5, 55/4, 57/12, 59/9, 70/10,  
 121/13, 124/1, 138/4, 212/6, 221/9,  
 222/3, 243/12, 269/5  
 bol- 13/13  
 m.-dür 101/11  
 mübâriz A. döğüşen, cenk eden, bahadır  
 m.-ler (F. aslı : süvârân) kılıcının berki  
 296/12  
 mübeddel A. değişmiş, tebdil edilmiş  
 m. bol- 124/2, 322/13  
 mübezzir A. müsrif  
 m. (gedây-ı m.) 42/7 (müddir ?)  
 mübezzirlik müsriflik, israf etme  
 m.-ni pişe tut- 283/8 (ımlâ müdebbir-  
 likni ? müdbirlikni ?)  
 mübtedî A. yeni başlayan, acemi, müptedi  
 m. fehmi 245/6  
 mübtelâ A. tutkun, müptelâ  
 m. bol- 30/1, 49/13, 111/13, 227/2, 307/5  
 kıl- 239/8  
 m.-men 112/3  
 m.-dur 131/7  
 mücâhede A. azap, ıstırap, sıkıntı, mihnet  
 m. çık- 238/2  
 m.-ge koy- 233/11  
 muvâfaqat kıl- 119/12/13  
 m.-sin çık- 242/1  
 m.-sini kör- 198/10  
 mücârâ A. yarış, çekişme, tartışma  
 m. 'özri 318/1  
 mücâvir A. (bir yere) çekilip oturan, komşu  
 olan  
 m. bol- 249/4  
 mücerred A. yalnız, mücerret  
 78/12, 149/11, 282/11  
 müdâm A. devamlı, durmadan  
 m. 223/6  
 müdârâ l'. A. hoş görme, yüze gülme,  
 dostluk gösterme  
 kıl- 300/7  
 turlık 118/1

müdbir A. tâlihsizliğe uğramış, düşkün  
 m.-ge 343/7  
 müdde'î A. iddiâcı, inatçı, müddei; hodbin,  
 bencil  
 m. 106/3, 155/12, 237/13, 256/10, 355/13  
 birlen 300/11  
 m. durur 153/2  
 m. ler 257/11, 258/11  
 m.-melâmeti 237/9  
 m.-lerinden 300/12  
 müddet A. zaman, müddet, süre  
 m. (az m.) 42/7  
 (bir m.) 130/3, 132/1, 136/2, 231/1,  
 277/7  
 m.-i hicret 355/11  
 'iddet 268/4  
 medid 43/2  
 m.-den (bir m. sonğra) 222/12, 232/5, 286  
 1, 335/11  
 m.-i yit- 289/13  
 m.-ler 112/1  
 müdebbir A. tedbirli, müdebbir  
 m. 'âkil ir 294/3  
 mü'ezzin A. müezzin, ezan okuyan  
 120/1, 222/13, 223/6  
 (iyy m!) 120/3  
 m.-ge 222/9  
 m.-leri (câmi'nirîng m.) 222/9  
 müferrih A. ferahlık veren, iç açıcı  
 m. 15/3, 139/10, 216/7, 270/11  
 bol- 12/6  
 müfid A. mânâlı, faydalı  
 m. 13/12  
 müflis A. iflâs etmiş, müflis, parasız  
 m. 48/13, 93/10, 182/2, 345/12  
 (aç ve m.) 344/4  
 (ğarib ve m.) 194/7  
 ('uryân-ı m.) 286/9  
 m.-ni 306/12  
 m.-ler 343/6  
 müfsid A. ifsâd eden, bozan  
 m. kişi 177/4  
 (mülhid-i m.) 95/9  
 müfri A. fetvâ veren, din bilgini  
 oğlu 339/13  
 m.-ge sor- 144/13  
 müheygâ A. hazır, hazırlanmış

- m. kııl- 58/10*  
*mühim (m)* A. ehemmiyetli  
*m. iş 82/10*  
*mühmel* A. mânâsız, boş  
*m. oyna- (?) 157/3*  
*söz- 215/3*  
*sözle- 313/12*  
*mühmelât* A. mânâsız, boş sözler  
*m.-dan sözle- 184/11*  
*mühr* F. mühür  
*m.-ini kötür- ("bıkrını izâle") 95/1*  
*mükâleme* A. konuşma, mükâleme  
*m.-kııl- 228/2*  
*mükâşefet* A. ilâhî sırların görünmesi (tasav-  
 vufta)  
*m. bahırne mistâğrak bol- 14/4*  
*mükedder* A. üzüntülü, kederli  
*m. bol- 339/1*  
*kıl- 136/4*  
*mükherrem* A. muhterem  
*m. ve mu'azzez tul- 194/10*  
*m.-dür 35/4*  
*mükerrer* A. tekrar, mükerrer  
*m. (ayt-) 216/8*  
*mülâzim* A. (bir vazifeye, hizmete) devam  
 eden, hizmette bulunan  
*m. 73/6, 89/11*  
*bol- 167/5*  
*m. idiler 254/9*  
*mülhid* A. dinsiz  
*m. 214/9*  
*m.-i müfsid 95/9*  
*mülk* A. memleket, mülk  
*m. 19/5, 33/5, 93/11, 321/9*  
*(mâl ve m.) 177/11*  
*(siyâsetsiz m.) 322/6*  
*m.-ni 96/12*  
*m.-ünğde 258/8*  
*m.-i 19/3, 92/9*  
*(ferâgat m.) 305/10*  
*(mısr m.) 163/6*  
*m.-ininğ 31/9/10, 33/2*  
*m.-ine 92/10, 278/5*  
*m.-in 33/7, 52/4, 93/1, 319/2, 328/8*  
*m.-inde 163/10, 317/11*  
*m.-ünde 281/3*  
*mülket* A. mülk, ülke

bk. mülk

- m. (mâl ve m.) 80/9*  
*mülâk* A. melikler bk. melik  
*m. (hıdmat-i m.) 27/11*  
*münâcât* A. (Allaha duâ ve niyâz, yalvarma  
*m. (ve . . . du'â) 145/7*  
*kıl- 353/4*  
*münâdî* A. münâdî, tellâl  
*m. 19/9*  
*münâfık* A. iki yüzlü, münâfık  
*m. dost 325/9*  
*kibi 100/10*  
*şuhbeti 349/3*  
*münâsebet* A. ilgi, münasebet  
*m.-i (sanğa ni m. . . bar ð) 51/8*  
*münâsib* A. uygun, yaraşır, lâynk  
*m. 18/7*  
*degül 56/11, 120/13*  
*m.-i sîret 43/4*  
*münâza'a, münâza'at* A. kavga, çekişme, mü-  
 nâzaa  
*(münâza'a't) kop- 130/5*  
*tüş- 293/2*  
*münâzara* A. münâzara, münakâşa  
*m. kıl- 299/5*  
*münecces* A. pis, murdar krş. necis  
*m. it- 347/13*  
*müneccim* A. müneccim, astrolog  
*m. 220/6/7*  
*münevver* A. aydınlanmış, münevver  
*m. bol- 123/9*  
*(közler m.) 195/3*  
*m.-dür (şem'-i m.) 340/10*  
*münezzeh* A. muhtaç olmayan, beri, münezzeh  
*m. (cümleden m.) 159/2*  
*mün'im* A. (in'âm eden, nimet veren) zengin  
*m. 194/5, 198/8*  
*bol- 186/10*  
*tâcir 193/13*  
*keremi 302/3*  
*A. aydınlık veren, parlak*  
*(iy cemâli m.) 334/11*  
*(şems-i m.) 106/13*  
*münkad* A. tâbi, uyan  
*m. (hükününge durur m.) 295/13*  
*münkati'* A. kesilmiş  
*bol- 25/9*  
*münker* A. dinen câiz olmayan



*m.* (ma'âsi ve m.) 283/8  
*münkir* A. inkâr eden, inanmayan  
*m. bol-* 128/3  
*müntehâ* A. son hadde erişen  
*m. bol-* 287/3 (F. aslı : *müntehi*)  
*mürebbi* A. yetiştiren, terbiye eden  
*m. râyı* (burada "şeyh") 118/7  
*müretteb* A. tertip olunmuş, düzenlenmiş  
*m. . . bol-* 11/11  
*m. idi* 56/6  
*mürîd* A. (bir şeyhe) intisâp eden, mürid  
*m. 147/13, 345/12*  
*bol-* 228/10  
*m.-ine ayt-* 287/10  
*mürüvvet* A. merdlik, insanlık, mürüvvet  
*m. 234/2*  
*kör-* 286/4  
*körgüz-* 100/5, 356/1  
*şadı* 284/11  
*ve kerem* 87/6  
*degül* 72/1, (m. ol *degüldür*) 137/3 a.  
 kenarda  
*(ni m.)* 127/3, 303/3  
*m.-siz* 44/8, 199/7, 346/10  
*mürüvetsizlik* namerdlik, mürüvetsizlik  
*m.-ke haml it-* 49/3  
*misâfir* A. konuk, misâfir  
*m.-ler* 301/9  
*m.-large* 174/4  
*müsâmaâhat* A. müsâmaâha  
*m. kıt-* 200/6  
*misecce* A. secili (söyleme)  
*m. sözle-* 313/9  
*misellem* A. teslim olunmuş, mukarrer  
*m. bol-* 92/9  
*m. turur* 193/12  
*durur* 283/11, 302/8  
*m.-dür* 58/7  
*müsta'cil* A. acele( eden)  
*325/4*  
*(eyâ m. ir !)* 273/3  
*müstağrak* A. dalmış, batmış  
*m. bol-* 14/5, 228/4  
*müstahik(k)* A. hakkı olan, lâyık  
*m. mahrûmudur* 351/6  
*müsta'kim* A. doğru  
*bol-* 126/5

*müstecâb* A. kabûle layık (olan)  
*m. (bir du'âsı m. fakîr)* 39/3  
*müstefîd* A. istifâde eden, faydalanan  
*m. bol-* 137/13  
*müstemi* A. dinleyen  
*m.-large köre ayt-* 347/5  
*müstesķi* A. istiska illetine tutulmuş, çok su  
 içen ve karnı su toplayan  
*m. 140/3*  
*müslümân* < A .müsliman müslüman, islâm  
*m. 136/13, 331/9*  
*ir* 331/7  
*leşkeri* 148/8  
*m.-men* 331/12  
*m.-lar* 150/4  
*hâkimi* 314/10  
*(iy m !)* 307/10  
*m.-larğa* 39/8  
*müşâbehet* A. benzerlik  
*m.-ing (ni m. bar ?)* 51/8  
*müşâhede* A. (gözle) görme, müşâhede  
*kıt-* 151/2, 198/6, 252/4  
*m.-den* 233/12  
*m.-sinden* 238/2, 242/1  
*müşârün ileyhi* A. parmakla gösterilen  
*m. ve mu'temedün "aleyhi bol-* 53/11  
*müşâveret* A. danışma, müşâvere  
*m. kıt-* 174/7  
*müşerref* A. şereflenmiş, şerefli  
*m. bol-* 195/3, 232/8  
*kıt-* 12/6  
*müşfik* A. merhametli, seven, acıyan  
*m. 323/11*  
*bol-* 32/9  
*yâr* 100/11, 266/3  
*müşķ* F. misk krş. misk  
*m. 315/10*  
*müşķil* A. zor, müşķül  
*beyt* 10/8  
*iş* 207/8, 294/3  
*vâķi* bol- 107/9  
*m.-dür* 248/7, 341/4  
*m.-im* 109/10  
*m.-in hall it-* 19/3  
*müştağil* A. iştigâl eden, meşğul  
*245/9*  
*m.-i ni met* 309/8

*müştaş* A. özleyen, müştak  
 m. 273/3  
 bal- 70/13, 231/2  
*müştaşlık* özleme, müştak olma  
 m. 231/3  
*müşteri* A. müşteri (?), alıcı (?) müşteri  
 yıldızı ?  
 m. 13/10 (*dürr-i ma'nîge mubassır m.*)  
*müte'abbid* A. ihâdet eden, kulluk vazifesini  
 yerine getiren krş. 'âbid  
 m. ('âmiyy-i m.) 346/3 bk. 'âmiy  
*müte'allik* A. taalluk eden, mensup, bağlı  
 m: bal- 42/3, 76/11, 234/4  
 turur 287/11  
 m. leri ("mensupları") 301/12  
 m.-lerine (*divân m.*) 73/3/4  
 m.-lerinden 311/10  
*mütecebbir* A. cebir ve zor kullanmağa yeltenen, zorba  
 m. (bir *avuş mütecebbir ve m.*) 309/7  
*müteferrik* A. dağılan, dağınık  
 m. bol ("dağılmak") 31/3  
 mâl cem' it- 318/13  
*müteğayyir* A. (hâlî, tavrı) değişen, başkalaşan  
 bozulan  
 m. bol- 53/4, 79/2, 235/12, 248/1, 323/1  
*mütehammil* A. taşıyan, tahammül (eden)  
 m.-i 301/10 (ağır yükler m. "taşınması,  
 katlanması")  
*mütehayyir* A. şaşırmış, şaşırmış  
 m. kal- 202/2  
*mütekebbir* A. kibirli, azametli, kendini be-  
 genmiş  
 m. ve *mütecebbir* 309/7  
*müteke'llim* A. söyleyen  
 m. ir 313/9  
 vâ'izler 148/13  
*mütemekkin* A. yerleşen, yerleşmiş, oturan  
 m. bal- 210/13  
 olura kal- 241/12  
*mütena'im* A. nimet içinde ve nazlı büyüyen  
 m. idi 296/10  
*mütenâkiz* A. tenâkuz eden, zıt, çelişik  
 (F. aslı *münâktz*)  
 m.-ı (*anuvî m. durur*) 156/2  
*mütereddid* mütereddid, kararsız  
 m. bol- 218/7, 325/12

*müttakî* A. takvâ sâhibi, müttahî  
 m.-ler 352/11  
 m.-lerden 321/10  
*müttefik* A. birlik (olmuş), uyuşmuş, anlaşmış  
 m. bal- 329/4  
*müvekkel* A. mü'ekkel vekil, memur edilen  
 m.-leri ('uqûbet m. "işkence memurları")  
 260/11  
*müyesser* A. hâsıl olan, müyesser  
 m. bol- 137/12, 256/9  
 tüş- 202/12  
*müzehheb* A. (altında) süslenmiş, süslü  
 m. (*sarây-ı m. içinde otur-*) 191/9  
*müzekkî* A. şahitlerin şehâdeti hakkında tez-  
 kiyede bulunan, tezkiyeci  
 'udüller 254/8  
*müzeyyen* A. tezyin edilmiş, bezenmiş  
 m. 56/6, 205/7  
 (müretleb ve m. bol-) 11/11  
 N  
 F. menfi edatı, "olmayan, -sız"  
 bk. *nâ-cins, nâ-câr, nâ-dân, nâ-gah* v.b.  
 F. A. cinsi bozuk, soysuz  
 n. 239/8  
*nâ-câr* F. çaresiz  
 118/7  
*nâ-dân* F. câhil, bilmez  
 n. 332/1  
 (ol n.) 83/9  
 (zâhid-i n.) 328/9  
*nâdir* A. az, seyrek, nâdir  
 n. *bilen hukm it-* 209/2  
 tüş- 209/2  
 n.-ü'l-hüsn ("az bulunur güzel") *kul*  
 224/10  
*nafağa* A. geçinecek (para), nafaka  
 n. *kıl-* 143/2, 247/8  
 n.-sın işrâf *kıl-* 43/2  
*nâ-gah* F. vakitsiz, ansızın, birden bire  
 bk. *nâgeh (-an)*  
 n. 232/4, 247/9, 249/2, 297/9  
*nağam* A. nağmeler bk. *nağme*  
 n. *bilen* 138/12  
*nâ-geh* F. vakitsiz, birden bire, ansızın  
 bk. *nâgah, negehân*  
 n. 36/7/10, 75/4 ("nihayet" aslı *ta*),  
 85/10 (aslı *ittifâkan*), 152/10, 156/12,

- 198/12, 209/8 (aslı : nâdir), 243/2, 262/10  
 nâgehân F. ansızın birden bire,  
 bk. nâgah, nâgeh  
 n. 57/6, 210/10  
 nağme A. ses, nağme  
 n. kıt- ("şarkı söylemek") 122/5  
 (nîng türli n. burle) 6/6  
 (dâvûdî n. bilen) 195/11  
 n.-si (gurâb n.) 220/13  
 nâ-ğalef F. A. hayırsız halef (evlat)  
 n. 321/8  
 nağl A. hurma ağacı  
 n. bigin sağı 354/8  
 n.-ını (sağâvet n. tik-) 320/2  
 nağle A. hurmalık  
 n.-sîng (mağmûd n. yit-) 115/11  
 (bk. mağmûd n.)  
 nâ-hoş F. hoş gitmeyen, nâhoş  
 n. nefesîng 223/13  
 naħv A. sentaks, (arap.) cümle bilgisi, nahiv  
 n. 'ilmi 244/11  
 (edâ-yi n. kıt-) 245/8  
 nâķa A. dişi deve  
 n.-sı (şâlih n. mı ? "Salih peygamberin  
 mucize göstererek kayadan çıkardı-  
 ğı deve") 308/9  
 naķd A. para, servet, nakit; peşin para  
 n. 284/2  
 ilt- 150/7  
 n.-i râħat 284/4 ("peşin, hazır rahat")  
 n.-i bar idi 313/4  
 n.-in 321/5  
 nâ-ķes F. alçak; pinti, nekes  
 n. işikine kıt- 174/12  
 naķķâş A. nakış, yapan nakkaş  
 n. 353/10  
 n.-nîng ķadriini bîl- 339/2  
 nakıl A. nakil  
 n. it- ("anlatmak, haber vermek") 181/10  
 nakş A. nakış  
 ķazıl- 299/6  
 n.-ı 268/10, 283/3  
 n.-ın 239/10, 245/8  
 hâz- 239/10  
 na'l A. ual  
 214/8  
 nālân F. inleyen  
 n. koy- 242/5  
 nāle F. inleme  
 n. kıt- 265/4  
 ve zārî kıt- 127/1, 227/2  
 namāz F. namaz  
 n. kıt- 38/2, 104/2, 107/8, 179/13, 319/3,  
 343/7  
 n.-ğa mensûb bol- 347/11  
 tur- 123/4  
 n.-nı ķöş kıt- 104/3  
 n.-uġnu ķazâ kıt- 104/13  
 n.-ın (tañg n. kıt-) 142/10  
 nāmđâr F. ünlü, namdar  
 n. bol- 12/9  
 F. kitap  
 n.-miz (bu gūlistân n.) 355/12  
 nâ-mevzân F. A. ölçüsüz  
 n. 229/7, 238/4  
 A. âr, edep, hayâ  
 n. yaķasın yırt- 279/10  
 A. ateş  
 n. 150/12, 220/9 (?), 339/9  
 na'ra A. nâra, bağırma  
 n.-ur- ("nara atmak") 21/3, 110/3, 126/  
 10, 127/8/11  
 naşâyih A. < naşâih nasihatler, öğütler  
 bk. naşihat  
 n. (ğarâyib n.) 11/10  
 naşib A. pay, hisse, nasip  
 n. at- 131/9  
 kıt- 197/5  
 n.-im yok 188/8  
 nâşih A. öğüt veren  
 n. vezir 42/13  
 n.-ler terbiyeti 149/12  
 naşihat A. öğüt, nasihat (kitabın sonlarına  
 doğru başlık olarak da geçmekte-  
 dir, hikmet gibi)  
 n. 122/13, 227/7, 321/9, 322/11, 323/4,  
 324/1/13, 325/11, 326/3/6/10, 327/2/9,  
 329/2, 330/7/10, 334/8, 335/5, 340/11,  
 344/12, 347/3  
 bâbt 233/3  
 başla- 59/13  
 bir- 80/8, 226/13, 278/3

- şarftı 355/7  
 tut- 55/13, 351/12  
 (pend ü n. bol-) 285/9  
 n.- bilen 103/10  
 n.-ke 285/4  
 n.-ni 53/4, 283/9  
 n.-in 10/10  
 n.-imni 55/6, 284/3  
 n.-i 32/13, 82/8, 118/9, 255/9  
 n.-ine 321/11  
 naşrānī A. hristiyan  
 n. oğlu 84/7  
 (yehudi dağı n. dağı mecûsi) 26/13  
 naʿa A. Satranç tablası  
 n.-sında (bu maʿnī n.) 313/1  
 nāy F. 1. ney  
 n. (def ve n.) 212/4  
 2. karniş  
 n. (ney)-den (kırı n. şekker yi-) 25/13  
 F. naz  
 n. kıl- 236/11, 271/9  
 ve niʿmet 27/9  
 n.-ı (oğlanlar n.) 66/3  
 A. bakış, görüş, nazar  
 n. kıl- ("bakmak") 5/9, 8/1, 19/1, 73/13,  
 140/7, 151/12, 152/5, 158/11,  
 163/1, 206/11, 224/12, 232/11,  
 243/13, 251/12, 252/4, 309/9,  
 356/5  
 (ʿārif-n.) 13/10 (ə)  
 (ehl-i n.) 198/7  
 (memdūh-ı n.) 227/8  
 (şāhib- n.) 11/12  
 n.-ı 22/11, 226/7, 227/6, 255/11  
 (ʿināyet n. bilen) 306/8  
 n.-ında 99/10, 104/12, 120/8, 171/13, 213/  
 12, 298/8  
 n.-ından 102/10  
 nazif A. temiz  
 n. kısvet 303/1  
 nazîr A. benzer, eş  
 n.-iñg 13/10 (ə), 229/12  
 nazm A. nazım  
 n. ayt- 185/3  
 it- 13/11  
 n.-ı ğarib 14/2  
 nāzūk F. nâzik  
 n. 139/10, 146/8, 271/12, 281/11  
 ne F. değil, yok (menfi edatı) krş. ni(F.)  
 n. fâyide 37/6  
 ğuşşā 7/8  
 maşlaḥat revā kör- (burada türkçe ni  
 "ne" edatı ile karıştırılmış olacak)  
 314/12 bk. ni  
 nebi A. peygamber  
 n. ʿa. s. 304/8  
 ʿa. s. ḥadisi 295/9  
 ḫatında 165/3  
 (yūsuf n. ʿa. s.) 348/3  
 n.-ni şefî ʿa. s. 117/3  
 A. pis, murdar krş. münecces  
 n. yire tüş- 96/7  
 nedâmet A. pişmanlık, nedâmet  
 n. ilt- 355/1  
 yi- 98/8, 284/3, 294/2, 323/6  
 nedim A. sultanın meclis ve sohbet arkadaşı,  
 nedim  
 n. 347/4  
 n.-i kâmil 48/5  
 n.-ler hüneri 48/2  
 n.-lerge 47/9  
 n.-leri (sultân n.) 27/3  
 n.-lerine 143/9  
 n.-lerinden biri 84/4  
 nefʿ A. fayda, menfaat  
 n. al- 13/13  
 üçün 240/4  
 n.-iñg üçün 6/13  
 n.-i firāvāndur 32/5  
 nefes A. soluk, nefes; bir nefeslik an  
 n. yolu 264/4  
 himāyeti 342/9  
 (bir n.) 37/10, 99/12, 126/11, 212/10  
 (tiğme bir n.) 4/5  
 (bir iki hoş n. ur-) 264/3  
 n. bilen 37/1, 82/2  
 n. n-iñg çıkmığı 4/6  
 n.-de 4/8  
 n.-im otı 109/3  
 n.-imden (burada "sesimden" mânâsın-  
 da)  
 n.-iñg 223/13  
 n.-iñgden 221/8  
 n.-i 124/1

- n.-in 11/2 kabûl it* "nasihatını tutmak"  
 nefis A. beğenilen, hoş giden, güzel  
*n. (arı n. tonları F. aslı : câme-i pâk)*  
 302/12  
*n. turur* 339/6  
*n.-inçe* (‘ağlı-ı n. ni boldı ?) 226/1  
 nefret A. tiksınme, nefret  
*n. içinde* 239/13  
 nefis A. 1. can, nefis (biyolojik ihtiyaçlar)  
*n. 174/11, 237/5*  
*esîri* 155/7  
*ili* 341/5  
*ivi* 102/2  
*(ğûdâ-yı n. irür)* 196/4  
*(hasîs-i n. idi)* 185/8  
*n.-i emmâre* 307/4, ("nefis ve şehvet"  
 bk. emmâre)  
*n.-i hasîsinğ* 226/2  
*n.-ke* 169/13  
*n.-inğ* durur 300/5  
*n.-inçe* 154/13, 300/7  
*n.-i* 94/13, 159/6, 335/4 (*n.-i ? habîs*)  
*n.-iniñ* 291/12  
*n.-ine uy-* 174/10  
*n.-in öltür-* 300/10  
*yeñg-* 142/4, 292/7  
 2. kendi, şahıs; cevher  
*n.-inde (öz n. hünéri yok)* 339/9  
*(şeref-i n.)* 250/13  
 nehâr A. gündüz  
*n. (leyl ve n.)* 151/4, 246/10, 249/4  
 neheng F. timsah  
*n. bar* 315/5  
*n.-den hauf it-* 208/4  
 nehmî A. büyük himmet; aşırı hırs  
*n.-iniñ terküş* 313/4  
 nehî A. yasak (etme)  
*n. it-* 155/13  
 F. ıslak, yaş, nemli  
*n.-dür* 239/4 ('aynım . . n.)  
 neseb A. soy, nesep  
*n.-i (külniñg 'âlî n. bar)* 339/8  
 nesl A. nesil  
*n.-i munhâti'* bol- 25/9  
 nesâf A. sevinç, neş'e  
*n.-ı gîlî sol-* 270/10  
 A. ciua, tîir, nev'
- n.-inden (hıyânet n. bol-)* 255/4  
 nevâhî A. nahiyeler, oba  
*n.-sinden* ('arab n. bir kara oğlan) 128/5  
 nev-bahâr F. ilk-bahar  
*n. (jarî çün n.)* 356/8, (son satır,  
 kelime)  
 nevbet A. sıra, nöbet  
*n. al-* 188/5  
*(künde üç n.)* 167/7  
*(niçe n.)* 48/9, 131/11  
*n.-i (cemâliñg gülüniñg n.)* 236/8  
 nevha A. ağlama  
*n. ve feryâd* 247/13  
*ve zârî kıt-* 117/2  
 nevmîd F. ümitsiz, ümidi kırılmış  
*n. 43/6*  
 A. can çekişme  
*hâleti* 263/10  
*içinde nâle kıt-* 265/4  
 I. ne, niye, hangi (soru sözü)  
*n. 7/7, 10/1, 14/9, 17/3, 25/5, 30/7, 31/10,*  
*34/12, 35/8, 39/7, 46/11, 51/1/6/8,*  
*52/8/9, 54/7, 58/1/5, 61/4, 64/1,*  
*66/2, 67/5, 68/11, 83/1, 84/13, 90/10,*  
*95/8, 97/8, 98/5, 105/5, 114/6/7,*  
*120/4, 126/12, 127/3, 132/5, 135/2,*  
*143/5, 146/1, 150/5, 154/8, 156/8,*  
*160/12, 164/5, 169/7, 176/4, 205/2,*  
*206/7, 217/10, 221/7, 226/1, 237/1,*  
*239/7, 236/12, 246/5, 247/1, 250/12,*  
*251/8, 252/9, 258/4/9, 259/4, 260/12,*  
*262/7, 264/9/12, 270/11, 272/11,*  
*279/12, 289/7, 294/6, 297/12, 303/2/*  
*3/4, 314/11/12, 319/7, 323/5/7, 324/5,*  
*337/11, 339/2, 341/13, 342/11, 343/10,*  
*344/4/13*  
 2. ne (müphem söz)  
*n. 8/10, 9/3, 30/5, 48/11, 62/6, 80/6,*  
*99/2, 101/12, 160/4/5, 177/6, 219/8/12,*  
*221/9, 225/1, 238/3/13, 270/3, 279/13,*  
*313/8, 323/4/6/8*  
*n. bilen* 96/9, 236/7, 350/10  
*n. kadar* 20/10, 34/1, 39/10, 76/13, 103/  
 9, 122/2, 143/10, 166/7/9/11,  
 174/11, 180/6, 275/3, 300/7, 347/1/13  
 kim 16/11, 28/12, 85/7, 258/13, 313/  
 4/5, 327/6

- n. türlü 121/10, 141/11  
 n. için 32/3, 79/4, 89/13, 90/2, 91/10  
 n. yirge 184/4, 194/5/11  
 n. yirde 32/6, 152/9, 229/12, 297/3,  
 305/13, 315/2/3/4/5  
 yirden-sen 228/3, 245/1  
 n. tutur 32/8, 87/1, 107/13, 144/5, 212/1,  
 213/10, 223/10, 228/3, 354/2  
 n. durur 107/10, 288/7, 311/8  
 -dür 226/11, 264/11  
 n. idi 292/2  
 ise 100/9, 353/3  
 n.-ni (könglüm tile-) 234/11  
 n.-den 15/4, 154/2  
 n.-m-dür 239/3  
 F. yok, değil (menfi edatı) kış. ne  
 n. 'aceb 12/4, 20/11, 292/10, 315/8, 330/  
 6  
 fâyide 310/9  
 ğam 344/11  
 hâcet 102/4, 114/12, 125/11  
 imkân 350/6  
 kayğu 231/13, 235/1, 317/1  
 kirek 160/8, 215/1  
 lâzum 345/11  
 nuksân 235/4  
 revâ 153/11  
 ziyân 355/7  
 ni . . . ni "ne . . . ne de"  
 n. . . n. 103/6/7, 155/7/8, 226/9, 265/6,  
 328/1/2, 328/3/4  
 niçe nice, ne kadar, kaç  
 n. 19/6, 20/7, 28/10, 48/13, 99/11, 103/  
 11, 108/7, 111/10, 117/13, 173/11,  
 177/11, 182/11, 197/11, 216/6, 223/  
 7, 227/1, 232/12, 234/1, 236/6, 259/1,  
 266/6, 267/13, 294/10, 295/8, 334/3  
 n. bir 157/3, 208/7, 339/12  
 n. kim 19/3, 62/11, 79/10, 101/10, 103/8,  
 115/6, 118/3/9, 126/5, 145/12,  
 150/10, 152/6, 161/2, 173/6, 197/  
 7/9, 199/3, 202/10, 203/2, 215/9,  
 240/9, 254/11, 257/10, 261/1,  
 265/1, 285/8, 322/3, 329/1, 331/8,  
 346/12, 347/10  
 n. nevbet 48/9, 131/11  
 (bir n.) 10/5, 21/8, 23/13, 24/3, 54/  
 3/8, 57/2, 88/4, 109/1, 117/8,  
 118/7, 128/1, 152/8, 169/11,  
 176/2, 177/5, 179/4, 203/10,  
 200/3, 204/11, 207/1, 239/1,  
 243/9, 254/8, 299/9  
 (bir n. kün) 12/1, 20/12, 33/1, 41/8,  
 53/7, 58/11, 62/5, 70/7,  
 80/1, 138/3, 172/6, 245/  
 10, 246/5, 282/9  
 (bir n. yıl) 15/7, 270/9, 290/6  
 (iy n.) 80/2, 279/4, 341/1/2  
 n.-si (bir n.) 217/8  
 n.-sin (bir n.) 202/13  
 n.-ler 111/6  
 n.-lerni 352/3  
 n.-lerden 140/12, 352/4  
 niçün nasıl, nice  
 n. 31/12, 44/6, 82/1, 84/6/8/9, 100/7,  
 109/11, 119/9, 135/3, 145/7, 146/2,  
 147/5, 167/13, 182/2, 191/2/5, 197/6,  
 206/12, 240/12, 242/3, 260/10, 272/  
 12, 276/13, 281/1, 287/3, 332/12,  
 352/10  
 n. ki 41/10, 140/3, 213/5, 312/9  
 n. kim 20/3, 36/1, 45/13, 52/10, 61/13,  
 64/6, 103/2, 118/2, 119/7, 140/7,  
 146/9, 150/7, 168/10, 171/5,  
 192/9, 193/6, 194/3, 195/3, 201/6,  
 204/6, 208/2, 209/8, 232/3, 237/5,  
 244/5, 263/3, 275/11, 284/5, 285/  
 6, 286/12, 299/2, 307/5, 314/1,  
 331/1, 336/4, 340/4, 341/6  
 n.-sen 264/9  
 n. idi 31/10  
 n. imiş 290/7/8  
 niçün niçin kış. ni için  
 n. 47/3, 84/11, 104/5, 127/7, 151/6,  
 154/13, 158/5, 175/6, 210/7, 218/2,  
 224/4, 228/8, 230/9, 232/6, 241/7,  
 246/1/9, 262/4, 274/11, 282/12, 284/8,  
 293/8, 334/6, 351/4, 353/7  
 nifâk A. nifak  
 n. bilen ("zâhiren, görünüşte, iki yüz-  
 lülük") 200/11 kış. CC. nek  
 nik niçin?  
 n. 220/10 (n. bilmedinġ ?)  
 nikâh A. nikâh, evlenme

n. (‘aḳd-i n. kıl-) 136/1, 158/3, 268/5  
 n.-ına (‘aḳd-i n. raḡbet kıl-) 157/11  
 nıl Nil nehri  
 n. yaḳası 93/3  
 nime (bir) şey  
 n. 100/1, 113/1, 181/7/13, 283/9, 293/13,  
 322/4, 332/8, 344/7  
 (her n.) 224/6  
 (hiç n.) 142/1, 253/10, 287/1  
 n.-si (hiç n. yoḳ) 175/13, 354/5  
 ni‘met A. nîmet  
 n. 4/4/8, 6/12, 24/7, 72/5, 117/10, 141/13,  
 162/8, 181/11, 302/4, 311/4  
 n. bilen 27/9, 157/11  
 iyesi 303/13, 306/8, n. iyeleri 302/11  
 haḳḳı 44/10, 71/13, 124/10, 240/3  
 şükri 58/12, 163/11  
 ṭama‘ı 79/7  
 ve ziyet 6/9  
 (hul‘at ve n.) 48/1, 78/1, 207/1, 210/6,  
 280/11  
 (kâfir-i n.) 316/9  
 (mâl ve n.) 29/2, 59/7/8, 65/10, 67/1,  
 162/5, 176/2, 182/3, 194/  
 1, 283/7, 318/6  
 (müştâḡ-i n. dururlar) 309/8  
 n.-i (şükri n. mevâlâ) 318/5  
 muḳîm 268/8  
 n.-ke 4/9  
 n.-ni 42/7, 60/7  
 n.-de 52/13, 310/3  
 n.-iñg 72/10, 274/13, 349/3  
 n.-i 42/5, 174/2, 185/8, 269/2  
 bilen 68/3, 71/12, 261/11, 301/6,  
 312/8  
 köp 19/8, 164/11, 275/7, 355/3  
 şükri 47/2  
 n.ininğ 5/5, 295/2, 315/7  
 n.-ine 5/3  
 n.-inden 264/5, 345/8  
 n.-ler 256/2, 290/5  
 n.-lerine 180/4  
 n.-lerinden 305/7  
 ni‘âr A. gökten yere saçılan, saç A.B. nûşâr  
 “yağmur” ?  
 n. 352/13  
 nisbet A. mensubiyet; kıyas, mukayye.

n. it- 252/11, 348/7  
 kıl- 149/13  
 nişân F. nişan, alâmet, iz krş. nişâne  
 n. kal- 19/7  
 ur- 298/5  
 n.-ı kal- 201/9, 348/3  
 n.-sızdan ? 10/1  
 nişâne F. nişan krş. nişân  
 n. kıl- 78/11  
 öt- 276/5  
 nit- < ni it- ne yapmak, nitmek  
 n.-eyim (nideyim) 96/2  
 kim 272/6  
 n.-keymen 147/13  
 n.-keysen 304/13  
 n.-key 352/8  
 n.-se bolur 188/8  
 niyâz A. yalvarma, niyâz  
 n. içinde 211/3  
 (‘özü ve n.) 116/13  
 niyyet A. niyet  
 n. kıl- 49/5  
 A. çekişme, ihtilâf, nizâ  
 n. ortadan kıl- 23/10  
 nöger (nöker?) < M. arkadaş; hizmetkâr krş.  
 CC. nöger “arkadaş, yoldaş” A.B. nevker?  
 n.-ine ayt- 293/4 (burada “yol arkadaşı”)  
 n.-leri (sultân n. “hizmetkârları”, adam-  
 lar, askeri v.b.) 61/10  
 nûḥ Nuh Peygamber  
 n. 7/8  
 nuḳşân A. eksiklik, noksan  
 n. 31/4, 235/4, 250/12, 328/2, 331/10  
 içinde 125/2  
 A. nur, ziya, aydınlık  
 n. 213/5  
 n.-ına (küneşninğ n.) 235/4  
 n.-in kôr- 123/7  
 nuşrat A. yardım; zafer, başarı  
 n.-inân 13/6  
 n.-tur (fetḥ u n. işi) 12/13  
 nûşin revân (‘âdil) Nuşirevân Âdil, meşhur  
 Sasânî hükümdarı  
 n. 60/12, 61/2, 91/2  
 n.-ı ‘âdil (bk. ‘âdil, melik ‘âdil) 82/9  
 n.-ı ‘âdilğa 60/13, ‘âdilge 90/13  
 nutfе A. meni, tohum

- n.* (iding *n.*) 287/13  
*nuḫk* A. söz, söyleyiş  
*n.* 288/2  
*n.-m* işit- 313/7  
*nücüm* A. yıldızlar, necm'in cem'i  
*n.* (‘ilm’-i *n.* “astrologi”) 220/9  
*nüdemā* A. nedimler bk. *nedim*  
*n.-nünḡ* edeblerinden biri 216/5  
*nükte* A. nükte  
*n.* 231/8  
*bilen ayt-* 262/3  
*n.-ni* 128/13, 261/5  
*n.-den* 199/10  
*n.-sine* 157/5  
*n.-sin* 314/7  
*n.-ler* (nāzük *n.*) 146/8  
 (tanḡsuḡ *n.*) 227/11  
*nüzül* A. inme, iniş  
*n.-i* Kur’ān 346/2  
 O  
*oğlan* çocuk, genç, oğul  
*o.* 19/13, 22/4/8, 23/3, 24/12, 25/2,  
 26/4/11, 27/11, 28/11/13, 30/7, 65/13,  
 76/12, 77/7/12, 78/4, 210/3/10, 229/6,  
 244/5, 245/12, 253/8, 269/9, 273/9,  
 279/9, 283/7, 287/1  
*o. bile* 252/13, *bilen* 76/10  
*şuḫbeti* 256/9  
 (ir *o.*) 290/3  
 (kara *o.*) 128/5  
 (kız *o.*) 265/7, 275/6  
*o. durur* 26/7  
*o. iğec* 89/3  
*o.-nünḡ* 27/5, 28/1, 290/13  
*o.-ğa* 22/6/12, 30/6  
*o.-nı* 27/9, 77/12, 78/2, 228/13, 229/2,  
 244/5, 291/3  
*o.-lar* 66/3, 270/12, 280/3, 281/8, 282/  
 2/8  
*o.-larnünḡ* 322/12  
*o.-larım* (iy *o. l*) 278/4  
*o.-larnünḡa* 286/12  
*o.-ları* 186/8, 270/10, 287/2  
*o.-larnünḡ* 280/8  
*o.-larına* 278/3, 280/2/10  
*o.-lartından* 86/10, 279/11  
*oğlanlık* çocukluk

- o. eyyānu* 105/6  
*kıl-* 270/13  
*oğra-* uğramak AB. uğra-  
*o.-sa* (tar yirge *o.*) 168/7  
*oğrı* hırsız  
*o.* 50/12, 99/13, 101/7, 102/6/12, 191/  
 10, 205/3, 260/5, 278/8  
*o.-nünḡ* 100/3  
*o.-lar bigi* 219/3/10, 220/4  
*maḡāmu* 203/8  
*o.-lardan* 204/6, 205/8  
*oğrılık* hırsızlık  
*o. it-* 113/4/5 krş. oğurla-  
*oğul* oğul, çocuk, evlât  
*o. kız* 146/1  
*cefāsi* 146/3  
*teşvīşi* 145/9  
*irür* 145/11  
 (ir *o.*) 290/1  
 (iy *o. l*) 283/10, 287/10  
*o.-nı* 269/8  
*o.-m* (oğlum) 269/4/11  
 (menim oğlum öze) 279/12  
 (iy oğlum *l*) 87/6, 105/13, 149/11,  
 152/13, 168/12, 192/  
 8, 193/11, 207/6, 208  
 110, 212/2, 214/4, 294  
 13  
*o.-nḡ* (oğlunḡ) durur 286/11  
*türbesi* 294/6  
*o.-nḡdan* (oğlunḡdan) 270/4  
*o.-ı* (oğlı) 19/10, 21/2, 33/2, 60/4, 86/12,  
 104/11/13, 148/12, 162/10,  
 168/9, 171/9, 193/3, 194/13,  
 197/6, 206/10/13, 207/4/13,  
 213/8, 269/3/12, 273/11, 277/  
 4, 279/5, 289/13, 290/9, 294/  
 5, 299/10, 331/6  
 (faḡır *o. bilen*) 299/5  
 (iy ādem *o. l*) 343/1, 349/4  
 (naşrānī *o. durur*) 84/7  
*o.-tınḡ* (oğlunḡ) 287/10, 290/5  
*o.-tına* (oğluna) 19/13, 59/6, 168/8, 213/6,  
 279/7, 283/6, 286/13, 288/  
 5, 317/8  
*o.-ın* (oğlın) 65/8, 207/3, 214/1, 283/2,  
 299/4



- kızın 49/6  
 l-un (oğlun) 106/8, 286/10  
 o.-tını (oğlını) 29/2/11  
 o.-t-men (oğlunen) 339/13  
 o.-t-sen (oğlisen) 28/7
- oğurla- çalmak, hırsızlık etmek  
 o.-dı 112/10  
 o.-sa 113/1  
 o.-p (māl o.) 102/11
- oğuşa- benzermek  
 o.-r 55/7, 150/2/6, 321/1/7, 324/7, 340/3/9, 345/12, 346/9  
 o.-ğay 303/12
- ok ok  
 o. 210/2, 267/10, 338/8  
 at- 69/4, 209/13, 210/4, 298/5, 338/7  
 bile 324/12  
 bilen 329/9  
 birle 338/5  
 'ilmi 78/11  
 ötmegi 73/1  
 temüri 201/8  
 toldur- 276/4  
 yağ- 297/1  
 o.-dur (kırpüki o.) 323/3  
 o.-ı 276/5, 313/5  
 (ma'rifet o.) 285/4  
 o.-tınuñ ülgüsü 304/11  
 o.-tına 69/5  
 o.-tını yasrı 210/6, 298/2  
 o.-tın 210/10, 296/6  
 o.-un 210/4
- okıt- okumak bk. oku-  
 o.-ğayım- 274/4  
 o ! 11/13  
 o.-dı 234/13, 320/10  
 o.-ğay 274/10  
 o.-dı ise 190/4  
 o.-muştıñ yok 270/2  
 o.-yı(ı) 234/13
- okıu- okumak krş. okıt-  
 o ! 274/10  
 o.-sun (okusun, okısın) 84/3  
 o.-duın 187/6  
 o.-dı 21/3/10, 26/10, 41/12, 128/7/13, 162/11  
 o.-dılır 241/1
- o.-muş 240/7  
 o.-r-men 223/11  
 o.-r 127/9, 129/5  
 o.-ğaymen 221/12  
 o.-sam 221/12  
 o.-sañ 228/6  
 o.-sa 189/10, 281/7  
 o.-r idim 105/10, 118/10, 249/4/5  
 o.-r idi 40/9, 178/13, 220/12, 223/9, 263/13, 297/6  
 o.-r idiler 31/9, 128/2/3  
 o.-ğaylar idi 263/4  
 o.-dum ise 10/7  
 o.-dı ise 84/4, 219/4  
 o.-r isenñ 224/1  
 bolsañ 123/2  
 o.-p 127/5, 129/3, 190/3, 255/11, 351/1  
 o.-mağıl- 223/12  
 hamd oku- 127/5  
 huşbe oku- 220/12, 221/12  
 'ilm oku- 162/11, 320/10, 351/1  
 kūr'an oku- 223/9, 228/6, 281/7  
 medh oku- 219/4  
 şir oku- 128/7  
 tahsîn(ler) oku- 26/2, 241/1, 255/11  
 tesbîh oku- 127/9, 129/5
- okut- okutmak  
 o.-tı 71/7
- ol o  
 (sıfat) 4/2/6, 7/2, 8/1/3/4/7/12, 10/7, 11/7/8, 12/2/11, 13/8/9/12, 14/2/6/7/9, 15/4, 16/9, 17/3/8/10/12, 19/5, 20/10, 21/2/7, 22/6/7/9/12, 23/1/2, 24/4/5/8, 26/4, 27/5/12/13, 28/9/11/11/13, 30/6, 31/9, 33/3/5/6/11, 34/3/9, 35/6, 36/2/6/13, 38/3/5, 39/11, 40/2/5, 41/1/7/8/11, 42/5/11, 44/11, 45/9/10, 46/9, 49/4/13, 51/4, 52/3, 53/5, 54/5/11, 55/1/4, 56/6/11, 57/1/3/9, 58/9, 59/3/13, 61/4, 62/2/10/13, 63/1/4/10/11/12, 64/3, 64/5, 65/2/4/6/8, 67/2/5/12, 69/11, 71/3/6/10, 73/13, 74/5, 75/4/7/9, 76/12, 78/7, 79/2/6, 80/10, 81/12/13, 82/7/8, 83/9, 84/3, 85/2/10/12, 86/13, 88/8, 89/1/12, 90/1/8/9, 91/7/9, 92/3/4/9, 93/2, 94/9/13, 95/11, 96/4/7, 100/6, 101/8, 102/5/6/11, 103/1, 104/1, 105/4, 106/8/12, 107/5, 108/5, 109/8/9/

13, 111/6, 112/2/5, 113/11, 115/11, 116/7/9, 117/6/7/10, 119/1/10/12/13, 120/8/11, 121/8, 122/6, 125/2/9/12, 126/12, 127/9/11, 128/3/8/12, 130/6/9, 131/5, 132/6, 133/13, 134/8/12, 135/8, 136/2, 137/8, 138/7, 139/4/6, 140/12, 141/2, 142/8, 143/1/2/6, 148/1, 150/2, 151/6/8/12, 152/8/12, 155/6/7, 156/5/6, 157/1, 158/3/5/6/7, 159/2, 160/12, 161/7, 162/13, 163/7, 165/3/5/7/9, 166/1/4, 169/3/13, 170/10/13, 171/1, 172/4/5/6, 173/5/9/10, 174/1/2/4/13, 175/8, 176/2, 178/5/6, 179/5/10, 180/1, 181/3/8/10/13, 182/1/6/13, 183/4/5, 184/2/3, 185/13, 186/3/8/11, 187/3/8, 188/5, 189/9, 190/1/4/5/6, 191/2, 192/2, 195/8/9, 196/13, 198/1, 199/7/10, 201/8, 202/1/2, 203/6/9, 204/6/11/13, 205/2/6/12, 206/7/13, 207/4/9, 209/11/12/13, 210/4/5, 211/3/6/9, 212/6/13, 215/12, 216/1/3/11, 217/6/12, 218/1/7/12, 219/10/11, 220/4/7, 221/2/4, 222/1/3/9/12, 223/1/3/7/13, 226/5, 227/2/5/6/8/13, 228/1/4/8/10, 229/1/4/7/10, 230/1/8, 231/8, 232/3/12, 233/13, 234/5/8, 235/5/10, 236/9, 237/7/8, 238/7, 240/6/8/9, 241/12/13, 242/3/9, 243/2/6/10/12, 244/2, 245/6/7/12, 246/6/11, 247/13, 248/2/8, 250/10, 251/3, 252/1, 253/7/11, 254/1, 255/1, 256/10/13, 257/3/5/7, 258/7, 260/5, 261/3/13, 262/2/9/11/13, 263/2, 264/12, 267/4/6, 268/7, 269/4/7/9/10, 270/12, 273/9, 275/12, 276/1, 277/6/12, 280/10, 282/2/9, 283/7/11, 285/8, 286/1/3/13, 287/2/3/5, 288/12, 290/4/7/10/13, 291/3/10, 292/11, 293/2/7/9/11, 294/4, 297/2/11, 298/2/4/11, 299/10, 301/12, 304/10, 305/1, 307/9, 308/4, 309/1/11, 310/1/3, 311/2/12, 316/12, 319/4, 321/5/8, 323/2, 325/6/7/9/12, 326/3, 329/1, 330/7, 332/8, 334/4, 335/13, 337/10, 338/1, 341/8/9/11, 345/2, 346/5, 347/9, 348/2/13, 350/2, 355/8 (şahıs zamiri) 5/3, 8/11, 15/6, 17/1/9, 18/9, 20/7, 25/8, 28/10, 29/2/13, 31/7, 32/1, 36/2, 52/8, 57/6, 63/5/7, 70/3, 75/2, 77/10, 78/4/11, 79/10, 81/8/10, 84/12, 88/1, 89/3, 93/4, 95/11, 102/9, 103/6, 106/6, 107/10, 108/4, 109/12,

113/5, 114/1, 121/10, 132/3/10, 134/1, 135/2, 145/13, 149/9/10, 152/6, 154/5, 157/8, 159/13, 161/6, 163/3, 170/12, 175/10, 189/12, 192/7, 194/6, 195/12, 196/10, 198/7/11, 200/8/9, 204/12, 206/5, 214/12, (kenarda) 13, 219/13, 222/11, 229/1, 232/9, 241/1, 246/8, 248/12, 252/9, 262/13, 263/11, 272/5, 283/9, 285/10, 289/6, 290/12, 291/13, 292/7, 293/11, 294/13, (kenarda), 295/5/6, 300/4, 304/7, 306/1/5, 310/6, 311/5, 313/1, 314/3/4/5, 319/6, 322/10, 327/6, 329/11, 330/1/12, 331/4, 335/10, 337/8, 343/8, 349/2, 350/5, 351/7/12, 352/8/10, 354/12, 356/7

(işâret zamiri) 56/10, 58/11, 72/8, 73/2, 84/13, 126/12, 137/3 a., 166/9, 190/9, 196/4, 198/4, 213/2, 217/1/10, 219/2, 240/11, 254/7, 255/3, 258/6, 263/1, 268/12, 295/10, 307/7, 322/3/12, 327/4, 353/3

o. ki 109/10, 260/8, 332/4

o. kim 43/3, 44/9, 52/1, 53/2, 70/6, 143/5/7/8, 148/4/5, 235/13, 249/10, 275/2, 291/8, 303/5, 316/7, 318/12/13, 319/1, 320/9/10, 328/6/7, 337/2, 344/8, 355/1

o. durur 9/7, 138/3, 141/10, 155/5, 159/5, 205/10, 211/7, 216/5, 255/4/8, 273/12, 277/11, 291/7, 307/13, 316/5/6, 347/3

turur 42/13, 46/7, 83/3, 87/7, 121/8, 198/1, 300/5

o.-dur 100/9, 112/8, 116/12, 159/7, 224/8, 294/1

o. idi 225/6, 239/1

o. degül mi-sen 136/10

degül 97/4, 160/1, 174/12, degüldür 137/3 a

o. biri ("öbürü") 19/12, 93/11, 168/1  
dem ("o anda") 36/5, 42/6, 112/6, 166/3, 240/10, 247/1, 276/3, 326/5

kadar ("o kadar") 31/12, 35/12, 78/8, 102/10, 113/9, 141/13, 162/11/12, 184/11, 200/3, 201/12, 202/13, 224/5, 242/4,

248/4, 267/8,  
280/4, 309/4, 327/  
11/12

(oş o. bk. oşol)

anunğ onun

- a. 4/4/10, 5/4, 9/8/13, 11/3, 18/1, 19/3,  
23/5, 28/5, 30/2, 40/6, 41/5, 52/2,  
71/11, 72/4/13, 86/2, 87/1/2/8, 88/11,  
93/1, 94/1, 96/3, 103/7, 104/4, 108/8,  
114/6, 120/10, 121/9, 122/6, 124/1,  
126/6, 129/3, 130/4/7, 132/4/7, 137/5,  
136/7, 140/2, 142/3, 146/2, 150/11,  
151/12, 156/1, 157/6, 161/3, 171/12,  
172/2/7, 173/3/6, 177/10, 181/8/9,  
186/10, 188/9, 189/3, 191/6/8, 195/2,  
197/9, 200/4, 201/8, 204/8, 209/5,  
210/4/13, 215/1, 219/1, 220/13, 221/  
2, 227/4/6, 233/9/10, 234/1/2, 241/4,  
243/4, 245/5, 248/10/11, 249/12/13,  
254/9, 256/3/4/5, 258/11, 264/8, 265/  
9, 273/6, 274/7, 281/9, 285/4, 290/7,  
295/8, 301/6, 306/2, 308/1/2/6, 313/  
1/8, 314/4/9, 319/7, 320/3, 322/3,  
324/2, 326/10, 327/3/6/8, 328/11,  
331/3, 338/3, 339/11, 340/13, 350/7
- a. altında (üstünde kişi) 173/12
- artınca 139/12
- çün 205/5
- bile 78/6, 215/7, 329/1
- bilen 67/10, 110/3, 214/10, 221/4,  
248/4
- birlen 94/5, 204/10
- bigi 234/6, 292/8, 324/13
- bigin 121/1, 171/1, 173/3, 179/3, 188/  
6, 221/7, 232/4, 241/13, 254/3,  
300/10, 315/12, 340/5
- biginler 316/8
- kişi 14/13, 70/9, 104/12, 105/1
- kim 50/13, 63/5, 106/5, 131/7, 175/9,  
178/10, 312/2, 343/11, 348/8,  
352/7
- öze 22/11, 152/7, 294/8, 295/2
- özre 345/10
- tiğ 139/6, 249/1
- üçün 6/9, 42/1, 97/9, 144/10, 239/12,  
255/6, 274/5, 312/4, 326/4
- üçün kim 8/8, 18/1, 26/7, 47/5, 54/2,

71/11, 133/5, 195/4, 278/10,  
300/6, 304/3, 319/13, 338/  
12, 339/8

üstüne 100/3, 145/10, 176/3

anğa ona

- a. 4/3, 14/7, 28/8, 31/13, 32/9, 41/11,  
45/2/9/11, 51/8, 59/3, 61/2, 62/2/4/7,  
67/3, 73/13, 75/2, 76/12, 81/4, 82/7,  
85/12, 93/1, 94/11, 95/12, 96/5, 110/2,  
113/1, 115/4, 119/6/11, 129/10/13,  
130/3, 148/5, 149/6, 150/5, 151/6,  
153/3, 164/5, 165/4, 166/4, 169/3/9,  
170/8, 174/11, 175/6, 182/4, 188/6,  
191/5, 193/2, 194/8, 197/3/5, 200/9,  
210/1, 215/9, 218/11, 223/10,  
226/13, 233/3, 236/10/11, 238/7,  
241/9, 246/9, 247/8, 251/2, 253/1,  
257/8, 259/11, 265/5, 273/12, 277/11,  
281/12, 283/9, 285/1/9, 288/11, 293/9,  
295/3, 303/12, 311/8, 314/4/5, 324/7,  
327/1, 340/9, 345/4/11, 356/2
- anı onu
- a. 8/9, 9/3, 26/12, 31/13, 34/5, 43/6/8,  
52/4, 53/5, 58/6, 63/4, 64/9, 72/13,  
74/10, 75/7, 77/11, 78/10, 80/7,  
87/2/3/4/5/12, 88/11, 91/2, 97/12,  
100/3, 103/5/12, 112/7, 124/3, 126/1,  
129/9, 130/2/9, 132/1/3/5, 133/5, 134/  
1/8, 136/1, 137/9, 145/5, 147/4, 152/5,  
161/8, 163/8, 166/12, 175/11, 179/6,  
180/7, 182/8/9, 189/2, 197/8/12, 200/5,  
212/4, 217/13, 220/8, 231/7, 233/4,  
234/11, 242/3, 256/1, 257/7, 258/9,  
261/8, 262/2/5, 268/5, 270/4, 277/5,  
280/7, 282/11, 283/9, 286/1/3, 288/3,  
292/10, 294/13, 295/7, 297/5, 298/6,  
302/10, 306/5/7, 308/8, 310/6, 311/2/  
5, 312/4, 326/11, 323/12/13, 329/12,  
330/8, 336/6, 341/3, 348/10,
- a. kim 25/8, 71/2, 72/7, 88/13, 114/2,  
169/7, 188/12, 350/10, 352/9
- anda 1. onda
- a. 110/8, 139/2, 180/13
- a. orada
- a. 9/5, 86/4, 91/13, 92/7, 132/4, 138/13,  
139/1, 150/7, 194/11, 202/3, 215/5/7,  
246/11, 279/4, 315/3/4/6, 325/12,

350/6

andan ondan

- a. 14/8, 28/10, 33/3, 63/3, 69/10, 79/7,  
87/7, 109/10, 113/3, 122/11/13, 123/5,  
134/4, 148/6, 157/8, 165/4, 170/10,  
182/5, 183/2/3, 188/8, 191/13, 222/8,  
225/2, 227/11, 234/9, 235/4, 261/4,  
280/6/13, 298/13, 317/1, 325/8, 345/11

- a. °acebreķ 238/10

artuķ 77/3, 252/2

artuķraķ 294/7

°azizreķ 346/13

burun 19/8, 193/10

burunraķ 153/6, 352/1

ķim 66/13, 90/5, 106/1, 280/9, 291/11,  
321/11

özge 159/3

soñgra 38/5, 68/9, 302/2

yaķşı 90/5

yaķşıraķ 18/5, 124/11, 164/8, 273/1,  
347/2

2. oradan

- a. 43/12, 171/1, 248/7

3. ondan sonra

- a. 171/1 (?), 339/7 (yaķşı saķıřlap andan  
at-)

anķa o kadar, onca

- a. 133/9, 267/4, 286/6, 308/10, 309/5, 348/1  
(miñg a. "bin misli") 62/6  
(yüz a. "yüz misli") 36/3, 331/4

anlar onlar krş. alar

- a. 147/1, 174/6, 217/11, 301/11, 316/10

- a. ķim 342/10

içinde 317/2

ķöñglünde 35/10

nazarında 104/12

vāķı°ası 352/2

- a.-nıñg biri 101/5, 158/11, 186/11, 187/5  
derdi 128/4

esbāb-ı ma°āşı 58/10

ķiřāyeti 305/8

tabi°atı 347/10

- a.-nı bil- 48/13

da°vet ķıl- 174/6

fazīhat ķıl- 334/9

- a.-ķa değül 304/11

fetķ bol- 96/11

ķaber ķıl- 205/10

müsellem durur 302/8

yoldaş bol- 101/2

- a.-da 342/2

- a.-dan biri 26/4

alar onlar krş. anlar

- a. 46/1, 151/8, 247/2, 262/4/11, 267/13,  
268/2, 276/8, 305/5, 312/4, 325/1/5,  
329/4/8, 350/1

- a. bilen bil bağla- 245/11

işi 254/13

nazarı 298/8

yolın yürü- 302/5

- a.-nıñg āhu 75/11

biri 44/7, 262/12

ef°ali 122/10

eygü fazlası 301/13

ķāli 312/12

ķorluķı 310/7

içinde 293/7

ķilmegi 148/3

ķutlı ķademi 123/13

rāyı 255/10

sireti 300/13

sözge meyli 347/6

şureti 246/12

taķşını 241/1

- a.-nı tutup ķetür- 24/4

- a.-ķa ... ayt- 262/3

ķemeçi bol- 7/8

sözle- 117/8

yidür- 329/9

- a.-dan bil- 214/4

°ibret al- 352/5

niřān ķal- 19/7

ansız onsuz

- a. (ķıla bilmes idi a. dil ārām) 139/11

ol- 22

olmak

bk. bol-

- o.-dı (ķatm o. bu gūlistān nāmemiz 2)  
355/12

oltur-

oturmak

bk. otur-

o.-aytm 57/13

o.-uñg 57/11

o l 199/8, 344/12

o-şum (tiķ o. "şussun l") 119/11

o.-dum 119/13

o.-dı 29/4, 33/11

- o.-ursen 246/10  
o.-ğay 334/5  
o.-sa 191/9, 340/9, (tiğ o.) 20/10  
o.-a kal- 241/13  
o.-up 13/4, 82/10, 146/7, 147/5, 215/3, 230/8, 232/6, 262/9, 285/6, 288/12  
tur ! 267/2  
o.-gan 120/9  
o.-mak 125/11, 239/5/6  
(tik o. "susmak") 92/7
- on on (10)  
o. 123/3, 135/12, 136/11, 199/9, 218/13, 222/10, 223/1, 266/10, 291/2, 296/7, 332/2, 354/12  
o. biş (15) 28/11, 291/7  
ikki (12) 23/11
- orman orman  
o. içinde 137/7  
yanında 126/9  
o.-da 127/2
- orta orta  
o.-ga ... hitür- 124/8, 216/13, 217/5, 318/2  
o.-da 103/11, 130/5, 325/2  
(bu o.) 203/9  
(ol o.) 108/5, 120/11, 325/6  
o.-dan kit- 23/10, 225/4  
o.-mızda ("aramızda") 53/6, 232/4, 240/3
- oruç < F. rûze ? oruç  
o. tut- 95/11, 167/6, 341/10
- oş (uş ?) işte krş. CC. oş  
u. 66/10, 235/8, 266/5, 355/7  
u.-ta ("işte") 83/11  
u. bu 250/6  
u. ol 15/9, 37/4, 253/4, 287/13, 321/1  
u. böyle (?) 5/9
- ol ateş  
o. 62/6, 75/8, 324/10  
söndür- 25/10  
ur-? 22/4  
yık- 47/7  
o.-dur 325/3  
o.-ka yık- 75/1, 86/7, 144/3, 210/7, 263/2  
(nâr-ı o. at-) 321/5  
o.-mı söndür- 324/7  
o.-dan 79/13
- o.-um art- 108/8  
o.-ı 75/4, 109/3, 204/1, 257/12, 285/4  
o.-ına 38/13, 54/6, 164/1/8, 231/11, 232/9, 249/3, 355/3  
o.-ından 8/13, 75/11, 151/2  
o. -suz 281/2
- ot ot  
o. kökin yi- 202/6  
(kök o.) 160/11  
(yaş o.) 294/11  
o.-ka 160/12
- ot ilâç  
o.-dan çık- 293/11
- otaçı tabip, hekim, üfürükçü?  
o. 265/5
- otun odun  
o. anbarı 75/4  
yık- 325/4  
o.-mı-dur ? 321/2  
o.-ın at- 74/8
- otur- oturmak  
o ! (tik o ! "sus") 299/11, 333/10  
o.-gül- 192/9  
o.-gül 329/6  
o.-unğ 22/5  
o.-durğ 69/5  
o.-dı 34/11, 70/7, 107/8, 156/13, 254/8  
o.-dılar 104/1  
o.-muş 39/4  
o.-ursen 164/5  
o.-ur 141/4, 154/8, 164/7, 169/5, 259/3, 303/12, 315/7, 330/13  
o.-urlar 24/3, 219/9, 310/13  
o.-ğay 208/7  
o.-sağ 58/2, 74/12, 212/3  
o.-sa 118/10, 157/7, 208/5, 214/2, 237/4, 267/10, 341/13, 347/7  
o.-ur idim 243/2  
idi 130/7, 146/10, 199/1, 210/12, 242/2, 253/7, 312/10  
o.-ur irdiler 23/13  
o.-a tura 273/1  
o.-up 10/6, 23/10, 58/3, 69/13, 78/12, 88/5, 90/4, 116/1, 119/2, 144/12, 164/10, 183/9, 184/3, 207/4, 215/13, 223/8, 235/12, 256/12, 265/9, 284/11, 299/4, 301/1

- o.ğunça 267/10  
 o.-ğan 217/2, 301/8  
 o.-ğanın 231/10  
 o.-mağ 184/10  
 o.-ma ! 125/9, 257/10  
 o.-man 205/4  
 o.-mas 118/1  
 o.-maslar 309/12  
 oyna- oynamak, şakalaşmak; hareket etmek  
 o.-sunlar (baş o ! ) 44/6  
 o.-dı 133/13, 313/4  
 o.-r 220/7, 282/8, 296/6  
 (közleri o.) 18/13  
 o.-ğaysen 157/3  
 o.-r bolsa 177/9  
 o.-y küle kıl- 297/2  
 o.-p 74/6, 122/12, 128/9, 156/12, 210/4/  
 10  
 (baş o.) 21/5, 225/12  
 (süngü o.) 21/6  
 o.-mağ 282/5  
 oyuncak oyuncak, şaka  
 o. kıl- ("şaka (gibi) gelmek") 123/1  
 yetişmek, yetişip geçmek  
 o.-up kiç- 333/2

## Ö

- öç öç, intikam  
 ö. al- 64/11, 259/13  
 ö.-den ? 207/10  
 ö.-ünğni 345/11  
 ö.-in al- 199/11  
 ö.-ün al- 63/11, 295/8, 342/4  
 öde- ödemek  
 ö.-megen (hağ borcın ö.) 343/9  
 öfke öfke  
 ö. bile 253/11  
 bilen 258/13  
 ög- öğmek  
 ö.-erler 187/9  
 ö.-señg 331/1  
 öğren- öğrenmek; alışmak  
 ö.-iñg (irdem ö ! ) 278/4  
 ö.-diñg (kimden ö ? ) 122/9  
 ö.-ip kıl- 78/11, 190/1  
 ö.-ip tururlar ("alışmışlardır") 95/7  
 ö.-mes ("ilm ö.) 350/13  
 ö.-megen (edeb ö. ir) 280/13  
 öğret- öğretmek, alıştırmak  
 ö.-kıl 229/6  
 ö.-ti 76/12, 190/1, 244/10  
 (kim ö ? ) 244/7  
 ö.-ip-men 165/11 ("alıştırdım")  
 ö.-keysen 189/10/13  
 ö.-ken 149/13  
 öğür- öğünmek  
 ö.-üp laf ur- 154/12  
 öğüt öğüt, nasihat krş. naşıhat  
 ö. al- 285/13, 321/13, 352/1  
 bir- 227/3  
 işit- 351/10  
 könisin işit- 27/7  
 ö.-ün kabul kıl- 327/2  
 öküz öküz  
 ö.-i ("anber ö. bol-) 310/6  
 öl- ölmek  
 ö ! 30/13  
 ö.-dünğ 111/3, 116/1  
 ö.-di 60/11, 88/10, 111/11, 116/5/10,  
 168/2  
 ö.-miş 167/12  
 ö.-üp tururlar 105/13  
 ö.-ermen 343/8  
 ö.-er 51/12, 166/4  
 ö.-ür 55/10 (ulur ? ? )  
 ö.-geymen 319/2  
 ö.-gey 23/4, 269/11  
 ö.-iser 211/5  
 ö.-sem 235/9  
 ö.-se 168/11, 171/6, 185/5, 316/13, 319/3  
 ö.-gey idim 249/5  
 ö.-ücek 219/2  
 ö.-günçe 211/3  
 ö.-geninde 343/12  
 ö.-geninden 18/12  
 ö.-er bolsa 174/9  
 vaktın 209/6  
 ö.-mek 344/9  
 turur 55/8  
 ö.-megi 40/7  
 ö.-medim 115/13  
 ö.-medi 60/12  
 ö.-mes 12/11, 188/11, 197/13, 345/6  
 ö.-meyinçe 157/8

<i>öldür-</i>	<i>öldürmek</i>	<i>bk. öltür-</i>	<i>barınça</i> 72/3 <i>beķāsi</i> 82/4 <i>rāḥatı</i> 318/9 °ö.-ni 25/13, 243/10, 249/7 °ö.-üm 103/9 <i>bol-</i> 122/2 <i>içinde</i> 269/3 °ö.-ümmiñğ 184/2, 248/11 °ö.-üñğ 272/4, 340/11 °ö.-i 96/10, 129/7 <i>bāğı</i> 25/2 <i>içinde</i> 121/2 °ö.-iniñğ 24/13, 88/11 °ö.-in 196/13, 319/1 °ö.-ün 90/9 °ö.-ini telef kıl- 321/7 °zāyi° it- 25/13 <i>ö.-ünde</i> 289/13 <i>ö.-ünden</i> 264/8
<i>öli</i>	<i>ölü</i>	<i>bk. ölü</i>	<i>öp-</i> <i>öpmek</i> <i>ö.-ti</i> 22/8/10, 166/2 <i>ö.-er</i> 256/7 <i>ö.-üp</i> 25/2, 58/13, 67/1/13, 77/2, 120/9, 143/4, 181/5, 200/12, 254/10 <i>ö.-erde</i> 156/12 <i>ö.-mege</i> 257/4 <i>ö.-üşke</i> 257/6 <i>yir öp-</i> 22/8, 25/2, 58/13, 67/13, 77/2, 166/2, 181/5, 254/10, 256/7
<i>öltür-</i>	<i>öldürmek</i>	<i>krş. öldür-</i>	<i>öpüş-</i> <i>öpişmek</i> <i>ö.-üp</i> (öp (ü) şüp) 246/13 <i>ö.-mek</i> (yüz kōz ö.) 247/1 <i>örmek</i> <i>ö.-üp</i> (saçın ö.) 83/12
<i>ölü</i>	<i>ölü</i>	<i>krş. öli</i>	<i>ört-</i> <i>örtmek</i> <i>ö.-er</i> (°aybını ö.) 351/8, 355/4 <i>ö.-e bilmes</i> 305/3
<i>ölüm</i>	<i>ölüm</i>		<i>örte-</i> <i>yakınak</i> <i>ö.-r</i> (ta°na otına ö.) 355/3
	<i>hōline tüş-</i> 115/11 <i>laşavvırı</i> 265/1 <i>ö.-ğe koy-</i> 206/2 <i>ö.-len özge</i> 30/12 <i>ö.-ın arığ-</i> 345/7 <i>ö.-li</i> ("ölümlü") <i>kışı</i> 17/3 <i>°ömi</i> <i>°ömlür</i> <i>°ü.</i> 37/4/10, 267/3, 318/9		<i>örtügü</i> <i>örtülü</i> , <i>gizli</i> <i>ö. kal-</i> 217/11 <i>(durur ö.)</i> 54/3 <i>öt</i> <i>öd</i> <i>ö.-i</i> (°ademiniñğ ö.) 65/6 <i>öt-</i> <i>geçmek</i> , <i>delmek</i> <i>ö.-ti</i> 205/13 ( <i>küneş issisi arkasına ö.</i> ) <i>ö.-meği</i> (ok. ü.) 73/1

- ö.-mes (okı ü. nişâne) 276/5  
 öv ? ev, (bu misalde) oda krş. iv  
 ö.-ge sal- 167/9  
 kendi  
 ö. 25/4, 31/1, 48/4, 49/7, 78/3, 82/1, 83/9, 86/1, 90/4, 104/9, 119/3, 125/4, 134/5, 149/10, 155/5, 176/12, 184/9, 187/2, 195/7, 190/9, 197/4/7, 198/8, 201/5, 207/2, 216/11, 219/12, 220/10, 240/13, 241/3, 248/1, 262/5, 267/8, 286/5/12, 289/8, 290/13, 298/1, 331/5/6, 335/6, 336/1, 339/9, 346/13, 349/9  
 ö. özüm 230/4, 249/13, 298/3  
 öziñge 201/10  
 ö.-üm 40/11, 147/4, 231/11  
 ö.-üme 230/4, 249/13, 298/3  
 ö.-ümnî 198/2, 229/5  
 ö.-ümden 175/11  
 ö.-üñg 9/4, 13/7, 113/8  
 ö.-iñge 201/10, ö.-üñge 90/12  
 ö.-üñgni 8/13, 227/1, 328/3, 329/4  
 ö.-üñgden 267/2  
 ö.-i 18/2, 88/1, 139/8, 149/5, 228/12, 242/10, 248/13, 267/5, 282/1, 292/13  
 durur 317/4  
 ö.-iniñg 63/7, 70/12/13, 228/1, 337/10  
 ö.-ine 13/13, 18/9, 49/7, 55/5, 190/11, 200/3 211/2  
 ö.-in 38/13, 79/13, 192/12, 205/7, 231/13, 292/1, 332/1, 340/6  
 ö.-ün 108/7, 154/5, 273/8, 339/12  
 ö.-ini 106/6, 144/3, 205/8, 220/12, 233/5, 306/1, 340/4  
 ö.-inden 77/10, 106/3, 333/13  
 ö.-ünden 339/11  
 ö.-leri 302/2, 304/4  
 ö.-lerini 309/13  
 özen seçkin, güzel bk. özdenğ  
 ö. 94/3, 122/4, 138/10, 195/8, 196/3, 225/5, 275/9  
 kuç- 257/7  
 ö. irdi 156/11  
 ö.-ni 195/7  
 ö.-ge (özdenğ-e ?) 323/2  
 özdenğ seçkin, güzel bk. özden  
 ö. 140/6, 142/2, 154/1, 157/13, 186/12, 193/13, 230/8  
 bilen 237/4  
 kuç- 308/1  
 sev- 142/2  
 ö. idi 139/6  
 ö.-e (özden-ge ?) kõñgöl bir- 323/2  
 üstüne, üzere  
 ö. 5/9, 9/11, 41/10, 48/4, 53/9/11, 58/10, 68/1, 72/10, 83/3, 85/9, 107/2, 117/13, 118/2, 121/6, 129/9, 130/2, 163/8, 168/6, 172/13, 192/7, 239/10, 241/2, 249/12, 251/3/5/6, 255/2/12, 266/13, 276/2, 279/12, 282/12, 283/13, 284/11, 294/6/9, 299/4/6, 331/11, 356/3  
 (...-nıñg ö.) 139/1, 331/9  
 (menim ö.) 77/2, 78/4, 82/2/1  
 (seniñg ö.) 113/4  
 (anıñg ö.) 22/11, 295/2  
 ö. turur 18/2/3, 73/11, 91/13, 125/2, 248/1, 331/6, 337/11  
 özge başka  
 ö. 48/10, 67/11, 73/7, 86/1, 114/3, 154/5, 188/6, 194/2, 216/3, 222/11, 223/3, 252/11, 254/2, 262/5, 268/9, 279/3, 289/3, 300/6, 311/5  
 (...-den ö.) 30/12, 66/7, 191/6, 290/2  
 (senden ö.) 218/11, 219/1  
 (andan ö.) 159/3  
 (mundan ö.) 269/4, 289/5, 298/7  
 ö.-niñg 279/11  
 ö.-ge 149/5, 289/7  
 ö.-ni 261/13  
 ö.-den 229/8, 292/7, 328/3  
 ö.-si 259/5  
 ö.-sin 159/4  
 ö.-ler 19/4, 110/3, 125/1, 137/13, 146/12, 239/11, 261/10, 301/10, 330/8  
 ö.-lere 262/4  
 ö.-lerden 125/3, 309/13, 335/7  
 A. "uzr özür  
 "ö. it- 350/6  
 ve niyâz 116/13  
 "ö.-ümnî 99/3  
 "ö.-in 5/2, 98/6  
 tile- 58/13, 72/5  
 "ö.-üni 318/1  
 üzere  
 ö. 76/4, 190/10, 191/3, 327/1, 331/8,



338/11

(menim ö. "üzerime, üstüme") 261/1

(anıñg ö. "üzerine") 345/10

## P

- pāk* F. temiz  
p. *şuhbet* 262/8  
p. *iseng* 347/13
- pāre* F. parça  
p. *pāre* ("parça parça") it- 312/12  
" *kıl-* 190/5  
" *ton kıy-* 286/2
- pārsā* F. âbit, sofı, zâhit  
p. 114/5/9, 174/13  
ir 97/7, 125/5, 152/4
- pārsālūk* zahitlik, sofuluk  
p. 102/1  
*kuuveti* 237/7
- pārsī* F. Fars'a, İran'a âit  
p. (gügird-i p. "İran kükürdü")  
bk. *gügird* 184/4
- pas* pas  
p.-ın (*temür p. kıter-*) 117/12
- pehlevān* F. pehlivan; güçlü  
p. 192/12, 201/2, 273/10, 297/2  
*bol-* 292/8  
*ağ* 273/4  
*yigit* 298/2  
*yumruqçı yigit* 192/1  
(*küreşçi p.*) 76/7  
(*uruşçı p. koçkar*) 335/9  
p. *idi* 296/8  
p.-t *cehān* 292/6  
p.-ğa 297/11  
p.-nı 154/7
- peleng* F. kaplan veya pars  
p. *közi* 36/5  
*zahmı* 111/13
- pelid* F. pis, murdar  
p.-rek *turur* 278/1
- peuce* F. pençe  
p. *kuuveti* 297/5  
*tut-* 64/12, 198/4, 207/10, 335/11  
*tutuş-* 87/11, 336/2  
*ur-* 36/5  
p.-de 297/8  
p.-si 258/3  
p.-sini 38/10

- pend* F. nasihat, öğüt  
p. *ü naşihat* 285/9
- perde* F. perde  
p. 154/3  
p.-niñ 153/9  
p.-ge 153/10  
p.-si *yırtıl-* 306/13  
p.-sinde (*elhānı p. durur -musikide-*)  
220/13, 221/1
- perde-dār* F. perdadār, kapıcı, teşrifatçı?  
p. 312/3
- perhiz* F. perhiz  
p. 308/12
- perişān* F. dağınık, perişan  
p. 119/2, 144/6/8, 183/9, 206/11, 301/4,  
304/1/3, 309/5
- perişānlık* dağınıklık, perişanlık  
p.-dan 329/5
- pervāne* F. ıstık etrafında dönen böcek, pervâne  
p. 231/13
- pes* F. öyleyse, şu halde, halbuki, imdi  
p. 28/6, 32/3, 146/2, 150/6, 154/2/13,  
214/13, 218/2, 303/2, 304/2, 305/4,  
313/8, 349/6  
*ma'ālām boldı* ("artık anlaşıldı") *kim*  
221/10, 241/3
- peydā* F. meydana, peydā (olma)  
p. *bol-* 95/12
- peygamber* F. peygamber  
p.-ge ('isā p. 'aleyhi's-selām bk. 'isā)  
189/8
- pīr* F. yaşlı, ihtiyār  
p. *kışi* 265/13  
(*iy p i*) 270/4
- pīrūze* F. firūze, mavi renkli süs taşı  
p. (*kerbiçleri p.*) 299/8
- pīşe* F. san'at, iş, meslek; huy, âdet  
p. *tut-* ("huy edinmek, âdet etmek") 283/8  
(*kutlu p. ?*) 161/3
- pişekār* F. sanatkār  
p. 196/7
- piyāde* F. piyāde, yaya  
p. 147/12  
*birlen üt-* 226/4  
... *yürüp kıt-* 111/10  
p.-ler 293/6  
p.-leri 293/5 ("satranç oyununun piyon-

ları")  
*piyāle* F. kadeh, bardak  
 p. al- 184/8  
 sūr- 341/4  
*pūlād* F. çelik  
 p. al- 184/8  
 kollı 64/12  
 R  
*rağbet* A. istek, arzu, rağbet  
 r. 241/4, 288/11  
 ilı 11/6  
 it- 141/1  
 kıl- 157/11, 257/4  
 ve irādet bilen 147/1  
*rāḥ* A. şarap  
 r. iç- 257/1  
*rāḥet* A. rahat, sükûnet, gönül rahatlığı  
 r. bilen yörü- 300/1  
 kıtūr- 4/7  
 tap- 208/2  
 tig- 134/4  
 (zaḥmet ve r.) 72/12  
 r.-ke 101/1, 103/9  
 r.-ni 284/4  
 r.-te 344/3  
 r.-im 132/7  
 r.-ing 154/2, 201/7  
 r.-i üçün 79/8, 196/12, 301/11, 318/9  
 r.-iniñ 34/13, 35/1  
 r.-in 9/6, 49/7  
 r.-lerinden 307/12  
*raḥil* A. göç  
 r. (kūs-i r.) 37/8  
*raḥim* A. merhametli, esirgeyen (Allah)  
 r. (ya r ! ) 98/4, 99/7  
*raḥim* A. hısnılık, akrabalık  
 r. kaḥḥ ("akrabalığı reddetmek, kesmek") 155/11  
 r.-ni (kaḥḥ-ı r. nehy it-) 155/13  
*raḥm* A. acıma, esirgeme, merhamet  
 r. it- 41/2, 85/9, 199/7, 206/13, 251/2, 326/6/7  
 kıl- 183/5, 208/13, 322/6, 327/1  
*raḥmet* A. acıma, esirgeme, merhamet  
 r. it- 135/12  
 kıl- 38/8, 312/12, 353/5  
 tile- 186/6

r.-ing 353/5  
 bilen 356/3  
 r.-iniñ yağmurı 5/4  
 r.-in 129/4  
*raḥmetu'l-lāhi* 'aleyhi A. geçmiş büyüklerin  
 adından sonra söy-  
 lenen : "Allahın  
 rahmeti üzerine ol-  
 sun"  
 r. a. ('abdu'l-kādir geylānī r. 'a.) 99/6  
*raḥt* F. ev eşyası  
 r.-ın (ivniñ r. tir-) 86/7  
*ra'yyet* A. bir hükümdarın idaresi altında  
 bulunan halk, tebea  
 r. 79/9  
 birle 33/8  
 bāḡı 61/7  
 ḥālī 39/2  
 ḥān-u-mānı 63/6  
 ivi 61/11  
 rāḥeti 79/8  
 r.-dür 33/9  
 r.-niñ 32/7  
 r.-ke 31/6, 59/8, 79/10  
 r.-ni 32/5, 96/13, 97/2  
 r.-den 65/11  
 r.-inge 38/8  
 r.-i 31/1, 36/13  
*raḥs* A. raks, oyun  
 r. ur- 118/12 (aslı dest "el" vur-)  
 r.-ka kılip oyn- 128/8  
*ramaḥ* A. bk. sedd-i ramaḥ  
*ramazān* A. Ramazan ayı  
 r. ayı 95/9  
*ra'nā* A. güzel, lâtif  
 r. cemāl 226/5  
*rās-māl* (re's-i māl?) F. < A. sermâye, hâsıl  
 r. ı ('ömrüniñ r.) 248/11  
 (ḥayādur âdemiñing r.) 133/10  
*rāst* F. doğru  
 r. 91/5  
 ayt- 88/3, 272/5, 312/1  
 bol- 84/13, 348/8  
 di- 348/10  
 söz 18/4, 85/4/6  
*rāy* A. fikir, görüş, rey  
 r. 288/2, 312/2

kõrgüz- 82/11  
 ve tedbîr 210/9  
 (hoş r.) 212/6  
 r.-ı sulţan 83/9  
 r.-ım 57/12  
 r.-ıngız 83/5  
 r.-ı (‘aķıllar r.) 49/12, 284/5  
 r.-ınıñ 118/7, 255/10  
 r.-ın 26/2  
 r.-una 120/13  
 r.-ında 83/1  
 rāyihā A. koku  
 r.-nğdan (hoş rāyihānğdan) 15/5  
 r.-lı (hoş r.) 140/5  
 (misk r.) 243/8  
 rāz F. sır  
 r. 10/1  
 r.-ın fāş kıl- 218/4  
 r.-ıñ (kızlı r.) 323/8  
 A. rāzi rızā gösteren, uyan, rāzı  
 r. bol- 50/3, 66/7, 138/6, 174/7, 214/13,  
 222/11, 223/3/5, 253/1, 268/2,  
 314/10  
 kıl- 30/8/9 (ilāve)  
 r.-men 99/2  
 iserñ 199/12  
 (degül) 267/12  
 rehîc A. (ilk) bahar  
 r. (ağaçlarğa r. hıl’atin kıydür-) 5/13  
 redd A. geri çevirme, red  
 r. ü kabül 72/13  
 refik A. arkadaş, yoldaş  
 r. (iy r ! ) 327/5  
 r.-ınıñ 102/6  
 rek’at (reke’at ?) A. rekât (namazda)  
 r. (ihki r. hıl-) 105/11, 302/6  
 F. ağır, sızı, zahmet  
 r. 101/1, 168/9  
 çık- 207/13, 320/8  
 hāşıl bol- 65/3, 169/8  
 içinde 356/1  
 r.-ınıñ devāsi 65/5  
 r.-ni çık- 112/2  
 r.-iñge 30/12  
 r.-i içinde bol- 132/7  
 rencide F. incinmiş, kırılmış  
 r.-men 222/1

rencür F. dertli, sıkıntıda  
 r. ve sāyıl 349/8  
 reng F. renk  
 r.-in al- 6/7  
 (‘unnāb-r “hünnap renkli”) kıl 308/5  
 bk. rās-māl  
 r.-i māl 133/10, 248/11  
 resm A. âdet, usûl  
 r. kıl- 61/3  
 r. idi 275/11  
 r.-i (suval r. “dilencilik âdeti”) 162/7  
 r.-i turur 146/9  
 r.-i-dür 161/5  
 r.-in (‘ışk r. bil-) 263/3  
 resül A. Peygamber  
 r. ‘aleyhi’s-selām 165/5  
 -salāti ve’s-selām 304/9  
 revā F. uygun, yerinde, revā  
 r. 72/3, 327/3  
 kıl- (“yerine getirmek”) 8/8, 89/8/9, 142/12  
 kôr- 240/5, 295/4, 310/7, 314/12, 315/  
 2, 337/12  
 degül 125/7, 217/13  
 (ni r.) 153/11  
 r. durur 65/12  
 r.-dur 86/5, 182/12, 254/12  
 revāk A. revak, (eski binalarda) kemer altı,  
 sundurma, çardak  
 r. 12/10  
 revān F. (su gibi akıp-giden) hemen, çabuk  
 r. 30/13, 42/12, 76/6, 119/11, 127/11,  
 181/3, 202/1, 215/2, 231/5, 235/5,  
 245/13, 308/12, 330/5  
 r. (bk. nüşin revān-ı ‘ādil)  
 revnak A. parlaklık, tazelik  
 r.-ı 210/8, 235/13, 236/3  
 r.-ın kıter- 224/1  
 reyhān A. fesleğen  
 r. (gül ü r.) 138/11  
 rızā A. rāzı olma; memnunluk, istek, rızā  
 r. bir- 211/8, 317/13  
 tonu 153/1  
 r.-sı-dur (hak r.) 50/9  
 r.-sına 291/11  
 rızk A. Allahın taktir ettiği maişet, rızk  
 r. 197/7  
 bir- 287/11

tig- 5/8, 197/11  
 üçün 345/1  
 (iy t̃alib-i r!) 344/12  
 r.-ı maḳṣūm 344/8  
 r.-nünḡ (ma'ālūm-ı r. ḥātemi) 305/10  
 r.-ka müte'allik 287/11  
 r.-nünḡ 288/4  
 r.-ı 304/1  
 r.-ına 182/8  
 r.-ın 58/8, 208/8  
 r.-ını yi- 6/10  
 rif'at A. yükselik, yükselme, rif'at  
 r. bilen 320/3  
 rikāb A. üzenği  
 r.-ında (ayaḡım baḡlı aḡ r.) 153/13  
 rivāyet A. rivāyet  
 r. (seb'a r. birle) 228/6 bk. seb'a  
 riyā A. iki yüzlülük, riyā  
 r. birlen 160/7  
 r.-sız ... t̃ā'at kııl- 142/6  
 riyāset A. reislik, baş olmak (fikri)  
 r. terkīn ur- 52/5  
 rūḥ A. rūḥ, cān  
 r. 7/7 (Peygamber için kullanılmış)  
 (kuvvet-i r.) 196/4  
 r.-ge 4/7  
 rūḥānī A. güzel, latif  
 r. (ḥabīb-i r.) 238/8  
 rūḥu'l-lāh A. Hazreti İsa bk.  
 r.-i (yā r!) 189/9  
 rūm (diyār-ı rūm) Anadolu  
 r.-nünḡ ḥarīr kumaşları 184/7  
 r.-ge kıtūr- 184/6  
 rūşen F. aydın, parlak, münevver  
 r.-zāmīr ("kalbi münevver ,içi aydın,  
 cevherli") 106/9  
 rūy F. yüz bk. āb-ı rūy  
 r.-ı (āb-ı r. eḡsīl-) 172/10  
 rūzgār F. (aslında) "zaman, devir" metninde:  
 1. ömür, hayat  
 r.-um eteḡi 233/7  
 2. tālih  
 r.-ına şefeḡati bar 227/6  
 rūstem İran mitolojisinin, kuvveti ile meşhur  
 efsānevī kahramanı  
 r. 273/5  
 bol- 343/10

şıfatlı 192/12  
 r.-ge 27/7, 273/8  
 rūsvāy F. rezil, itibarsız  
 r. kııl- 307/9  
 S. S. Ş  
 sa'ādet A. ikbāl, tālih, baht, saādet  
 s. 55/1, 93/7, 98/7, 100/7, 122/1, 130/9,  
 150/8, 177/8, 353/11  
 kemendi 352/9  
 kıimesi 131/9  
 öze 53/11  
 tonluḡı 274/8  
 yoktur 193/2  
 s.-nünḡ eteḡi 192/13  
 s.-ke 101/13  
 s.-i 'uḡbā 318/7  
 s.-i art- 53/9  
 s.-li 187/7  
 s.-siz 285/8, 286/6  
 sā'at A. saat, zaman  
 s. (bir s.) 147/9, 249/9  
 (her s.) 266/10  
 (ol s.) 22/7, 138/7, 264/12  
 sa'b A. çetin, zorlu, kavi  
 s. düşmen 38/7, 44/2  
 s.-reḡi 137/5, 300/5  
 şabā A. sabā (rüzgān)  
 ş. yili 5/10, 99/11, 210/4  
 şabāḥ A. sabah, sabahleyin  
 ş. 102/12, 181/10  
 sābıḡ A. eski, geçmiş  
 s.-u'l-in'ām ("eski velinimet") 58/5  
 krş. sevābıḡ-ı in'ām  
 şābir A. sebreden, sabırlı  
 s. faḡīr 164/10  
 s.-leri bar 315/13  
 sābit A. sābit  
 s. idi (şuḡbet ḡaḡḡı s.) 240/4  
 şabr A. sabır  
 ş. 162/9  
 bilen 332/13  
 it- 95/8, 166/4, 168/3/5, 201/12, 212/  
 10, 233/9, 246/7, 307/11  
 kııl- 65/1, 80/1, 212/6  
 ve ḡanā'at 177/13, 332/5  
 ve tāḡat 127/6  
 yok 162/9

- ş-ı 131/12, 226/9, 332/4  
 şabûh A. sabahleyin içilen içki  
 ş. (vaḳt-i s.) 196/2  
 saç saç  
 s.-ın karağa boya- 271/9  
 ör- 83/12  
 s.-ından tut- 34/8  
 şadaka A. sadaka  
 ş.-sı (başnğ ş.) 68/12  
 şadef A. sedef, inci kabuğu  
 ş. birlen sevâdür 178/9  
 ş.-dür 195/9  
 ş.-den 195/10  
 şâdık A. sâdik, doğru, sadâkatli  
 ş. bol- 114/11  
 ('âşık-ı ş.) 228/10  
 (faḳır-ı ş.) 159/5/7  
 s.-nıñ 308/2 (şubh-ı ş. ili bk. şubh)  
 şâdır A. çıkan, sâdir  
 ş. bol- ("vukua gelmek") 56/10, 260/9  
 sa'dî Sâdi, Cülistan'ın müellifi, büyük İran edibi  
 s ! 231/12  
 sözleri 245/2  
 (iy s ! ) 184/1, 191/2  
 (şeyh s. bk. şeyh sa'dî)  
 şadr A. baş köşe  
 ş.- (mürüvvet s. öze otur-) 284/11  
 şaf A. şaff sıra, dizi, saf  
 ş. biy-? 236/13 bk. bey-, biy-  
 ş.-ka yit- 293/5  
 ş.-unda (kullar s. otur-) 57/13  
 ş.-lar üz- 13/9  
 şafâ A. gönül şenliği, zevk, safâ  
 ş. tap- 144/10  
 (dürr-i bahr-i ş.) 7/3  
 (ehl-i ş.) 100/9  
 (ihvân-ı ş.) 155/4 bk. ihvân  
 ş.-ı (feraḥ ş. kiç-) 82/5  
 ş.-ın kıter- 148/3, 223/13  
 ş.-ından (dünya ş. kiç-) 131/10  
 ş.-sız ün 223/6  
 sıfar A. sefer, yolculuk  
 s. 'azâbı 153/13  
 cevri 296/11  
 it- 198/4, 270/9  
 kıt- 192/3  
 mücâhedeşi 198/10  
 yarağı 199/1  
 s.-nıñ ... fâyideleri 193/3/11  
 s.-ğa 101/1, 245/10  
 s.-da 153/12, 196/11, 278/7, 293/2, 304/13  
 ve ḥazarda ("savaştta ve barışta") 240/2  
 s.-da idim 126/7  
 s.-dan kıt- 130/8, 184/2  
 s.-um 184/2  
 s.-nıñ 184/4  
 s.-ın (hıcâz s. it-) 54/4  
 s.-ına 55/7  
 sağ sağ (solun zıddı)  
 s. il 39/4, 351/4  
 yan 327/7  
 s.-ğa 353/8  
 sag sıhhatte, sıhhatli  
 s. 116/5  
 bol- 116/5 ("iyileşmek")  
 ir 116/2, 252/8  
 sağır- düşünmek, sanmak, hesaplamak, mütalaa ve tasavvur etmek, teemmül bk. saḳır-  
 s ! 39/11, 306/9  
 s.-dım 137/4, 230/10, 241/8, 267/4  
 s.-ğaysen 220/13, 243/5  
 sağış düşünce, teemmül; hesap  
 s. kıt- 280/1  
 s.-sız (sansız s. "hadsiz, hisapsız") 5/4  
 sağlık sağ olmak  
 s.-ı (sağ-ğa sağlığa yiter) 353/8  
 saḥâ A. cömertlik krş. saḥâvet  
 s. dâdın bir- 59/7  
 kôr- 72/2  
 körgüz- 319/11  
 saḥâvet A. cömertlik, eli açıklık krş. saḥâ  
 s. bar 161/10  
 birle bol- 284/3  
 kıt- 337/6  
 naḥli 320/2  
 s.-den 161/10  
 saḥbân-ı vâyl çok güzel konuşması ile meşhur bir arap hatibi  
 s. v.-nıñ kemâl-i fasâhâti 215/12  
 saḥî A. cömert, eli açık  
 s. 59/11, 358/8

- bol- 59/11  
 ili 41/9  
 ir 341/9, 353/11, 355/4  
 s.-ni sev- 59/12  
 yād it- 187/9  
 s.-lerniṅ ili 301/5  
 şāhib A. sâhip, hâiz  
 s. cemāl ("güzellik sâhibi") 19/11, 76/10, 139/12, 195/2, 241/11, 244/5, 269/2, 331/6  
 s.-devlet ("büyüklük sahibi") 10/13, 208/12  
 s.-ḥulḳ 69/7  
 s.-ıyāl 145/11  
 s.-kerem ("kerem sâhibi") 320/2  
 s.-makām ("makam sâhibi") 146/5  
 s.-nazar ("tecrübeli, gün görmüş") 11/12  
 s.-vaḳt ("gönül sâhibi, rind") 14/6, 75/7, 104/10, 123/5  
 s.-i dünya ve âhiret 317/4  
 s.-ü-d-divân ("baş vezir") 53/5  
 s.-ü'l-keşşâf ("keşşaf adlı eserin müellifi") 244/10  
 şāhibü'l-mirâc ve's-seḥâ ("miras ve seḥâ sahibi; Hz. Peygamber") 7/3  
 s.-iyip tükēt- 278/8  
 şaḥn A. 1.kâse, çanak  
 ş.-ı çini 332/10  
 2. avlu  
 s.-ında (sarāy ş. turğuz-) 251/12  
 şaḥrâ A. çöl, kır, sahra  
 ş. içinde 135/4  
 yili 82/4  
 yüzi 294/10  
 s.-ğa çık- 289/5  
 yüz tut- 126/10, 128/9  
 ş.-da 78/12, 154/5  
 (yaşıl ş.) 136/13  
 ş.-sında (sükḥ s.) 40/9  
 şaḳal sakal  
 s.-ın tut- 314/4  
 s.-ından tut- 282/8  
 s.-lı 269/1 (aḳ s.)  
 şaḳar A. cehennem  
 s. ehli 35/5  
 şaḳun- düşünmek, sanmak, zannetmek  
 s.-dım 178/5  
 s.-ğaysen 105/12  
 s.-ur 82/6  
 s.-ur idim 114/7/8  
 s.-ıp 306/5/7  
 s.-ma ! 112/6, 294/4, 298/6  
 saḳıṣ düşünce, kaygı (hesap)  
 s. (köngülge bu s. ḳil-) 145/13  
 saḳıṣla- hesaplamak  
 s.-p . . . at- 338/7  
 sāḳī A. sâki  
 s. 91/5  
 saḳīm A. hasta  
 s.-ğa (illâ s. "hastadan başkasına") devā buyur- 91/12  
 sāḳin A. sâkin  
 s. ḳıl- 34/5  
 sāḳit A. susan  
 s. bol- ("susmak") 217/7  
 saḳla- saklamak, gözetmek, kollamak  
 s ! 333/10  
 s.-ḡıl- 323/10, 329/5  
 s.-dı 63/11  
 s.-ıp (vaḳt s.) 24/8  
 s.-maḳ 168/12  
 s.-maḡa 60/8  
 s.-mas (tilni s.) 215/10  
 saḳlan- saklanmak, gizlenmek, korunmak  
 s. ! 36/2  
 s.-mıṣ 302/12  
 s.-maḳ 197/9  
 sal- salmak, bırakmak, göndermek  
 s.-ıṅ ! 34/7  
 s.-dı 63/13, 70/9, 103/1, 182/4, 253/3  
 s.-dılar 34/7, 167/9  
 s.-ıptur 93/13  
 s.-ur 200/2  
 s.-ğay 154/5, 306/2  
 s.-sa 187/2  
 s.-ıp 58/6, 63/5 (tarḥ s.) 151/5 (seccâde s. "serip, yapıp")  
 s.-masun 68/13  
 s.-maḡay 185/12  
 şalâbet A. sağlamlık, sertlik  
 ş. bilen sözle- 254/4  
 şalâḥ A. iyilik, rahatlık, barış

s. *bilen* ("iyilikle") 162/2  
 (hayr u s. "sulh u sükûn") 341/8  
*şalāvāṭu* 'l-lāhi 'aleyhi ve selāmehu A. Hz. Pey-  
 gamber zikredilince söylenen hür-  
 met ibâresi  
 ş. (muşafâ s.) 165/1/2  
 (seyyid ş.) 165/10  
*sâlih* A. yarar, uygun, dini emirlerini yerine  
 getiren, âbit, sâlih  
 s. 'amel 138/1  
 big 222/8  
 fakîr 56/10, 63/9  
 ir 14/4, 99/13, 107/4, 111/12, 114/4,  
 154/6, 294/12/13  
 kim-irse 113/10, 145/5  
 kişi 281/13  
 kul 143/11, 295/10  
 s.-ler 354/6  
 s.-lerinden 107/3  
*şâlih* Salih Peygamber  
 s. nâkâsı mı 308/9 (bk. nâkâ)  
*sâlim* A. emin, selâmetle, sâlim  
 s. kîç- 201/4  
*salṭanat* A. hükümdarlık, saltanat  
 s. kôrki 32/3  
 mahalli 79/2  
 tahtı 349/11  
 s.-ka yit- 163/1  
*sâlûs* F. riyâkâr krs. zerrâk  
 s. (iy zâhid-i s. ve zerrâk) 104/5  
*şan'at* A. san'at, hüner  
 ş. ehli 196/5  
 ş.-da (kuvvetde ve ş.) 77/3  
 ş.-ı 25/8  
*şanavber* A. sevgilinin boyuna teşbih edilen  
 çam fıstığı ağacı  
 ş. (kaddi ş.) 253/4  
*şanç-* batırmak, saptırmak, geçirmek  
 s.-ar (yigirmi kaznı bir şişke şanç-) 61/10  
*şandûk* A. sanduka  
 ş.-ı (türbesi(-ning) ş. öze) 294/6, 299/6  
 A. put  
 yonguşçı 314/1  
 (iç s ! ) 236/2  
*şanğa* bk. sen  
*şanısız* şanısız  
 nî'net 5/3

sağışız ("hadsiz, hisapsız") rahmet 5/4  
*sap* sap  
 s.-ı (çönüş s. bilen) 320/1  
*sarây* F. saray, konak  
 s. şahını 251/12  
 s.-ol 198/9  
 s.-ı müzekheb 191/9  
 s.-ına 198/8  
*sarâyî* müellifin lakâbı bk. seyf  
 s. seyf 14/2, 213/4  
 (seyf-i s.) 161/6, 263/3, 276/10, 356/5  
*sarf* A. harcama, sarf  
 ş. it- 90/9  
 sarı (renk)  
 s. (kıızıl ak s. çiçekler) 6/1  
*sarkıt* yemek artığı krs. Radl, Taymas  
 s.-ın (it s. yi-) 174/8  
*sasıkân* (sasıkân ?) saksağan  
 bk. Metin, notlar; krs. Kâşg. sağzığan,  
 Radl, sâşkan "saksağan"  
 s. (ni kayğu sövmese gâlni s.) 235/1  
*sat-* satmak  
 s.-tı 321/4  
 s.-arsen 104/6  
 s.-kaylar 304/12, 342/11  
 s.-sa 86/5  
 s.-ıp 305/1, 342/11, 346/6  
 s.-mağa kıl- 175/5  
*satın* satın (alma) bk. satın  
 s. al- 136/11/11  
*satın* satın (alma) bk. satın  
 s. al- 218/6  
*şavâb* A. doğru, doğruluk, doğru hareket  
 ş. kıl- 83/6  
 öze 91/13  
 öze 190/10  
 ('ayn-ı ş.) 255/12, 327/4  
 (hılâf-ı ş.) 83/6  
 (larîk-ı ş.) 255/4  
*şavâmi'* A. savma'a'nın çokluğu, tekkeler, (hu-  
 sûsi) ibadet yerleri  
 ş.-ge tol- 46/2  
*savaş* mücâdele, çatışma, savaş  
 s. kıl- 153/11  
*şavlet* A. hücum, saldırma  
 ş.-inden hâzer kıl- 42/2  
*savuk* soğuk

s. 37/1, 285/5  
 hareket kıl- 267/6  
 zahmet bir- 180/13  
 (ıstı s. tat-) 266/1, 296/11  
 s.-da yat- 40/12  
 s.-dan yir buzlan- 219/7  
 sa'ıy A. çalışma, gayret  
 s. it- 60/2, 85/12, 286/13  
 s.-imni 49/2/3  
 şayd A. av krş. şayyad  
 ş. 188/7  
 bol- 267/5  
 içinde 258/3  
 it- 195/13  
 ş.-a 245/9  
 s.-tınğ fazlaştı 46/12  
 sayıl- addedilmek sayılmak  
 s.-gaysen 47/4/5  
 sāyil A. sa'ıl dilenci  
 s. (rencür ve s.) 349/8  
 şaykal A. cilâ, yaldız  
 s. ur- 117/12, 277/12  
 sayra- ötmek, şakamak krş. Kâşg. sayra-  
 s.-r (yüz türlü s.) 266/13  
 şayyad A. avcı krş. şayd  
 s. 188/10, 336/9, 345/5  
 ağı 188/13  
 ili 188/2  
 ş.-tınğ (-nın?) ağı 188/1  
 ş.-lar 188/6  
 seb'a A. yedi  
 s. rivāyet birle ("Kur'ân'ın okunuşuna  
 dair yedi rivāyetle") 228/6  
 sebeb A. sebep  
 s. bilen 81/13, 309/11  
 bol- 151/3, 251/9  
 ni (turur) 32/8, 279/12, 290/8  
 s.-den (ol s.) 11/8/9, 36/6, 53/5/6, 89/1,  
 125/3/9, 134/8, 148/1/2, 180  
 /1, 190/6, 212/13, 234/5,  
 252/1, 242/9  
 (ni s.) 46/12, 114/6, 166/12  
 s.-i kurbet 4/3  
 s.-i bu turur 166/1  
 ol turur 83/3  
 bile 307/1  
 bilen 308/10, 311/7

s.-ler bilen 197/8  
 sebük tigin bk. Sulţān mahmud  
 seccāde A. seccāde  
 s. sal- 151/5 ("s. sermek, yaymak")  
 sedd-i ramağ F. < A. ölmeyecek kadar yiyip  
 -içme  
 s. r. 336/11  
 sefāhat A. hafiflik, akılsızlık  
 s. bilen 309/9  
 sefih A. sefih, akılsız  
 s. (iy hāci s. ir !) 293/8  
 seḥā 7/3 bk. sāhib  
 seher A. seher, sabahın erken vakti  
 s. vakti 120/1, 126/8, 127/5, 128/12, 259/1  
 (her s.) 145/7, 356/4  
 s.-ge tigrü 123/4  
 sehergāh F. seher vakti  
 s. 99/11  
 sehl A. kolay  
 s. kör- 324/6  
 söz 340/12  
 sehlā A. bk. ehlā ve sehlā  
 s. 241/10  
 sehv A. yanlış, hatâ  
 s. it- 210/9  
 seḫir- sıçramak, hoplamak  
 s.-ir (köpek için) 306/5  
 sekķiz sekiz (8)  
 s. türlü bāb 12/5  
 s.-inçi (seḫizinci?) 16/6, 318/8  
 selām A. selām  
 s. kıl- 47/13  
 (bk. "aleyhi" ... s.-selām)  
 selāmat, selāmet A. selāmet, esenlik  
 s. etegi 192/9  
 ḥaberi 55/3  
 ḫal- 167/12, 168/3  
 ḫit- 220/1  
 ḫör- 53/12, 207/3  
 ḫuşesi 285/5  
 ḫutula bil- 237/8/9  
 yolun tut- 298/8  
 s.-i (sulţān s. üçün) 65/11  
 selāmathıḳ selāmet, emniyet, esenlik  
 s. 52/7 (s. tap-)  
 selāḫin A. sultanlar bk. sulţān  
 s. sîreti 15/12



h zreti 216/4  
 s.-ni 226/4  
 sel m A. doğru, kusursuz, sağlam  
 s. (k nđli s. idi) 282/2  
 sem  A. kulak  
 s. (ol m b rek s.) 212/6  
 s.-ime s nđ- 121/13  
 s.-i nde tut- 150/9  
 sem   A. m siki, sem   
 yağt na k l- 122/3  
 s.-n  terk  it- 118/4, 121/11  
 s.-dan h z  al- 118/8  
 sem n A. kıymetli, pahal   
 s. (d rr-i s. „kıymetli inci“) 315/5  
 semir-    manlamak, semirmek  
 s.-ip (semir p) 141/3  
 semiz semiz,    man  
 s. ebleh 20/6, 190/12  
 k r n- 331/2  
 s. ise 180/6  
 sen sen(  ah s zamiri)  
 s. 8/12, 19/8, 28/6, 32/3, 39/10, 48/4,  
 54/7, 55/6, 64/1, 69/2, 75/1, 78/3,  
 81/5, 83/10, 87/8, 88/3/11, 90/2,  
 91/10, 97/13, 98/4, 99/12, 105/13,  
 116/1, 120/4, 123/10, 124/11/12, 126/1,  
 131/5, 136/10, 137/5, 146/11, 150/5,  
 152/5/6, 153/11, 154/1, 158/5/12,  
 163/2/7, 166/12, 174/13, 175/7, 184/12,  
 187/7, 200/9, 201/10, 206/12, 214/4,  
 217/12, 219/2, 222/10, 228/6, 229/10,  
 230/9, 232/6, 233/8, 234/12, 239/11,  
 245/9, 246/9, 248/9, 252/4, 261/7,  
 262/5, 267/7, 272/5, 273/10, 285/9,  
 293/8, 295/5/7, 298/13, 302/5, 304/13,  
 317/8, 319/7, 323/11, 325/1, 327/6/8,  
 329/3, 329/4/9, 330/4, 334/9, 335/7,  
 341/3, 343/10, 345/11, 352/5, 356/2  
 s.-sen 13/9  
 s.-siz 235/9, 249/6  
 sem n  sen n  
 s. 6/13, 17/13, 18/2, 51/4/8, 66/9, 67/6,  
 72/9, 82/2, 89/9, 103/6, 112/12, 136/12,  
 140/13, 154/2/4, 156/1, 170/8, 218/12,  
 219/13, 223/10, 233/4, 235/9, 244/10,  
 248/2, 254/1, 257/11, 258/8, 286/11, 294/  
 1, 299/8/11, 335/10, 343/9

s. b n 294/13  
 k biler 227/1  
  ze 113/4  
 tiğ 7/7, 238/8  
    n 221/6  
 sanđa sana  
 s. 6/9, 10/10, 13/8, 28/6/10, 30/7, 39/8,  
 51/6/8, 78/9, 89/7, 96/1, 98/7, 100/7,  
 103/4, 124/13, 128/11, 163/5, 170/10,  
 205/2, 207/6, 208/10/13, 217/10/13,  
 229/4/5, 235/8, 236/10, 244/7, 245/9,  
 252/4, 260/2/10, 288/1/7, 292/6, 319/  
 11, 320/1, 323/11, 326/7, 327/7,  
 351/7, 354/12  
 seni  
 s. 30/4, 50/10, 64/6, 72/6, 75/1/13, 99/12,  
 121/4, 126/3, 136/10, 137/4, 145/12,  
 146/4, 166/11, 200/8, 232/10, 236/11,  
 241/8, 261/9, 266/4, 287/12, 317/11,  
 319/9, 327/13, 335/7, 343/2  
 sende sende  
 s. 51/12, 333/9  
 bar 261/4  
 senden senden  
 s. 36/2, 64/10, 66/10, 72/7, 80/6, 96/10,  
 100/8, 115/9, 158/13, 162/8, 175/1,  
 200/7, 219/13, 260/9, 295/5/8, 327/11,  
 328/1, 331/3/4, 334/2, 352/6, 354/11  
 s. bur n 249/5  
  zge 218/11, 219/1  
 sen  A.  vme, med h, sen   
 s. k l- 315/1  
 F. ba   
 bk. ser-efr z, ser-gerd n, ser    v.b.  
 ser yi bk. sar yi (seyf)  
 serb z F. yigit, cesur  
 s. (ol s.) 90/9  
 ser-efr z F. benzerlerinden  st n olan, iti-  
 bar ve n fuz s hibi  
 s. (iy s !) 246/3  
 ser-gerd n F. ba  d nm  , sersem    k n,  
 s. 153/12  
 ser    F. sar   , mest  
 s. 109/13  
 ser   lu  sar   luk  
 s. h leti 94/4  
 serv F. servi

- s.-şıfat 354/8  
 (boyı s.) 29/13  
 s.-i hürāmān 308/3  
 s.-niñg 354/5  
 s.-ge 354/2
- ser-vaķıt F. (yabancı) kimse bulunmayan, yalnız kalınan yer, halvet yeri  
 s.-ına kılıp bas- 24/9
- server F. baş, reis, ulu  
 s.-i kâyināt ("Hazreti Peygamber.") 7/2
- sesken- ürkemek, korkmak, bk. metin, notlar;  
 krş. Radl., CC., Kutb, Husrev ü Şirin  
 sesken-, sışken-; F. aslı "nefret" (sesken  
 „ürkme, korku ?")  
 s.-e tüş- (ışılkenler s. tüşer idi) 222/7
- sev- sevmek bk. siv-  
 s.-idi 225/7  
 s.-ermen 225/2  
 s.-er 59/12  
 s.-üp 30/4, 133/5, 142/2  
 s.-gen kişi 185/4  
 s.-mek şartı 141/10
- sevā A. sevā müsāvi, denk, eşit  
 s. (şadef birlen t. dūr) 178/9
- sevābık A. sâbık çokluğu, geçmiş (şeyler)  
 s.-i in'āmınuñ şükri ("eski iyiliklerinin  
 şükri") 255/1 krş. sâbık'ı-in'ām
- sevā A. sevgi, arzu  
 s.-ını başıñdan kıter- 189/11  
 s.-sı (ışık s. başında) 227/12
- sevin- sevinmek  
 s.-di 141/6  
 s.-ür 269/11 (sevnür ?)  
 s.-üp 207/3 (sevnüp ?)  
 s.-genimden 230/3  
 s.-mek yok 91/6
- seyāha A. yolculuk, seyahat  
 s. kıl- 167/5
- seyf Gülistan tercümesinin müellifi Saraylı  
 Seyf krş. sarāyī  
 s. (sarāyī s.) 213/4  
 s. irür (sarāyī s.) 14/2  
 s.-i sarāyī 161/6, 263/3, 276/10, 356/5
- seyl A. sel  
 s. bol- 173/4, 342/1
- seyr A. yürüme, gezme  
 s. it- 76/4 "gezmek"

- (ni s.) 303/4
- seyyah A. yolcu, gezgin  
 s. 83/12, 179/3, 346/1
- seyyid A. efendi, (burada) Hz, Peygamber  
 s. şalāwātu'l-lāhi 'aleyhi ve selāmehu 165/10
- şiddik A. çok doğru (kimse)  
 ş. (yusuf ş. bk. yūsuf)  
 ş.-lar cümlesinden bol- 81/6
- şidk A. doğruluk, gerçekdik  
 ş.-ı (da'vīsiniñ ş. öze) 251/6
- şıfat A. vasıf, hal, sıfat; vasfı, gibi  
 ş. (bu ş.) 291/12  
 (dīv- ş.) 282/4  
 (hayvān- ş. turur) 79/3  
 (melek- ş.) 81/10  
 (munça türlü ş.) 65/6  
 (serv- ş.) 354/8  
 ş.-da (bu ş.) 302/10  
 ş.-iñ ni turur 228/3  
 ş.-ı (yigilik ş.) 16/3; 224/2  
 (za'iflik ş.) 16/4, 263/5  
 ş.-ın di- 353/2  
 ş.-lar bilen 316/7  
 birle 12/4  
 (bu ş. kim) 196/11  
 ş.-larından 243/4  
 ş.-lı 12/12 (rüstem ş.) 192/12
- şıfat A. şıfat'lar bk. şıfat  
 ş. (bu ş.) 12/11  
 (feriste- ş.) 300/9  
 (gül- ş.) 131/1
- sığ- sığmak  
 s.-ar 23/11
- sığın- sığınmak  
 s.-a bar- 181/2  
 yüri-(?) saķına yüri- (?) 28/10  
 s.-ğan yir 301/10  
 s.-ur yir 66/8
- sıgış- sığışmak, sığmak  
 s.-mas (bir iklime s. iķki sultān) 23/12
- şıhhat A. 1. sağlık, sıhhat krş. sağ  
 ş. izde- 166/5  
 ş.-i beden 166/1  
 kāmil 274/2  
 2. doğruluk, sahihlik  
 ş.-i ('ibadet ş.) 303/1

- sın-** kırılmak  
 s.-ıp turur 301/4  
 s.-ar 64/13  
 s.-sa 341/4  
 s.-ıp 259/3  
 s.-mas 339/4  
 denemek, tecrübe etmek  
 s.-muş ir ("denenmiş adam") 298/10  
 s.-ğan 266/2  
 s.-mağan kişi ("denenmiş kimse") 294/1
- sındır-** bk. **sındur-**  
 s.-ıp (sındurup?) 46/3
- sındur-** kırmak krş. **sın-**  
 s.-dılar 22/7/8  
 s.-ur 336/1, 338/13  
 s.-up 210/6  
 s.-ur (yaz. : sındur l) bolsa 339/3  
 s.-mağul 341/3
- sınuk** kırık  
 s. *könğül* 208/13  
 ayaklı kişi 303/3
- A. sırr** sır  
 s.-nı . . . ayt- 108/4  
 s.-iñ (nî sırrıñ kim bar) 323/4  
 s.-iñni (sırrıñnı . . . saqla-) 323/10  
 s.ı (sırrı birle) 218/5  
 (müşâhade sırrı tecellî kıl-) 252/4  
 s.-ın (sırrın ortağa kütür-) 124/8  
 sızmak, almak  
 s.-ar 353/3
- sılâh** A. silâh  
 s.-umıznu 298/8  
 s.-ı 313/10  
 s.-ların şiş- 24/7
- sillî** F. şamar, tokat  
 s.-ler ur- 281/11
- silsile** A. zincir, sıra, silsile  
 s.-si (söz s. uzun idi) 109/6  
 s.-sin (. . . s. tepret-) 314/1, 329/11
- F. gümüş**  
 s. (zer ü s.) 287/7/7
- simâ** A. sofra, ziyafet sofrası  
 s.-ına otur- 212/3  
 yığılıp yimek yi- 175/7
- bk. semiz**  
 s. aruq bol- 111/11
- sineâr** Bağdat ile Musul şehirleri arasında bir kasaba, Sincariye  
 s. cāmî'î 222/5
- siñg-** sinmek, işlemek, girmek  
 s.-medî (sem'ime s. "kulağıma girmedi") 121/13
- sipâhî** F. sipahi, atlı F. aslı *serheñg*  
 s. 214/8
- sîret** A. ahlâk, tabiat, hâl, sîret krş. *sûret*  
 s. (zarîf s.) 227/10  
 s. turur (arı s.) 346/2  
 s.-i (münâsib-i s. erbâb-ı himmet) 43/4  
 s.-ke (yahşı s. mübeddel bol-) 124/2  
 s.-iñg (yahşı s. durur) 52/2  
 s.-i 72/4, 240/13, 335/1  
 (selâfîn s.) 15/12  
 s.-in 86/1  
 s.-inde 166/6, 282/3  
 degül 300/13  
 s.-inden kaytar- 146/4  
 s.-li (eygü s.) 222/7  
 (faķîr s.) 316/3  
 (laîf şüretli zarîf s.) 270/7
- siv-** sevmek bk. *sev-*  
 s.-ermen 141/8  
 s.-er 302/10  
 s.-se 213/5  
 s.-mekinde 233/4  
 s.-mes 213/5
- siyâset** A. cezâ  
 s.-siz mülk 322/5
- siz** siz (şahıs zamiri)  
 s. 134/4, 143/10  
 s.-iñg 83/5, 137/13  
 bilen 49/9  
 üçün 137/10  
 s.-ge 180/13, 217/11, 263/12, 346/8  
 s.-ni 113/12  
 s.-de 162/6  
 s.-den 201/2
- soğan** soğan  
 s. ıysı 268/11
- sok-** sokmak  
 s.-mağul (kolunğıni s ! ) 56/3
- sol** sol  
 il 351/4  
 s.-ğa bir- 353/8  
 küt- 327/8

sol- solmak

s.-dı 236/2

s.-uptur 272/3

s.-up 270/10

sonğ son, arka

s. (bu künden s. "sonra") 277/1

s.-t 83/4

s.-ında (sonında ? "arkasında. arkasından") 336/7

s.-unda 88/6, 125/7

s.-ınça 27/2

s.-unça 272/10

sonğra sonra

s. 12/10, 18/12, 26/12, 49/1, 201/7, 258/13, 294/2

(andan s.) 38/5, 68/9, 302/2

(..-dan s.) 14/6, 24/6, 167/10, 172/7, 176/3, 200/13, 211/12, 222/12, 232/5, 235/11, 249/13, 270/9, 282/9, 286/1, 290/6, 294/2

s.-ğılar 352/2

sormak

s ! 120/5

s.-ğıl 218/9, 229/8

s.-dum 155/4, 290/8

s.-dı 17/3, 30/6, 31/11, 32/7, 34/12, 39/13, 97/7, 114/5, 154/8, 176/4, 211/12, 223/10

s.-dılar 35/7, 46/11, 83/1, 96/8, 122/8, 144/4/13, 161/9, 166/7, 169/6, 217/9, 224/3, 237/3, 318/10, 350/9, 351/3, 353/12

s.-arsız 218/3

s.-ar 132/11

s.-arlar 9/13

s.-ğaylar 214/5, 288/7

s.-up iste- 280/6

s.-mağa 350/10/12

s.-mas 308/8

s.-mağaylar 316/11

s.-mayınça 350/13

soy- soymak

s ! 113/9

s.-unğ 219/4

s.-ar 203/5

s.-up 219/5

s.-uban 137/3

s.-mağtur 25/8

sök- söğmek, küfr etmek

s.-kül ! 87/8

s.-ti 16/10, 17/11, 86/12, 87/13, 154/9, 253/9, 314/3

s.-er 335/5

s.-erler 187/10

s.-key 266/11

s.-serğ 48/1

sököl hasta

s. bol- 111/10

ir 116/5

sökünç, söğünç ? söğme, küfür

s.-ni kötür- 154/10

s.-ine kal- 215/8

s.-ler süğ- 266/11

söküş-?, söğüş-? söğüşmek, tahkir etmek

s.-ürler idi lafife bile 314/8

sönmek

s.-di (şem<sup>c</sup> s.) 230/4

s.-gen (çerâğı s. üçün) 344/11

söndür- söndürmek

s ! 230/13

s.-dünğ 230/9

s.-üp 25/10

s.-mek 257/13

s.-meyin 324/7

söv- ? sevmek

bk. sev-, siü-

s.-mese 235/1

söz

s. 25/5, 57/2, 58/14/9, 77/4, 85/4/7, 109/8, 143/5, 255/8, 267/7

aç- 58/3

ayt- 110/8

başla- 216/12, 217/4

bile 341/3, bilen 149/11, 340/12

çöple- 325/4

kütür- 216/13, 217/5

sililesi 109/6

sözle- 87/1, 214/3, 254/10/12, 324/13, 326/1

s.-ning 71/2, 141/7, 264/7

s.-nünğ 240/13

s.-ge 92/3, 110/9, 222/11, 258/11, 347/6

kıl- ("iddia etmek, iddialaşmak") 331/7, 338/11

s.-e *kıl-* 334/2  
s.-ni 18/6, 22/6, 26/1, 27/3, 37/1, 50/5, 52/8, 54/12, 66/11, 68/10, 73/9, 75/2, 81/3, 85/6, 93/6, 101/6, 110/7, 143/8, 203/12, 205/11, 206/10, 217/12, 223/4, 254/4, 258/1, 274/4, 299/10, 301/2, 306/10, 309/1, 334/12, 343/3, 347/4  
s.-de 92/5, 213/1  
idi 206/9  
s.-den 18/4, 20/12, 60/5, 262/1  
s.-üm 84/13  
bar 260/12  
s.-üme 267/5  
s.-ümde 331/12  
s.-ümüz 318/3, s.-ümüz (?) 314/7  
s.-üñg 13/7, 216/6, 320/12  
binası 18/2  
işit- 236/5, 354/7  
(ni s. bar ?) 260/12  
s.-üñgden 17/13  
s.-i 17/13, 58/2, 88/1, 139/8/12, 150/10, 181/8, 216/12, 235/5, 248/13, 301/7, 347/8, 348/8  
s.-iniñg binası 18/1/2  
evveliniñg ahiri 217/2  
s.-ine 18/8, 150/11, 334/3  
s.-in 70/4, 150/9, 314/13, 327/8  
s.-ün 215/3, 217/6  
s.-inden 327/5  
s.-ler 97/8  
başla- 183/9  
sözle- 17/11, 84/11, 227/10, 309/5  
s.-lerinden 240/7  
s.-leriñgiz 91/13  
s.-leri 80/5  
s.-lerine 348/5  
s.-lerinden bil- 245/2  
s.-li (acı s.) 268/6, 281/4, (s. idi) 136/3  
(muraşsa s.) 346/5  
(şeker s.) 257/5  
(şirin s.) 270/6  
vözle- söylemek  
s ! 328/4  
s.-gıl 117/8, 119/11, 146/11, 184/12, 214/4  
s.-dim 58/3, 267/4

s.-diñg 267/7, 309/5, 310/8  
s.-di 17/12, 57/3, 184/11, 199/3, 273/5, 276/11  
s.-diler 34/2, 86/2  
s.-r 30/5, 132/11, 166/3, 217/6, 227/10, 263/11, 336/7  
s.-rler 254/5  
s.-gey 18/6, 84/11, 87/1, 280/1, 347/4  
s.-geyler 258/11  
s.-señg 42/6  
s.-se 279/13, 313/9  
s.-seler 280/3  
s.-r idi 69/9  
idiler 146/9  
s.-y başla- 313/12  
s.-p 70/1, 169/12  
s.-r bolsa 215/13  
s.-mek 17/10, 92/2, 254/11/12, 325/1, 348/2  
s.-mege 52/3, 55/11, 184/11, 228/5  
s.-mekden 54/12, 92/1  
s.-me ! 326/1  
s.-mediniñg 85/7, 91/11  
s.-medi 91/10  
s.-mes-sen 228/8  
s.-mes 87/12, 214/3  
s.-mesler 309/8  
s.-meyin 340/6  
sözle- söylenmek  
s.-di (hiķāyet için s.) 173/7  
sözleş- söyleşmek, konuşmak, bahs etmek  
s.-ti 141/7  
s.-e bilmediniñg ("hapt etmek") 214/(ke-nar)  
s.-geyler 281/10  
su (suu, ?) su  
s. 43/11, 173/12  
iç- 202/10, 204/3  
içinde 200/13, 202/5  
igremi 88/7, 262/11  
kefi 41/10  
tile- 202/11  
yaķası 198/13  
(aķar t.) 271/3, 305/12  
(bir içim s. bilen) 243/1  
s. durur (aķar s.) 283/10  
s.-dur 85/3

- s. idi 292/3  
s.-ğa 95/13, 107/7, 202/4, 262/10  
s.-nı 43/10, 195/12  
s.-da 102/17, 127/2  
s.-dan 140/3, 151/8, 188/9  
s.-vı (suvi) taş- 278/9  
(alıtn s. bilen) 191/3  
(tedbir s. birlen) 257/13  
s.-vın (suvin) iç- 96/4  
(yüz s. tök-) 191/11, 196/6
- su'bân A. büyük yılan, ejder  
s. koy- 242/6
- şubh A. sabah  
ş. bigi yayıl- 258/1  
ş.-ı şâdık ("tan yerinin, ağırması, fecir")  
308/2
- şubh-dem F. sabah vakti  
ş. 238/7, 243/13  
(yevm-i mahşer-i ş.) 244/1
- subhâne A. Tanrı sözünden sonra zikredilen  
saygı sözü krş. ta'âlâ  
s. (hak s. ve ta'âlâ) 8/5
- subhâne'l-lâhi A. suphanallah ! şaşma, hayret  
ünlemi  
s ! 110/4, 189/3
- şüfî A. sofî, derviş  
ş. 214/7  
ş.-ler katında 169/11
- sufra A. sofra, yemek (tepsisi)  
s. bırak- 290/4  
kitür- 104/10, 147/8  
tile- 104/9  
(edîm-i s. "sofra yüzü, sathı") 147/3  
s.-da 52/11/12, 147/11, 170/12, 332/2  
s.-sın açuk kör- 185/13  
s.-lar tök- 174/4
- şuhbet A. sohbet, meclis, arkadaşlık  
ş. edebi 16/6, 318/8  
haklı 240/4, 266/2  
it- 347/13  
kıl- 160/11, 256/13, 262/8  
levâzımı 347/3  
(terk-i ş. kıl-) 103/2  
ş.-niñ fevî 241/5  
ş.-de 217/4  
ş.-den 103/8  
ş.-imde 56/4
- ş.-imiz 232/4  
ş.-imizde 270/5  
ş.-iñde 119/9, 238/9, 349/3  
ş.-i 136/7  
cevri 239/4  
(gül ş.) 250/4  
(oğlan s.) 256/9  
s.-iniñ bereketi 45/9  
ş.-ine 101/8, 119/1, 123/13, 167/4, 193/5,  
239/8, 321/12  
ş.-in 15/11, 46/11, 103/7, 195/6, 203/13,  
233/10, 285/5  
ş.-ini 150/1, 151/7  
ş.-inde 26/6, 146/6, 204/11, 239/13, 240/1  
ş.-indin 118/8  
ş.-inden 101/4, 134/10, 138/5, 238/10
- suhra A. 1. zorla ve ücretsiz gördürülen iş,  
angarya  
s.-ğa tut- ("angaryaya, zoraki bir işe  
koşmak, F. aslı s. griften")  
51/7  
2. istihzâ, alay, eğlenme  
s.-ğa (boğazın s. yırt-) 351/9
- sulh A. barış, uzlaşma, sulh  
ş. ihtiyâr it- 244/4  
it- 33/8, 70/2, 241/5, 244/13  
ıyesî 326/2  
izde- 254/5  
kıl- 325/7
- sulân A. hükümdar, sultan krş. melik  
s. 16/8, 17/3/7, 19/12, 22/9, 24/3, 24/11,  
27/5, 28/2, 30/6, 31/1/11, 32/6/8,  
44/5, 45/1/10, 55/4, 61/7, 63/12, 65/  
7/11, 66/1/7/11, 71/6, 78/1/13, 79/1/8,  
81/1/13, 94/4/5, 95/2/3/7, 97/2, 114/  
5/8, 116/6, 130/6, 143/5/8, 158/10,  
217/10/12, 280/7, 279/10, 343/6  
'ameli 49/11  
bilen 211/13  
bol- 17/12, 32/2/11, 328/6  
hazinesi 61/12, 63/6  
hazreti 47/9  
hıdmâtı 17/10, 24/10, 27/13, 30/3,  
77/1, 81/1, 89/11  
hıl'ati 346/12  
in'amı 95/6/7  
ileyi 143/4

- kaşrı 29/10  
 katında 53/10  
 kıt- 93/11  
 meclisi 31/8  
 nedimleri 27/3  
 nögerleri 61/9  
 oğlu 59/6, 60/4, 206/10/13  
 sözi 18/8  
 tabî'atı 47/11  
 tã'atı 79/9  
 yaşı uzun bolsun ! 17/4, 30/8, 143/7  
 (iy s ! ) 72/7, 158/12  
 (hazz-ı s.) 111/5  
 (hılâf-ı rāy-i s.) 83/8  
 s.-dur 32/6  
 s.-nıñ 21/2, 26/1/2,33/1,104/3,129/7,182/7  
 s.-(n)ıñ 19/10, 116/8  
 s.-ğa 16/9, 17/11, 20/8/12, 23/8, 24/1, 25/2/5, 27/4, 29/4, 32/13, 55/3, 63/1, 71/5, 72/4, 77/4, 79/6, 94/3, 96/1, 103/13  
 s.-ka 90/5  
 s.-dan 50/12, 66/4, 81/5  
 s.-ı hās 13/3  
 çin 236/4  
 s.-ı (cehān s) 25/3, 26/3, 79/4, 261/11  
 s.-lar 60/1, 210/13  
 °ameli 55/6  
 taqarrübi 114/9  
 sulān mahmūd (sebüktingin) Gazneli Mahmud diye anılan ünlü hükümdar (997 - 1030)  
 s. m. kulları 217/8  
 s. m. sebüktingin 18/11  
 s. m.-nıñ . . . kulları 224/3  
 sulān mahmūd (muḥammed ?) ḥorezmşah Ho-rezm hükümdarlarından (1200 - 1220)  
 s. m. ḥ. 244/3  
 vermek, sunmak, uzatmak  
 s ! (iling s.) 262/12  
 s.-arlar 301/12  
 s.-ıp (kol s.) 322/9  
 s.-ıyın (boyun s.) 130/4  
 suret A. Kur'an'ın kısım veya fasılları, sûre  
 s.-i (tertib-i (tertil-i ?) s. mektûb) 346/2  
 şuret A. görünüş, kılık, biçim  
 bağla- 260/10 (F. aslı suret besten)  
 bilen 21/12  
 ve heybet 297/7  
 (laṭîf ş.) 227/9  
 (melek -ş. "melek görünüşlü") 13/6  
 ş.-i cism 292/4  
 ḥāl 53/6, 54/6  
 ş.-de 286/1, 310/4  
 imiş 251/8  
 ş.-te 65/8, 198/2  
 ş.-iñ naḳşı 239/10  
 ş.-i 94/10, 141/2, 191/5, 249/1, 334/13  
 ş.-ine 205/9, 206/11, 251/12  
 ş.-in kıy- 101/7  
 bağla- 275/4  
 kör- 246/12, 281/6  
 ş.-inde 26/8  
 idi 300/13  
 ş.-leri perişān 144/6  
 ş.-li (laṭîf ş.) 270/7  
 (perişān ş.) 119/2  
 susa-, suvsā-? susmak  
 s.-p 43/9, 202/8  
 s. ir 95/13, 178/8  
 s. -mış 94/4, 305/11  
 suvāl, suāl ? A. su'al 1. soru, suāl  
 s. it- 10/9, 15/4, 236/12, 291/5, 300/3  
 s.-nı (-nı?) sor- 229/8  
 s.-ıma (-ime?) cevāb kītūr- 50/6  
 2. dilenme, dilencilik  
 s. işikin aç- 211/2  
 resmi 162/6  
 s.-i (munuñ s.) 171/12  
 sücūd A. secde etme, ibâdet  
 s. 302/7  
 (cüd ve s. "cömertlik ve ibâdet") 302/9  
 süheyl A. süheyl-i Yemani denilen yıldız (Ca-nopus)  
 s. tabî 287/8  
 süḥker A. şeker bk. şeker, şekker  
 s. bigin 178/11, 254/7  
 bilen 266/4  
 şerbeti 243/7  
 sükr A. sarhoşluk, sekir  
 s. ḥāşıl bol- 15/5  
 şahrāsı 40/9  
 süküť A. susma, sükūt  
 s. 91/13, 92/4  
 fāyidesi 16/2, 212/13  
 it- 54/12, 215/2

kıl- 313/7  
 s.-dan yahşırağ yok 333/6  
 süleymān Süleyman Peygamber?  
 s.-ça ilirigde kuvvet bol- 80/12  
 sünbül F. sünbül çiçeği  
 s.-ge karşı 6/5  
 süngēk kemik bk. süngük  
 s. sar- 306/5  
 yi- 46/10  
 s.-nirig 326/9  
 süngi süngü bk. süngü  
 s. uç 242/7  
 süngü süngü bk. süngi  
 s. oyn- 21/6  
 süngük kemik bk. süngēk  
 s. sal- 185/12  
 s.-ler (kurı s.) 190/2  
 s.-leri 18/12  
 (arslan s. imiş) 190/4/5  
 sünnet A. sünnet, peygamberin yaptıkları ve  
 tavsiye ettikleri  
 s.-durur 211/9  
 süpür- süpürmek  
 s.-gül 113/7  
 1. (bir şeyi) sürmek  
 s.-gül (atırığı s.!) 273/3  
 s.-er (devrān s.) 79/12  
 (oldan özin bir yan s.) 79/13  
 s.-er idim 313/1  
 idi 333/5  
 s.-üp (at s.) 226/3, 228/1  
 s.-er (hukm s. bolsa) 234/2  
 s.-mēsler 310/11  
 2. (bir şeye) sürmek  
 s.-üp (yüzüm yirge s. ayt-) 99/11  
 3. sürmek, def'etmek, kovmak  
 s.-ünig ! 42/8, 60/5, 219/5  
 s.-diler 219/6, 281/13  
 s.-gey 8/2  
 s.-se 113/13, 195/7  
 süri-çibin sivri sinek krş. CC. sürü-çibin  
 s.-ler 203/3  
 sürtül- sürtülmek, aşınmak  
 s.-ür (zamanlar turmak bilen s. F. ash  
 sude gered) 298/8  
 süst F. gevşek  
 s. . . tut- 44/1  
 süt süt

s.-i bile bislen- 28/5  
 Ş  
 şāb A. şabb genç  
 ş. (şeyh ş. "genç ihtiyār") 13/13  
 şād F. sevinçli krş. şādmān  
 ş. bol- 135/7, 213/13, 294/10, 354/7  
 kıl- 97/3, 117/5  
 şādi F. sevinç, memnuniyet  
 ş. furşatı 284/9  
 (gam ve ş.) 315/9  
 şādmān F. sevinçli krş. şād  
 ş. 115/7  
 bol- 12/8  
 şāgird, F. talebe, şakirt, çömez  
 ş. ilinde 153/12  
 ş.-lerinden 76/10  
 şāh F. hükümdar, şah  
 ş. 45/4, 73/13, 313/2  
 fili 203/3  
 ili 96/6  
 sırrı 218/5  
 (eyā ş ! 85/4)  
 (iy ş ! ) 321/13  
 ş.-ı "ādil 33/9  
 diyār 21/11  
 şāhid F. sevgili, mahbub  
 ş. 256/11, 259/3  
 bol- 142/9  
 ş.-i ra'na 226/5  
 şahs A. kişi, kimse, şahıs  
 ş. 251/12  
 ş.-nirig 174/2  
 şā'ir A. şâir  
 ş. 84/9, 219/3, 244/6  
 ş.-ni inde- 219/11  
 şā'irlik şâirlik  
 ş. ögret- 244/10  
 şāķāvet A. bahtsızlık, kutsuzluk, saâdet'in zıddı  
 ş. 93/8  
 ş.-ni sa'âdetke bedel kıl- 101/13  
 şāķir A. şükr eden, iyiliği unutmayan  
 ş.-leri bar 315/12  
 şalgam F. şalgam  
 ş. (biş ş. tap-) 180/8  
 şām Şam şehri  
 ş. ilinde 279/2  
 zāhidleri 137/6



- şamî Şam'lı  
 ş.-ler bilen 296/4  
 ş.-lerge ayt- 264/7
- şarâb A. şarab  
 ş. iç- 118/13  
 tökül- 259/3  
 ş.-ından (mahabbet ş. serhoş) 109/13
- şart A. şart  
 ş. bilen 152/9  
 ş. turur 197/8  
 ş.-ı insâf 7/1  
 vefâ 142/13  
 ş.-ı (sevme ş.) 141/10  
 ş.-ına 290/4  
 ş.-ın 31/7, 79/5, 266/3, 355/7  
 ş.-ını 287/4  
 ş.-ınça 5/3
- şatranç A. satranç oyunu  
 ş. bisâti 293/4
- şecâat A. yiğitlik, şecâat  
 ş. 161/11  
 bilen saḥâvet 161/9  
 körgüz- 102/3
- şedd A. kemer, kuşak  
 ş.-im (belimden ş. şişip) 120/7
- şefâat A. birinin suçunun affı için tavassut,  
 şefâat  
 ş. kıt- 112/11  
 yüzün yirge koy- 95/5  
 ş.-ing bilen 112/12
- şefekat A. şekkat  
 ş.-ı bar idi 227/7  
 (melikning ş.) 41/5
- şefîc A. şefaât eden  
 ş. kitür- 117/3  
 ş.-i 7/7
- şehd A. bal  
 ş. ü şekker 139/2, 192/6, 254/2
- şehname Firdevsî'nin meşhur eseri  
 ş. kitabı 31/8
- şehr, şehr şehir  
 ş. içinde 246/9, 312/10  
 işiki 129/9/11  
 vâlisi 256/10  
 ü bazar 324/10  
 ş.-ning iş(i)künde 167/8  
 ş.-ge 138/6, 194/1
- ş.-de 137/11, 138/4, 173/5, 278/7  
 ş.-den 290/10 (hareke : şehir)  
 ş.-ining 69/6  
 ş.-ine 39/3, 83/13, 207/2  
 ş.-inde 84/5/7, 162/4, 169/10, 172/11,  
 178/1  
 ş.-inden 296/4  
 ş.-ler 193/5
- şehriyâr hükümdar  
 ş. (iy ş 'l) 68/1
- şehvet A. şehvet  
 ş. artınça yürü- 160/3  
 talib bol- 237/5  
 (terk-i ş. kıt-) 341/11  
 ş.-i talib idi 94/13
- şek A. şekk şüphe, kuşku  
 ş.-siz 197/11  
 (bilâ- ş.) 300/1
- şekker, şeker F. < A. şeker bk. şükker  
 t. 25/13, 240/8, 245/8, 254/2, 334/6,  
 339/10  
 bigin 169/5  
 suvı 96/4  
 sözlü 257/5  
 (sözi ş.) 139/8  
 (şehd ü ş.) 139/2, 192/6, 254/2
- şekl A. şekil, biçim; çehre  
 ş.-ime 237/1
- şen<sup>c</sup> A. mum  
 ş. 230/11  
 sön- 230/4  
 yan- 259/2  
 ş.-i cem<sup>c</sup> (?) otur- 183/8  
 kâfûri ("kâfurdan yapılan beyaz  
 mum") 42/11, 256/13  
 münevver 340/10  
 ş.-i-men (min cem<sup>c</sup> ş.) 231/12  
 ş.-ni söndür- 230/9
- şemâyil A. şema'il huylar, tabiatlar  
 ş.-i mevzûn 229/13  
 nâ-mevzûn 238/4
- şemme A. pek az, nebze  
 ş. (bir ş. vaşf it-) 28/2
- şems A. güneş  
 ş. merğiz 334/11  
 ş.-i münir 106/13
- şemsü'd-din İbnü'l-cevzi lakabı ile tanınan Bağ-

- datlı büyük bir âlim ve mürid  
 ş. (şeyh-i eccl ş.) 121/11  
 (şeyh-i eccl ş. ibnü'l-cevri) 118/4  
 şengül F. şeng, şengül, zarif ve işveli sevgili  
 ş.-i (ol idi . . . ş.) 225/6  
 şer A. şerr kötülük, şer  
 ş. körgüz- 293/9  
 ş.-ni başla- 293/7  
 ş.-inden (şerrinden iymen) 47/1/5  
 ( " saklan-) 197/10  
 şer<sup>c</sup> A. Allahın emri, şeriat  
 ş. haddin te:ke it- 112/13  
 te'vili 68/6/7  
 (hilâf-ı ş. durur) 261/6  
 şerbet A. şerbet  
 ş.-ni . . . iç- 243/10  
 ş.-i (sühker ş.) 243/7  
 şeref A. şeref, ululuk  
 ş. tap- 46/9, 279/4  
 ş.-i (insân-nurî ş. nefsi) 250/13  
 (âdemî-nurî ş.) 302/9  
 ş.-i (i'zzeti ve ş.) 294/7  
 şerîf A. şerefli, asil; Peygamber soyundan  
 ş. 84/3, 191/7  
 bol- 84/8, 191/9  
 kişî-men 84/1  
 (zâti ş.) 13/2  
 şerîk A. ortak  
 ş. bol- 101/2  
 ş.-im 183/9  
 şeş- çözmek bk. şiş-  
 ş.-se 338/10  
 şevvâl A. şevval ayı, arabî ayların onuncusu  
 ş. (evvel-i ş. idi) 355/12  
 şeyh (şayh ş., şih ş. bk. metin, notlar 72) A.  
 1. ihtiyar  
 ş. şâb ("ihtiyar, genç") 13/13  
 (iy ş. ! ) 128/10  
 2. şeyh  
 ş. 107/13, 117/13, (ş), 211/8/10  
 (iy ş. ! ) 107/9, 125/1, 138/2  
 ş.-ka 144/4, 211/2  
 ş.-nı 211/10  
 ş.-dan 287/9  
 ş.-um 118/9  
 ş.-ı 124/9  
 ş.-ınıñ 124/8

- ş.-ına 125/13, 147/13, 152/12  
 şeyh-i eccl bk. şemsü'd-dîn  
 şeyh sa'dî Şeyh Sâdi, Cülistan müellifi  
 krş. sa'dî  
 ş. s. 29/10, 37/11, 43/13, 48/6, 65/4,  
 88/4, 98/2, 99/5, 100/13, 105/6,  
 108/13, 110/11, 111/12, 115/1, 118/  
 3, 126/7, 127/13, 134/9, 155/3,  
 178/1, 183/6, 190/12, 210/11, 212/  
 12, 225/9, 230/1, 232/1/13, 234/3,  
 240/2, 242/8, 244/2, 245/12, 247/6,  
 263/6, 268/13, 270/5, 281/3, 283/6,  
 287/9, 289/1/12, 291/4, 293/1, 296/3,  
 299/3, 300/2  
 ş. s. gülîstânı 10/12  
 ş. s.-nîñ cîdâli 300/11  
 şeyh şibli Irak'ta yaşamış, H. III. asrın büyük  
 mutasavvıflarından (861—945)  
 ş. s. (cüneyd ve ş. s. şuhbetin kıl-) 15/11  
 şeyh zü'n-nûn-ı mîsrî ilk melâmilerden meş-  
 hur sofi  
 ş. z. m. kâtına kıl- 80/13  
 şeytân A. şeytan  
 ş. 343/5  
 ş.-lar tu'mesi 42/10  
 şiddet A. zorluk, sıkıntı  
 ş.-e tüş- 113/8 (F. aslı sahti)  
 şifâ A. şifâ, iyileşme  
 ş. bir- (tanrı için) 67/3  
 şikâyet A. şikâyet  
 ş. (vechi) bilen 124/9  
 defteri 301/1  
 ili 279/9  
 kıl- 63/1, 93/3, 152/12, 165/6, 179/13,  
 238/11, 318/4  
 ş.-in hikâyet kıl- 48/7  
 şikence F. işkence  
 ş. koy- 281/11  
 şîr F. aslan krş. arslan  
 ş. (kandadur ş.) 297/8  
 şîr A. şîr, manzum parça (eserde bütün man-  
 zum kısımların ve münferit beyitlerin  
 başlığı olarak yazılmıştır)  
 ş. 5/1/7, 6/2/10, 7/4/6, 8/9, 9/12, 11/11,  
 15/1, 16/12, 18/3, 19/5, 20/4/9, 21/  
 3/10, 22/3, 23/5/10, 25/6/11, 26/13,  
 27/6, 28/2/8, 29/5/12, 30/4/9, 31/5.

32/5/10, 33/6, 35/3, 36/1, 37/3/8, 38/2/10, 39/9, 40/3/9/13, 41/8, 42/4/10, 43/7, 44/4, 45/3/13, 46/8, 47/6, 48/3/12, 49/3, 50/1/8, 51/1, 52/6/12, 53/12, 54/12, 55/9/13, 57/4/12, 58/1/5, 59/1/9, 60/8, 61/6, 62/3, 11 63/4, 64/7, 66/8, 67/3/13, 69/2, 70/1, 72/1/10, 73/11, 74/3/10, 75/10, 76/2, 78/9, 79/9, 80/8, 81/6, 82/3, 83/8, 85/1, 86/4, 87/10, 89/5, 90/6/9, 91/3, 92/1, 93/6, 94/8, 95/9, 96/3, 97/1/10, 98/5/13, 99/10, 100/4/10, 101/10, 102/7, 103/3/10, 104/4, 105/1, 106/2, 108/6, 109/9, 110/6, 111/3/9, 112/4, 113/8/12, 114/9, 115/5, 116/1/10, 117/4/11, 118/10, 119/4/8, 120/2, 121/3, 122/3/11, 123/6, 124/4/11, 125/4/8, 126/2, 127/4, 128/11, 130/12, 131/6/9, 132/7, 133/7, 134/5/6, 135/3, 136/4/13, 138/9, 139/5/13, 140/1, 142/2, 143/12, 144/8, 145/3/10, 147/2/10, 148/7, 149/2, 149/8, 150/8, 151/3, 152/1, 153/3, 154/11, 155/8, 157/12, 158/8, 159/1/6, 160/6, 161/11, 162/7, 163/6, 164/2/9, 166/2, 167/1, 168/3, 169/1, 170/2/12, 171/3/6/13, 173/8, 175/8, 176/6, 177/1, 178/7/13, 179/8, 180/5, 181/11, 182/10, 183/3, 185/1, 186/5/13, 187/6, 188/3/11, 189/5, 190/7, 191/4/12, 192/5/11, 193/6, 194/4, 195/6/13, 196/6, 197/1/10, 198/5, 199/4/13, 200/6, 201/9, 203/1, 205/3, 206/3, 207/8, 208/3, 209/4, 210/8, 211/1, 212/3, 213/11, 214/6, 215/1, 216/5, 217/1, 218/3/11, 220/1/8, 221/13, 223/5/12, 224/7, 225/4/11, 226/3/10, 227/3, 228/5/11, 229/3/9, 230/5/10, 231/3/10, 232/9, 233/12, 234/6/10, 235/6, 236/1, 237/10, 238/5, 239/3/9, 240/8, 241/5, 242/5, 243/11, 244/6, 245/2/7, 246/2/6/13, 247/11, 248/5/11, 249/5/8, 250/2, 251/1, 253/2/11, 254/1/5/11, 256/6/12, 258/2, 258/12, 259/9, 260/4/13, 262/3, 263/13, 264/10, 265/4, 266/3/11, 267/1/11, 268/8, 269/13, 270/13, 273/2/7, 274/6, 275/4, 277/10/13, 279/1, 280/5/12, 282/7, 283/1/12, 284/6/13,

285/7, 286/5, 287/6/12, 288/9, 289/7, 290/12, 291/13, 293/8, 294/2/10, 295/5/12, 296/13, 297/8/12, 298/4/9, 299/12, 300/8, 301/4, 302/2/8, 303/5/12, 304/12, 305/11, 306/3, 308/3/7/11, 310/4, 311/3, 312/1/7, 313/6, 314/5, 315/7, 316/1/12, 317/8, 318/3/13, 319/8, 320/1/11, 321/4/7/13 323/1/2, 324/8, 325/2/8/13, 326/4/7/12, 327/13, 328/7/12, 329/5, 330/3/9, 331/2/7, 332/3/9, 333/2/8, 334/2/5/10, 335/2/6/12, 336/5/13, 337/7/10, 338/4/13, 339/11, 340/8/13, 341/7/12, 342/4/13, 343/6, 344/2/9/13, 345/6/9, 364/4/10/13, 347/4/12, 348/6/13, 349/7/12, 350/4/11, 351/5/11, 352/3/10, 353/1/9, 354/6/10, 355/2/6

ş. oku- 128/7

ş.-i âhar 43/9, 191/7, 236/12, 320/6

ş.-ni oku- 187/6

şîraz Şîraz şehri  
ş. muşallâsı (bk. muşallâ) 209/11  
ş.-dan 245/1

şîrîn F. tatlı  
ş. bol- 254/7  
kıl- 70/5  
sözli 270/6  
(cerb ve ş.) 142/5  
(mevzûn ve ş.) 216/6

şîrîn meşhur Ferhad ve Şîrîn hikâyesinin kadın kahramanı  
ş. (ferhâd ü ş.) 263/4

şîş şîş  
ş.-ke (sarç-) 61/10

şîş- çözmek bk. şeş-

şîş- şîşlemek, şîşe geçirmek  
ş. diler 61/1 (kiyık ş.)  
ş.-miz kaz itti ("şîşte kızartılmış kaz eti") 180/9

şîve F. işve, nâz, cîlve  
ş. bilen kõngül yak- 253/12  
ş.-ler bilen kõngül al- 244/7  
ş.-lerin revnâkı 236/3  
ş.-li 139/10

şorba şurba ? < F. şûrbâ çorba  
ş. içir- 320/6

- şuğl** A. iş, meşgale  
 ş.-t (anung ş. degüldür) 322/3  
**F. tuzlu, acı**  
 ş. su 43/10 ("acı su")
- şüre** F. çorak, verimsiz  
 ş. yir 171/4, 320/9
- şükür** (şükür) A. şükür  
 ş. 4/9, 163/3  
 kıt- 5/1/3, 266/8  
 ve minnet 235/10  
 ş. durur (zikr ve ş.) 159/11  
 ş.-i ni'met-i mevlâ 318/5  
 ş.-ni kıt- 4/13  
 ş.-ler kıt- 120/9, 180/4, 207/4  
 ş.-i 4/11, 255/1  
 ş.-inin zikri 4/4  
 ş.-ine 47/2  
 ş.-in kıt- 58/12  
 yirine kitür- 295/3  
 ş.-ini kıt- 163/11
- şükürâne** A. şükran alâmeti, adak  
 ş. bol- 290/3  
 ş.-sin yidür- 290/6
- T .T**
- tâ** F. ... e kadar, tâ  
 t. 61/6, 249/6, 253/6, 303/7  
 edeb 162/1  
 ki ("tâki") 6/12, 75/4, 152/10 (ş bk.  
 nâgeh) 202/8
- ta'accüb** A. hayret, şaşma, taaccüp  
 t. it- 314/7  
 kıt- 167/13, 264/8
- ta'addî** A. saldırma, zulüm ve adâletsizlik  
 t. tilin uzat- 313/11 krş. ta'arruz  
 (zulm ve t. bilen ma'rûf) 38/1
- ta'âlâ** A. Tanrı adından sonra zikredilen  
 saygı sözü  
 t. (hak t.) 7/12, 13/5, 54/13, 59/12, 62/2,  
 67/3, 73/10, 116/4, 123/12,  
 142/12, 155/12, 161/1, 176/1,  
 291/11, 294/13, 295/2, 305/6  
 345/8, 352/7  
 (hak sübhâne ve t.) 8/5  
 (inşâ'allâhu t.) 11/3/7  
 (hâvehu t. "Tanrı sözü" ayetlerden  
 önce zikredilmektedir) 75/3, 151/13,  
 156/3, 168/13, 176/13
- (tenğri t.) 62/1, 135/6, 143/9, 180/4,  
 269/8, 290/1, 351/8  
 tengri tebâreke ve t.) 6/8, 8/1, 60/6, 96  
 /12, 274/1, 353/  
 13
- t.-nüng (hak t.) 143/11, 306/8  
 (tenğri t.) 294/13, 349/10
- t.-ge (ğa?) (hak t.) 58/7  
 t.-dın ta'âlidin ? (hak t.) 72/13  
 t.-dan (hak t.) 72/8
- ta'alluk** A. ilgisi olma veya olan  
 t.-ından (anung t. bir kim-irse "onun  
 yakınlarından, adamlarından bi-  
 ri") 132/4
- ta'am** A. yemek  
 t. yi- 104/1, 123/4, 165/12, 166/8, 301/  
 11  
 t.-dan illerin çık- 165/13  
 kesil- 226/8
- ta'arruz** A. satışma, saldırma krş. ta'addî  
 t. tilini kışka kıt- 121/8
- tâ'at** A. ibâdet, taat; hizmet  
 t. 159/12  
 cezâsı 98/10  
 kıt- 4/3, 142/6  
 kuvveti 302/13  
 t. degül 98/12  
 t.-ke 274/7  
 t.-de eksük bol- 310/2/3  
 t.-i 146/2  
 (sulân t. üçün) 79/9
- tâb** F. ısıık  
 t.-ı (süheyl t.) 287/8
- tab** A. tabiat, huy, yaradılış krş. tabi'at  
 t. (hâf-ı t. idi) 234/9  
 t.-ı mevzûn 288/2
- tabak** A. tabak, kap  
 t. 11/13, 95/10, 336/12
- ta'bân** A. yorgun, bitkin, bitap  
 t. 153/12
- tabi'at** A. huy, tabiat krş. tab'  
 t. 168/4  
 t.-ta 157/7  
 t.-ı 210/9, 347/10  
 t.-ından 47/12
- tabib** A. hekim, tabip  
 t. 91/12, 165/2/3/5, 265/3

*ta'bir* tâbir, yorma  
*t.-ine* (tüş *t. . . . 'aciz kal-*) 19/1  
*ta'biye* A. tertip  
*t. kıt-* 205/9  
*tabl* A. davul  
*t. (iy büyük ünlü t l)* 304/13  
*t.-bâz* ("davulcu" demek ise de metinde  
 (davul mânâsındadır) 340/7  
*tâc* A. taç  
*t. 6/4*  
 (başına *t. koy-*) 129/10, 130/2  
*t.-ı meşâyih* 114/12  
*t.-ınığ* (keşfusrev *t.*) 76/1  
*ta'cil* A. acele etme, çabuklaştırma  
*t. kıt-* 349/7  
*tâcir* A. ticaretle uğraşan, tâcir  
*t. 115/3/11, 183/12, 185/6, 186/3, 193/13,*  
*209/4, 213/7*  
*oğlu* 214/1  
*t.-niğ* 186/8/9  
*oğlu* 273/11  
*t.-ge* 213/6  
*t.-ni* 183/6/13  
*t.-ler* 98/10/11, 162/4, 203/11  
*tag* dağ  
*t. 6/7, 77/8, 144/1*  
*başında* 23/13, 24/1, 29/3  
*etekinde* 137/7  
*içinde* 246/7/10  
*t.-ınığ* (lübânân *t. şâlihleri*) 107/3  
*t.-larda* 127/2  
*tagayyür* A. değişme  
*t. 344/10*  
*t.-i hâl* 44/9  
*tağit-* dağıtmak  
*t.-ursen* (ni üçün halkı *t?*) 32/4  
*lâğî* A. azgın, isyankâr bk. *bâğî*  
*l. bâğî* 92/9 (Firavun kast ediliyor)  
*ta'hammül* A. dayanma, tahammül  
*t. ili* 309/1  
*ite bil-* 33/13  
*kıl-* 42/4, 50/4, 59/4, 64/10, 153/2/4,  
 233/2, 234/1, 266/7  
 (teslîm ve *t.*) 159/13  
*ta'hâret* A. temizlik, tahâret  
*t. kıt-* ("ahdest almak") 107/7  
*t.-ku küt-* ("ahdest almağa gitmek")

102/7

*ta'hayyür* A. hayran olma, hayret, şaşma  
*t. öze mensûb bol-* 9/11  
*ta'hfife* A. hafif ve ince sarık, geceleyin veya  
 evde sarılan sarık, takke ? (bk.  
 Steingass)  
*t. (başından t. . . şiş-* 120/7  
*ta'hîme* A. namaza başlarken tekbir alma  
*t. bağla-* ("namaza başlama, tekbir alıp,  
 el bağlama") 303/11  
*ta'hşîl* A. elde etme, hâsıl etme  
*t.-i arı sîret* ("iyi huylar kazanma") 346/2  
*ta'hşîn* A. beğenme, takdir  
*t. 216/7*  
*kıl-* 70/3  
*oğu-* ("öğmek, medhetmek") 241/1  
*t.-i öze* 241/2  
*t.-ler oğu-* 26/2, 255/11  
*ta'ht* F. taht, hükümdarlık makamı  
*t. öze kıçır-* 129/9, 130/2  
*t.-ından* (salânat *t.*) 349/11  
*ta'k-* takmak  
*t.-tı* (?) 353/7 (yüzük için)  
*ta'ka* A. pencere  
*t.-nı yap-* 23/2  
*t.-dan* 23/1, 41/3  
*t.-sı* (ecel *t. açuk turur*) 315/6  
*ta'karrib* A. yaklaşma, yakın olma, yakınlık  
*t.-i* (sul'tânlar *t. bilen*) 114/9  
*ta'kat* A. güç, kuvvet, tâkat  
*t. kütür-* ("dayanmak, tahammül et-  
 mek") 64/13, 124/7, 168/2,  
 242/13  
 (şabr u *t.*) 127/6  
*t.-ım kalmayın* 110/13  
*yok* 198/5, 272/13, 307/10  
*t.-ınığ yok* 56/2  
*t.-ı 'inânı* 172/13  
*t.-ınığ 'inânı* 204/2, 309/1  
*t.-sız bol-* 202/8  
*ta'kâzâ* A. sıkıştırma, zorlama, taziyk, takaza  
*t. kıt-* 169/12  
*ta'kdîm* A. öne alma, öncelik  
 krş. *te'hîr*  
*t. kıt-* 88/12  
*ta'krîb* A. yaklaşturma, yakınlaşma  
*t. bilen* 58/4

- t.-i hikāyet üçün* 173/6  
*taķrīr* A. anlatma, söyleme  
*t. kıl-* 52/2, 53/7, 124/9, 306/10  
*taķşīr* A. eksik, noksan, kusur (etme)  
*t. kıl-* 98/6  
*tut-* (leķşerini *t. tut-* "askerden mal ve parayı esirgeme") 44/1  
krş. *ana-*  
*t.-i ʿözri* 5/2  
*t.-ine muʿterif bol-* 9/9  
*taķfiʿ* A. kesme, parçalamak; edebiyatta bir mısra veya beyti veznine göre ayırıp, okuma  
*t.-ın (beytniñ t. suvāl it-)* 10/9  
*taķvā* A. Allahtan korkup, dinin yasaklarından kaçınma, takvā  
*t. bilen* 81/7  
*(meyl-i t.)* 160/7  
*(zühd ü. t.)* 102/2, 155/10, 305/1  
*t.-nuriñ* 308/13  
*t.-ğa (zühd ü. t.)* 105/7  
*t.-sı (zühd ü. t.)* 142/3  
*t.-sız ʿālim* 321/6  
*taķviyet* A. kuvvetlendirme, takviye  
*t. kıl-* 33/4  
*tal* 1. dal; (dal gibi doğru ve dik)  
*(boyı t. sözi bal)* 139/12  
2. söğüt  
*t. ağacı ("söğüt ağacı")* 25/12, 315/10  
*talāķ* A. boşama, talāk  
*t. bir („boşamak")* 158/9  
*talʿat* A. yüz, çehre, suret  
*ṭ.-ı meķrūh* 238/3  
*talaṭṭuf* A. nâzikâne muâmele, iltifat  
krş. *mulāṭafat*  
*t. kıl-* 245/13  
*t.-lar kıl-* 211/11  
*ṭaleb* A. isteme, talep  
*ṭ. kıl-* 33/2  
*ṭālīʿ* A. talih, kısmet  
*ṭ.-olun* 238/13  
*ṭ-siz şayyād* 188/10, 345/4  
*ṭālib* A. isteyen, istekli  
*ṭ. bol-* 237/5  
*ṭ. idi* 94/13, 118/7  
*ṭ.-i dost* 315/8  
*mağfīret* 317/3

- rızķ* 344/12  
*taʿlīm* A. ders (verme)  
*t. bir-* 277/7, 279/7  
*t.-inden* 78/5  
*ṭalsım, ṭalsım ʔ* A. tilism < Yun. Bir hazineyi koruduğuna inanılan büyü, tılsım  
*t. içinde öl-* 55/8  
*tam* dam  
*t. öze* 121/6  
*üstünde* 210/3  
*tam-* damlamak  
*t.-up turur* 243/9  
*ṭamaʿ (ṭameʿ ʔ)* A. tamah, doymazlık  
*ṭ. 200/2*  
*eteķi* 330/13  
*işiki* 43/7, 210/12  
*it-* 171/4, 199/13  
*kıl-* 51/2, 334/6  
*tut-* 261/2, 270/4  
*(ehl-i ṭ.)* 312/8  
*ṭ.-ge* 255/4  
*tüş-* 209/3, 306/7  
*ṭ.-ni* 311/7  
*ṭ.-iñ* 305/1  
*ṭ.-i* 235/13  
*ṭ.-in* 79/6/7, 225/2, 350/7  
*ṭamām* A. tam, eksiksiz, tamam  
*t. 42/5, 84/4*  
*t. bol-* ("bitmek, tamamlamak") 11/6, 42/12, 216/13, 268/4, 355/5  
*kıl-* 31/7  
*ṭamāmet ʔ* A. tamâmen, bütün bk. *ṭamām*  
*t. (yir yüzün tutmuş aķar su)* 305/12  
*ṭamuğ* < *tamu* soğd. cehennem  
*t. oltı ("cehennem ateşi")* 151/2  
*t.-ğa ķir-* 114/9  
*t.-nu ihtiyār kıl-* 239/11  
*ṭanaʿum* A. bolluk, nimet içinde rahat yaşamak  
*t. bilen* 256/12  
*birle* 13/5, 206/8, 344/3  
*içinde* 154/1, 257/9  
*izde-* 149/9  
*kıl-* 194/6  
*ṭaʿne* A. tân (etme), yerme, çekistirme  
*ṭ. otına ört-* 355/3  
*tilin uzat-* 136/9  
*ur-* 262/4 ("kötü söylemek, kınamak")

- l.-si (hasûdlar t.) 124/7  
 l.-ler ur- 49/2, 269/12  
 l.-li sözler 97/8
- tanğ** hayret verici, şaşılacak, tuhaf ,garip (şey)  
 krş. *tanğsıq*  
 t. hediyye keltür- 13/11  
 teferrüc it- 296/1  
 (degül t.) 226/5  
 t.-ların (cehân-nuğ türli türli t. tefer-  
 rüc kıt- 193/9
- tanğ** tan, sabah vakti  
 t. abı öze *kamer hilâlin kör-* 251/5  
 at- ("şafak sökmek, sabah olmak")  
 40/8, 105/8, 116/3/4, 120/6, 126/  
 12, 271/7  
 bile ("sabahleyin, yarın") 95/2, 129/9,  
 258/1, 265/2, 295/4, 296/1, 352/6  
 bilen 269/10  
 birle 325/5  
 namâzı ("sabâh namâzı") 142/10  
 t.-da ("ertesi gün, yarın") üçün 271/5,  
 284/10 krş. *irte*  
 t.-dası ("ertesi günü") 211/10
- tanğrı** bk. *tenğri*  
 t.-ğa 11/5
- tanğrılık** Allah için, Allah'a lâynk  
 krş. *tenğri*, *tenğrilik*  
 t. üçün ("Allah yolunda, Tanrı için")  
 310/12
- tanğsıq** tuhaf, nâdide, nâdir ve güzel  
 kr. *tanğ*; CC, *Ebu Hayyam*,  
*Tuhfehüz-zekiye*: *tanğsıq*  
 t. laîfe 146/7, 261/5, 337/1  
 nûkte 227/10  
 şehrer 193/4
- tanı-** tanımak  
 t.-dı (körüp t.) 135/2  
 t.-mağay 306/3
- tanıklık** şahitlik, tanıklık  
 t. bir- ("şehâdet etmek") 30/3, 126/1,  
 241/1, 251/6
- tap-** bulmak, kazanmak, elde etmek  
 t.-tum 163/4, 208/2  
 t.-tı 31/4, 46/9, 279/4, 290/12/13  
 (hâtünü ir oğlan t.) 290/4  
 (turup t. "karşıladi" ?) 57/10  
 t.-tılar 65/8, 152/11
- t.-arsen 52/7  
 t.-ar 192/7, 195/10, 308/8, 321/9  
 t.-kaymen 148/1  
 t.-kaysen 349/6  
 t.-kay 70/12  
 t.-sa 26/6, 81/8, 177/8  
 t. satar 152/10  
 t.-kay idi 123/6  
 t.-sa idi 291/3  
 t.-ıp 29/1, 71/7, 180/8, 221/8, 337/9  
 t.-up 81/11, 176/7, 178/11, 182/2, 251/11  
 t.-kan (bela t. giri) 289/2  
 t.-mak üçün 86/4  
 t.-madın 143/5  
 t.-madık 298/7  
 t.-madı 95/2, 100/1, 179/5, 206/1, 352/12  
 t.-mas-sen 144/10  
 t.-mas 208/2  
 t.-mağay 78/9  
 t.-masa 16/13, 331/4  
 t.-mayın 214/6
- tapuğ** hizmet, huzur  
 t.-una (tapğuna ?) 73/12 (melik t.)
- tapuğcı** hizmetkâr  
 t. 154/1, 183/8
- tapul-** bulunmak, kazanılmak  
 t.-ır (taplur ?) 131/3  
 t.-mas 209/8, 303/9  
 t.-mağay 338/4
- tar** dar, sıkışık, sıkıntılı (F. *tenğ* için)  
 t. bol- 113/4, (kõngli t. bol-) 100/1  
 it 303/9, (ilı avuçı t.) 174/3, 192/2  
 kıt- (kõnglün t. kıt-) 100/6  
 gir 168/7  
 t. idi (kõnglüm t.) 180/1
- tarab** A. sevinç, şenlik  
 l. kıt- 330/4  
 ('ayş ve t.) 147/4  
 (lehu ve l.) 73/7  
 l.-nı (lehu ve l. koy-) 284/1
- tarâblis** Trablusşam şehri  
 t. hândaqında 134/12
- taraf** A. taraf, yön  
 t.-nuğ 137/8  
 t.-ka 114/1  
 t.-nı 325/12  
 l.-dan idi (ikki t.) 240/6

- t.-ımızdan* 87/10  
*t.-ı* 49/11, 247/4  
*t.-ından* 110/1, 241/4  
*târem* F. gök-kubbe  
*t.-i a'lä öze çık-* 106/13.  
*tarğa-* dağılmak krş. CC. *tarğat-*  
*t.-mağa başla-* 329/3  
*tarh* A. (bir malı) belli bir bedelle almağa  
 mecbur etme, salma  
*t. bırağ-* 74/9  
*sal-* 2 63/5  
*târî* A. tâze, terâvetli  
*t. (cün nevbahâr)* 356/8 (son beyit)  
*hazrâ* 135/5  
*târih* A. târih (gün)  
*t.-de (ol t.)* 64/3  
*t.-den (ol t. biri "beri")* 103/1/2  
*tarîk* A. yol krş. *tarîka, tarîkat*  
*t.-ı meveddet* 224/11  
*şavâb* 255/4  
*t.-ı (fağîrlar t.)* 159/11  
*(halâş t.)* 260/10  
*(müdârâ t. bilen)* 318/1  
*(terbiyetniñ t.)* 287/5  
*tarîka* A. yol, âdet, usûl krş. *tarîk, tarîkat*  
*t. (bir t. bilen)* 56/13  
*(bir t. bol-)* 287/5  
*(bir t. öğret-)* 165/11  
*(bu t. "bu kabil")* 193/11, 224/1  
*(ni t. "ne şekilde" 2)* 31/10  
*tarîkat* A. tarikat kr. *tarîk, tarîka*  
*t. şeyhi* 124/7, 152/12  
*yolunurñ müdde'ileri* 300/12  
*tart-* çekmek, taşımak krş. *çık-*,  
*t.-ıp (yük t.)* 293/9  
*tas* kayıp  
*t. bol-* 123/11  
*it-* 106/8, 178/3  
*taşarnuf* A. sâhip olma, idâre  
*t.-ından çık-* ("idâresi altından aynl-  
 mak") 130/6  
*taşavvuf* A. tasavvuf  
*t.-nurñ haqîkatı* 144/4/5  
*taşavvur* A. tasarlanma kurma istek, tasav-  
 vur, düşünce  
*t. it-* 77/8, 124/11, 286/2, 309/6, 332/1  
*kıl-* 236/9

- t.-ın (ölüm t. kıter-)* 265/1  
*taşdîk* A. doğrulama, tasdik  
*t. (lâyih-t t. ve tahsîn)* 216/7  
*taşnîf* A. sınıflandırma; bu suretle meydana  
 getirilen eser, kitap  
*t.-lerinde (hukemâ t. kii-* "bilgelerin  
 eserlerinde yazılmak") 289/1  
*taş* taş  
*t. 337/11, 341/2*  
*astından* 299/11  
*at-* 59/5, 69/2  
*bilen ur-* 36/7, 63/10/13  
*içinde* 287/7/7  
*in-(kayadan)* 159/9  
*ir* 246/8  
*kötür-* 154/6, 219/7, 253/9  
*öze* 118/2, 337/11  
*yanından* 297/9  
*(ağır t.)* 159/9  
*(kattı t.)* 339/3  
*t. turur* 64/1/3, 338/12  
*t.-nurñ* 339/4  
*t.-nı* 63/11, 154/10  
*t.-lar* 342/3  
*t.-larını* 219/9  
*taş* dış  
*t.-ı* 160/6/7  
*t.-ına* 335/1  
*t.-ından* 97/13, 340/7, 353/3  
*taş-* taşmak  
*t.-ıp (suu t. kıl-)* 278/9  
*taşkarı* dışarı  
*t. 40/12, 41/3, (çık-) 175/4, 199/8*  
*tat-* tatmak  
*t.-kan* 266/1  
*t.-mayın* 34/13  
*t.-mağın* 296/11  
*(ıssı sovuğ tat-)* 266/1, 296/11  
*tatar, taşar* Tatar  
*t. 173/9*  
*t. börki* 114/13  
*uruş* 170/7  
*t.-nurñ* 173/10  
*tatlı* tatlı  
*t. aş* 341/1  
*bol-* 347/1  
*cân* 264/13, 340/11



kıl- 254/1  
 su 43/11, 95/13, 140/3  
 yi- 354/10  
 (sözi t.) 88/1  
 tav'an A. isteyerek  
 t. ve kerhen ("ister-istemez") 26/1  
 tavar hayvan, davar  
 t.-lar kâzi 293/11  
 tavile A. hayvan sürüsü, tavlâ  
 t. (bir t. işek) 20/7  
 tavus A. tavus kuşu  
 t. bigin cilve kıl- 239/2  
 tig 250/5  
 tayaq sopa, çubuk, dayak, değnek  
 t.-ı (tayağı tur- "burada erkek tenasül  
 uzvu için kullanılmıştır") 276/3  
 tayhaş (big) Tayhas Bey, Seyf'i Saray'ın  
 eserini armagân ettiği emir  
 t. big 13/3  
 (hâcibü'l-hüccâb emir t.) 317/7  
 lâyi, lâ'î bk. hâtim-i t.  
 t. (hâtim-i t.) 162/1, 175/11, 185/7, 312/10  
 t.-i (hâtim-i t. zamân) 13/6  
 t.-nûg 175/7  
 t.-ğa 175/1 (tayğa ?)  
 lâyife A. tâife, güruh, bölük  
 t. 79/3, 109/2, 144/5, 179/6, 242/2, 317/2  
 bilen 141/11  
 faqrı 304/10  
 haqqına ("hakkında") 56/7  
 şuhbeti 119/1  
 t. durur 219/8  
 t.-ge 193/12  
 t.-ni 141/8, 165/11  
 t.-sine (fuḡarâ t.) 158/10  
 t.-sin (faqr t.) 152/10  
 layyib A. hoş, güzel  
 t.-ü'l-edâ ("edası hoş, güzel tavrılı") 234/5  
 tazarruf A. yalvarma, tazarrû  
 t. ve zârîlûk it- 247/10  
 kıl- 8/3  
 birle 247/12  
 t.-nûg ilini kâter-("elini duaya kaldırmak")  
 t.-ı ve zârîlûk bilen 8/4  
 taze l' tâze, körpe  
 t. bol- 14/1  
 gıl 322/1

yi- 12/7, 80/2  
 t. durur 354/6  
 tâzi F. Arap  
 t. at ("arap attı") 20/7, 186/12, 191/1  
 ta'zir A. azarlama, tekdir  
 t. kıl- 87/4  
 ta'ziyet A. baş-sağlığı (dileme), tâziye  
 t. kıl- 131/4  
 tebâreke A. "ve ta'âlâ" sözleri ile Tanrı  
 adından sonra gelen saygı sözü  
 krş. ta'âlâ  
 t. (ten'gri t. ve ta'âlâ) 6/8, 8/1, 60/6, 274  
 /1, 353/12  
 tebessüm A. gülümseme, tebessüm  
 t. kıl- 258/2  
 tecâsür A. cesâret gösterme, cür'et  
 t.-ime mu'terif bol- 176/12  
 tecellî A. görünme, âyan olma, tecelli  
 t. kıl- 252/5  
 tecrîbe A. tecrübe, deneme  
 t. bilen ayt- 311/10  
 kıl- 266/1  
 kîtür- 165/4  
 tedârük A. ele geçirme, edinme, tedârik  
 t.-i tapul- 338/3  
 tedbir A. câre, tedbir, tutulacak yol  
 t. 226/11  
 endîşe kıl- 82/12  
 suvı birle söndür- 257/13  
 t.-i 82/13  
 içinde 210/9  
 t.-ine yara- 46/6  
 te'emmül A. iyice, etraflıca düşünme, teemmül  
 t. kıl- 108/1, 315/1, 337/13, 338/2  
 te'essüf A. eseflenme, teessüf, acınma  
 t.-yi ("esef etmek, acınmak < F. aslı  
 t. hâden) 241/2, 245/13, 264/8  
 tefâvüt A. fark  
 t. kıl- "çark etmek., -burada-tesir  
 etmek?") 258/4  
 tefekkür A. düşünme, tefekkür  
 t. yaqası 107/13  
 t.-ge bar- 226/2, 314/13  
 teferrüc A. gezme, gezip-görme, eğlenme  
 krş. temâşa  
 t. it- ("gezip görmek") 296/1  
 kıl- " " 193/9

*t.-de bol-* 194/3  
*t.-dür işi* 351/2  
*teftiş* A. araştırma, soruşturma, bir şeyin aramı-sorulması  
*t.-i hâl* 51/11  
*teğirmen* değirmen  
*t. (yürür t. "dönen değirmen")* 283/11  
*tegri, tigrî* ? (-e) kadar bk. *tigrû*  
*t. 134/12, 166/4*  
*tehir* A. *te'hir* gecikme, geciktirme  
krş. *tağdîm*  
*t. kıt-* 88/12  
*tehlîl* A. kelime-i tevhid (lâ ilâhe illallah) tekrarlama  
*t. (tesbih ve t.)* 127/3  
*tehniyet* A. tebrik etme, kutlama  
*t. yiri degül* 131/4  
*tehzib* A. ıslâh etme, düzeltme  
*t.-i ahlâk* ("ahlâkı düzeltme") 280/9  
*tekbîr* A. tekbîr  
*t. okı-* 270/2  
*tekebbür* A. kibirlenme, büyüklük taslama  
*t.-den ... iltifât itme-* 132/9  
*tekellüm* A. söyleme, konuşma  
*t.-den* 92/4  
*tekrâr* A. tekrar  
*t. kıt-* 216/1/2 (*tekrar* !)  
*tekye* A. dayanma  
*t. kıılıp otur-* 141/4  
*telef* A. yok etme, harcama, telef  
*t. bol-* 270/11, 279/4, 281/6  
*kıt-* 93/4, 196/13, 284/5, 321/7  
*temâşa* A. bakıp-seyretme, gezip-görme, temâşa krş. *teferrüc*  
*t. bol-* 275/11  
*it-* 193/7  
*kıt-* 12/7, 103/5, 147/5, 193/5, 209/11, 212/8, 231/7  
*t.-dur işi* 355/10  
*t.-sın (cennet t. tie-)* 9/5  
*temennâ* A. dilek, istek, temenni  
*t. 346/7*  
*kıt-* 103/7, 129/4  
*(terk-i t.)* 212/7  
*temettü'* A. kâr, fayda, kazanç  
*t. al-* ("faydalanmak") 140/6, 319/10  
*temmûz* Temmuz (ay), yaz

*t. künleri* 242/11  
*ten* vücut, beden  
*t. hâlî kal-* 264/13  
*(kavi t.)* 298/12  
*(yâsemîn t.)* 234/8, 253/4  
*t.-ge ferağ kütür-* 4/6  
*t.-ing toprak bol-* 153/7  
*t.-i aq bol-* 141/3  
*t.-indeki cânın bir-* 185/9  
*t.-li (yumuşak t.)* 254/4  
*tenğiz* deniz bk. *tiñiz*  
*t. kör-* 33/10/12  
*mevci* 7/8  
*yağası* 111/13  
*(aqlı t.)* 58/2  
*t.-ge sal-* 34/6  
*t.-de balık tut-* 188/10, 345/5  
*yu-* 277/13  
*t.-i mağrib t. ("Akdeniz")* 184/1  
*t.-ine (muhabbet t. mustagrağ bol-)* 228/4  
*tenğri, (tañğri) Tanrı, Allah*  
*t. 91/1*  
*(ta'âlâ)* 62/1, 135/6, 143/9, 180/3, 269/8, 290/1, 294/13, 349/10, 351/8  
*(tebâreke ve ta'âlâ)* 6/8, 7/13, 60/6, 96/11, 274/1, 353/12  
*°azâbı* 124/5, 326/11  
*ioi* 112/10, 113/5  
*katı* 113/13, 153/5  
*kazâsı* 44/2  
*kelâmı* 331/9  
*tileki* 83/5  
*üçün* 223/11  
*t.-niñ* 54/2  
*t.-ge* 4/2, 130/9, 235/10  
*t.-ğa (tañğri-ğa)* 11/5  
*t.-ni* 113/11, 117/3  
*t.-den* 66/7, 81/5, 156/5, 186/6, 290/12, 316/12  
*tenğrilik* Tanrılık krş. *tañğrilik*  
*t. da'vîsi* 92/10  
*tepren-* kımlıdanmak, deprenmek  
*t.-gince* 299/12  
*tepret-* harekete getirmek  
*t.-ür (döstlük silsilesi t.)* 329/11

- (*huşûmet silsilesin t.*) 314/1
- ter* F. tâze  
*t. kaymak* 171/7  
 (âvâz-ı t. 2 F. aslı : nerm "yumuşak")  
 196/1
- terahhüm* A. merhamet etme, acıma  
*t. kıt-* 194/8, 337/7
- terâzû* F. terâzi  
*t. tig* 256/8  
*t.-sında* ("aıklım t.) 267/8  
 (her kim-niñg altın t. bol-) 256/3
- terbiyet* A. terbiye, eğitim, yetiştirme  
*t. 25/7, 277/8/11, 339/7*  
*hakkı* 77/2  
*kıt-* 109/4, 227/6, 286/11  
*tap-* 26/6  
*tesiri* 16/5, 277/3  
 (kâbil-i t. durur) 26/8  
 ( " " degül idi) 277/7  
*t.-niñg tarıktı* 287/5  
*t.-in bigen* 280/11  
*t.-inden* 149/12  
*t.-siz istiâdâd* 339/7
- terceme* A. tercüme, çevirme  
*t. kıt-* 10/12  
*t. (-i) kıtâb-ı gülîstân* 355/5
- tere* (terre 2) F. tere (bitki)  
*t.-den kem kör-* 180/7
- terenğ* derin krş. CC. *terenğ*.  
*Kaşg. terinğ*  
*t. su igremi* 262/11
- terennüm* A. şakıma, terennüm  
*t. bile otur-* 256/12
- teri* deri  
*t.-niñni yırt-* 100/12  
*t.-sin soy-* 113/9, 203/5  
*yırt-* 209/7  
*t.-sine tiş-* ("dedi-kodusunu yapmak  
 F. aslı *der postin-i halk*  
*uſtı*) 106/12
- terk* çabuk, acele, hızlı, tez  
*t. bit-* 332/8  
*yürü-* 273/1  
*t.-rek öl-* 269/11
- terk* A. bırakma, vazgeçme, terk  
*t. it-* 9/6, 23/6, 32/4, 44/6, 111/7, 112/13,  
 118/4, 121/12, 140/10, 142/4, 150/1  
 151/7, 170/3, 214/11, 229/7, 233/  
 10, 240/5, 251/1, 257/8, 279/3,  
 282/5, 285/5  
*t.-i edeb* 173/6, 254/11  
*şuhbet* 103/2  
*şehvet* 341/11  
*temennâ* 212/7  
*ticâret* 184/9  
*t.-in öğret-* 149/3  
*ur-* (tâbir) 21/5, 52/5, 143/13, 151/  
 4, 156/6, 225/11/12, 226/7,  
 250/1  
*t.-ini ur-* 107/1
- terkeş* F. sadak, ok mahfazası, tirkeş  
*t.-inde* 313/5
- tersâ* F. hristiyan  
*t. kuyusu* 182/11  
*t.-ga* (terse-ge 2) 5/8
- tersim* A. resm edilme, memûr olma  
*t. bol-* („memûr edilmek") 85/12
- tertib* A. hazırlama, tertip  
*t. kıt-* 77/5, 181/4  
*t.-i sûret-i mektûb* ("yazılı sûrelerin sı-  
 ralanması, tertibi") 346/2 (F. aslı:  
*tertil-i...*)
- tesbih* A. belli sözleri tekrarlayarak Allah'a  
 tâzim etme, tesbih  
*t. oku* 127/9, 129/5  
*ve tehlil* 127/3  
*t.-ine til bol-* 129/6
- teselli* A. avutma, teselli  
*t. kıt-* 165/2
- tesir* A. te'sir tesir  
*t.-i* (terbiyet t. içinde) 16/5, 277/3
- teslim* A. verme, teslim  
*t. kıt-* 64/9, 93/1, 129/10/13, 241/5  
 (cân t. kıt-) 228/12 (kenarda)  
 (... *tevekkül* ve t. ve *tahammül*)  
 159/13
- teşniç* A. ayıplama, zemmetme, çekiştirme  
*t.-inden* (bakıl t. ise) 170/2
- teşrif* A. şerefleendirme, şeref verme  
*t.-i kabûl* ("kabul şerefi") 71/10
- teşviş* A. karışıklık, perişanlık, kaygı  
*t. içinde* 50/3  
*t.-imiz* 314/10  
*t.-i* (oğul kız t. "çoluk-çocuk derdi") 145/9

- t.-i bilen (mihnet t.)* 284/4  
*t.-inden* 204/8  
*tevâbi*<sup>c</sup> A. tâbi, olanlar  
*t.-i 'uḳûbet* ("kötü bir işin- kaçınılmaz, müteakip cezâları") 306/2  
*tevaḳḳu*<sup>c</sup> A. umma, isteme, ümit (etme), bir şey talep etme, dilenme  
*t. ḳorḳusu* 148/10 (burada "kendinden bir şey istenilme, dilenilme korkusu")  
*t.-um bar* 306/11  
*t.-urnuz* 211/7  
*t.-ından melâl bol-* 171/12  
*tavaḳḳuf* A. bekleme, durma  
*t. ḳıl-* 147/9  
*tevâzu*<sup>c</sup> A. alçak gönüllülük, tevâzu  
*t. ḳıl-* 57/11  
*tevbe* A. 260/2  
*işiki* 259/7  
*it-* 277/1  
*ḳıl-* 98/8, 114/11, 122/2, 124/5, 221/12, 266/5  
*t.-ni ... ḳıl-* 260/1  
*tevbîl*<sup>c</sup> A. azarlama, tekdîr  
*t. -den (zecz ü men'ut.)* 43/3  
*teve* deve  
*t. 273/4*  
*ḳurbân it-* 175/3  
*üstünde otur-* 116/1  
*yüki* 183/7  
*t. durur* 51/10  
*t.-dür* 293/9  
*t.-niñ* 51/7  
*t.-ge min-* 115/3, *mindür-* 89/2  
*t.-ni* 51/7  
*t.-de yoḳ* 22/1  
*t.-sin* 128/8, 333/5  
*t.-ler* 111/10  
*teveçi* deveci  
*t. 333/4*  
*t.-ge* 110/13, 111/8  
*teveḳḳül* A. (kadere) râzî olma, teveḳḳül  
*t. ḳıl-* 11/5  
*(. . ve teslîm ve taḥammül)* 159/12  
*t.-niñ maḳâmı* 116/12  
*tevfîḳ* A. Allahın yardımına karışma, hidâyet  
*t. çerâḡını ileyinde tut-* 123/12  
*tevḥîd* A. Allahın birliğine inanma, tevḥîd

- t. ve teveḳḳül* 159/12  
*tevîl* A. *te'vîl* uydurma, yakıştıрма, tevîl  
*t.-i (şer' t.)* 68/7  
*( " " bilen "şeriata uydurmak")* 86/6  
*tevrît* Tevrat  
*t. öze ayt-* 331/11  
*tezḳire* A. (bir kimseyi) andıracak yazı  
*t. yazıl-* 294/9 (burada "mezar taşına yazılacak yazı")  
*tıfl* A. (küçük) çocuk  
*ḡ. oḡlan* 26/7  
*ḡ. idim* 291/4  
*tîñgla-, tîñgle-* ? dinlemek  
*t. !* 337/1  
*tîñgla-, tîñglen-* ? dinlenmek, huzura kavuşmak  
*krş. diñgle(n)-*  
*t.-up tururlar* 221/9  
*t.-r (ününḡ t. ḳışı)* 121/4  
*tırâz* A. işleme, elbiseye yapılan süs, nakış  
*ḡ. (tonuna ḡ. tiḡ-) 353/6*  
*ḡ.-lı (altun ḡ. ḡarîr ḡumaş)* 190/13  
*tıy-* durdurmak, tutmak  
*t.-dı (uçḡan ḡusları t.)* 128/7  
*t.-ḡay (uçar ḡusı aḡar; suvı t.)* 195/12  
*t.-sa* 237/12/13  
*tî* (Arap alfâbesinde) t harfi  
*t.-ni (bî ve t. bilme-)* 228/7  
*tî-* bk. *tîp* krş. di-  
*ticâret* A. alış-veriş, ticâret  
*t. ḳıl-* 63/5  
*(terḡ-i t.)* 184/10  
*t.-ke* 98/12/13  
*t.-siz mâl* 322/4  
*tig* (tiḡ ?) ğibi krş. bigi, ĳibi  
*t. 6/7, 74/12, 75/13, 82/4, 106/12, 119/5, 128/13, 150/10, 152/7, 163/7, 174/12, 194/12, 250/5, 256/8, 268/1, 285/2, 291/1, 298/12, 300/9, 317/9*  
*(anıñ t.)* 139/6, 249/1  
*(biziñ t.)* 252/10  
*(men t.)* 88/2  
*(sen t.)* 323/11  
*(seniñ t.)* 7/7, 238/8  
*tig-* erişmek, ulaşmak, değmek, dokunmak  
*t.-di* 103/11, 134/4  
*t.-er* 5/8, 47/10, 287/8, 289/10, 302/3.

- 353/6  
 “eder, değerindedir, değer l” 218/13,  
 219/2  
 t.-se 197/11, 201/8  
 t.-di ise 29/4  
 t.-ip 96/5, 230/4  
 t.-mesün 220/2/3  
 t.-mes 310/11  
 t.-mese 220/3  
 t.-megen 296/12  
 tiğme her, değme  
 t. 12/6, 20/11, 153/12, 174/12, 326/9  
 t.-bir 4/5/8, 6/7, 12/6, 76/8, 191/10, 193/8  
 t. biriniñ 354/1  
 tigre çevre, etrâl  
 t.-imizde 105/10  
 t.-sinde 236/13, 353/9  
 tigrü (-e) kadar krş. tegri, tigrî  
 t. 82/2, 123/4/10, 148/11  
 tigür- ulaştırmak, eriştirmek  
 t.-ürler 280/7  
 tik bu kelime yalnız kullanılmayıp, oltur-  
 (otur-), tur- fiilleri ile “susmak” mânâ-  
 sına gelir.  
 t. oltur- 20/10, 119/11  
 otur- 299/11, 333/10  
 tur- 51/9, 164/7, 304/9  
 (tip-t.) 34/10, 92/7, 323/13  
 bk. tip- tik  
 tik- 1. dikmek (elbise v.b.)  
 t.-ti (tonına tırâz t.) 353/6  
 t.-er idi (hırkasın t.) 78/13  
 t.-mek (hırka t.) 129/12  
 2. sokmak (arı, yılan)  
 t.-ersen 74/11  
 t.-ine ! 346/11  
 3. (ağaç) dikmek  
 t.-ti sahaöet naşlıni 320/2  
 4. dik koymak, bir şeyi bir yere  
 dikmek  
 t.-tiler (yüzükü t.) 209/12  
 t.-er (okı t.) 210/10  
 t.-ken (kükke başı t.) 154/4  
 (göz) dikmek  
 t.-ip (kü- t.) 73/6  
 tiken diken  
 t. 9/2, 129/6, 130/11, 175/5, 213/4,  
 293/9, 315/3  
 ve gül 315/9  
 (zahun-ı t.) 250/4  
 t.-ni . . çıkar- 208/12  
 t.-den 130/11, 208/11, 340/2  
 t.-in 222/2  
 t.-ler 249/12  
 tikici dikici  
 t. (başmak t. “ayakkabıcı, eskici”) 156/10  
 til 1. dil  
 t. 129/6 (?)  
 bilen 57/3, 245/6  
 uçında 274/6  
 uzat- 120/12, 136/3, 338/11  
 t.-ge 39/9 (cefanuñ ilin t. (bil-ge ?) koy-)  
 t.-ni sakla- 215/10  
 t.-de turur 13/1  
 t.-inñni sakla ! 333/10  
 t.-i 124/4, 243/4, 333/11  
 bilen 335/6  
 kılıcın çık- 309/2  
 uzun 224/13  
 t.-ine 16/11, 284/12  
 tüş- 280/4  
 t.-in kes- 87/2  
 uzat- 136/9, 313/12  
 t.-ini kıskı kıl- 121/9  
 tıy- 237/13  
 t.-inde-dür 162/2, 313/8  
 t.-inden 4/10  
 kırtul- 46/4, 124/6  
 t.-li (yaman t. kışi) 87/13  
 2. lisan  
 t.-i (‘acem t. bilen) 245/5, 263/10  
 t.-in (‘acem t. bil-) 263/8  
 tile- dilemek, istemek  
 t.-geyim 269/10  
 t ! 74/1  
 t.-gil 80/6, 148/6, 219/11  
 t.-dim 56/12, 100/3, 264/1/3, 269/8  
 t.-di 38/2, 41/12, 72/5, 94/5, 104/9,  
 137/3, 199/10, 202/11, 219/6, 231/  
 11. 251/8  
 t.-diler 307/9  
 t.-rnen 66/10, 80/7, 184/5/10, 189/9,  
 192/4, 219/12, 275/6

t.-(r) biz 254/11  
 t.-rsen 32/5, 80/6, 186/6/7, 219/12  
 t.-r 9/5, 169/7, 322/10  
 t.-rler 269/6  
 t.-sem 171/2  
 t.-señg 15/10, 39/1, 45/4, 59/11, 68/5,  
 85/4, 102/2, 120/5, 123/7, 148/4,  
 153/4, 170/9, 185/9, 193/7, 262/  
 13, 263/1, 281/1, 318/7, 320/4,  
 334/11, 344/5  
 t.-señgiz 294/9  
 t.-se 11/13, 172/3, 200/8, 234/11  
 t.-r idim 313/2  
 t.-p 31/13, 43/7, 58/13, 81/1, 142/11,  
 152/5, 275/9, 290/12/13  
 t.-gince 164/9  
 t.-r bolsanğ 131/9, 319/10  
 bolsa 70/11, 197/2  
 t.-mek 191/13  
 t.-me ! 71/4  
 t.-mesünler 141/13  
 t.-mediler 181/7  
 t.-men 68/3, 132/3  
 t.-mes 336/4  
 t.-megey 169/7  
 t.-mes idi 222/8  
 bolsa 235/3  
 hâcet tile- 38/2, 142/11, 164/9, 171/2/4,  
 172/3, 269/6/8/10  
 "özrin tile- 58/13, 72/5  
 tilek dilek, arzu  
 t.-im 240/11  
 t.-ing 74/1  
 t.-i (kõngül t.) 37/5  
 (tenğri t.) 83/5  
 tilen- dilenmek  
 t.-ip 129/12, 182/3, 278/13, 286/3  
 t.-mek 172/9  
 t.-memekke (?) 305/9  
 tilençi dilenci  
 t.-182/3/13  
 t.-ge 191/10  
 t.-ler 312/5  
 t.-larning közi tol- 312/7  
 tilençilik dilencilik  
 t.-ke mensüb kıl- 309/10  
 tinür demir

t. 277/12  
 miğ 118/2  
 pâsi 117/12  
 tög- 90/7  
 t.-den 29/6, 77/8  
 arklı 256/8  
 t.-i (ok t.) 201/9  
 t.-ine 285/5  
 tinğ denk, müsâvi  
 t. 164/12  
 bol- 305/10  
 t. durur 339/10  
 t.-i 40/13  
 tiniz (tigiz??) deniz bk. tengiz  
 t. seferi 55/7  
 t.-in (mağrib t. hiç-) 186/1, 107/11  
 aqar t. "ırmak, nehir"  
 (aqar t.-ni tuy-) 237/12  
 tip diye bk. dip(di-)  
 t. (öldürüng t.) 24/12  
 (yençemeyin t.) 36/7  
 tip-tik ("susup, sus-pus") hareketsiz bk. tik  
 t. otur- 92/7  
 otur- 34/10  
 tur- 323/13  
 tir- (derleyip) toplamak  
 t.-ip (ivüñg rahtın t. otka yak) 86/7  
 tirek ağaç krş. CC. terek  
 t. (ullu t.) 297/5  
 tirgiz- diriltmek  
 t.-e tilmes (ölüni) 338/6  
 tiri diri, canlı, hayatta  
 t. bol- 195/5, 189/10, 263/4  
 ... öltür- 338/5  
 yörü- 168/11, 171/5  
 t.-sen 145/12  
 t.-ge ? (her t. çan tigin) 13/4  
 tiril- 1. dirilmek  
 t.-ür mi 190/3  
 t.-gey 50/7  
 t.-ip 187/1  
 2. yaşamak, ömür sürmek  
 t.-eyim 48/11  
 t.-gil 284/1  
 t.-ür 267/1  
 t.-ir 167/1  
 t.-se 81/7

*t.-ginçe* 235/9  
*t.-gen* 211/5, 344/3  
*t.-mek* 166/13, 167/2  
*tirlik* hayat, dirlik, canlılık, yaşayış  
*t.-de* 158/13  
*t.-den ümidin kıs-* 16/9, 36/9  
*t.-iñg* 167/3  
*t.-inde* 343/11  
*t.-li (yaman t.)* 281/5  
*tirşür-* toplamak, biriktirmek, saklamak  
*t.-ür* 342/3 (*uşak taşlar t.*)  
*tiryāk* F. tiryak, panzehir  
*t. (ıraqdan t. kil-)* 51/11  
*t.-ı 'ayni (?)* 309/6  
*tiş* diş  
*t. batır-* 156/12  
*bile-* 9/4  
*ur-* 308/8  
*t.-i* 156/13, 271/8, *t. itti böri* 337/7  
*ķamaş-* 354/9  
*t. in* 46/2, (*il ağızın it t. bağla-*)  
*çek-* 264/10  
*t.-ķe* 61/8  
*tiş-* (inci) dizmek, delmek  
*t.-ersen (inçi t.)* 276/13  
*tişik* delik, yarık, değişik  
*t.-lerde tut-* 307/2  
*tişle-* dişlemek, ısırmak  
*t.-gey (ilin t.)* 258/13  
*titre-* titremek  
*t.-r (ilriñg t.)* 276/13  
*t.-gey (illeri t.)* 50/8  
*t.-mege başla-* 34/1, 203/8, 298/3  
*tiyin (?)* diye kırş. dip, tip  
*t. 181/8 ? (artķa tiyin, artķanın ?)*  
*toğ-* doğmak  
*t.-dı (tolun ay t.)* 243/6  
*(ķüneş t.)* 230/10  
*t.-ur* 26/11  
*t.-sa (ķüneş t.)* 230/11  
*t.-mas (oğları t.)* 26/11  
*toğrı* doğru  
*t. ķit-* 9/7  
*17/13, 348/5*  
*yoł* 161/4  
*toğın-* doğurmak  
*t.-ğınçı* 291/3

*toķ* tok  
*t. 212/9, 332/7*  
*bol-* 168/11  
*ir* 180/7  
*ķözünge* 53/3  
*(ķözüm t.)* 115/7  
*toķı-* dokumak  
*t.-ğay* 274/8  
*toķsan* doksan (90)  
*t. (yidi yüz t. üç)* 355/11  
*toķuz* dokuz (9)  
*t. ay on ķün* 291/2  
*(üç yüz illi t. türli)* 76/11  
*tol-* dolmak  
*t.-dı* 169/8 (*mi de*)  
*t.-up turur* 328/12, *t.-up-turlar* 46/2  
*gir-?*  
*t.-ğay (ķarnı ķerile t.)* 337/3  
*idi* 316/2  
*t.-up* 12/4  
*t.-mağay (ķözi t.)* 312/7  
*t.-mas (ķözi t.)* 312/9  
*t.-masa (ķuyı)* 312/9  
*toldur-* doldurmak  
*t. (-ur) (ķözlerini t.)* 185/5  
*t.-up (oķ t.)* 276/4  
*tolı* dolu bk. *tolu*  
*t. 11/13, 12/10, 60/11, 95/10, 143/1,*  
*147/3, 178/4, 342/8*  
*bol-* 103/12  
*tolu* dolu bk. *tolı*  
*t. 13/12*  
*t.-sen* 123/10  
*(top- t.)* 138/11  
*tolun* dolun (ay)  
*t. ay* 29/13, 236/13, 243/5  
*ton* elbise, esvap  
*t. bilen* 102/1  
*ķiy-* 286/2  
*ķiydir-* 158/1  
*t.-um yok* 41/4  
*t.-uma* 199/12  
*t.-umrı* 219/12  
*t.-ı* 346/13, (*rızā t. durur*) 153/1  
*t.-ına* 353/6  
*t.-ını pāre pāre it-* 312/11  
*t.-un* 220/4

- soy- 219/4/5  
(ka<sup>ş</sup>be t. key-) 102/9, 288/10  
t.-ları 302/12  
t.-ların 186/10  
t.-lı (arı t. kıştı) 97/11  
tonluk elbiselik (kumaş)  
t.-ın (sa<sup>ş</sup>adet t. toktı-) 274/8  
top-tolu bk. tolu  
toprak toprak  
t. 15/6, 179/7, 185/5, 299/9  
bile 226/12, bilen 339/10  
bol- 153/6  
t.-men 15/9  
t.-ı öze 249/12  
üstine 249/3  
t.-ım üstüne 294/11  
t.-ından (maşruk ilinin<sup>ğ</sup> t.) 332/9  
topuk topuk  
t.-ların yen<sup>ç</sup>- 307/3  
toy- doymak  
t.-ğınça 232/11, 344/1  
t.-mayıp-men 272/6  
t.-mas 140/2, 232/12  
t.-mayın 165/13  
t.-ınas közüüm 276/7  
toy- bıkamak  
t.-ğaylar 327/12  
toydur- doymak  
t.-mağ (karnın' t.) 207/8  
toz toz  
t.-ı (ayva t. "ayva tüyü ?") 235/12  
tög- döğmek  
t.-diler (ınahkem t.) 152/11  
t.-er ? (bk. tük-) 203/3  
t.-geyler 152/10  
t.-gen (timür t. bilek) 90/7  
töhmet, tuhmet A. suç isnât etme, töhmet,  
itham  
t. bilen tut- 167/9  
it- 30/2  
yüki 233/5  
t.-den hâli degül 347/10/11  
yırak 255/5  
tök- dükmek, sermek  
t.-ti (ni<sup>ç</sup>metler t.) 256/2, 290/5  
(sufralar t.) 174/4  
süri çibinler şah filin ("yere serer ?")
- 203/3  
t.-er (ağaç yimişin yirge t.) 286/8  
(kan t.) 321/9, 335/6  
(tuz t.) 252/11  
t.-se (kanın t.) 65/12  
t.-üp 257/2  
(yüz suvın t.) 191/11, 196/6  
t.-üp tururlar 299/10  
t.-üben 249/11  
t.-er 'bolsanğ 261/1  
t.-mege 66/5  
tökül- dökmek  
t.-miş idi (sünğükleri t.) 18/13  
t.-üp 259/3  
t.-günce 66/13  
tölen-, tülen-? zayıflamak  
t.-ginçe (seniz aruk bolup t.) 111/11  
tön- dönmek, bir istikamete çevrilme  
t. üp (yüz halâyıkka t.) 116/11 (tutup?)  
tört dört (4) kırş. dört  
t. 50/11/11, 102/12, 179/5, 336/13  
t. yüz 143/6, 210/1  
t.-inçi 16/2, 195/11, 212/11  
töse- döşemek  
t.-gey (bisât t.) 5/11  
töşek döşek  
t.-den 75/6  
töz-? sabır ve tahammül etmek ? (krş. Radl.,  
Kutb, Hüsrev ü Şirin; CC. "leiden");  
kaçmak ? (Krş. Kâşg. tez-, Atebet tez-,  
tüz-/töz-) bk. metin, notlar  
t.-üp-sen (seni kimden kesip kimge t.)  
343/2  
tûfân A. büyük sel âfeti, tûfân  
t. (cehânı t. tut-) 316/10  
tuhye A. hediye, armağan  
t. (-i ?) kerâmet kıtûr- 14/9  
tuhm F. tohum  
t.-nı şüre yirge ik- 320/9  
tu'm A. tad, lezzet  
t.-ı ekşi bol- 254/6  
tu'me A. azık, yemlik, lokma  
t.-si (şeytânlar t. degül) 42/10  
tur- I. kalkmak  
t ! 193/9, 257/10, 259/4, 272/12  
t.-dı 126/10, (kırışke t. "kavğaya kalktı,  
girişti") 314/3



t.-dılar (namâz kılmâğa t.) 104/2

t.-ğay (ayağı üstüne t.) 307/8

t.-sañg (turmanğ ?) 212/4

t.-ur idi (namâzğa t.) 123/4

t.-a kıl- ("kalkmak") 100/2, 230/3

(otura t. kıl-) 273/1

(yıkıla t. kıl-) 51/5

t.-up 49/7, 57/1/10, 79/4, 105/11, 120/

3/7, 127/9, 146/1, 190/5, 198/8,

206/1, 211/11, 238/6, 243/13, 259/

1, 262/9, 266/5, 276/6, 282/5,

(da vîge t.) 301/1, 318/5

t.-uban 118/12

t.-urda ("kalkınca")

t.-madı 276/3

2. durmak, bulunmak

t.-gül 51/9, 304/9

t.-gül 164/7

t.-ursen 248/3, (ni t.?) 247/12, 337/11

t.-ur 141/6

t.-ğaysen 255/5

t.-ğay 90/6, 298/6

t.-sa 20/11, 329/8

t.-salar 329/4

t.-a bilmegeysen 246/6

t.-up 66/10, 116/12

t.-ğau (kılıp t.) 239/3

t.-ınak bilen 294/8

t.-ınağa 198/5

t.-ma ! 257/11

t.-mas 323/13, 332/9

t.-mayın 246/9

beğ tur- 298/6

tiğ tur- ("susmak") 51/9, 164/7, 304/9,

323/13

yırak tur- 255/5

3. yardımcı fiil bk. dur- krş. i-, ir-

A. (isim cümlelerinde) bildirici olarak

t.-ur 4/3, 11/3, 15/2/12/13, 16/1/3/

4/5/6, 18/1/2/3, 25/3, 26/3, 26/9,

32/8 40/1, 42/9, 43/1, 46/7, 48/3,

50/13, 54/7, 55/9, 62/8/9, 64/1/3,

68/8, 71/1/9/11, 73/11, 77/10, 78/

8/10, 79/2/3/9, 83/3/5, 87/1/7, 88/

13, 90/4, 91/12/13, 95/6, 96/3,

97/6, 101/4, 107/13, 117/10, 121/8,

125/2, 133/4, 138/6, 143/7, 144/5,

145/1/2/3, 146/9/12, 155/7, 156/3,

166/1, 173/6, 178/6, 183/11/12/13,

191/3, 193/12, 197/8/10, 198/4,

212/1, 213/10, 214/12, 217/1, 218/

10, 221/2, 223/10, 224/2, 228/1/3,

233/4/11, 239/13, 240/8, 244/13,

245/5/7, 246/11, 248/9, 255/12,

259/5/7, 263/5/10, 267/11, 270/11,

274/3/6, 275/3, 277/3, 278/1/10/11,

279/12, 280/5, 283/12, 287/11,

289/4, 290/9, 291/10, 294/7/10,

300/5, 304/2, 312/1, 315/6, 318/8,

321/11, 328/5, 337/10, 338/12,

339/6/7/8, 340/8, 342/2, 346/2/13,

348/12, 354/2/3

t.-urlar 307/6

t.-ur idi 248/1

b. Birleşik fiil çekiminde

-a, -e turur 5/7, 259/2

tursa (?) 258/6

-p turur-men 38/8, 68/3, 71/12, 84/3,

165/8, 223/2, 261/12, 284/

12, 301/6

-p turur-biz 228/10

-p turur-sen 163/2 260/2

-p turur 7/11, 11/11, 16/10, 47/11, 71/8,

73/7, 143/10, 144/7, 164/6,

166/6, 176/4/5, 182/6, 183/10

/11, 233/10, 241/3, 243/9,

247/3, 251/9, 252/9, 257/13,

258/9, 263/13, 289/2, 295/2/9,

301/4, 303/11, 304/7, 308/3,

328/11/12, 330/12, 341/6, 349/

4, 353/12, 352/8

-p tururlar 30/7, 52/10, 60/2, 76/2, 95/

6/7, 105/12, 197/7, 221/9,

227/2, 282/11, 283/1, 299/10,

307/3, 308/11, 310/11, 312/

5/4, 317/3

-p turur idim 105/8

-p turur idinğ 14/8

-p turur idi 14/5, 25/1, 65/9, 94/8, 173/

2, 174/6, 199/11, 204/2,

211/1, 226/8, 228/4, 234/4

-p tururlar idi 69/12, 238/1/2

turguz- durdurmak

t.-dılar (sarây şahnında t.) 251/12

*turuḳ-* duraklamak, kalmak  
*t.-tı* (*ḳorḳup t. -metinde ḳorḳup-tur vakti gibi hareketlenmiş* (?) 71/2  
*turunç* F. *turunç*  
*t. 251/4*  
*tur(u)ş* F. *turş*, *turuş* ekşi  
*t. güzli* (F. *t.-rüy*) 171/7, 268/5, 281/4  
*(yüzüñni t. it- "yüzünü ekşitmek")*  
*172/1*  
*turuş-* (bir makama, huzura) çıkmak, baş vur-  
mak, bir dâvâyı getirmek  
*t.-tı* (*ḳoyup ḳâzını big-ge t.*) 276/9  
*tuş* eş ? bk. *Aral*, *Atebetü'l-haḳayık*, *krş.*  
*Kâşg. tuş kıl-*  
*t.-bol* (*melâmat-ka t. bol-* "melamete  
düşmek, azar işitmek") 351/11  
*tut-* tutmak, elde etmek, yakalamak, sakla-  
mak,  
*t !* 8/13, 150/9, 230/13, 260/7, 262/13,  
284/9, 356/3  
*t.-kıl* 131/10, 270/4  
*t.-uñguz* 150/4  
*t.-sun* 79/7  
*t.-tum* 57/3, 96/12, 134/11, 314/4  
*t.-tuñg* 96/9, 250/13  
*t.-tı* 6/3, 31/11, 102/13, 126/10, 246/7,  
262/1, 283/8  
*t.-tılar* 22/3, 167/9, 260/11  
*t.-mış* 294/10, 305/12  
*t.-armen* 185/1  
*t.-arsen* 186/7  
*t.-ar* 17/1, 45/7, 57/6, 58/6/8, 91/5,  
118/13, 176/6, 176/10, 207/10, 232/  
10, 321/10, 349/12/13, 350/8, 351/5  
*t.-arlar* 195/6  
*t.-ḳaymen* 198/4  
*t.-ḳay-siz* 134/5  
*t.-ḳay* 23/5, 26/6, 32/10, 79/7, 95/11,  
201/4, 265/11  
*t.-ḳaylar* 155/6, 194/10/11  
*t.-sañg* 44/12  
*t.-sa* 53/3, 55/1, 134/8, 316/10  
*t.-ar idi* 44/1. 85/9  
*t.-a almas* 126/4  
*bilmedinğ* 188/7  
*bilmedi* 134/1, 188/2  
*bilmes* 188/10, 345/5

*dururlar* 51/7  
*t.-up* 6/13, 24/4, 34/8, 38/10, 39/12,  
41/13, 44/3, 46/1, 61/10, 66/1,  
67/9, 81/3, 105/2, 113/9, 114/1,  
119/6, 123/13, 128/10, 134/11, 149/  
13, 176/8, 187/4/5, 188/4, 202/4/7,  
209/7, 214/8, 215/5, 244/8, 257/11,  
276/10, 282/8, 290/10, 298/11/8,  
307/2/8, 310/13, 314/5, 341/10  
*t.-ḳan* 74/3, 110/9, 145/4  
*t.-ḳuçı* 344/6  
*t.-maḳ* 43/5, 151/9, 233/6, 254/13, 335/11  
*t.-mağ* 45/4/6, 192/13  
*t.-maḳda* 88/12  
*t.-ma !* 198/1, 261/2  
*t.-mağil* 64/12  
*t.-madı* 145/5  
*t. mas* 41/9, 10 134/7/8, 149/5, 305/2  
*t. masanğ* 7/1  
*t. masa* 351/11/12  
*t.-mağan* 55/13, 112/8  
*bik tut-* 57/6, 150/9  
*daḳ tut-* 257/11  
*emr tut-* 6/13  
*fermân tut-* 7/1, 14/3  
*ğanîmet tut-* 284/9  
*hoş tut-* 349/12  
*ḳarâr tut-* 32/10, 41/9, 246/7, 305/2  
*ḳulaḳ tut-* 44/12, 110/9  
*ma'zûr tut-* 57/3, 118/13, 134/5  
*muvâsenet tut-* 265/11  
*naşîhat tut-* 55/13, 351/12  
*oruç tut-* 95/11, 167/6, 341/10  
*peñçe tut-* 64/12, 198/4, 207/10, 335/11  
*pişe tut-* 283/8  
*suhrâga tut-* 51/7  
*ṭama'(n) tut-* 79/7, 261/2, 270/4  
*yâd tut-* 185/1  
*yig tut-* 45/7  
*yüz tut-* 22/3, 44/3, 114/1, 126/10, 128/  
10, 134/11, 202/7  
*ümîd tut-* 81/3  
*üns tut-* 134/11  
*[ûî]* F. *papağan*, *dudu* (kuşu)  
*t. 238/2/5, 239/7/9*  
*bigin* 266/4  
*bilen* *gurâb* 238/1

- t.-niñg şuhbeti 238/10  
t.-ge 239/2  
tutsaq rehin  
t. bol- 45/1  
tutul- tutulmak  
t.-dı (nefes yolu t. "tıkanı") 264/4  
t.-ğan ('aşkıñg tuzağına t.) 140/13  
t.-maq 259/11  
tutuş- tutuşmak (karşılıklı tutmak), dolaşmak  
t.-kan (pençe t. "girişen, dalaşan") 87/  
11, 336/2  
tuy- duymak krş. işit-  
t.-up . . . aŋlat- 71/5  
tuz tuz  
t. 61/1/2/4  
itmek ("tuz-ekmek") 211/8, 348/12,  
349/1  
(cirāhat üstine t. koy-) 286/5  
( " " t. tük-) 252/11  
t.-nı 61/2  
tuzak tuzak  
t.-ka sal- 200/2  
tüş- 226/10, 336/8/9  
t.-ı (ayağıñg tuzağı) 145/11  
(tuzağı durur) 140/9  
t.-ına (tuzağına) 140/13  
t.-ın (al tuzağın kur-) 330/12  
kur- 336/9  
tüken- tükenmek, bitmek, sona ermek  
t.-di ('ömr t.) 37/4  
t.-se 326/5, 329/10  
t.-ip 178/3, 179/4  
t.-mes 5/5  
māl 279/6  
tüket- tüketmek, bitirmek  
t.-ür (yip t.) 278/8  
tülki tilki  
t. hikāyeti 51/4  
tümen binlerce, pek çok  
t. бүтүл 235/2  
(ayb t.) 105/3  
tün gece  
t. kata ("gece boyunca") 126/8  
ü kün 116/13, 142/6, 144/11, 273/4,  
288/4, 294/4, 333/3, 344/10  
(bir t.) 181/12, 337/3  
(karanğıgu t.) 352/11  
(ol t.) 181/13  
(zülfi t. yüzi kün) 230/12  
t.-i kün(i) 36/2, 153/12, 239/4, 245/9,  
291/1  
tüp (tüb ?) dip  
t.-üne (ağaç t. yat-) 272/9  
t.-ünde (muğaylan-nıñg t.) 111/6  
tür- dörmek  
t.-üp (heves ferşin t.) 250/1  
türbe A. mezar, türbe  
t.-si sanduğı 294/6  
t.-siniñg sanduğı 299/6  
t.-sine 270/1  
t.-sinde 37/12, 119/5  
türki F. < T. türkçe  
t. terceme kıl- 10/12  
t.-ge kayt- 12/5  
türkistān Türkistan  
t. yolu 104/8  
t.-ğa kit- 183/10  
türli türlü, çeşitli, çeşitli bk. türlü  
t. 76/8/11, 190/10, 302/4  
türli türlü 290/5  
(bir t.) 76/9, 141/2, 194/3  
(köp t.) 63/1, 183/1, 193/3, 214/2,  
233/1, 247/10, 253/1, 275/12  
(munça t.) 214/11 (kenarda), 253/13  
(on t.) 266/10  
(yüz t.) 63/2, 266/11  
türli türlü, çeşitli, çeşit bk. türlü  
t. 12/5, 141/12, 193/12  
türli 118/6, 138/12, 193/9  
(köp t.) 5/6, 21/6, 36/3, 72/10, 112/1,  
180/4, 256/2  
(miñg t.) 6/6  
(munça t.) 6/9, 65/6  
(ni t.?) 121/10  
(yüz t.) 266/13  
tüş rüya  
t. ta'bir 19/1  
kör- 221/6  
t. durur 221/9  
t.-i 222/3  
t.-inde kör- 18/11  
t.-ünde " 114/4  
tüş- düşmek, uğramak, rastlamak, ele geçmek,  
(bir şeyden) ayrılmak

t.-dim (anda t. "oraya inelim, orada kalalım") 180/13  
 t.-tüm (ni<sup>c</sup>met-i mu<sup>k</sup>imğa t.) 268/8  
 (. . . şuhbetine t.) 119/1  
 t.-tünğ (kışige t.) 265/13  
 (munda niçük t.?) 206/12  
 t.-ti 15/1, 75/5/9, 88/8, 96/7, 107/7, 132/1, 181/12, 188/2/7, 203/1, 214/10, 219/6, 232/5, 262/11, 270/8, 293/2, 309/2  
 t.-üp lururmen 38/7  
 lurur sen 260/2  
 lurur idi 226/7  
 t.-er 56/1, 183/4, 209/2/8, 213/1, 280/4, 306/7, 333/1  
 t.-key 240/11, 341/12  
 t.-se 113/8, 338/9, 339/5  
 (ainelden t.) 132/10  
 (devletinden t.) 278/10  
 t.-er idi 222/7  
 t.-üp 88/9, 103/12, 150/3, 180/11, 185/2  
 194/13, 203/7, 293/3, 308/11  
 öl- 110/13, 111/11  
 yat- 316/13, 343/8  
 t.-günce (halk terisine?) t.) 106/2  
 t.-içek 47/8, 196/9  
 t.-ken ir 89/8  
 ilin tut- 344/6  
 t.-keniñde 53/3  
 t.-miş bolğay 226/10  
 t.-er bolsa 306/4  
 t.-mek bilen 181/6  
 t.-mcgil 209/3  
 t.-mediñ 266/8  
 t.-medi 202/12  
 t.-mes 285/1  
 t.-megey idi 336/9  
 artına tüş- 203/7, 219/6  
 ayağdan tüş- 53/3, 344/6  
 biri birine tüş- 293/3  
 düşmen endişesine tüş- 38/7  
 garıblıqqa tüş- 194/13  
 ittifaq tüş- ("tesadüf etmek") 132/1, 209/2  
 ittifaq-ı gaybet tüş- 232/5  
 (. . .) iline tüş- 266/8  
 mubāhase tüş- 214/10  
 münāza<sup>c</sup>a tüş- 293/2

müyesser tüş- 202/12  
 jama<sup>c</sup>e tüş- 209/3, 306/7  
 (. . .) tiline tüş- 280/4  
 tuzaqqa tüş- 226/10, 336/9  
 yıraq tüş- 180/11, 183/4  
 tüşür- düşürmek, dağıtmak ?  
 t.-di (bir niçe bahadur irenlerini t.) 21/9  
 (hacet almadı t. akçasını ol nāhalef ?)  
 321/8  
 tütün duman  
 t.-inden (fa<sup>k</sup>ırlar āhi t.) 75/9  
 tüz düz  
 t. bol- 146/2, 272/2  
 (yazı 178/3 ("ova, çöl" ?)  
 tüz- düzmek, yapmak, meydana getirmek  
 t.-üp 332/11  
 tüzel- düzelmek  
 t.-mes (kurı igri ağaç olsuz t.) 281/2  
 U  
 u bk. ve  
 uç uç  
 u.-ı (zülfiniñ u.) 240/11  
 u.-ına (burnı u.) 94/7  
 u.-ın (sürñi u. kōr-) 242/7  
 u.-ını (barmaqları u.) 308/5  
 u.-ında (til u.) 274/6  
 uçmak  
 u.-tı 121/6  
 u.-kay 266/9  
 u.-kan kuşlar 128/7  
 u.-ar kuş 195/12, 200/2  
 "udul A. kadılık makamında (mahkemede) bu-  
 lunan ve icâbında reyine baş vurulan  
 kimseler, bir nevi jüri üyesi  
 "u.-ler (bir niçe müzekkî u.) 254/9  
 uflan- (nulan-?) utanmak bk. utan- krş uyal-  
 u.-ur 8/11  
 "uhde A. üzerinde bulunma, sorumluluk, uhde  
 "u.-sinden (anurñ sükrî "u. çıka bil-) 4/11  
 "uqbā A. ahiret  
 "u. (şacâdet-i "u.) 318/7  
 "uqbet, "uqbā ? A. cezâ, eziyet, işkence, aza  
 "u. 82/1  
 bilen öltür- 63/3  
 içinde 55/2  
 kııl- 8/9, 84/13

- mü'ekkepleri 260/11  
 u.-ka lāyık 99/8  
 u.-ni kör- 261/10/13  
 u.-im ilinden 261/7  
 u.-inden kırk- 91/3, 306/2
- ulaş- ulaşmak, erişmek  
 u.-ur 74/2
- ulemā A. 'alimler bk. 'ālim  
 u. kadri 233/5  
 u.-i dehr 258/10  
 u.-nı 309/10
- ulğay- büyümek, gelişmek  
 u.-dınğ 28/5  
 u.-mı 270/10  
 u.-sa 132/8, 289/7
- ulla büyük, ulu krş .ulu, uluğ  
 u. bezzāz 275/8  
 hasret 295/10  
 in'ām 219/13  
 su 198/12  
 tirek 297/4  
 (senden u.) 162/8  
 u.-ga kicge 69/8  
 u.-lara 254/12  
 u.-larnı 97/4
- ulla (ullu ?) büyük, ulu krş. ullu, uluğ  
 u. 'aziz ir 155/3  
 bol- 280/13  
 himmetli 175/2/11  
 iş 294/1  
 şeyh 144/4  
 yir 103/12  
 u.-sı 10/8, 88/8  
 u.-lar 42/6  
 u.-largā 335/5
- uluğ büyük, ulu krş. ulu, ullu  
 u.-nıñ kadın bil- 70/9  
 u.-lar 86/1  
 ni'meti 301/6  
 u.-larnıñ 71/8, 101/3  
 u.-larnı 259/1  
 u.-lardan 97/7, 133/12, 171/10, 294/5  
 u.-ları 70/12
- uluğluk büyüklük, ululuk  
 u. 97/4  
 it- 273/7  
 itle- 59/11
- ulus halk, millet, tebea  
 u.-ka (ilge ve u. küç kıl-) 33/6  
 ulvi A. yüksek, ulvi krş. 'ālī  
 u. (cevher(-i) u. durur) 339/9  
 un  
 u.-ı (kırdeniñ u.) 179/11
- unnāb A. hünnap  
 u.-renk ("hünnap renkli") kıl- 308/5
- unut- unutmak  
 u.-lum özümni 229/5  
 u.-tunğ 273/6  
 u.-ur men 113/12  
 u.-sa 226/5  
 u.-up 44/10, 71/13  
 u.-madı 287/13  
 u.-man 99/12  
 u.-mas 349/1  
 u.-mağaymen 178/5, 344/2  
 u.-mayın 288/4  
 vurtmak  
 u ! 65/2  
 u.-ğul ! 214/8  
 u.-unğ 22/4, 84/10  
 u.-sunlar 181/3  
 u.-dunğ 64/2/4, 127/8  
 u.-dı 63/10, 64/1, 77/13, 110/3, 126/10, 128/9  
 u.-dılar 117/2, 203/1  
 u.-up-men 225/13  
 u.-ursen 154/12  
 u.-ur 28/10, 36/6, 51/3, 118/12, 214/7, 239/10, 269/12, 276/5, 281/11, 308/8  
 u.-urlar 262/4  
 u.-ğaymen 198/3  
 u.-ğaysen 52/5  
 u.-gay 107/1, 298/5  
 u.-sañ 156/6  
 u.-sa 53/1, 118/12, 277/12  
 u.-a başladı 220/7  
 bilmes 336/7  
 u.-up 21/3, 24/2/6, 36/5/7, 49/2, 103/1, 117/12, 127/11, 151/4, 177/9, 194/6, 215/11, 226/7, 247/9, 250/2, 262/10, 281/13, 285/12, 289/11, 326/8, 330/6, 338/5, 339/3  
 u.-ğan 143/13, 144/2

- u.-uçı 163/9  
 u.-mak 155/1, 200/8, 264/3, 335/12  
 u.-mağa 21/5, 253/9  
 u.-mağıl 320/5  
 u.-madı 225/11  
 dem ur- 336/7  
 hayme ur- 181/3, 194/6  
 ihtiyār ur-? 144/2  
 kadem yolga urdı- 115/10  
 kâfile ur- 24/6, 247/9  
 kervān ur- 24/2, 117/2  
 lâf ur- 53/1, 154/12, 326/8  
 na'ra ur- 21/3, 110/3, 126/10, 127/8/11  
 nefes ur- 264/3  
 pençe ur- 36/5  
 rakş ur-118/12  
 saykal ur- 117/12, 277/12  
 sililer ur- 281/11  
 ta'nalar ur- 49/2, 262/4, 269/12  
 terkin(i) ur- 21/5, 52/5, 107/11, 143/13,  
 151/4, 156/6, 225/11/13, 226/7, 250/2  
 tiş ur- 308/8  
 yirge ur- 77/13, 128/9  
 yumruğ ur- 155/1, 335/12  
 za'ım ur- 28/10, 36/6, 163/9  
 urluğ tohum  
 u.-ın (zulm u. ik-) 38/12  
 u.-ını (hayr u. ik-) 9/2  
 örtünmek, sarınmak  
 u.-up (çiçeklerden tâc u.) 6/4  
 uruş vuruşma, döğüşme, savaş, muhârebe  
 u. 215/8/11  
 it- 176/5, 290/9  
 körgen kârı 299/1  
 u.-ta 298/6, u.-da 298/13  
 u.-unda (tatar u.) 170/7  
 u.-çı pehlevān koçkur 335/9  
 uruş- vuruşmak, savaşmak  
 u.-tı 276/8  
 u.-tılar 130/6  
 u.-sañğ (?) 335/10  
 u.-up 69/2  
 u.-mağıl 335/9  
 'uryān A. çıplak, üryan  
 'u. 40/12, 175/13  
 bol- 131/1  
 (aç ve 'u.) 93/12  
 'u.(-i) müflis 286/9  
 'u.-nı ört- 305/3  
 usal tembel, isteksiz, gevşek  
 u. 'ālim 346/4  
 bol- 27/8  
 yürü- 73/8  
 ustā, üstā? < F. usta krş. üstād  
 u. cevri 283/5  
 uş bk. oş  
 uşak ufak, küçük  
 u. taşlar 342/3  
 uşat- parçalamak, parçalatmak, kırmak  
 u.-tılar 282/7  
 u.-ur 207/9  
 'uşāğ A. âşıklar  
 'u. cānı 248/13  
 'u. kânı 308/4  
 ut- (oyunda) kazanmak, yutmak  
 u.-sa 226/4  
 u.-kan 74/6  
 utan- (uotan-?) utanmak, bk. uftan-krş. uyal-  
 u.-dım 8/9  
 uy- uymak, tâbi olmak  
 u.-dılar 22/7  
 u.-gaylar 138/1  
 u.-up 160/2, 174/10, 259/10  
 u.-ğan 149/6  
 üçün 27/1  
 uyağ uyanık  
 u. 265/12  
 uyal- utanmak, çekinmek krş. uftan-, utan-  
 u.-ğaysen 295/5  
 u.-mas-mı-sen ? 191/10  
 u.-mağaysen 325/2  
 uyan- uyanmak bk. uyğan- krş. uyat-  
 u.-dı 205/12  
 uyat- uyandırmak krş. uyan-, uyğan-  
 u.-tı 259/4  
 uyğan- uyanmak bk. uyan- krş. uyat-  
 u.-ur 244/1  
 uyku uyku  
 u. kıl- 202/4  
 u.-ğa uyup kal- 346/4  
 u.-dan 226/8, 271/7, 343/1  
 u.-sı kıl- 204/3/8  
 u.-sında (ğaflet u.) 105/12, 127/4, 160/4  
 u.-sunda 305/11

uykusuzluk uykusuzluk

u.-dan 110/12

uyu- uyumak

u.-r 40/4, 105/10, 127/10, 205/11

u.-rlar 111/7

u.-sanğ 106/1

u.-sa 40/5

u.-p 346/4

u.-mak 40/2

u.-mas 337/2

idi 249/10

u.-mayın 105/7, 265/10

usta, mâhîr

u. atkıcılar (ok) 210/2

uzat- uzatmak

u.-tı 71/5

u.-ursen 191/12

u.-ğay 182/8

u.-sa 32/11

u.-ıp 31/2, 126/6, 136/3/9, 191/3, 313/12, 338/11

il uzat- 31/2, 32/11, 126/6, 182/8, 191/12/13, 338/11

tîl uzat- 136/3/9, 313/12

‘uzlet A. yalnızlık, uzlet

‘u. ihtiyâr it- 103/2 kıl- 250/2  
(halvet ve ‘u.) 118/5

uzun uzun

u. 154/5, 260/7, 264/8, 265/9, 269/6, 272/4  
boyu 19/11, 20/1, 139/4

yaşlı 271/10

(tîli u.) 124/4, 224/13

(yaşı u. bolsun !) 17/5, 30/8, 84/12, 143/7, 181/5

u. idi (söz silsilesi u.) 109/6

Ü

ü bk. ve

ücret A. ücret, para

ü.-i (kime ü) 200/6

üç üç (3)

ü. 19/10, 167/7, 291/6, 322/4

yüz altmış 76/7

yüz illi 183/7

yüz illi tokuz 76/11

(ıyidi yüz toksan ü.) 355/11

ü.-iinci 16/1, 73/13, 162/3, 195/1, 202/3, 276/8, 291/8. 322/5

üçün için

ü. 6/13, 7/13, 44/9, 49/10 60/2 62/2,

65/11, 66/5, 68/12, 70/7, 78/7, 79/11,

84/2, 85/11, 86/4, 90/6, 91/9, 112/

6/8, 113/3, 114/10, 116/2, 119/12,

138/3, 144/3, 145/2/3/4/5/13, 165/7,

167/1/2/3, 173/7, 175/4, 190/8, 191/

11/13, 192/4, 196/5, 223/11/12, 237/2,

240/4, 244/4, 271/5, 273/13, 284/10,

301/11, 310/12, 332/3, 341/11/13,

342/4, 345/1, 355/9, 356/4

(-ğan, -gen ü) 27/1, 344/11

(anıñ ü.) 6/9, 42/1, 97/9, 144/10, 239/12, 274/5, 312/4, 326/4

(anıñ ü. kim) 8/8, 18/1, 26/7, 47/5,

54/2, 71/11, 133/5, 195/4,

255/6, 278/10, 300/6, 304/3,

319/13, 338/12, 339/8

(ni üçün “niçin ?” bk. ni, niçün) 32/3, 79/9, 89/13, 90/2, 91/10

(seniñ ü.) 221/6

(siziñ ü.) 137/10

( ) ü. turur 79/8/9

durur 196/12, 318/9, 321/3

(...) ü. degül 318/10, 321/3

ül-? hisse almak

ü.-ür andan bilig ehli naşihai 122/13

üleştür- dağıtmak, paylaştırmak

ü.-di (altun akça ü.) 174/3

ülfet A. yakınlık, ülfet

.-im bol- 275/2

yok idi 248/4

ülkü hedef, nişangâh

.-ge... at- 210/10

ü.-si (kazâ okırñ ü.) 304/11

üm? A. ümm anne

ü.-den (öz kabîle ü. “ebe annemden”  
dâyemden, sütninmeden ?”) 267/

8

bk. kabîle

ümerâ A. emîrler, beyler

ü. 130/3

(hazret-i ü. ve vüzerâ) 77/6

ümîd F. umut, umma, ümit

ü. 26/5, 98/11

bilen 37/4, 49/13

kes- 36/10

tut- 81/2

- yok 37/7  
 .-i ğufrān 350/8  
 māl 49/12  
 ü.-de tut- 43/5  
 ü.-im 161/3  
 ü.-i (icâbet ü.) 7/13  
 ü.-in kes- 16/9  
 ümmet A. ümmet  
 ü. (bu ü. -burada- "müslümanlar") 7/7  
 ün ses  
 ü. bilen 33/13, 119/3, 128/6, 220/12, 222/6, 223/7/9  
 (özden ü.) 196/3  
 ü.-üm 221/11  
 ü.-ünğ 119/9, 121/4, 224/1  
 ü.-ünğden 121/6, 223/6  
 ü.-i 122/4, 126/5, 296/12, 340/7, 341/8  
 ü.-ün (kuşlar ü. işit-) 127/8  
 ü.-li 220/11, 304/13  
 ünde- çağırmaq, çağirtmak krş. inde-  
 ü.-gey 8/2  
 ü.-p 23/8, 157/2, 279/11, 287/3  
 A. alışıklık, ünsiyet  
 ü. tut- 134/11  
 (köpek) havlamak  
 ü.-se (it ü.) 258/4  
 ürk- ürkemek  
 ü.-üben 121/6  
 üst üst  
 ü.-ümdegi hırkânı 290/2  
 ü.-ünge dak tut- 257/11  
 ü.-ne 201/3/13, 249/4, 252/11, 259/2  
 ü.-üne 34/8, 115/12, 166/11, 179/7, 238/12, 286/5, 294/11, 299/9, 307/8, 320/5, 333/1  
 namâz kıt- 319/3  
 (anung ü.) 100/3, 145/10, 176/3  
 (belâ ü.) 54/1  
 (könilik ü.) 26/12  
 (mununğ ü.) 206/10  
 .-ünde 25/7, 58/2, 75/6, 76/3, 116/1, 127/1, 151/10, 173/12, 202/2, 210/3, 282/7  
 (baş ü. turur) 141/5  
 ü.-ünden 282/2  
 üstâd F. usta, hoca, üstâd krş. ustâ  
 263/3  
 (özin özgeden ü. kôr-) 292/1  
 .-i hüner 11/12  
 "-. immunğ . . . terbiyet hakkı 77/2  
 ü.-nğ bilen da<sup>o</sup>vî kıt- 78/3  
 ü.-ı 77/9, 78/7, 279/13  
 ("ışkıunğ ü.) 244/10  
 ü.-ına 78/1  
 ü.-ını 279/11  
 üstün üst krş. üst  
 ü. dudağı . . . astın dudağı 94/6  
 ü.-inde (ı) (tâcınunğ ü.) 76/1  
 üş- üşüşmek, toplanmak  
 ü.-ti (çibin ü.) 96/5  
 üşen- bezmek, üşenmek  
 .-gey (ni kıttı bol kım il senden ü.) 328/1  
 .-ip süküti kıt- 313/7  
 üvür- üfürmek, üflemek  
 .-señg (aruk kıymı ü. semiz kôrünür) 331/2  
 üvüş ıslak, yaş krş. Nehcü'l-feradis 3/11: üvüşlük; Taymas: iwiş  
 ü. bol- 107/11, 278/1  
 koparmak, kesmek  
 ü.-di (yıpni ü.) 202/1  
 ü.-gen (leşkerde şaflar ü. "dağıtan" ir) 13/9  
 (zencirin ü.) 21/7  
 ü.-mes . . . bir kılmı 215/10  
 üzgüçi yüzücü (Radl. Azeri) ü. 262/11  
 üzüm üzüm bk. .yüzüm  
 ü. 254/6  
 V  
 vâcib A. yapılması gerekli, vâcib  
 v. kıt- 4/9, 212/4  
 v. turur 197/10  
 durur 163/3, 255/2  
 vâde A. söz verme, vaad  
 v. (hılâf-ı v. kıt-) 287/4  
 v.-niñ şartına vefâ kıt- 290/4  
 v.-sin bir- 170/1  
 vâdi A. vâdi  
 v. içinde 269/4  
 vahşet A. ürkme, ürkellik, ürküntü  
 v. içinde 240/1  
 v.-i kıt- 265/11  
 (yalğuzluk v.) 204/10



- vâil, vâyl bk. *saḥbân-ı vâyl*  
*v.-niñ* 215/12
- vâ'iz A. vaaz veren, vâiz  
*v.-lerniñ köñli 'ibâreti* 148/13
- vahâr A. ağır başlılık, vekâr  
*v.-ıñ öze* 48/4
- vakf A. vakıf (malı), bağış  
*v.* 113/2, 302/4  
*itmek* 144/13 ("vakıf malından ka-  
zanılan yiyecek") *ve idrâr* 142/7  
*v.-dan nime oğurla-* 113/1
- vâkı', vâkı' A. vuku bulan, vâki  
*v. bol-* 107/10, 112/9, 134/2, 152/13,  
258/9, 291/9
- vâkı'a A. hâdise, vâkia  
*v.-nı ayt-* 213/7  
*kızle-* 213/9  
*tuy-* 71/5  
*v.-sı bilen mesel kütür-* 352/2  
*v.-lar bar* 60/3  
*v.-larından ayt-* 206/12
- vâkıf A. haberi olan, bilen, vâkıf  
*v. bol-* 57/8  
*kıl-* 221/10
- vakt A. zaman, vakit  
*v.* 47/9/12/13, 148/9  
*bar* 64/11  
*saḥla-* ("zaman gözlemek") 24/8  
*(bir v.)* 89/12, 127/13, 134/9, 178/3,  
323/5, 354/4/4  
*(hoş v.)* 118/9  
*(köp v. "çoğu zaman, ekseriya")* 213/1  
*(ol v.)* 94/13, 104/1, 113/11, 131/5,  
132/6, 205/12, 216/11, 270/12,  
301/12, 311/2  
*(şâhib- v. "gönül adamı, anlayışlı*  
bk. *şâhib*)  
14/6, 75/7, 104/10, 123/5  
*(evle ? v. "ögle vakti")* 40/4  
*v.-ı şabûh ("sabah şarap vakti")* 196/2  
*v.-ka (ol v. tigrî)* 134/12  
*v.-da (barça v.)* 108/4  
*v.-ta bir* 106/12, *(barça v.)* 209/8, 354/6  
*v.-dan (ol v. biri "o vakitten beri")* 165/7  
*v.-ın (instrumental)* 59/1, 186/6/7, 207/6,  
209/6, 342/3, 353/4  
*(nuğrib v. "akşamleyin")* 272/9
- (*seher v.*) 126/8, 259/1  
(*zuhur v. "öğleyin")* 40/1  
*v.-ımnı* 136/3  
*v.-ı (biçin v.)* 271/6  
(*seher v.*) 120/1  
*(ma'âm v. bilen)* 354/3  
*v.-ına* 24/9 (bk. *ser-vakî*)  
*v.-ında* 50/7, 128/12, 127/5, 166/5, 248/5,  
205/10, 272/8  
*v.-lar* 128/2  
*v.-ları fakîr* 186/9  
*v.-sız "zamansız"* 93/4, 120/3, 327/10
- vakîti F. < A. vaktâ (ki), ... dıĝı zaman  
*v. kim (ki)* 44/13, 108/4, 267/12, 324/3
- vâli A. vâli  
*v.* 258/7  
*habsi* 290/8  
*v.-niñ oĝlı* 86/12  
*v.-sine (şehir v. haber kıl-)* 256/10
- varaḥ A. yaprak (kağıt)  
*v. (bir v. okı-)* 11/13  
*v.-ıarnı yırt-* 46/3
- varaḥa A. (tek yaprak) yazılı kağıt, pusla  
*v. ketür-* 71/4/6  
*sal-* 70/8  
*tap-* 71/7  
*v.-niñ zahri* 71/3  
A. mirasçı, vâris  
*v.-ke* 187/3  
*v.-lerine* 37/3
- vaşf A. vasıf, nitelik krş. *evsâf*  
*v. it-* "vasfetme, öğerek, anlatma" 28/2  
*v.-ın di-* 173/6  
*mübâlağa kıl-* 309/4  
*sor-* 9/13, 218/8  
*v.-lar* 159/13
- vâşf A. vasfeden, ögen  
*v.-ları (cemâli-niñ v.)* 9/11
- vâşı Kûfe ile Basra arasında eski bir şehir  
*v. şehrinde* 169/10
- vâşıta A. aracı, vâsita  
*v.* 57/5
- vaşıyet A. vasiyet  
*v. kıl-* 129/8, 263/12  
*v.-in yerine kütür-* 130/1
- vaşl A. ulaşma, birleşme, kavuşma, vuslat  
krş. *vîsâl*

- v. bağı 250/5  
v.-ına eriş- 226/11  
v.-ın tile- 235/3
- vâtan A. yurt, vatan  
v.-ını (öz v... kôr-) 197/4  
v.-ından (öz v. çık-) 196/7
- vâtaf A. yarasa  
v. 213/5, 235/3  
A. va'az, dinî öğüt  
v. (bir nice kelime ve ayıttım) 109/1
- vazîfe A. muayyen bir iş ve ücreti  
v. 'aşasın kes- 5/7  
tig- 5/8  
tile- 41/12  
v.-m yok 223/11  
v.-nig ni turur ? 223/10  
v.-sin artur- 172/5  
v.-leri kesil- 58/11
- A. ve; (bağlama edatı) yerine göre bilhas-  
sa manzum parçalarda, u, ü, vu, vü,  
şeklinde telâffuz edilir.
- v. 4/2/10, 6/3/8/9/11, 7/2, 8/1/3/4/5/8,  
10/7, 11/10/11/12, 12/13 13/1/2,  
15/10/11, 20/10, 24/7, 26/1 27/4/8/9/  
11/12, 29/2/13, 31/12, 33/6, 36/13,  
37/10, 38/1/3, 41/12/13, 42/2, 43/3/12,  
44/3, 48/1/4/5, 50/2, 51/12/13, 52/9,  
53/11, 54/13, 57/6/9, 59/7/8, 60/6,  
63/3/6, 64/8, 65/10, 67/1, 69/8/12,  
72/12/13, 73/7, 77/3, 77/3/6, 78/1,  
80/9/10, 81/1, 87/6, 93/11/10/12, 94/12,  
96/9/10/12, 101/1, 102/2, 104/5, 105/8,  
108/5, 116/13, 117/3/6, 118/5, 121/11,  
124/3/9, 127/1/3/6, 129/13, 130/5/13,  
133/7, 136/8, 138/11, 139/2/8, 140/10,  
142/3/5/6/7, 143/3/11/12, 144/11, 145/  
7/8/11, 146/6/7/8/12, 147/1/4/12, 148/  
11, 151/4, 153/9/11, 155/2/9/10, 157/  
10/11, 159/4/11/12/13, 160/2/10, 161/  
1/6, 162/5, 163/5, 164/11, 167/6,  
169/8/9, 171/7, 173/3, 174/2, 176/2/9,  
177/11/13, 181/2/6/11/13, 182/3, 185/  
8, 186/9, 191/8, 194/1/7/9/10, 198/11,  
203/6, 206/5, 207/1, 210/6/9, 212/5,  
213/13, 214/1/12/13, 215/2, 216/6/7,  
224/5/11/13, 225/3, 227/2/10, 228/7,  
229/1/2/13, 223/8, 234/5/10, 236/7,
- 238/3/4/13, 239/8, 240/3, 240/4/10,  
241/6/7/10, 244/9, 245/9, 246/10,  
247/10/13, 249/4, 250/1/8/9, 251/2,  
254/2, 258/10, 261/3/6/7, 263/4, 266/  
10, 267/1, 269/12, 273/4, 274/1, 278/5,  
279/3/8, 280/11, 283/7/8, 284/1/12,  
285/9, 287/1/2, 288/1/2/4/13, 291/11,  
292/9/13, 293/3, 244/4/5, 295/8, 297/7,  
302/4/9, 304/3/5/8/9, 305/1, 308/6,  
309/3/7/8, 312/2, 315/9, 317/4/7/12,  
319/2/3/9, 323/2, 324/10, 325/6, 332/  
5/6, 333/3, 335/3, 337/4, 341/8,  
344/4/10, 345/2, 349/8, 352/12, 353/12  
v.-eger (ger ... v.) 111/3, veger (ger  
... v.) 330/2  
v.-lahin 27/6  
v.-likin 35/9, 52/6, 109/5, 113/1, 121/7,  
124/6, 162/1, 170/10, 172/10,  
181/7, 193/12, 212/9, 213/9,  
233/4, 237/12, 248/3, 241/9,  
255/13, 277/9, 278/13, 287/6,  
300/13, 326/13, 327/3, 334/1,  
335/4, 338/6, 339/9, 340/8, 351/  
9, 354/9
- vebâl A. günah  
v. 92/7  
v.-e kir- 295/6
- vech A. vesile, vâsta, sebep  
v.-i kefafün 43/1, kifâyetin 145/9  
("geçinecek, geçim vasıtası" mu'ay-  
yen kıt-)  
v.-i (şikâyet v. bilen) 124/9
- vefâ A. sözünde durma, bağlılık, vefâ  
v. 78/10, 254/4, 266/12  
kıtl- 290/4  
(sarf-ı v.) 142/13  
(verd-i bustân-ı v.) 7/3  
v.-nûg şartı 287/4  
v.-nı ('ahd u v. boz-) 241/7  
v.-st 255/10, 281/9  
v.-sız 234/12, 249/7
- vefādār F. sözüne sâdik, vefâkâr  
v. (yâr-ı v.) 241/8
- vefasızlık vefasızlık  
v. it- 72/1
- vefât A. ölüm, vefat  
v. it- 294/5
- hrs. il-

*vehm* A. yanlış, zehap, kuruntu  
 v. taşavvur it- 309/5 ("zehâbına kapıl-  
 mak")  
*veķāhat* A. küstahlık, utanmazlık, edebsizlik  
 v. meydânında çap- 309/3  
*veķil* A. vekil  
 v.-i (yıl v. firîşte "mikâil ?") 344/11  
*velâyet / vilâyet ?* A. 1. kuvvet  
 v. (ilîngde bar ise ķörgüz v.) 160/8  
 2. memleket, diyâr  
 v. (irtifâ-t v. "memleket geliri?") 31/3  
 v.-ning 65/4, 211/6  
 v.-ke ķit- 279/3  
 v.-ni 79/10, v.-ini 23/6  
 v.-de 76/13, 245/5  
 v.-ime ķil- 184/9  
 v.-imde 143/6  
 v.-inde ("arab v.) 253/13  
*velî* A. ermiş, velî  
 v. (nebî ve v.) 350/2  
*velî* F. fakat, ama, velâkin  
 15/7, 30/11, 37/6, 93/9, 132/6, 133/9,  
 182/1, 191/5, 201/9, 274/9  
*verd* A. gül krş. mâ-verd  
 v.-i bustân-tı vefâ 7/3  
*vesvâs* A. iğvacı, ayartıcı (kötülüğü) teşvik  
 eden  
 v. 325/6  
*vezâret* A. vezirlik  
 v. bir- 45/11  
 tap- 177/8  
 vezir  
 v. 17/4/8, 26/1, 28/1, 31/13, 32/8, 42/13,  
 45/11, 46/6, 68/11, 79/3, 80/13, 81/9,  
 85/8/10, 95/5/8, 138/2, 141/9, 181/1,  
 279/5  
 bilen 27/4, 45/10  
 oğlu 279/5  
 naşîhati 32/13  
 v.-i ma'zûl 45/8  
 memleket 217/12  
 v.-ning 17/8, 29/11, 67/10, 277/4  
 v.-ge 32/7, 31/11, 68/10  
 v.-ni 29/1, 32/13, 68/8  
 v.-den 17/12, 27/3  
 v.-ler 83/1  
 v.-lerden 17/4, 25/1, 42/13, 181/1

v.-lerîngden 35/7/8

v.-leri 82/9

v.-lerine 86/13

*vezn* A. ağırlık

v.-i ķifâyet durur 166/8

*vidâ* A. ayrılık, vedâ

v. it- 198/12, 245/13, 246/13

v.-ın ķıl- 37/9/10, 247/3

*visâl* A. kavuşma, birleşme, visâl krş. vasl

v.-ing ķör- 232/10

v.-i idi 248/11

*vücûd* A. varlık, mevcûdiyet, vücut krş. ten

v.-unğ ķe'l-'adem bol- 319/8

v.-unğning katında 246/3

v.-t ķe'l-'ademdür 187/12

irür ķe'l-'adem 59/10

v.-unıng ayaķı 249/2

*vüzerâ* A. vezirler

bk. vezir

v. 91/11

(hâzret-i ümerâ ve v.) 77/6

## Y

*ya* yay

y. çek- 69/4, 276/4, 296/7

ķirişi 73/1

ķur- 324/11

y.-dan çıkķan ok 267/10

çıķar bolsa (ok) 338/8

y.-sın ķur- 296/8

y.-sını bıraķ- 298/3

sındur- 210/6

*yâ* F. ya, veya, ya da (edat)

y. 22/5, 44/13, 51/11, 80/4, 171/2/3,

175/2, 185/5, 184/13, 195/1, 243/6,

273/13, 281/10, 292/12, 305/4, 309/6,

321/2, 323/3, 337/4

ya ya ("ya ya da")

50/4/3, 55/8, 55/9/10, 83/6, 119/11,

278/7/8, 351/7, 354/8

yâ yâ yâ ("ya . . ya . ya da

303/3/4, 306/12/13

*yâ* A. ey ! (ünlem)

y ! 113/6, 222/13

ilâhi 356/2

râhu'l-lâhi 189/9

y ! y ! (y ! ğafûr y ! ruĥîm) 98/4

(y ! kerim y ! rahim) 99/7

yād F. anma, hatırlama, hatır

y. it- 113/11/12, 187/9

kıl- 97/1/5, 135/6, 213/12, 292/2,  
316/8

tut- 185/1

y.-ıma kıl- 118/9

y.-ımda bar 105/6, 107/10, 232/1

y.-ıngda 273/9

y.-ı birle 14/1

y.-ından kit- 201/8

yādğör F. yadigâr, hâtıra

y. 12/9, 356/7

y.-ıng 11/1

y.-ı kal- 12/11

yağ yağ

y.-ı (çerağınınğ y.) 42/12

y.-ına (balına ve y.) 164/11

y.-ını al- 137/3

yağ- yağmak

y.-sa 25/12, 316/10

y.-ğanın (oğ) 297/1

y.-madı 172/12

y.-maslar 310/10

y.-masa 283/13

yağmur yağ- 172/12, 283/13, 316/10

yağız esmer, (kara) yağız

y. (kara y. za'if endöm) 251/13

yağmur yağmur

y. 93/5

kıl- 93/4

yağ- 172/11, 283/13, 316/10

y.-ı (rahmetininğ y.) 5/4

yağrın sırt, kürek kemiği

y.-ıma ağır kaçılar indür- 89/3

yağni F. pişmiş yemek, et yemeği, yahni

y. 147/11

biş- 147/9

y.-dür 147/12

yağış iyi, güzel

y. 20/7, 29/6, 39/2, 40/7, 41/6, 52/1,  
53/8, 73/5, 90/5/7, 112/13, 124/2/13,  
136/5, 137/11, 165/13, 170/7, 213/2,  
231/3/7, 242/7, 258/6, 268/12, 283/  
5, 286/11, 291/3, 296/6, 315/1, 334/3,  
338/7

bol- 293/6, 295/5

-yaman 48/12

(köp y.) 191/13, 268/9

(köp y. durur) 207/9

y.-larğa 350/4

y.-rak 12/10, 40/5, 72/9, 125/3, 156/6,  
338/1

. (-ğınça, -ğince) 168/11, 171/6

(-dan y.) 18/5, 45/12, 62/10/13,

66/12, 92/1, 106/1, 124

/11, 137/12, 164/8, 195

/4, 273/1, 333/6/7, 341/

10, 347/2, 348/13

y.-rak turur 18/1, 267/10

durur 20/2, 161/10

y.-rak-biz 159/1

y.-rakı ol durur 316/4/6

yāhū(d) F. yoksa, yahut krs, yā

y. (. . . mı y. deccāl işeki ?) 308/9

yāhūā, yāhūī Yahya Peygamber

y. 'aleyhi's-selām türbesinde 37/12

yak- yakmak

y.-tı (otka y.) 210/7

y.-arsen (otka y.) 75/1

y.-ar 42/11 75/13

y.-arlar ..otka 263/2

y.-a-dur 38/13 86/7

y.-ıp 256/13

y.-ımas 144/3

y.-ar bolsa (ot) 47/7

y.-ıgın (kōngül y. kōr-) 253/12

yakka 1. yaka

y.-m yırt- 314/4

y.-sı 200/3

y.-sın tur- 57/6

yırt- 279/10

y.-sına (başın . . . y. çek-) 14/4 108/1

(dudağı y. in-) 94/7

y.-sından tut- 202/4 215/5

2. kıyı su (deniz v.b.) kenarı

y.-ga çık- 202/5

y.-sına 198/13

y.-sında 52/7 93/3 111/13

yakın 1. yakın

y. 109/9

bar- 47/3 255/5

kıl- 43/10 183/4 200/3 308/7 336/5

y.-idi (mağrib-ka y.) 180/12

- y.-da ("yakın zamanda") . . . muhtâc bol-  
285/10  
y.-dağılar 110/5  
y.-dağlara 302/1  
y.-men (râhetke y.) 103/9  
y.-rak 109/12 245/6 304/2  
y.-ına kıl- 122/3 2. hısım akraba  
y. 156/5  
(ni karındaş bolur ni y.) 155/8  
y.-nıñ terkîn ur- 156/6  
y.-da 155/10  
yağın < A. yaqîn doğru sahih kat'i  
y. bil 1 25/12 115/9 161/13 163/7  
223/6 246/5 279/6 294/3 331/13  
bilür 252/8  
(bî-gümân y.) 223/13  
y. turur 88/13  
yalanğ yalın çıplak bk. yalın  
y. ayak 115/2  
yalğan yalan  
y. 331/12  
ayt- 85/5  
bilen 348/4/9  
dostluk 324/5  
söz 17/13  
sözle- 17/10 84/11 348/2  
(maşlahtlı y.) 18/5  
yalğuz yalnız sadece  
y. 167/3 204/8 261/12  
oltur- 246/10  
y.-un temâşa kıl- 103/5  
yalğuzluk yalnızlık  
y. vahşeti 204/10  
yalın yalın çıplak bk. yalanğ  
y. ayak 180/2  
yaman kötü fena krş. yavuz  
y. 29/6 87/13 119/9 124/1/12 157/7  
159/8 170/7 222/1 242/7 255/7  
267/3 268/6 281/5/12 307/4/8 316/7  
328/10/13 330/10 347/13  
birle 25/13  
bol-28/7 124/13 136/5 152/6 277/12  
(aslı y.) 100/9 338/12  
(köp y.) 177/4  
(çügü- y.) 213/1  
(yahşır- y.) 48/12  
y.-ğa çügünlük kıl- 322/9 353/11  
y.-nı 213/2 266/2 326/10  
y.-ıñg lig- ("uyamanlığın") 220/2  
y.-lar bilen 347/9  
y.-lara 322/6 330/10  
y.-larını 350/4  
yamanlık kötülük fenalık  
y. kıl- 29/9, 86/8, 103/11, 323/6  
yan yan, kenar, taraf  
y. (oldan özin bir y. sür-) 79/13  
y.-dan (her bir y.) 141/7  
y.-ındağı 313/5  
y.-nıñda 53/1 218/12  
y.-ı (bu y.) 70/11 (sağ y.) 327/7 (tört y.)  
179/5  
(bir y. koy-) 311/7  
(yüzin bir y. çıkar- "suratını asmak  
kaşlarını çatmak") 25/6  
y.-ında 83/11 102/6 120/9 160/13 230/  
13 256/12 267/9 303/6  
y.-ından 297/9  
yan- yanmak  
y.-dı 75/5  
y.-ar 324/10  
y.-a (tiledi kim y ! ) 231/11 (istek)  
y.-a turur (şem'e) 259/2  
y.-ıp (bağrım y.) 249/3  
(içi y.) 30/5 130/7  
(kõñgöl derdin y ?) 132/11 (dön-  
mek, tekrar etmek?)  
y.-ar ot 321/4  
yana , (yene?) yine , tekrar , ikinci defâ  
y. 4/6 5/4 5/10 6/3/6/7 8/2 32/7  
49/1 55/1 75/7 104/7 132/10  
135/3 139/4 172/7, 183/12/13, 184/1,  
187/4, 197/4, 216/8, 228/12, 229/5,  
232/12, 239/7, 241/10, 247/2, 248/7,  
254/3, 262/12, 271/3, 272/2, 278/2,  
302/11, 320/13, 338/8, 341/4, 349/2  
(bir y. "bir daha, bir ikinci defa,  
artık") 37/7, 96/6, 170/13  
(bir kez y. "bir defa daha") 220/2  
yanğak yanak  
y.-nıñ (kıztıl gült y. sol-) 236/2  
y.-larına (gül y. sililer ur-) 281/11  
yanğı (yengî ?) yeni  
y. 6/3, 186/11, 193/6/8, 194/1, 254/6  
y.-la bk. yanğla

*yañğıl-* yanılmak, hatâ etmek

*y.-dınğ* 104/7

*y.-sı* 280/7

*y.-mayın oku-* 228/6

*yañğla* yeni, henüz

*y. (hüsni güli y. açıl-)* 24/13

*ya'ni* A. şu demek ki, yâni

*y. 4/13, 26/11, 28/5, 37/3, 54/1, 113/3*

*131/1, 163/4/6/7, 166/10/13 283/11,*

*288/7, 293/5, 307/6, 319/12, 342/2*

*yap-* yapmak

*y.-kıl- (kõnğıl y !)* 89/6

*yap-* kapamak, örtmek

*y.-ar idi* 313/3

*y.-tı ise ("kapayınca")* 23/2

*y.-ma !* 43/8

*y.-masen (işik y.)* 144/12

*yaprak* yaprak

*y.-ın (ağaç yaprağını ... yi-)* 202/6

*y.-ların (ağaç y. yi-)* 137/7

*yapuç-, yabur-?* örtünmek, giymek

*y.-sa işki 'abâ yaraş-* 157/13

*yapuş-* (bir şeye) yapışmak, kavramak

*y.-tı (kemi yiplerine y.)* 34/10

*yār* F. dost, sevgili, yār

*y. 100/11, 103/4, 218/4, 231/6*

*bol- 64/8, 98/7, 177/13, 325/10*

*ilinde 131/7, ilinden 257/1*

*(iy y !)* 51/1, 100/5, 131/4, 170/3,

*227/3, 233/7, 248/7, 266/12,*

*282/8, 301/7, 324/9, 341/3*

*y.-ı 'azîz 112/5, 147/8, 225/1, 226/1, 242/3*

*derûn 262/9*

*hemdem 131/8*

*vefâdâr 241/8*

*y.-men 266/3*

*y.-im 252/11*

*ilin tut-* 262/13

*y.-ımnıñ 231/10*

*y.-ı (mañbûbı y. şenguli)* 225/6

*y.-ın koyup ... kıl-* 263/2

*yar-* yarmak

*y. -ar (başınğ y.)* 335/10

*(kıl y.)* 13/4, 354/12

*y. -a (kıl y. nişân ur-)* 298/5

*y. -ıp boşlar 215/11, (karnın y.)* 289/5

*y.-arda (yargı y.)* 13/4 bk. *yargı*

*yara-* yaramak

*y.-r ? (ilge y.)* 13/4

*y.-ğay (işke y.)* 104/13, 105/1

*(memleket tedbirine y.)* 46/6

*y.-mas ("uygunsuz, yakışksız, çirkin")*

*17/11, 42/6, 86/13, 97/5, 151/12*

*y.-maz ("çirkin") ün 221/11*

*yarağ, (yarağ ?)* hazırlık

*y.-ın (safar y. kıl-) 199/1*

*yārān* F. ("yar" sözünün çokluğu; ancak me-

tinde teklik bir kelime gibi dâimâ

çokluk ekiyle kullanılmıştır) dost,

yoldan, ahbap, tanıdık krş. iren

*y.-lar 120/10, 227/6*

*bilen 54/4*

*hatırı 119/12*

*şuñbeti 134/10*

*(iy y !)* 134/2, 204/5

*(kadîmî y.)* 54/11

*y.-larınğ 56/13*

*y.-larğa 14/11*

*y.-ları 226/13, 255/9*

*y.-larına 75/8, 253/10, 254/3, 269/9,*

*290/5*

*y.-larından biri 14/7, 107/8/9, 211/12*

*yaraş-* yaraşmak, yakışmak

*y.-ur 157/13*

*y.-mas 158/1*

*yarat-* yaratmak

*y.-ıp turur 143/10, 352/8, 353/12*

*y.-mayıp-sen 295/7*

*yargı* yargı, adâlet

*y. yar- "dâvâ görmek, adalet etmek"*

*13/4*

*yarı* yarım

*y. kıl- 78/9, 122/1, 130/10, 203/11, 208/*

*10, 265/13*

*yarım* yarım

*y. karın 336/11*

*kiçe 244/1*

*yarın* yarın

*y. 263/2, 286/7*

*yarlı* yoksul, fakir, âciz, zavallı

*y. kul 161/6, 181/5, 317/10*

*ra'ıyyet 63/6*

*yoksul 347/2*

*(aç y.)* 180/8

- y.-ğa (aç ve armış y.) 147/12  
 (kıl nazar seyf-i sarâyî y.) 356/5  
 yarlığa- bağışlamak, affetmek  
 y ! 356/6  
 yasa- sevk etmek, tertip ve tanzim etmek ?  
 hazırlamak  
 y.-p (çerig y.) 20/13  
 yâsimin F. yâsemin  
 y. güller tøk- 257/2  
 ten 234/8, 253/4  
 yastuk yastık  
 y.-ı üstine kıl- ("baş ucuna gelmek")  
 115/12, 259/2  
 y.-ka tekye kıl- 141/4 ("yastığa dayan-  
 mak")  
 yaş 1. tâze, genç  
 y. ağaç 109/3, 281/1  
 tal ağaç 315/10  
 ot 294/11  
 2. yaş, ıslaklık  
 y. (közden y. kıl-) 66/12, 116/3  
 3. yaş, ömür  
 y.-ı uzun bolsun ! 17/5, 30/8, 84/12,  
 143/7, 181/5  
 yitmişke yit- 275/5  
 y.-ına (on biş y. yit-) 28/11, 291/7  
 yaşa- yaşamak, yaşında olmak  
 y.-rsen (yetmiş y.) 276/12  
 y.-r (bir y. oğlan) 273/9  
 (yitmiş y.) 265/7  
 (yüz y.) 263/10, 291/3  
 y.-rda (kırık y.) 292/9  
 yaşar- yeşermek  
 y.-ur 354/4  
 y.-ıp ("ömrünün bustanı y.) 24/13  
 yaşıl yeşil  
 y. aqlas bisôt 5/11  
 sahrâ 136/13  
 yaşlı yaşlı  
 y. (iy uzun y. ana !) 271/10  
 yat yabancı  
 y. çerig 22/4  
 y.-lar birle 135/11  
 yat- yatmak  
 y.-kıl ! (yanıklı?, yakıklı?) 258/5  
 y.-tım 110/13, 272/9  
 y.-tı 115/12, 204/4, 276/1  
 y.-tılar 24/8, 102/6  
 y.-ursen (ni y. ?) 259/4, 272/11  
 y.-ur 48/13, 151/10, 175/13, 178/4, 190/  
 3, 256/12, 259/4, 290/8, 300/9,  
 303/5  
 y.-kaymen 127/4  
 y.-kay 266/10  
 y.-sa 123/5  
 y.-ur idi 40/12, 100/3, 179/7  
 y.-ıp 105/10, 106/1, 127/10, 160/4  
 y.-kan 80/4 (?), 102/13  
 y.-ası yir 272/11  
 yavaş uysal, sâkin  
 y. koy bigin 100/11  
 yavuz kötü, fena krş. yaman  
 y.-ğa eğişlikni kıl- 29/8  
 y.-lar arasında 26/4  
 bilen 334/4  
 y.-larga uy- 27/1  
 rahmet kıl- 353/5  
 yavuzluk kötülük, habâset  
 y. 'alâmeti 26/8  
 yayağ 1. yaya, piyade  
 y. fakir 115/2  
 miskinler 111/4  
 y. idim 293/1  
 y.-lar arasında 293/1  
 2. yayan, yürüyerek  
 y. yürü- 115/13  
 menzil al- 346/3  
 yayıl- yayılmak  
 y.-dı (eygü atırığ) 285/2  
 y.-ğay 258/1  
 yaz yaz  
 y. 90/10  
 bolsa 303/7  
 (ilk y. "ilk bahar" bk. ilk) 294/11  
 (ilk y. bulutı) 5/11, 310/9  
 (ilk y. kıınleri) 10/4  
 y.-ın (ins.) 286/8  
 yaz- yazmak  
 y.-sunlar 73/5  
 y.-dı 283/4  
 y.-mı 353/10  
 y.-ıp turur 71/7  
 tururlar 76/2  
 y.-ıp 71/4, 161/12  
 y.-mak 294/6

*y.-mağdan* 294/8  
*y.-mağıl* 8/12  
*y.-mağaylar* 134/4  
*yaz-* yanılmak, hatâ etmek bk. *yazuğ kıl-*  
*y.-ıp (kıl y. yazuğ kılıp)* 8/11  
*yazı* boş ve açıklık yer, kır, sahra (metinde  
 bilhassa "çöl" mânâsına kullanılmıştır)  
*y. yirde* 178/12, 312/10  
*y.-ğa yüz tutup kıl-* 202/7  
*y.-da (tüz y. yol tas it-)* 178/3  
*y.-dağı barça kumlar* 312/6  
*y.-sında (mekke y.)* 110/12  
 (yunan y. "konya-karaman boz-  
 kır") 117/1  
*y.-larda* 250/10  
*y.-larına (kudüs y.)* 134/10  
*yazıl-* yazılmak  
*y.-mış (altun bilen y.)* 299/7  
 (altun suvı bilen y.) 191/4  
*y.-ğay (tezkiye y.)* 294/9  
*yazıl-* (tizil-) yayılmak, serilmek  
*y.-mış (tizilmiş?) tam öze kuşlar* 121/6  
*yazuğ* hatâ, günah, suç  
*y. 69/1*  
*kıl-* "günah işlemek" 8/11, 239/7  
 krş. *yaz-*  
*kitabın yaz-* 8/12  
*y.-nı kıl-* 261/12  
*yaz-* 134/3  
*y.-dan kutul-* 261/3  
*y.-ı yok* 110/8  
*yok turur* 95/6  
*y.-ın* 311/5  
*bağışla-* 25/4, 68/12, 161/8  
*y.-un bağışla-* 86/2  
*y.-undan kaç-* 17/7  
*y.-ları yok imiş* 167/11  
*y.-lartm yarlığı-* 356/6  
*y.-lı "suçlu, günahkâr"* 17/11  
*bol-* 68/7  
*kıl* 7/11, 152/4  
*y.-lı-men* 99/4, 259/12  
*y.-kılarını öltür-* 337/13  
*y.-suz "günahsız, mâsum"* 66/13, 72/6,  
 102/13  
*kışı* 81/11  
*yazuğla-* (suçluyu) yakalamak

*y.-p kuyuğa sal-* 63/12  
*yegâne* F. biricik, tek yegâne  
*y. yigit !* 153/9  
*yehüdi (yahüdi ?)* A. yahudi, musevi  
*y. 26/12, 191/9, 218/8, 331/7*  
*ir* 331/11  
*ölüsü* 182/12  
*y.-men* 331/10  
*y.-ler bile* 134/13  
*yemânî* bk. *bürd-i yemânî*  
*yemen* Yemen  
*y.-ge* 184/9  
*y.-den* 184/9  
*yenç-* ezmek  
*y.-kıl* 329/13  
*y.-ip* 163/8  
*tururlar* 307/3  
*y.-mesin ? (-meyin?) tip* 36/7  
*yeñg* yen, elbisenin kol kısmı  
*y. bile ... tök-* 261/1  
*y.-den (?) tut-* 230/13  
*y.-im tig-* 230/3  
*y.-in tut-* 214/8  
*y.-inden* 187/5, 240/12, 230/13 (?)  
*yeñg-* yenmek, gâlib gelmek  
*y.-er (nefsin y.)* 292/7  
*y.-ip (nefsin y.)* 142/4  
*yenge* yenge, yenge kadın  
*y.-ler (kıtürdi y. kızını küyevge)* 275/13  
*yeñgil-* yenilmek  
*y.-se (açlık-ka kaçan y. perhiz)* 308/12  
*yetim* A. yetim (F. aslı *bive* ("dul kadın"))  
*y.-ler* 343/13  
*yevm* A. gün  
*y.-i mahşer ("mahşer günü, kıyamet")*  
 244/1 krş. *küyâmet kün*  
*yezdi* bk. *hoca muhammed yezdi*  
*yığ-* yığmak, biriktirmek  
*y.-dı* 162/12, 320/10, 355/1  
*y.-ar* 149/4, 303/7  
*y.-arlar* 316/9  
*y.-ğay* 341/10  
*y.-ıp* 187/8, 305/1, 319/1  
*altun yığ-* 149/4, 305/1, 319/1  
*mâl yığ-* 162/12, 316/9, 341/10  
*yığıl-* birikmek, yığılmak  
*y.-dı* 169/11



y.-sa 342/1  
 y.-ıp (yığlıp) 175/8, 176/3  
 yığla- ağlamak, sızlamak  
 y.-gül 200/8  
 y.-lardı 124/10, 251/1  
 y.-r idi 205/1  
 y.-p 81/4, 273/6  
 y.-şun 119/5  
 yıkt- yıkmak  
 y ! (nefis ivin yıkt-) 102/2  
 y.-arsen 74/12, (köngüllerin y.) 293/9  
 y.-ar (mülkin y.) 328/8  
 (otun y. -yakar ?) 325/4  
 y.-kay (köngül y.) 292/11  
 y.-ıp 63/6, 297/4  
 y.-kan 326/13  
 y.-ar bolsañ 75/12  
 (köñglin y. söz) 326/1  
 y.-arğa (köñglin y.) 163/12  
 y.-mağa 324/12  
 yıktıl- yıkılmak  
 y.-a tura ("düşe kalka") kıt- 51/5  
 yıl yıl, sene  
 y. (bir y.) 165/3, 172/11, 283/13, 288/12, 293/1, 296/3  
 (bir niçe y.) 15/7  
 (kızlık y.) 344/1  
 (ol y.) 174/2, 244/2  
 (yüz y.) 18/12, 47/7  
 y.-idi 355/11  
 y.-da (kırk y.) 332/10  
 y.-dan (bir niçe y. sonğra) 270/9, 290/6  
 y.-ğı ("yıl ki") 44/10, 71/13  
 y.-la 335/4  
 y.-lar ("yıllarca") 137/8, 206/6, 212/5/8, 240/2, 286/13  
 kiç- 170/13, 270/1  
 (niçe y.) 341/2  
 yılan yılan  
 y. 25/10, 36/6, 291/3, 315/5, 330/1, 337/11  
 başın . . . yenç- 329/13  
 zahını 205/6  
 zahınlı ir 51/11  
 y.-sen 74/11  
 y.-ni küyrukıdanı tut- 198/1  
 y.-dın 205/4

yırak uzak, ırak  
 y. (-dan -den, y.) 40/7, 109/12, 173/5, 255/5  
 bol- 18/4, 156/5  
 tut- 8/13  
 tüş- 180/11, 183/4  
 y.-men 103/8, 109/10  
 y. turur 274/3  
 y.-da 110/6  
 y.-dağı 302/1  
 y.-dağlar 110/4/5  
 y.-dan 336/5  
 yırıl- şarkı söylemek, terennüm etmek, tegan-ni etmek  
 y.-y başladı 119/4  
 yırt- yırtmak, paralamak  
 y.-tı 279/10, 314/4  
 y.-ar 100/12, 209/7, 332/3  
 y.-kay 62/10  
 y.-ıp 46/3, 119/3, 186/11  
 yırtıl- yırtılmak  
 y.-ıp 306/13  
 yi- yemek  
 y.-gil 187/7  
 y.-sün 166/5  
 y.-dim 264/6  
 y.-di 41/8, 104/2, 204/3, 318/2  
 y.-diler 275/12  
 y.-rmen 46/13, 60/7  
 y.-rsen 312/13  
 y.-r 12/7, 80/2, 167/7, 166/13, 178/11, 180/9, 192/6, 289/4, 293/9, 311/5, 332/2, 345/7, 349/3  
 y.-rler 175/8, 216/9, 302/2, 336/10  
 y.-gey men 112/6  
 y.-geysen 125/8, 284/3, 344/12  
 y.-gey 61/8, 90/10, 146/1, 160/5, 294/2, 316/5, 341/9  
 y.-geyler 301/13  
 y.-se 61/7, 90/5, 169/2/4, 171/8, 332/6, 354/9/10/11  
 y.-r idim 131/6  
 idi 89/12, 123/4, 168/2/3  
 imiş 247/2  
 y.-p 43/2, 46/10, 98/8, 137/8, 202/6, 241/5, 245/13, 252/9, 278/8  
 y.-ginçe 92/5, 171/7, 254/2

*y.-genler* 300/9/9  
*y.-mek* 131/6, 166/8, 168/4/9, 344/8  
     *üçün* 167/1/3, 321/3  
*y.-mege* 104/1, 140/4, 166/4, 211/8, 301/11  
*y.-mekden* 337/3  
*y.-megi* 264/9  
*y.-mişi yok* 25/3/13  
*y.-me !* 170/5  
*y.-gil* 168/8, 323/6  
*y.-medim* 104/12  
*y.-medinğ mi ?* 104/11  
*y.-medi* 142/5, 320/10, 344/2, 355/1  
*y.-mediler* 343/12  
*y.-meyip men* 146/13  
*y.-mes* 174/8, 284/10, 319/1/4  
*y.-mesler* 316/9  
*y.-megeysen* 6/10/12  
*y.-megey* 303/8  
*y.-megeyler* 165/12/13  
*y.-mese* 166/4  
*y.-meyin* 60/8, 123/5, 187/8, 318/13  
*yi- iç-* 60/7  
     *çerb ve şirin yi-* 142/5  
     *cehānnı yi-* 332/6  
     *dünye yi-* 321/3  
     *gam yi-* 247/2, 284/10, 303/8, 345/7  
     *hasret yi-* 312/13  
     *kaygı yi-* 112/6, 125/8, 131/6, 316/5, 319/4  
     *kesb itmekin yi-* 89/12  
     *kurı itmek yi-* 90/5, 169/4  
     *nedāmet yi-* 98/8, 284/3, 294/2, 323/6  
     *ni°met yi-* 6/12, 349/3  
     *ta°ām yi-* 104/1, 123/4, 165/12/13, 301/11  
     *te°essif yi-* 241/2, 245/13, 264/9  
     *tuz-itmek yi-* 211/8  
     *yimek yi-* 104/2/11/12, 166/13, 167/7, 175/8, 204/3, 332/2, 344/2  
*yidi yedi (7)*  
     *y. tīnğizde yu-* 277/13  
     *y. yüz toqsan üç* 355/11  
     *y.-nçi (yitinçi)* 16/5, 277/3  
*yidür-* yedirmek  
     *y! bağışla !* 318/7  
     *y.-gil* 329/9

*y.-di* 318/12  
     *(şükṛānesin y.)* 290/6  
     *(yumruklar y.)* 200/3  
*y.-senğ* 28/10  
*y.-mesler (yimesler dağı y.)* 316/9  
*y.-megey* 185/11  
*yig üstün, daha fazla, yeğ*  
     *yi* 225/7 (*candān y. sev-*)  
     *tut-* 45/7 “tercih etmek”  
*yigir-, yikir-?* hiddetlenmek, gazaba gelmek;  
     azarlamak, paylamak  
*y.-se* 200/9  
*y.-ip (yigrip)* 23/9, 71/6, 94/6, 279/11, 309/3  
     *y.-me ! (kuluṅga kıp y !)* 295/6  
*yigirmi yirmi (20)*  
*y. altun* 223/2  
     *kaz* 61/10  
*yigit genç*  
     *y.* 44/11, 151/10/13, 153/9, 192/2, 198/2, 199/11, 200/3, 201/4/12, 202/12, 203/6/9, 204/1, 205/12, 206/9/12, 220/8, 227/9, 228/11/4, 263/7, 270/6, 274/13, 296/5, 298/12  
     *y. bilen ayına-* 220/6, 297/2  
     *ibci yanında karı ir* 267/9  
     *iline tüş-* 266/8  
     *ir* 262/7  
     *şāhibcemāl hatun* 241/11  
     *(iy y !)* 228/3/8, 272/5  
     *y. turur* 275/2  
     *y.-miñğ* 199/1, 199/10, 200/3/12, 202/1/10  
     *y.-ni* 192/1, 202/13, 298/2  
     *y.-ke* 203/12, 268/5  
     *y.-ler* 128/1, 203/11, 336/12  
     *y.-lerge* 271/4  
     *y.-lerden biri* 146/10/11  
*yigitlik gençlik*  
     *y.* 322/13  
     *eyyāmı* 232/1, 234/3, 242/8, 248/9  
     *hevāsı* 118/5  
     *şaffeti* 224/2  
     *şıfatı* 16/3  
     *y.-niñğ gāyet vakti* 272/7  
     *y.-ui yigitlerge koy-* 271/4  
     *y.-den ilinğ uı-* 271/2

- yıl* 1. rüzgâr, yıl  
*y. is-* 313/10  
 ve bulut 6/11  
 vekîli firîşte 344/11  
 (muhâlif *y.*) 186/2, 262/10  
*y.-ge bir-* 308/11  
*y.-i* (şabâ *y.*) 99/11, 210/4  
*y.-inîng* (şabâ *y. ferrâşı*) 1/11  
 2. karındaki gaz  
*y.* 133/13, 134/7/8  
*y.-ge* 134/6
- yıl-* koşmak  
*y.-er* (dünye-nîng artınçı hıttı *y.*) 113
- yıldür-* koşturmak  
*y.-di* (yigit küçke *y.*?) 202/14  
*y.-ür* (seni *y.*) 145/12
- yimek* yemek  
*y.* 166/11, 167/2, 169/2, 185/10, 100/1  
 içmek kütür- 203/12  
 kaygusı 146/3  
 vaʿdesi 170/1  
*yî-* 104/2/11/12, 146/13, 166/13, 167/7, 175/8, 204/2, 332/2, 344/1  
*y.-ni* 166/5, 336/10  
*y.-den* 123/10, *y.-ten* 123/8
- yimiş* mevya, yemiş  
*y.* 25/3/12, 139/1, 187/11  
*y.-den* 260/7  
*y.-i* köp ağaç 59/5  
*y.-in* 286/8, (maʿnî *y. yi-*) 12/7  
*y.-inden* 320/4  
*y.-ler* 140/5  
*y.-siz* ağaç 345/13
- yip* ip  
*y.-ni* ...üz- 202/1  
*y-in* (kime *y.* "halat" eline çözge-) 210/12  
 (kımenîng *y. tut-*) 201/4  
*y.-lerine* (kimi *y.* "halatlara" yapuşı-) 34/9/10
- yir* yer; dünya  
*y.* 80/1, 192/7, 219/7  
 bişikinde bisle- 5/13  
 ehli 173/1  
 it- 23/13  
 öp- 22/8, 25/2, 67/13, 77/2, 166/2, 181/5, 256/7  
 öze 172/13, özere 76/4
- yit* 197/2 305/12  
 (kime *y.*) 281/11  
 kütür- 272/11  
 otuq 16/11 186/11  
*y. 11/11/11/10, 77/13, 95/5, 99/11, 100/1, 138/2, 168/7, 184/4, 193/8, 194/11, 203/7, 206/2, 215/7, 216/11, 217/3/3, 225/3, 248/6, 296/1, 301/2, 311/2, 319/9, 330/1, 331/1, 332/10, 333/10, 334/10, 335/6, 336/11, 337/3, 178/12, 188/11, 191/10, 195/6, 203/9, 24/5, 34/10, 121/5, 144/9, 182/2, 184/3, 190/2, 212/4, 257/10, 287/8, 303/9, 339/4/8, 340/4, 211/4, 341/6, 152/9, 229/12, 297/3, 305/13, 315/3/4/5, 342/3, 179/10, 217/6, 343/10, 175/6, 344/5, 79/2, 171/4, 219/6, 223/1, 311/2, 352/13, 353/1, 228/3, 245/1, 346/8, 347/2, 348/3, 163/5, 289/3, 349/2, 301/10, 350/4, 226/7, 251/4, 260/2, 282/10, 351/5, 130/1, 165/10, 266/3, 287/4, 295/3, 352/13, 204/12, 254/10, 255/5, 276/11, 356/8, 112/8, 194/7, 307/7, 308/6, 309/6, 18/6, 347/4, 348/8, 349/7, 350/7, 351/7, 352/7, 353/7, 354/7, 355/7, 356/7, 357/7, 358/7, 359/7, 360/7, 361/7, 362/7, 363/7, 364/7, 365/7, 366/7, 367/7, 368/7, 369/7, 370/7, 371/7, 372/7, 373/7, 374/7, 375/7, 376/7, 377/7, 378/7, 379/7, 380/7, 381/7, 382/7, 383/7, 384/7, 385/7, 386/7, 387/7, 388/7, 389/7, 390/7, 391/7, 392/7, 393/7, 394/7, 395/7, 396/7, 397/7, 398/7, 399/7, 400/7, 401/7, 402/7, 403/7, 404/7, 405/7, 406/7, 407/7, 408/7, 409/7, 410/7, 411/7, 412/7, 413/7, 414/7, 415/7, 416/7, 417/7, 418/7, 419/7, 420/7, 421/7, 422/7, 423/7, 424/7, 425/7, 426/7, 427/7, 428/7, 429/7, 430/7, 431/7, 432/7, 433/7, 434/7, 435/7, 436/7, 437/7, 438/7, 439/7, 440/7, 441/7, 442/7, 443/7, 444/7, 445/7, 446/7, 447/7, 448/7, 449/7, 450/7, 451/7, 452/7, 453/7, 454/7, 455/7, 456/7, 457/7, 458/7, 459/7, 460/7, 461/7, 462/7, 463/7, 464/7, 465/7, 466/7, 467/7, 468/7, 469/7, 470/7, 471/7, 472/7, 473/7, 474/7, 475/7, 476/7, 477/7, 478/7, 479/7, 480/7, 481/7, 482/7, 483/7, 484/7, 485/7, 486/7, 487/7, 488/7, 489/7, 490/7, 491/7, 492/7, 493/7, 494/7, 495/7, 496/7, 497/7, 498/7, 499/7, 500/7, 501/7, 502/7, 503/7, 504/7, 505/7, 506/7, 507/7, 508/7, 509/7, 510/7, 511/7, 512/7, 513/7, 514/7, 515/7, 516/7, 517/7, 518/7, 519/7, 520/7, 521/7, 522/7, 523/7, 524/7, 525/7, 526/7, 527/7, 528/7, 529/7, 530/7, 531/7, 532/7, 533/7, 534/7, 535/7, 536/7, 537/7, 538/7, 539/7, 540/7, 541/7, 542/7, 543/7, 544/7, 545/7, 546/7, 547/7, 548/7, 549/7, 550/7, 551/7, 552/7, 553/7, 554/7, 555/7, 556/7, 557/7, 558/7, 559/7, 560/7, 561/7, 562/7, 563/7, 564/7, 565/7, 566/7, 567/7, 568/7, 569/7, 570/7, 571/7, 572/7, 573/7, 574/7, 575/7, 576/7, 577/7, 578/7, 579/7, 580/7, 581/7, 582/7, 583/7, 584/7, 585/7, 586/7, 587/7, 588/7, 589/7, 590/7, 591/7, 592/7, 593/7, 594/7, 595/7, 596/7, 597/7, 598/7, 599/7, 600/7, 601/7, 602/7, 603/7, 604/7, 605/7, 606/7, 607/7, 608/7, 609/7, 610/7, 611/7, 612/7, 613/7, 614/7, 615/7, 616/7, 617/7, 618/7, 619/7, 620/7, 621/7, 622/7, 623/7, 624/7, 625/7, 626/7, 627/7, 628/7, 629/7, 630/7, 631/7, 632/7, 633/7, 634/7, 635/7, 636/7, 637/7, 638/7, 639/7, 640/7, 641/7, 642/7, 643/7, 644/7, 645/7, 646/7, 647/7, 648/7, 649/7, 650/7, 651/7, 652/7, 653/7, 654/7, 655/7, 656/7, 657/7, 658/7, 659/7, 660/7, 661/7, 662/7, 663/7, 664/7, 665/7, 666/7, 667/7, 668/7, 669/7, 670/7, 671/7, 672/7, 673/7, 674/7, 675/7, 676/7, 677/7, 678/7, 679/7, 680/7, 681/7, 682/7, 683/7, 684/7, 685/7, 686/7, 687/7, 688/7, 689/7, 690/7, 691/7, 692/7, 693/7, 694/7, 695/7, 696/7, 697/7, 698/7, 699/7, 700/7, 701/7, 702/7, 703/7, 704/7, 705/7, 706/7, 707/7, 708/7, 709/7, 710/7, 711/7, 712/7, 713/7, 714/7, 715/7, 716/7, 717/7, 718/7, 719/7, 720/7, 721/7, 722/7, 723/7, 724/7, 725/7, 726/7, 727/7, 728/7, 729/7, 730/7, 731/7, 732/7, 733/7, 734/7, 735/7, 736/7, 737/7, 738/7, 739/7, 740/7, 741/7, 742/7, 743/7, 744/7, 745/7, 746/7, 747/7, 748/7, 749/7, 750/7, 751/7, 752/7, 753/7, 754/7, 755/7, 756/7, 757/7, 758/7, 759/7, 760/7, 761/7, 762/7, 763/7, 764/7, 765/7, 766/7, 767/7, 768/7, 769/7, 770/7, 771/7, 772/7, 773/7, 774/7, 775/7, 776/7, 777/7, 778/7, 779/7, 780/7, 781/7, 782/7, 783/7, 784/7, 785/7, 786/7, 787/7, 788/7, 789/7, 790/7, 791/7, 792/7, 793/7, 794/7, 795/7, 796/7, 797/7, 798/7, 799/7, 800/7, 801/7, 802/7, 803/7, 804/7, 805/7, 806/7, 807/7, 808/7, 809/7, 810/7, 811/7, 812/7, 813/7, 814/7, 815/7, 816/7, 817/7, 818/7, 819/7, 820/7, 821/7, 822/7, 823/7, 824/7, 825/7, 826/7, 827/7, 828/7, 829/7, 830/7, 831/7, 832/7, 833/7, 834/7, 835/7, 836/7, 837/7, 838/7, 839/7, 840/7, 841/7, 842/7, 843/7, 844/7, 845/7, 846/7, 847/7, 848/7, 849/7, 850/7, 851/7, 852/7, 853/7, 854/7, 855/7, 856/7, 857/7, 858/7, 859/7, 860/7, 861/7, 862/7, 863/7, 864/7, 865/7, 866/7, 867/7, 868/7, 869/7, 870/7, 871/7, 872/7, 873/7, 874/7, 875/7, 876/7, 877/7, 878/7, 879/7, 880/7, 881/7, 882/7, 883/7, 884/7, 885/7, 886/7, 887/7, 888/7, 889/7, 890/7, 891/7, 892/7, 893/7, 894/7, 895/7, 896/7, 897/7, 898/7, 899/7, 900/7, 901/7, 902/7, 903/7, 904/7, 905/7, 906/7, 907/7, 908/7, 909/7, 910/7, 911/7, 912/7, 913/7, 914/7, 915/7, 916/7, 917/7, 918/7, 919/7, 920/7, 921/7, 922/7, 923/7, 924/7, 925/7, 926/7, 927/7, 928/7, 929/7, 930/7, 931/7, 932/7, 933/7, 934/7, 935/7, 936/7, 937/7, 938/7, 939/7, 940/7, 941/7, 942/7, 943/7, 944/7, 945/7, 946/7, 947/7, 948/7, 949/7, 950/7, 951/7, 952/7, 953/7, 954/7, 955/7, 956/7, 957/7, 958/7, 959/7, 960/7, 961/7, 962/7, 963/7, 964/7, 965/7, 966/7, 967/7, 968/7, 969/7, 970/7, 971/7, 972/7, 973/7, 974/7, 975/7, 976/7, 977/7, 978/7, 979/7, 980/7, 981/7, 982/7, 983/7, 984/7, 985/7, 986/7, 987/7, 988/7, 989/7, 990/7, 991/7, 992/7, 993/7, 994/7, 995/7, 996/7, 997/7, 998/7, 999/7, 1000/7*

203/7, 289/13, 297/10, 314/9, 317/12  
 y.-tiler 31/9, 279/3  
 y.-er 74/13, 275/1, 353/9  
 ("yeter !, kâfi !") 119/6, 271/11  
 y.-kesen 193/8  
 y.-key 194/2, 291/7, 302/1  
 y.-sem 14/11  
 y.-seni 74/11  
 y.-se 95/13, 195/8, 266/6  
 y.-tim ise 14/13  
 y.-ti ise 23/8, 28/11, 58/4, 115/11  
 y.-e almas (yetalmaz) 74/13  
 bilmes 260/8  
 y.-ip 94/7, 123/12, 157/10, 202/5, 262/11, 272/9, 290/7, 293/5/7  
 . . yetişip durur 5/5  
 y.-ip turur 183/11  
 tururlar 312/5  
 y.-ip-tür 271/6  
 y.-ip turur idi 173/1, 174/5  
 y.-ken 275/5  
 y.-keninçe 89/6  
 y.-er (?) kıfâyeti yok 305/8  
 y.-erde (il y. iygünlük kıt-) 60/9  
 y.-mek 193/5  
 y.-megey idi 215/7  
 y.-meyinçe 305/2  
 yitiş- erişmek, yetişmek  
 y.-ti (baş kök-ke y.) 182/1  
 y.-ir ? (yitşir, yitiser ?) 39/11  
 y.-ip (yitişip) durur 5/6  
 yitmiş yetmiş (70)  
 y. yaşa- ("70 yaşında olmak") 265/7, 276/12  
 y.-ke (yaşı y. yit-) 275/5  
 yitür- eştirmek, yetiştirmek  
 y.-düñ 261/5  
 y.-gey (yamanlarını yahşılarğa y.) 350/4  
 yok (cümle içinde kullanılışına göre "değil" ve fiillerle-partisiplerde-"men-filik" mânâsı verir)  
 y. 22/1, 25/12, 37/7, 40/10/11/13, 41/1/4, 48/9, 56/2, 62/11, 91/6, 98/1, 110/8, 115/6/9, 154/1, 160/7, 162/8, 163/12, 179/8, 180/2/3, 185/8, 188/9, 191/6, 192/7, 198/5, 218/11, 219/1, 223/11,

248/1, 256/5/6, 272/13, 278/10, 301/5, 304/13, 305/8, 307/10/11, 310/1, 312/2/3, 320/13, 323/11, 332/5, 333/7, 335/2, 339/10, 354/5  
 partisiplerle  
 -geniñ y. 50/6  
 -mışın y. 270/2  
 -mıştı, -mişti y. 25/13, 46/10, 121/3, 297/1, 344/10  
 -meki y. 212/10  
 y. turur 25/3, 26/8, 71/11, 78/10, 95/6, 146/12, 218/10, 233/4, 255/12, 280/5, 283/12, 289/4, 291/10, 312/1, 342/2  
 y.-tur 30/12, 121/4/5/7, 178/10, 193/2, 278/6, 287/7, 333/9  
 y. idi 41/11, 61/1, 128/4, 129/8, 176/1, 202/10, 228/5, 248/4, 281/10, 290/1  
 y. imiş 167/11  
 y. ise 15/9, 41/1, 160/8, 161/2, 199/8, 206/7  
 y.-sa "yoksa" 25/9, 77/3, 189/12, 311/7  
 y.mı? 36/4, 111/8, 212/2, 272/13, 283/1  
 y.-dan bar kıt- 176/11  
 yokarı yukarı  
 y. kışır- 278/12  
 şafka yit- 293/5  
 (barcadan y. otur-) 309/13  
 yoksul yoksul, fakir  
 y. 50/1, 132/10, 194/7  
 (bay ve y.) 38/3  
 y.-ğa 302/3, 347/2  
 yoksulluk yoksulluk, fakirlik  
 y. 349/5  
 otına küy- 163/13, 164/8  
 sebebi bile 307/1  
 yüki 48/9  
 yol 1. yol  
 y. 16/13, 114/3, 115/4, 126/11, 178/3, 179/5, 206/1, 272/8, 296/5, 327/7  
 az- 102/8, 179/3  
 çek- (?) 146/10  
 kes- 24/2  
 öze 163/8  
 için 355/9  
 üstünde 151/10

(*köni y.*) 50/10, 81/8  
*y.-dur* 224/9, *y. degüllür* 137/3 *b*  
*y.-ğa kır* 115/3  
*ur-* 115/3  
*y.-da* 128/3, 177/10, 262/7, 346/4  
*turur* 71/1  
*y.-dın az-* 139/7  
*y.-dan az-* 149/6  
*y.-umda* 150/4  
*y.-uñgı* 161/4  
*y.-uñgda* 51/3, 140/10  
*y.-ı (nefes y. tutul-)* 264/4  
*y.-ıdur (türkistan y.)* 104/8  
*y.-ıuñg (tarikat y.)* 300/12  
*y.-ın* 104/7, 149/10/13, 244/8, 302/5  
*y.-un (selâmet y. tut-)* 298/8  
*y.-ında* 97/12, 100/4  
     (*hicâz y.*) 128/1, 293/1  
     (*ka'be y.*) 111/4  
*y.-unda* 225/12  
*y.-undan* 159/10  
     2. defâ  
*y.-da (bu y. „bu defâ(da) “sefer” ?)*  
     208/10  
*yoldaş* arkadaş, refik, yoldaş  
*y. bol-* 101/2, 155/9, 296/4, 353/11  
*kıl-* 38/6  
     (*eyâ y !*) 337/11  
*y. idi* 247/7  
*y.-ıñg (sa'âdet y. bol-)* 130/10  
*y.-ları bilen* 231/8  
*y.-larımızdan* 126/9  
*yoldaşlık* arkadaşlık, yoldaşlık  
*y.-ka kabûl kıl-* 101/9  
*yoluk-* tesâdüf etmek, rastlamak  
*y.-tım (fağır larğa y.)* 101/1  
*y.-sa* 25/8 (*kim y.*)  
*y.-up* 208/13, (*bir şâhib-devlet y.*)  
*yont-* yontmak, heykel yapmak  
*y.-ğuğçı ? (şanem y. âzer)* 314/1  
*yort-* dört nala koşturmak, hızla gitmek, kaçmak  
*y.-ar (mâlin alıban anıñg harami y.)*  
     209/5  
*yut-* (*yuv-*) yıkamak  
     (imlâda bütün misâllerde var'ın üzerinde  
     ötre bulunmaktadır. Hiç sîkûn konulm a-

mış olmasına rağmen, manzum parçada geçen geniş zaman misâlinin, vezne göre, “yuvar” olması daha uygun görünüyor.)  
*y ! (iling y !)* 271/2, 325/9  
*y.-r (yuvar)* 83/9  
*y.-ğay* 16/11  
*y.-sa* 182/12, 277/13  
*y.-mağ bilen* 29/7  
     -dan, -den il *y-* (“el çekmek” vaz  
     geçmek”) 16/11, 271/2, 325/9  
*yuğurt* yoğurt  
*y.-nı* 85/2  
*yum-* (göz) yummak, kapamak  
*y ! (közünğ y !)* 253/6  
*y.-ar köz* 177/12  
*y.-ğay (köz y.)* 316/7  
*y.-up (köz y.)* 193/10  
*y.-mayıp (közümni y. (yummayın?) men)*  
     120/6  
*y.-mayın (tanğ alkınca közüm y.)* 105/9  
*yumruk* yumruk  
*y. 254/1*  
*ur-* 155/1, 335/12  
*y.-lar yidür-* 200/13 (*kenarda*)  
*yumrukçı* yumrukçu (F. aslı: *muştzen*) yumrukla döğüşen, bir çeşit boksör (bk. H. İlaydın, gülistan terc., notlar s. 419, XXIX, 1)  
*y. (bir pehlevân y. yigit)* 192/1  
*yumuşak* yumuşak  
*y. 75/6, 254/3, 328/2*  
*bol-* 327/12  
*yumul-* kapanmak, yumulmak  
*y.-ur (geh açılır geh y.)* 130/13  
*yumurtka* yumurta  
*y.-nı al-* 61/9  
*yünân* Yunan, Rûm (Anadolu)  
*y. ‘i-mâreti* 201/1  
     yazısı (“Konya-Karaman ovası”)  
     117/1  
*yünğ* yün  
*y. ik-(!)* 93/4  
*yûnis* Yunus Peygamber  
*y. 350/1*  
*yûsuf* Yusuf Peygamber  
*y. nebî ‘a. s.*

- siddik 'a. s.  
 cemâli 235/12  
 y.-a 94/12  
 y.-nı kör- 39/4  
 sat- 342/11
- yut- yutmak  
 y.-up 188/5
- yuva yuva  
 y.-da yat- 266/9
- yügür- koşmak  
 y.-ür 6/13, 314/6  
 y.-genninğ (ecel bağlar y. ayagın) 189/7  
 y.-günçe (kıyık bigin y.) 291/1
- yük yük  
 y. 62/9, 134/8, 175/5, 271/12  
 bilen kızıl altın alıp kıl- 55/9  
 tart- 293/9 a (kenarda)  
 y.-ni kötür- 62/12  
 y.-i 174/1 (2), 183/7, 233/5, 299/13,  
 321/2  
 y.-ine 48/9  
 y.-in 278/13  
 y.-ün (çek-) 72/3, 175/5  
 y.-ler 301/10
- yüklü hâmile, yüklü  
 y. idi 289/12
- yüngül hafif  
 y.-rek bot- 299/13
- yüngüllük hafiflik  
 y. 333/12
- yürek yürek  
 y. kanı 173/4, 249/3  
 (arslan y.) 13/8  
 y.-i dağlı 306/12
- yürü-, yürü- yürümek krş. CC. yürü-, yürü-  
 y ! (yüri !) 28/10, 33/8  
 y.-gil (yürigil) 51/3, 170/6  
 y.-düm (yürüdüm) 102/5, 118/8  
 y.-diler (yüridiler) 21/1  
 y.-rmen (yürür men) 47/1, 115/7  
 y.-sen (yürürsen) 159/3  
 y.-r (yürür) 13/1, 36/2, 80/10, 102/8,  
 159/2, 194/7, 197/1, 273/4, 283/10,  
 300/1, 325/10  
 y.-rler (yürürler) 73/8, 279/1  
 y.-geysen (yürigeysen) 302/5
- y.-gey (yürige) 347/9  
 y.-se (yürise) 203/4, 302/10  
 y.-r (yürür) idim 135/5, 178/4  
 idi 202/8, 250/10, 270/8,  
 286/3
- y.-gey (yürige) idim 239/2  
 y.-p (yürüp) 17/1, 19/9, 25/8, 27/2, 107/  
 11, 115/13, 126/8, 127/12,  
 154/4, 160/3, 236/1, 272/8,  
 273/1, 318/5, 321/8 (?)
- y.-ben (yüri ben) 148/9  
 (yürü ben) 27/8, 333/3
- y.-ginçe (yüriginçe) 171/5  
 (yürügünçe) 168/11
- y.-gen (yürigen) 262/7  
 y.-mege (yürümege) 110/12, 272/12  
 y.-mesler (yürümesler) 310/12  
 y.-megey (yürümegey) 196/6  
 karşı yürü- 17/1, 21/1, 236/1  
 yayağ yürü- 115/13
- yürüt- yürütmek  
 y.-ür 93/12
- yüz 1. yüz (çehre, surat)  
 y. haytar- 44/4/11, 101/5, 130/4, 149/12,  
 349/2  
 koy- 258/5  
 göz öpüş- 246/13, 247/1  
 suvın 191/11, 196/5, 308/11  
 tut- 22/3, 44/3, 114/1, 126/10, 128/9,  
 134/11, 202/7  
 (ay bigin y.) 142/8  
 (körklü y.) 195/5  
 (küleç y. birle) 172/3  
 y.-ge 232/12, 233/13, 243/12  
 y.-ni 229/4  
 y.-de "karşıda" (y. ni ise kafada oldu)  
 100/9  
 y.-den 196/3  
 y.-üm 99/11  
 y.-üñg 13/7  
 ak bol- 153/5  
 cemâli 236/12  
 kör- 238/6  
 nağısı 268/10  
 y.-üñgni 172/1  
 y.-üñge nazar kıl- 232/11  
 y.-i ak bol- 9/1

- ay 15/2, 139/6, 234/8, 275/9 152  
 bedr-i leâfet 242/10  
 güli 249/11  
 kamer 229/13  
 kara 238/8  
 kızıl bol- 141/3  
 kutlu 88/1  
 kün 230/12  
 üstüne tüş- 333/1  
 (eyâ y. gülgün) 229/10  
 y.-ine 70/3  
 y.-üne 258/5  
 y.-in 25/6, 30/1, 140/2, 158/9, 206/2  
 y.-ün 65/13, 95/5, 98/3, 99/6  
 (iügülük y. kör-) 289/9, 334/5  
 y.-ünden 242/7  
 y.-li 18/4, 122/4, 136/3, 139/4, 141/5,  
 237/4, 248/12, 254/3, 257/5, 262/8,  
 267/6, 268/6, 270/6, 281/4/8, 307/13  
 y.-liniñ 171/7/8  
 y.-lünüñ 268/11  
 y.-lini 257/3  
 y.-liden 237/8  
 y.-liler 246/11  
 ay yüzli 141/5, 237/4/8, 257/3, 262/8,  
 268/11, 281/8, 307/13  
 ıstı yüzli 267/6  
 kamer yüzli 122/4, 139/4, 246/11, 257/5  
 kattı yüzli 136/3, 254/3  
 küleç yüzli 171/8, 270/6  
 küneş yüzli 248/12  
 tıruş yüzli 171/7, 268/6, 281/4  
 2. yüz, satıh, taraf, yan  
 y.-ni (bir y. hâcerge ur-) 51/3  
 y.-ine (düşmen y.) 69/4  
 (yır y.) 5/10  
 y.-in (şahrâ y.) 294/10  
 (yır y.) 305/10  
 y.-inde (yır y.) 19/7  
 y.-inde (zâhir y.) 348/11  
 yüz 100  
 y. 18/12, 61/8, 88/9, 107/7, 116/11,  
 136/2/12, 166/8, 201/7, 220/4, 247/8,  
 272/1, 274/10, 295/7, 302/6, 332/11,  
 349/1  
 y. ança bol- 36/3  
 it- 331/4  
 illi (150) 123/2, 207/12  
 minğ 179/10, 183/12  
 türli (türlü) 63/2, 266/11/13  
 yaşar 263/10, 291/13  
 (tört y.) 143/6, 210/1  
 (üç y. altmış) 76/7  
 (üç y. illi) 183/7  
 (üç y. illi toktuz) 76/11  
 (yidi y. toktan üç) 355/11  
 yüzerlik üzerlik, tütsü olarak yakılan bir bitki  
 y.-ke ni kılsa ot 62/6  
 yüzük yüzük  
 y. 209/10, 210/1  
 kıçür- 353/7  
 y.-ni 209/12, 210/5, 351/4  
 y.-den kıçür- 209/13, 210/5  
 yüzün üzüm bk. üzüm  
 y. lezzeti 343/12  
 Z, Z, Z, Z  
 za'f A. zayıflık, güçsüzlük, zaaf  
 krş. za'iflik  
 z.-ından (beşeriyet z.) 242/12  
 zafer A. zafer, galibiyet  
 z. tap- 78/9, 208/1  
 za'ferân A. safran  
 z. kıbi "safran renginde" 247/4  
 zağ F. karga  
 z. bilen 239/1  
 zağal < F. dağal kalp, geçmez (para)  
 z. akça 105/5  
 dirhem 218/13  
 zâhâhâh Dahhâk, Şehname kahramanlarından,  
 Cemşid'in yerini alan zâlim bir hü-  
 kümdâr  
 z. mülkünüñ zevâli 31/9  
 zâhid A. dindar, sofı, zâhit  
 z. 97/12, 102/8, 103/13, 104/1/9, 116/7/  
 9/12, 138/2/6, 142/1, 143/6, 244/8,  
 345/13  
 bol- 142/5, 328/7  
 ir 137/6, 142/8, 143/13, 226/5  
 z. turur 143/7  
 z. degül 143/8  
 z.-i sâlus ve zerrâk 104/5  
 nâdân 328/9  
 z.-niñ 104/10

- z.-ge 138/7/8  
 z.-ni 116/6, 225/9, 355/3  
 z.-in 116/10  
 z.-ler 139/9, 336/11  
 z.-large 142/1/11, 143/2  
 z.-lerni 141/9, 143/4  
 z.-lerin 151/6  
 z.-lerinden 137/6  
 zâhir A. 1. belli, âşikâr, açık, görünen  
 z. bol- 121/9, 212/13  
 a. dış, görünüş  
 z. yüzi 348/11  
 z.-inde 'ayb kör- 97/9  
 z.-leri ... bâtınları 56/5, 144/7/8  
 zaîre A. yiyecek, zahire  
 z.-si (fağırılarnuñ z.) 301/9  
 zaîm A. yara; ısırmak, sokmak suretiyle mey-  
 dana gelen diş yarası  
 z. ur- 28/10, 36/6, 163/9  
 (ol z. bigin durur) 348/2  
 z.-ı tiken 250/4  
 z.-nı ... yî- 252/9  
 z.-ı (peleng z.) 111/13  
 z.-ına 56/2  
 z.-ından (yılan z.) 205/6  
 zaîmlî yaralı  
 z. 51/12  
 zaîmet A. sıkıntı, rahatsızlık, zahmet  
 bir- 80/7, 111/1, 180/13  
 çık- 115/13, 284/8, 286/13  
 içinde 223/10  
 kör- 38/9, 72/11, 305/13  
 z. ve rahat 72/12  
 z.-de imişler 221/11  
 z.-i (issi z.) 243/1  
 z.-in çık- 33/12  
 z.-inden kutul- 90/1  
 z.-ler çık- 284/2  
 zahr A. arka, kağıt v.b. şeylerin arka tarafı  
 z.-ında (ol varakânıñ z.) 71/3  
 za'îf A. zayıf, güçsüz, çelimsiz  
 z. 20/7, 38/8, 41/2, 64/12, 67/6, 167/6,  
 188/1, 303/2, 330/4, 336/2  
 bol- 116/7, 191/8, 324/1  
 z.-endâm 251/13  
 (biri z. ve biri kavî idi) 167/5  
 turur 11/3  
 z.-i 167/12  
 za'îflik, za'îflık zayıflık, güçsüzlük  
 z. (karılık dağı za'îflık sıfatı) 16/4  
 (karılık dağı za'îflık sıfatı) 263/5  
 zâl Zal, İran mitoloji kahramanlarından  
 Rüstem'in babası  
 z. (rüstenge atası z. ... ayttı) 27/7  
 zâlim A. haksızlık eden, zulm eden, zâlim  
 bk. zâlûm  
 z. 40/4  
 hâkim 39/13, 74/7  
 kim-irse 63/8  
 melik 328/8  
 (mülk z. ilinden çık-) 33/5  
 z.-ni yazukla- 63/12  
 z.-den 342/3  
 z.-lerden 322/7  
 zâlûm A. çok zulüm ve haksızlık eden, gaddar  
 bk. zâtim  
 cehûl 98/4  
 zamân A. zaman, müddet; devir, çağ  
 z. (bir z. "bir müddet") 205/4, 226/2,  
 264/1, 274/2, 314/13  
 (bir z. "herhangi bir zaman, bir  
 zamanlar") 279/2  
 (devrân-ız) 249/11  
 (hâlik-ı z. ü zemin) 352/11  
 (hâtim-i tâyy-ı z.) 13/6  
 (köp z.) 14/1, 76/4  
 (ol z.) 40/2, 56/7, 166/4  
 z. durur 132/2  
 z.-da (bir z.) 89/10  
 z.-dan (bir z.) 126/11  
 (bir z. sonğra ) 14/5, 200/13  
 (munça z.) 64/4  
 z.-lar 294/8  
 zamân A. kefil (olma (aslî: zâmîn)  
 z. (yüz minğ altunğa z. turur) 183/12  
 zamâne F. devir, içinde bulunulan çağ, felek,  
 batıl, semâne  
 z. 116/10, 192/2, 239/7  
 birle 74/6  
 cevri 179/12  
 z.-den şikâyet kıl- 238/11  
 A. iç, derim, cevher  
 z. (eyâ rûşen- z. "içi aydınlık, aydın  
 cevherli") 106/9



zan A. zann sanına, zan  
z.-ı (hüsn-i zannı ("bir kimse hakkında")  
iyi düşünmesi, iyi sanması") 56/11,  
71/8, 171/10

F. ağlayan, inleyen, ağlayarak, inleyerek  
bk. zārī, zārlik

z. 135/8, 316/13  
(‘aşık u. z.) 251/2

zarāfet A. zariflik, nâzıklık, incelik  
z. 48/2

(zevâk u. z.) 48/5  
z.-in bigen- 147/7

zârb A. vuruş, darbe

z. yidür- 329/9

zari ağlama, incleme, inilti ile ağlama  
bk. zâr, zârlik

z. (nâle ve z. kıt- 127/1, 227/2  
(nevha ve z. kıt-) 117/3

zârihlik < F. zari' ağlayıp-sızlama, feryad ü  
figan bk. zârī

z. (du‘â ve z. kıt-) 8/9, 186/4  
(taẓarru‘ ve z. it-) 247/10

( " " " kıt-) 8/3

z.-ı (taẓarru‘ ve z. bilen) 8/4

zarîf A. zarîf, ince; nükteden yakışıklı  
z. 10/5, 13/2, 13/6, 128/1, 156/9, 220/8

sîret 227/10, sîretli 270/7

(edib-i z.) 335/13

(harîf-i z.) 230/13

(latîf ve z.) 146/6

z.-i cehân 153/9, 229/10

z.-ler 168/10 resmi 146/9

zarûret A. mecburiyet, darda kalma, zarûret  
z. hâleti 16/13, 112/9

hukmî 158/2, 203/6, 307/2

zât A. zât, şahsiyet, saygı değer kimse  
z.-ı şerîf 13/2

z.-iṅga 13/11

zâyi<sup>c</sup> kaybolan, yitlik, boşa giden, ziyan olan,  
zâyi

bol- 192/5

it- 25/13, 42/8

kıl- 267/3

kıt- 117/10

turur 339/8

zâyi<sup>c</sup> A. zâir ziyâret eden, ziyaretçi  
z.-ler nuḳḳudî 301/9

A. zorlama, yasak etme, kovma

z. ü men‘ü tevbiḥ 43/3

zehr F. zehir

z.-i kâtil ("öldürücü zehir") 116/9

zekât A. islâm dininin beş şartından biri ola-  
rak malın kırkta birinin her yıl yok-  
sullara dağıtılması, zekât

z. (ḳurbân ve z.) 302/4

z.-lı mâllar 302/11

zelîl A. hor, aşağı, zelil, rezil

z. (ve ḥaḳîr) bol- 54/13, 313/11

zellel A. sürçüp kayma, bir suç sebebi ile  
gözden düşme

z.-ine (söz yararlarnıṅ z. yit-) 58/4

zemîn A. yer, yer yüzü

(hâlik-ı zamân ü z.) 352/12

krş. yir yüzi

zemzeme A. nağme, terennüm

z. kıt- 128/2

zenbûr F. arı, eşek arısı

z. 163/9

fı‘lî 252/9

z.-i ḥikme ? ("hikmet arısı") 346/10

z.-ga (balsız z. oḥşa-) 346/9

zencîr F. zincir, (meeâzen) esaret

z. bilen bağla- 290/11

içinde 296/2

z.-den ḥalâs it- 55/4

z.-i (\*aḳl ayağı-ruṅ z.) 140/8

z.-in üz- 21/7

z.-inden (firenç z. ḥalâs it-) 135/13

zengî F. zenci, siyahı

z. (ḳara z. Ferrâş) 94/6

F. altın

z. ü sîm 287/7/7

zerḳ A. riyâ, iki yüzlülük

z. üçün 341/13

zerrâḳ A. iki yüzlü, mürâi bk. sâlûs

z. (iy zâhid-i sâlûs ve z.) 104/5

zerre A. zerre

z. 19/7, 40/11

z.-çe ("zerre kadar, çok az") 160/7, 331/12

zevâl A. zâil olma, sona erme, zevâl

z.-i (zâḥḥaḳ mülḳiniṅ z.) 31/10

zevḳ A. zevk

z. it- 9/4, 320/4

u zarâfet 48/5

- zevrāk A. kayık, sandal  
z. garāk bol- 88/6
- zevzen zevzen, eskiden Harezm'e tâbi bir  
melik tarafından idâre edilen, Hora-  
san'da bir şehir  
z. şehrinin meliki 69/6
- zeyd A. zayd Arap dil bilgisi kitaplarında  
misallerde söylenmesi mütad olan  
iki isimden biri krş. 'amr  
z. ('amr z. husümeti) 244/13  
z.-e ('amr u z. -müştâğil-) 245/9
- zikr A. anma, zikir  
z. ve şükür 159/11  
z.-imnin halâveti 349/6  
z.-in 349/13  
z.-i hayrın di- 343/12 leylî 347/8  
z.-i bilen 135/7  
z.-inin (şükri nin z. fıkri) 4/4  
z.-in 161/3, 284/12  
z.-ini 135/6
- zi'l-kurbâ A. akraba  
z. (meveddet-i z. „akrabaya sevgi gös-  
terme, akrabayı sevmeye) 155/13, 156/1
- zindân F. zindan, hapis  
z. 135/10 içinde 52/11, 306/12  
(irir z.) 239/5  
z.-ga buyur- 54/10
- zinet, zignet (?) A. süs, zinet  
z. 6/3  
(ni'met ve z.) 6/9  
z.-ni 353/8  
z.-i (gülistân z. bathâs beg) 13/3  
(belâgat z. bilen) 194/10  
z.-inden (cehânnun z.) 177/12
- zinhâr F. sakın !, asla !, zinhar ! (ünlem)  
z. 113/8, 198/1, 209/2, 217/5, 223/4,  
248/6, 324/11, 326/8
- zirek, ziyrek (?) F. anlayışlı, uyanık, zeki, zeyrek  
z. kuşların tuzacı 140/8  
(âkıl ve z.) 143/3, 269/12
- zişt F. çirkin  
z. haş turur 191/3
- ziyâd A. ziyâde, çok, bol bk. ziyâdet  
z. kıt- 13/5
- ziyâdet A. ziyâde, bol, fazla krş. ziyâd  
z. bol- 22/11, 104/4, 133/2  
kıt- 280/12
- ziyân F. zarar, kayıp, ziyân  
z. it- 166/3, 215/3  
kıt- 93/5, 189/12  
kitûr- 169/3  
(ni z !) 355/7  
z.-a kıt- 235/11  
z.-un 220/3  
z.-ı tig- 103/11, 289/10
- ziyâret A. ziyâret  
z. kıt- 54/4, 137/9, 148/2, 269/5
- zuhur A. zuhr öğle  
z. vaktin uyumak 40/1
- zuğak A. sokak  
z.-larda yat- 48/13
- zulm A. haksızlık, eziyet, zulüm  
z. 87/9  
ilin uzat- 31/2, 32/11  
it- 328/8  
kıt- 31/6, 39/10, 40/6, 322/8, 337/8  
kör- 33/3, 63/3  
urlukun iç- 38/12  
ve ta'addî 38/1  
z.-un esâs 61/5  
z.-ından müteferrik bol- 31/3
- zulmât / zülümât ? A. karanlık  
z. içinden âb-ı hayât çık- 243/6
- zû-fünân A. âlim, bilen, mârifet sâhibi, bir  
iş bilen kimse  
z.-f. (her z.-f. öz işini işle-) 190/9  
(iy z !) 79/11 krş. ma'rîfet debîri 337/1
- zühd A. dinî vecibelere titizce bağlılık, sofus-  
luk, zühd krş. taqvâ  
z. ve taqvâ 102/2, 105/7, 142/3, 155/10,  
305/1  
z.-ün 102/2, 105/7, 142/3, 155/10,  
305/1  
z.-ün 102/2, 105/7, 142/3, 155/10,  
305/1  
z.-ün 102/2, 105/7, 142/3, 155/10,  
305/1  
z.-ün 102/2, 105/7, 142/3, 155/10,  
305/1
- zühre A. Zühre (Venüs), pek parlak görünen  
bir yıldız  
z. kızlı kızlar 281/8
- zülûf F. zülûf, mahbubun saç  
z.-i tün 230/12 (mahbûblar z.) 140/8  
z.-inin uç 240/11
- zümürüd (zumurrud) A. zümürüt  
z. rengin al- 6/7
- zû'n-nün Zünnün'ı Mısri, ilk meclâmlerden  
meşhur bir sofi (ölm. 859)  
z.-ı misri 81/3 (şeyh z.-ı misri) 80/13

# DÜZELTME CEDVELİ

## ÖNSÖZ

Sayfa	Satır	Yanlış	Doğru
IV	11	Sarayî'nin	Sarayî'nin
X	6	Gloses	Glosses
X	23	HT 6	THT 6
XI	14	Harzm'de	Harzem'de

## ESER ve DİLİ

XIII	25	medeniyet	medeniyet
XVI	31	bulunmaz	bulunamaz
XVI	38	Çonusunun	konusunun
XVII	25	(kör-268/12)	(kör-258/12)
XVIII	15	Mamafi	Mamafih

## METİN

Yaprak/Satır			
20	42/7	mübezzir	mübezzir
21	43/9	ter	berr
25	51/3	yüzni	bözni
28	57/7	hâşeki-lerinden	hâşeki-lerinden
34	69/9	haberîn	hayrîn
40	81/8	hâzretde	hâzretke
41	84/7	malatya	malatıyye
44	—	90 (46 b)	90 (45 b)
45	91/8	hikâ e7	hikâyet
48	93/4	zulûm	zalûm
50	102/13	bar	bâr
54	110/12	yürümege	yürümege
57	116/4	atr-çak	attı Hlak
57	116/11	tünüp	tutup
74	150/6	dükkânı-na	dükânı-na
80	162/10	bir	bir 94
82	166/10	هزا	هزا
85	172/8	متصل	متصل
88	178/3	taş 103	tas 103
91	183/5	bimes	bilmes
92	186/5	مخلص	مخلص
92	186/8	‘ammu-sı	‘ammû-sı
121	243/11	bediha	bedihâ
127	256/8	( arkalı ? )	(arkalı ? )
130	261/9	kal'e	kal'a
133	268/1	kirişirler	kerişirler
139	279/7	fâzîl	fâzîl
147	296/5	bedreka	bedrağa
149	299/9	kerhiç	kerpiç

168	337/6	ma <sup>c</sup> siyet	ma <sup>c</sup> siyet
170	341/4	yına	yana

## İNDEKS

	Sütun/Satır		
200	1/38	rengîn	rengin
208	2/4	fil	fil
214	2/3	220/10,	220/9/10,
216	İlk sütundaki “baḫālet” maddesinden sonra şu madde yer alacaktır :		
		Baḫāṣ (big) Bathas Bey, Seyf-i Sarayı'nın eserini armağan ettiği emir (Bk. T. Gandjei, <i>Oriens</i> , c. 8, s. 296—297. <i>Baḫāṣ as-sudūnī</i> „)	
		b. big 13/3	
		b. (ḫācibü'l-ḫüccāb emir b.) 317/7	
223	2/5	332/1/2/3/17/12,	332/1/2/3/7/12,
227	2/38	b.-nuşı yok	b.-mışı yok
229	1/26	ma <sup>c</sup> siyet	ma <sup>c</sup> siyet
231	1/3	böz ?	böz bez
			b.-ni 51/3
246	2/20	arasında	arasında
247	2/29	serāyī	sarāyī
250	2/43	„âmil”	„âlim”
252	1/14	süz	söz
262	1/11	ve şemāgīli	ve şemāyīli
262	2/31	Ḥārūnurreşdī'in	Ḥārūnurreşid'in
262	2/14	ḫāsekī	ḫāsekī
264	1/3	-incaya	-inceye
267	2/47	hiḳmetine	h.-ine
268	1/41	h.-i ‘alī 292/13,	h.-i (faḳırlar h. durur ) 38/6
		(faḳırlar h. durur )	
		38/6	‘alī 292/13
275	1/3	( şāh-ı i. ) 45/4	(şāh i. ) 45/4
277	2/37	i.-mışı	i.-mışı
279	2/35	zaḫmetisi	zaḫmeti
283	1/26, 27, 28. satırların alfabetik sırası karışmış.		
286	2/23	( ‘ulemā k. lāyık )	( sulṭān-nurūḡ k. lāyık degül )
		182/7, 233/5	182/7
			( ‘ulemā k. lāyık degül ) 233/5
288	1/17	k.-men 164/13	k.-men 164/3
293	1/38	k.-ke tur- 314/2	k.-mege tur- 314/2
293	1/38	298/11	289/11
296	2/22	48/8, 207/5	48/8, 178/2, 207/5
299	1/32	k. baḳış 253/11	k. baḳışın ḫōr- 253/11
300	2/31	ḳifāfet	ḳifāyet
305	İkinci sütundaki “ḳireḳ” maddesinden önce şu madde yer alacaktır :		
		ḳireḳ	1) gerek, lâzım, ( -malı/-meli )
		k. 5/2, 13/8, 32/8, 46/5, 57/5, 65/7, 97/2, 158/8, 208/9,	

		212/9, 249/5, 280/2/9, 291/11, 292/13, 299/12, 335/2, 338/10, 343/10, 354/8	
		k. bol- 52/11, 123/8	
		k. kim 92/11, 134/3, 159/10, 189/13, 193/8, 194/9, 195/2/11, 196/5, 201/2, 213/7, 279/13, 294/2, 341/1/2 (ni k.) 160/8, 215/1	
		(... -sam k.) 163/11	
		(... -señg k.) 97/12	
		(... -sa k.) 25/9, 173/4, 231/7	
		(... -maḳ/-mek k.) 42/2, 47/12, 67/11, 72/13, 87/2/3/4/5, 112/7, 131/6, 141/12, 166/8, 168/12, 250/2, 257/13, 294/6, 355/9	
		k.-tür 199/5	
		k. idi 238/9	
		k.-sen (... -maḳ/-mek k.) 6/8, 252/4, 325/1	
		k. idingiz (-mek k.) 93/5	
		2) ...ister, ... ister	
		k. öltür k. ... 99/1, 259/12	
		(kül k. kılma ! ) 345/1	
310	1/20	k.-mes 289/9	k.-mes 289/9 k.-mes idi 231/1
310	1/28. satırı siliniz.		
317	1/43	maʿfiret	mağfiret
317	1/45	maʿrib	mağrib
317	2/6	maʿribi	mağribi
317	2/19	sevhi	sevgi
318	1/11	toplantı	toplantı
322	2/2	melüllük	melüllük
323	2/32	ziyâdet	ziyâdet
324	2/17. satırdan sonra		m.-den 155/11
325	2/35	miʿrâc 7/3 bk. şâhib miʿrâc A. Miʿrâc, Hz. Muhammed'in göğe yükselmesi olayı m. 7/3 bk. şâhib	
327	1/3	muḥannat/s < A. muḥannaş muḥannat kadın mizaçlı, edepsiz korkak, kadın mizaçlı, edepsiz m. 173/5 m. 173/5 m.-ka 102/4 m.-ka 102/4 muḥanneş A. korkak m.-nı helâk et- 173/9 m. -imni helâk et- 173/9	
329	1/17	mübezzir A. müsrif mübezzir A. müsrif, krş. müdbir m. (gedây-ı m.) m. (gedây-ı m.) 42/7 42/7 (müdbir ʔ)	
329	1/19	mübezzirlik	mübezzirlik
332	İkinci sütundaki "nâ-gâh" maddesinden önce şu madde yer alacaktır :		nâg F. ağaç n. 6/7
336	1/16	ni F. yok,...	ni yok, ...
339	2/14	o.-di ise	o.-di ise

339	1/24'ten sonra ilâve ediniz :	<i>o.-ru tîk-</i> 210/10
339	1/30 <i>o.-tı</i> 210/10, 296/6	<i>o.-ı</i> 296/6
343	2/27 107/8, 156/13, 254/8	107/8, 254/8
345	2/27. satırı çıkarınız.	
345	İkinci sütunda "öpüş-" maddesinden önce şu maddeyi ilâve ediniz.	<i>öpüş öpiş, öpme</i> <i>ö.-ke</i> 257/6
346	1/1'de sonra ilâve ediniz :	<i>ötür- geçirmek</i> <i>ö.-di ( tiş ö. )</i> 156/13
346	2/41 <i>ve niyâz</i>	<i>ü niyâz</i>
350	1/11. satırı çıkarınız.	
350	1/5'ten sonra ilâve ediniz :	<i>r.-rı yi-</i> 6/10
350	2/34 <i>sebredeñ</i>	<i>sabredeñ</i>
352	1/21 <i>s. iyip</i>	<i>s.-i yip</i>
352	1/40 ( <i>sükîr s. )</i>	( <i>şükîr s. )</i>
356	1/29 <i>s.-tı</i>	<i>s.-rı</i>
357	1/43 <i>s.-ına otur-</i> 212/3	<i>s.-ına otur-</i> 212/3 ( bk. <i>bisâ'ına otur-</i> )
361	2/20 <i>susmak</i>	<i>susamak</i>
368	2/24 <i>t.-inğ</i>	<i>t.-inğ</i>
370	1/43 <i>tasarlanma</i>	<i>tasarlama</i>
371	İlk sütundaki „ <i>taybaş</i> ” maddesini çıkarınız.	
371	2/17 <i>t.-ime</i>	<i>t.-ine</i>
371	2/39 <i>çark etmek</i>	<i>fark etmek</i>
373	1/1'den sonra ilâve ediniz	<i>ter ter, kırş. berr</i> <i>t. ( belki berr ? ) içinde</i> <i>suvsa-</i> 43/9
374	1/19. satır 15. satırdan önce yer alacaktır.	
378	1/44 <i>düknek</i>	<i>dökmek</i>
378	2/19 <i>t.-üp ( yüz halâyıkka t. )</i>	<i>t.-üp (ka'be-ge artın t. )</i> 116/14-116/11 (tutup ? )
380	2/4 114/1,	114/1, 116/11,
380	2/31 <i>muvâsenet</i>	<i>muvâneset</i>
381	1/9 <i>dolaşmak</i>	<i>dalaşmak</i>
386	2/3 <i>ü.-ımnunğ...</i>	<i>ü.-ım ( ız ? ) nunğ...</i>
388	1/10 <i>ve ayttım.</i>	<i>v. ayttım</i>
389	1/4 <i>utanmazlık</i>	<i>utanmazlık</i>
392	1/19 <i>yaprağrı</i>	<i>yaprağrı</i>
393	1/32 ( <i>kırık y. )</i>	( <i>kırık y. )</i>
399	1/46 <i>var'ın</i>	<i>vav'ın</i>
400	2/29 ... 114/1, 126/10...	... 114/1, 116/11, 126/10...
401	2/35 <i>z. mülkîniñ...</i>	<i>z. mülkîniñ...</i>
402	1/11 <i>a. dış, görünüş</i>	<i>2. dış, görünüş</i>
402	2/37 <i>zamân A. kefil (olma)</i>	<i>zamân A. kefil olma</i>
403	1/25 <i>nükteden</i>	<i>nüktedân,</i>



F. 65 Lira

VE DAĞITIM YERİ İstanbul'da Devlet Kitapları Müdürlüğü ve  
İllerde Millî Eğitim Bakanlığı Yaynevleri